叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000001

2. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000002

3. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000003

4. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000004

5. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000005

6. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000006

7. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000007

8. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

" [ai][ˌeɪ 'em] — [ə'merɪkən] .
" I AM — AMERICAN .
" 我 是 — 美国人 .

“我是美国人。

[maɪ] [neɪm] — [ɪz] [tɒm] [sleɪd] .
MY NAME — IS TOM SLADE .
我的 姓名 — 是 汤姆 斯莱德 .

我的名字是汤姆·斯莱德。

" ['frʌntɪspiːs] ([peɪdʒ][naɪn])
" Frontispiece (Page 9)
" 卷首插图 (页 9)

“卷首插图（第 9 页）

[tɒm] [sleɪd]
TOM SLADE
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz]
WITH THE BOYS
和 这 男孩们

与男孩们

['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
OVER THERE
超过 那里

在那边

[baɪ]
BY
经过

经过

['pɜːrsi] [keɪ] . [fɪts'hjuːt]
PERCY K . FITZHUGH
珀西 K . 菲茨休

珀西·K·菲茨休

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

[tɒm] [sleɪd] , [bɔɪ] [skaʊt]
TOM SLADE , BOY SCOUT
汤姆 斯莱德 , 男生 侦察

汤姆·斯莱德，童子军

[tɒm] [sleɪd]
TOM SLADE
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp]
AT **TEMPLE** **CAMP**
在 寺庙 营

在圣殿营地

[tɒm] [sleɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
TOM **SLADE** **ON** **THE** **RIVER**
汤姆 斯莱德 在 这 河

汤姆·斯莱德在河边

[tɒm] [sleɪd]
TOM **SLADE**
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[ɒn] [ə; eɪ] ['trænspɔːt]
ON **A** **TRANSPORT**
在 一个 运输

在交通工具上

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **By**
插图 经过

插图作者

[ɑː(r)] . ['ɛmɪt] ['əʊɪn]
R **.** **EMMETT** **OWEN**
拉 . 埃米特 欧文

R·埃米特·欧文

['pʌblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv]
Published **With** **the** **Approval** **of**
已发布 和 这 赞同 的

经批准发布

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
THE **BOY** **SCOUTS** **OF** **AMERICA**
这 男生 侦察兵 的 美国

美国童子军

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET **&** **DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] : [njuː] [jɔːk]
PUBLISHERS **:** **NEW** **YORK**
出版商 : 新的 约克

出版商：纽约

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Made **in** **the** **United** **States** **of** **America**
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1918** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET **&** **DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[tuː; tə]
To
到

到

[ef] . [ə; eɪ] . [əʊ] .
F . **A** . **O** .
F . 一个 . 哦 .

联合国粮农组织

[ðə; ðiː] ['riːəl] [tɒm] [sleɪd] ,
The **real** **Tom** **Slade** **,**
这 真实的 汤姆 斯莱德 ,

真正的汤姆·斯莱德

[huːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃəz] [ɒn][lænd][ænd; ənd] [siː] [pʊt] [ðiːz] ['stɔːrid] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][ðə; ðiː]
whose **extraordinary** **adventures** **on** **land** **and** **sea** **put** **these** **storied** **exploits** **in** **the**
谁 非凡的 冒险 在 土地 和 海 放 这些 有故事的 漏洞 在 这
[ʃeɪd] ,
shade **,**
阴影 ,

他们在陆地和海洋上的非凡冒险经历，使这些传奇事迹黯然失色。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [wɪð] ['enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
this **book** **is** **dedicated** **with** **envious** **admiration** **.**
这 书 是 投入的 和 羡慕 钦佩 .

谨以此书献上我由衷的敬佩和羡慕。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[aiˌ][ðə; ðiˌ] [həʊm] [ɪn] [æl'sæs] [wʌn]
I **THE** **HOME** **IN** **ALSACE** **1**
我 这 家 在 阿尔萨斯 1

我在阿尔萨斯的家 1

[ˌaɪ 'aɪ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [faɪv]
II **AN** **APPARITION** **5**
二 一个 幻影 5

二、幻影 5

[θriː] [tɑːmz] ['stɔːri] -
III **TOM'S** **STORY** **12**
三、 汤姆的 故事 -

第三章 汤姆的故事 12

[ˌaɪ 'viː][ðə; ðiˌ][əʊld] [waɪn] [væt] -
IV **THE** **OLD** **WINE** **VAT** **22**
第四 这 老的 葡萄酒 增值税 -

IV 旧酒增值税 22

[viː][ðə; ðiˌ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] ['dɪstəns] -
V **THE** **VOICE** **FROM** **THE** **DISTANCE** **32**
V 这 嗓音 从 这 距离 -

V 来自远方的声音 32

['sɪksθ] ['prɪznər] [ə'gen] -
VI **PRISONERS** **AGAIN** **38**
六年级 囚犯 再次 -

VI 囚犯再次 38

[sevn] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] — — -

VII	WHERE	THERE'S	A	WILL	—	—	42
七	在哪里	有	一个	将要	—	—	-

第七章 有志者事竟成——42

[eɪtθ][ðə; ði] [həʊm]

VIII	THE	HOME
八	这	家

第八章 家

['faɪə(r)][nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɜːnz] -

FIRE	NO	LONGER	BURNS	51
火	不	更长	烧伤	-

火势不再燃烧 51

[ɪks] [flaɪt] -

IX	FLIGHT	58
第九章	航班	-

IX 航班 58

[eks][ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['peɪpəz] -

X	THE	SOLDIER'S	PAPERS	64
X	这	士兵的	文件	-

X 士兵文件 64

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] [skaʊt] [θruː] [æl'sæs] -

XI	THE	SCOUT	THROUGH	ALSACE	72
十一	这	侦察	通过	阿尔萨斯	-

XI 阿尔萨斯侦察兵 72

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [dɑːns] [wɪð] [deθ] -

XII	THE	DANCE	WITH	DEATH	79
十二	这	舞蹈	和	死亡	-

第十二章 与死神共舞 79

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [praɪz] ['sɒsɪdʒ] -

XIII	THE	PRIZE	SAUSAGE	84
十三	这	奖	香肠	-

XIII 奖品香肠 84

[ˌɛksˌaɪ'viː][ə; eɪ] ['rɪski] [dɪ'sɪʒ(ə)n] -

XIV	A	RISKY	DECISION	90
十四	一个	风险	决定	-

十四、一项冒险的决定 90

['ɛks'viː][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] -

XV	HE	WHO	HAS	EYES	TO	SEE	97
十五	他	WHO	有	眼睛	到	看	-

XV 有眼能看的人 97

[ˌɛks'viː'aɪ][ðə; ði] ['wiːvə(r)] [ɒv; əv] - -

XVI	THE	WEAVER	OF	MERNON	103
十六	这	织工	的	-	-

第十六章 梅农的织工 103

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðə(r)] -

XVII	THE	CLOUDS	GATHER	112
十七	这	云	收集	-

第十七章 乌云密布 112

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ][ɪn][ðə; ði] [raɪn] -

XVIII	IN	THE	RHINE	118
十八	在	这	莱茵河	-

莱茵河畔第十八章 118

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [tɒm] [ˈluːzɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈkɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈenəmi] -

XIX	TOM	LOSES	HIS	FIRST	CONFLICT	WITH	THE	ENEMY	124
十九	汤姆	失败	他的	第一的	冲突	和	这	敌人	-

十九、汤姆首次与敌人交战失败 124

['eks 'eks][ə; eɪ] [njuː] ['deɪndʒə(r)] -

XX	A	NEW	DANGER	131
xx	一个	新的	危险	-

XX 新危险 131

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [ˈkʌmpəni] -

XXI	COMPANY	137
二十一	公司	-

XXI 公司 137

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [ˈbrekfəst] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [kɑːdz] -

XXII	BREAKFAST	WITHOUT	FOOD	CARDS	141
二十二	早餐	没有	食物	牌	-

第二十二张无食物早餐卡片 141

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈkætˌskɪl] [vɒlˈkeɪnəʊ] [ɪn] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] -

XXIII	THE	CATSKILL	VOLCANO	IN	ERUPTION	145
二十三	这	卡茨基尔	火山	在	火山爆发	-

二十三、卡茨基尔火山喷发 145

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

['mɪlətri] ['etɪkət] -

MILITARY	ETIQUETTE	155
军队	礼仪	-

军礼 155

[ˌɛksˈɛksˈviː] [tɒm] [ɪn] ['wʌndəlænd] -

XXV	TOM	IN	WONDERLAND	162
25	汤姆	在	仙境	-

XXV 汤姆在仙境 162

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]['mædʒɪk] -

XXVI	MAGIC	167
26	魔法	-

XXVI MAGIC 167

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] - -

XXVII	NONNENMATTWEIHER	174
xxvii	-	-

XXVII NONNENMATTWEIHER 174

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] -

XXVIII	AN	INVESTMENT	180
二十八	一个	投资	-

XXVIII 投资 180

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [ˈkæməflɑːʒ] -

XXIX	CAMOUFLAGE	184
二十九	伪装	-

XXIX 伪装 184

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [frɑːns] -

XXX	THE	SPIRIT	OF	FRANCE	190
XXX	这	精神	的	法国	-

XXX 法国精神 190

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] -
THE END OF THE TRAIL 196
这 结尾 的 这 踪迹 -

旅程的终点 196

[tɒm] [sleɪd]
TOM SLADE
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈəʊvə(r)] THERE1
WITH THE BOYS OVER THERE1
和 这 男孩们 超过 THERE1

和那边的男孩们在一起1

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [həʊm] [ɪn] [ælˈsæs]
THE HOME IN ALSACE
这 家 在 阿尔萨斯

阿尔萨斯的家

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwestən] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][də(ʊ)ˈmeɪns][ɒv; əv][ˈkaɪzə(r)] [bɪl] ,
In the southwestern corner of the domains of Kaiser Bill ,
在 这 西南 角落 的 这 域名 的 凯撒 账单 ,

在凯撒·比尔领地的西南角，

[ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [ˈdɪstrɪkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən]
in a fair district to which he has no more right than a highwayman
在 一个 公平的 区 到 哪个 他 有 不 更多的 正确的 比 一个 强盗
[hæz; həz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [ˈwɒlɪt] ,
has to his victim's wallet ,
有 到 他的 受害者的 钱包 ,

在一个他无权染指的公平地区，就像拦路强盗无权拿走受害者的钱包一样。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] [haʊs] [bɪlt] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [vaɪn]
there is a quaint old house built of gray stone and covered with a clinging vine
那里 是 一个 古雅 老的 房子 建造 的 灰色的 石头 和 涵盖 和 一个 依恋 藤
.
:
.

那里有一栋古色古香的老房子，用灰色石头砌成，上面爬满了藤蔓。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [wen] [ælˈsæs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [stʊd]
In the good old days when Alsace was a part of France the old house stood
在 这 好的 老的 天 什么时候 阿尔萨斯 曾是 一个 部分 的 法国 这 老的 房子 站立
[ðeə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈplenti] .
there and was the scene of joy and plenty .
那里 和 曾是 这 场景 的 喜悦 和 很多 .

在阿尔萨斯还是法国一部分的美好旧时光里，这座老房子矗立在那里，是欢乐和富足的象征。

[ɪn] [ðiːz] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] [wen] [ælˈsæs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['kaɪzə(r)] [bɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][stændz] [ðeə(r)] ,
In these evil days when Alsace belongs to Kaiser Bill , it stands there ,
在 这些 邪恶的 天 什么时候 阿尔萨斯 属于 到 凯撒 账单 , 它 站立 那里 ,

在阿尔萨斯沦为德皇威廉二世统治的邪恶时代，它依然屹立在那里。

[ɪts] [dɪm] ['ɑːbə(r)] [ænd; ənd] ['prɪti] , ['flaʊə(r)] - ['leɪdn] ['trelisiz] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði]

its	dim	arbor	and	pretty	,	flower	-	laden	trellises	in	strange	contrast	to	the
它是	暗淡	乔木	和	漂亮的	,	花	-	满载	棚架	在	奇怪的	对比	到	这

['lʌmbərɪŋ] ['ɑːmi] ['wægənz] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

lumbering	army	wagons	and	ugly	,
伐木	军队	马车	和	丑陋的	,

它昏暗的凉亭和漂亮的、鲜花簇拥的棚架与笨重的军用马车和丑陋的……形成了奇特的对比。

['θretnɪŋ] [ɑː'tɪləri] [wɪtʃ] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rəʊd] .

threatening	artillery	which	pass	along	the	quiet	road	.
威胁	炮兵	哪个	经过	沿着	这	安静的	路	.

沿着安静的道路经过的具有威胁性的火炮。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,

And	if	the	prayers	of	its	rightful	owners	are	answered	,
和	如果	这	祈祷	的	它是	正当的	所有者	是	回答	,

如果其合法所有者的祈祷得到回应，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [stænd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [feə(r)] [æl'sæs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ]

it	will	still	stand	there	in	the	happy	days	to	come	when	fair	Alsace	shall	be	a
它	将要	仍然	站立	那里	在	这	快乐的	天	到	来	什么时候	公平的	阿尔萨斯	将	是	一个

[pɑːt] [ɒv; əv] France2

part	of	France2
部分	的	France2

在美好的未来，当美丽的阿尔萨斯成为法国的一部分时，它仍将屹立在那里。

[ə'gen] [ænd; ənd] ['kaɪzə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['klæŋkɪŋ] ['klæptræp] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

again	and	Kaiser	Bill	and	all	his	clanking	claptrap	are	gone	from	it
再次	和	凯撒	账单	和	全部	他的	叮当作响	小吵闹	是	已消失	从	它

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

再一次，威廉二世和他的那些叮当作响的废话都永远消失了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['həʊmsted] [stændz] [ɪz] [kləʊz] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv]

The	village	in	which	this	pleasant	homestead	stands	is	close	up	under	the	boundary	of
这	村庄	在	哪个	这	令人愉快的	家园	站立	是	关闭	向上	在下面	这	边界	的

['renɪʃ] [bə'veərɪə] ,

Rhenish	Bavaria	,
莱茵河	巴伐利亚	,

这座宜人农舍所在的村庄紧邻莱茵巴伐利亚州的边界。

[ɔː(r)] ['dʒɜːməni] ['prɒpə(r)] ([ɔː(r)] [ɪm'prɒpə(r)]) ,

or	Germany	proper	(	or	improper	)	,
或者	德国	恰当的	(	或者	不当	)	,

或者德国本土（或非本土），

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [æl'sæs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]

and	in	the	happy	days	when	Alsace	was	a	part	of	France	it	had	been
和	在	这	快乐的	天	什么时候	阿尔萨斯	曾是	一个	部分	的	法国	它	有	到过

[nəʊn] [æz; əz] - ,

known	as	Leteur	,
已知	作为	-	,

在阿尔萨斯还是法国一部分的美好岁月里，它被称为莱特尔（Leteur）。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] ['fæməli] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [greɪ]

after	the	French	family	which	for	generations	had	lived	in	the	old	gray
后	这	法语	家庭	哪个	为了	几代人	有	居住地	在	这	老的	灰色的

[haʊs] .

house	.
房子	.

以世世代代居住在那栋老灰色房子里的法国家庭命名。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['kaɪzə(r)] [bɪl] [nɒkt] [daʊn] [ræŋs] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] [blæk] - [dʒækt]

But	long	before	Kaiser	Bill	knocked	down	Rheims	Cathedral	and	black	-	jacked
但	长的	前	凯撒	账单	敲门	向下	兰斯	大教堂	和	黑色的	-	杰克

['beldʒəm] [ænd; ənd] [sæŋk] [ðə; ði] [ˌlu:sə'teɪniə] ,

Belgium	and	sank	the	Lusitania	,
比利时	和	沉没	这	卢西塔尼亚	,

但早在威廉二世皇帝拆毁兰斯大教堂、用黑杰克劫掠比利时、击沉卢西塔尼亚号之前，

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] - ,

he	changed	the	name	of	this	old	French	village	to	Dundgardt	,
他	已更改	这	姓名	的	这	老的	法语	村庄	到	-	,

他将这个古老的法国村庄的名字改成了敦加特（Dundgardt）。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn] ['fraɪtfʊlnəs] ;

showing	that	even	then	he	believed	in	Frightfulness	;
显示	那	甚至	然后	他	相信	在	恐怖	;

这表明即使在那时他也相信恐怖的存在；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [wen] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] - [tu:; tə] - .

for	that	is	what	it	amounted	to	when	he	changed	Leteur	to	Dundgardt	.
为了	那	是	什么	它	金额	到	什么时候	他	已更改	-	到	-	.

因为当他把 Leteur 改名为 Dundgardt 时，其结果就是如此。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] [wel] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [əʊld] ['fæməli] [neɪm] ,

But	he	could	not	very	well	change	the	old	family	name	,
但	他	可以	不是	非常	出色地	改变	这	老的	家庭	姓名	,

但他总不能改掉原来的家族姓氏吧。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stəʊlən]

even	if	he	could	change	the	names	of	towns	and	villages	in	his	stolen
甚至	如果	他	可以	改变	这	姓名	的	城镇	和	村庄	在	他的	被盗

['prɒvɪns] ,

province	,
省	,

即使他能够更改他窃取的省份中城镇和村庄的名称，

[ænd; ənd] [əʊld] [pjeə] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs]

and	old	Pierre	Leteur	and	his	wife	and	daughter	lived	in	the	old	house
和	老的	皮埃尔	-	和	他的	妻子	和	女儿	居住地	在	这	老的	房子

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['menəs] ,

under	the	Prussian	menace	,
在下面	这	普鲁士	威胁	,

老皮埃尔·勒特尔和他的妻子、女儿就住在那栋老房子里，生活在普鲁士的威胁之下。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['vɪnjəd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [frentʃ] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] .

and	managed	the	vineyard	and	talked	French	on	the	sly	.
和	管理	这	葡萄园	和	谈话	法语	在	这	狡猾	.

他管理着葡萄园，并且偷偷地会说法语。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [feə(r)] ['i:vnɪŋ] [əʊld] [pjeə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [sæt] [ɪn] [ðə; ði]

On	a	certain	fair	evening	old	Pierre	and	his	wife	and	daughter	sat	in	the
在	一个	肯定	公平的	晚上	老的	皮埃尔	和	他的	妻子	和	女儿	卫星	在	这

['ɑ:bə(r)] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] .

arbor	and	chatted	in	the	language	which	they	loved	.
乔木	和	聊天	在	这	语言	哪个	他们	喜爱	.

在一个晴朗的傍晚，老皮埃尔和他的妻子、女儿坐在凉亭里，用他们喜爱的语言聊天。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [lɒst] [æn; ən] [ɑ:m] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [æl'sæs] was3

The	old	man	had	lost	an	arm	in	the	fighting	when	his	beloved	Alsace	was3
这	老的	男人	有	丢失的	一个	手臂	在	这	斗争	什么时候	他的	心爱	阿尔萨斯	was3

老人在他挚爱的阿尔萨斯沦陷时，在战斗中失去了一条胳膊。

[lɒst] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd]

lost	to	France	and	he	had	come	back	here	still	young	but	crippled	and
丢失的	到	法国	和	他	有	来	后退	这里	仍然	年轻的	但	残疾的	和

['brəʊkən] - [haːtɪd] ,

broken	-	hearted	,
破碎的	-	心地	,

输给法国后，他回到了这里，虽然年纪轻轻，却身负重伤，心碎不已。

[tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

to	live	under	the	Germans	because	this	was	the	home	of	his	people	.
到	居住	在下面	这	德国人	因为	这	曾是	这	家	的	他的	人们	.

因为这是他族人的家园，所以他甘愿生活在德国人的统治之下。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪnjəd] ['devəsteɪtɪd] .

He	had	found	the	old	house	and	the	vineyard	devastated	.
他	有	成立	这	老的	房子	和	这	葡萄园	遭受重创	.

他发现那栋老房子和葡萄园都遭到了破坏。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['mærɪd] [æn; ən] [æl'seɪʃn] [gɜːl] ['verɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

After	a	while	he	married	an	Alsatian	girl	very	much	younger	than	himself	,
后	一个	尽管	他	已婚	一个	阿尔萨斯	女孩	非常	很多	年轻	比	他自己	,

过了一段时间，他娶了一位比他年轻很多的阿尔萨斯姑娘。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] , ['dʒɜːmən]['sʌbdʒɪkts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

and	their	son	and	daughter	had	grown	up	,	German	subjects	it	is	true	,
和	他们的	儿子	和	女儿	有	生长	向上	,	德语	主题	它	是	真的	,

他们的儿子和女儿都已长大成人，的确，他们都是德国公民。

[bʌt; bət] ['heɪtɪŋ] [ðeə(r)]['dʒɜːmən] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [æl'sæs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

but	hating	their	German	masters	and	loving	the	old	French	Alsace	of	which	their
但	憎恨	他们的	德语	大师	和	爱	这	老的	法语	阿尔萨斯	的	哪个	他们的

['fɑːðə(r)][səʊ]['bʃ(ə)n][təʊld][ðem; ðəm] .

father	so	often	told	them	.
父亲	所以	经常	讲述	他们	.

但他们憎恨自己的德国主人，却热爱父亲经常跟他们讲述的古老的法国阿尔萨斯。

[waɪl] [flɔ'rɛt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ]

While	Florette	was	still	a	mere	child	she	committed	the	heinous	crime	of	singing
尽管	弗洛雷特	曾是	仍然	一个	仅仅	孩子	她	坚定的	这	令人发指的	犯罪	的	歌唱

[ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez] .

the	Marseillaise	.
这	《马赛曲》	.

弗洛雷特还是个孩子的时候，就犯下了演唱《马赛曲》的滔天罪行。

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['prʌʃən] [ɔː'θɒrətiz] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['prʌʃən]

The	watchful	Prussian	authorities	learned	of	this	and	a	couple	of	Prussian
这	警惕	普鲁士	当局	学习	的	这	和	一个	夫妻	的	普鲁士

['səʊldʒəz] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

soldiers	came	after	her	,
士兵	来了	后	她	,

警惕的普鲁士当局得知此事后，派出几名普鲁士士兵追捕她。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ækt][ɒv; əv] [sɪ'dɪʃ(ə)n] .

for	she	must	answer	to	the	Kaiser	for	this	terrible	act	of	sedition	.
为了	她	必须	回答	到	这	凯撒	为了	这	糟糕的	行为	的	煽动叛乱	.

因为她必须为这起可怕的煽动叛乱行为向德皇交代。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɑːmənd] , [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] " [viːv] [lɑː] [frɑːns] !

Her	brother	Armand	,	then	a	boy	of	sixteen	,	had	shouted	"	Vive	la	France	!
她	兄弟	阿曼德	,	然后	一个	男生	的	十六	,	有	喊叫	"	活力	拉	法国	!

她的弟弟阿尔芒当时只有十六岁，他高喊“法兰西万岁！”

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][grɪm]['səʊldʒəz][ænd; ənd][hæd; həd] [strʌk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð]

"	in	the	very	faces	of	the	grim	soldiers	and	had	struck	one	of	them	with
"	在	这	非常	面孔	的	这	严峻	士兵	和	有	击	一	的	他们	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] .

all	his	young	strength	.
全部	他的	年轻的	力量	.

“他狠狠地打了那些面色阴沉的士兵，用他年轻力壮的拳头击打了其中一人。”

[ɪn] [ðæt] [bləʊ] [spəʊk] ['gælənt] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [frɑːns] !

In	that	blow	spoke	gallant	,	indomitable	France	!
在	那	吹	辐	英勇	,	不屈不挠	法国	!

那一击展现了英勇无畏的法国精神!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt] ['ɑːmənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] , [bʌt; bət] ,

For	this	act	Armand	might	have	been	shot	,	but	,
为了	这	行为	阿曼德	可能	有	到过	射击	,	但	,

阿曼德可能因为这一行为而被枪毙，但是，

['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ædʒaɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] ['biːɪŋ] [fæt][ænd; ənd] ['klʌmzi] ,

being	young	and	agile	and	the	German	soldiers	being	fat	and	clumsy	,
存在	年轻的	和	敏捷	和	这	德语	士兵	存在	胖的	和	笨拙	,

他们年轻敏捷，而德国士兵肥胖笨拙。

[hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ][flæŋk] [muːv] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn][hɪm]

he	effected	a	flank	move	and	disappeared	before	they	could	lay	hands	on	him
他	受影响	一个	侧翼	移动	和	消失	前	他们	可以	躺	双手	在	他

and4

and4
and4

他从侧翼绕后，在他们来得及抓住他之前就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'gen] .

it	was	many	a	long	day	before	ever	his	parents	heard	from	him	again	.
它	曾是	许多	一个	长的	天	前	曾经	他的	父母	听到	从	他	再次	.

过了好多天，他的父母才再次收到他的消息。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ɒf] [ə'merɪkə] ,

At	last	there	came	a	letter	from	far	-	off	America	,
在	最后的	那里	来了	一个	信	从	远的	-	离开	美国	,

最后，一封来自遥远美国的信来了。

['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɪntuː] [frɑːns] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ]

telling	of	his	flight	across	the	mountains	into	France	and	of	his	working
讲述	的	他的	航班	穿过	这	山脉	进入	法国	和	的	他的	在职的

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

his	passage	to	the	United	States	.
他的	通道	到	这	团结的	各州	.

讲述了他飞越群山进入法国，以及他如何打工挣钱前往美国的故事。

[haʊ] [ðɪs] ['letə(r)] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['sensəʃɪp] [ə'genst] [ɔːl] [frentʃ] [æl'seiʃjən] ,

How	this	letter	got	through	the	Prussian	censorship	against	all	French	Alsatians	,
如何	这	信	得到	通过	这	普鲁士	审查制度	反对	全部	法语	阿尔萨斯人	,

这封信是如何通过普鲁士对所有法国阿尔萨斯人的审查制度而得以发表的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .

it	would	be	hard	to	say	.
它	会	是	难的	到	说	.

很难说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [riːtʃt]

But	it	was	the	first	and	last	word	from	him	that	had	ever	reached
但	它	曾是	这	第一的	和	最后的	单词	从	他	那	有	曾经	达到

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] [həʊm] .

the	blighted	home	.
这	秕	家	.

但这是他传到这所饱受摧残的家中的第一条也是最后一条消息。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [klaʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [bɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prɒspekt]

After	a	while	the	storm	cloud	of	the	great	war	burst	and	then	the	prospect
后	一个	尽管	这	风暴	云	的	这	伟大的	战争	爆裂	和	然后	这	前景

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɑːmənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['həʊpləs] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [θruː] [ɪts]

of	hearing	from	Armand	became	more	hopeless	as	the	British	navy	threw	its
的	听力	从	阿曼德	成为	更多的	绝望	作为	这	英国	海军	扔	它是

['maɪti] [ɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['haɪweɪ] .

mighty	arm	across	the	ocean	highway	.
强大的	手臂	穿过	这	海洋	公路	.

过了一段时间，大战的乌云散去，随着英国海军横跨大洋，听到阿尔芒的消息变得更加渺茫。

[ænd; ənd][əʊld] [pjeə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['vetərən] , [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [mɔː(r)]

And	old	Pierre	,	because	he	was	a	French	veteran	,	was	watched	more
和	老的	皮埃尔	,	因为	他	曾是	一个	法语	老将	,	曾是	观看	更多的

[sə'spɪʃəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

suspiciously	than	ever	.
可疑地	比	曾经	.

老皮埃尔因为是法国老兵，所以比以往任何时候都更受到怀疑。

[flɔ'rɛt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['twenti] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːmənd] [mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

Florette	was	nearly	twenty	now	,	and	Armand	must	be	twenty	-	three	or	four
弗洛雷特	曾是	几乎	二十	现在	,	和	阿曼德	必须	是	二十	-	三	或者	四

,

,

,

弗洛雷特快二十岁了，阿芒应该二十三四岁了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɒn] [ðɪs] ['kwaɪət] , ['bɑːmi] [naɪt] ,

and	they	were	talking	of	him	on	this	quiet	,	balmy	night	,
和	他们	是	说	的	他	在	这	安静的	,	芳香	夜晚	,

在这个宁静温暖的夜晚，他们都在谈论他。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbə(r)] .

as	they	sat	together	in	the	arbor	.
作为	他们	卫星	一起	在	这	乔木	.

他们并肩坐在凉亭里。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [frentʃ] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] ,

They	spoke	in	low	tones	,	for	to	talk	in	French	was	dangerous	,
他们	辐	在	低的	音调	,	为了	到	讲话	在	法语	曾是	危险的	,

他们低声交谈，因为说法语很危险。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

they	were	already	under	the	cloud	of	suspicion	,
他们	是	已经	在下面	这	云	的	怀疑	,

他们原本就笼罩在怀疑的阴影之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [həʊm] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	very	trees	in	the	neighborhood	of	a	Frenchman's	home	seemed	to
和	这	非常	树木	在	这	邻里	的	一个	法国人的	家	似乎	到

[hæv; həv] [ɪəz] . . . . [faɪv]

have	ears	.	.	.	.	5
有	耳朵	.	.	.	.	5

甚至连法国人家附近的树木都好像长了耳朵……5

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER II

章 二

第二章

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

AN APPARITION

一个 幻影

幻影

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] , [flɔ'rɛt] , ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ?

" But how could we hear from him now , Florette , any better than before ?

" 但 如何 可以 我们 听到 从 他 现在 , 弗洛雷特 , 任何 更好的 比 前 ?

“但是弗洛雷特，我们现在又怎么能比以前更好地听到他的声音呢？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] .

" the old man asked .

" 这 老的 男人 问 .

“老人问道。”

" [ə'merɪkə] [ɪz]['aʊə(r)] [frend] [naʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [θɪŋz] [mʌst; məst]

" America is our friend now , " the girl answered , " and so good things must

" 美国 是 我们的 朋友 现在 , " 这 女孩 回答 , " 和 所以 好的 事物 必须

['hæpən] . "

happen . "

发生 . "

“美国现在是我们的朋友了，”女孩回答说，“所以好事一定会发生。”

" [ɪn'diːd] , [greɪt] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] , [dɪə(r)] [flɔ'rɛt] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lɑːft] ,

" Indeed , great things will happen , dear Florette , " her father laughed ,

" 的确 , 伟大的 事物 将要 发生 , 亲爱的 弗洛雷特 , " 她 父亲 笑了 ,

“的确，亲爱的弗洛雷特，会有美好的事情发生的，”她父亲笑着说。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [æl'sæs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez]

" and our beloved Alsace will be restored and you shall sing the Marseillaise

" 和 我们的 心爱 阿尔萨斯 将要 是 恢复 和 你 将 唱歌 这 《马赛曲》

[ə'gen] .

again .

再次 .

“我们挚爱的阿尔萨斯将会复兴，你们也将再次高唱《马赛曲》。

[viːv] - !

Vive l'Amerique !

活力 - !

美国万岁！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][lɑːst] ! "

She has come to us at last ! "

她 有 来 到 我们 在 最后的 ! "

她终于来找我们了！

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [wɔːnd] ['mædəm] - , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ;

" Sh - h - h , " warned Madame Leteur , looking about ;

" 什 - h - h , " 警告 夫人 - , 寻找 关于 ;

“嘘，”勒图尔夫人环顾四周，警告道；

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .

" because America has joined us is no reason we should not be careful .

" 因为 美国 有 加入 我们 是 不 原因 我们 应该 不是 是 小心 .

“美国加入我们并不意味着我们就可以放松警惕。”

[siː] [haʊ] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [ˌel'iː] [fɑːrdʒ] ['feəd] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] .

See	how	our	neighbor	Le	Farge	fared	for	speaking	in	the	village	but	yesterday	.
看	如何	我们的	邻居	乐	法奇	表现	为了	请讲	在	这	村庄	但	昨天	.

看看我们的邻居勒法尔热昨天在村里演讲的情况如何。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəs] [njuːz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] . "

It	is	glorious	news	,	but	we	must	be	careful	.	"
它	是	辉煌	消息	,	但	我们	必须	是	小心	.	"

这是个好消息，但我们必须谨慎。

" [wɒt] [dɪd] ['neɪbə(r)] [ˌel'iː] [fɑːrdʒ] [seɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

"	What	did	neighbor	Le	Farge	say	,	mamma	?	"
"	什么	做过	邻居	乐	法奇	说	,	妈妈	?	"

“邻居勒法尔热说了什么，妈妈？”

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] .

"	Sh	-	h	-	h	.
"	什	-	h	-	h	.

嘘。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] .

The	news	of	it	is	not	allowed	.
这	消息	的	它	是	不是	允许	.

这条消息不被允许发布。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][təʊld][hɪm] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] [keɪm]

He	said	that	some	one	told	him	that	when	the	American	General	Pershing	came
他	说	那	一些	一	讲述	他	那	什么时候	这	美国人	一般的	潘兴	来了

[tuː; tə] [frɑːns] ,

to	France	,
到	法国	,

他说有人告诉他，当美国将军潘兴来到法国时，

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd] [sed] , - [ˌlɑːfaɪ'et] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . - "

he	stood	by	the	grave	of	Lafayette	and	said	,	'	Lafayette	,	we	are	here	.	'	"
他	站立	经过	这	严重	的	拉斐特	和	说	,	-	拉斐特	,	我们	是	这里	.	-	"

[sɪks]

6
6

他站在拉法耶特的墓前说：“拉法耶特，我们来了。”6

" [ɑː] , [ˌlɑːfaɪ'et] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [praɪd] .

"	Ah	,	Lafayette	,	yes	!	"	said	the	old	man	,	his	voice	shaking	with	pride	.
"	啊	,	拉斐特	,	是的	!	"	说	这	老的	男人	,	他的	嗓音	摇晃	和	自豪	.

“啊，拉斐特，是的！”老人说道，声音因自豪而颤抖。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hɪə(r)] .

"	But	we	must	not	even	know	there	is	a	great	army	of	Americans	here	.
"	但	我们	必须	不是	甚至	知道	那里	是	一个	伟大的	军队	的	美国人	这里	.

但我们甚至不能知道这里有一支庞大的美国军队。

[wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

We	must	know	nothing	.
我们	必须	知道	没有什么	.

我们必须一无所知。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , " [sed] ['mædəm] - , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

We	must	be	blind	and	deaf	,	"	said	Madame	Leteur	,	looking	about	her
我们	必须	是	瞎的	和	聋	,	"	说	夫人	-	,	寻找	关于	她

[ˌæprɪ'hensɪvli] .

apprehensively	.
忧心忡忡地	.

“我们一定是又聋又瞎了，”勒图尔夫人忧心忡忡地环顾四周说道。

" [ə'merɪkə] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] , [maɪ] [swiːt] [flɔ'rɛt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
" America will bring us many good things , my sweet Florette , " said her father
" 美国 将要 带来 我们 许多 好的 事物 , 我的 甜的 弗洛雷特 , " 说 她 父亲
[mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] ,
more cautiously ,
更多的 谨慎地 ,

“美国会给我们带来很多好东西，我亲爱的弗洛雷特，”她父亲更加谨慎地说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['gælənt] [frɑːns] .
" and she will bring triumph to our gallant France .
" 和 她 将要 带来 胜利 到 我们的 英勇 法国 .

她将为我们英勇的法国带来胜利。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .
But we must have patience .
但 我们 必须 有 耐心 .

但我们必须要有耐心。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [send] [ˌjuː 'es] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['ɑːmənd] , [maɪ][dɪə(r)] ?
How can she send us letters from Armand , my dear ?
如何 能 她 发送 我们 信件 从 阿曼德 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，她怎么能以阿尔芒的名义给我们寄信呢?

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [send] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] , [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] ? "
How can she send letters to Germany , her enemy ? "
如何 能 她 发送 信件 到 德国 , 她 敌人 ? "

她怎么能给敌人德国写信呢?

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ?
" Then we shall never hear of him till the war is over ?
" 然后 我们 将 绝不 听到 的 他 直到 这 战争 是 超过 ?

“那么直到战争结束，我们都不会再听到他的消息了吗？”

" [ðə; ði][gɜːl] [saɪd] .
" the girl sighed .
" 这 女孩 叹了口气 .

女孩叹了口气。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] !
" Oh , it is my fault he went away !
" 哦 , 它 是 我的 过错 他 去 离开 !

“哦，都是我的错，他才离开的！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['hiːdləs] [sɒŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [fə'gɪv] [maɪ'self] . "
It was my heedless song and I cannot forgive myself . "
它 曾是 我的 鲁莽 歌曲 和 我 不能 原谅 我 . "

那是我一时冲动写的歌，我无法原谅自己。

" [ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['hiːdləs] [sɒŋ] , [flɔ'rɛt] , " [sed] [əʊld] [pjeə] ,
" The Marseillaise is not a heedless song , Florette , " said old Pierre ,
" 这 《马赛曲》 是 不是 一个 鲁莽 歌曲 , 弗洛雷特 , " 说 老的 皮埃尔 ,

“《马赛曲》可不是一首漫不经心的歌，弗洛雷特，”老皮埃尔说道。

" [ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] [breɪv] [bɔɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst] — — "
" and when our brave boy struck the Prussian beast — — "
" 和 什么时候 我们的 勇敢的 男生 击 这 普鲁士 兽 — — "

“当我们的勇敢男孩击倒了普鲁士的野兽——”

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " ['wɪspəd] ['mædəm] - ['kwɪkli] .
" Sh - h - h , " whispered Madame Leteur quickly .
" 什 - h - h , " 低声说道 夫人 - 迅速地 .

“嘘，”勒图尔夫人迅速低声说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['pɪərɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

"	There	is	no	one	,	"	said	the	old	man	,	peering	cautiously	into	the	bushes	;
"	那里	是	不	一	,	"	说	这	老的	男人	,	窥视	谨慎地	进入	这	灌木丛	;

“没有人，”老人说着，小心翼翼地向灌木丛里张望；

" [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sʌn]

"	when	he	struck	the	Prussian	beast	,	it	was	only	what	his	father's	son
"	什么时候	他	击	这	普鲁士	兽	,	它	曾是	仅有的	什么	他的	父亲的	儿子

[mʌst; məst][duː; də] .

must	do	.
必须	做	.

“当他击打普鲁士的野兽时，这只是他父亲的儿子应该做的事。”

[kʌm] , [tʃɪə(r)] [ʌp] !

Come	,	cheer	up	!
来	,	欢呼	向上	!

来，振作起来！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['dʒen(ə)rəl] , - [ˌlɑːfaɪ'et] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . -

Think	of	those	noble	words	of	America's	general	,	'	Lafayette	,	we	are	here	.	'
思考	的	那些	高贵	字	的	美国的	一般的	,	-	拉斐特	,	我们	是	这里	.	-

想想美国将军那句英勇的话语：“拉法耶特，我们来了。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sʌn] , [stɪl] America7

If	we	have	not	letters	from	our	son	,	still	America7
如果	我们	有	不是	信件	从	我们的	儿子	,	仍然	America7

即使我们没有收到儿子的来信，美国7

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

has	come	to	us	.
有	来	到	我们	.

已经来到我们这里。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] ?

Is	not	this	enough	?
是	不是	这	足够的	?

这还不够吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst] — — "

She	will	strike	the	Prussian	beast	—	—	"
她	将要	罢工	这	普鲁士	兽	—	—	"

她将打击普鲁士这头野兽——

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! "

"	Sh	-	h	-	h	!	"
"	什	-	h	-	h	!	"

嘘!

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

"	There	is	no	one	,	I	tell	you	.
"	那里	是	不	一	,	我	告诉	你	.

我告诉你，根本没有人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [ɑːm] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)]

She	will	strike	the	Prussian	beast	with	her	mighty	arm	harder	than	our
她	将要	罢工	这	普鲁士	兽	和	她	强大的	手臂	更难	比	我们的

[pɔː(r); pʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hænd] .

poor	noble	boy	could	do	with	his	young	hand	.
贫穷的	高贵	男生	可以	做	和	他的	年轻的	手	.

她会用她强壮的手臂狠狠地击打普鲁士的野兽，比我们可怜的贵族少年用他稚嫩的小手所能做到的要狠得多。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
" The girl looked wistfully into the dusk .
" 这 女孩 看起来 怅然地 进入 这 黄昏 .

女孩怅然地望着暮色。

" [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [njuːz] [frɒm; frəm]
" I thought we would hear from him when we had the great news from
" 我 想法 我们 会 听到 从 他 什么时候 我们 有 这 伟大的 消息 从
[əˈmerɪkə] . "
America . "
美国 . "

“我原以为当我们从美国得到好消息时，他会给我们打电话。”

" [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] , [maɪ] [swiːt] [flɔˈrɛt] ,
" That is because you are a silly child , my sweet Florette ,
" 那 是 因为 你 是 一个 愚蠢的 孩子 , 我的 甜的 弗洛雷特 ,

“那是因为你是个傻孩子，我亲爱的弗洛雷特。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] .
and think that America is a magician .
和 思考 那 美国 是 一个 魔术师 .

并认为美国是个魔术师。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
We must be patient .
我们 必须 是 病人 .

我们必须保持耐心。

[wiː; wi][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['prezɪdənt] [sed] .
We do not even know all that her great president said .
我们 做 不是 甚至 知道 全部 那 她 伟大的 总统 说 .

我们甚至都不知道她那位伟大的总统说过多少话。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fed] [wɪð] [laɪz] — — "
We are fed with lies — — "
我们 是 美联储 和 谎言 — — "

我们被谎言包围——”

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! "
" Sh - h - h ! "
" 什 - h - h ! "

嘘!

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['ɑːmənd] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" And how can we hear from Armand , my dear ,
" 和 如何 能 我们 听到 从 阿曼德 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，我们该如何才能收到阿尔芒的消息呢？”

[wen] [ðə; ði] ['prʌʃən] [duː; də][nɒt]['iːv(ə)n][let][ˌjuː 'es] [nəʊ] [wɒt] [əˈmɛrɪkəz] ['prezɪdənt] [sed] ?
when the Prussians do not even let us know what America's president said ?
什么时候 这 普鲁士人 做 不是 甚至 让 我们 知道 什么 美国的 总统 说 ?

普鲁士人甚至都不让我们知道美国总统说了什么?

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . "
All will be well in good time . "
全部 将要 是 出色地 在 好的 时间 . "

一切都会好起来的。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ʌn'kʌmfərtɪd] .
" He is dead , " said the girl , uncomforted .
" 他 是 死的 , " 说 这 女孩 , 不安 .

“他死了，”女孩沮丧地说。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
" I have had a dream that he is dead .
" 我 有 有 一个 梦 那 他 是 死的 .

我梦见他死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [ðæt] [kɪld] [hɪm] . "
And it is I that killed him . "
和 它 是 我 那 被杀 他 . "

是我杀了他。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] , " [sed] [əʊld] [pjeə] .
" This is a silly child , " said old Pierre .
" 这 是 一个 愚蠢的 孩子 , " 说 老的 皮埃尔 .

“这孩子真傻，”老皮埃尔说。

" [ə'merɪkə] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prʌʃən] — [spaɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]
" America is full of Prussians — spies , " said the girl , " and they have his
" 美国 是 满的 的 普鲁士人 — 间谍 , " 说 这 女孩 , " 和 他们 有 他的
[neɪm] [ɒn][ə; eɪ][lɪst] .
name on a list .
姓名 在 一个 列表 .

“美国到处都是普鲁士人——间谍，”女孩说，“他们把他的名字记在名单上了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
They have killed him .
他们 有 被杀 他 .

他们杀了他。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdəəz] ! " [eit]
They are murderers ! " 8
他们 是 杀人犯 ! " 8

他们是杀人犯!

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'gen] .
" Sh - h - h , " warned her mother again .
" 什 - h - h , " 警告 她 母亲 再次 .

“嘘，”她母亲再次警告道。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdəəz] , " [sed] [əʊld] [pjeə] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld][tuː; tə][tɔːk]
" Yes , they are murderers , " said old Pierre , " but this is a silly child to talk
" 是的 , 他们 是 杀人犯 , " 说 老的 皮埃尔 , " 但 这 是 一个 愚蠢的 孩子 到 讲话
[səʊ] .
so .
所以 .

“是的，他们是杀人犯，”老皮埃尔说，“但这孩子这么说太傻了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔːn] [mʌtʃ] ['saɪləntli] .
We have borne much silently .
我们 有 出生 很多 默默 .

我们默默承受了很多。

[kæn; kən][wiː; wi][nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] ? "
Can we not be a little patient now ? "
能 我们 不是 是 一个 小的 病人 现在 ? "

现在我们就不能耐心一点吗?

" [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] ! " [sɔb] [ðə; ðɪ][gɜːl] , [ə'bændənɪŋ] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] .
" I hate them ! " sobbed the girl , abandoning all caution .
" 我 恨 他们 ! " 啜泣 这 女孩 , 放弃 全部 警告 .

“我恨他们！”女孩抽泣着，抛开了所有顾虑。

" [ðeɪ] [drəʊv] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] , — [maɪ] ['brʌðə(r)] — ['ɑːmənd] ! "
" They drove him away and we will see him no more , — my brother — Armand ! "
" 他们 驾驶 他 离开 和 我们 将要 看 他 不 更多的 , — 我的 兄弟 — 阿曼德 ! "

“他们把他赶走了，我们再也见不到他了，——我的兄弟——阿尔曼德！”

" [hʌʃ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['pliːdɪd] .
" Hush , my daughter , " her mother pleaded .
" 嘘 , 我的 女儿 , " 她 母亲 恳求 .

“嘘，我的女儿，”她母亲恳求道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .
I heard a footstep .
我 听到 一个 脚步 .

我听到脚步声。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːd] .
They are spying and have heard .
他们 是 间谍活动 和 有 听到 .

他们正在监视，并且已经听到了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['naɪðə(r)] [spəʊk] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːrlz]
" For a moment neither spoke and there was no sound but the girl's
" 为了 一个 片刻 两者都不 辐 和 那里 曾是 不 声音 但 这 女孩们
[kwɪk] [breθs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] .
quick breaths as she tried to control herself .
快的 呼吸 作为 她 尝试 到 控制 她自己 .

“两人沉默了一会儿，除了女孩急促的呼吸声，再无其他声音，她努力控制着自己。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs]
Then there was a slight rustling in the shrubbery and they waited in breathless
然后 那里 曾是 一个 轻微 沙沙声 在 这 灌木 和 他们 等待 在 喘不过气
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

这时，灌木丛中传来轻微的沙沙声，他们屏息凝神地等待着。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] ['mædəm] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɒtʃt] .
" I knew it , " whispered Madame ; " we are always watched .
" 我 知道 它 , " 低声说道 夫人 ; " 我们 是 总是 观看 .

“我就知道，”夫人低声说，“我们一直都被人监视着。”

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .
Now it has come .
现在 它 有 来 .

现在它来了。

" [stɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['fɪəfəli] .
" Still they waited , fearfully .
" 仍然 他们 等待 , 恐惧地 .

他们仍然战战兢兢地等待着。

[ə'nʌðə(r)] [saʊnd] , [ænd; ənd][əʊld] [pjeə] [rəʊz] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [tʃeə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd]

Another	**sound**	**,**	**and**	**old**	**Pierre**	**rose**	**,**	**pushed**	**his**	**rustic**	**chair**	**from**	**him**	**and**
其他	声音	,	和	老的	皮埃尔	玫瑰	,	推动	他的	乡村	椅子	从	他	和

[stʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ,

stood	**with**	**a**	**fine**	**,**
站立	和	一个	美好的	,

又是一阵响动，老皮埃尔站起身，推开他那张简陋的椅子，昂首挺胸地站了起来。

['səʊldʒəli] [eə(r)] , ['weɪtɪŋ] .

soldierly	**air**	**,**	**waiting**	**.**
军人	空气	,	等待	.

士兵般的气息，等待着。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['pɪtiəbli] [ænd; ənd] [flɔ'rɛt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [griːf]

His	**wife**	**was**	**trembling**	**pitiably**	**and**	**Florette**	**,**	**her**	**eyes**	**wide**	**with**	**grief**
他的	妻子	曾是	发抖	可悲地	和	弗洛雷特	,	她	眼睛	宽的	和	悲伤

[ænd; ənd] ['terə(r)] ,

and	**terror**	**,**
和	恐怖	,

他的妻子可怜地颤抖着，而弗洛雷特则睁大了眼睛，充满了悲伤和恐惧。

[wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [dɑ:k] [bʊʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] .

watched	**the**	**dark**	**bushes**	**like**	**a**	**frightened**	**animal**	**.**
观看	这	黑暗的	灌木丛	喜欢	一个	害怕	动物	.

像受惊的动物一样，盯着黑暗的灌木丛。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [liːvz] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['fɪgə(r)] .

Suddenly	**the**	**leaves**	**parted**	**and**	**they**	**saw**	**a**	**strange**	**disheveled**	**figure**	**.**
突然	这	树叶	分手了	和	他们	锯	一个	奇怪的	蓬头垢面	数字	.

突然，树叶分开，他们看到一个奇怪的、衣衫褴褛的身影。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [pɔ:zd] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] , [ðen] [lʊkt] ['stelθɪli] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

For	**a**	**moment**	**it**	**paused**	**,**	**uncertain**	**,**	**then**	**looked**	**stealthily**	**about**	**and**
为了	一个	片刻	它	暂停	,	不确定	,	然后	看起来	悄悄地	关于	和

emerged9

emerged9
emerged9

它停顿了一会儿，似乎有些犹豫，然后悄悄地环顾四周，出现了。

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən] .

into	**the**	**open**	**.**
进入	这	打开	.

暴露在外。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['hætlɪs] [ænd; ənd] ['beəfʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]

The	**stranger**	**was**	**hatless**	**and**	**barefoot**	**and**	**his**	**whole**	**appearance**	**was**
这	陌生人	曾是	无帽	和	赤脚	和	他的	所有的	外貌	曾是

[ðæt] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] [fraɪt] .

that	**of**	**exhaustion**	**and**	**fright**	**.**
那	的	疲惫	和	惊吓	.

陌生人没戴帽子，光着脚，一副疲惫不堪、惊恐万状的样子。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [spæz'mɒdɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

When	**he**	**spoke**	**it**	**was**	**in**	**a**	**strange**	**language**	**and**	**spasmodically**	**as**	**if**	**he**
什么时候	他	辐	它	曾是	在	一个	奇怪的	语言	和	间歇性地	作为	如果	他

[hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [hɑːd] .

had	**been**	**running**	**hard**	**.**
有	到过	跑步	难的	.

他说话时用的是一种奇怪的语言，而且断断续续的，好像他一直在剧烈奔跑。

" - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [ðə; ðі] [neɪm] — - ?

"	Leteur	?	"	he	asked	,	looking	from	one	to	the	other	;	"	the	name	—	Leteur	?
"	-	?	"	他	问	,	寻找	从	一	到	这	其他	;	"	这	姓名	—	-	?

“莱特尔？”他问道，目光在两人之间来回移动；“这个名字——莱特尔？”

[ai][kænt] [spiːk] [frentʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æn; ən] ['ʌpraɪt]

I	can't	speak	French	,	"	he	added	,	somewhat	bewildered	and	clutching	an	upright
我	不能	说话	法语	,	"	他	额外	,	有些	困惑	和	紧握	一个	直立

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːbə(r)] .

of	the	arbor	.
的	这	乔木	.

“我不会说法语，”他补充道，语气有些困惑，手里紧紧抓着凉亭的一根立柱。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪə(r)] ?

"	What	do	you	wish	here	?
"	什么	做	你	希望	这里	?

你想要什么?

" [əʊld] [pjeə] [di'mɑːnd, -'mænd][ɪn] [frentʃ] , ['nevə(r)] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [eə(r)] .

"	old	Pierre	demanded	in	French	,	never	relaxing	his	military	air	.
"	老的	皮埃尔	要求	在	法语	,	绝不	放松	他的	军队	空气	.

“老皮埃尔用法语问道，始终保持着他那副军人姿态。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [liːnd] ['wɪərəli] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] , ['pæntɪŋ] ,

The	stranger	leaned	wearily	against	the	arbor	,	panting	,
这	陌生人	倾斜	疲劳	反对	这	乔木	,	喘息	,

陌生人疲惫地倚靠在凉亭上，气喘吁吁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['rægɪd] ,

and	even	in	the	dusk	they	could	see	that	he	was	young	and	very	ragged	,
和	甚至	在	这	黄昏	他们	可以	看	那	他	曾是	年轻的	和	非常	破烂不堪	,

即使在黄昏时分，他们也能看到他年轻且衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	with	the	whiteness	of	fear	and	apprehension	in	his	face	and	his
和	和	这	白人	的	害怕	和	忧虑	在	他的	脸	和	他的

['steərɪŋ] [aɪz] .

staring	eyes	.
凝视	眼睛	.

他脸上满是恐惧和忧虑的惨白，双眼呆滞。

" [juː; jʊ]['dʒɜːmən] ?

"	You	German	?
"	你	德语	?

你是德国人吗?

[frentʃ] ? " [hiː; hi] [pænt] .

French	?	"	he	panted	.
法语	?	"	他	喘息	.

“法语？”他喘着气说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] , " [sed] [flɔ'rɛt] , ['raɪzɪŋ] .

"	We	are	French	,	"	said	Florette	,	rising	.
"	我们	是	法语	,	"	说	弗洛雷特	,	上升	.

“我们是法国人，”弗洛雷特站起身来说道。

" [ai][kæn; kən] [spiːk] [ziː] ['ɒŋgleɪz] [ə; eɪ] ['liːtl] . "

"	I	can	speak	ze	Anglaise	a	leetle	.	"
"	我	能	说话	泽	英式蛋奶冻	一个	小精灵	.	"

“我会说一点英语。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dʒɜːmən] ? " [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] .

"	You	are	not	German	?	"	the	visitor	repeated	as	if	relieved	.
"	你	是	不是	德语	?	"	这	游客	重复	作为	如果	松了口气	.

“你不是德国人吗？”来访者似乎松了口气，重复道。

" ['əʊnli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - ['sʌbdʒɪkts] , [jes] .

"	Only	we	are	Zherman	subjects	,	yess	.
"	仅有的	我们	是	-	主题	,	是的	.

“只有我们是泽尔曼的臣民，是的。”

['aʊə(r)] [neɪm] ['iːz] - . "

Our	name	ees	Leteur	.	"
我们的	姓名	伊斯	-	.	"

我们的名字是莱特尔。

" [ai][ˌeɪ 'em] — [ə'merɪkən] .

"	I	am	—	American	.
"	我	是	—	美国人	.

“我是美国人。

[maɪ] [neɪm] — [ɪz] [tɒm] [sleɪd] .

My	name	—	is	Tom	Slade	.
我的	姓名	—	是	汤姆	斯莱德	.

我的名字是汤姆·斯莱德。

[ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ə'krɒs] [ðeə(r)] .

I	escaped	from	the	prison	across	there	.
我	逃脱	从	这	监狱	穿过	那里	.

我从对面的监狱逃了出来。

[maɪ] — [maɪ][pæl] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ˌem 'iː] — — " -

My	—	my	pal	escaped	with	me	—	—	"	10
我的	—	我的	朋友	逃脱	和	我	—	—	"	-

我的——我的朋友和我一起逃走了——“10

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts]

The	girl	looked	pityingly	at	him	and	shook	her	head	while	her	parents
这	女孩	看起来	可怜地	在	他	和	摇晃	她	头	尽管	她	父母

['lɪsnd] ['kjʊəriəsli] .

listened	curiously	.
听着	奇怪的是	.

女孩怜悯地看着他，摇了摇头，她的父母好奇地听着。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [səʊ] ['sɒri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [waɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

"	We	are	sorry	,	"	she	said	,	"	so	sorry	;	but	you	were	not	wise	to	escape
"	我们	是	对不起	,	"	她	说	,	"	所以	对不起	;	但	你	是	不是	明智的	到	逃脱

.

:
.

“我们很抱歉，”她说，“非常抱歉；但你逃跑并不明智。”

[wiː; wi] ['kænɒt] ['ʃeltə(r)] [juː; jʊ] .

We	cannot	shelter	you	.
我们	不能	庇护所	你	.

我们无法收留你。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'spekt] [ɔːl'redi] . "

We	are	suspect	already	.	"
我们	是	怀疑	已经	.	"

我们已经被列为嫌疑人了。

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [njuːz] [ɒv; əv] ['ɑːmənd] , " [sed] [tɒm] .
" I have brought you news of Armand , " said Tom .
" 我 有 带来 你 消息 的 阿曼德 , " 说 汤姆 .

“我给你带来了阿曼德的消息，”汤姆说。

" [ai] [kænt] — [kænt] [tɔːk] .
" I can't — can't talk .
" 我 不能 — 不能 讲话 .

“我不能——不能说话。”

[wiː; wi][ræn] — — [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] .
We ran — — Here , take this .
我们 跑 — — 这里 , 拿 这 .

我们跑了——给你。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
He — he gave it to me — on the ship .
他 — 他 给予 它 到 我 — 在 这 船 .

他——他在船上把它给了我。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [flɔ'rɛt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪən] ['bʌt(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,
" He handed Florette a little iron button , which she took with a trembling hand ,
" 他 递交 弗洛雷特 一个 小的 铁 按钮 , 哪个 她 采取 和 一个 发抖 手 ,

他递给弗洛雷特一枚小铁纽扣，她颤抖着手接了过去。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['ɑːbə(r)][pəʊst] .
watching him as he clutched the arbor post .
观看 他 作为 他 紧握 这 乔木 邮政 .

看着他紧紧抓住凉亭的柱子。

" [frɒm; frəm] ['ɑːmənd] ?
" From Armand ?
" 从 阿曼德 ?

“来自阿曼德？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiːm] ?
You know heem ?
你 知道 血红素 ?

你认识他吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə'meɪzd] .
" she asked , amazed .
" 她 问 , 惊叹 .

她惊讶地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'merɪkən] ? "
" You are American ? "
" 你 是 美国人 ? "

你是美国人吗?

" [hiːz] [ə'merɪkən] , [tuː] , " [sed] [tɒm] , " [ænd; ənd] [hiːz] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] [ɪn] [frɑːns] .
" He's American , too , " said Tom , " and he's with General Pershing in France .
" 他是 美国人 , 也 , " 说 汤姆 , " 和 他是 和 一般的 潘兴 在 法国 .

“他也是美国人，”汤姆说，“他现在和潘兴将军一起在法国。”

[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [ɪf] [jʊl] [help] [ˌjuː 'es] .
We're goin ' to join him if you'll help us .
是 去 - 到 加入 他 如果 你会 帮助 我们 .

如果你愿意帮助我们，我们就去和他一起走。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [streɪt] [æt; ət][hɪm] ,
" For a moment the girl stared straight at him ,
" 为了 一个 片刻 这 女孩 凝视 直的 在 他 ,

女孩愣愣地盯着他看了一会儿，

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [frentʃ] [æz; əz] [wʊd]

then	turning	to	her	father	she	poured	out	such	a	volley	of	French	as	would
然后	转弯	到	她	父亲	她	倾倒	出去	这样的	一个	截击	的	法语	作为	会

[hæv; həv] ['stægəd] [ðə; ði][grɪm] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [æl'sæs] .

have	staggered	the	grim	authorities	of	poor	Alsace	.
有	交错	这	严峻	当局	的	贫穷的	阿尔萨斯	.

然后她转向父亲，滔滔不绝地说出一连串法语，这番话足以让可怜的阿尔萨斯那些冷酷无情的当局都感到震惊。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [əʊld] [pjeə] [stept]

What	she	said	the	fugitive	could	not	imagine	,	but	presently	old	Pierre	stepped
什么	她	说	这	逃犯	可以	不是	想象	,	但	目前	老的	皮埃尔	步

['fɔːwəd] [ænd; ənd] ,

forward	and	,
向前	和	,

她说的话令逃犯难以想象，但这时老皮埃尔走了出来，

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

throwing	his	one	arm	about	the	neck	of	the	young	American	,
投掷	他的	一	手臂	关于	这	脖子	的	这	年轻的	美国人	,

他用一只胳膊搂住那个年轻美国人的脖子，

[kɪst] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [greɪt] ['fɜːvə(r)] .

kissed	him	several	times	with	great	fervor	.
亲吻	他	一些	时代	和	伟大的	热情	.

她热情地亲吻了他好几次。

[tɒm] [sleɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɪst] [baɪ] ['enibɒdi] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli]

Tom	Slade	was	not	used	to	being	kissed	by	anybody	and	he	was	greatly
汤姆	斯莱德	曾是	不是	用过的	到	存在	亲吻	经过	任何人	和	他	曾是	非常

[ə'bæʃt] .

abashed	.
羞愧	.

汤姆·斯莱德不习惯被人亲吻，他感到非常尴尬。

[haʊ'evə(r)] , it11

However	,	it11
然而	,	it11

然而，它11

[mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .

might	have	been	worse	.
可能	有	到过	更糟	.

情况可能更糟。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

What	would	he	ever	have	done	if	the	girl	who	spoke	English	in	such	a	hesitating	,
什么	会	他	曾经	有	完毕	如果	这	女孩	WHO	辐	英语	在	这样的	一个	犹豫不决	,

如果那个说英语如此犹豫的女孩，他会怎么做呢?

['prɪti] [weɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] ? -

pretty	way	had	taken	it	into	her	head	to	kiss	him	?	12
漂亮的	方式	有	已采取	它	进入	她	头	到	吻	他	?	-

她竟然想吻他? 12

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[tɑːmz] ['stɔːri]

TOM'S	STORY
汤姆的	故事

汤姆的故事

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [sed] [tɒm] ; " [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [liːv] ['eni] [træks] ;

"	You	needn't	be	afraid	,	"	said	Tom	;	"	we	didn't	leave	any	tracks	;
"	你	不必	是	害怕的	,	"	说	汤姆	;	"	我们	没有	离开	任何	轨道	;

“你不必害怕，”汤姆说；“我们没有留下任何痕迹；

[wiː; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] — [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] [daʊn] [ðeə(r)] .

we	came	across	the	fields	—	all	the	way	from	the	crossroads	down	there	.
我们	来了	穿过	这	字段	—	全部	这	方式	从	这	十字路口	向下	那里	.

我们穿过田野——从那边的十字路口一直走到这里。

[wiː; wi] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens] .

We	crawled	along	the	fence	.
我们	爬行	沿着	这	栅栏	.

我们沿着栅栏爬行。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [træks] .

There	ain't	any	tracks	.
那里	不是	任何	轨道	.

这里没有任何轨道。

[ai] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	looked	out	for	that	.
我	看起来	出去	为了	那	.

我一直留意着这一点。

" ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [sə'spens] , [jet] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðeə(r)] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] ,

"	Pausing	in	suspense	,	yet	encouraged	by	their	expectant	silence	,
"	暂停	在	悬念	,	然而	鼓励	经过	他们的	怀孕	沉默	,

“屏息凝神，但又因他们期待的沉默而受到鼓舞。”

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

he	spoke	to	some	one	behind	him	in	the	bushes	and	there	emerged	a	young
他	辐	到	一些	一	在后面	他	在	这	灌木丛	和	那里	出现	一个	年轻的

['feləʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['rægɪd] [æz; əz] [hɪm'self] .

fellow	quite	as	ragged	as	himself	.
同伴	相当	作为	破烂不堪	作为	他自己	.

他跟身后灌木丛里的人说了几句话，然后一个和他一样衣衫褴褛的年轻人走了出来。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɒm] ['kɒnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [rɪ'liːf] .

"	It's	all	right	,	"	said	Tom	confidently	,	and	apparently	in	great	relief	.
"	它是	全部	正确的	,	"	说	汤姆	自信地	,	和	显然	在	伟大的	宽慰	.

“没事了，”汤姆自信地说，显然如释重负。

" [ɪts] [ðem; ðəm] . "

"	It's	them	.	"
"	它是	他们	.	"

“就是他们。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ziː] [haʊs] , " ['wɪspəd] [flɔ'rɛt] ['fɪəfəli] .

"	You	must	come	inside	ze	house	,	"	whispered	Florette	fearfully	.
"	你	必须	来	里面	泽	房子	,	"	低声说道	弗洛雷特	恐惧地	.

“你必须进屋来，”弗洛雷特恐惧地低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪə(r)] . "

"	It	is	not	safe	to	talk	here	.	"
"	它	是	不是	安全的	到	讲话	这里	.	"

“在这里说话不安全。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wʌn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] [tɑːmz] [kəm'pænjən] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	There	isn't	any	one	following	us	,	"	said	Tom's	companion	reassuringly	.
"	那里	不是	任何	一	下列的	我们	,	"	说	汤姆的	伴侣	令人安心	.

“没有人跟踪我们，”汤姆的同伴安慰道。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][get][sʌm; səm][əʊld] [kləʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [grʌb] [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	If	we	can	just	get	some	old	clothes	and	some	grub	we'll	be	all	right	.
"	如果	我们	能	只是	得到	一些	老的	衣服	和	一些	幼虫	出色地	是	全部	正确的	.

"

"

"

“如果我们能弄到一些旧衣服和一些食物，我们就没事了。”

" ['zɪəri][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] , " [sed] [ðə; ðiː][gɜːl] , [ʌnkən'vɪnst] .

"	Zere	is	much	danger	,	"	said	the	girl	,	unconvinced	.
"	零	是	很多	危险	,	"	说	这	女孩	,	不信服	.

“零没什么危险，”女孩不以为然地说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɒtʃt] .

"	We	are	always	watched	.
"	我们	是	总是	观看	.

我们一直都被人监视着。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [frendz] [tuː; tə] ['ɑːmənd] .

But	you	are	friends	to	Armand	.
但	你	是	朋友们	到	阿曼德	.

但你和阿曼德是朋友。

[wiː; wi][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] . " -

We	must	help	you	.	"	13
我们	必须	帮助	你	.	"	-

我们必须帮助你。”13

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ðiː] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪmpli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

She	led	the	way	into	the	house	and	into	a	simply	furnished	room	lighted	by	a
她	引领	这	方式	进入	这	房子	和	进入	一个	简单地	提供	房间	照明	经过	一个

['sɪŋg(ə)l][læmp][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [ʃʌt] [ðə; ðiː] ['hevi] ['wʊdn] [blaɪndz][ænd; ənd]

single	lamp	and	as	she	cautiously	shut	the	heavy	wooden	blinds	and
单身的	灯	和	作为	她	谨慎地	关闭	这	重的	木制的	百叶窗	和

['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ðiː] [laɪt] ,

lowered	the	light	,
降低	这	光	,

她领着我们走进屋子，来到一间陈设简单的房间，房间里只有一盏灯照明。她小心翼翼地关上厚重的木百叶窗，调低了灯光。

[ðə; ðiː] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [lʊkt] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ðiː][fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] [həʊm] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	two	fugitives	looked	eagerly	at	the	first	signs	of	home	life	which	they	had
这	二	逃犯	看起来	急切地	在	这	第一的	标志	的	家	生活	哪个	他们	有

[siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .

seen	in	many	a	long	day	.
已见	在	许多	一个	长的	天	.

两名逃亡者满怀期待地看着眼前这久违的家园景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ðiː] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðiː] [waɪn] [wɪtʃ] [əʊld] [pjeə] [ɪn'sɪstɪd]

It	was	in	vain	that	the	two	Americans	declined	the	wine	which	old	Pierre	insisted
它	曾是	在	徒劳	那	这	二	美国人	拒绝	这	葡萄酒	哪个	老的	皮埃尔	坚持

[ə'pɒn][ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

upon	their	drinking	.
之上	他们的	喝	.

两位美国人拒绝了老皮埃尔坚持要他们喝的葡萄酒，但这徒劳无功。

" [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] - [ə; eɪ] ['liːtl] — [jes] ? " [sed] [ðə; ðiː][gɜːl] ['prɪtɪli] .

"	You	will	drink	zhust	a	leetle	—	yess	?	"	said	the	girl	prettily	.
"	你	将要	喝	-	一个	小精灵	—	是的	?	"	说	这	女孩	漂亮	.

“你只要喝一点点就好，对吧？”女孩甜美地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪk] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] - .
" It is make in our own veenyard .
" 它 是 制作 在 我们的 自己的 - .

“这是我们自己的葡萄园生产的。”

" [səʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [sip] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)]
" So the boys sipped a little of the wine and found it grateful to their
" 所以 这 男孩们 啜饮 一个 小的 的 这 葡萄酒 和 成立 它 感激的 到 他们的
['wɪəri] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'rɔːt] [nɜːvz] .
weary bodies and overwrought nerves .
厌倦 身体 和 雕饰 神经 .

于是，男孩们抿了一小口酒，发现它对他们疲惫的身体和过度紧张的神经大有裨益。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] — [ɒv; əv] ['ɑːmənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
" Now you can tell us — of Armand , " she said eagerly .
" 现在 你 能 告诉 我们 — 的 阿曼德 , " 她 说 急切地 .

“现在你可以告诉我们——关于阿尔芒的事了，”她急切地说。

['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [tɑːmz] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd]
Often during Tom's simple story she stole to the window and , opening the blind
经常 期间 汤姆的 简单的 故事 她 偷窃 到 这 窗户 和 , 开幕 这 瞎的
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

在汤姆讲述简单故事的过程中，她常常偷偷溜到窗边，轻轻拉开百叶窗，

[lʊkt] ['fɪəfəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] , ['kwaɪət] [rəʊd] .
looked fearfully along the dark , quiet road .
看起来 恐惧地 沿着 这 黑暗的 , 安静的 路 .

他恐惧地望着黑暗寂静的道路。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['nɜːvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]
The very atmosphere of the room seemed charged with nervous apprehension and
这 非常 气氛 的 这 房间 似乎 带电 和 紧张的 忧虑 和
['evri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːtld] [ðə; ði] [tens] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .
every sound of the breeze without startled the tense nerves of the little party .
每一个 声音 的 这 微风 没有 惊慌 这 紧张 神经 的 这 小的 派对 .

房间里弥漫着紧张不安的气氛，就连微风吹过的声音都会加剧这群人紧张的情绪。

[əʊld] [pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðəʊ] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
Old Pierre and his wife , though quite unable to understand ,
老的 皮埃尔 和 他的 妻子 , 尽管 相当 无法 到 理解 ,

老皮埃尔和他的妻子虽然完全无法理解，

['lɪsnd] ['kiːnli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði] ['strendʒər] ,
listened keenly to every word uttered by the strangers ,
听着 敏锐地 到 每一个 单词 说出 经过 这 陌生人 ,

他仔细聆听着陌生人说的每一个字。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [trænz'leɪt] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['sentəns]
interrupting their daughter continually to make her translate this or that sentence
打断 他们的 女儿 持续 到 制作 她 翻译 这 或者 那 句子
. -
. 14
. -

他们不断打断女儿的翻译，让她翻译这句话或那句话。14

" [ðeə(r)] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] , " [sed] [tɒm] ,
" There ain't so much need to worry , " said Tom ,
" 那里 不是 所以 很多 需要 到 担心 , " 说 汤姆 ,

“不必太担心，”汤姆说。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɒgɪd] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [rɪ'liːvd] [flɔ'rɛt] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

with	a	kind	of	dogged	self	-	confidence	that	relieved	Florette	not	a	little	.
和	一个	种类	的	顽强	自己	-	信心	那	松了口气	弗洛雷特	不是	一个	小的	.

她身上那种坚韧不拔的自信让弗洛雷特松了一口气。

" [ai] [ˌwʊdnt] [ɒv; əv] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [ɪf] [ai]['hædnt] [nəʊn] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

"	I	wouldn't	of	headed	for	here	if	I	hadn't	known	I	could	do	it	without
"	我	不会	的	标题	为了	这里	如果	我	之前没有	已知	我	可以	做	它	没有

['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] ,

leaving	any	trace	,
离开	任何	痕迹	,

“如果不是知道自己可以不留任何痕迹地到达这里，我是不会来这里的。”

- [kɔːz] [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

'	cause	I	wouldn't	want	to	get	you	into	trouble	.
-	原因	我	不会	想	到	得到	你	进入	麻烦	.

因为我不想让你惹上麻烦。

" [flɔ'rɛt] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][skweə(r)] ,

"	Florette	looked	intently	at	the	square	,
"	弗洛雷特	看起来	专注地	在	这	正方形	,

弗洛雷特专注地望着广场，

[dʌl] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts][bɪg] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪts] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] .

dull	face	before	her	with	its	big	mouth	and	its	suggestion	of	a	frown	.
乏味的	脸	前	她	和	它是	大的	嘴	和	它是	建议	的	一个	皱眉	.

她面前是一张呆滞的脸，大嘴巴，脸上带着一丝不悦。

[hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv][heə(r)] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'beljəs] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ʌtə(r)] [dɪs'ɔːdə(r)] .

His	shock	of	hair	,	always	rebellious	,	was	now	in	utter	disorder	.
他的	震惊	的	头发	,	总是	叛逆的	,	曾是	现在	在	说出	紊乱	.

他那蓬乱的头发，一向桀骜不驯，现在更是乱得不成样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəfʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kleʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]

He	was	barefoot	and	his	clothes	were	in	that	condition	which	only	the
他	曾是	赤脚	和	他的	衣服	是	在	那	状况	哪个	仅有的	这

[nɪ'glekt] [ænd; ənd]['skwɒlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n][kæmp][kæn; kən] [prə'djuːs] .

neglect	and	squalor	of	a	German	prison	camp	can	produce	.
忽视	和	肮脏不堪	的	一个	德语	监狱	营	能	生产	.

他赤着脚，衣服破烂不堪，只有德国战俘营的疏于照料和肮脏环境才能造成这种状况。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

But	in	his	gaunt	face	there	shone	a	look	of	determination	and	a	something
但	在	他的	瘦削	脸	那里	闪耀	一个	看	的	决心	和	一个	某物

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] .

which	seemed	to	encourage	the	girl	to	believe	in	him	.
哪个	似乎	到	鼓励	这	女孩	到	相信	在	他	.

但他那张瘦削的脸上却闪烁着坚定的光芒，似乎有什么东西在鼓励女孩相信他。

" [ɑː(r); ə(r)] [zeɪ] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] — [ziː] [ə'mɛrɪkənz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Are	zey	all	like	you	—	ze	Americans	?	"	she	asked	.
"	是	泽伊	全部	喜欢	你	—	泽	美国人	?	"	她	问	.

“他们都像你们美国人一样吗？”她问道。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['lɪtərəli] ,

"	Some	of	'	em	are	taller	than	me	,	"	he	answered	literally	,
"	一些	的	-	呃	是	更高	比	我	,	"	他	回答	字面上地	,

“他们当中有些人比我高，”他直截了当地回答道。

" [bʌt; bət][ai][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃest] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

"	but	I	got	a	good	chest	expansion	.
"	但	我	得到	一个	好的	胸部	扩张	.

但我胸部明显扩张了。

[ðɪs] ['fɛlərz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːtʃə(r)] .
This feller's name is Archer .
这 伙计们 姓名 是 射手 .

这家伙名叫阿彻。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
He belongs on a farm in New York .
他 属于 在 一个 农场 在 新的 约克 .

他应该待在纽约的农场里。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][æt; ət] ['ɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [raʊnd] , [red] , ['meri] [feɪs] ,
" She glanced at Archer and saw a round , red , merry face ,
" 她 瞥了一眼 在 射手 和 锯 一个 圆形的 , 红色的 , 欢乐 脸 ,

她瞥了一眼阿彻，看到一张圆圆的、红扑扑的、快乐的脸。

[stɪl] ['weərɪŋ] [ðæt] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [lʊk] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
still wearing that happy - go - lucky look which there is no mistaking .
仍然 穿着 那 快乐的 - 去 - 幸运的 看 哪个 那里 是 不 误会 .

她依然带着那副乐天派的表情，这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz] ['kæməflɑːʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kəʊt][ɒv; əv][tæn][ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [strə'tiːdʒɪk]
His skin was camouflaged by a generous coat of tan and those two strategic
他的 皮肤 曾是 伪装 经过 一个 慷慨的 外套 的 棕褐色 和 那些 二 战略
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

他黝黑的皮肤和那两座战略要山掩盖了起来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɪ'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
his cheeks , had not been reduced by the assaults of hunger .
他的 脸颊 , 有 不是 到过 减少 经过 这 袭击 的 饥饿 .

饥饿的侵袭并没有使他的脸颊变得红润。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , a15
There was , moreover , a15
那里 曾是 , 而且 , a15

此外，还有15

[lʊk] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
look of mischief in his eyes ,
看 的 恶作剧 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[biˈspiːk] [ə; eɪ] ['dʒɔːnti] [ək'septəns] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['perəl][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [maɪt] [bɪ'fɔːl]
bespeaking a jaunty acceptance of whatever peril and adventure might befall
宣告 一个 轻快的 验收 的 任何 危险 和 冒险 可能 降临
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz][ɑː(r)][ænd; ənd] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'kɔːdɪŋli]
and when he spoke he rolled his R's and screwed up his mouth accordingly
和 什么时候 他 辐 他 滚动 他的 的 和 螺丝 向上 他的 嘴 因此
.
:
.

这表明他欣然接受可能遭遇的任何危险和冒险，而且当他说话时，他会卷舌发“r”音，嘴巴也会相应地皱起来。

" ['meɪbi] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] , " [sed] [tɒm] .
" Maybe you've heard of the Catskills , " said Tom .
" 或许 你已经 听到 的 这 卡茨基尔山脉 , " 说 汤姆 .

“也许你听说过卡茨基尔山脉，”汤姆说。

" [ðæts] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "
" That's where he lives . "
" 那就是 在哪里 他 生活 . "

“他就住在那里。”

" [maɪ] [dædz] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪg] ['æp(ə)l] - [ðɛr] , " ['ædɪd] ['ɑːtʃə(r)] .
" My dad's got a big apple orrcharrd therre , " added Archer .
" 我的 爸爸的 得到 一个 大的 苹果 - 那里 , " 额外 射手 .

“我爸爸在那边有一个很大的苹果园，”阿彻补充道。

[flɔ'rɛt] - [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæt,skɪlz] ,
Florette Leteur had not heard of the Catskills ,
弗洛雷特 - 有 不是 听到 的 这 卡茨基尔山脉 ,

弗洛雷特·勒图尔之前从未听说过卡茨基尔山脉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['leɪtli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
but she had heard a good deal about the Americans lately and she looked
但 她 有 听到 一个 好的 交易 关于 这 美国人 最近 和 她 看起来
[frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpləs] [peə(r)] ,
from one to the other of this hapless pair ,
从 一 到 这 其他 的 这 不幸的 一对 ,

但她最近听到了不少关于美国人的事，于是她打量起这两个倒霉蛋来。

[huː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] .
who seemed almost to have dropped from the clouds .
WHO 似乎 几乎 到 有 掉落 从 这 云 .

他们仿佛是从云端降落下来的。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [nɒt] [waɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" You have been not wise to escape , " she said sympathetically .
" 你 有 到过 不是 明智的 到 逃脱 , " 她 说 同情地 .

“你逃跑并不明智，”她同情地说。

" [ziː] ['prʌʃən] , [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] . — [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [brʌzɚ] . "
" Ze Prussians , zey are sure to catch you . — Tell me more of my bruzzer . "
" 泽 普鲁士人 , 泽伊 是 当然 到 抓住 你 . — 告诉 我 更多的 的 我的 布鲁泽 . "

“普鲁士人肯定会抓住你的。——再跟我说说我的布鲁泽的事吧。”

" [ðə; ði] ['prʌʃən] [eɪnt] [səʊ] - , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" The Prussians ain't so smarrt , " said Archer .
" 这 普鲁士人 不是 所以 - , " 说 射手 .

“普鲁士人也没那么聪明，”阿彻说道。

" ['ðer] [gʊd] [æt; ət] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ]
" They're good at some things , but when it comes to tracking and trailing
" 它们是 好的 在 一些 事物 , 但 什么时候 它 来 到 追踪 和 尾随
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

“他们在某些方面很擅长，但说到追踪、跟踪之类的事情，

['ðer] [nəʊ] [gʊd] .
they're no good .
它们是 不 好的 .

它们不好。

[juː; jʊ] [nɛvɚ] - [ɒv; əv] ['eni] ['feɪməs] - [skaʊts] .
You neverr hearrd of any famous Gerrman scouts .
你 从未 - 的 任何 著名的 - 侦察兵 .

你从来没听说过什么著名的德国侦察兵。

['ðer] ['klʌmzi] .
They're clumsy .
它们是 笨拙 .

他们很笨拙。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɔːk] [ə; eɪ] [mʌd] - . "
They couldn't stalk a mud turrtle . "
他们 不能 茎 一个 泥 - . "

他们连一只泥龟都追踪不到。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [zem] ? "
" You are not afraid of zem ? "
" 你 是 不是 害怕的 的 泽姆 ? "

你不怕泽姆吗?

" [sɜːː] , [wiː; wi] [eɪnt] .
" Surre , we ain't .
" 当然 , 我们 不是 .

“当然，我们不是。”

['dɪd(ə)nt][wiː; wi][dʒʌst] [pʊt] [wʌn] - [ɒn] - [ɪm] ? "
Didn't we just put one overr on ' em ? "
没有 我们 只是 放 一 - 在 - 呃 ? "

我们不是刚给他们加了一层保护吗?

" [wiː; wi] [luːpt] ['aʊə(r)] [treɪl] , " [ɪk'spleɪnd] [tɒm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [gɜːl] .
" We looped our trail , " explained Tom to the puzzled girl .
" 我们 循环 我们的 踪迹 , " 解释 汤姆 到 这 困惑 女孩 .

“我们走了一条环形路线，”汤姆向困惑的女孩解释道。

" [ɪf] ['ðer] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] probably16
" If they're after us at all they probably16
" 如果 它们是 后 我们 在 全部 他们 probably16

“如果他们真的想追捕我们，他们可能16

[went] [nɔːθ] [ɒn][ə; eɪ][blaɪnd] [treɪl] .
went north on a blind trail .
去 北 在 一个 瞎的 踪迹 .

沿着一条看不见的小路向北走去。

[wiː; wi] ['mʌŋki] [ðə; ði] [triːz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðɪs] [wʊdz] [nɪə(r)][hɪə(r)] . "
We monkeyed the trees all the way through this woods near here . "
我们 猴子 这 树木 全部 这 方式 通过 这 树林 靠近 这里 . "

我们一路沿着这片树林，像猴子一样爬树。

" [hiː; hi] [miːnz] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɑːtʃə(r)] .
" He means we didn't touch the ground , " explained Archer .
" 他 方法 我们 没有 触碰 这 地面 , " 解释 射手 .

“他的意思是，我们没有落地，”阿彻解释道。

" [wiː; wi] [meɪd] ['sev(ə)n] ['fʊtˌprɪnt] ['getɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]
" We made seven footprints getting across the road to the fence and then we
" 我们 制成 七 脚印 获得 穿过 这 路 到 这 栅栏 和 然后 我们
[wɒʃt] - [ɪm] [ə'weɪ] [baɪ] ['tʃʌkɪŋ] [stɪks] .
washed ' em away by chucking sticks .
洗过 - 呃 离开 经过 投掷 棍子 .

“我们穿过马路走到栅栏边时留下了七个脚印，然后我们用棍子把它们冲走了。”

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] ['bækwədz] [səʊ] [ðeid] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
And , anyway , we crossed the road backwards so they'd think we were
和 , 反正 , 我们 交叉 这 路 向后 所以 他们会 思考 我们 是
['gəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .
going the other way .
去 这 其他 方式 .

而且，我们倒着过马路，这样他们就会以为我们要往反方向走。

[ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] — [nɒt] [tə'naɪt] , ['eniweɪ] .

There	ain't	much	danger	—	not	tonight	,	anyway	.
那里	不是	很多	危险	—	不是	今晚	,	反正	.

没什么危险——至少今晚没有。

" [ə'gen] [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

"	Again	the	girl	looked	from	one	to	the	other	and	then	explained	to
"	再次	这	女孩	看起来	从	一	到	这	其他	和	然后	解释	到

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

her	father	as	best	she	could	.
她	父亲	作为	最好的	她	可以	.

“女孩又看了看他们俩，然后尽她所能地向父亲解释。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	You	are	wonderful	,	"	she	said	simply	.
"	你	是	精彩的	,	"	她	说	简单地	.

“你真棒，”她简单地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn] [ziː][wɔː(r)] [naʊ] . "

"	We	shall	win	ze	war	now	.	"
"	我们	将	赢	泽	战争	现在	.	"

“我们现在必将赢得这场战争。”

" [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mes] [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] , " [sed] [tɒm] ;

"	I	was	working	as	a	mess	boy	on	a	transport	,	"	said	Tom	;
"	我	曾是	在职的	作为	一个	混乱	男生	在	一个	运输	,	"	说	汤姆	;

“我当时在一辆运输车上当伙食服务员，”汤姆说；

" [wiː; wi] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['səʊldʒəz] .

"	we	brought	over	about	five	thousand	soldiers	.
"	我们	带来	超过	关于	五	千	士兵	.

我们带来了大约五千名士兵。

[ðæts] [haʊ] [ai] [gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['frentʃi] — [ai] [miːn] ['ɑːmənd] — — "

That's	how	I	got	acquainted	with	Frenchy	—	I	mean	Armand	—	—	"
那就是	如何	我	得到	熟人	和	法国佬	—	我	意思是	阿曼德	—	—	"

我就是这样认识了弗兰奇——我是说阿曼德——”

" [jes] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːmənd] [əʊld] [pjeə] [kʊd; kəd] ['skeəsli]

"	Yes	!	"	she	cried	,	and	at	the	mention	of	Armand	old	Pierre	could	scarcely
"	是的	!	"	她	哭	,	和	在	这	提到	的	阿曼德	老的	皮埃尔	可以	几乎

[kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] .

keep	his	seat	.
保持	他的	座位	.

“是的！”她喊道，一提到阿尔芒，老皮埃尔就几乎坐不住了。

" [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['səʊldʒəz][frɒm; frəm] [ˌɪlə'nɔɪz] .

"	He	came	with	some	soldiers	from	Illinois	.
"	他	来了	和	一些	士兵	从	伊利诺伊州	.

他带着一些来自伊利诺伊州的士兵一起来的。

[ðæts] [aʊt] [west] .

That's	out	west	.
那就是	出去	西方	.

那是在西部。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['dʒɔli] [hɪm] .

He	was	good	-	natured	and	all	the	soldiers	jollied	him	.
他	曾是	好的	-	自然	和	全部	这	士兵	高兴的	他	.

他性情温和，所有士兵都喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

But	he	always	said	he	didn't	mind	that	because	they	were	all	going	to
但	他	总是	说	他	没有	头脑	那	因为	他们	是	全部	去	到

[faɪt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [get] [æl'sæs] [bæk] .

fight	together	to	get	Alsace	back	.
斗争	一起	到	得到	阿尔萨斯	后退	.

但他总是说他并不介意，因为他们都会并肩作战，夺回阿尔萨斯。

['dʒɔli] [miːnz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] — [kaɪnd][ɒv; əv] , " [tɒm] ['ædɪd] . -

Jollying	means	making	fun	of	somebody	—	kind	of	,	"	Tom	added	.	17
欢乐	方法	制作	乐趣	的	某人	—	种类	的	,	"	汤姆	额外	.	-

“开玩笑的意思就是取笑某人——差不多是这样，”汤姆补充道。17

" [əʊ] , [zæt]['ɪzɪz] [wɒt] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	Oh	,	zat	iss	what	he	say	?
"	哦	,	扎特	问题	什么	他	说	?

“哦，他就是这么说的？”

" [flɔ'rɛt] [kraɪd] .

"	Florette	cried	.
"	弗洛雷特	哭	.

弗洛雷特哭了。

" [zæt]['ɪzɪz][maɪ]['brʌðə(r)] — ['ɑːmənd] — [jes] !

"	Zat	iss	my	brother	—	Armand	—	yess	!
"	扎特	问题	我的	兄弟	—	阿曼德	—	是的	!

“Zat 是我的兄弟——Armand——是的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd] [ðen] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [tɒm] ,

"	She	explained	to	her	parents	and	then	advanced	upon	Tom	,
"	她	解释	到	她	父母	和	然后	先进的	之上	汤姆	,

她向父母解释了一番，然后走向汤姆。

[huː] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self]

who	retreated	to	his	second	line	of	defence	behind	a	chair	to	save	himself
WHO	撤退	到	他的	第二	线	的	防御	在后面	一个	椅子	到	节省	他自己

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['perəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kə'res] .

from	the	awful	peril	of	a	grateful	caress	.
从	这	可怕	危险	的	一个	感激的	抚摸	.

他退到椅子后面，躲避感激的爱抚带来的可怕危险。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['frænkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔː(r)] , "

"	He	told	me	all	about	how	your	father	fought	in	the	Franco	-	Prussian	War	,	"
"	他	讲述	我	全部	关于	如何	你的	父亲	战斗	在	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,	"

[tɒm] [went] [ɒn] ,

Tom	went	on	,
汤姆	去	在	,

“他跟我详细讲述了你父亲在普法战争中的战斗经历，”汤姆继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	and	he	gave	me	this	button	and	he	said	it	was	made	from	a
"	和	他	给予	我	这	按钮	和	他	说	它	曾是	制成	从	一个

['kænən] [ðeɪ] [juːst] [ænd; ənd] — — "

cannon	they	used	and	—	—	"
大炮	他们	用过的	和	—	—	"

“他给了我这个纽扣，说这是他们用过的大炮上的零件做的——”

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] !

"	Ah	,	yess	,	I	know	!
"	啊	,	是的	,	我	知道	!

“啊，是的，我知道！”

" [flɔ'rɛt] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Florette exclaimed delightedly .
" 弗洛雷特 惊呼 欣喜地 .

“弗洛雷特高兴地惊呼道。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æl'sæs] [ɔːl] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wʊd]
" He said if I should ever happen to be in Alsace all I'd have to do would
" 他 说 如果 我 应该 曾经 发生 到 是 在 阿尔萨斯 全部 ID 有 到 做 会
[biː; bi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeid] [help] [ˌem 'iː] .
be to show it to any French people and they'd help me .
是 到 展示 它 到 任何 法语 人们 和 他们会 帮助 我 .

他说，如果我碰巧去了阿尔萨斯，我只需要把它给任何法国人看，他们就会帮助我。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l]
He said it was a kind of — a kind of a vow all the French people
他 说 它 曾是 一个 种类 的 — 一个 种类 的 一个 发誓 全部 这 法语 人们
[hæd; həd] — [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
had — that the Germans didn't know anything about .
有 — 那 这 德国人 没有 知道 任何事物 关于 .

他说，这是一种——一种所有法国人都有的誓言——德国人对此一无所知。

[ænd; ənd] - ['speʃəli] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [hæd; həd] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔː(r)] .
And ' specially families that had men in the Franco - Prussian War .
和 - 特别 家庭 那 有 男人 在 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 .

尤其是那些有男性参加过普法战争的家庭。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [tuː] , [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
He told me how he escaped , too , and got to America ,
他 讲述 我 如何 他 逃脱 , 也 , 和 得到 到 美国 ,

他还告诉我他是如何逃脱并到达美国的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)]
and about how he hit the German soldier that came to arrest you for
和 关于 如何 他 打 这 德语 士兵 那 来了 到 逮捕 你 为了
['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez] .
singing the Marseillaise .
歌唱 这 《马赛曲》 .

以及他如何殴打那个因为你唱《马赛曲》而前来逮捕你的德国士兵。

" [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] ['kʌləd] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [praɪd] .
" The girl's face colored with anger , and yet with pride .
" 这 女孩们 脸 有色 和 愤怒 , 和 然而 和 自豪 .

“女孩的脸上既有愤怒，又有骄傲。”

" ['məʊstli] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , " [tɒm] ['ædɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [wei] ,
" Mostly what we came here for , " Tom added in his expressionless way ,
" 大多 什么 我们 来了 这里 为了 , " 汤姆 额外 在 他的 面无表情 方式 ,

“这主要就是我们来这里的目的，”汤姆面无表情地补充道。

" [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [fuːd] and18
" was to get some food and18
" 曾是 到 得到 一些 食物 and18

“是为了弄点吃的，18

[get] ['restɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] [ə'gen] .
get rested before we start again .
得到 休息 前 我们 开始 再次 .

休息好再继续。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [θruː] ['swɪtsələnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] — [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [weɪt] [ə; eɪ]

We're	going	through	Switzerland	to	join	the	Americans	—	and	if	you'll	wait	a
是	去	通过	瑞士	到	加入	这	美国人	—	和	如果	你会	等待	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] .

little	while	you	can	sing	the	Marseillaise	all	you	want	.
小的	尽管	你	能	唱歌	这	《马赛曲》	全部	你	想	.

我们将途经瑞士与美国人会合——如果您愿意稍等片刻，您可以尽情地唱《马赛曲》。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

"	Something	in	his	look	and	manner	as	he	sat	there	,	uncouth	and	forlorn	,
"	某物	在	他的	看	和	方式	作为	他	卫星	那里	,	粗野	和	绝望	,

“他坐在那里，神情和举止都透着某种东西，粗鲁而孤寂，

[sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

sent	a	thrill	through	her	.
发送	一个	刺激	通过	她	.

这让她感到一阵酥麻。

" [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	Zey	are	all	like	you	?
"	泽伊	是	全部	喜欢	你	?

“他们都像你一样吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [ziː] [ə'mɛrɪkənz] ? "

"	Ze	Americans	?	"
"	泽	美国人	?	"

“美国人？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [gʊd] [frendz] , " [sed] [tɒm] ['sɪmpli] ;

"	Your	brother	and	I	got	to	be	pretty	good	friends	,	"	said	Tom	simply	;
"	你的	兄弟	和	我	得到	到	是	漂亮的	好的	朋友们	,	"	说	汤姆	简单地	;

“你哥哥和我成了很好的朋友，”汤姆简单地说；

" [hiː; hi] [tɔːkt] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	he	talked	just	like	you	.
"	他	谈话	只是	喜欢	你	.

“他说话的方式和你一模一样。”

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] [pɔːt] — [aɪ] [eɪnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

When	we	got	to	a	French	port	—	I	ain't	allowed	to	tell	you	the	name	of
什么时候	我们	得到	到	一个	法语	港口	—	我	不是	允许	到	告诉	你	这	姓名	的

[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

it	—	but	when	we	got	there	he	went	away	on	the	train	with	all	the	other
它	—	但	什么时候	我们	得到	那里	他	去	离开	在	这	火车	和	全部	这	其他

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

当我们到达一个法国港口时——我不能告诉你它的名字——但当我们到达那里时，他和其他士兵一起乘火车离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [æl'sæs]

and	he	waved	his	hand	to	me	and	said	he	was	going	to	win	Alsace
和	他	挥手	他的	手	到	我	和	说	他	曾是	去	到	赢	阿尔萨斯

[bæk] .

back	.
后退	.

他朝我挥了挥手，说他要把阿尔萨斯赢回来。

[ai] [laɪkt] [hɪm] [ænd; ənd] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] .

I	liked	him	and	I	liked	the	way	he	talked	.
我	喜欢	他	和	我	喜欢	这	方式	他	谈话	.

我喜欢他这个人，也喜欢他说话的方式。

[hiː; hi] [gɒt] [ɪk'saɪtɪd] , [laɪk] — — "

He	got	excited	,	like	—	—	"
他	得到	兴奋的	,	喜欢	—	—	"

他兴奋起来，就像——"

" [ɑː] , [jes] — [maɪ] [brʌzɚ] ! "

"	Ah	,	yess	—	my	bruzzer	!	"
"	啊	,	是的	—	我的	布鲁泽	!	"

“啊，对了——我的电动剃须刀！”

" [səʊ] [naʊ] [hiːz] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] .

"	So	now	he's	with	General	Pershing	.
"	所以	现在	他是	和	一般的	潘兴	.

“所以他现在和潘兴将军在一起。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fʌni] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

It	seemed	funny	not	to	see	him	after	that	.
它	似乎	有趣的	不是	到	看	他	后	那	.

那之后再也没见到他，感觉有点奇怪。

[ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] .

I	thought	about	him	a	lot	.
我	想法	关于	他	一个	很多	.

我经常想起他。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔː(r)] [ˌpætri'ɒtɪk] [ænd; ənd] [praʊd] , [laɪk] . "

When	he	talked	it	made	me	feel	more	patriotic	and	proud	,	like	.	"
什么时候	他	谈话	它	制成	我	感觉	更多的	爱国	和	自豪的	,	喜欢	.	"

他说话的时候，让我感到更加爱国和自豪。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] , [ðə; ði] [tɪəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Yess	,	yess	,	"	she	urged	,	the	tears	standing	in	her	eyes	.
"	是的	,	是的	,	"	她	敦促	,	这	眼泪	常设	在	她	眼睛	.

“是的，是的，”她急切地说，眼泪盈眶。

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] ['felə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

"	Sometimes	you	sort	of	get	to	like	a	feller	and	you	don't	know	why	.
"	有时	你	种类	的	得到	到	喜欢	一个	伙计	和	你	不	知道	为什么	.

“有时候你会不知不觉地喜欢上一个人，却不知道为什么。”

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [get] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [sɔːt] [ɒv; əv] , [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [frɑːns] [ɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l]

He	would	always	get	so	excited	,	sort	of	,	when	he	talked	about	France	or	Uncle
他	会	总是	得到	所以	兴奋的	,	种类	的	,	什么时候	他	谈话	关于	法国	或者	叔叔

Sam19

Sam19

Sam19

每当他谈到法国或山姆大叔时，他总是会变得很兴奋。

[ðæt] [id] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ə'weɪ] .

that	he'd	throw	his	cigarette	away	.
那	他会	扔	他的	卷烟	离开	.

他会把香烟扔掉。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] - [ɪm] .

He	wasted	a	lot	of	'	em	.
他	浪费	一个	很多	的	-	呃	.

他浪费了很多。

[hiː; hi] [sed] ['ɛvriˌbɑːdiz] [gɒt] [tuː] ['kʌntriz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [frɑːns] . "

He	said	everybody's	got	two	countries	,	his	own	and	France	.	"
他	说	每个人的	得到	二	国家	,	他的	自己的	和	法国	.	"

他说，每个人都有两个国家，自己的国家和法国。

" [ɑː] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Ah	,	yess	,	"	she	exclaimed	.
"	啊	,	是的	,	"	她	惊呼	.

“啊，是的，”她惊呼道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)] , " [tɒm] [went] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [wei] ,

"	Even	if	I	didn't	care	anything	about	the	war	,	"	Tom	went	on	in	his	dull	way	,
"	甚至	如果	我	没有	关心	任何事物	关于	这	战争	,	"	汤姆	去	在	在	他的	乏味的	方式	,

“就算我对战争漠不关心，”汤姆用他那沉闷的语气继续说道，“

" [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [frɑːns] [get] [æl'sæs] [bæk] [dʒʌst][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm] .

"	I'd	want	to	see	France	get	Alsace	back	just	on	account	of	him	.
"	ID	想	到	看	法国	得到	阿尔萨斯	后退	只是	在	帐户	的	他	.

“我希望法国能因为他而重新夺回阿尔萨斯。”

" [flɔ'rɛt] [sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmɪŋ] .

"	Florette	sat	gazing	at	him	,	her	eyes	brimming	.
"	弗洛雷特	卫星	凝视	在	他	,	她	眼睛	充满	.

弗洛雷特呆呆地望着他，眼里噙满了泪水。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - , [haʊ] ? "

"	And	you	come	to	Zhermany	,	how	?	"
"	和	你	来	到	-	,	如何	?	"

“你是怎么来到泽尔马尼的？”

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ai] [wɜːkt] [ɒn] [gɒt] [tɔːp'iːdəʊd] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [pɪkt]

"	After	we	started	back	the	ship	I	worked	on	got	torpedoed	and	I	was	picked
"	后	我们	开始	后退	这	船	我	工作	在	得到	被鱼雷击中	和	我	曾是	挑选

[ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] . [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

up	by	a	submarine	.	I	never	saw	the	inside	of	one	before	.
向上	经过	一个	潜艇	.	我	绝不	锯	这	里面	的	一	前	.

“我们返航后，我工作的那艘船被鱼雷击中，我被一艘潜艇救起。我以前从未见过潜艇内部。”

[səʊ] [ðæts] [haʊ] [ai] [gɒt][tuː; tə] ['dʒɜːməni] .

So	that's	how	I	got	to	Germany	.
所以	那就是	如何	我	得到	到	德国	.

这就是我到德国的经过。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][kæmp][æt; ət] - — [ðæt] [eɪnt]

They	took	me	there	and	put	me	in	the	prison	camp	at	Slopsgotten	—	that	ain't
他们	采取	我	那里	和	放	我	在	这	监狱	营	在	-	—	那	不是

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	way	to	say	it	,
这	方式	到	说	它	,

他们把我带到那里，关进了斯洛普斯戈滕的战俘营——这么说不对。

[bʌt; bət] — — "

but	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [sniːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːtʃə(r)] .

"	You've	got	to	sneeze	it	,	"	interrupted	Archer	.
"	你已经	得到	到	喷嚏	它	,	"	中断	射手	.

“你得打个喷嚏，”阿彻打断道。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ['iːgəli] , " [ænd; ənd] [zen] — — "

"	Yes	,	I	know	,	"	she	urged	eagerly	,	"	and	zen	—	—	"
"	是的	,	我	知道	,	"	她	敦促	急切地	,	"	和	禅	—	—	"

“是的，我知道，”她急切地说道，“而且禅——”

" [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [frɒm; frəm]

"	And	then	when	I	found	out	that	it	was	just	across	the	border	from
"	和	然后	什么时候	我	成立	出去	那	它	曾是	只是	穿过	这	边界	从

[æl'sæs] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] ,

Alsace	I	happened	to	think	about	having	that	button	,
阿尔萨斯	我	发生	到	思考	关于	拥有	那	按钮	,

“后来我发现它就在阿尔萨斯边境的另一侧，于是我碰巧想到了那个纽扣。”

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['meɪbi] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]

and	I	thought	if	I	could	escape	maybe	the	French	people	would	help	me	if	I
和	我	想法	如果	我	可以	逃脱	或许	这	法语	人们	会	帮助	我	如果	我

[ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [ɪm] [laɪk] ['frentʃi] [sed] . "

showed	it	to	'	em	like	Frenchy	said	.	"
显示	它	到	-	呃	喜欢	法国佬	说	.	"

我想，如果我能逃出去，也许像弗兰奇说的那样，我把东西拿给法国人看，他们会帮我的。

" [əʊ] , [jes] , [zeɪ] [wɪl] !

"	Oh	,	yess	,	zey	will	!
"	哦	,	是的	,	泽伊	将要	!

“哦，是的，他们会的！”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , " [sed] [flɔ'rɛt] .

But	we	must	be	careful	,	"	said	Florette	.
但	我们	必须	是	小心	,	"	说	弗洛雷特	.

“但我们必须小心，”弗洛雷特说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʌni] [haʊ] [ai] [met] ['ɑːtʃə(r)] [ðeə(r)] , " [sed] [tɒm] .

"	It	was	funny	how	I	met	Archer	there	,	"	said	Tom	.
"	它	曾是	有趣的	如何	我	遇见	射手	那里	,	"	说	汤姆	.

“我在那里遇到阿彻的方式很有趣，”汤姆说。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

"	We	used	to	know	each	other	in	New	York	.
"	我们	用过的	到	知道	每个	其他	在	新的	约克	.

“我们以前在纽约就认识了。”

He20

He20

He20

氦20

[hæd; həd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [əd'ventʃəz] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] ['getɪŋ] [ðeə(r)] . "

had	even	more	adventures	than	I	did	getting	there	.	"
有	甚至	更多的	冒险	比	我	做过	获得	那里	.	"

到达目的地之前，我经历的冒险比到达目的地的过程还要多。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ? "

"	And	you	escaped	?	"
"	和	你	逃脱	?	"

“你逃出来了？”

" [jɒp] . "

"	Yop	.	"
"	约普	.	"

“Yop。”

" [wiː; wi] [pʊt] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ɒn] - [ɪm] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	We	put	one	over	on	'	em	,	"	said	Archer	.
"	我们	放	一	超过	在	-	呃	,	"	说	射手	.

“我们赢了他们一局，”阿彻说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tɒm]) .

"	It	was	his	idea	(	indicating	Tom	)	.
"	它	曾是	他的	主意	(	表明	汤姆	)	.

这是他的主意（指汤姆）。

[ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [stʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pʌmp] ['endʒɪn] [wɪð] [ænd; ənd]

They	let	us	have	some	chemical	stuff	to	fix	the	pump	engine	with	and
他们	让	我们	有	一些	化学	东西	到	使固定	这	泵	引擎	和	和

[wiː; wi] ['meltɪd] [ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [θruː]

we	melted	the	barbed	wire	with	it	and	made	a	place	to	crawl	out	through
我们	融化	这	带倒刺的	金属丝	和	它	和	制成	一个	地方	到	爬行	出去	通过

.

:
.

他们给了我们一些化学药品来修理水泵发动机，我们用这些药品熔化了铁丝网，挖了一条路爬了出去。

[aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːbd] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - .

I	got	a	piece	of	the	barbed	wirre	for	a	sooveneerr	.
我	得到	一个	片	的	这	带倒刺的	-	为了	一个	-	.

我弄到了一段带倒钩的铁丝，准备做个吸尘器。

['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːtʃə(r)] ['ædɪd] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

Maybe	you'd	like	to	have	it	,	"	Archer	added	,	fumbling	in	his	pockets	.
或许	你会	喜欢	到	有	它	,	"	射手	额外	,	笨拙	在	他的	口袋	.

“或许你会想要它，”阿彻一边说着，一边在口袋里摸索。

[flɔ'rɛt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Florette	,	smiling	and	crying	all	at	once	,
弗洛雷特	,	微笑	和	哭泣	全部	在	一次	,

弗洛雷特又笑又哭，

[stɪl] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃərəs] , ['rægɪd] [peə(r)] .

still	sat	looking	wonderingly	from	one	to	the	other	of	this	adventurous	,	ragged	pair	.
仍然	卫星	寻找	惊奇地	从	一	到	这	其他	的	这	冒险的	,	破烂不堪	一对	.

她仍然坐在那里，惊奇地看着这对冒险的、衣衫褴褛的男女。

" [ðəʊz] ['dʒɜːmənz] [eɪnt] [səʊ] [smɑːt] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Those	Germans	ain't	so	smart	,	"	said	Archer	.
"	那些	德国人	不是	所以	聪明的	,	"	说	射手	.

“那些德国人没那么聪明，”阿彻说道。

[ðə; ði] [gɜːl] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] .

The	girl	only	shook	her	head	and	explained	to	her	parents	.
这	女孩	仅有的	摇晃	她	头	和	解释	到	她	父母	.

女孩只是摇了摇头，然后向父母解释了一番。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [tɒm] .

Then	she	turned	to	Tom	.
然后	她	转向	到	汤姆	.

然后她转向汤姆。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	My	father	wants	to	know	if	zey	are	all	like	you	in	America	.
"	我的	父亲	想要	到	知道	如果	泽伊	是	全部	喜欢	你	在	美国	.

“我父亲想知道他们是不是都像你们美国人一样。”

[jes] ? "
Yess ? "
是的 ? "

是的?

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" He used to be a Boy Scout , " said Archer .
" 他 用过的 到 是 一个 男生 侦察 , " 说 射手 .

“他以前是童子军，”阿彻说。

" [dɪd] [juː; jʊ] - - [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
" Did you everr hearr of them ?
" 做过 你 - - 的 他们 ?

你听说过他们吗?

" [bʌt; bət] [flɔ'rɛt] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [stɛərd] .
" But Florette only shook her head again and stared .
" 但 弗洛雷特 仅有的 摇晃 她 头 再次 和 凝视 .

但弗洛雷特只是再次摇了摇头，呆呆地望着。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] [bɪ'gæn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['prɪz(ə)n]
Ever since the war began she had lived under the shadow of the big prison
曾经 自从 这 战争 开始 她 有 居住地 在下面 这 阴影 的 这 大的 监狱
[kæmp] .
camp .
营 .

自战争开始以来，她一直生活在大型战俘营的阴影下。

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] , [æl'seiʃjən] ['lɔɪəl] [stɪl] [tuː; tə] [frɑːns] ,
Many of her friends and townspeople , Alsatians loyal still to France ,
许多 的 她 朋友们 和 镇民 , 阿尔萨斯人 忠诚 仍然 到 法国 ,

她的许多朋友和镇民，都是仍然效忠法国的阿尔萨斯人，

[wɜː(r); wə(r)] [held] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] horde21
were held there among the growing horde21
是 握住 那里 之中 这 生长 horde21

被囚禁在那里，与日益壮大的部落混在一起[21]

[ɒv; əv] ['fɒrənəz] .
of foreigners .
的 外国人 .

外国人。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
Never had she heard of any one escaping .
绝不 有 她 听到 的 任何 一 逃脱 .

她从未听说过有人逃脱过。

[ɪf] [tuː] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [melt] [ðə; ði]['waɪərz][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [nekst]
If two American boys could melt the wires and walk out , what would happen next
如果 二 美国人 男孩们 可以 熔化 这 电线 和 走 出去 , 什么 会 发生 下一个
?
?
?

如果两个美国男孩能够熔化电线并走出去，接下来会发生什么?

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['blaɪðli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðiːz] ['maɪti] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]
And one of them had blithely announced that these mighty invincible
和 一 的 他们 有 兴高采烈地 宣布 那 这些 强大的 无敌
['prʌʃən] " ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [treɪl] [ə; eɪ] [mʌd] ['tɜːt(ə)l] .
Prussians " couldn't even trail a mud turtle .
普鲁士人 " 不能 甚至 踪迹 一个 泥 龟 .

其中一人轻率地宣称，这些强大无敌的普鲁士人“连一只泥龟都追不上”。

" [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [baɪ] " [ˈluːpɪŋ] [ˈaʊə(r)] [treɪl] . " -
" She wondered what they meant by " looping our trail . " 22
" 她 想知道 什么 他们 意思是 经过 " 循环 我们的 踪迹 . " -

她想知道他们说的“绕着我们的小径走一圈”是什么意思。22

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [əʊld] [waɪn] [væt]
THE OLD WINE VAT
这 老的 葡萄酒 增值税

旧葡萄酒税

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [jʊd] [let] [juː ˈes] [steɪ] [hɪə(r)] [təˈnaɪt] [ænd; ənd] [təˈmɒrəʊ] ,
" We thought maybe you'd let us stay here tonight and tomorrow ,
" 我们 想法 或许 你会 让 我们 停留 这里 今晚 和 明天 ,

“我们以为您或许会让我们今晚和明天留在这里，”

" [sed] [tɒm] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈskænti] [miːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈpliːtɪd] [ˈlɑːdə(r)] [ˈjiːldɪd] ,
" said Tom after the scanty meal which the depleted larder yielded ,
" 说 汤姆 后 这 稀少 一顿饭 哪个 这 耗尽 食品储藏室 产生 ,

“汤姆吃完那点儿从空空如也的食品储藏室里剩下的简陋食物后说道，”

" [ænd; ənd] [təˈmɒrəʊ] [naɪt] [wiːl; wil] [stɑːt] [aʊt] [saʊθ] ; - [kɔːz] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi]
" and tomorrow night we'll start out south ; ' cause we don't want to be
" 和 明天 夜晚 出色地 开始 出去 南 ; - 原因 我们 不 想 到 是
[ˈtræv(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .
traveling in the daytime .
旅行 在 这 白天 .

“明天晚上我们就从南方出发；因为我们不想白天赶路。”

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [kləʊðz] [səʊ] [ˈitl] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊə(r)] [lʊks] .
Maybe you could give us some clothes so it'll change our looks .
或许 你 可以 给 我们 一些 衣服 所以 它将 改变 我们的 看起来 .

或许你可以给我们一些衣服，这样我们就能换个造型了。

[ɪts] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈbɑːz(ə)l] — — "
It's less than a hundred miles to Basel — — "
它是 较少的 比 一个 百 英里 到 巴塞尔 — — "

到巴塞尔不到一百英里——

" [maɪ] [ˈpɑːpə] [seɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] - [krɒs] [ziː] [ˈfrʌntɪə(r)] .
" My pappa say you could nevaire cross ze frontier .
" 我的 爸爸 说 你 可以 - 叉 泽 边境 .

“我爸爸说你不能越过边境。”

[ˈzɪəri] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwaɪərz] — [ɪˈlektrɪk] — — "
Zere are wires — electric — — "
零 是 电线 — 电的 — — "

电线——“

" [ɪˈlektrɪk] - [ɑː(r); ə(r)] - [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] , " [sed] [ˈɑːtʃə(r)] .
" Electric wirres are ourr middle name , " said Archer .
" 电的 - 是 - 中间 姓名 , " 说 射手 .

“电线就是我们的代名词，”阿彻说道。

" [wiː; wi] [iːt] - [ɪm] . "
" We eat ' em . "
" 我们 吃 - 呃 . "

“我们吃掉它们。”

" [wiː; wi] [eɪnt] [skeəd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , " [sed] [tɒm] .

"	We	ain't	scared	of	anything	except	the	daylight	,	"	said	Tom	.
"	我们	不是	害怕的	的	任何事物	除了	这	日光	,	"	说	汤姆	.

“我们什么都不怕，除了白天，”汤姆说。

" [ɑːki] [kæn; kən] [tɔːk] [sʌm; səm] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] ['frentʃiz] — [ɑːr'mɑːndz] — ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .

"	Archy	can	talk	some	German	and	I	got	Frenchy's	—	Armand's	—	button	to	show	to	French	people	.
"	阿奇	能	讲话	一些	德语	和	我	得到	弗兰奇的	—	阿曼德的	—	按钮	到	展示	到	法语	人们	.

“Archy会说一些德语，我拿到了Frenchy——Armand——的徽章，可以给法国人看。”

[wen] [wiː; wi] [wʌns] [get] ['ɪntuː] ['swɪtsələnd] [wiːl; wil] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

When	we	once	get	into	Switzerland	we'll	be	all	right	.
什么时候	我们	一次	得到	进入	瑞士	出色地	是	全部	正确的	.

一旦我们进入瑞士，一切就都好了。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] .

"	He	waited	while	the	girl	engaged	in	an	animated	talk	with	her	parents	.
"	他	等待	尽管	这	女孩	已订婚的	在	一个	动画	讲话	和	她	父母	.

“他等着，看着女孩和她的父母热烈地交谈。

[ðen] [əʊld] [pjeə] ['pætɪd] the23

Then	old	Pierre	patted	the23
然后	老的	皮埃尔	轻拍	the23

然后老皮埃尔拍了拍23

[tuː] [bɔɪz] [ə'fekʃənətli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [waɪl] [flɔ'rɛt] [ɪk'spleɪnd] .

two	boys	affectionately	on	the	shoulder	while	Florette	explained	.
二	男孩们	亲切地	在	这	肩膀	尽管	弗洛雷特	解释	.

弗洛雷特一边解释，一边让两个男孩亲昵地趴在她的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [seɪk] ['əʊnli] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

"	It	iss	not	for	our	sake	only	,	it	iss	for	yours	.
"	它	问题	不是	为了	我们的	清酒	仅有的	,	它	问题	为了	你的	.

“这不仅是为了我们，也是为了你们。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [steɪ] [ɪn] [zɪs] [haʊs] .

You	cannot	stay	in	ziss	house	.
你	不能	停留	在	齐斯	房子	.

你不能住在这栋房子里。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] [nɒt] [seɪf] .

It	iss	not	safe	.
它	问题	不是	安全的	.

这不安全。

[juː; jʊ] ['ɛə] ['wʌndəf(ə)l] , [ziː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [njuːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɑːmənd] !

You	aire	wonderful	,	zee	how	you	escape	,	and	to	bring	us	news	of	our	Armand	!
你	空气	精彩的	,	泽	如何	你	逃脱	,	和	到	带来	我们	消息	的	我们的	阿曼德	!

你真了不起，看看你是如何逃脱的，并给我们带来阿曼德的消息！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] .

We	must	help	you	.
我们	必须	帮助	你	.

我们必须帮助你。

[bʌt; bət] [ɪf] [zeɪ] [get] [juː; jʊ] [zen] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [help] [juː; jʊ] .

But	if	zey	get	you	zen	we	do	not	help	you	.
但	如果	泽伊	得到	你	禅	我们	做	不是	帮助	你	.

但是如果他们让你陷入禅定状态，我们也不会帮助你。

['ɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ?

Iss	it	so	?
问题	它	所以	?

真是这样吗?

[hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [ziː] ['prʌʃən] [kʌm] .

Here	every	day	ze	Prussians	come	.
这里	每一个	天	泽	普鲁士人	来	.

普鲁士人每天都来这里。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[zeɪ] [duː; də] [nɒt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] — [tuː] - ?

Zey	do	not	follow	you	—	you	are	what	you	say	—	too	clevaire	?
泽伊	做	不是	跟随	你	—	你	是	什么	你	说	—	也	-	?

Zey不认同你——你言行一致——太狡猾了吗?

[bʌt; bət] [stɪl] [zeɪ] [kʌm] .

But	still	zey	come	.
但	仍然	泽伊	来	.

但他们还是来了。

" [tɒm] ['lɪsnd] ,

"	Tom	listened	,
"	汤姆	听着	,

汤姆听着，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊm] [weə(r)]

his	heart	in	his	throat	at	the	thought	of	being	turned	out	of	this	home	where
他的	心	在	他的	喉	在	这	想法	的	存在	转向	出去	的	这	家	在哪里

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .

he	had	hoped	for	shelter	.
他	有	希望	为了	庇护所	.

想到自己可能会被赶出这个他曾寄予厚望的避风港，他的心都提到了嗓子眼。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [sə'spekt] , " [flɔ'rɛt] [ɪk'spleɪnd] .

"	We	are	already	suspect	,	"	Florette	explained	.
"	我们	是	已经	怀疑	,	"	弗洛雷特	解释	.

“我们已经被怀疑了，”弗洛雷特解释说。

" [maɪ] ['pɑːpə] , [hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	My	pappa	,	he	fought	for	France	—	long	ago	.
"	我的	爸爸	,	他	战斗	为了	法国	—	长的	前	.

“我的爸爸，很久以前，他为法国而战。”

[bʌt; bət] [səʊ] [zeɪ] [heɪt] [hɪm] .

But	so	zey	hate	him	.
但	所以	泽伊	恨	他	.

但他们却如此憎恨他。

[maɪ] [neɪm] [zeɪ] [get] — [haʊ] [əʊld] — — [ɔːl] ['zeɪzeɪ] [ziŋ] [zeɪ] [raɪt] [daʊn] — - .

My	name	zey	get	—	how	old	—	—	All	zeze	zings	zey	write	down	—	everyzing	.
我的	姓名	泽伊	得到	—	如何	老的	—	—	全部	泽泽	刺激	泽伊	写	向下	—	-	.

我的名字是zey get——多大了——所有zeze zings zey写下来——everyzing。

[zeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [suːn] .
Zey come for me soon .
泽伊 来 为了 我 很快 .

Zey很快就会来接我。

[ai] [sæŋ] [ziː] [ˌmɑːseɪˈez] — [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
I sang ze Marseillaise — you know ? "
我 唱 泽 《马赛曲》 — 你 知道 ? "

我唱过《马赛曲》——你知道吗?

" [jes] , " [sed] [tɒm] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [jˈiəz] [əˈgəʊ] . "
" Yes , " said Tom , " but that was years ago . "
" 是的 , " 说 汤姆 , " 但 那 曾是 年 前 . "

“是的，”汤姆说，“但那是很多年前的事了。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [səˈspekt] .
" But we are suspect .
" 但 我们 是 怀疑 .

但我们受到怀疑。

[zeɪ] [hæv; həv] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] .
Zey have write it all down .
泽伊 有 写 它 全部 向下 .

Zey已经把一切都写下来了。

- [zeɪ] [fəˈget] .
Nossing zey forget .
- 泽伊 忘记 .

他们会忘记的。

[zeɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɜːk] — [aʊt] [ɒv; əv] [ælˈsæs] .
Zey take me to work — out of Alsace .
泽伊 拿 我 到 工作 — 出去 的 阿尔萨斯 .

Zey带我去上班——在阿尔萨斯以外的地方。

[ˈmeɪbi] [tuː; tə][ziː] [greɪt] [krʌps] .
Maybe to ze great Krupps .
或许 到 泽 伟大的 克虏伯 .

或许是为了伟大的克虏伯家族。

[ai][hæf] - [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ziː] [ˈfiːldz] [ɪn] [ˈprʌʃə] [ˈmeɪbi] .
I haf ' to work in ze fields in Prussia maybe .
我 半 - 到 工作 在 泽 字段 在 普鲁士 或许 .

我可能得去普鲁士的田里干活。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ven] [zeɪ] [kʌm] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
Ven zey come I must go .
文 泽伊 来 我 必须 去 .

Ven zey come I must go.

[təˈnaɪt] , [ˈmeɪbi] .
Tonight , maybe .
今晚 , 或许 .

或许今晚吧。

[təˈmɒrəʊ] .
Tomorrow .
明天 .

明天。

['meɪbi] [nɒt] [jet] — — " -
Maybe not yet — — " 24
或许 不是 然而 — — " -

或许还没到时候——“24

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
She struggled to master her emotion and continued .
她 挣扎 到 掌握 她 情感 和 持续 .

她努力控制自己的情绪，继续前进。

" [zɪs] [ɪz] — [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] — - [haʊs] .
" Ziss is — what you call — blackleest house .
" 齐斯 是 — 什么 你 称呼 — - 房子 .

“Ziss 是——你所谓的——最黑暗的房子。”

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [haɪd] [weə(r)] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] .
So you will hide where I take you .
所以 你 将要 隐藏 在哪里 我 拿 你 .

所以你要躲在我带你去的地方。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][bæd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [help] .
It iss bad , but we cannot help .
它 问题 坏的 , 但 我们 不能 帮助 .

情况很糟糕，但我们无能为力。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [ɪn][ziː] [naɪt] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [kləʊðz] .
I give you food and tomorrow in ze night I bring you clothes .
我 给 你 食物 和 明天 在 泽 夜晚 我 带来 你 衣服 .

我给你食物，明天晚上我给你送衣服。

- [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] — [ɑːr'mɑːndz] .
Zese I must look for — Armand's .
- 我 必须 看 为了 — 阿曼德的 .

我必须去找泽塞——阿曼德的。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [ðeɪ] [rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [griːf]
" They rose with her and as she stood there almost overcome with grief
" 他们 玫瑰 和 她 和 作为 她 站立 那里 几乎 克服 和 悲伤
[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [sə'spens] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,
and shame and the strain of long suspense and apprehension ,
和 耻辱 和 这 拉紧 的 长的 悬念 和 忧虑 ,

“他们和她一起站了起来，她站在那里，几乎被悲伤、羞愧以及长期悬念和焦虑的煎熬所淹没，

[jet] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][ðeə(r)] ['seɪfti] ,
yet thinking only of their safety ,
然而 思维 仅有的 的 他们的 安全 ,

却只想着自己的安全，

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] [went] [tuː; tə] [tɑːmz]
the **sadness** **of** **her** **position** **and** **her** **impending** **fate** **went** **to** **Tom's**
这 悲伤 的 她 位置 和 她 即将到来的 命运 去 到 汤姆的
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

她的处境和即将到来的命运令汤姆感到悲哀。

[əʊld] [pjeə] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'fekʃənətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɑːm] ,
Old **Pierre** **embraced** **the** **boys** **affectionately** **with** **his** **one** **arm** **,**
老的 皮埃尔 拥抱 这 男孩们 亲切地 和 他的 一 手臂 ,

老皮埃尔用他那只胳膊深情地搂住了孩子们。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [sed] .
seeming **to** **confirm** **all** **his** **daughter** **had** **said** **.**
似乎 到 确认 全部 他的 女儿 有 说 .

这似乎印证了他女儿所说的一切。

" [maɪ] ['pɑːpə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [juː; jʊ] [steɪ] [nɒt] [hɪə(r)][ɪn] [zɪs] [haʊs] .
" **My** **pappa** **say** **it** **is** **best** **you** **stay** **not** **here** **in** **ziss** **house** **.**
" 我的 爸爸 说 它 是 最好的 你 停留 不是 这里 在 齐斯 房子 .

“我爸爸说你最好不要待在这个房子里。”

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] ['ɑːmənd] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [wiː; wi] [pleɪ] ,
I **will** **show** **you** **where** **Armand** **used** **to** **hide** **so** **long** **ago** **when** **we** **play** **,**
我 将要 展示 你 在哪里 阿曼德 用过的 到 隐藏 所以 长的 前 什么时候 我们 玩 ,

我会带你去看看很久以前我们玩游戏时，阿曼德曾经藏身的地方。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" **she** **smiled** **through** **her** **tears** **.**
" 她 微笑 通过 她 眼泪 .

她含着泪笑了。

" [ɪf] [zeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] — — "
" **If** **zey** **come** **and** **find** **you** **—** **—** **"**
" 如果 泽伊 来 和 寻找 你 — — "

“如果他们找到你——”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [tɒm] .
" **I** **understand** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 我 理解 , " 说 汤姆 .

“我明白了，”汤姆说。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **They** **couldn't** **blame** **it** **to** **you** **.** **"**
" 他们 不能 责备 它 到 你 . "

“他们不能把责任推到你身上。”

" [juː; jʊ] [siː] ?
" **You** **see** **?**
" 你 看 ?

“你看?

[jes] .
Yess **.**
是的 .

是的。

" [tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] ,
" **To** **Archer** **,**
" 到 射手 ,

“致阿彻，

[huː]	[ˌʌndəˈstʊd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɒdz]	[ænd; ənd]	[endz]	[ɒv; əv]	[ˈdʒɜːmən]	[əʊld]	[pjeə]	[ˈmænɪdʒd]	[tuː; tə]	[ɪkˈspleɪn]
who	**understood**	**a**	**few**	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**German**	**old**	**Pierre**	**managed**	**to**	**explain**
WHO	理解	一个	很少	赔率	和	结束	的	德语	老的	皮埃尔	管理	到	解释

[ɪn]	[ðæt]	[ˈlæŋgwɪdʒ]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɒrəʊ]	[ænd; ənd]	[hjuːˌmɪliˈeɪʃn]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈwelkəm]	.
in	**that**	**language**	**his**	**sorrow**	**and**	**humiliation**	**at**	**their**	**poor**	**welcome**	**.**
在	那	语言	他的	悲哀	和	屈辱	在	他们的	贫穷的	欢迎	.

老皮埃尔懂一些德语，他用德语表达了对他们冷漠接待的悲伤和羞辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[ɔ:l] [faɪv] [ðen] [went] ['ɪntu:][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] kitchen25

All	**five**	**then**	**went**	**into**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**kitchen25**
全部	五	然后	去	进入	一个	老的	-	造型	kitchen25

然后，五个人一起走进了一间老式厨房。25

[wɪð] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] ['meɪsənri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɪmni] ,

with	**walls**	**of**	**naked**	**masonry**	**and**	**a**	**great**	**chimney**	**,**
和	墙壁	的	裸	石工	和	一个	伟大的	烟囱	,

墙壁是裸露的砖石结构，还有一个巨大的烟囱。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbəd] [flɔ'rɛt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɪld] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [wɪð]

and	**from**	**a**	**cupboard**	**Florette**	**and**	**her**	**mother**	**filled**	**a**	**basket**	**with**
和	从	一个	橱柜	弗洛雷特	和	她	母亲	已填	一个	篮子	和

[sʌtʃ] [kəʊld]['vaɪəndz][æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hænd] .

such	**cold**	**viands**	**as**	**were**	**on**	**hand**	**.**
这样的	寒冷的	菜肴	作为	是	在	手	.

弗洛雷特和她的母亲从橱柜里拿出一些冷盘，装满了一个篮子。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['kærid] ,

This	**,**	**and**	**a**	**pail**	**of**	**water**	**the**	**boys**	**carried**	**,**
这	,	和	一个	桶	的	水	这	男孩们	携带	,

这些东西，还有男孩们提着的一桶水，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm] [pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	**after**	**another**	**affectionate**	**farewell**	**from**	**Pierre**	**and**	**his**	**wife**	**,**
和	后	其他	亲热	告别	从	皮埃尔	和	他的	妻子	,

在皮埃尔和他的妻子再次深情告别之后，

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gɜ:l] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

they	**followed**	**the**	**girl**	**cautiously**	**and**	**silently**	**out**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
他们	随后	这	女孩	谨慎地	和	默默	出去	进入	这	黑暗	.

他们小心翼翼、默默地跟着女孩走进了黑暗中。

[tɒm] [sleɪd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [felt] [ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [bi:st] [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪd] [nɒt]

Tom	**Slade**	**had**	**already**	**felt**	**the**	**fangs**	**of**	**the**	**German**	**beast**	**and**	**he**	**did**	**not**
汤姆	斯莱德	有	已经	毛毡	这	獠牙	的	这	德语	兽	和	他	做过	不是

[ni:d] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ləʊðsəm] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəns] [ɔ:(r)]

need	**any**	**one**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**the**	**loathsome**	**thing**	**was**	**without**	**conscience**	**or**
需要	任何	一	到	告诉	他	那	这	令人厌恶的	事物	曾是	没有	良心	或者

['ɒnə(r)] ,

honor	**,**
荣誉	,

汤姆·斯莱德已经感受到了德国野兽的獠牙，他不需要任何人告诉他，这个令人憎恶的东西毫无良知和荣誉可言。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['slendə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv][ɑ:r'mɑ:ndz] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn]

but	**as**	**he**	**watched**	**the**	**slender**	**form**	**of**	**Armand's**	**young**	**sister**	**hurrying**	**on**
但	作为	他	观看	这	苗条	形式	的	阿曼德的	年轻的	姐姐	匆忙	在

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:n] [ænd; ənd][mʌst; məst] [jet]

ahead	**of**	**them**	**and**	**thought**	**of**	**all**	**she**	**had**	**borne**	**and**	**must**	**yet**
前方	的	他们	和	想法	的	全部	她	有	出生	和	必须	然而

[beə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [fɪə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑ:t] ,

bear	**and**	**of**	**the**	**black**	**fear**	**that**	**must**	**be**	**always**	**in**	**her**	**young**	**heart**	**,**
熊	和	的	这	黑色的	害怕	那	必须	是	总是	在	她	年轻的	心	,

但当他看着阿尔芒的妹妹纤细的身影匆匆走在前面时，想到她已经承受和将要承受的一切，以及她幼小的心灵中必然永远存在的恐惧，

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['strɪkən] [həʊm] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .

his	sympathy	for	her	and	for	this	stricken	home	was	very	great	.
他的	同情	为了	她	和	为了	这	受打击的	家	曾是	非常	伟大的	.

他对她和这个遭受苦难的家庭深表同情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ,

He	had	not	fully	comprehended	her	meaning	,
他	有	不是	完全	理解	她	意义	,

他并没有完全理解她的意思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][æn; ən]

but	he	understood	that	she	and	her	parents	were	haunted	by	an
但	他	理解	那	她	和	她	父母	是	闹鬼的	经过	一个

['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [dred] ,

ever	-	present	dread	,
曾经	-	展示	恐惧	,

但他明白，她和她的父母始终被一种挥之不去的恐惧所困扰。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skɪmp] [ðeə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɔː(r)]

and	that	even	in	their	apprehension	it	hurt	them	to	skimp	their	hospitality	or
和	那	甚至	在	他们的	忧虑	它	伤害	他们	到	吝啬	他们的	热情好客	或者

['sʌfə(r)] ['eni] ['ʃædəʊ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst][ɒn][ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['welkəm] .

suffer	any	shadow	to	be	cast	on	a	stranger's	welcome	.
遭受	任何	阴影	到	是	投掷	在	一个	陌生人的	欢迎	.

即使在他们感到担忧的时候，他们也不愿吝啬待客之道，或让陌生人的热情受到丝毫冷落。

[flɔ'rɛt] [led][ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bɔːd] [pɑːθ] ['rʌnɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Florette	led	the	way	along	a	narrow	board	path	running	back	from	the	house	,
弗洛雷特	引领	这	方式	沿着	一个	狭窄的	木板	小路	跑步	后退	从	这	房子	,

弗洛雷特走在最前面，沿着一条从房子延伸回来的狭窄木板路走着。

[θruː] [æn; ən] ['endləs] [meɪz] [ɒv; əv] [vaɪn] - ['kʌvəd] ['ɑːbə(r)] , [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [ruːft] [ɔːl][ðə; ði]

through	an	endless	maze	of	vine	-	covered	arbor	,	which	completely	roofed	all	the
通过	一个	无尽的	迷宫	的	藤	-	涵盖	乔木	,	哪个	完全地	有顶棚	全部	这

[graʊndz] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

grounds	adjacent	to	the	house	.
理由	邻近的	到	这	房子	.

穿过无尽的藤蔓覆盖的凉棚迷宫，凉棚完全遮蔽了房屋周围的所有空地。

[tɒm] , -

Tom	,	26
汤姆	,	-

汤姆，26岁

[ə'kʌstəmd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ə'merɪkən] [greɪp] ['ɑːbə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent]

accustomed	only	to	the	small	American	grape	arbor	,	was	amazed	at	the	extent
习惯	仅有的	到	这	小的	美国人	葡萄	乔木	,	曾是	惊叹	在	这	程度

[ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪnjəd] .

of	this	vineyard	.
的	这	葡萄园	.

只见过美国小葡萄架的人，对这片葡萄园的规模感到惊讶。

" [rɪ'maɪndz] [juː; jʊ][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Reminds	you	of	an	elevated	railroad	,	don't	it	,	"	said	Archer	.
"	提醒	你	的	一个	升高	铁路	,	不	它	,	"	说	射手	.

“这让人想起高架铁路，不是吗？”阿彻说道。

[ɒn] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['ʌpˌraɪt] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːbə(r)] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs]

On	the	rickety	uprights	(	for	the	arbor	like	everything	else	on	the	old	place
在	这	摇摇晃晃的	立柱	(	为了	这	乔木	喜欢	一切	别的	在	这	老的	地方

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['eɪliən] [blaɪt]) [lɑːdʒ] [bˈɑːskɪts] [hʌŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

was	going	to	ruin	under	the	alien	blight	)	large	baskets	hung	here	and	there	.
曾是	去	到	废墟	在下面	这	外星人	枯萎病	)	大的	篮子	悬挂	这里	和	那里	.

在摇摇欲坠的立柱上（就像老房子里的其他东西一样，在异域瘟疫的侵袭下，凉亭也摇摇欲坠），到处都挂着大篮子。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [sægd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [pɑːs] ['ʌndə(r)]

At	intervals	the	structure	sagged	so	that	they	had	to	stoop	to	pass	under
在	间隔	这	结构	下垂	所以	那	他们	有	到	哈腰	到	经过	在下面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

建筑物时不时会下陷，以至于他们不得不弯腰才能通过。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][ɔː(r)] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt]

and	here	and	there	it	was	broken	or	uncovered	and	they	caught
和	这里	和	那里	它	曾是	破碎的	或者	裸露	和	他们	捕捉

[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

glimpses	of	the	sky	.
惊鸿一瞥	的	这	天空	.

这里那里有些地方破损或裸露，他们得以瞥见天空。

[ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ænd; ənd] , [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] ,

They	went	over	a	little	hillock	and	,	still	beneath	the	arbor	,
他们	去	超过	一个	小的	岗	和	,	仍然	下面	这	乔木	,

他们翻过一个小土丘，仍然在凉亭下，

[keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] ['trelɪs]

came	upon	a	place	where	the	vines	had	fallen	away	from	the	ramshackle	trellis
来了	之上	一个	地方	在哪里	这	藤蔓	有	倒下	离开	从	这	摇摇欲坠的	棚架

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [mæs] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	formed	a	spreading	mass	upon	the	ground	.
和	形成	一个	传播	大量的	之上	这	地面	.

我发现有一处地方，藤蔓从摇摇欲坠的棚架上掉落下来，在地上蔓延开来。

" [juː; jʊ] [siː] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [weɪ] .

"	You	see	?	"	whispered	the	girl	in	her	pretty	way	.
"	你	看	?	"	低声说道	这	女孩	在	她	漂亮的	方式	.

“看到了吗？”女孩用她甜美的声音低语道。

" [hɪə(r)] ['ɑːmənd] [hiː; hi] [klaɪm] .

"	Here	Armand	he	climb	.
"	这里	阿曼德	他	爬	.

“阿曼德爬到这里。”

[hɪə(r)][hiː; hi][haɪd][tuː; tə][drɒp][ziː] [greɪps] [daʊn] [maɪ] [nek] — [səʊ] .

Here	he	hide	to	drop	ze	grapes	down	my	neck	—	so	.
这里	他	隐藏	到	降低	泽	葡萄	向下	我的	脖子	—	所以	.

他躲在这里，把葡萄扔到我的脖子上——就这样。

[bæd] [bɔɪ] !

Bad	boy	!
坏的	男生	!

坏小子！

[səʊ][zen][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] — [kræʃ] !

So	zen	it	break	—	crash	!
所以	禅	它	休息	—	碰撞	!

太禅意了，它崩溃了——砰！

[hiː; hi] ['tʌmbld] [daʊn] .
He **tumbled** **down** **.**
他 翻滚 向下 .

他摔倒了。

[ɑː] — [maɪ] ['pɑːpə] [səʊ] ['æŋgri] .
Ah **—** **my** **pappa** **so** **angry** **.**
啊 — 我的 爸爸 所以 生气的 .

啊——我爸爸好生气。

[wiː; wi][mʌst; məst] - [klaɪm] [ɒn][ziː] ['trelɪs] .
We **must** **nevaire** **climb** **on** **ze** **trellis** **.**
我们 必须 - 爬 在 泽 棚架 .

我们绝不能爬上棚架。

[juː; jʊ] [siː] ?
You **see** **?**
你 看 ?

你看?

[hɪə(r)][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [lɑːf] — [səʊ] [mʌtʃ] — [wen] [hiː; hi]['tʌmb(ə)l] [daʊn] !
Here **I** **sit** **and** **laugh** **—** **so** **much** **—** **when** **he** **tumble** **down** **!**
这里 我 坐 和 笑 — 所以 很多 — 什么时候 他 翻滚 向下 !

我坐在这里，看着他摔倒，笑得合不拢嘴!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [siːmd] [ɔːl] ['hæpinəs] ,
" **She** **smiled** **and** **for** **a** **moment** **seemed** **all** **happiness** **,**
" 她 微笑 和 为了 一个 片刻 似乎 全部 幸福 ,

她笑了，那一刻似乎充满了幸福。

[bʌt; bət] [tɒm] [sleɪd] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [smaɪl] .
but **Tom** **Slade** **heard** **a** **sigh** **following** **close** **upon** **the** **smile** **.**
但 汤姆 斯莱德 听到 一个 叹 下列的 关闭 之上 这 微笑 .

但汤姆·斯莱德听到微笑之后紧接着传来一声叹息。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ][hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] [weɪ] : -
He **did** **not** **know** **what** **to** **say** **so** **he** **simply** **said** **in** **his** **blunt** **way** **:** **27**
他 做过 不是 知道 什么 到 说 所以 他 简单地 说 在 他的 钝 方式 : -

他不知道该说什么，于是就直截了当地说：27

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðə(r)] . "
" **I** **guess** **you** **had** **good** **times** **together** **.** **"**
" 我 猜测 你 有 好的 时代 一起 . "

“看来你们在一起度过了一段美好的时光。”

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] - [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]
" **Now** **I** **will** **zhow** **you** **,** **"** **she** **said** **,** **stooping** **to** **pull** **away** **the** **heavy** **tangle** **of**
[vaɪn] .
vine **.**
藤 .

“现在我来教你，”她说着，弯下腰去解开缠绕在一起的沉重藤蔓。

[tɒm] [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]
Tom **and** **Archer** **helped** **her** **and** **to** **their** **surprise** **there** **was** **revealed** **a**
汤姆 和 射手 帮助 她 和 到 他们的 惊喜 那里 曾是 揭晓 一个
[træp] - [dɔː(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] [wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] .
trap **-** **door** **about** **six** **feet** **in** **diameter** **with** **gigantic** **rusty** **hinges** **.**
陷阱 - 门 关于 六 脚 在 直径 和 巨大 生锈的 铰链 .

汤姆和阿彻帮了她，令他们惊讶的是，他们发现了一个直径约六英尺的活板门，门上装着巨大的生锈铰链。

" [zɪs] [ɪz][ziː] [keɪv] — [juː; jʊ] [siː] ?
" Ziss is ze cave — you see ?
" 齐斯 是 泽 洞穴 — 你 看 ?

“Ziss 就是洞穴——你明白吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" she said , stooping to lift the door .
" 她 说 , 弯腰 到 举起 这 门 .

“她说着，弯腰去掀开门。”

[tɒm] [bent]
Tom bent
汤姆 弯曲

汤姆·本特

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [bæk] .
but she held him back .
但 她 握住 他 后退 .

但她拦住了他。

" [weɪt] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Wait , I will tell you .
" 等待 , 我 将要 告诉 你 .

“等等，我会告诉你。”

[zen] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
Zen you can open it .
禅 你 能 打开 它 .

禅宗，你可以打开它。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] ,
" For a moment pleasant recollections seemed to have the upper hand ,
" 为了 一个 片刻 令人愉快的 回忆 似乎 到 有 这 上 手 ,

“那一刻，美好的回忆似乎占据了上风。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
and there was about her a touch of that buoyancy which had made
和 那里 曾是 关于 她 一个 触碰 的 那 浮力 哪个 有 制成
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [səʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə]['səʊbə(r)] [tɒm] .
her brother so attractive to sober Tom .
她 兄弟 所以 吸引人的 到 清醒 汤姆 .

她身上带着一丝轻快活泼的气质，正是这种气质让她的哥哥对清醒的汤姆产生了极大的吸引力。

" [weɪt] — - [tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] .
" Wait — zhest till I tell you .
" 等待 — - 直到 我 告诉 你 .

“等等——等我告诉你。”

[wen] [ai] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ziː] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ai][hæv; həv] [riːd] [ziː] ['stɔːri] [ə'baʊt] - ['kɪdnæp] . -
When I come back from ze school in England I have read ze story about ' Kidnap . '
什么时候 我 来 后退 从 泽 学校 在 英格兰 我 有 读 泽 故事 关于 - 绑架 . -

我从英国的学校回来后，读了关于“绑架”的故事。

[juː; jʊ] [nəʊ] ? "
You know ? "
你 知道 ? "

你知道？ ”

" [ɪts] [baɪ] ['stiːvənsən] ; [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" It's by Stevenson ; I read it , " said Archer .
" 它是 经过 史蒂文森 ; 我 读 它 , " 说 射手 .

“是史蒂文森写的；我读过，”阿彻说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ziː] [keɪv] [vɪər] [ziː] [skɒtʃ] [mæn][lɪv; laɪv] ?
" You know ze cave vere ze Scotch man live ?
" 你 知道 泽 洞穴 真实 泽 苏格兰威士忌 男人 居住 ?

你知道苏格兰人住的那个山洞吗?

[səʊ] [zɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [keɪv] .
So ziss is our cave .
所以 齐斯 是 我们的 洞穴 .

所以这就是我们的洞穴。

[naʊ] [juː; jʊ] [lɪft] .
Now you lift .
现在 你 举起 .

现在你举重。

" [ðə; ðiː][dɔː(r)][dɪd][nɒt][stɜː(r)][æt; ət][fɜːst][ænd; ənd] [flɔ'rɛt] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftlɪ] ,
" The door did not stir at first and Florette , laughing softly ,
" 这 门 做过 不是 搅拌 在 第一的 和 弗洛雷特 , 笑 轻轻 ,

“门起初纹丝不动，弗洛雷特轻轻地笑着，

[reɪzd] [ðə; ðiː][bɪg][el][bænd] [wɪtʃ] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ðiː][tɒp][ænd; ənd][leɪ][ɪn][ə; eɪ]['rʌstɪd] ['pædlɒk] [aɪ] .
raised the big L band which bent over the top and lay in a rusted padlock eye .
提高 这 大的 L 乐队 哪个 弯曲 超过 这 顶部 和 躺 在 一个 生锈的 挂锁 眼睛 .

举起那根弯曲到顶部的大 L 形带子，它落在一个生锈的挂锁眼上。

" [naʊ] .
" Now .
" 现在 .

“现在。

" [ðə; ðiː] [bɔɪz] [reɪzd] [ðə; ðiː] ['hevi] [dɔː(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [strændz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [vaɪn] [klʌŋ] ,
" The boys raised the heavy door , to which many strands of the vine clung ,
" 这 男孩们 提高 这 重的 门 , 到 哪个 许多 线 的 这 藤 紧紧抓住 ,

男孩们抬起沉重的门，门上缠绕着许多藤蔓。

[ænd; ənd] [flɔ'rɛt] [pleɪst] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] .
and Florette placed a stick to hold it up at an angle .
和 弗洛雷特 放置 一个 戳 到 抓住 它 向上 在 一个 角度 .

弗洛雷特用一根棍子把它撑起来，使其保持一定角度。

['pɪərɪŋ] [wɪ'ðɪn] by28
Peering within by28
窥视 之内 by28

窥视 by28

[ðə; ðiː] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,
the light of a match ,
这 光 的 一个 匹配 ,

火柴的光芒，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðiː][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; biː][ə; eɪ] ['mæməθ] ['hɒgzhed] [frɒm; frəm]
they saw the interior of what appeared to be a mammoth hogshead from
他们 锯 这 内部的 的 什么 出现 到 是 一个 长毛象 猪头 从
[wɪtʃ] ['eməneit] [ə; eɪ] [steɪl] ,
which emanated a stale ,
哪个 散发 一个 陈旧 ,

他们看到一个看起来像是巨型酒桶的内部，里面散发出一种陈腐的气味。

[bʌt; bət]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] .
but pungent odor .
但 泼辣 气味 .

但气味刺鼻。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [pəˈhæps] ,
It **was** **,** **perhaps** **,**
它 曾是 , 也许 ,

或许是.....

['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] ['kʌvəd]
seven **feet** **in** **depth** **and** **the** **same** **in** **diameter** **and** **the** **bottom** **was** **covered**
七 脚 在 深度 和 这 相同的 在 直径 和 这 底部 曾是 涵盖
[wɪð] [strɔː] .
with **straw** **.**
和 稻草 .

深七英尺，直径七英尺，底部铺着稻草。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ziː] [væt] — [ziː] [waɪn] [væt] , " ['wɪspəd] [flɔˈrɛt] , [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðeə(r)] [səˈpraɪz] .
" **It** **is** **ze** **vat** **—** **ze** **wine** **vat** **,** **"** **whispered** **Florette** **,** **amused** **at** **their** **surprise** **.**
" 它 是 泽 增值税 — 泽 葡萄酒 增值税 , " 低声说道 弗洛雷特 , 觉得好笑 在 他们的 惊喜 .

“是酒桶——是葡萄酒桶，”弗洛雷特低声说道，被他们的惊讶逗乐了。

" [hɪə(r)][wiː; wi] [kiːp] [ziː] [waɪn] [zæt] [wɪl] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] . — [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] . — [wiː; wi] [meɪk] [nəʊ]
" **Here** **we** **keep** **ze** **wine** **zat** **will** **cost** **so** **much** **.** **—** **But** **no** **more** **.** **—** **We** **make** **no**
" 这里 我们 保持 泽 葡萄酒 扎特 将要 成本 所以 很多 . — 但 不 更多的 . — 我们 制作 不
[waɪn] [zɪs] [jɪə(r)] ,
wine **ziss** **year** **,**
葡萄酒 齐斯 年 ,

“我们这里存放着价格昂贵的葡萄酒。——但不会再多了。——今年我们不酿酒了。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" **she** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [zɪs] [meɪks] [ziː] [faɪn] ['fleɪvə(r)] — [ziː] [ɜːθ] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
" **Ziss** **makes** **ze** **fine** **flavor** **—** **ze** **earth** **all** **around** **.**
" 齐斯 制作 泽 美好的 味道 — 泽 地球 全部 大约 .

“Ziss 带来美妙的滋味——周围的一切都如此美好。”

[juː; jʊ] [siː] ? "
You **see** **?** **"**
你 看 ? "

你看？ ”

" [ɪts] [ə; eɪ]['dændi] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" **It's** **a** **dandy** **place** **to** **hide** **,** **"** **said** **Archer** **.**
" 它是 一个 花花公子 地方 到 隐藏 , " 说 射手 .

“这是个绝佳的藏身之处，”阿彻说道。

" [səʊ][hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
" **So** **here** **you** **will** **stay** **and** **you** **will** **be** **safe** **.**
" 所以 这里 你 将要 停留 和 你 将要 是 安全的 .

所以你将留在这里，你会很安全。

[təˈmɒrəʊ] [ɪn][ziː] [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][mɔː(r)] [fuːd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kləʊðz] .
Tomorrow **in** **ze** **night** **I** **shall** **bring** **you** **more** **food** **and** **some** **clothes** **.**
明天 在 泽 夜晚 我 将 带来 你 更多的 食物 和 一些 衣服 .

明天晚上我会给你带些食物和衣服。

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] ['sɒri] — — "
I **am** **so** **sorry** **—** **—** **"**
我 是 所以 对不起 — — "

我非常抱歉——”

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [ə'baʊt] , " [sed] [tɒm] .
" There ain't anything to be sorry about , " said Tom .
" 那里 不是 任何事物 到 是 对不起 关于 , " 说 汤姆 .

“没什么好后悔的，”汤姆说。

" [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn] [ðeə(r)] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪvuæk] [tent] .
" There's lots of room in there — more than there is in a bivouac tent .
" 有 很多 的 房间 在 那里 — 更多的 比 那里 是 在 一个 露营 帐篷 .

“里面空间很大——比露营帐篷里的空间大得多。”

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn] [ðæt] [strɔː] , [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
And it'll be comfortable on that straw , that's one sure thing .
和 它将 是 舒服的 在 那 稻草 , 那就是 一 当然 事物 .

可以肯定的是，它放在那根吸管上会很舒服。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [wiː; wi] [slept] [ɪn] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [jʊd] [seɪ] [ðɪs]
If you knew the kind of place we slept in up there in the prison you'd say this
如果 你 知道 这 种类 的 地方 我们 睡着了 在 向上 那里 在 这 监狱 你会 说 这
[wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
was all right .
曾是 全部 正确的 .

如果你知道我们在监狱里睡的是什么地方，你就会觉得这里还不错。

[wiːl; wil] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rest] [ɔːl] [deɪ] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [θɪŋz]
We'll stay here and rest all day tomorrow and after you bring us the things
出色地 停留 这里 和 休息 全部 天 明天 和 后 你 带来 我们 这 事物
[æt; ət] [naɪt] [wiːl; wil] [sniːk] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] . "
at night we'll sneak out and hike it along . "
在 夜晚 出色地 潜行 出去 和 远足 它 沿着 . "

明天我们就在这里休息一整天，等你晚上把东西送过来，我们再偷偷溜出去徒步过去。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ziː] ['deɪtaɪm] , " [sed] [flɔ'rɛt] , " [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] ,
" I will not dare to come in ze daytime , " said Florette , " but after it is dark ,
" 我 将要 不是 敢 到 来 在 泽 白天 , " 说 弗洛雷特 , " 但 后 它 是 黑暗的 ,

“我不敢白天来，”弗洛雷特说，“但是天黑以后，

[zen] [ai] [wɪl] [kʌm] .
zen I will come .
禅 我 将要 来 .

禅宗，我终将到来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ziː]['kʌvə(r)]['ɔːlməʊst] [ʃʌt]
You must have ze cover almost shut
你 必须 有 泽 覆盖 几乎 关闭

你必须把盖子几乎关上。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [pʊl] [ziː] [vaɪnz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . " -
and I will pull ze vines over it . " 29
和 我 将要 拉 泽 藤蔓 超过 它 . " -

我会把藤蔓拉到它上面。”29

" [wiːl; wil] [tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [tɒm] .
" We'll tend to that , " said Tom .
" 出色地 趋向 到 那 , " 说 汤姆 .

“我们会处理的，”汤姆说。

" [wiːl; wil] ['kæməflɑːʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːtʃə(r)] ['ædɪd] .
" We'll camouflage it , all right , " Archer added .
" 出色地 伪装 它 , 全部 正确的 , " 射手 额外 .

“我们会把它伪装起来的，没问题，”阿彻补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi]

For	a	moment	she	lingered	as	if	thinking	if	there	were	anything	more	she
为了	一个	片刻	她	徘徊不去	作为	如果	思维	如果	那里	是	任何事物	更多的	她

[mait] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmfət] .

might	do	for	their	comfort	.
可能	做	为了	他们的	舒适	.

她犹豫了片刻，似乎在思考是否还有什么可以为他们做，让他们更舒服些。

[ðen] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] ,

Then	against	her	protest	,
然后	反对	她	反对	,

然后，尽管她极力反对，

[tɒm] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ʌndə(r)]

Tom	accompanied	her	part	way	back	and	they	paused	for	a	moment	under
汤姆	伴随	她	部分	方式	后退	和	他们	暂停	为了	一个	片刻	在下面

[ðə; ði] ['θɪkli] ['kʌvəd] ['trelɪs] ,

the	thickly	covered	trellis	,
这	浓密	涵盖	棚架	,

汤姆陪她走了一段路，他们在枝繁叶茂的棚架下停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

for	she	would	not	let	him	approach	the	house	.
为了	她	会	不是	让	他	方法	这	房子	.

因为她不让他靠近房子。

" [aɪm] ['sɒri] [wiː; wi] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'm	sorry	we	made	you	so	much	trouble	,	"	he	said	;
"	我是	对不起	我们	制成	你	所以	很多	麻烦	,	"	他	说	;

“很抱歉给您添了这么多麻烦，”他说；

" [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	it's	only	because	we	want	to	get	to	where	we	can	fight	for	you	.	"
"	它是	仅有的	因为	我们	想	到	得到	到	在哪里	我们	能	斗争	为了	你	.	"

“我们这么做只是因为我们想达到能够为你而战的境界。”

" [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .

"	Oh	,	yess	,	I	know	,	"	she	answered	sadly	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	,	"	她	回答	令人遗憾的是	.

“哦，是的，我知道，”她悲伤地回答道。

" [maɪ] ['pɑːpə] , [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] [juː; jʊ][ziː] [truː] ['welkəm] .

"	My	pappa	,	it	break	his	heart	because	he	cannot	make	you	ze	true	welcome	.
"	我的	爸爸	,	它	休息	他的	心	因为	他	不能	制作	你	泽	真的	欢迎	.

“我的爸爸很伤心，因为他无法给你一个真正的欢迎。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

But	you	do	not	know	.
但	你	做	不是	知道	.

但你并不知道。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — ['pɜːsɪkjuːt] — [ɔːl][ziː] [taɪm] .

We	are	—	how	you	say	—	persecute	—	all	ze	time	.
我们	是	—	如何	你	说	—	迫害	—	全部	泽	时间	.

我们一直在——怎么说呢——迫害——他人。

[zeɪ] [əʊn] [æl'sæs] , [bʌt; bət] [zeɪ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [æl'sæs] .

Zey	own	Alsace	,	but	zey	do	not	love	Alsace	.
泽伊	自己的	阿尔萨斯	,	但	泽伊	做	不是	爱	阿尔萨斯	.

他们拥有阿尔萨斯，但他们并不爱阿尔萨斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ziː]['stepfɑːðə(r)] — [juː; jʊ][siː] ?

It	**is**	**like**	**—**	**it**	**is**	**like**	**ze**	**stepfather**	**—**	**you**	**see**	**?**
它	是	喜欢	—	它	是	喜欢	泽	继父	—	你	看	?

就像——就像继父——你明白吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

"	**she**	**added**	**,**	**her**	**voice**	**breaking**	**.**
"	她	额外	,	她	嗓音	打破	.

她补充道，声音哽咽了。

" [səʊ][zeɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [triːt] [ˌjuː 'es] .

"	**So**	**zey**	**have**	**always**	**treat**	**us**	**.**
"	所以	泽伊	有	总是	对待	我们	.

他们一直都这样对待我们。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tɒm] [stʊd] , ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

"	**For**	**a**	**few**	**seconds**	**Tom**	**stood**	**,**	**awkward**	**and**	**uncomfortable**	**;**
"	为了	一个	很少	秒	汤姆	站立	,	尴尬的	和	不舒服	;

“汤姆尴尬地站了几秒钟，很不自在;

[ðen] ['klʌmzɪli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːz] .

then	**clumsily**	**he**	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**took**	**hers**	**.**
然后	笨拙地	他	达到	出去	他的	手	和	采取	她的	.

然后他笨拙地伸出手，握住了她的手。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðel] [teɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frɒm; frəm]['beldʒəm] ,

"	**You**	**don't**	**mean**	**they'll**	**take**	**you**	**like**	**they**	**took**	**the**	**people**	**from**	**Belgium**	**,**
"	你	不	意思是	他们会	拿	你	喜欢	他们	采取	这	人们	从	比利时	,

“你的意思不是说他们会像对待比利时人那样对待你吧？”

[duː; də][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

do	**you**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
做	你	?	"	他	问	.

“你呢？”他问道。

" [zɪs] [ɪz] [wɜːs] [zæn]['beldʒəm] , " [flɔ'rɛt] [sɔb] .

"	**Ziss**	**is**	**worse**	**zan**	**Belgium**	**,**	**"**	**Florette**	**sobbed**	**.**
"	齐斯	是	更糟	赞	比利时	,	"	弗洛雷特	啜泣	.

“Ziss 比比利时更糟，”弗洛雷特抽泣着说。

" ['zɪəri][ziː]['piːp(ə)l][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] . "

"	**Zere**	**ze**	**people**	**can**	**escape**	**to**	**England**	**.**	**"**
"	零	泽	人们	能	逃脱	到	英格兰	.	"

“零个人可以逃往英国。”

" [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [send][juː; jʊ] ?

"	**Where**	**would**	**they**	**send**	**you**	**?**
"	在哪里	会	他们	发送	你	?

他们会把你送到哪里?

" [tɒm] [ɑːskt] . -

"	**Tom**	**asked**	**.**	**30**
"	汤姆	问	.	-

汤姆问道。30

" ['meɪbi] [fɑː(r)] [nɔːθ] ['ɪntuː] ['prʌʃə] .

"	**Maybe**	**far**	**north**	**into**	**Prussia**	**.**
"	或许	远的	北	进入	普鲁士	.

“或许远在普鲁士北部。”

['meɪbi] [stɪl] [ɪn] [æl'sæs] .

Maybe	**still**	**in**	**Alsace**	**.**
或许	仍然	在	阿尔萨斯	.

或许还在阿尔萨斯。

[ɔːl] [ziː] - [zeɪ] [wɪl] ['seprət] [səʊ] [zeɪ]
All ze familees zey will separate so zey
全部 泽 - 泽伊 将要 分离 所以 泽伊

所有的家庭都会分开，所以他们

[ʃæl; ʃəl] - [wɪz] [ziː] - .
shall meex wiz ze Zhermans .
将 - 巫师 泽 - .

应该 meex wiz ze Zhermans。

" [flɔ'rɛt] ['sʌd(ə)nli] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .
" Florette suddenly grasped his hand .
" 弗洛雷特 突然 抓住 他的 手 .

弗洛雷特突然抓住了他的手。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [siː] [juː; jʊ] .
" I am glad I see you .
" 我 是 高兴的 我 看 你 .

很高兴见到你。

[səʊ] [naʊ] [ai][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ziː] [ə'mɛrɪkənz] [kʌm] — - — —
So now I can see all ze Americans come — hoondreds — —
所以 现在 我 能 看 全部 泽 美国人 来 — - — —

现在我能看到成百上千的美国人来了——

" [tə'mɒrəʊ] [ɪn][ziː] [naɪt] [ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ziː] [kləʊðz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" Tomorrow in ze night I will bring you ze clothes , " she whispered ,
" 明天 在 泽 夜晚 我 将要 带来 你 泽 衣服 , " 她 低声说道 ,

“明天晚上我会把衣服送来，”她低声说道。

" [ænd; ənd][mɔː(r)] [fuːd] , [ænd; ənd][zen][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['restɪd] — — "
" and more food , and zen you will be rested — — "
" 和 更多的 食物 , 和 禅 你 将要 是 休息 — — "

“多吃点东西，静下心来，你就会休息好了——”

" [ai] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [tɒm] [blə:t] [aʊt] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['ɒnəsti] ,
" I feel sorry for you , " Tom blurted out with simple honesty ,
" 我 感觉 对不起 为了 你 , " 汤姆 脱口而出 出去 和 简单的 诚实 ,

“我真为你感到难过，”汤姆直截了当地坦诚说道。

" [ænd; ənd][ai][gɒt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" and I got to thank you .
" 和 我 得到 到 感谢 你 .

“我得好好谢谢你。”

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] — [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
Both of us have — that's one sure thing .
两个都 的 我们 有 — 那就是 一 当然 事物 .

我们俩都有——这一点毋庸置疑。

[jʊr; jər] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [miːn] , [laɪk] .
You're worse off than we are — and it makes me feel mean , like .
你是 更糟 离开 比 我们 是 — 和 它 制作 我 感觉 意思是 , 喜欢 .

你们的处境比我们更糟——这让我觉得自己很卑鄙。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ][bæd] .
But maybe it won't be so bad .
但 或许 它 惯于 是 所以 坏的 .

但也许情况不会那么糟糕。

[ænd; ənd] , [dʒiː] , [aɪl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] , [tuː] . "
And , gee , I'll look forward to seeing you tomorrow night , too . "
和 , 哎呀 , 患病的 看 向前 到 看到 你 明天 夜晚 , 也 . "

哎呀，我也很期待明天晚上见到你。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ziː] [sɪŋz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

"	I	will	bring	ze	sings	,	surely	,	"	she	said	earnestly	.
"	我	将要	带来	泽	唱歌	,	一定	,	"	她	说	切实	.

“我一定会把歌带来，”她认真地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ,

"	It	isn't	—	it	isn't	only	for	that	,	"	he	mumbled	,
"	它	不是	—	它	不是	仅有的	为了	那	,	"	他	喃喃自语	,

“不，不仅仅是因为这个，”他喃喃自语道。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪl] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['eniweɪ] .

"	it's	because	I'll	kind	of	look	forward	to	seeing	you	anyway	.
"	它是	因为	患病的	种类	的	看	向前	到	看到	你	反正	.

“因为我本来就挺期待见到你的。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	For	another	moment	she	lingered	and	in	the	stillness	of	night	and	the
"	为了	其他	片刻	她	徘徊不去	和	在	这	寂静	的	夜晚	和	这

['θɪkli] [ruːft] ['ɑːbə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

thickly	roofed	arbor	he	could	hear	her	breath	coming	short	and	quick	,
浓密	有顶棚	乔木	他	可以	听到	她	气息	未来	短的	和	快的	,

“她又停留了一会儿，在寂静的夜里和屋顶厚实的凉亭中，他能听到她急促而短促的呼吸声。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

as	she	tried	to	stifle	her	emotion	.
作为	她	尝试	到	窒息	她	情感	.

她努力压抑自己的情绪。

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] ?

"	Is	—	is	it	a	sound	?
"	是	—	是	它	一个	声音	?

“这是——这是声音吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] .

"	she	whispered	in	sudden	terror	.
"	她	低声说道	在	突然	恐怖	.

她突然惊恐地低声说道。

" [nəʊ] , [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [skeəd] , " [sed] [tɒm] .

"	No	,	it's	only	because	you're	scared	,	"	said	Tom	.
"	不	,	它是	仅有的	因为	你是	害怕的	,	"	说	汤姆	.

“不，那只是因为你害怕，”汤姆说。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] away31

He	stood	looking	after	her	as	she	hurried	away31
他	站立	寻找	后	她	作为	她	慌忙	away31

他站在那里，目送她匆匆离去。31

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] ['trelɪs] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

under	the	ramshackle	trellis	until	her	slender	figure	was	lost	in	the	darkness	.
在下面	这	摇摇欲坠的	棚架	直到	她	苗条	数字	曾是	丢失的	在	这	黑暗	.

她躲在摇摇欲坠的棚架下，直到她纤细的身影消失在黑暗中。

" ['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [faɪt] ['hɑːdə(r)] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	It'll	make	me	fight	harder	,	anyway	,	"	he	said	to	himself	;
"	它将	制作	我	斗争	更难	,	反正	,	"	他	说	到	他自己	;

“无论如何，这会让我更加努力地战斗，”他对自己说；

" ['itl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [frɑːns] - [kɔːz] — - [kɔːz]

"	it'll	help	me	to	get	to	France	'	cause	—	'	cause
"	它将	帮助	我	到	得到	到	法国	-	原因	—	-	原因

“这会帮助我去法国，因为——因为……”

[ai][gɒt][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] — [juː; jʊ][kæn; kən] . . . . " -

I	got	to	,	and	if	you	got	to	do	a	thing	—	you	can	.	.	.	.	"	32
我	得到	到	,	和	如果	你	得到	到	做	一个	事物	—	你	能	.	.	.	.	"	-

我必须这么做，如果你也想做某件事——你可以……"32

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns]

THE	VOICE	FROM	THE	DISTANCE
这	嗓音	从	这	距离

来自远方的声音

" [maɪ][aɪ'dɪə] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , [wen] [tɒm] [rɪ'tɜːnd] ,

"	My	idea	,	"	said	Archer	,	when	Tom	returned	,
"	我的	主意	,	"	说	射手	,	什么时候	汤姆	返回	,

“这是我的主意，”汤姆回来后，阿彻说道。

" [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [stɪk] [ə'baʊt] [ɪn][hɑːf][ænd; ənd][prɒp][ðə; ði] - [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] ['əʊpən]

"	is	to	break	that	stick	about	in	half	and	prop	the	doorr	just	wide	enough	open
"	是	到	休息	那	戳	关于	在	一半	和	支柱	这	-	只是	宽的	足够的	打开

就是把那根棍子折成两半，然后用它把门撑开一条缝。

[soʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [krɔːl] [ɪn] .

so's	we	can	crawl	in	.
所以也是	我们	能	爬行	在	.

这样我们就可以爬进去了。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [spred] [ðə; ði] [vaɪnz] [ɔːl] - [ðə; ði] [tɒp] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] -

Then	we	can	spread	the	vines	all	overr	the	top	just	like	it	was	beforre
然后	我们	能	传播	这	藤蔓	全部	-	这	顶部	只是	喜欢	它	曾是	-

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

and	overr	the	opening	,
和	-	这	开幕	,

然后我们可以像以前一样，把藤蔓铺满顶部和开口处。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[wɒt] [-] [seɪ] ? "

What	d'ye	say	?	"
什么	染料	说	?	"

你们怎么看?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɒm] , " [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] [tə'naɪt] .

"	That's	all	right	,	"	said	Tom	,	"	and	we	can	leave	it	a	little	open	tonight	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	汤姆	,	"	和	我们	能	离开	它	一个	小的	打开	今晚	.

“没关系，”汤姆说，“今晚我们可以稍微留点余地。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiːl; wil][drɒp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "

In	the	morning	we'll	drop	it	and	be	on	the	safe	side	.	"
在	这	早晨	出色地	降低	它	和	是	在	这	安全的	边	.	"

明天早上我们会把它扔掉，这样比较稳妥。

" ['meɪbi] [wɪd] - [drɒp][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] [ænd; ənd][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Maybe	we'd	betterr	drop	it	tonight	and	be	on	the	safe	side	,	"	said	Archer	.
"	或许	我们会	-	降低	它	今晚	和	是	在	这	安全的	边	,	"	说	射手	.

“为了安全起见，我们或许最好今晚就放弃，”阿彻说道。

" [spəʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [əˈsliːp] . "

"	S'pose	we	should	fall	asleep	.	"
"	假设	我们	应该	落下	睡着了	.	"

“假设我们睡着了。”

" [wiːl; wil] [teɪk] [tɜːnz] ['sliːpɪŋ] , " [sed] [tɒm] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	We'll	take	turns	sleeping	,	"	said	Tom	decisively	.
"	出色地	拿	转弯	睡眠	,	"	说	汤姆	果断地	.

“我们轮流睡觉，”汤姆果断地说。

" [wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] . "

"	We	can't	afford	to	take	any	chances	.	"
"	我们	不能	买得起	到	拿	任何	机会	.	"

“我们不能冒任何风险。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , ['eniweɪ] ,

"	You	can	bet	I'm	going	to	get	a	sooveneerr	of	this	place	,	anyway	,
"	你	能	赌注	我是	去	到	得到	一个	-	的	这	地方	,	反正	,

“我肯定会买下这个地方的纪念品，不管怎样。”

" [sed] ['ɑːtʃə(r)] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] .

"	said	Archer	,	tugging	at	a	rusty	nail	.
"	说	射手	,	拉扯	在	一个	生锈的	指甲	.

“阿彻一边说着，一边拽着一根生锈的钉子。”

" ['nevə(r)] [juː; jʊ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌsuːvə'nɪəz] , " [tɒm] [sed] ; " [lets] [get] [ðɪs] [dɔː(r)] ['kæməflɑːʒd] . " -

"	Never	you	mind	about	souvenirs	,	"	Tom	said	;	"	let's	get	this	door	camouflaged	.	"	33
"	绝不	你	头脑	关于	纪念品	,	"	汤姆	说	;	"	我们来吧	得到	这	门	伪装	.	"	-

“别管纪念品的事了，”汤姆说，“咱们先把这扇门伪装起来。”33

" [ai] [kʊd; kəd] [swɒp] [ðæt] [neɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒæk] - [naɪf] [bæk] [həʊm] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] [rɪ'gretfəli] .

"	I	could	swap	that	nail	for	a	jack	-	knife	back	home	,	"	said	Archer	regretfully	.
"	我	可以	交换	那	指甲	为了	一个	杰克	-	刀	后退	家	,	"	说	射手	遗憾的是	.

“我真想把那根钉子换成家里的折叠刀，”阿彻遗憾地说。

" [ə; eɪ] [neɪl] [raɪt] [freʃ] [frɒm; frəm] [ælˈsæs] !

"	A	nail	right	fresh	from	Alsace	!
"	一个	指甲	正确的	新鲜的	从	阿尔萨斯	!

“一枚刚从阿尔萨斯运来的新鲜指甲！”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [vaɪn] [ðɪs] [weɪ]

"	But	he	gave	it	up	and	together	they	pulled	the	tangled	vine	this	way
"	但	他	给予	它	向上	和	一起	他们	拉	这	纠缠不清	藤	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

但他放弃了，他们一起把缠绕的藤蔓拉来拉去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'niːθ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kʌvəd] .

until	the	door	and	the	opening	beneath	were	well	covered	.
直到	这	门	和	这	开幕	下面	是	出色地	涵盖	.

直到门和下面的开口都被完全遮盖住。

[ðen] [ðeɪ] [krɔːl] [ɪn] [ænd; ənd] [waɪl] ['ɑːtʃə(r)] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Then	they	crawled	in	and	while	Archer	reached	up	and	held	the	door	,
然后	他们	爬行	在	和	尽管	射手	达到	向上	和	握住	这	门	,

然后他们爬了进去，阿彻伸手扶住门，

[tɒm] [brəʊk] [ðə; ði] [stɪk] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [tu:]

Tom	broke	the	stick	so	that	the	opening	was	reduced	to	the	inch	or	two
汤姆	打破	这	戳	所以	那	这	开幕	曾是	减少	到	这	英寸	或者	二

['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] .

necessary	for	ventilation	.
必要的	为了	通风	.

汤姆把棍子折断，使开口缩小到通风所需的一两英寸。

['ri:tʃɪŋ] [aʊt] ,

Reaching	out	,
到达	出去	,

伸出援手，

[ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði] [vaɪn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [kræk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [felt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][dɔ:(r)][ɔ:(r)]

they	pulled	the	vine	over	this	crack	until	they	felt	certain	that	no	vestige	of	door	or
他们	拉	这	藤	超过	这	裂缝	直到	他们	毛毡	肯定	那	不	痕迹	的	门	或者

['əʊpənɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

opening	could	be	seen	from	without	,
开幕	可以	是	已见	从	没有	,

他们将藤蔓拉过这条裂缝，直到确信从外面看不到任何门或开口的痕迹为止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɔ:] , [ðeə(r)] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]

and	this	done	they	sat	down	upon	the	straw	,	their	backs	against	the	walls	of
和	这	完毕	他们	卫星	向下	之上	这	稻草	,	他们的	背部	反对	这	墙壁	的

[ðə; ði] [væt] ,

the	vat	,
这	增值税	,

于是，他们便坐在稻草上，背靠着桶壁。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] ['ri:əl] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

enjoying	the	first	real	comfort	and	freedom	from	anxiety	which	they	had
享受	这	第一的	真实的	舒适	和	自由	从	焦虑	哪个	他们	有

[nəʊn] [sɪns] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][kæmp] .

known	since	their	escape	from	the	prison	camp	.
已知	自从	他们的	逃脱	从	这	监狱	营	.

这是他们自逃离集中营以来第一次真正享受到舒适和自由，摆脱了焦虑。

" [aɪ] [ges] [wɪr] [seɪf] ['hɛrɪ] [fɔ:r] [tə'naɪt] , ['eniweɪ] , " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] , " [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

"	I	guess	we're	safe	herre	forr	tonight	,	anyway	,	"	said	Archer	,	"	but	believe	me	,
"	我	猜测	是	安全的	这里	为	今晚	,	反正	,	"	说	射手	,	"	但	相信	我	,

“我想我们今晚在这里应该安全了，”阿彻说，“但相信我，

[aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [gɒt][sʌm; səm][dʒɒb][ɒn]['aʊə(r)][hændz] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

I	think	we've	got	some	job	on	our	hands	getting	out	of	this	country	.
我	思考	我们已经	得到	一些	工作	在	我们的	双手	获得	出去	的	这	国家	.

我觉得我们要想离开这个国家，还有很长的路要走。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] - ['səʊʃəb(ə)l] — — "

It's	going	to	be	no	churrch	sociable	—	—	"
它是	去	到	是	不	-	善于交际的	—	—	"

这不会是一场教堂社交活动——”

" [wi:; wi][gɒt] [ðɪs] [fɑ:(r)] , " [sed] [tɒm] ,

"	We	got	this	far	,	"	said	Tom	,
"	我们	得到	这	远的	,	"	说	汤姆	,

“我们走到这一步了，”汤姆说。

" [ænd; ənd][baɪ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [dəʊpt] [aʊt] .

"	and	by	tomorrow	night	we	ought	to	have	a	good	plan	doped	out	.
"	和	经过	明天	夜晚	我们	应该	到	有	一个	好的	计划	掺杂	出去	.

“到明天晚上，我们应该就能制定出一个完善的计划。”

[wiː; wi] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [deɪ] [tə'mɒrəʊ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	got	nothing	to	do	all	day	tomorrow	but	think	about	it	.	"
我们	得到	没有什么	到	做	全部	天	明天	但	思考	关于	它	.	"

我们明天一整天都没事做，可以好好想想这件事。

" [dʒiː] , [aɪ] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " - [sɜː] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Gee	,	I	feel	sorry	for	these	people	,	"	said	Archer	;	"	they're	surre	up	against	it	.
"	吉	,	我	感觉	对不起	为了	这些	人们	,	"	说	射手	;	"	-	当然	向上	反对	它	.

“哎呀，我真同情这些人，”阿彻说；“他们肯定处境艰难。”

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz]

Makes	me	feel	as
制作	我	感觉	作为

这让我感觉

[ɪf] -

if	I'd34
如果	-

如果我d34

[laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [gʊd] [wæk] [æt; ət] ['kaɪzə(r)] [bɪl] — — "

like	to	have	one	good	whack	at	Kaiser	Bill	—	—	"
喜欢	到	有	一	好的	猛击	在	凯撒	账单	—	—	"

真想狠狠揍一顿威廉二世——”

" [wel] , [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [get] [ə; eɪ] [wæk] [æt; ət] [hɪm] , [ɔːl] [raɪt] . "

"	Well	,	don't	talk	so	loud	and	we'll	get	a	whack	at	him	,	all	right	.	"
"	出色地	,	不	讲话	所以	大声	和	出色地	得到	一个	猛击	在	他	,	全部	正确的	.	"

“好了，别这么大声说话，不然我们就要揍他一顿了。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - . "

"	I'd	like	to	get	his	old	double	-	jointed	moustache	for	a	sooveneerr	.	"
"	ID	喜欢	到	得到	他的	老的	双倍的	-	关节	胡子	为了	一个	-	.	"

“我想把他的老式双关节胡子弄来当纪念品。”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'gen] , " [sed] [tɒm] .

"	There	you	go	again	,	"	said	Tom	.
"	那里	你	去	再次	,	"	说	汤姆	.

“你又来了，”汤姆说。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

Now	that	the	excitement	was	over	,
现在	那	这	激动	曾是	超过	,

现在兴奋劲儿过去了，

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['taɪəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [nɜːvz] ,

they	realized	how	tired	they	were	and	indeed	the	strain	upon	their	nerves	,
他们	已实现	如何	疲劳的	他们	是	和	的确	这	拉紧	之上	他们的	神经	,

他们意识到自己有多累，以及神经系统承受的巨大压力。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

added	to	their	bodily	fatigue	,	had	brought	them	almost	to	the	point	of
额外	到	他们的	身体上的	疲劳	,	有	带来	他们	几乎	到	这	观点	的

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

再加上身体上的疲劳，他们几乎精疲力竭。

" [aɪm] [ɔːl] [ɪn] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ['wɪərəli] .

"	I'm	all	in	,	"	said	Archer	wearily	.
"	我是	全部	在	,	"	说	射手	疲劳	.

“我全力以赴了，”阿彻疲惫地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [sed] [tɒm] ,
" All right , go to sleep , " said Tom ,
" 全部 正确的 , 去 到 睡觉 , " 说 汤姆 ,

“好了，睡觉吧。”汤姆说。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [weɪk] [ʌp] [aɪl] [weɪk] [juː; jʊ] .
" and after a while if you don't wake up I'll wake you .
" 和 后 一个 尽管 如果 你 不 唤醒 向上患病的 唤醒 你 .

“如果过一会儿你还没醒，我会叫醒你。”

[wʌn] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
One of us has got to stay awake and listen .
一 的 我们 有 得到 到 停留 醒 和 听 .

我们之中必须有一个人保持清醒，认真倾听。

[wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] .
We can't afford to take any chances .
我们 不能 买得起 到 拿 任何 机会 .

我们不能冒任何风险。

" ['ɑːtʃibɔːld] ['ɑːtʃə(r)] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sprɔːld] [ə'pɒn]
" Archibald Archer needed no urging and in a minute he was sprawled upon
" 阿奇博尔德 射手 需要 不 敦促 和 在 一个 分钟 他 曾是 蔓延 之上
[ðə; ði] [strɔː] ,
the straw ,
这 稻草 ,

“阿奇博尔德·阿切尔无需催促，片刻之后便仰面躺在了稻草上。”

[ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
dead to the world .
死的 到 这 世界 .

与世隔绝。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [glint] ['tʃɪərəli] [θruː] [ðə; ði] [in'təːstisiz] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] [vaɪn] ['əʊvə(r)]
The daylight was glinting cheerily through the interstices of tangled vine over
这 日光 曾是 闪闪发光 兴高采烈地 通过 这 间隙 的 纠缠不清 藤 超过
[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːdləs] [jɔːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
the opening when he awoke with the heedless yawns which he might have given
这 开幕 什么时候 他 醒来 和 这 鲁莽 打哈欠 哪个 他 可能 有 给定
[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['kæt,skɪlz] .
in his own beloved Catskills .
在 他的 自己的 心爱 卡茨基尔山脉 .

日光透过枝繁叶茂的藤蔓缝隙，明媚地照耀着洞口，他打着哈欠醒来，就像在他自己心爱的卡茨基尔山脉一样。

" [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , " [sed] [tɒm] ['kwɪkli] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
" Don't make a noise , " said Tom quickly , by way of caution .
" 不 制作 一个 噪音 , " 说 汤姆 迅速地 , 经过 方式 的 警告 .

“别出声，”汤姆连忙说道，以示谨慎。

" [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [væt] [ɪn] - ['vɪnjəd] [ɪn] [æl'sæs] , [rɪ'membə(r)] .
" We're in the wine vat in Leteur's vineyard in Alsace , remember .
" 是 在 这 葡萄酒 增值税 在 - 葡萄园 在 阿尔萨斯 , 记住 .

“记住，我们现在在阿尔萨斯莱特尔葡萄园的葡萄酒桶里。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ɑːtʃə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
" It took Archer a moment to realize where they were .
" 它 采取 射手 一个 片刻 到 意识到 在哪里 他们 是 .

“阿彻过了一会儿才意识到他们身在何处。”

[ðeɪ] [et; eɪt][æn; ən] ['ɜːli] ['brekfəst] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd] ends35
They ate an early breakfast , finding the simple odds and ends35
他们 吃 一个 早期的 早餐 , 寻找 这 简单的 赔率 和 ends35

他们早早地吃了顿早餐，找了一些简单的零碎食物。35

['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [æt; ət][ə; eɪ][næp] .

grateful	**enough**	**,**	**and**	**then**	**Tom**	**took**	**his**	**turn**	**at**	**a**	**nap**	**.**
感激的	足够的	,	和	然后	汤姆	采取	他的	转动	在	一个	午睡	.

汤姆感激不尽，然后轮到他午睡了。

[θru:'aʊt] [məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp] ,

Throughout	**most**	**of**	**that**	**day**	**they**	**sat**	**with**	**their**	**knees**	**drawn**	**up**	**,**
自始至终	最多	的	那	天	他们	卫星	和	他们的	膝盖	绘制	向上	,

那天的大部分时间里，他们都蜷缩着双膝坐着。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ɹn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [væt] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][plænz] .

leaning	**against**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**great**	**vat**	**,**	**talking**	**in**	**hushed**	**tones**	**of**	**their**	**plans**	**.**
倾斜	反对	这	里面	的	这	伟大的	增值税	,	说	在	静静地	音调	的	他们的	计划	.

他们倚靠在大桶内壁上，低声谈论着他们的计划。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də][ɪn][ðə; ði][hɑ:f] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ]

There	**was**	**nothing**	**else**	**they**	**could**	**do**	**in**	**the**	**half**	**darkness**	**and**	**the**	**slow**
那里	曾是	没有什么	别的	他们	可以	做	在	这	一半	黑暗	和	这	慢的

['aʊəz] [drægd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [mə'nɒtənəsli] .

hours	**dragged**	**themselves**	**away**	**monotonously**	**.**
小时	拖拽	他们自己	离开	单调地	.

在昏暗的光线下，他们无事可做，时间就这样单调地流逝着。

[ðeɪ] [hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

They	**had**	**lowered**	**the**	**door**	**,**
他们	有	降低	这	门	,

他们把门放下来了，

[bʌt; bət] [stɪl] [left] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən][ə'pɒn][ðə; ði][m'iəɹəst] [kræk] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]

but	**still**	**left**	**it**	**open**	**upon**	**the**	**merest**	**crack**	**and**	**out**	**of**	**this**	**one**	**or**	**the**
但	仍然	左边	它	打开	之上	这	最	裂缝	和	出去	的	这	一	或者	这

['ʌðə(r)] [wʊd] [pi:k] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

other	**would**	**peek**	**at**	**intervals**	**,**
其他	会	窥视	在	间隔	,

但即便只留了一条最细微的缝隙，也会不时地从这条缝隙里探出头来。

['lɪsənɪŋ] , [hɑ:t] [ɪn] [θrəʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dredɪd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtfɔ:l] .

listening	**,**	**heart**	**in**	**throat**	**,**	**for**	**the**	**dreaded**	**sound**	**of**	**footfalls**	**.**
聆听	,	心	在	喉	,	为了	这	令人恐惧的	声音	的	脚步声	.

屏息凝神，心跳加速，等待着可怕的脚步声。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] .

But	**no**	**one**	**came**	**.**
但	不	一	来了	.

但没有人来。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] - [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] [wʌns] , " ['ɑ:tʃə(r)] [sed] ['fɪəfəli] .

"	**I**	**thought**	**I**	**hearrd**	**a**	**kind**	**of**	**rustling**	**once**	**,**	**"**	**Archer**	**said**	**fearfully**	**.**
"	我	想法	我	-	一个	种类	的	沙沙声	一次	,	"	射手	说	恐惧地	.

“我好像曾经听到过一种沙沙声，”阿彻惊恐地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kaʊz] - [wei] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] , " [sed] [tɒm] ;

"	**There's**	**a**	**couple**	**of**	**cows**	**'**	**way**	**over**	**in**	**a**	**field**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**;**
"	有	一个	夫妻	的	牛	-	方式	超过	在	一个	场地	,	"	说	汤姆	;

“那边田里有几头牛，”汤姆说；

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [saʊnd] .

"	**they**	**might**	**have**	**made**	**some**	**sound**	**.**
"	他们	可能	有	制成	一些	声音	.

他们可能发出了一些声音。

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən][eɪdʒ] ,

"	After	what	seemed	to	them	an	age	,
"	后	什么	似乎	到	他们	一个	年龄	,

“在他们看来仿佛过了很久之后，

[ðə; ði] [liːvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [siːmd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['glisən]

the	leaves	over	the	opening	seemed	bathed	in	a	strange	new	light	and	glistened
这	树叶	超过	这	开幕	似乎	洗澡	在	一个	奇怪的	新的	光	和	闪闪发光

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

洞口的树叶仿佛沐浴在一种奇异的新光线中，不时闪闪发光。

" [ðæt] [kræk] ['feɪsɪz][ðə; ði] [west] , " [sed] [tɒm] .

"	That	crack	faces	the	west	,	"	said	Tom	.
"	那	裂缝	面孔	这	西方	,	"	说	汤姆	.

“那条裂缝朝西，”汤姆说。

" [ðə; ði] [sʌnz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] . "

"	The	sun's	beginning	to	go	down	.	"
"	这	太阳的	开始	到	去	向下	.	"

“太阳开始落山了。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] ['ɑːtʃə(r)] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	Archer	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	射手	.

“你怎么知道的？”阿彻问道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [ʌp] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] .

"	I	always	knew	that	up	at	Temple	Camp	.
"	我	总是	知道	那	向上	在	寺庙	营	.

“我在圣殿营地的时候就知道这一点。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [nəʊ] .

I	don't	know	how	I	know	.
我	不	知道	如何	我	知道	.

我不知道我是怎么知道的。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] , [ðæts] [ɔːl] .

The	morning	sun	is	different	from	the	afternoon	sun	,	that's	all	.
这	早晨	太阳	是	不同的	从	这	下午	太阳	,	那就是	全部	.

早晨的阳光和下午的阳光不一样，仅此而已。

[aɪ] [θɪŋk] ['ɪtl] [set] [naʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] . " -

I	think	it'll	set	now	in	about	two	hours	.	"	36
我	思考	它将	放	现在	在	关于	二	小时	.	"	-

我认为大约两个小时后就会凝固。”36

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wen] [ʃɪl] [kʌm] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] .

"	I	wonder	when	she'll	come	,	"	Archer	said	.
"	我	想知道	什么时候	壳	来	,	"	射手	说	.

“我不知道她什么时候会来，”阿彻说。

" [nɒt] [tɪl] [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ðæts] [ʃʊə(r)] .

"	Not	till	it's	good	and	dark	,	that's	sure	.
"	不是	直到	它是	好的	和	黑暗的	,	那就是	当然	.

“肯定要等到天完全黑下来才行。”

[ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

She's	got	to	be	careful	.
她是	得到	到	是	小心	.

她必须小心。

['meɪbi] [ðɪs] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] .

Maybe	**this**	**place**	**can**	**be**	**seen**	**from**	**the**	**road**	**,**	**for**	**all**	**we**	**know**	**.**
或许	这	地方	能	是	已见	从	这	路	,	为了	全部	我们	知道	.

说不定从路边就能看到这个地方呢。

[rɪ'membə(r)] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] . "

Remember	**,**	**we**	**didn't**	**see**	**it**	**in**	**the**	**daylight**	**.**	**"**
记住	,	我们	没有	看	它	在	这	日光	.	"

记住，我们当时可没在白天看到它。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	**Sh**	**-**	**h**	**-**	**h**	**,**	**"**	**said**	**Archer**	**.**
"	什	-	h	-	h	,	"	说	射手	.

“嘘，”阿彻说道。

" ['lɪs(ə)n] .

"	**Listen**	**.**
"	听	.

“听。

" [frɒm; frəm][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ə; eɪ] [dʌl] ,

"	**From**	**far**	**,**	**far**	**away**	**there**	**was**	**borne**	**upon**	**the**	**still**	**air**	**a**	**dull**	**,**
"	从	远的	,	远的	离开	那里	曾是	出生	之上	这	仍然	空气	一个	乏味的	,

“从遥远的地方，寂静的空气中飘来一阵沉闷的……”

[spent] , ['buːmɪŋ] [saʊnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

spent	**,**	**booming**	**sound**	**at**	**intervals**	**.**
花费	,	蓬勃发展	声音	在	间隔	.

间歇性地发出轰鸣声。

" [ɪts] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , " ['wɪspəd] [tɒm] .

"	**It's**	**the**	**fighting**	**,**	**"**	**whispered**	**Tom**	**.**
"	它是	这	斗争	,	"	低声说道	汤姆	.

“是打架，”汤姆低声说。

" - [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	**Wherre**	**do**	**you**	**suppose**	**it**	**is**	**?**
"	-	做	你	认为	它	是	?

你觉得它在哪里?

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] , ['səʊbəd] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːdəbl] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɪənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt]

"	**Archer**	**asked**	**,**	**sobered**	**by**	**this**	**audible**	**reminder**	**of**	**their**	**nearness**	**to**	**the**	**seat**
"	射手	问	,	清醒	经过	这	可听见的	提醒	的	他们的	接近	到	这	座位

[ɒv; əv][wɔː(r)] .

of	**war**	**.**
的	战争	.

“阿彻问道，这清晰可闻的声音提醒他们距离战争中心很近，令他清醒过来。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [tɒm] [sed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**Tom**	**said**	**.**
"	我	不	知道	,	"	汤姆	说	.

“我不知道，”汤姆说。

" [aɪm][kaɪnd][ɒv; əv] [mɪkst] [ʌp] .

"	**I'm**	**kind**	**of**	**mixed**	**up**	**.**
"	我是	种类	的	混合	向上	.

我有点糊涂了。

[ðæt] ['felə(r)][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][mæp] .

That	**feller**	**in**	**the**	**prison**	**had**	**a**	**map**	**.**
那	伙计	在	这	监狱	有	一个	地图	.

监狱里的那个人有一张地图。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[aɪ] [θɪŋk] ['nænˌsiz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pleɪs] [tuː; tə][hɪə(r)] .
I think Nancy's the nearest place to here .
我 思考 南希的 这 最近的 地方 到 这里 .

我觉得南希是离这里最近的地方。

[tuːl] [ɪz][nɪə(r)] [ðæt] .
Toul is near that .
图尔 是 靠近 那 .

图尔就在附近。

[ðæts] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['felə] [ɑː(r); ə(r)] — [ə'raʊnd] [ðeə(r)] .
That's where our fellers are — around there .
那就是 在哪里 我们的 伙计们 是 — 大约 那里 .

我们的兄弟们就在那附近。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [ə'gen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] , [feɪnt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]
" Again the rumbling , faint but distinctly audible , almost as if it came from
" 再次 这 隆隆声 , 头晕的 但 明显地 可听见的 , 几乎 作为 如果 它 来了 从
[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
another world .
其他 世界 .

“隆隆声再次响起，虽然微弱但清晰可闻，仿佛来自另一个世界。”

" [ðə; ði] ['trentʃɪz] [rʌn] [raɪt] [θruː] [ðeə(r)] — [nɪə(r)] ['nænsi] , " [sed] [tɒm] .
" The trenches run right through there — near Nancy , " said Tom .
" 这 战壕 跑步 正确的 通过 那里 — 靠近 南希 , " 说 汤姆 .

“战壕就从那里穿过——就在南希附近，”汤姆说。

" ['meɪbi] [ɪts] - [bɔɪz] , [heɪ] ?
" Maybe it's ourr boys , hey ?
" 或许 它是 - 男孩们 , 嘿 ?

“也许是我们的人，对吧？”

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Archer asked excitedly .
" 射手 问 兴奋地 .

阿彻兴奋地问道。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
Tom did not answer immediately .
汤姆 做过 不是 回答 立即地 .

汤姆没有立即回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrɪld] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ['spiːkɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,
He was thrilled at this thought of his own country speaking so that he ,
他 曾是 激动不已 在 这 想法 的 他的 自己的 国家 请讲 所以 那 他 ,

想到自己的国家能够发声，他感到无比激动。

[pɔː(r); pʊə(r)]['fjuːdʒətɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][hɪə(r)] it37
poor fugitive that he was , could hear it37
贫穷的 逃犯 那 他 曾是 , 可以 听到 it37

他这个可怜的逃犯，都能听到37

[ɪn] [ðɪs] [dɑːk] , ['ləʊnsəm] ['dʌndʒən] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [lænd] , [ə'krɒs] [ɔːl] [ðəʊz] [maɪlz] .

in	this	dark	,	lonesome	dungeon	in	a	hostile	land	,	across	all	those	miles	.
在	这	黑暗的	,	寂寞	地牢	在	一个	敌对的	土地	,	穿过	全部	那些	英里	.

在这片充满敌意的土地上，在这片黑暗、孤独的地牢里，跨越了漫长的路程。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

"	Maybe	,	"	he	said	,	his	voice	catching	the	least	bit	.
"	或许	,	"	他	说	,	他的	嗓音	捕捉	这	至少	少量	.

“也许吧，”他说，声音略微有些哽咽。

" ['ðer] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] ['sektə(r)] .

"	They're	in	the	Toul	sector	.
"	它们是	在	这	图尔	行业	.

“他们在图尔区。”

[ə; eɪ]['felə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] .

A	feller	in	prison	told	me	.
一个	伙计	在	监狱	讲述	我	.

一个狱友告诉我的。

[juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [səʊ] ['ləʊnsəm] , [kaɪnd][ɒv; əv] , [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] — — "

You	don't	feel	so	lonesome	,	kind	of	,	when	you	hear	that	—	—	"
你	不	感觉	所以	寂寞	,	种类	的	,	什么时候	你	听到	那	—	—	"

听到这些话，你就不会那么孤独了——

" [dʒiː] , [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Gee	,	I	hope	we	can	get	to	them	,	"	said	Archer	.
"	吉	,	我	希望	我们	能	得到	到	他们	,	"	说	射手	.

“哎呀，我希望我们能找到他们，”阿彻说。

" [wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [juː; jʊ][kæn; kən] [duː; də] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .

"	What	you	got	to	do	,	you	can	do	,	"	Tom	answered	.
"	什么	你	得到	到	做	,	你	能	做	,	"	汤姆	回答	.

“你该做的，你就能做，”汤姆回答道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] — — "

"	I	wonder	—	—	"
"	我	想知道	—	—	"

“我想知道 - ”

" [ʃ] - [eɪtʃ] . [d'juː] - [ðæt] ?

"	Sh	-	h	.	D'you	hearr	that	?
"	什	-	h	.	你	-	那	?

嘘。你听到了吗?

" ['ɑːtʃə(r)] ['wɪspəd] , ['klʌtʃɪŋ] [tɑːmz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Archer	whispered	,	clutching	Tom's	shoulder	.
"	射手	低声说道	,	紧握	汤姆的	肩膀	.

“阿彻低声说道，紧紧抓住汤姆的肩膀。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] - — [raɪt] [kləʊz] — —

"	It	was	much	nearerr	—	right	close	—	—
"	它	曾是	很多	-	—	正确的	关闭	—	—

“它离得更近——就在旁边——”

" [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [breθs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	They	held	their	breaths	as	the	reverberation	of	a	sharp	report	died	away	.
"	他们	握住	他们的	呼吸	作为	这	混响	的	一个	锋利的	报告	死亡	离开	.

“他们屏住呼吸，直到一声尖锐的枪声渐渐消失。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] ['tensli] .

"	What	was	it	?	"	Archer	asked	tensely	.
"	什么	曾是	它	?	"	射手	问	紧张地	.

“到底是什么事？”阿彻紧张地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [tɒm] ['wɪspəd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [stɪk] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ]
" I don't know , " Tom whispered , instinctively removing the short stick and closing
" 我 不 知道 , " 汤姆 低声说道 , 本能地 移除 这 短的 戳 和 结束
[ðə; ði][træp][dɔː(r)] [taɪt] .
the trap door tight .
这 陷阱 门 紧的 .

“我不知道，”汤姆低声说道，本能地拔出短棍，把活板门紧紧关上。

" [doʊnt] [muːv] — [hʌʃ] ! " -
" Don't move — hush ! " 38
" 不 移动 — 嘘 ! " -

“别动——嘘！”38

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['prɪznər] [ə'gen]
PRISONERS AGAIN
囚犯 再次

再次成为囚犯

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['fʊtsteps] ?
" Do you hear footsteps ?
" 做 你 听到 脚步声 ?

你听到脚步声了吗?

" ['ɑːtʃə(r)] [briːðd] .
" Archer breathed .
" 射手 呼吸 .

阿彻喘了口气。

[tɒm] ['lɪsnd] , [kiːn] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .
Tom listened , keen and alert .
汤姆 听着 , 敏锐的 和 警报 .

汤姆认真而警觉地听着。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" No , " he said at last .
" 不 , " 他 说 在 最后的 .

“不，”他最后说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] . "
" There's no one coming . "
" 有 不 一 未来 . "

“没有人来。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? "
" What do you s'pose it was ? "
" 什么 做 你 假设 它 曾是 ? "

你觉得那是什么?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][doʊnt][get] [ɪk'saɪtɪd] .
Sit down and don't get excited .
坐 向下 和 不 得到 兴奋的 .

坐下，别激动。

" [bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [hɪm'self] ,
" But Tom was trembling himself ,
" 但 汤姆 曾是 发抖 他自己 ,

但汤姆自己也在颤抖，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ɔː(r)] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔː(r)]
and it was not until five or ten minutes had passed without sound or
和 它 曾是 不是 直到 五 或者 十 分钟 有 通过了 没有 声音 或者
['hæpənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [hɪm'self] .
happening that he was able to get a grip on himself .
发生 那 他 曾是 有能力的 到 得到 一个 紧握 在 他自己 .

直到五到十分钟过去了，期间没有任何声音或动静，他才终于镇定下来。

" [pʊʃ] [ʌp] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , " [sə'dʒestid] ['ɑːtʃə(r)] .
" Push up the door a little and listen , " suggested Archer .
" 推 向上 这 门 一个 小的 和 听 , " 建议 射手 .

“把门稍微推开一点，听听，”阿彻建议道。

[tɒm] ['kɔːʃəsli] [prest] ['ʌpwəd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [bʌdʒ] .
Tom cautiously pressed upward , but the door did not budge .
汤姆 谨慎地 按下 向上 , 但 这 门 做过 不是 预算 .

汤姆小心翼翼地向上推，但门纹丝不动。

" [ɪts] [stʌk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" It's stuck , " he whispered .
" 它是 卡住 , " 他 低声说道 .

“它卡住了，”他低声说道。

['ɑːtʃə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [prest] , [bʌt; bət] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['luːsnəs] [ðə; ði]
Archer rose and together they pressed , but save for a little looseness the
射手 玫瑰 和 一起 他们 按下 , 但 节省 为了 一个 小的 松弛 这
[dɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
door did not move .
门 做过 不是 移动 .

阿切尔站起身，两人一起用力推，但除了稍微松动之外，门纹丝不动。

" [ɪts] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [ges] , " [sed] [tɒm] .
" It's caught outside , I guess , " said Tom .
" 它是 捕捉 外部 , 我 猜测 , " 说 汤姆 .

“我猜是被困在外面了，”汤姆说。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['aɪən] [hɑːsp] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pædlɒk] [wen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hʌ] ? " -
" Maybe the iron hasp fell into the padlock when I put it down , huh ? " 39
" 或许 这 铁 搭扣 跌倒 进入 这 挂锁 什么时候 我 放 它 向下 , 嗯 ? " -

“也许是我放下挂锁的时候，铁扣掉进锁里了，是吗？”39

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ,
That , indeed , seemed to be the case ,
那 , 的确 , 似乎 到 是 这 案件 ,

事实似乎的确如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'pɒn] ['preʃə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ,
for upon pressure the door gave a little at the corners ,
为了 之上 压力 这 门 给予 一个 小的 在 这 角落 ,

受到压力后，门边略微松动了。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌmɪd'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [wɒz; wəz] .
but not midway along the side where the fastening was .
但 不是 中途 沿着 这 边 在哪里 这 紧固 曾是 .

但不是系扣所在的侧面中间位置。

['ɑːtʃə(r)] [tɜːnd] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] ,

Archer	**turned**	**cold**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**their**	**predicament**	**,**
射手	转向	寒冷的	在	这	想法	的	他们的	困境	,

想到他们目前的困境，阿彻的脸色顿时变得冰冷。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['iːv(ə)n] [tɑːmz] ['rɑːðə(r)] [dʌl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['gɑːstli]

and	**for**	**a**	**moment**	**even**	**Tom's**	**rather**	**dull**	**imagination**	**pictured**	**the**	**ghastly**
和	为了	一个	片刻	甚至	汤姆的	相当	乏味的	想像力	如图所示	这	阴森

[feɪt] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ðɪs] [blæk] [həʊl] .

fate	**made**	**possible**	**by**	**imprisonment**	**in**	**this**	**black**	**hole**	**.**
命运	制成	可能的	经过	监禁	在	这	黑色的	洞	.

哪怕是汤姆那略显迟钝的想象力，也仿佛看到了被囚禁在这个黑洞中可能带来的可怕命运。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**There's**	**no**	**use**	**getting**	**excited**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	有	不	使用	获得	兴奋的	,	"	他	说	.

“激动也没用，”他说。

" [wiː; wi] [get] [sʌm; səm][eə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ʃɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , [laɪk] [ʃiː; ʃi]

"	**We**	**get**	**some**	**air**	**through**	**the**	**cracks**	**and**	**after**	**dark**	**she'll**	**be**	**here**	**,**	**like**	**she**
"	我们	得到	一些	空气	通过	这	裂缝	和	后	黑暗的	壳	是	这里	,	喜欢	她

[sed] .

said	**.**
说	.

“我们让空气从缝隙中流通起来，天黑以后她就会像她说的那样来到这里。”

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [dɑːk] [naʊ] , [aɪ] [ges] .

It's	**beginning**	**to**	**get**	**dark**	**now**	**,**	**I**	**guess**	**.**
它是	开始	到	得到	黑暗的	现在	,	我	猜测	.

天色渐渐暗了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt]['kwaɪətli][ænd; ənd][weɪt] [θruː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [sə'spens] ,

"	**But**	**he**	**could**	**not**	**sit**	**quietly**	**and**	**wait**	**through**	**the**	**awful**	**suspense**	**,**
"	但	他	可以	不是	坐	悄悄	和	等待	通过	这	可怕	悬念	,

但他无法静静地坐着等待那可怕的悬念。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːdz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɔː(r)]

and	**he**	**pressed**	**up**	**against**	**the**	**boards**	**at**	**intervals**	**all**	**the**	**way**	**along**	**the**	**four**
和	他	按下	向上	反对	这	板	在	间隔	全部	这	方式	沿着	这	四

[saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

sides	**of**	**the**	**door**	**.**
侧面	的	这	门	.

他沿着门的四边，每隔一段距离就抵住一块木板。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

On	**the**	**side**	**where**	**the**	**hinges**	**were**	**it**	**yielded**	**not**	**at**	**all**	**.**
在	这	边	在哪里	这	铰链	是	它	产生	不是	在	全部	.

铰链所在的那一侧完全没有变形。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [held] [fɑːst][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

On	**the**	**opposite**	**side**	**it**	**held**	**fast**	**in**	**the**	**center**	**,**
在	这	对面的	边	它	握住	快速地	在	这	中心	,

另一侧则牢牢地固定在中心位置。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'vɜːs] [friːk] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒkt] [ɪt'self] .

showing	**that**	**by**	**a**	**perverse**	**freak**	**of**	**chance**	**it**	**had**	**locked**	**itself**	**.**
显示	那	经过	一个	变态	怪物	的	机会	它	有	已锁定	本身	.

这表明，由于某种离奇的巧合，它自己锁上了。

[ˌelsˈweə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn] [ˈpreʃə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ˈeni] [həʊp]
Elsewhere it strained a little on pressure , but not enough to afford any hope
别处 它 紧张 一个 小的 在 压力 , 但 不是 足够的 到 买得起 任何 希望
[ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
of breaking it .
的 打破 它 .

其他地方虽然承受了一些压力，但还不足以造成任何断裂的希望。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] - , " [ˈɑːtʃə(r)] [sed] , " [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [breɪs] [ˈaʊə(r)] -
" If it was only lowerr , " Archer said , " so we could brace our shoulderrs
" 如果 它 曾是 仅有的 - , " 射手 说 , " 所以 我们 可以 支撑 我们的 -
[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
against it ,
反对 它 ,

“如果它再低一点就好了，”阿彻说，“这样我们就可以靠着肩膀顶着它了。”

[wiː; wi] [maɪt] - [ˌaɪ ˈtiː] . "
we might forrce it . "
我们 可能 - 它 . "

我们或许会强制执行。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [nɔɪz] , " [sed] [tɒm] .
" And make a lot of noise , " said Tom .
" 和 制作 一个 很多 的 噪音 , " 说 汤姆 .

“还要制造很多噪音，”汤姆说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ˈgetɪŋ] [ˈrætld] ; [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] . " -
" There's no use getting rattled ; we'll just have to wait till she comes . " 40
" 有 不 使用 获得 摇晃 ; 出色地 只是 有 到 等待 直到 她 来 . " -

“别慌张了，我们只能等她来了。”40

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈwɪliz] [ˈθɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] — — "
" Yes , but it gives you the willies thinkin ' about what would happen — — "
" 是的 , 但 它 给予 你 这 威利斯 思考 - 关于 什么 会 发生 — — "

“是啊，但一想到会发生什么，就让人毛骨悚然——”

" [wel] , [doʊnt] [lets] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , " [tɒm] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Well , don't let's think of it , then , " Tom interrupted .
" 出色地 , 不 我们来吧 思考 的 它 , 然后 , " 汤姆 中断 .

“那我们就别想这件事了，”汤姆打断道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈwʌri] .
" We should worry .
" 我们 应该 担心 .

我们应该感到担忧。

" [ænd; ənd][ˈsuːtɪŋ; ˈsjuːtɪŋ][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [druː] [ʌp][hɪz; ɪz]
" And suiting his action to the word , he seated himself , drew up his
" 和 适合 他的 行动 到 这 单词 , 他 坐着 他自己 , 画 向上 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

“他言行一致，坐了下来，蜷起双膝，

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] .
and clasped his hands over them .
和 紧握 他的 双手 超过 他们 .

他双手紧紧地捂住它们。

" [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , [ðæts] [ɔːl] . "
" We'll just have to wait , that's all . "
" 出色地 只是 有 到 等待 , 那就是 全部 . "

“我们只能等待了，仅此而已。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [saʊnd] [wɒz; wəz] ?

"	What	do	you	suppose	that	sound	was	?
"	什么	做	你	认为	那	声音	曾是	?

你觉得那是什么声音?

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] .

"	Archer	asked	.
"	射手	问	.

阿彻问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

"	I	don't	know	;	some	kind	of	a	gun	.
"	我	不	知道	;	一些	种类	的	一个	枪	.

我不知道；可能是某种枪。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːst] [gʌn] [ðæts] [biːn] [ʃɒt] [ɒf] [ɪn] ['jʊərəp] ['leɪtli] .

It	ain't	the	first	gun	that's	been	shot	off	in	Europe	lately	.
它	不是	这	第一的	枪	那就是	到过	射击	离开	在	欧洲	最近	.

这并非近期欧洲发生的第一起枪击事件。

" [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [ðeɪ] [sæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] ,

"	For	half	an	hour	or	so	they	sat	,	trying	to	make	talk	,
"	为了	一半	一个	小时	或者	所以	他们	卫星	,	尝试	到	制作	讲话	,

他们坐了大约半个小时，试图找话题交谈。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

and	each	pretended	to	himself	and	to	the	other	that	he	was	not
和	每个	假装	到	他自己	和	到	这	其他	那	他	曾是	不是

['wʌrɪɪŋ] .

worrying	.
令人担忧	.

两人都假装自己并不担心。

[bʌt; bət] [tɒm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [skaʊts] [ɪə(r)] ,

But	Tom	,	who	had	a	scout's	ear	,
但	汤姆	,	WHO	有	一个	侦察兵的	耳朵	,

但汤姆，他有着侦察兵般的敏锐洞察力，

['stɑːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)][æt; ət] ['evri] ['traɪflɪŋ] [stɜː(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

started	and	his	heart	beat	faster	at	every	trifling	stir	outside	.
开始	和	他的	心	打	快点	在	每一个	琐事	搅拌	外部	.

一阵剧烈的动静让他心跳加速，外面哪怕是最轻微的动静都会让他心跳加速。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['dɑːknəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ,

Then	,	as	they	realized	that	darkness	must	have	fallen	,
然后	,	作为	他们	已实现	那	黑暗	必须	有	倒下	,

然后，当他们意识到夜幕降临时，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [saʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] .

they	became	more	alert	for	sounds	and	a	little	apprehensive	.
他们	成为	更多的	警报	为了	声音	和	一个	小的	忧虑	.

他们对声音变得更加警觉，也有些焦虑不安。

[ðeɪ] [njuː] [flɔ'rɛt] [wʊd] [kʌm] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [tɒm] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [hɜː(r); hə(r)]

They	knew	Florette	would	come	quietly	,	but	Tom	believed	he	could	detect	her
他们	知道	弗洛雷特	会	来	悄悄	,	但	汤姆	相信	他	可以	探测	她

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

他们知道弗洛雷特会悄悄地来，但汤姆相信他能察觉到她的靠近。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [ə'bændənd] [ɔːl][ðeə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['nɒnʃələnt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]

After	a	while	,	they	abandoned	all	their	pretence	of	nonchalant	confidence	and
后	一个	尽管	,	他们	弃	全部	他们的	虚伪	的	漫不经心	信心	和

[dɪd] [nɒt] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

did	not	talk	at	all	.
做过	不是	讲话	在	全部	.

过了一会儿，他们放弃了所有装作若无其事的自信，一句话也不说了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [njuː] [flɔ'rɛt] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [taɪm] ,

Of	course	,	they	knew	Florette	would	come	in	her	own	good	time	,
的	课程	,	他们	知道	弗洛雷特	会	来	在	她	自己的	好的	时间	,

当然，他们也知道弗洛雷特会在她合适的时候到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌsti] [həʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt]

but	the	stifling	atmosphere	of	that	musty	hole	and	the	thought	of	what
但	这	令人窒息	气氛	的	那	发霉的	洞	和	这	想法	的	什么

[maɪt] ['hæpən] — -

might	happen	—	41
可能	发生	—	-

但那间阴暗潮湿的洞穴里令人窒息的气氛，以及对可能发生的事情的担忧——41

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

Suddenly	there	was	a	slight	noise	outside	and	then	,	to	their	great	relief	,
突然	那里	曾是	一个	轻微	噪音	外部	和	然后	,	到	他们的	伟大的	宽慰	,

突然，外面传来一阵轻微的响动，然后，令他们如释重负的是，

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði][plæŋks] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

the	unmistakable	sound	of	footfalls	on	the	planks	above	them	,
这	毋庸置疑	声音	的	脚步声	在	这	木板	多于	他们	,

他们头顶上方木板上传来清晰可辨的脚步声。

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['mætɪd] [vaɪn] .

softened	by	the	thick	carpet	of	matted	vine	.
软化	经过	这	厚的	地毯	的	哑光	藤	.

被厚厚的藤蔓地毯柔化了。

" [ʃ] - [eɪtʃ] , [doʊnt] [spiːk] !

"	Sh	-	h	,	don't	speak	!
"	什	-	h	,	不	说话	!

嘘，别说话！

" [tɒm] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] .

"	Tom	whispered	,	his	heart	beating	rapidly	.
"	汤姆	低声说道	,	他的	心	殴打	快速	.

汤姆低声说道，心跳加速。

" [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [sez] ['sʌmθɪŋ] .

"	Wait	till	she	unfastens	it	or	says	something	.
"	等待	直到	她	解开	它	或者	说道	某物	.

“等她解开扣子或者说些什么。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] .

"	For	a	few	seconds	—	a	minute	—	they	waited	in	breathless	suspense	.
"	为了	一个	很少	秒	—	一个	分钟	—	他们	等待	在	喘不过气	悬念	.

“他们屏住呼吸，屏息凝神地等待了几秒钟——一分钟。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] , [ðen]

Then	came	a	slight	rustle	as	from	some	disturbance	of	the	vine	,	then
然后	来了	一个	轻微	沙沙	作为	从	一些	干扰	的	这	藤	,	然后

['fʊtfɔːl] ,

footfalls	,
脚步声	,

接着传来一阵轻微的沙沙声，像是葡萄藤被人动了一下，然后是脚步声。

[ə'gen] , ['mɔdjuleitid] [ænd; ənd] ['stelθi] [ðeɪ] [siːmd] , [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

again	,	modulated	and	stealthy	they	seemed	,	on	the	door	just	above	them	.
再次	,	调制	和	隐秘的	他们	似乎	,	在	这	门	只是	多于	他们	.

它们再次变得轻柔而隐蔽，出现在它们正上方的门上。

[ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv][dɜːt] , [ɔː(r)][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['peb(ə)l] , ['meɪbi] ,

A	speck	of	dirt	,	or	an	infinitesimal	pebble	,	maybe	,
一个	斑点	的	污垢	,	或者	一个	无穷小	卵石	,	或许	,

或许是一粒尘土，或者一颗极小的鹅卵石。

[fel] [ə'pɒn] ['ɑːrtʃərz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] ['dʒɑːrɪŋ][ɒv; əv][sʌm; səm] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [dɔː(r)] .

fell	upon	Archer's	head	from	the	slight	jarring	of	some	crack	in	the	rough	door	.
跌倒	之上	弓箭手的	头	从	这	轻微	刺耳的	的	一些	裂缝	在	这	粗糙的	门	.

粗糙的门板轻微的裂缝震动了一下，掉下来的东西砸到了阿彻的头上。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

['breθləsli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['ɑːtʃə(r)] ['nɜːvəsli] ['klʌtʃɪŋ] [tɑːmz] [ɑːm] .

Breathlessly	they	waited	,	Archer	nervously	clutching	Tom's	arm	.
气喘吁吁	他们	等待	,	射手	紧张地	紧握	汤姆的	手臂	.

他们屏息等待着，阿彻紧张地抓着汤姆的胳膊。

" [doʊnt] [spiːk] , " [tɒm] [wɔːnd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspə(r)] .

"	Don't	speak	,	"	Tom	warned	in	the	faintest	whisper	.
"	不	说话	,	"	汤姆	警告	在	这	最微弱	耳语	.

“别说话，”汤姆用极其微弱的声音警告道。

[stɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

Still	they	waited	.
仍然	他们	等待	.

他们仍在等待。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd] ['dɑːknəs] . . . . -

But	no	other	sound	broke	upon	the	deathlike	solitude	and	darkness	.	.	.	.	42
但	不	其他	声音	打破	之上	这	死气沉沉	孤独	和	黑暗	.	.	.	.	-

但除此之外，死一般的寂静和黑暗中再无其他声响……42

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] — —

WHERE	THERE'S	A	WILL	—	—
在哪里	有	一个	将要	—	—

有志者事竟成——

" ['ðer] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , " ['wɪspəd] [tɒm] ['hɔːsli] .

"	They're	hunting	for	us	,	"	whispered	Tom	hoarsely	.
"	它们是	打猎	为了	我们	,	"	低声说道	汤姆	沙哑地	.

“他们在追捕我们，”汤姆沙哑地低语道。

" [ɪts] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] . "

"	It's	good	it	was	shut	.	"
"	它是	好的	它	曾是	关闭	.	"

“关门真是太好了。”

" [aɪ'd] - [hæv; həv][ðem; ðəm] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , " ['ʃivə] ['ɑːtʃə(r)] , " [ðæn; ðən][daɪ][ɪn] ['hɛrɪ] . "

"	I'd	ratherr	have	them	catch	us	,	"	shivered	Archer	,	"	than	die	in	herre	.	"
"	ID	-	有	他们	抓住	我们	,	"	瑟瑟发抖	射手	,	"	比	死	在	这里	.	"

“我宁愿被他们抓住，”阿彻颤抖着说，“也不愿死在这里。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [daɪd] [jet] , " [sed] [tɒm] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [kɔːt] [ˌjuː 'es]['aɪðə(r)] .

"	We	haven't	died	yet	,	"	said	Tom	,	"	and	they	haven't	caught	us	either	.
"	我们	还没有	死亡	然而	,	"	说	汤姆	,	"	和	他们	还没有	捕捉	我们	任何一个	.

“我们还没死，”汤姆说，“他们也没抓住我们。”

[doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .

Don't	lose	your	nerves	.
不	失去	你的	神经	.

别慌。

[ʃɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

She'll	come	as	soon	as	she	can	.
壳	来	作为	很快	作为	她	能	.

她会尽快过来。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [nɔː(r)][stɜː(r)] , ['əʊnli] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)]

"	For	a	few	minutes	they	did	not	speak	nor	stir	,	only	listened	eagerly	for
"	为了	一个	很少	分钟	他们	做过	不是	说话	也不	搅拌	,	仅有的	听着	急切地	为了

['eni] ['fɜːðə(r)] [saʊnd] .

any	further	sound	.
任何	更远	声音	.

“他们一言不发，一动不动，只是焦急地倾听着任何进一步的声音。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ðæt] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ?

"	What	do	you	s'pose	that	shot	was	?
"	什么	做	你	假设	那	射击	曾是	?

你觉得那一枪是什么类型的?

" ['ɑːtʃə(r)] ['wɪspəd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɒv; əv] [kiːn] [sə'spens] .

"	Archer	whispered	,	after	a	few	minutes	more	of	keen	suspense	.
"	射手	低声说道	,	后	一个	很少	分钟	更多的	的	敏锐的	悬念	.

“几分钟后，紧张的气氛再次笼罩着我，阿彻低声说道。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] , ['meɪbi] .

A	signal	,	maybe	.
一个	信号	,	或许	.

或许是个信号。

['ðer] ['sɜːtʃɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ai] [ges] .

They're	searching	this	place	for	us	,	I	guess	.
它们是	搜索	这	地方	为了	我们	,	我	猜测	.

我想他们是在这里找我们。

[doʊnt] [tɔːk] .

Don't	talk	.
不	讲话	.

别说话。

" ['ɑːtʃə(r)] [tʊk] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [tɑːmz] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)]

"	Archer	took	comfort	from	Tom's	calmness	,	and	for	half	an	hour	more
"	射手	采取	舒适	从	汤姆的	平静	,	和	为了	一半	一个	小时	更多的

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] .

they	waited	,	silent	and	apprehensive	.
他们	等待	,	沉默的	和	忧虑	.

“汤姆的冷静让阿彻感到安心，他们又沉默而忐忑地等了半个小时。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['sɒləm] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [rein]

But	nothing	more	happened	,	the	solemn	stillness	of	the	countryside	reigned
但	没有什么	更多的	发生	,	这	庄严	寂静	的	这	农村	统治

[wɪ'ðaʊt] , -

without	,	43
没有	,	-

但之后什么也没发生，乡村依旧保持着肃穆的静谧。43

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ðeə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [pə'sjuːt] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

and	as	the	time	passed	their	fear	of	pursuit	and	capture	gave	way	to
和	作为	这	时间	通过了	他们的	害怕	的	追逐	和	捕获	给予	方式	到

[kəʊld]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒkt] [ɪn] [ðɪs] [blæk] ,

cold	terror	at	the	thought	of	being	locked	in	this	black	,
寒冷的	恐怖	在	这	想法	的	存在	已锁定	在	这	黑色的	,

随着时间的流逝，他们对被追捕和俘虏的恐惧逐渐被想到会被关进这片黑暗中的彻骨恐惧所取代。

['staɪflɪŋ] [vɔːlt] [tuː; tə][daɪ] .

stifling	vault	to	die	.
令人窒息	金库	到	死	.

令人窒息的死亡之所。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [ʃɒt] [miːn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	that	shot	mean	,	and	where	was	it	?
什么	做过	那	射击	意思是	,	和	在哪里	曾是	它	?

那一枪意味着什么？拍摄地点在哪里?

[waɪ] [dɪd] [flɔ'rɛt] [nɒt] [kʌm] ?

Why	did	Florette	not	come	?
为什么	做过	弗洛雷特	不是	来	?

弗洛雷特为什么没来?

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][plæŋk] [ruːf] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌsti] ['prɪz(ə)n] ?

Who	had	walked	across	the	plank	roof	of	that	musty	prison	?
WHO	有	步行	穿过	这	板	屋顶	的	那	发霉的	监狱	?

谁曾走过那座阴暗潮湿的监狱的木板屋顶?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)] [dred] [ænd; ənd] [meɪd]

The	fact	that	they	could	only	guess	at	the	time	increased	their	dread	and	made
这	事实	那	他们	可以	仅有的	猜测	在	这	时间	增加	他们的	恐惧	和	制成

[ðeə(r)] ['dredf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ðə; ði]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)] .

their	dreadful	predicament	the	harder	to	bear	.
他们的	可怕	困境	这	更难	到	熊	.

当时他们只能靠猜测，这加剧了他们的恐惧，也让他们的可怕处境更加难以忍受。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [steɪl] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Moreover	,	the	air	was	stale	and	insufficient	and	their	heads	began	to
而且	,	这	空气	曾是	陈旧	和	不足的	和	他们的	头部	开始	到

[eɪk] ['kruːəli] .

ache	cruelly	.
疼痛	残酷地	.

此外，空气污浊不堪，他们的头开始剧烈疼痛。

" [wiː; wi] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [tɒm] [kən'fest] ,

"	We	can't	stand	it	in	here	much	longer	,	"	Tom	confessed	,
"	我们	不能	站立	它	在	这里	很多	更长	,	"	汤姆	坦白	,

“我们不能再在这里待太久了，”汤姆坦白道。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

after	what	seemed	a	long	period	of	waiting	.
后	什么	似乎	一个	长的	时期	的	等待	.

经过一段漫长的等待之后。

" ['prɪti] [suːn] [wʌn][ɒv; əv][jʊː 'es] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ænd; ənd] [ðen] ['itl] [biː; bi]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Pretty	soon	one	of	us	will	be	all	in	and	then	it'll	be	harder	for	the
"	漂亮的	很快	一	的	我们	将要	是	全部	在	和	然后	它将	是	更难	为了	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

“很快我们之中就会有一个人全力以赴，那样的话，另一个人就更难坚持下去了。”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] . "

We've	got	to	get	out	,	no	matter	what	.	"
我们已经	得到	到	得到	出去	,	不	事情	什么	.	"

我们必须离开这里，无论如何。

" [ðɛr] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - - [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ɒv; əv][jʊː 'es] [naʊ] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] .

"	Therre	may	be	a	Gerrman	soldierr	within	ten	feet	of	us	now	,	"	Archer	said	.
"	那里	可能	是	一个	-	-	之内	十	脚	的	我们	现在	,	"	射手	说	.

“现在可能有一个德国士兵就在我们十英尺之内，”阿彻说道。

" - ['prɒbəbli] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] - - , ['eniweɪ] .

"	They'rre	probably	around	in	this	vineyarrd	somewherre	,	anyway	.
"	-	大概	大约	在	这	-	-	,	反正	.

“它们很可能就在这片葡萄园的某个地方。”

[ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [ðeid] - [juː 'es] . "

If	we	tried	to	forrce	it	open	they'd	hearr	us	.	"
如果	我们	尝试	到	-	它	打开	他们会	-	我们	.	"

如果我们试图强行打开它，他们会听到我们的。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , " [tɒm] [sed] .

"	We	couldn't	force	it	,	anyway	,	"	Tom	said	.
"	我们	不能	力量	它	,	反正	,	"	汤姆	说	.

“反正我们也没办法强求，”汤姆说。

" [maɪ] [hɛdz] ['paʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɒv; əv]

"	My	head's	pounding	like	a	hammerr	,	"	said	Archer	after	a	few	minutes	more	of
"	我的	头部	猛击	喜欢	一个	-	,	"	说	射手	后	一个	很少	分钟	更多的	的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“我的头疼得像被锤子砸了一样，”沉默了几分钟后，阿彻说道。

" [həʊld][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [dæmp] [strɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . — [haʊ] ['meni] ['mætʃɪz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ]

"	Hold	some	of	that	damp	straw	to	it	.	—	How	many	matches	did	she	give	you
"	抓住	一些	的	那	潮湿	稻草	到	它	.	—	如何	许多	比赛	做过	她	给	你

? "

?	"
?	"

“拿些湿稻草放在上面。——她给了你多少根火柴？”

" - [baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] . " -

"	'	Bout	a	dozen	or	so	.	"	44
"	-	回合	一个	打	或者	所以	.	"	-

“大概有十几个吧。”44

" [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] . — [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]['waɪə(r)] [jet] ? "

"	Wish	I	had	a	knife	.	—	Have	you	got	that	piece	of	wire	yet	?	"
"	希望	我	有	一个	刀	.	—	有	你	得到	那	片	的	金属丝	然而	?	"

“真希望我有把刀。——你拿到那根铁丝了吗？”

" [sɜ:] [ai][hæv; həv] , " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] ,
" Surre I have , " said Archer ,
" 当然 我 有 , " 说 射手 ,

“当然有，”阿彻说道。

['hɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'baʊt] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [bɑ:bd] ['waɪə(r)] — [ðə; ði] ['treʒəd]
hauling from his pocket about five inches of barbed wire — the treasured
运输 从 他的 口袋 关于 五 英寸 的 带倒刺的 金属丝 — 这 珍藏
[mə'mentəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌn] ['prɪz(ə)n][kæmp] .
memento of his escape from the Hun prison camp .
纪念 的 他的 逃脱 从 这 匈奴 监狱 营 .

他从口袋里掏出大约五英寸长的带刺铁丝——这是他从匈奴战俘营逃脱的珍贵纪念品。

" [ju:; jʊ] [lɑ:ft] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['gɛtɪn] - - ; [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] — — [wɒt]
" You laughed at me for always gettin ' sooveneerrs ; now you see — — What
" 你 笑了 在 我 为了 总是 获得 - - ; 现在 你 看 — — 什么
[ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ? "
you want it for ? "
你 想 它 为了 ? "

“你以前嘲笑我总是买苏打水；现在你明白了吧——你想要它干什么？”

" [ʃ] - [eɪtʃ] . [haʊ] ['meni] [bɑ:bz] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [tɒm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['wɪspə(r)] .
" Sh - h . How many barbs has it ? " asked Tom in a cautious whisper .
" 什 - h . 如何 许多 倒钩 有 它 ? " 问 汤姆 在 一个 谨慎 耳语 .

“嘘……它有多少根倒刺？”汤姆小心翼翼地低声问道。

" [θri:] . "
" Three . "
" 三 . "

“三。”

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - ['mætʃɪz] , [tu:] .
" Let's have it ; give me a couple o ' matches , too .
" 我们来吧 有 它 ; 给 我 一个 夫妻 o - 比赛 , 也 .

“来吧，再给我几根火柴。”

" ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['aɪən] ['pædlɒk] [bænd]
" Holding a lighted match under the place where he thought the iron padlock band
" 保持 一个 照明 匹配 在下面 这 地方 在哪里 他 想法 这 铁 挂锁 乐队
[mʌst; məst][bi:; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

“他拿着一根点燃的火柴，放在他认为铁锁带所在的位置下方，

[hi:; hi]['skru:tənaɪzd][ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
he scrutinized the under side of the door for any sign of it .
他 仔细审查 这 在下面 边 的 这 门 为了 任何 符号 的 它 .

他仔细检查了门的底部，看是否有任何痕迹。

" [ai] [θɔ:t] ['meɪbi] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skru:z] [wʊd] [ʃəʊ] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thought maybe the ends of the screws would show through , " he said .
" 我 想法 或许 这 结束 的 这 螺丝 会 展示 通过 , " 他 说 .

“我当时想，也许螺丝的末端会露出来，”他说。

" [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?
" What's the idea ?
" 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？”

" ['ɑ:tʃə(r)] [ɑ:skt] .
" Archer asked .
" 射手 问 .

阿彻问道。

" [dʒiː] , [bʌt; bət][maɪ] [hɛdz] ['paʊndɪn] - . "
" Gee , but my head's poundin ' . "
" 吉 , 但 我的 头部 重击 - . "

“哎呀，我的头好痛。”

" [ɪf] [ðæt] [hɑːsp][dʒʌst] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['pædlɒk] [aɪ] , " [tɒm] ['wɪspəd] ,
" If that hasp just fell over the padlock eye , " Tom whispered ,
" 如果 那 搭扣 只是 跌倒 超过 这 挂锁 眼睛 , " 汤姆 低声说道 ,

“如果那个搭扣正好滑落到挂锁的孔眼上，”汤姆低声说道，

" [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][fɪt][ɪn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ,
" and didn't fit in like it ought to ,
" 和 没有 合身 在 喜欢 它 应该 到 ,

“而且它并没有像它应该的那样融入其中。”

['meɪbi] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bɔː(r)][ə; eɪ][həʊl] [raɪt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
maybe if I could bore a hole right under it I could push it up .
或许 如果 我 可以 钻孔 一个 洞 正确的 在下面 它 我 可以 推 它 向上 .

也许如果我能在它正下方钻个孔，就能把它顶上去。

[dəʊnt][get] [skeəd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'pæsɪvli] .
Don't get scared , " he added impassively .
不 得到 害怕的 , " 他 额外 面无表情地 .

“别害怕，”他面无表情地补充道。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wei] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
" There's another way , too ; but it's a lot of work and it would make a
" 有 其他 方式 , 也 ; 但 它是 一个 很多 的 工作 和 它 会 制作 一个
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

“还有另一种方法；但这需要花费很多精力，而且会发出噪音。”

[wɪd] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [tɜːnz] [ænd; ənd][dɪg] [θruː] [wɪð] [ðə; ðɪ]
We'd just have to settle down and take turns and dig through with the
我们会 只是 有 到 定居 向下 和 拿 转弯 和 挖 通过 和 这
['waɪə(r)] [bɑːbz] .
wire barbs .
金属丝 倒钩 .

我们只能安顿下来，轮流用带刺铁丝挖开。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)] ['mætʃɪz] .
I wish we had more matches .
我 希望 我们 有 更多的 比赛 .

我希望我们能有更多比赛。

[dəʊnt] get45
Don't get45
不 get45

别得45

['rætld] , [naʊ] .
rattled , now .
摇晃 , 现在 .

现在慌了。

[ai] [nəʊ] [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] — — "
I know we're in a dickens of a hole — — "
我 知道 是 在 一个 狄更斯 的 一个 洞 — — "

我知道我们处境非常糟糕——

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , " [əb'zɜːvd] ['ɑːtʃə(r)] .

"	You	said	something	,	"	observed	Archer	.
"	你	说	某物	,	"	观察到	射手	.

“你刚才说了些什么，”阿彻说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] , " [sed] [tɒm] ['səʊbəli] .

"	I	didn't	mean	it	for	a	joke	,	"	said	Tom	soberly	.
"	我	没有	意思是	它	为了	一个	开玩笑	,	"	说	汤姆	清醒地	.

“我不是在开玩笑，”汤姆严肃地说。

" [ðɪs] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [biːt] [ə; eɪ] [maɪl] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] ,

"	This	has	got	the	trenches	beat	a	mile	,	"	Archer	said	,
"	这	有	得到	这	战壕	打	一个	英里	,	"	射手	说	,

“这比战壕里的敌人强多了，”阿彻说。

['sʌmwɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [tɑːmz] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs] .

somewhat	encouraged	by	Tom's	calmness	and	resourcefulness	.
有些	鼓励	经过	汤姆的	平静	和	足智多谋	.

汤姆的沉着冷静和足智多谋让我感到些许鼓舞。

['straɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] ,

Striking	another	match	,
引人注目	其他	匹配	,

再点燃一根火柴，

[tɒm] [ɪg'zæmɪnd] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ðə; ði]['eərɪə][ɒv; əv] ['plæŋkɪŋ] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd]

Tom	examined	more	carefully	the	area	of	planking	just	in	the	middle	of	the	side
汤姆	检查	更多的	小心	这	区域	的	木板	只是	在	这	中间	的	这	边

[weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][hɑːsp][mʌst; məst][biː; bi] .

where	he	knew	the	hasp	must	be	.
在哪里	他	知道	这	搭扣	必须	是	.

汤姆仔细检查了船体侧面中间的木板区域，他知道搭扣一定在那里。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	determined	the	exact	center	as	nearly	as	he	could	.
他	决定	这	精确的	中心	作为	几乎	作为	他	可以	.

他尽可能准确地确定了中心点。

[waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəneɪlz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['splɪntə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['plæŋkɪŋ]

While	doing	this	he	dug	his	fingernails	under	a	large	splinter	in	the	old	planking
尽管	正在做	这	他	挖	他的	指甲	在下面	一个	大的	碎片	在	这	老的	木板

[ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

and	pulled	it	loose	.
和	拉	它	松动的	.

在此过程中，他用指甲抠住旧木板上的一根大木刺，把它拔了出来。

['ɑːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Archer	could	not	see	what	he	was	doing	,
射手	可以	不是	看	什么	他	曾是	正在做	,

阿彻看不见自己在做什么。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [di'tə:] [hɪm][frɒm; frəm] ['bɔðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] ['kwestʃənz] .

and	something	deterred	him	from	bothering	his	companion	with	questions	.
和	某物	威慑	他	从	烦人	他的	伴侣	和	问题	.

某种原因让他打消了继续向同伴提问的念头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tɒm] [briːðd] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['splintə] ['frægmənt] .

For	a	while	Tom	breathed	heavily	on	the	splintered	fragment	.
为了	一个	尽管	汤姆	呼吸	重度	在	这	破碎的	分段	.

汤姆对着那块碎裂的碎片重重地喘了口气，持续了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi][tɔː(r)][wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ʃredz] .

Then	he	tore	one	end	of	it	until	it	was	in	shreds	.
然后	他	撕裂	一	结尾	的	它	直到	它	曾是	在	碎屑	.

然后他把其中一端撕成了碎片。

" [lets] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [mætʃ] .

"	Let's	have	another	match	.
" 我们来吧	有	其他	匹配	.	

“我们再来一场比赛吧。”

" [ɪg'naɪtɪŋ][ðə; ði] ['ʃredɪd] [end] , [hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['splɪd] [wʊd] [wɒz; wəz] [ə'fleɪm] ,

"	Igniting	the	shredded	end	,	he	blew	it	deftly	until	the	solid	wood	was	aflame	,
"	点燃	这	碎	结尾	,	他	吹	它	巧妙地	直到	这	坚硬的	木头	曾是	燃烧	,

他点燃了木屑的一端，熟练地吹气，直到实木也燃起了火焰。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] [peɪl] [ænd; ənd]

and	by	the	light	of	it	he	could	see	that	Archer	was	ghastly	pale	and
和	经过	这	光	的	它	他	可以	看	那	射手	曾是	阴森	苍白	和

['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kə'læps] .

almost	on	the	point	of	collapse	.
几乎	在	这	观点	的	坍塌	.

借着灯光，他看到阿切尔脸色惨白，几乎要晕倒了。

[ðeə(r)][dæŋk] , [ˌʌn'həʊlsəm] ['refjuːdʒ] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] .

Their	dank	,	unwholesome	refuge	seemed	the	more	dreadful	for	the	light	.
他们的	dank	,	不健康的	避难所	似乎	这	更多的	可怕	为了	这	光	.

光线照射下，他们阴暗潮湿、肮脏不堪的避难所显得更加可怕。

" [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] , " -

"	You	got	to	just	think	about	our	getting	out	,	"	46
"	你	得到	到	只是	思考	关于	我们的	获得	出去	,	"	-

“你得想想我们怎么出去，”46

[tɒm] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dʌl] ['mænə(r)] .

Tom	said	,	in	his	usual	dull	manner	.
汤姆	说	,	在	他的	通常	乏味的	方式	.

汤姆用他一贯沉闷的语气说道。

" [wiː; wi][woʊnt] ['sʌfəkeɪt] [nɪə(r)][səʊ] [suːn] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][doʊnt][get]

"	We	won't	suffocate	near	so	soon	if	we	don't	think	about	it	,	and	don't	get
"	我们	惯于	窒息	靠近	所以	很快	如果	我们	不	思考	关于	它	,	和	不	得到

['rætld] .

rattled	.
摇晃	.

“如果我们不去想它，也不去惊慌失措，我们就不会那么快就窒息而死。”

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [wɪl] [get] [aʊt] .

We	got	to	get	out	and	so	we	will	get	out	.
我们	得到	到	得到	出去	和	所以	我们	将要	得到	出去	.

我们必须离开，所以我们一定会离开。

[lets] [hæv; həv] [ðæt] ['waɪə(r)] .

Let's	have	that	wire	.
我们来吧	有	那	金属丝	.

把那根电线拿来。

" [ɔːl] ['ɑːrtʃərz] ['bɔɪənsi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	All	Archer's	buoyancy	was	gone	,	but	he	tried	to	take	heart	from	his
"	全部	弓箭手的	浮力	曾是	已消失	,	但	他	尝试	到	拿	心	从	他的

['kɑːmˌrædz] ['stɒlɪd] ,

comrade's	stolid	,
同志的	沉稳	,

“阿切尔的乐观情绪荡然无存，但他试图从同伴的沉着冷静中汲取勇气。”

['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [dɪ'miːnə(r)] .
frowning face and quiet demeanor .
皱眉 脸 和 安静的 风度 .

他眉头紧锁，神情沉默。

" [wiː; wi][kæn; kən][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [tɒm] ,
" We can set fire to the whole business if we have to , " said Tom ,
" 我们 能 放 火 到 这 所有的 商业 如果 我们 有 到 , " 说 汤姆 ,

“如果需要的话，我们可以把整个公司都烧掉，”汤姆说。

" [səʊ][doʊnt][get] ['rætld] .
" so don't get rattled .
" 所以 不 得到 摇晃 .

所以不要慌张。

[wiː; wi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
We ain't going to die .
我们 不是 去 到 死 .

我们不会死的。

[hɪə(r)] , [həʊld] [ðɪs] .
Here , hold this .
这里 , 抓住 这 .

拿着这个。

" ['ɑːtʃə(r)] [held][ðə; ðɪ] [stɪk] , ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [tɒm] ['hiːtɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['waɪə(r)]
" Archer held the stick , blowing upon it , while Tom heated an end of the wire
" 射手 握住 这 戳 , 吹 之上 它 , 尽管 汤姆 加热 一个 结尾 的 这 金属丝
,
,
,

“阿彻拿着棍子，对着它吹气，而汤姆则加热铁丝的一端。”

['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dæmp] [strɔː] .
holding the other end in some of the damp straw .
保持 这 其他 结尾 在 一些 的 这 潮湿 稻草 .

将另一端夹在一些潮湿的稻草里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [red] [hɒt][hiː; hi] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd]
As soon as it became red hot he poked it into the place he had
作为 很快 作为 它 成为 红色的 热的 他 戳 它 进入 这 地方 他 有
[sɪ'lektɪd] [ə'bʌv] [hɪm] .
selected above him .
已选 多于 他 .

它一变红，他就把它插进了他事先选好的头顶位置。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['meni] ['hiːtɪŋz] [tuː; tə] [bɜːn] [ə; eɪ] [həʊl] [æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv]
It took a long time and many heatings to burn a hole an eighth of
它 采取 一个 长的 时间 和 许多 供暖 到 烧伤 一个 洞 一个 第八 的
[æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] ['plæŋkɪŋ] ,
an inch deep in the thick planking ,
一个 英寸 深的 在 这 厚的 木板 ,

在厚厚的木板上烧出一个八分之一英寸深的洞，花了很长时间，也加热了很多次。

[ænd; ənd][ðeə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['plezəntə] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]
and their task was not made the pleasanter by the thought that after all it
和 他们的 任务 曾是 不是 制成 这 更令人愉悦 经过 这 想法 那 后 全部 它
[wɒz; wəz][laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] .
was like taking a shot in the dark .
曾是 喜欢 采取 一个 射击 在 这 黑暗的 .

想到这终究像是在黑暗中摸索，他们的任务就变得更加令人不快了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['splintə] [wʊd] [wɒz; wəz] [bɜːnd] ['ɔːlməʊst]

It	seemed	like	an	hour	,	the	piece	of	splintered	wood	was	burned	almost
它	似乎	喜欢	一个	小时	,	这	片	的	破碎的	木头	曾是	烧伤	几乎

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

仿佛过了一个小时，那块碎木片几乎被烧光了。

[ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['tempə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mæliəb(ə)l] ['waɪə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [gɒn]

and	what	little	temper	there	was	in	the	malleable	wire	was	quite	gone
和	什么	小的	脾气	那里	曾是	在	这	可塑性	金属丝	曾是	相当	已消失

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

那根柔韧性很强的金属丝上仅存的一点脾气也完全消失了。

[wen] [tɒm] [traɪ'ʌmfəntli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] .

when	Tom	triumphantly	pushed	it	through	the	hole	.
什么时候	汤姆	凯旋而归	推动	它	通过	这	洞	.

汤姆得意洋洋地把它推进了洞里。

" [straɪk] ['enɪθɪŋ] ?

"	Strike	anything	?
"	罢工	任何事物	?

“打击任何东西？”

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] , [ɪn] [sə'spens] .

"	Archer	asked	,	in	suspense	.
"	射手	问	,	在	悬念	.

阿彻紧张地问道。

" [nəʊ] , " [sed] [tɒm] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	No	,	"	said	Tom	,	disappointed	.
"	不	,	"	说	汤姆	,	失望的	.

“不，”汤姆失望地说。

[hiː; hi] [bent] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] , [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .

He	bent	the	wire	and	,	as	best	he	could	,	poked	it	around	outside	.
他	弯曲	这	金属丝	和	,	作为	最好的	他	可以	,	戳	它	大约	外部	.

他把电线弯成弯曲的形状，然后尽其所能地在外面四处探查。

" I47

"	I47
"	I47

“I47

[θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

think	I	can	feel	it	,	though	.
思考	我	能	感觉	它	,	尽管	.

我觉得我能感觉到。

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] .

Missed	it	by	about	an	inch	.
错过	它	经过	关于	一个	英寸	.

差了大约一英寸。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['getɪŋ] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

There's	no	use	getting	discouraged	.
有	不	使用	获得	灰心	.

气馁也没用。

[wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][bɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] .

We'll	just	have	to	bore	another	one	.
出色地	只是	有	到	钻孔	其他	一	.

我们只能再去烦扰别人了。

" [lɒŋ] [ˈɑːftəwəd] , [ˈɑːtʃibɔːld] [ˈɑːtʃə(r)] [ˈɒf(ə)n][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈdɒgɪdnəs]

"	Long	afterward	,	Archibald	Archer	often	recalled	the	patience	and	doggedness
"	长的	之后	,	阿奇博尔德	射手	经常	召回	这	耐心	和	坚韧

[wɪtʃ] [tɒm] [dɪˈspleɪd] [ðæt] [naɪt] .

which	Tom	displayed	that	night	.
哪个	汤姆	显示	那	夜晚	.

“很久以后，阿奇博尔德·阿切尔经常回忆起汤姆那天晚上所表现出的耐心和坚韧不拔的精神。

" [æz; əz] [lɔŋz] [ðə; ði] [fɜːst] [həʊl] [hæz; həz] [helpt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] , [ɪts] [wɜːθ]

"	As	long's	the	first	hole	has	helped	us	to	find	something	out	,	it's	worth
"	作为	朗的	这	第一的	洞	有	帮助	我们	到	寻找	某物	出去	,	它是	值得

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“只要第一个钻孔能帮助我们发现一些问题，那就是值得的。”

[ˈeniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˌfɪləˈsɒfɪkli] .

anyway	,	"	he	said	philosophically	.
反正	,	"	他	说	从哲学角度来看	.

“总之，”他若有所思地说。

[ˈrezəluːtli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [əˈgen] , [laɪk] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈspaɪdə(r)] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Resolutely	he	went	to	work	again	,	like	the	traditional	spider	climbing	the	wall	,
坚决地	他	去	到	工作	再次	,	喜欢	这	传统的	蜘蛛	攀登	这	墙	,

他毅然决然地又开始工作了，就像传统的蜘蛛爬墙一样。

[ˈhiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst][lɪmp] [ˈwaɪə(r)][ænd; ənd][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ɒv; əv][æn; ən]

heating	the	almost	limp	wire	and	by	little	burnings	of	a	sixteenth	of	an
加热	这	几乎	跛行	金属丝	和	经过	小的	燃烧	的	一个	第十六	的	一个

[ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [həʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi]

inch	or	so	at	a	time	he	succeeded	in	making	another	hole	through	the	heavy
英寸	或者	所以	在	一个	时间	他	成功了	在	制作	其他	洞	通过	这	重的

[ˈplæŋkɪŋ] .

planking	.
木板	.

他加热几乎软塌的铁丝，每次烧灼大约十六分之一英寸，成功地在厚重的木板上又钻出了一个洞。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈwaɪə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [məˈtælɪk] [əbˈstrʌkʃn] .

But	this	time	the	wire	encountered	a	metallic	obstruction	.
但	这	时间	这	金属丝	遭遇	一个	金属	梗阻	.

但这一次，电线遇到了金属障碍物。

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [tɒm] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [hɑːsp] , [bʌt; bət][əˈlæs] ,

Sure	enough	,	Tom	could	feel	the	troublesome	hasp	,	but	alas	,
当然	足够的	,	汤姆	可以	感觉	这	麻烦的	搭扣	,	但	唉	,

果然，汤姆感觉到了那碍事的搭扣，但是，唉.....

[ðə; ði][ˈwaɪə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [ˈlɪmbə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

the	wire	was	now	too	limber	to	push	it	up	.
这	金属丝	曾是	现在	也	柔韧	到	推	它	向上	.

现在铁丝太软了，无法把它向上推。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst]['dʒɒg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
" I can just joggle it a little , " he said , " but it's too heavy for this
" 我 能 只是 啮合 它 一个 小的 , " 他 说 , " 但 它是 也 重的 为了 这
['waɪə(r)] .
wire .
金属丝 .

“我可以稍微晃动一下，”他说，“但这根电线承受不住它的重量。”

" [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)] ,
" However , by dint of doubling and twisting the wire ,
" 然而 , 经过 凹痕 的 翻倍 和 扭曲 这 金属丝 ,

“然而，通过将电线对折并扭转，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] ['ɑːftə(r)] ['meni] [ə'tempts] [ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['stretn] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] ,
he succeeded after many attempts and innumerable straightenings of the wire ,
他 成功了 后 许多 尝试 和 无数 拉直 的 这 金属丝 ,

经过多次尝试和无数次拉直铁丝后，他终于成功了。

[ɪn] ['dʒɔgliŋ] [ðə; ði] ['stʌbən] [hɑːsp] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pædlɒk] [aɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
in joggling the stubborn hasp free from the padlock eye on which it had
在 慢跑 这 固执的 搭扣 自由的 从 这 挂锁 眼睛 在 哪个 它 有
['beəli] [kɔːt] .
barely caught .
仅仅 捕捉 .

费了好大劲才把顽固的搭扣从挂锁的孔眼上取下来，它之前几乎没能卡住。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] !
" There it goes !
" 那里 它 去 !

“它飞走了！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'pæsɪv] [vɔɪs] . -
" he said with a note of triumph in his usually impassive voice . 48
" 他 说 和 一个 笔记 的 胜利 在 他的 通常 冷漠 嗓音 . -

“他用他那平日里冷漠的语气，带着一丝胜利的意味说道。48

['ɪnstəntli] ['ɑːrtʃərz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Instantly Archer's hands were against the door ready to push it up .
即刻 弓箭手的 双手 是 反对 这 门 准备好 到 推 它 向上 .

阿切尔的手立刻抵在门上，准备把门推开。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['wɪspəd] [tɒm] ; " [doʊnt][flai] [ɒf] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
" Wait a minute , " whispered Tom ; " don't fly off the handle .
" 等待 一个 分钟 , " 低声说道 汤姆 ; " 不 飞 离开 这 处理 .

“等一下，”汤姆低声说，“别发脾气。”

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [huz] ['wɒndərɪŋ] [raʊnd] ?
How do we know who's wandering round ?
如何 做 我们 知道 谁是 漫游 圆形的 ?

我们怎么知道是谁在附近闲逛?

[ʃ] - [eɪtʃ] !
Sh - h !
什 - h !

嘘!

[θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [plʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prʌʃən] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [wɔːkt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ?
Think I want to run plunk into the Prussian soldier that walked over our heads ?
思考 我 想 到 跑步 噗通 进入 这 普鲁士 士兵 那 步行 超过 我们的 头部 ?

你觉得我想撞上那个从我们头顶走过的普鲁士士兵吗?

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
Take your time .
拿 你的 时间 .

慢慢来。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['ɒmɪnəs] [tred] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['prɪz(ə)n] ,
" In his excitement Archer had forgotten that ominous tread above their prison ,
" 在 他的 激动 射手 有 被遗忘的 那 不祥的 踏 多于 他们的 监狱 ,

“兴奋过头的阿切尔忘记了监狱上方那不祥的脚步声。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [waɪl] [tɒm] [reɪzd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][m'iəɹəst] [kræk] [ænd; ənd] [piə]
and he drew back while Tom raised the door to the merest crack and peered
和 他 画 后退 尽管 汤姆 提高 这 门 到 这 最 裂缝 和 窥视
['kɔːʃəsli] [aʊt] .
cautiously out .
谨慎地 出去 .

他向后退去，而汤姆则把门打开一条小缝，小心翼翼地向外窥视。

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] .
The fresh air afforded them infinite relief .
这 新鲜的 空气 提供 他们 无限 宽慰 .

新鲜空气让他们感到无比舒畅。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðə; ði][skaɪ] [θɪk] [wɪð] [stɑːz] .
The night was still and clear , the sky thick with stars .
这 夜晚 曾是 仍然 和 清除 , 这 天空 厚的 和 明星 .

夜空静谧晴朗，繁星密布。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [blæk] ['haɪts] [wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Far away a range of black heights was outlined against the sky ,
远的 离开 一个 范围 的 黑色的 高度 曾是 概述 反对 这 天空 ,

远处，连绵起伏的黑色山峰在天空的映衬下勾勒出轮廓。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
and over there the moon was rising .
和 超过 那里 这 月亮 曾是 上升 .

那边，月亮正在升起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] - [skəːdʒ] [pleɪn] [ɪn]
It seemed to be stealthily creeping up out of that battle - scourged plain in
它 似乎 到 是 悄悄地 爬行 向上 出去 的 那 战斗 - 受鞭答 清楚的 在
[frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [æl'sæs] .
France for a glimpse of Alsace .
法国 为了 一个 一瞥 的 阿尔萨斯 .

它似乎正悄悄地从法国那片饱受战火蹂躏的平原上爬出来，想要一睹阿尔萨斯的风采。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['maʊntənz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [pɔː'tentəs]
It was from beyond those mountains that had come the portentous
它 曾是 从 超过 那些 山脉 那 有 来 这 不祥的
['rʌmbliŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .
rumblings which they had heard .
隆隆声 哪个 他们 有 听到 .

他们听到的那些不祥的隆隆声，正是从那些山脉之外传来的。

" [ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntənz] , " [m'ɜːməd] [tɒm] .
" The blue Alsatian mountains , " murmured Tom .
" 这 蓝色的 阿尔萨斯 山脉 , " 低声说道 汤姆 .

“蓝色的阿尔萨斯山脉，”汤姆喃喃自语道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] . "
" I wish we were across them . "
" 我 希望 我们 是 穿过 他们 . "

“我希望我们能和他们对面。”

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪf] [wiː; wi] - [get] [ðɛr] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] .

"	We'll	have	to	go	down	and	around	if	we	everr	get	therre	,	"	Archer	said	.
"	出色地	有	到	去	向下	和	大约	如果	我们	-	得到	那里	,	"	射手	说	.

“如果我们真能到那里，就得绕路下去，”阿彻说。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [wɔːnd] [tɒm] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] ['ɑːtʃə(r)]

"	Sh	-	h	-	h	!	"	warned	Tom	,	putting	his	head	out	and	peering	about	while	Archer
"	什	-	h	-	h	!	"	警告	汤姆	,	推杆	他的	头	出去	和	窥视	关于	尽管	射手

[held] [ðə; ði] [lɪd] [ʌp] . -

held	the	lid	up	.	49
握住	这	盖	向上	.	-

“嘘！”汤姆警告道，一边探出头四处张望，而阿彻则举着盖子。[49]

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [glint] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [in'təːstisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trelɪst] [vaɪn] ,

The	moonlight	,	glinting	down	through	the	interstices	of	the	trellised	vine	,
这	月光	,	闪闪发光	向下	通过	这	间隙	的	这	棚架式	藤	,

月光透过藤蔓的缝隙洒下来，闪闪发光。

[meɪd] ['ænɪmeɪtɪd] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪnjəd] ,

made	animated	shadows	in	the	quiet	vineyard	,
制成	动画	阴影	在	这	安静的	葡萄园	,

在静谧的葡萄园里，影子仿佛活了起来。

['kʌndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] [sə'pɔːrts] [ænd; ənd] ['nɒti] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [vaɪn] [stɔːk] ['ɪntuː] ['lɜːkɪŋ] ['hjuːmən]

conjuring	the	wooden	supports	and	knotty	masses	of	vine	stalk	into	lurking	human
魔法	这	木制的	支持	和	棘手	群众	的	藤	茎	进入	潜伏	人类

[fɔːmz] .

forms	.
表格	.

将木质支架和盘根错节的藤蔓茎秆幻化成潜伏的人形。

[hɪə(r)] [sʌm; səm] [grɪm] ['fɪgə(r)] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['əʊnli] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [wɪð]

Here	some	grim	figure	waited	in	silence	behind	an	upright	,	only	to	dissolve	with
这里	一些	严峻	数字	等待	在	沉默	在后面	一个	直立	,	仅有的	到	溶解	和

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] .

the	changing	light	.
这	变化	光	.

这里，一个阴沉的身影静静地躲在一根立柱后面，随着光线的变化而消失。

[ðeə(r)] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['helmɪt] [siːmd] [tuː; tə][stɜː(r)][ə'mɪd][ðə; ði] [θɪk] [grəʊθ] .

There	an	ominous	helmet	seemed	to	stir	amid	the	thick	growth	.
那里	一个	不祥的	头盔	似乎	到	搅拌	之中	这	厚的	生长	.

在茂密的植被中，似乎有一个不祥的头盔在蠕动。

[ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] , [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] , [bʌt; bət] ['trembliŋli] [ˌæprɪ'hensɪv] ,

The	two	fugitives	,	elated	at	their	deliverance	,	but	tremblingly	apprehensive	,
这	二	逃犯	,	欣喜若狂	在	他们的	解救	,	但	颤抖地	忧虑	,

两名逃犯获救后欣喜若狂，但又战战兢兢，忐忑不安。

[stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [æt; ət][səʊ]['rædɪk(ə)l][ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ɪ'mɜːdʒəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

stood	hesitating	at	so	radical	a	move	as	complete	emergence	from	their
站立	犹豫不决	在	所以	激进的	一个	移动	作为	完全的	出现	从	他们的

['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

hiding	place	.
隐藏	地方	.

他们犹豫不决，不敢采取如此激进的举措，彻底走出藏身之处。

" [wiː; wi] [kænt] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɛrɪ] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [ðæts] [sɜː] , " ['wɪspəd] ['ɑːtʃə(r)] .

"	We	can't	crawl	out	of	herre	in	daylight	,	that's	surre	,	"	whispered	Archer	.
"	我们	不能	爬行	出去	的	这里	在	日光	,	那就是	当然	,	"	低声说道	射手	.

“我们不可能在大白天从这里爬出去，那肯定，”阿彻低声说道。

" [d'juː] [θɪŋk] ['meɪbi] [ʃɪl] [kʌm] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [ɪf] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ? "

"	D'you	think	maybe	she'll	come	even	now	—	if	we	waited	?	"
"	你	思考	或许	壳	来	甚至	现在	—	如果	我们	等待	?	"

“你觉得如果我们再等等，她会不会现在就来？”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	must	be	long	after	midnight	,	"	Tom	answered	.
"	它	必须	是	长的	后	午夜	,	"	汤姆	回答	.

“现在肯定已经过了午夜很久了，”汤姆回答道。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][həʊld][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ʌp] [waɪl] [aɪ] [krɔːl] [aʊt] .

"	You	wait	here	and	hold	the	door	up	while	I	crawl	out	.
"	你	等待	这里	和	抓住	这	门	向上	尽管	我	爬行	出去	.

你在这里等着，扶着门，我爬出去。

[dəʊnt] [muːv] [ænd; ənd][dəʊnt] [spiːk] .

Don't	move	and	don't	speak	.
不	移动	和	不	说话	.

不要动，不要说话。

[wʌts] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

What's	that	shining	over	there	?
是什么	那	灼灼	超过	那里	?

那边闪闪发光的是什么?

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看? ”

" ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] - [kæn; kən] . "

"	Nothin	'	but	an	old	waterring	can	.	"
"	什么也没有	-	但	一个	老的	-	能	.	"

“不过是个旧浇水壶而已。”

" [ɔːl] [raɪt] — [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

"	All	right	—	sh	-	h	-	h	!
"	全部	正确的	—	什	-	h	-	h	!

“好了——嘘！”

" ['kɔːʃəsli] , ['saɪləntli] , [tɒm] [krept] [aʊt] , ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

"	Cautiously	,	silently	,	Tom	crept	out	,	peering	anxiously	in	every	direction	.
"	谨慎地	,	默默	,	汤姆	悄悄地爬	出去	,	窥视	焦虑地	在	每一个	方向	.

汤姆小心翼翼、悄无声息地溜了出去，焦急地向四面八方张望。

['stelθɪli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] .

Stealthily	he	raised	himself	.
悄悄地	他	提高	他自己	.

他悄悄地站了起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ['stɑːtld] ['ɑːtʃə(r)] ,

Then	suddenly	he	made	a	low	sound	and	with	a	rapidity	which	startled	Archer	,
然后	突然	他	制成	一个	低的	声音	和	和	一个	快速	哪个	惊慌	射手	,

然后他突然发出一声低沉的声音，速度之快吓了阿彻一跳。

[drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] . -

dropped	to	his	hands	and	knees	.	50
掉落	到	他的	双手	和	膝盖	.	-

他跪倒在地。50

" [wʌts] [ðə; ðɪ] - ?

"	What's	the	matterr	?
"	是什么	这	-	?

出什么事了?

" ['ɑːtʃə(r)] ['wɪspəd] .
" Archer whispered .
" 射手 低声说道 .

“阿彻低声说道。”

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] — [kwɪk] !
" Come inside — quick !
" 来 里面 — 快的 !

快进来！

" [bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
" But Tom was engrossed with something on the ground .
" 但 汤姆 曾是 全神贯注 和 某物 在 这 地面 .

但汤姆却全神贯注地看着地上的东西。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['ɑːtʃə(r)] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] .
" Archer whispered anxiously .
" 射手 低声说道 焦虑地 .

“阿彻焦急地低声说道。”

" [hɪz; ɪz] ['fʊtˌprɪnt] ? "
" His footprints ? "
" 他的 脚印 ? "

“他的脚印？”

" [jɒp] , " [sed] [tɒm] , [les] ['kɔːʃəsli] .
" Yop , " said Tom , less cautiously .
" 约普 , " 说 汤姆 , 较少的 谨慎地 .

“是的，”汤姆语气没那么谨慎地说。

" [kʌm] [ɒn] [aʊt] .
" Come on out .
" 来 在 出去 .

出来吧。

[hiːz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [naʊ] .
He's standing over there in the field now .
他是 常设 超过 那里 在 这 场地 现在 .

他现在就站在田野里。

[kʌm] [ɒn] [aʊt] , [doʊnt] [biː; bi] [skeəd] .
Come on out , don't be scared .
来 在 出去 , 不 是 害怕的 .

出来吧，别害怕。

" ['ɑːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Archer did not know what to make of it ,
" 射手 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 ,

阿切尔不知道该如何看待这件事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːld] [weə(r)] [tɒm] ['pɔɪntɪd] .
but he crept out and looked over to the adjacent field where Tom pointed .
但 他 悄悄地爬 出去 和 看起来 超过 到 这 邻近的 场地 在哪里 汤姆 尖 .

但他悄悄溜了出去，看向汤姆指着的旁边田地。

[ə; eɪ]['kaɪndli] , ['peɪʃ(ə)nt] [kaʊ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['greɪzɪŋ] ['kwaɪətli]

A	kindly	,	patient	cow	,	one	of	those	they	had	seen	before	,	was	grazing	quietly
一个	亲切地	,	病人	奶牛	,	一	的	那些	他们	有	已见	前	,	曾是	放牧	悄悄

,

,

,

一头性情温和、耐心十足的母牛，是他们以前见过的那种，正在安静地吃草。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

partaking	of	a	late	lunch	in	the	moonlight	.
参与	的	一个	晚的	午餐	在	这	月光	.

在月光下享用一顿迟来的午餐。

" [hɪrz] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtprɪnt] , " [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .

"	Here's	her	footprint	,	"	said	Tom	simply	.
"	这里是	她	脚印	,	"	说	汤姆	简单地	.

“这是她的脚印，”汤姆简单地说。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [skeə(r)] , ['eniweɪ] . "

"	She	gave	us	a	good	scare	,	anyway	.	"
"	她	给予	我们	一个	好的	吓	,	反正	.	"

“不过，她确实把我们吓了一跳。”

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — — " ['ɑːtʃə(r)] [bɪ'gæn] .

"	Well	—	I'll	—	be	—	—	"	Archer	began	.
"	出色地	—	患病的	—	是	—	—	"	射手	开始	.

“嗯——我——”阿彻开口道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! " [wɔːnd] [tɒm] .

"	Sh	-	h	!	"	warned	Tom	.
"	什	-	h	!	"	警告	汤姆	.

“嘘！”汤姆警告道。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [jet] [waɪ] ['frentʃiz] ['sɪstə(r)][doʊnt] [kʌm] .

"	We	don't	know	yet	why	Frenchy's	sister	don't	come	.
"	我们	不	知道	然而	为什么	弗兰奇的	姐姐	不	来	.

“我们还不知道为什么弗兰奇的妹妹没有来。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['səʊldʒəz][hɪə(r)] — [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .

But	there	weren't	any	soldiers	here	—	that's	one	sure	thing	.
但	那里	不是	任何	士兵	这里	—	那就是	一	当然	事物	.

但这里没有士兵——这一点可以肯定。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - .

We	had	a	lot	of	worry	for	nothin	'	.
我们	有	一个	很多	的	担心	为了	什么也没有	-	.

我们白担心了好久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[kʌm] [ɒn] . " -
Come **on** **.** **"** **51**
来 在 . " -

来吧。”51

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [həʊm] ['faɪə(r)][nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɜːnz]
THE **HOME** **FIRE** **NO** **LONGER** **BURNS**
这 家 火 不 更长 烧伤

家中的火不再燃烧

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] - [skɑːd] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ,
" **That's** **the** **first** **time** **I** **was** **everr** **scarred** **by** **a** **cow** **,** **"** **said** **Archer** **,**
" 那就是 这 第一的 时间 我 曾是 - 疤痕 经过 一个 奶牛 , " 说 射手 ,

“那是我第一次被牛吓到,”阿彻说。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] ['fʊli] [rɪ'vaɪvd] , " [bʌt; bət] [wen] [ai] - [ðəʊz] ['fʊtsteps] - [maɪ] [hed] ,
his **buoyant** **spirit** **fully** **revived** **,** **"** **but** **when** **I** **hearrd** **those** **footsteps** **overr** **my** **head** **,**
他的 浮力 精神 完全 复活 , " 但 什么时候 我 - 那些 脚步声 - 我的 头 ,
[gəʊ] - [ˌəʊ 'diː] [naɪt] !
go **-** **od** **night** **!**
去 - od 夜晚 !

他精神抖擞，但当我听到头顶传来脚步声时，晚安！

[ɪts] [gʊd] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtˌprɪnt] , [heɪ] ? "
It's **good** **you** **happened** **to** **think** **about** **looking** **for** **footprints** **,** **hey** **?** **"**
它是 好的 你 发生 到 思考 关于 寻找 为了 脚印 , 嘿 ? "

幸好你想到了要找脚印，是吧?

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə] , " [sed] [tɒm] .
" **I** **didn't** **happen** **to** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 我 没有 发生 到 , " 说 汤姆 .

“我碰巧没那么做,”汤姆说。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
" **I** **always** **do** **.**
" 我 总是 做 .

我一直都是这样。

[seɪm] [æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)] [fə'get] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['səʊbəli] .
Same **as** **you** **never** **forget** **to** **get** **a** **souvenir** **,** **"** **he** **added** **soberly** **.**
相同的 作为 你 绝不 忘记 到 得到 一个 纪念品 , " 他 额外 清醒地 .

“就像你永远不会忘记买纪念品一样,”他严肃地补充道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] - [frɒm; frəm] [ðæt] [kaʊ] , [heɪ] ?
" **I'd** **like** **to** **get** **a** **sooveneerr** **from** **that** **cow** **,** **hey** **?**
" ID 喜欢 到 得到 一个 - 从 那 奶牛 , 嘿 ?

“我想从那头牛身上弄个索奥涅尔，好吗？”

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [tɔːk] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['waɪə(r)] , [hwɛəd] [wiː; wi][biː; bi] [naʊ] ?
You **needn't** **talk** **;** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **that** **wire** **,** **where'd** **we** **be** **now** **?**
你 不必 讲话 ; 如果 它 之前没有 到过 为了 那 金属丝 , 在哪里? 我们 是 现在 ?

你不必多说；如果不是那根电线，我们现在会在哪里?

- [əˈreɪ] [ɔːl] [raɪt] .
Sooveneerrs arre all right .
- 逮捕 全部 正确的 .

Sooveneerrs 一切都好。

[bʌt; bət] [ai] [ədˈmɪt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪˈdiəz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] - [ɪm] . "
But I admit you've got to have ideas to go with ' em . "
但 我 承认 你已经 得到 到 有 想法 到 去 和 - 呃 . "

但我承认，你得有与之配套的想法才行。

" [θæŋks] , " [sed] [tɒm] .
" Thanks , " said Tom .
" 谢谢 , " 说 汤姆 .

“谢谢，”汤姆说。

" [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ˈɑːtʃə(r)] [ˈdʒuːbɪləntli] .
" Keep the change , " said Archer jubilantly .
" 保持 这 改变 , " 说 射手 欢欣雀跃 .

“不用找零了，”阿彻高兴地说。

" [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ai] [doʊnt] [kɑːˈreɪ] [wɒt] [bɪˈkʌmz] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪm] [əˈbʌv] [graʊnd]
" Believe me , I don't carre what becomes of me as long as I'm above ground
" 相信 我 , 我 不 卡雷 什么 变成 的 我 作为 长的 作为 我是 多于 地面
— [ɒn] [ˈterə] [ˈkɒtə] — — "
— on terra cotta — — "
— 在 大地 科塔 — — "

“相信我，只要我还活着——站在陶土上——我就不在乎我的结局如何——”

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdeɪlaɪt] , [səʊ] [kʌm] [ɒn] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tɒm]
" We've got to get away from here before daylight , so come on , " interrupted Tom
" 我们已经 得到 到 得到 离开 从 这里 前 日光 , 所以 来 在 , " 中断 汤姆
. -
. 52
. -

“我们得在天亮前离开这里，快点，”汤姆打断道。52

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ? "
" Are we going up to the house ? "
" 是 我们 去 向上 到 这 房子 ? "

“我们要上楼去房子吗？”

" [wɒt] [els] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] ?
" What else can we do ?
" 什么 别的 能 我们 做 ?

我们还能做些什么？

" [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈfʊtfɔːl] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈfeɪljə(r)] [ɒv; əv]
" The explanation of those appalling footfalls by no means explained the failure of
" 这 解释 的 那些 令人震惊 脚步声 经过 不 方法 解释 这 失败 的
[flɔˈrɛt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] ,
Florette to keep her promise ,
弗洛雷特 到 保持 她 承诺 ,

“那些可怕的脚步声的解释，绝不是弗洛雷特未能信守承诺的原因。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [ˈstɑːtɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
and the fugitives started along the path which led to the house .
和 这 逃犯 开始 沿着 这 小路 哪个 引领 到 这 房子 .

于是，逃亡者们沿着通往房子的路开始逃窜。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['veri] ['kɔːʃəsli] , [tɒm] ['skruːtənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] - ['kʌvəd] ['plæŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

They	walked	very	cautiously	,	Tom	scrutinizing	the	earth	-	covered	planking	for	any
他们	步行	非常	谨慎地	,	汤姆	仔细审查	这	地球	-	涵盖	木板	为了	任何

[saɪn] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] ['pɑːsɪŋ] .

sign	of	recent	passing	.
符号	的	最近的	通过	.

他们小心翼翼地走着，汤姆仔细查看覆盖着泥土的木板路，寻找最近有人走过的痕迹。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] ['kɪtʃɪn] [stʊd] ['əʊpən] , [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	door	of	the	stone	kitchen	stood	open	,	which	surprised	them	,	and	they
这	门	的	这	石头	厨房	站立	打开	,	哪个	惊讶	他们	,	和	他们

[stəʊl] ['kwaɪətli] [ˌɪn'saɪd] .

stole	quietly	inside	.
偷窃	悄悄	里面	.

石砌厨房的门敞开着，这让他们很惊讶，于是他们悄悄地溜了进去。

[ə; eɪ] [læmp] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .

A	lamp	stood	upon	the	table	,	but	there	was	no	sign	of	human	presence	.
一个	灯	站立	之上	这	桌子	,	但	那里	曾是	不	符号	的	人类	在场	.

桌上放着一盏灯，但没有人在场。

[tɒm] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ,

Tom	led	the	way	on	tiptoe	through	the	passage	where	they	had	passed	before	,
汤姆	引领	这	方式	在	脚尖	通过	这	通道	在哪里	他们	有	通过了	前	,

汤姆踮着脚尖，领头走过他们之前经过的通道。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [læmp] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [saɪt] .

and	into	the	main	room	where	another	lamp	revealed	a	ghastly	sight	.
和	进入	这	主要的	房间	在哪里	其他	灯	揭晓	一个	阴森	视线	.

走进主房间，另一盏灯映出一幅可怕的景象。

[ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [bɑːd] ,

The	heavy	shutters	were	closed	and	barred	,
这	重的	百叶窗	是	关闭	和	禁止	,

厚重的百叶窗紧闭并上了锁。

[dʒʌst] [æz; əz] [flɔ'rɛt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

just	as	Florette	had	closed	them	when	she	had	brought	the	boys	into	the
只是	作为	弗洛雷特	有	关闭	他们	什么时候	她	有	带来	这	男孩们	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

就像弗洛雷特把男孩们带进房间时关上窗户一样。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [leɪ] [əʊld] [pjeə] , [kwaɪt] [ded] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kruːəl] [wuːnd] , [æz; əz] [frɒm; frəm]

Upon	the	floor	lay	old	Pierre	,	quite	dead	,	with	a	cruel	wound	,	as	from
之上	这	地面	躺	老的	皮埃尔	,	相当	死的	,	和	一个	残忍的	伤口	,	作为	从

[sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] ,

some	blunt	instrument	,
一些	钝	乐器	,

老皮埃尔躺在地板上，已经死了，身上有一道很深的伤口，像是被钝器击伤的。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

upon	his	forehead	.
之上	他的	前额	.

在他的额头上。

[hɪz; ɪz] ['waɪtɪʃ] [greɪ] [heə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ,

His	whitish	gray	hair	,	which	had	made	him	look	so	noble	and	benignant	,
他的	白色	灰色的	头发	,	哪个	有	制成	他	看	所以	高贵	和	仁慈的	,

他那灰白的头发，曾让他看起来如此高贵慈祥。

[wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .

was	stained	with	his	own	blood	.
曾是	染色	和	他的	自己的	血	.

沾满了他自己的鲜血。

[blʌd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [əʊld] [hed] ,

Blood	lay	in	a	pool	about	his	fine	old	head	,
血	躺	在	一个	水池	关于	他的	美好的	老的	头	,

鲜血在他那颗饱经风霜的老脑袋周围汇成了一滩。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪm] ,

and	the	old	coat	which	he	wore	had	been	torn	from	him	,
和	这	老的	外套	哪个	他	穿着	有	到过	撕裂	从	他	,

他身上穿的那件旧外套已经被撕破了。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

showing	the	stump	of	the	arm	which	he	had	so	long	ago	given	to	his
显示	这	树桩	的	这	手臂	哪个	他	有	所以	长的	前	给定	到	他的

[bɪ'lʌvɪd] [frɑːns] . -

beloved	France	.	53
心爱	法国	.	-

他露出了很久以前献给挚爱的法国的残肢。53

[nɪə(r)] [hɪm] [leɪ] [sprɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] , ['ɔːlsəʊ] [ded] .

Near	him	lay	sprawled	upon	the	floor	a	soldier	in	a	gray	uniform	,	also	dead	.
靠近	他	躺	蔓延	之上	这	地面	一个	士兵	在	一个	灰色的	制服	,	还	死的	.

在他旁边，躺着一名身穿灰色制服的士兵，也已经死了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][təʊld][ðə; ði] [teɪl] .

A	little	bullet	wound	in	his	temple	told	the	tale	.
一个	小的	子弹	伤口	在	他的	寺庙	讲述	这	故事	.

他太阳穴上的一个小弹孔说明了一切。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['helmɪt] [wɪð] ['hevi] [brɑːs] [tʃɪn] [gɪə(r)] .

Beside	him	was	a	black	helmet	with	heavy	brass	chin	gear	.
旁	他	曾是	一个	黑色的	头盔	和	重的	黄铜	下巴	齿轮	.

他旁边放着一顶黑色头盔，配有厚重的黄铜下颚护罩。

['ɑːtʃə(r)] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] .

Archer	picked	it	up	with	trembling	hands	.
射手	挑选	它	向上	和	发抖	双手	.

阿彻颤抖着双手捡起了它。

[ə'krɒs] [ɪts] [frʌnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒtəʊ] :

Across	its	front	was	a	motto	:
穿过	它是	正面	曾是	一个	座右铭	:

正面印着一句格言：

" [mɪt] [gɑːt] — [ˌjuː en 'diː]['fɑːtərˌlænd] .

"	Mitt	Gott	—	und	Vaterland	.
"	米特	上帝	—	和	祖国	.

“Mitt Gott—und Vaterland.

" [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] ['fleərɪŋ] ['dʒɜːmən] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] .

"	The	middle	of	it	was	obscured	by	the	flaring	German	coat	-	of	-	arms	.
"	这	中间	的	它	曾是	模糊不清	经过	这	燃烧	德语	外套	-	的	-	武器	.

“中间部分被醒目的德国国徽遮挡住了。”

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [leɪ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ɪn'greɪvd]

A	pistol	lay	midway	between	the	two	bodies	and	part	of	an	old	engraved
一个	手枪	躺	中途	之间	这	二	身体	和	部分	的	一个	老的	刻

['mɒtəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [ɒn] [ðæt] .

motto	was	still	visible	on	that	.
座右铭	曾是	仍然	可见的	在	那	.

两具尸体中间躺着一把手枪，枪身上还清晰可见一段古老的铭文。

[tɒm] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [nə'pəʊlɪən] .

Tom	could	make	out	the	name	Napoleon	.
汤姆	可以	制作	出去	这	姓名	拿破仑	.

汤姆隐约看到了拿破仑这个名字。

" [wɒt] [d'juː] [spəʊz] ['hæpənd] ? " ['wɪspəd] ['ɑːtʃə(r)] , [ə'gɑːst] .

"	What	d'you	s'pose	happened	?	"	whispered	Archer	,	aghast	.
"	什么	你	假设	发生	?	"	低声说道	射手	,	惊愕	.

“你猜发生了什么事？”阿彻惊恐地低声问道。

[tɒm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Tom	shook	his	head	.
汤姆	摇晃	他的	头	.

汤姆摇了摇头。

" [kʌm] [ɒn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	on	,	"	said	he	.
"	来	在	,	"	说	他	.

“走吧，”他说。

" [lets] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	Let's	look	for	the	others	.
"	我们来吧	看	为了	这	其他的	.

我们去找其他人吧。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [læmp] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['saɪləntlɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

"	Taking	the	lamp	,	he	led	the	way	silently	through	the	other	rooms	.
"	采取	这	灯	,	他	引领	这	方式	默默	通过	这	其他	房间	.

他拿起灯，默默地领着大家穿过其他房间。

[ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [luːs]

On	a	couch	in	one	of	these	was	laid	a	soldier's	uniform	and	a	loose
在	一个	长椅	在	一	的	这些	曾是	铺设	一个	士兵的	制服	和	一个	松动的

['peɪpə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtlɪ] [biːn] [ʌn'ræpt] .

paper	upon	the	floor	showed	that	it	had	but	lately	been	unwrapped	.
纸	之上	这	地面	显示	那	它	有	但	最近	到过	拆开	.

其中一间房间的沙发上放着一套士兵制服，地板上散落的一张纸表明这套制服不久前才被拆封。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [flɔ'rɛt] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] [felt] ['sʌmwɒt]

There	was	no	sign	of	Florette	or	her	mother	,	and	Tom	felt	somewhat
那里	曾是	不	符号	的	弗洛雷特	或者	她	母亲	,	和	汤姆	毛毡	有些

[rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] ,

relieved	at	this	,
松了口气	在	这	,

弗洛雷特和她母亲都没有出现，汤姆对此感到有些释然。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ded] ['ɔːlsəʊ] .

for	he	had	feared	to	find	them	dead	also	.
为了	他	有	害怕	到	寻找	他们	死的	还	.

因为他害怕发现他们也已经死了。

" [wɒt] [d'juː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

"	What	d'you	think	it	means	?
"	什么	你	思考	它	方法	?

你觉得它是什么意思？

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] [ə'gen] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [deθ] . -

"	Archer	asked	again	,	as	they	returned	to	the	room	of	death	.	54
"	射手	问	再次	,	作为	他们	返回	到	这	房间	的	死亡	.	-

“当他们返回死亡之室时，阿彻再次问道。”54

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	I	suppose	they	came	for	her	just	like	she	said	,	"	Tom	answered	in	a	low	tone	.
"	我	认为	他们	来了	为了	她	只是	喜欢	她	说	,	"	汤姆	回答	在	一个	低的	语气	.

“我想他们就像她说的那样来抓她了，”汤姆低声回答道。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɒt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

"	Her	father	must	have	shot	the	soldier	,
"	她	父亲	必须	有	射击	这	士兵	,

“一定是她父亲开枪打死了那个士兵。”

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [huː'evə(r)] [kɪld] [ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'weɪ] .

and	probably	whoever	killed	the	old	man	took	her	and	her	mother	away	.
和	大概	谁	被杀	这	老的	男人	采取	她	和	她	母亲	离开	.

很可能杀害老人的凶手把她和她母亲也带走了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ,

"	He	looked	down	at	the	white	,
"	他	看起来	向下	在	这	白色的	,

他低头看着白色的，

['steərɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][əʊld] [pjeə] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['mɪlətri] [eə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [həʊm] .

staring	face	of	old	Pierre	and	thought	of	how	the	old	soldier	had	risen	from	his	seat	and	had	stood	waiting	with	his	fine	military	air	at	the	moment	of	his	own	arrival	at	the	shadowed	and	stricken	home	.
凝视	脸	的	老的	皮埃尔	和	想法	的	如何	这	老的	士兵	有	升起	从	他的	座位	和	有	站立	等待	和	他的	美好的	军队	空气	在	这	片刻	的	他的	自己的	到达	在	这	阴影	和	受打击的	家	.

凝视着老皮埃尔的脸，我想起了这位老兵是如何从座位上站起来，以他那英姿飒爽的军人姿态，在自己抵达那阴暗破败的家园时，站在那里等候的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['ɑːrtʃərz] [tɔːk] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hjuː,mɪlɪ'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] [ˌhɒspɪ'tæləti] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] .

He	remembered	how	the	old	man	had	waited	eagerly	for	his	daughter	to	translate	his	and	Archer's	talk	and	of	his	humiliation	at	the	shabby	hospitality	he	must	offer	them	.
他	记得	如何	这	老的	男人	有	等待	急切地	为了	他的	女儿	到	翻译	他的	和	弓箭手的	讲话	和	的	他的	屈辱	在	这	破旧	热情好客	他	必须	提供	他们	.

他记得老人是如何热切地等待女儿翻译他和阿切尔的谈话，以及他不得不以简陋的招待款待他们时所感受到的屈辱。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['helmɪt] , [ə; eɪ] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	the	helmet	,	a	grim	-	looking	thing	,	from	the	table	where	Archer	had	laid	it	,
他	采取	这	头盔	,	一个	严峻	-	寻找	事物	,	从	这	桌子	在哪里	射手	有	铺设	它	,

他从桌上拿起那顶头盔，那东西看起来很吓人，是阿彻把它放在那里的。

[ænd; ənd] [riːd] [əˈgen] , " [mɪt] [gɑːt] — —
and read again , " Mitt Gott — —
和 读 再次 , " 米特 上帝 — —

再读一遍，“米特·戈特——

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] — [ðæt] [gɒd] [mʌst; məst] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [biː; bi] [ɒn]
" It seemed to Tom that this was all wrong — that God must surely be on
" 它 似乎 到 汤姆 那 这 曾是 全部 错误的 — 那 上帝 必须 一定 是 在
[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [pjeə] ,
the side of old Pierre ,
这 边 的 老的 皮埃尔 ,

汤姆觉得这一切都不对劲——上帝肯定站在老皮埃尔那边。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
no matter what had happened .
不 事情 什么 有 发生 .

无论发生了什么。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" Do you know what I think ? " he said simply .
" 做 你 知道 什么 我 思考 ? " 他 说 简单地 .

“你知道我是怎么想的吗？”他简单地说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ai] [sed] — [ænd; ənd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think it was just the way I said — and like she said .
" 我 思考 它 曾是 只是 这 方式 我 说 — 和 喜欢 她 说 .

“我觉得问题就出在我说话的方式上——就像她说的那样。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)]
They came to get her
他们 来了 到 得到 她

他们来带走她。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [hɪt] [wʌn]
and maybe they didn't treat her just right , and her father hit one
和 或许 他们 没有 对待 她 只是 正确的 , 和 她 父亲 打 一
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

也许他们对待她不太好，她的父亲还打了其中一个人。

[ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [ʃɒt] [hɪm] [fɜːst] [ɒf] .
Or maybe he shot him first off .
或者 或许 他 射击 他 第一的 离开 .

或许是他先开枪打死了他。

[ˈeniweɪ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsəʊldʒə(r)] [suːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ˈfrentʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weə(r)] ,
Anyway , I think that soldier suit must be the one Frenchy had to wear ,
反正 , 我 思考 那 士兵 套装 必须 是 这 一 法国佬 有 到 穿 ,

总之，我觉得那套军装一定是法国佬穿过的。

- [kɔːz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ælˈsæs] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɪl] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt]
' cause he told me that the boys in Alsace had to drill even before they got
- 原因 他 讲述 我 那 这 男孩们 在 阿尔萨斯 有 到 钻头 甚至 前 他们 得到
[aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] .
out of school .
出去 的 学校 .

因为他告诉我，阿尔萨斯的男孩们甚至在放学前就得进行操练。

[ai] [ges] she55
I guess she55
我 猜测 she55

我猜她55岁

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][səʊ][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . .

was	going	to	bring	it	to	us	so	one	of	us	could	wear	it	.	.	.	.
曾是	去	到	带来	它	到	我们	所以	一	的	我们	可以	穿	它	.	.	.	.

他本来打算把它带给我们，这样我们其中一个人就可以穿了……

[wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .

We	got	to	feel	sorry	for	her	,	that's	one	sure	thing	.
我们	得到	到	感觉	对不起	为了	她	,	那就是	一	当然	事物	.

我们应该同情她，这一点毋庸置疑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɑːmz] ['sɪmp(ə)l] , [blʌnt] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	It	was	Tom's	simple	,	blunt	way	of	expressing	the	sympathy	which	surged	up	in	his	heart	.
"	它	曾是	汤姆的	简单的	,	钝	方式	的	表达	这	同情	哪个	激增	向上	在	他的	心	.

“这是汤姆用简单、直白的方式表达他心中涌起的同情。”

" [aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [faɪn] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	I	liked	her	;	she	treated	us	fine	,	"	said	Archer	.
"	我	喜欢	她	;	她	治疗	我们	美好的	,	"	说	射手	.

“我挺喜欢她的；她对我们很好，”阿彻说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuːˌ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɒm] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['stɒlɪd] [weɪ] ,

For	a	few	seconds	Tom	did	not	answer	;	then	he	said	in	his	old	stolid	way	,
为了	一个	很少	秒	汤姆	做过	不是	回答	;	然后	他	说	在	他的	老的	沉稳	方式	,

汤姆沉默了几秒钟，然后用他一贯沉稳的语气说道：

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [wɒt] [ðel] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] ,

"	I	don't	know	where	they	took	her	or	what	they'll	make	her	do	,
"	我	不	知道	在哪里	他们	采取	她	或者	什么	他们会	制作	她	做	,

“我不知道他们把她带到哪里去了，也不知道他们会让她做什么。”

[bʌt; bət] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] ['mʌs(ə)l] .

but	anybody	could	see	she	didn't	have	any	muscle	.
但	任何人	可以	看	她	没有	有	任何	肌肉	.

但任何人都能看出她没有肌肉。

[wen'evə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪl] [faɪt] ['hɑːdə(r)] , [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .

Whenever	I	think	of	her	I'll	fight	harder	,	that's	one	sure	thing	.
每当	我	思考	的	她	患病的	斗争	更难	,	那就是	一	当然	事物	.

每当我想起她，我就会更加努力战斗，这一点毋庸置疑。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuːˌ] ['moməntsˌ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kə'mɑːnd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðɪs] ['trædʒɪk][end][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][həʊm] .

"	For	a	few	moments	he	could	hardly	command	himself	as	he	contemplated	this	tragic	end	of	the	broken	home	.
"	为了	一个	很少	时刻	他	可以	几乎	命令	他自己	作为	他	思考	这	悲惨	结尾	的	这	破碎的	家	.

“他一时难以自持，思索着这个破碎家庭的悲惨结局。

[flɔ'rɛt] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

Florette	,	whom	he	had	seen	but	yesterday	,	had	been	taken	away	—	away	from	her	home	,
弗洛雷特	,	谁	他	有	已见	但	昨天	,	有	到过	已采取	离开	—	离开	从	她	家	,

他昨天还见过弗洛雷特，但她已经被带走了——离开了她的家。

['prɒbəbli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [æl'sæs] , [tu:; tə] [ɪn'fɔ:st] ['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tjʊtən]

probably	from	her	beloved	Alsace	,	to	enforced	labor	for	the	Teuton
大概	从	她	心爱	阿尔萨斯	,	到	强制执行	劳动	为了	这	条顿

['taɪrənt] .

tyrant	.
暴君	.

或许她已从挚爱的阿尔萨斯沦落到为条顿暴君卖命。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] [fɔ:m] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ə'hed] [ɒv; əv]

He	recalled	her	slender	form	as	she	hurried	through	the	darkness	ahead	of
他	召回	她	苗条	形式	作为	她	慌忙	通过	这	黑暗	前方	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他回忆起她纤细的身影，她匆匆穿过前方黑暗的路面。

[hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

her	gentle	apology	for	their	poor	reception	,
她	温和的	道歉	为了	他们的	贫穷的	接待	,

她就接待不周向他们表达了诚挚的歉意。

[hɜ:(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] ['meməriz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] -

her	wistful	memories	of	her	brother	as	she	showed	them	their	hiding	-
她	怅惘	回忆	的	她	兄弟	作为	她	显示	他们	他们的	隐藏	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她一边向他们展示哥哥的藏身之处，一边怀念着哥哥。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [gri:f] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

her	touching	grief	and	apprehension	as	she	stood	talking	with	him	under	the
她	接触	悲伤	和	忧虑	作为	她	站立	说	和	他	在下面	这

['trelɪs] . . . .

trellis	.	.	.	.
棚架	.	.	.	.

她站在棚架下和他说话时，流露出令人动容的悲伤和忧虑……

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['perəl][ænd; ənd]

And	now	she	was	gone	and	awful	thoughts	of	her	peril	and
和	现在	她	曾是	已消失	和	可怕	想法	的	她	危险	和

['sʌfərɪŋ] [wel] [ʌp][ɪn] [tɑ:mz] [maɪnd] . -

suffering	welled	up	in	Tom's	mind	.	56
痛苦	井	向上	在	汤姆的	头脑	.	-

她走了，汤姆脑海中顿时涌现出她遭遇危险和遭受痛苦的可怕念头。56

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:k] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] ,

He	looked	at	the	stark	figure	and	white	,
他	看起来	在	这	斯塔克	数字	和	白色的	,

他看着那苍白的身影，

['steərɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][əʊld] [pjeə] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][əʊld][mæn]

staring	face	of	old	Pierre	and	thought	of	the	impetuous	embrace	the	old	man
凝视	脸	的	老的	皮埃尔	和	想法	的	这	浮躁	拥抱	这	老的	男人

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

他凝视着老皮埃尔的脸，想起老人曾热情地拥抱过他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , ['frentʃi] .

He	thought	of	his	friend	,	Frenchy	.
他	想法	的	他的	朋友	,	法国佬	.

他想起了他的朋友弗兰奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] — [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

And	the	mother	—	where	was	she	?
和	这	母亲	—	在哪里	曾是	她	?

那母亲呢？她在哪里？

[gʊd] ['pi:p(ə)l] , [kaɪnd] ['pi:p(ə)l] ;

Good	people	,	kind	people	;
好的	人们	,	种类	人们	;

善良的人，和善的人；

['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['tjʊtən] [bi:st] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)]

trying	in	the	menacing	shadow	of	the	detestable	Teuton	beast	to	keep	their
尝试	在	这	威胁	阴影	的	这	可恨	条顿	兽	到	保持	他们的

['flɪkərɪŋ] [həʊm] ['faɪə(r)] ['bɜ:nɪŋ] .

flickering	home	fire	burning	.
闪烁	家	火	燃烧	.

在可憎的条顿野兽的威胁阴影下，他们努力维持着摇曳的家园之火。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	this	was	the	end	of	it	.
和	这	曾是	这	结尾	的	它	.

事情到此结束。

[məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [flɔ'rɛt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] , ['fɪəf(ə)l] [lʊk] ['hɔ:ntɪd]

Most	of	all	,	he	thought	of	Florette	and	her	wistful	,	fearful	look	haunted
最多	的	全部	,	他	想法	的	弗洛雷特	和	她	怅惘	,	可怕	看	闹鬼的

[hɪm] .

him	.
他	.

他最常想起的还是弗洛雷特，她那忧伤而恐惧的神情一直萦绕在他心头。

" ['meɪbi] [fɔ:(r); fə(r)][zi:] [greɪt] [krʌps] " — [ðə; ði] [freɪz] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hi:; hi]

"	Maybe	for	ze	great	Krupps	"	—	the	phrase	lingered	in	his	mind	and	he
"	或许	为了	泽	伟大的	克虏伯	"	—	这	短语	徘徊不去	在	他的	头脑	和	他

[stʊd] [ðeə(r)] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ,

stood	there	appalled	at	the	realization	of	this	awful	,
站立	那里	震惊	在	这	实现	的	这	可怕	,

“也许是为了伟大的克虏伯”——这句话在他脑海中挥之不去，他站在那里，震惊地意识到这可怕的事情。

[ˌʌnɪk'spleɪnd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

unexplained	thing	which	had	happened	.
无法解释	事物	哪个	有	发生	.

发生了一件无法解释的事情。

[ðen] [tɒm] [sleɪd] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skaʊt] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm][tu:; tə][du:; də] ,

Then	Tom	Slade	did	something	which	his	scout	training	had	taught	him	to	do	,
然后	汤姆	斯莱德	做过	某物	哪个	他的	侦察	训练	有	教授	他	到	做	,

然后，汤姆·斯莱德做了一件他在童子军训练中学到的事情：

[waɪl] ['ɑ:tʃə(r)] , ['tremjələs] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] , [stʊd] ['ɔ:kwədli] [baɪ] , ['wɒtʃɪŋ] .

while	Archer	,	tremulous	and	unstrung	,	stood	awkwardly	by	,	watching	.
尽管	射手	,	颤抖的	和	未上弦	,	站立	尴尬地	经过	,	观看	.

而阿切尔则颤抖着，神情恍惚，尴尬地站在一旁看着。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði]

He	knelt	down	over	the	lifeless	form	of	the	old	man	and	straightened	the
他	跪下	向下	超过	这	无生命	形式	的	这	老的	男人	和	拉直	这

['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'kʌmɪŋli] [ænd; ənd] ['di:sntli] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑ:d] [flɔ:(r)] .

prostrate	figure	so	that	it	lay	becomingly	and	decently	upon	the	hard	floor	.
前列腺	数字	所以	那	它	躺	合适地	和	体面地	之上	这	难的	地面	.

他跪在老人毫无生气的尸体旁，将他倒下的身躯扶正，使他体面地躺在坚硬的地板上。

[hiː; hi] [bent] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brest] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv]

He	bent	the	one	arm	and	laid	it	across	the	breast	in	the	usual	posture	of
他	弯曲	这	一	手臂	和	铺设	它	穿过	这	胸部	在	这	通常	姿势	的

['dɪgnəti] [ænd; ənd] [piːs] .

dignity	and	peace	.
尊严	和	和平	.

他弯曲一只手臂，将其放在胸前，摆出一贯庄重平和的姿态。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [mɪ'ləʊdɪən] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] .

He	took	the	threadbare	covering	from	the	old	melodeon	and	placed	it	over	the	face	.
他	采取	这	破旧的	覆盖	从	这	老的	手风琴	和	放置	它	超过	这	脸	.

他取下旧手风琴上那块破旧的罩布，盖在了脸上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [pjeə] - [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ;

So	that	the	last	service	for	old	Pierre	Leteur	was	performed	by	an	American	boy	;
所以	那	这	最后的	服务	为了	老的	皮埃尔	-	曾是	执行	经过	一个	美国人	男生	;

因此，老皮埃尔·勒特尔的最后一次葬礼是由一位美国男孩主持的；

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] ['faɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [skaʊt] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] . -

and	at	least	the	ashes	of	the	home	fire	were	left	in	order	by	a	scout	from	far	across	the	seas	.	57
和	在	至少	这	灰烬	的	这	家	火	是	左边	在	命令	经过	一个	侦察	从	远的	穿过	这	海域	.	-

至少，远渡重洋的侦察兵把家火的灰烬整理得井然有序。57

" [ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv] [fɜːst] [eɪd] , " [ɪk'spleɪnd] [tɒm] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] ;

"	It's	part	of	first	aid	,	"	explained	Tom	quietly	,	as	he	rose	;
"	它是	部分	的	第一的	援助	,	"	解释	汤姆	悄悄	,	作为	他	玫瑰	;

“这是急救的一部分，”汤姆一边起身一边平静地解释道；

" [aɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ] [æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp] .

"	I	learned	how	at	Temple	Camp	.
"	我	学习	如何	在	寺庙	营	.

“我在圣殿夏令营学到了这一点。”

" ['ɑːtʃə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Archer	said	nothing	.
"	射手	说	没有什么	.

阿彻什么也没说。

" [wen] [ə; eɪ] [skaʊt] [frɒm; frəm] ['meərilənd] [daɪd] [ʌp] [ðeə(r)] , [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	When	a	scout	from	Maryland	died	up	there	,	I	saw	how	they	did	it	.	"
"	什么时候	一个	侦察	从	马里兰州	死亡	向上	那里	,	我	锯	如何	他们	做过	它	.	"

“当一名来自马里兰州的球探在那里阵亡时，我亲眼目睹了他们是如何营救的。”

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [skaʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [fɔːr] ['trækɪn] - [æn; ən] - [treɪlɪn] - — — "

"	You	got	to	thank	the	scouts	for	a	lot	,	"	said	Archer	;	"	forr	trackin	'	an	'	trailin	'	—	—	"
"	你	得到	到	感谢	这	侦察兵	为了	一个	很多	,	"	说	射手	;	"	为	追踪	-	一个	-	尾随	-	—	—	"

“你得好好感谢侦察兵们，”阿彻说，“感谢他们追踪和侦察——”

" - [teɪnt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [tɒm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" ' Tain't on account of them , " said Tom , his voice breaking a little ,
" - 污点 在 帐户 的 他们 , " 说 汤姆 , 他的 嗓音 打破 一个 小的 ,

“不是因为他们，”汤姆说，声音有些哽咽。

" [ɪts] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — —
" it's on account of her — —
" 它是 在 帐户 的 她 — —

“都是因为她——”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [niːld] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [mɔː(r)] ['niːtli] ['əʊvə(r)]
" And he kneeled again to arrange the corner of the cloth more neatly over
" 和 他 跪着 再次 到 安排 这 角落 的 这 布 更多的 整齐地 超过
[ðə; ði] ['rɪŋkld] ,
the wrinkled ,
这 皱 ,

于是他又跪下来，把布角更整齐地盖在皱巴巴的布料上。

['wuːndɪd] [feɪs] . . . . -
wounded face 58
受伤 脸 . . . . -

受伤的脸……58

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[flaɪt]
FLIGHT
航班

航班

" ['eniweɪ] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; fræm][hɪə(r)] [kwɪk] , " [sed] [tɒm] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self]
" Anyway , we've got to get away from here quick , " said Tom , pulling himself
" 反正 , 我们已经 得到 到 得到 离开 从 这里 快的 , " 说 汤姆 , 拉 他自己
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

“总之，我们得赶紧离开这里，”汤姆说着，让自己镇定下来；

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [kləʊðz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
" never mind about clothes or anything .
" 绝不 头脑 关于 衣服 或者 任何事物 .

“别在意衣服什么的。”

[wʌn] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] , [ðel] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [suːn] .
One thing sure , they'll be back here soon .
一 事物 当然 , 他们会 是 后退 这里 很快 .

可以肯定的是，他们很快就会再来这里。

[siː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɒtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['səʊldʒə(r)] .
See if he has a watch , " he added , indicating the dead soldier .
看 如果 他 有 一个 手表 , " 他 额外 , 表明 这 死的 士兵 .

“看看他有没有手表，”他指着死去的士兵补充道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" No , but he's got a little compass around his neck ; shall I take it ? "
" 不 , 但 他是 得到 一个 小的 罗盘 大约 他的 脖子 ; 将 我 拿 它 ? "

“不，但他脖子上挂着个小指南针；我拿去吧？”

" [ʃʊə(r)] , [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] . "

"	**Sure**	,	**we**	**got**	**a**	**right**	**to**	**capture**	**anything**	**from**	**the**	**enemy**	.	"
"	当然	,	我们	得到	一个	正确的	到	捕获	任何事物	从	这	敌人	.	"

“当然，我们有权从敌人手中缴获任何东西。”

" [hiːz] [gɒt] [sʌm; səm] ['peɪpəz] , [tuː] . "

"	**He's**	**got**	**some**	**papers**	,	**too**	.	"
"	他是	得到	一些	文件	,	也	.	"

“他还有些文件。”

" [ɔːl] [raɪt] , [teɪk] - [ɪm] .

"	**All**	**right**	,	**take**	'	**em**	.
"	全部	正确的	,	拿	-	呃	.

“好的，带走它们。”

[kʌm] [ɒn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weɪ] — ['hʌri] [ʌp] .

Come	**on**	**out**	**through**	**the**	**kitchen**	**way**	**—**	**hurry**	**up**	.
来	在	出去	通过	这	厨房	方式	—	匆忙	向上	.

快点，从厨房那边出来。

[doʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

Don't	**make**	**any**	**noise**	.
不	制作	任何	噪音	.

不要发出任何声音。

[juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [fuːd] — [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .

You	**look**	**for**	**some**	**food**	**—**	**I'll**	**be**	**with**	**you**	**right**	**away**	.
你	看	为了	一些	食物	—	患病的	是	和	你	正确的	离开	.

你去找点吃的——我马上就来。

" [tɒm] [krept] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**Tom**	**crept**	**cautiously**	**out**	**to**	**the**	**road**	**and**	,	**kneeling**	,	**placed**	**his**	**ear**	**to**	**the**
"	汤姆	悄悄地爬	谨慎地	出去	到	这	路	和	,	跪着	,	放置	他的	耳朵	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“汤姆小心翼翼地爬到路边，跪下来，把耳朵贴在地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] ,

There	**was**	**no**	**sound**	,
那里	曾是	不	声音	,

周围一片寂静。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊn] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] ['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**hurried**	**back**	**to**	**the**	**stone**	**kitchen**	**where**	**Archer**	**was**	**stuffing**	**his**
和	他	慌忙	后退	到	这	石头	厨房	在哪里	射手	曾是	馅	他的

[pˈɒkɪts] [wɪð] [sʌtʃ] [draɪ] ['ɛdəbəlz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['gæðə(r)] . -

pockets	**with**	**such**	**dry**	**edibles**	**as**	**he**	**could**	**gather**	.	**59**
口袋	和	这样的	干燥	可食用的	作为	他	可以	收集	.	-

于是他匆匆赶回石砌厨房，阿彻正在那里往口袋里塞他能找到的各种干粮。[59]

" [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] .

"	**All**	**right**	,	**come**	**on**	,	"	**he**	**whispered**	**hurriedly**	.
"	全部	正确的	,	来	在	,	"	他	低声说道	匆匆	.

“好了，快点，”他急忙低声说道。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ? "

"	**What**	**have**	**you**	**got**	**?**	"
"	什么	有	你	得到	?	"

你有什么?

" [sʌm; səm] [hɑːd] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sɔːlt] [fɪʃ] — — "
" **Some** **hard** **bread** **and** **a** **couple** **of** **salt** **fish** **—** **—** **"**
" 一些 难的 面包 和 一个 夫妻 的 盐 鱼 — — "

“一些硬面包和几条咸鱼——”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] , " [tɒm] [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [ænd; ənd] [hænd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['teɪblklɒθ] .
" **Give** **me** **one** **of** **those** **,** **"** **Tom** **interrupted** **:** **"** **and** **hand** **me** **that** **tablecloth** **.**
" 给 我 一 的 那些 , " 汤姆 中断 : " 和 手 我 那 桌布 .

“给我一个，”汤姆打断道，“再把那块桌布递给我。”

[kʌm] [ɒn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

[gɒt] [sʌm; səm] ['mætʃɪz] ? "
Got **some** **matches** **?** **"**
得到 一些 比赛 ? "

有火柴吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [tuː] . "
" **Yes** **,** **and** **a** **candle** **,** **too** **.** **"**
" 是的 , 和 一个 蜡烛 , 也 . "

“是的，还有一支蜡烛。”

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

[doʊnt] [streɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
Don't **strike** **a** **light** **.**
不 罢工 一个 光 .

不要划破灯。

[juː; jʊ] [gəʊ] [ə'hed] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [plæŋk] [wɔːk] .
You **go** **ahead** **,** **along** **the** **plank** **walk** **.**
你 去 前方 , 沿着 这 板 走 .

你沿着木板路往前走。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] , [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːd] [wɔːk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
" **Leaving** **the** **scene** **of** **the** **tragedy** **,** **they** **hurried** **along** **the** **board** **walk** **under** **the**
" 离开 这 场景 的 这 悲剧 , 他们 慌忙 沿着 这 木板 走 在下面 这
['trelɪs] ,
trellis **,**
棚架 ,

“离开事故现场后，他们匆匆沿着棚架下的木板路走去，

[tɒm] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [plæŋks] [ænd; ənd]
Tom **dragging** **the** **tablecloth** **so** **that** **it** **swept** **both** **of** **the** **narrow** **planks** **and**
汤姆 拖拽 这 桌布 所以 那 它 扫荡 两个都 的 这 狭窄的 木板 和
[ə'blɪtəreɪtɪd] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['fʊtˌprɪnt] .
obliterated **any** **suggestion** **of** **footprints** **.**
彻底摧毁 任何 建议 的 脚印 .

汤姆拖着桌布，桌布扫过两块窄木板，抹去了所有脚印的痕迹。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [sɔːlt] [fɪʃ]

When	they	had	gone	about	fifty	yards	he	stooped	and	flung	the	salt	fish
什么时候	他们	有	已消失	关于	五十	码	他	弯腰	和	扔	这	盐	鱼

[frɒm; frəm] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['beəli] [skɪmd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['restɪd] [æt; ət] [sʌm; səm]

from	him	so	that	it	barely	skimmed	the	earth	and	rested	at	some
从	他	所以	那	它	仅仅	脱脂	这	地球	和	休息	在	一些

['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːθ] .

distance	from	the	path	.
距离	从	这	小路	.

他们走了大约五十码后，他弯下腰，把咸鱼从身上扔了出去，咸鱼几乎擦着地面飞过，落在离小路一段距离的地方。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [dɒgz] [wɪð] - [ɪm] , ['ðætl] [teɪk] - [ɪm] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	they	should	have	any	dogs	with	'	em	,	that'll	take	'	em	off	the	trail	,	"	he	said	.
"	如果	他们	应该	有	任何	狗	和	-	呃	,	那将	拿	-	呃	离开	这	踪迹	,	"	他	说	.

“如果他们带了狗，那就会把他们引离小径，”他说。

" [aɪm] ['sɒri] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - [tuː] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [ə'lɒŋ]

"	I'm	sorry	I	didn't	get	you	a	souveneerr	too	,	"	said	Archer	,	as	they	hurried	along
"	我是	对不起	我	没有	得到	你	一个	-	也	,	"	说	射手	,	作为	他们	慌忙	沿着

.

:
.

“真抱歉我没给你也买份纪念品，”阿彻一边说着，一边匆匆赶路。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [tɒm] [hæd; həd] [ðæt] ['ɑːtʃə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs]

This	was	the	first	intimation	Tom	had	that	Archer	regarded	the	little	compass
这	曾是	这	第一的	暗示	汤姆	有	那	射手	认为	这	小的	罗盘

['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪə(r)] .

merely	as	a	souvenir	.
仅仅	作为	一个	纪念品	.

这是汤姆第一次意识到，阿彻只是把这个小指南针当作纪念品。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['peɪpəz] [juː; jʊ] [tʊk] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ɪn] [dʒəʊk] . -

"	You	can	give	me	those	papers	you	took	,	"	he	said	,	half	in	joke	.	60
"	你	能	给	我	那些	文件	你	采取	,	"	他	说	,	一半	在	开玩笑	.	-

“你可以把你拿走的那些文件给我，”他半开玩笑地说。60

" [ɪts] ['əʊnli] [æn; ən] ['envələʊp] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] .

"	It's	only	an	envelope	,	"	Archer	said	.
"	它是	仅有的	一个	信封	,	"	射手	说	.

“这只是个信封而已，”阿彻说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Have	you	got	your	button	all	right	?	"
"	有	你	得到	你的	按钮	全部	正确的	?	"

你的纽扣扣好了吗?

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪn] [væt] , [tɒm] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] ['teɪblklɒθ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	When	they	reached	the	wine	vat	,	Tom	threw	the	old	tablecloth	into	it	,
"	什么时候	他们	达到	这	葡萄酒	增值税	,	汤姆	扔	这	老的	桌布	进入	它	,

“当他们走到酒桶旁时，汤姆把旧桌布扔了进去。”

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [vaɪn] [mɔː(r)] ['keəfəli] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	pulled	the	vine	more	carefully	so	as	to	conceal	the	door	.
和	拉	这	藤	更多的	小心	所以	作为	到	隐藏	这	门	.

然后更加小心地拉动藤蔓，以便遮住门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [rest] [hɪə(r)] ,
They **were** **tempted** **to** **rest** **here** **,**
他们 是 受诱惑 到 休息 这里 ,

他们很想在这里休息。

[bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['refjuːdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
but **realized** **that** **if** **they** **spent** **the** **balance** **of** **the** **night** **in** **their** **former** **refuge** **it**
但 已实现 那 如果 他们 花费 这 平衡 的 这 夜晚 在 他们的 以前的 避难所 它
[wʊd] [miːn] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dæŋk] [həʊl] .
would **mean** **another** **long** **day** **in** **the** **dank** **hole** **.**
会 意思是 其他 长的 天 在 这 dank 洞 .

但他们意识到，如果他们在以前的藏身之处度过剩下的夜晚，那就意味着要在阴暗潮湿的洞穴里再待上漫长的一天。

[ðə; ði] ['vɪnjəd] [endid] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪn] [væt] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [æn; ən]
The **vineyard** **ended** **a** **few** **yards** **from** **the** **wine** **vat** **and** **beyond** **was** **an**
这 葡萄园 结束 一个 很少 码 从 这 葡萄酒 增值税 和 超过 曾是 一个
['eəriə] [ɒv; əv] ['əʊpən] ['ləʊləndz] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ləʊ] ['wʊdɪd]
area **of** **open** **lowlands** **across** **which** **the** **boys** **could** **see** **a** **range** **of** **low** **wooded**
区域 的 打开 低地 穿过 哪个 这 男孩们 可以 看 一个 范围 的 低的 树木繁茂的
[hɪlz] .
hills **.**
丘陵 .

葡萄园在距离酿酒桶几码远的地方就结束了，再往前是一片开阔的低地，男孩们可以看到远处连绵起伏的低矮林木覆盖的山丘。

" [wɪv] [gɒt] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['aʊəz] [tɪl] ['deɪlaɪt] , " [sed] [tɒm] ; " [lets] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wʊdz]
" **We've** **got** **about** **four** **hours** **till** **daylight** **,** **"** **said** **Tom** **;** **"** **let's** **make** **for** **those** **woods**
" 我们已经 得到 关于 四 小时 直到 日光 , " 说 汤姆 ; " 我们来吧 制作 为了 那些 树林
. "
: **"**
. "

“离天亮还有大约四个小时，”汤姆说，“咱们往那片树林走吧。”

" [ðæts] [iːst] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" **That's** **east** **,** **"** **said** **Archer** **.**
" 那就是 东方 , " 说 射手 .

“那是东边，”阿彻说。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [saʊθ] . "
" **We** **want** **to** **go** **south** **.** **"**
" 我们 想 到 去 南 . "

“我们想去南方。”

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] ['eniweə(r)] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .
" **We** **want** **to** **see** **where** **we're** **going** **before** **we** **go** **anywhere** **,** **"** **Tom** **answered** **.**
" 我们 想 到 看 在哪里 是 去 前 我们 去 任何地方 , " 汤姆 回答 .

“我们想在出发前先看看我们要去哪里，”汤姆回答道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒn] [ðəʊz] [hɪlz] ,
" **If** **we** **can** **get** **into** **the** **woods** **on** **those** **hills** **,**
" 如果 我们 能 得到 进入 这 树林 在 那些 丘陵 ,

“如果我们能进入那些山上的树林，

[wiː; wi] [kæn; kən] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [wɪr] [æt; ət] .
we **can** **climb** **a** **tree** **tomorrow** **and** **see** **where** **we're** **at** **.**
我们 能 爬 一个 树 明天 和 看 在哪里 是 在 .

我们明天可以爬到树上看看我们身在何处。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] - [aɪ] [skwɪnt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [wɪð] ,
What **I** **want** **is** **a** **bird's** **-** **eye** **squint** **to** **start** **off** **with** **,**
什么 我 想 是 一个 鸟类 - 眼睛 眯 到 开始 离开 和 ,

我首先想要的是一种鸟瞰式的眯眼视角，

- [kɔːz] [wiː; wi] [kænt] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['enibɒdi] . "
' cause we can't ask questions of anybody . "
- 原因 我们 不能 问 问题 的 任何人 . "

因为我们不能问任何人问题。

" [nəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] ['sɪtɪz] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" No , and believe me , we don't want to run into any cities , " said Archer .
" 不 , 和 相信 我 , 我们 不 想 到 跑步 进入 任何 城市 , " 说 射手 .

“不，相信我，我们不想进入任何城市，”阿彻说道。

" [wiː; wi][gɒt] [θruː] [wʌn] [naɪt] ['eniweɪ] , [heɪ] ? " -
" We got through one night anyway , hey ? " 61
" 我们 得到 通过 一 夜晚 反正 , 嘿 ? " -

“反正我们总算熬过了一夜，对吧？”61

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltə(r)] ,
Notwithstanding that they were without shelter ,
虽然 那 他们 是 没有 庇护所 ,

尽管他们无家可归，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['perilz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] ['kʌntri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː]
and facing the innumerable perils of a hostile country about which they knew
和 面向 这 无数 危险 的 一个 敌对的 国家 关于 哪个 他们 知道
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

面对一个他们一无所知的敌对国家所带来的无数危险，

[ðeɪ] [stɪl] [faʊnd] ['ækʃ(ə)n] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz][æz; əz] [ðeɪ]
they still found action preferable to inaction and their spirits rose as they
他们 仍然 成立 行动 优选 到 不作为 和 他们的 烈酒 玫瑰 作为 他们
['dʒɜːrnid] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][stɑː(r)] - ['stʌdɪd] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] .
journeyed on with the star - studded sky overhead .
旅程 在 和 这 星星 - 带钉的 天空 开销 .

他们仍然认为行动胜于不行动，随着头顶繁星点点的夜空继续前行，他们的精神也随之振奋起来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [medəuz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mɑːʃi] , [wɪtʃ] ['grætɪfaɪd] [tɒm] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
They found the meadows low and marshy , which gratified Tom who was always
他们 成立 这 草地 低的 和 沼泽地 , 哪个 满意 汤姆 WHO 曾是 总是
['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['fʊtˌprɪnt] .
fearful of leaving footprints .
可怕 的 离开 脚印 .

他们发现草地低洼且沼泽遍布，这让总是害怕留下脚印的汤姆很高兴。

[ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] ['θɪkli] ['wʊdɪd] ,
The hills beyond were low and thickly wooded ,
这 丘陵 超过 是 低的 和 浓密 树木繁茂的 ,

远处的山丘低矮，树木茂密。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][baɪ] [slaɪdz] [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['presəpɪs]
the face of the nearest being broken by slides and forming almost a precipice
这 脸 的 这 最近的 存在 破碎的 经过 幻灯片 和 成型 几乎 一个 悬崖
[səː'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] .
surmounted by a jumble of rocks and underbrush .
克服 经过 一个 杂乱 的 岩石 和 草丛 .

最近的山体表面被滑坡破坏，几乎形成了一个悬崖，悬崖上堆满了乱石和灌木。

[ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [waɪld][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [ɪ'nʌf] .
The country seemed wild and isolated enough .
这 国家 似乎 荒野 和 孤立 足够的 .

这个国家看起来足够荒凉和偏僻。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] , ['meɪbi] , " [tɒm] [pænt] [æz; əz] [ðeɪ]

"	I	suppose	it's	the	beginning	of	the	Alps	,	maybe	,	"	Tom	panted	as	they
"	我	认为	它是	这	开始	的	这	阿尔卑斯山	,	或许	,	"	汤姆	喘息	作为	他们

['skræmb(ə)ld] [ʌp] .

scrambled	up	.
打乱	向上	.

“我想这里大概是阿尔卑斯山的起点吧，”汤姆气喘吁吁地说，他们正奋力向上攀爬。

" [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [ʌp] [hɪə(r)] , [ðæts] [sɜ:] , " ['ɑ:tʃə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	There's	nobody	up	here	,	that's	surre	,	"	Archer	answered	.
"	有	无人	向上	这里	,	那就是	当然	,	"	射手	回答	.

“这里肯定没有人，”阿彻回答道。

" [wi:l; wil] [dʒʌst] [laɪ] [ləʊ] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðə; ði]

"	We'll	just	lie	low	till	daylight	and	see	if	we	can	get	a	squint	at	the
"	出色地	只是	说谎	低的	直到	日光	和	看	如果	我们	能	得到	一个	眯	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“我们会一直蛰伏到天亮，看看能不能瞥一眼这个国家。”

[ðen] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [wi:l; wil] [haɪk] [ˌaɪ 'ti:] [saʊθ] .

Then	tomorrow	night	we'll	hike	it	south	.
然后	明天	夜晚	出色地	远足	它	南	.

然后明天晚上我们向南徒步。

[ɪf] [wi:; wi] [gəʊ] [streɪt] [saʊθ] [wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['swɪtsələnd] . "

If	we	go	straight	south	we've	got	to	come	to	Switzerland	.	"
如果	我们	去	直的	南	我们已经	得到	到	来	到	瑞士	.	"

如果我们一路向南，就得经过瑞士。

" [ɪts] ['lʌki] [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] .

"	It's	lucky	we've	got	the	compass	,	"	said	Archer	.
"	它是	幸运的	我们已经	得到	这	罗盘	,	"	说	射手	.

“幸好我们有指南针，”阿彻说。

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [wɪr] [ɒn] , " [tɒm] [sed] .

"	Maybe	this	is	a	ridge	we're	on	,	"	Tom	said	.
"	或许	这	是	一个	岭	是	在	,	"	汤姆	说	.

“也许我们现在正站在一道山脊上，”汤姆说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [wɪr] [ɪn] [lʌk] .

"	If	it	is	,	we're	in	luck	.
"	如果	它	是	,	是	在	运气	.

“如果真是这样，那我们真是走运了。”

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gəʊ] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

We	may	be	able	to	go	thirty	or	forty	miles	along	it	.
我们	可能	是	有能力的	到	去	三十	或者	四十	英里	沿着	它	.

我们或许可以沿着这条路走三四十英里。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] , ['itl] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['hɪli] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saʊθ] [wi:; wi] [get] - [kɔ:z] [wi:l; wil] [bi:; bi]

One	thing	sure	,	it'll	be	more	hilly	the	farther	south	we	get	'	cause	we'll	be
一	事物	当然	,	它将	是	更多的	丘陵	这	更远	南	我们	得到	-	原因	出色地	是

getting62

getting62
getting62

可以肯定的是，越往南走，地势就越崎岖，因为我们会遇到62号州际公路。

['ɪntu:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] .

into	the	beginning	of	the	Alps	.
进入	这	开始	的	这	阿尔卑斯山	.

进入阿尔卑斯山脉的源头。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːtə(r)][ʌp][hɪə(r)] . "
There ought to be water up here . "
那里 应该 到 是 水 向上 这里 . "

这里应该有水才对。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['æplz] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" I wish there were some apples , " said Archer .
" 我 希望 那里 是 一些 苹果 , " 说 射手 .

“我希望这里有些苹果，”阿彻说。

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['æplz] [ænd; ənd] [ˌsuːvə'nɪəz] .
" You're always thinking about apples and souvenirs .
" 你是 总是 思维 关于 苹果 和 纪念品 .

你满脑子想的都是苹果和纪念品。

[lets] [krɔːl] [ɪn]['ʌndə(r)][hɪə(r)] .
Let's crawl in under here .
我们来吧 爬行 在 在下面 这里 .

咱们从这儿爬进去吧。

" [ðeɪ] [hæd; həd]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'sent] [ænd; ənd] [faʊnd]
" They had scrambled to the top of the precipitous ascent and found
" 他们 有 打乱 到 这 顶部 的 这 陡峭 上升 和 成立
[ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'mɪd][ə; eɪ] [blæk] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [paɪld] [ʌp]
themselves upon the broken edge of the forest amid a black chaos of piled up
他们自己 之上 这 破碎的 边缘 的 这 森林 之中 一个 黑色的 混乱 的 堆积 向上
[rɒk] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] .
rock and underbrush .
岩石 和 草丛 .

他们奋力爬上陡峭的山顶，发现自己置身于森林破碎的边缘，周围是堆积的岩石和灌木丛，一片漆黑混乱。

['evɪdəntli] , [ðə; ði][lænd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
Evidently , the land here was giving way , little by little ,
显然 , 这 土地 这里 曾是 给予 方式 , 小的 经过 小的 ,

显然，这里的土地正在一点一点地崩塌。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [triː] ['kæntɪŋ] ['tɪpsɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,
for here and there they could see a tree canting tipsily over the edge ,
为了 这里 和 那里 他们 可以 看 一个 树 倾斜 微醺地 超过 这 边缘 ,

他们时不时能看到一棵树摇摇欲坠地悬在悬崖边上。

[ɪts] ['netwɜːk] [ɒv; əv][hɑːf] - [ɪk'spəʊzd] [ruːts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst]['gælənt] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'rəʊsɪv]
its network of half - exposed roots making a last gallant stand against the erosive
它是 网络 的 一半 - 裸露 根 制作 一个 最后的 英勇 站立 反对 这 侵蚀性的
['prəʊses] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bəʊldəz] [wɪtʃ] [eə(r)] [lɒŋ]
process and helping to hold the weight of the great boulders which ere long
过程 和 帮助 到 抓住 这 重量 的 这 伟大的 巨石 哪个 埃雷 长的
[wʊd] [kræʃ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːʃi] ['ləʊləndz] .
would crash down into the marshy lowlands .
会 碰撞 向下 进入 这 沼泽地 低地 .

它半裸露的根系网络在顽强抵抗侵蚀，并帮助支撑着不久就会坠入沼泽低地的巨石的重量。

[ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['liːfi] [keɪv] [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðeə(r)]
They crept into a sort of leafy cave formed by a fallen tree and stretched their
他们 悄悄地爬 进入 一个 种类 的 绿叶 洞穴 形成 经过 一个 倒下 树 和 拉伸 他们的
['wɪəri] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ðeə(r)] [tens] [nɜːvz] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)]
weary bodies and relaxed their tense nerves after what had seemed a nightmare
厌倦 身体 和 轻松 他们的 紧张 神经 后 什么 有 似乎 一个 恶梦
.
:
.

他们爬进一棵倒下的树形成的一个绿叶洞穴，伸展疲惫的身体，放松紧张的神经，仿佛经历了一场噩梦。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , " [sed] [tɒm] ,
" As long as we're going to join the army , " said Tom ,
" 作为 长的 作为 是 去 到 加入 这 军队 , " 说 汤姆 ,

“只要我们打算参军，”汤姆说，

" [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [naʊ] .
" we might as well make a rule now .
" 我们 可能 作为 出色地 制作 一个 规则 现在 .

“我们现在不妨制定一条规则。”

[wiː; wi][woʊnt][bəuθ] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tɪl] [wɪr] [aʊt][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .
We won't both sleep at the same time till we're out of Germany .
我们 惯于 两个都 睡觉 在 这 相同的 时间 直到 是 出去 的 德国 .

在我们离开德国之前，我们俩不可能同时睡觉。

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ruːl] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['taɪəd][wiː; wi][get] . "
We got to live up to that rule no matter how tired we get . "
我们 得到 到 居住 向上 到 那 规则 不 事情 如何 疲劳的 我们 得到 . "

无论多累，我们都必须遵守这条规则。

" [aɪm] [geɪm] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" I'm game , " said Archer .
" 我是 游戏 , " 说 射手 .

“我奉陪，”阿彻说道。

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] [ænd; ənd] [wen] [ai][get] [gʊd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [aɪl] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] . "
" You go to sleep now and when I get good and sleepy I'll wake you up . "
" 你 去 到 睡觉 现在 和 什么时候 我 得到 好的 和 困 患病的 唤醒 你 向上 . "
-
63
-

“你现在先睡吧，等我困了再叫你起来。”63

" [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] , " [sed] [tɒm] .
" In about two hours , " said Tom .
" 在 关于 二 小时 , " 说 汤姆 .

“大约两个小时后，”汤姆说。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [tɪl] [ɪts] [lait] .
" Then you can sleep till it's light .
" 然后 你 能 睡觉 直到 它是 光 .

“然后你就可以睡到天亮了。”

[ðen] [wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
Then we'll see if it's safe to stay here .
然后 出色地 看 如果 它是 安全的 到 停留 这里 .

然后我们再看看待在这里是否安全。

[kiːp] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] .
Keep looking in that direction — the way we came .
保持 寻找 在 那 方向 — 这 方式 我们 来了 .

继续朝着那个方向看——我们来时的路。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [laɪts] , [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
And if you see any lights , wake me up .
和 如果 你 看 任何 灯 , 唤醒 我 向上 .

如果看到任何灯光，就叫醒我。

" ['ɑːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'beɪ] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] [æt; ət][ɔːl] ,
" Archer did not obey these directions at all ,
" 射手 做过 不是 服从 这些 方向 在 全部 ,

“阿彻完全没有遵守这些指示，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

for	he	sat	with	his	hands	clasped	over	his	knees	,	gazing	down	across	the
为了	他	卫星	和	他的	双手	紧握	超过	他的	膝盖	,	凝视	向下	穿过	这

[dɑːk] ['mɑːʃlænd] [bɪ'ləʊ] .

dark	marshland	below	.
黑暗的	沼泽地	以下	.

他双手抱膝坐着，凝视着下方黑暗的沼泽地。

[tuː] ['aʊəz] , [θriː] ['aʊəz] , [fɔː(r)] ['aʊəz] , [hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] ['skeəsli] [stɜːd] .

Two	hours	,	three	hours	,	four	hours	,	he	sat	there	and	scarcely	stirred	.
二	小时	,	三	小时	,	四	小时	,	他	卫星	那里	和	几乎	搅拌	.

两个小时，三个小时，四个小时，他坐在那里，几乎一动不动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [drægd] [ɒn][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] [ænd; ənd][nəʊ] [saʊndz]

And	as	the	time	dragged	on	and	there	were	no	lights	and	no	sounds
和	作为	这	时间	拖拽	在	和	那里	是	不	灯	和	不	声音

[hiː; hi] [tʊk] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [həʊp] .

he	took	fresh	courage	and	hope	.
他	采取	新鲜的	勇气	和	希望	.

随着时间一分一秒地过去，没有灯光也没有声音，他重新燃起了勇气和希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði]['stɒlɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

He	was	beginning	to	realize	the	value	of	the	stolid	determination	,	the
他	曾是	开始	到	意识到	这	价值	的	这	沉稳	决心	,	这

[rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs] ,

resourcefulness	,
足智多谋	,

他开始意识到坚韧不拔的决心和足智多谋的价值，

[ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ænd; ənd] ['stelθi] [fʊt] [ænd; ənd][klɪə(r)] [breɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmreɪd] [huː] [leɪ]

the	keen	eye	and	stealthy	foot	and	clear	brain	of	the	comrade	who	lay
这	敏锐的	眼睛	和	隐秘的	脚	和	清除	脑	的	这	同志	WHO	躺

['sliːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

sleeping	at	his	side	.
睡眠	在	他的	边	.

躺在他身边熟睡的同志，拥有敏锐的眼光、敏捷的步伐和清晰的头脑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [tɒm] [sleɪd] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

He	had	wanted	to	tell	Tom	Slade	what	he	thought	of	him	and	how	he
他	有	通缉	到	告诉	汤姆	斯莱德	什么	他	想法	的	他	和	如何	他

['trʌstɪd] [hɪm] ,

trusted	him	,
可信	他	,

他原本想告诉汤姆·斯莱德他对汤姆的看法以及他对汤姆的信任。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] .

but	he	did	not	know	how	.
但	他	做过	不是	知道	如何	.

但他不知道该怎么做。

[səʊ][hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] , ['aʊə(r)][ɪn][ænd; ənd]['aʊə(r)] [aʊt] ,

So	he	just	sat	there	,	hour	in	and	hour	out	,
所以	他	只是	卫星	那里	,	小时	在	和	小时	出去	,

于是他就一直坐在那里，一坐就是好几个小时。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['wɪəri] ['pɑːθfaɪndə(r)][ɒv; əv]['temp(ə)l][kæmp] [sliːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	let	the	weary	pathfinder	of	Temple	Camp	sleep	until	he	awoke	of	his
和	让	这	厌倦	探路者	的	寺庙	营	睡觉	直到	他	醒来	的	他的

[əʊn] [ə'kɔːd] .

own	accord	.
自己的	符合	.

让疲惫的圣殿营地探路者安睡，直到他自行醒来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] [ðen] , ['blɪŋkɪŋ] .
" All right , " said Archer then , blinking .
" 全部 正确的 , " 说 射手 然后 , 眨眼 .

“好吧，”阿彻眨了眨眼说道。

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] . " -
" Nothing happened . " 64
" 没有什么 发生 . " -

“什么也没发生。”64

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['peɪpəz]
THE SOLDIER'S PAPERS
这 士兵的 文件

士兵的文件

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['liːfi] ['refjuːdʒ] .
All that day they stayed in their leafy refuge .
全部 那 天 他们 入住 在 他们的 绿叶 避难所 .

他们整天都待在绿树成荫的庇护所里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːʃi] [medəuz] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]
They could look down across the marshy meadows they had crossed to the
他们 可以 看 向下 穿过 这 沼泽地 草地 他们 有 交叉 到 这
['trelɪst] ['vɪnjəd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
trellised vineyard of the Leteurs ,
棚架式 葡萄园 的 这 - ,

他们可以俯瞰他们穿过的沼泽草地，以及莱特尔家的棚架式葡萄园。

['lʊkɪŋ] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːrid] [fiːld] ,
looking orderly and symmetrical in the distance like a two - storied field ,
寻找 秩序 和 对称的 在 这 距离 喜欢 一个 二 - 有故事的 场地 ,

从远处看，它整齐对称，像一座两层楼高的田野。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] , [fə'seɪkən] [haʊs] .
and beyond that the massive gables of the gray , forsaken house .
和 超过 那 这 大量的 山墙 的 这 灰色的 , 被遗弃的 房子 .

更远处是那座灰色废弃房屋巨大的山墙。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ɪn][ˌpænə'rɑːmə] .
They could see the whole neighboring country in panorama .
他们 可以 看 这 所有的 邻接 国家 在 全景 .

他们可以看到整个邻国的全景。

['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [æt; ət] [ɪn'friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [wuːnd]
Other houses were discernible at infrequent intervals along the road which wound
其他 房屋 是 可辨别的 在 不频繁 间隔 沿着 这 路 哪个 伤口
['saʊθwəd] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊlənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd]
southward through the lowland between the hills where the boys were and
向南 通过 这 低地 之间 这 丘陵 在哪里 这 男孩们 是 和
[ðə; ði] [vəʊʒiz] ['maʊntənz] ([ðə; ði] " [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntənz] ") [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
the Vosges Mountains (the " Blue Alsatian Mountains ") to the west .
这 孚日山脉 山脉 (这 " 蓝色的 阿尔萨斯 山脉 ") 到 这 西方 .

沿着蜿蜒向南穿过低地的道路，可以看到其他房屋，这条路位于男孩们所在的山丘和西部的孚日山脉（“蓝色阿尔萨斯山脉”）之间。

[θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['deɪlaɪt] ['aʊəz] [tɒm] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kʌntri] ['keəfəli] .

Through	the	long	,	daylight	hours	Tom	studied	the	country	carefully	.
通过	这	长的	,	日光	小时	汤姆	研究	这	国家	小心	.

在漫长的白昼里，汤姆仔细地研究了这个国家。

[naʊ] , [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:]) ,

Now	,	as	never	before	(	for	he	knew	how	much	depended	on	it	)	,
现在	,	作为	绝不	前	(	为了	他	知道	如何	很多	取决于	在	它	)	,

现在，情况比以往任何时候都更加严峻（因为他知道这件事有多么重要），

[hi:; hi] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [skræp][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'fɔ:d] ['eni] ['ɪnfərəns] [ɔ:(r)]

he	watched	for	every	scrap	of	knowledge	which	might	afford	any	inference	or
他	观看	为了	每一个	废料	的	知识	哪个	可能	买得起	任何	推理	或者

[dɪ'dʌkʃn] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] .

deduction	to	help	them	in	their	flight	.
扣除	到	帮助	他们	在	他们的	航班	.

他密切关注着任何可能有助于他们逃亡的线索或推断。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi][təʊld] ['ɑ:tʃə(r)] , [æz; əz] they65

"	You	can	see	how	it	is	,	"	he	told	Archer	,	as	they65
"	你	能	看	如何	它	是	,	"	他	讲述	射手	,	作为	they65

“你看，就是这样，”他告诉阿彻，他们65

[wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] ['ni:d(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['set(ə)l] .

watched	the	little	compass	needle	,	waiting	for	it	to	settle	.
观看	这	小的	罗盘	针	,	等待	为了	它	到	定居	.

看着指南针的小指针，等着它稳定下来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

"	This	is	a	ridge	and	it	runs	north	and	south	.
"	这	是	一个	岭	和	它	跑步	北	和	南	.

这是一条山脊，它南北走向。

[ai][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

I	kind	of	think	it's	the	west	side	of	the	valley	of	a	river	,
我	种类	的	思考	它是	这	西方	边	的	这	谷	的	一个	河	,

我感觉那应该是河谷的西侧。

[laɪk] [dægɪts] [hɪlz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [pɜ:tʃ] ['rɪvə(r)] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] . "

like	Daggett's	Hills	are	to	Perch	River	up	your	way	.	"
喜欢	达格特	丘陵	是	到	栖息	河	向上	你的	方式	.	"

就像达格特山之于你那边的鲈鱼河一样。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɛr] [naʊ] , " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] .

"	I'd	like	to	be	therre	now	,	"	said	Archer	.
"	ID	喜欢	到	是	那里	现在	,	"	说	射手	.

“我现在真想去那里，”阿彻说。

" [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi][ɪn] [frɑ:ns] , " [tɒm] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I'd	rather	be	in	France	,	"	Tom	answered	.
"	ID	相当	是	在	法国	,	"	汤姆	回答	.

“我宁愿待在法国，”汤姆回答道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ['itl] ['fɪzl] [aʊt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][wi:l; wil] [kʌm] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Of	course	it'll	fizzle	out	in	places	and	we'll	come	to	villages	,
"	的	课程	它将	嘶嘶声	出去	在	地方	和	出色地	来	到	村庄	,

“当然，有些地方的疫情会逐渐消退，我们会来到一些村庄。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [wʊdz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] ['twenti] [maɪlz]

but	there's	enough	woods	ahead	of	us	for	us	to	go	twenty	miles
但	有	足够的	树林	前方	的	我们	为了	我们	到	去	二十	英里

[tə'naɪt] .

tonight	.
今晚	.

但前面还有足够多的树林，今晚我们可以走二十英里。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .

That's	the	way	it	seems	to	me	,	anyway	.
那就是	这	方式	它	似乎	到	我	,	反正	.

至少我是这么觉得的。

" [wʌns] [tɒm] ['ventʃəd] [aʊt] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

"	Once	Tom	ventured	out	on	hands	and	knees	into	the	woods	in	quest	of	water	,
"	一次	汤姆	冒险	出去	在	双手	和	膝盖	进入	这	树林	在	寻求	的	水	,

“汤姆有一次手脚并用地爬进树林里寻找水源，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk]

and	returned	with	the	good	news	that	he	had	had	a	refreshing	drink
和	返回	和	这	好的	消息	那	他	有	有	一个	令人耳目一新	喝

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] ['ɑːtʃə(r)] .

from	a	brook	to	which	he	directed	Archer	.
从	一个	溪	到	哪个	他	指导	射手	.

他回来时带来了好消息，说他已经从一条小溪里喝到了清爽的饮料，他还指引了阿彻到那里去。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] ? " [hiː; hi] [sed] , ['emptiɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [wiːdz] [ɒn][ðə; ði]

"	Do	you	know	what	this	is	?	"	he	said	,	emptying	an	armful	of	weeds	on	the
"	做	你	知道	什么	这	是	?	"	他	说	,	清空	一个	满满的	的	杂草	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“你知道这是什么吗？”他一边说着，一边把怀里的一把杂草倒在地上。

" [ɪts] ['tʃɪkəri] .

"	It's	chicory	.
"	它是	菊苣	.

“这是菊苣。”

[ɪf] [aɪ] [deəd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪð]

If	I	dared	to	build	a	fire	I	could	make	you	a	good	imitation	of	coffee	with
如果	我	敢于	到	建造	一个	火	我	可以	制作	你	一个	好的	模仿	的	咖啡	和

[ðæt] .

that	.
那	.

如果我敢生火，就能用那火给你做一杯像样的咖啡。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] [ruːts] , ['eniweɪ] .

But	we	can	eat	the	roots	,	anyway	.
但	我们	能	吃	这	根	,	反正	.

但我们反正也可以吃根。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɪn] [skuːl] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['tʃɪkəri]

Now	I	remember	it	used	to	be	in	the	geography	in	school	about	so	much	chicory
现在	我	记住	它	用过的	到	是	在	这	地理	在	学校	关于	所以	很多	菊苣

['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ælps] — — "

growing	in	the	Alps	—	—	"
生长	在	这	阿尔卑斯山	—	—	"

现在我想起来了，以前学校地理课上讲过阿尔卑斯山上长了很多菊苣——”

" [əʊ] , - ! " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːtʃə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɑːmz] [ə'lɑːm] .
" Oh , Ebeneezerr ! " shouted Archer , much to Tom's alarm .
" 哦 , - ! " 喊叫 射手 , 很多 到 汤姆的 警报 .

“哦，埃比尼泽！”阿彻大喊道，这让汤姆大吃一惊。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [m'ʌsəlz] . "
" I'm glad you said that ' cause it reminds me about the mussels . "
" 我是 高兴的 你 说 那 - 原因 它 提醒 我 关于 这 贻贝 . "

“很高兴你这么说，因为它让我想起了贻贝。”

" [ðə; ði] [wɒt] ? " -
" The what ? " 66
" 这 什么 ? " -

“什么？”66

" - [ðə; ði] ['maʊntən] [striːmz] [ə'baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] - - ['beərɪŋ] [m'ʌsəlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
" ' The mountain streams abound with the pearrl - bearing mussels which are a
" - 这 山 溪流 盛产 和 这 - - 轴承 贻贝 哪个 是 一个
['steɪp(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['daɪət] [wɪð] [ðə; ði]['ælpaɪn] ['neɪtɪvz] ,
staple article of diet with the Alpine natives ,
主食 文章 的 饮食 和 这 高山 本地人 ,

“山涧溪流中盛产珍珠蚌，这是高山居民的主要食物来源。”

- " [kwəʊtid] ['ɑːtʃə(r)] [ɪn] [dɪ'klæmətəri] [staɪl] .
' " quoted Archer in declamatory style .
- " 引 射手 在 慷慨激昂的 风格 .

“”阿彻以慷慨激昂的口吻说道。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] - [wɪtlɪn] - [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]
" I had to write that two hundred and fifty times f'rr whittlin ' a hole in the
" 我 有 到 写 那 二 百 和 五十 时代 - 惠特林 - 一个 洞 在 这
[desk] — — "
desk — — "
桌子 — — "

“我得把这句话写两百五十遍才能在桌子上削出一个洞——”

" [ai] [spəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] , " [sed] [tɒm] ['draɪli] .
" I s'pose you were after a souvenir , " said Tom dryly .
" 我 假设 你 是 后 一个 纪念品 , " 说 汤姆 干巴巴地 .

“我猜你是想买个纪念品吧。”汤姆冷冷地说。

" [fɜːst] [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] - [en] - [ðen] [ai][pʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [naɪn]['dɪtəʊ] - .
" Firrst I wrote it once ' n ' then I put two hundred and forty - nine ditto marrks .
" 首先 我 写道 它 一次 - n - 然后 我 放 二 百 和 四十 - 九 同上 - .

“我先写了一遍，然后又做了 249 次重复标记。”

- !
Ebenezerr !
- !

以比尼泽！

['wʌznt] [ðə; ði] - [mæd] !
Wasn't the teacherr mad !
不是 这 - 疯狂的 !

老师当时是不是生气了？

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] - ['vændəlɪzəm][ænd; ənd] [tuː]
I had to write it two hundred and fifty times f'rr vandalism and two
我 有 到 写 它 二 百 和 五十 时代 - 故意破坏 和 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [mɔːr] - ['ɪnsələns] . "
hundred and fifty morre f'rr insolence . "
百 和 五十 更多 - 傲慢 . "

“我因为破坏公物写了两百五十遍，因为傲慢无礼又写了两百五十遍。”

" [sɜːvd] [juː; jʊ] [raɪt] , " [sed] [tɒm] .
" Served you right , " said Tom .
" 服务 你 正确的 , " 说 汤姆 .

“活该，”汤姆说。

" [əʊ] , [ai] [ges] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] [skuːl] ['aɪðə(r)] ! " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" Oh , I guess you weren't such an angel in school either ! " said Archer .
" 哦 , 我 猜测 你 不是 这样的 一个 天使 在 学校 任何一个 ! " 说 射手 .

“哦，看来你在学校里也不是什么乖孩子啊！”阿彻说道。

" [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ə'baʊt] [ðəʊz] - - ['beərɪŋ] [m'ʌsəlz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] — [juː; jʊ]
" I'll never forget about those pearrl - bearing mussels as long as I live — you
" 患病的 绝不 忘记 关于 那些 - - 轴承 贻贝 作为 长的 作为 我 居住 — 你
[kæn; kən][bet] !
can bet !
能 赌注 !

“只要我还活着，我就永远不会忘记那些带珍珠的贻贝——你肯定能猜到！”

" [tɒm] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪkəri] [ruːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] [went] [tuː; tə] [wɒʃ]
" Tom separated the chicory roots from the stalks and Archer went to wash
" 汤姆 分开 这 菊苣 根 从 这 茎 和 射手 去 到 洗
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːm] .
them in the stream .
他们 在 这 溪流 .

“汤姆把菊苣根从茎秆上分开，阿彻去溪边清洗它们。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
In a little while he returned with a triumphant smile all over his round ,
在 一个 小的 尽管 他 返回 和 一个 凯 微笑 全部 超过 他的 圆形的 ,

过了一会儿，他回来了，脸上挂着胜利的笑容。

['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [m'ʌsəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌpt] [hændz] .
freckled face and half a dozen mussels in his cupped hands .
雀斑 脸 和 一半 一个 打 贻贝 在 他的 杯状 双手 .

他脸上长满了雀斑，双手捧着半打贻贝。

" [naʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][seɪ] , [hʌ] ?
" Now what have you got to say , huh ?
" 现在 什么 有 你 得到 到 说 , 嗯 ?

“现在你还有什么要说的吗？”

[ɪts] [gʊd]
It's good
它是 好的

很好

[ai] ['hwitl] [ðæt] [desk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnsələnt] — [juː; jʊ][kæn; kən][bet] !
I whittled that desk and was insolent — you can bet !
我 削过的 那 桌子 和 曾是 傲慢的 — 你 能 赌注 !

我削了那张桌子，而且很狂妄——你肯定猜得到！

" [tɑːmz] ['præktɪkl] [maɪnd][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
" Tom's practical mind did not quite appreciate this line of reasoning ,
" 汤姆的 实际的 头脑 做过 不是 相当 欣赏 这 线 的 推理 ,

“汤姆务实的头脑不太能理解这种推理方式。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] the67
but he was glad enough to see the67
但 他 曾是 高兴的 足够的 到 看 the67

但他很高兴看到67

[mˈʌsəlz] , [ðə; ði] [ˈveri] [lʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] .

mussels	,	the	very	look	of	which	was	cool	and	refreshing	.
贻贝	,	这	非常	看	的	哪个	曾是	凉爽的	和	令人耳目一新	.

贻贝，光是看着就让人觉得清爽宜人。

" [ai] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ai][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [dʒiˈɔgrəfiz] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [pʊt] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ]

"	I	always	said	I	had	no	use	for	geographies	except	to	put	mustaches
"	我	总是	说	我	有	不	使用	为了	地理	除了	到	放	胡子

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [ɪkˈsplɔːrərz][ænd; ənd] [haɪ] [hæts][ɒn] [kəˈlʌmbəs] [ænd; ənd] [ˈhenri]

and	things	on	the	North	Pole	explorers	and	high	hats	on	Columbus	and	Henry
和	事物	在	这	北	极	探险家	和	高的	帽子	在	哥伦布	和	亨利

[ˈhʌdsən] ,

Hudson	,
哈德逊	,

“我一直说我对地理学毫无用处，除了给北极探险家画上胡子之类的东西，给哥伦布和亨利·哈德逊戴上高顶礼帽之外。”

[bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪm][glæd][ai] [rɪˈmembəd] [əˈbaʊt] [ðəʊz] - - [ˈbeərɪŋ] [mˈʌsəlz] — [heɪ] ,

but	,	believe	me	,	I'm	glad	I	remembered	about	those	pearrl	-	bearing	mussels	—	hey	,
但	,	相信	我	,	我是	高兴的	我	记得	关于	那些	-	-	轴承	贻贝	—	嘿	,

- ?

Slady	?
-	?

但是，相信我，我很高兴我记得那些含珠贻贝——嘿，斯莱迪?

[ai] [həʊp] [ðə; ði]['ælpaɪn] ['neɪtɪvz] [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['hɛrɪ] [æftɝ] ['eni]

I	hope	the	Alpine	natives	don't	take	it	into	their	heads	to	come	up	herre	afterr	any
我	希望	这	高山	本地人	不	拿	它	进入	他们的	头部	到	来	向上	这里	之后	任何

[ɒv; əv] - [ɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

of	'	em	just	now	.
的	-	呃	只是	现在	.

我希望阿尔卑斯山的原住民们现在不要想着来这里追杀他们。

[ai][dʒʌst] ['ruːtɪd] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [gɒt] - [ɪm] .

I	just	rooted	around	in	the	mud	and	got	'	em	.
我	只是	根	大约	在	这	泥	和	得到	-	呃	.

我只是在泥里翻找了一下就找到了。

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Look	at	my	hand	,	will	you	?
看	在	我的	手	,	将要	你	?

请看看我的手好吗?

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪˈpɑːst][ɒv; əv] [wet] ,

"	They	made	a	sumptuous	repast	of	wet	,
"	他们	制成	一个	豪华	餐饮	的	湿的	,

他们享用了一顿丰盛的湿漉漉的晚餐，

[krɪsp] ['tʃɪkəri] [ruːts] [ænd; ənd] " - - ['beərɪŋ] [mˈʌsəlz] " [æz; əz] ['ɑːtʃə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] ['kɔːlɪŋ]

crisp	chicory	roots	and	"	pearrl	-	bearing	mussels	"	as	Archer	insisted	upon	calling
脆	菊苣	根	和	"	-	-	轴承	贻贝	"	作为	射手	坚持	之上	呼叫

[ðem; ðəm] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] [pɜːlz] .

them	,	although	they	found	no	pearls	.
他们	,	虽然	他们	成立	不	珍珠	.

脆嫩的菊苣根和“含珠贻贝”(正如阿彻坚持称呼它们的那样)，尽管他们没有找到珍珠。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [hɑːf][bæd] .

The	meal	was	refreshing	and	not	half	bad	.
这	一顿饭	曾是	令人耳目一新	和	不是	一半	坏的	.

这顿饭清爽可口，味道还不错。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [eə(r)][ɒv; əv] [stelθ] [ænd; ənd] ['kəʊzinəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

There	was	a	pleasant	air	of	stealth	and	cosiness	about	the	whole	thing	,
那里	曾是	一个	令人愉快的	空气	的	隐身	和	舒适	关于	这	所有的	事物	,

整个过程弥漫着一种令人愉悦的隐秘和温馨的氛围。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['liːfi] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['kʌntri]

lying	there	in	their	leafy	refuge	in	the	edge	of	the	woods	with	the	Alsatian	country
说谎	那里	在	他们的	绿叶	避难所	在	这	边缘	的	这	树林	和	这	阿尔萨斯	国家

[stretʃt] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

stretched	below	them	.
拉伸	以下	他们	.

他们躺在树林边缘绿树成荫的庇护所里，阿尔萨斯乡村在他们脚下绵延展开。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [m'ʌsəlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] ([tuː; tə] [kwəʊt] ['ɑːrtʃərz] [əʊn]

Perhaps	it	was	the	mussels	out	of	the	geography	(	to	quote	Archer's	own
也许	它	曾是	这	贻贝	出去	的	这	地理	(	到	引用	弓箭手的	自己的

[freɪz]) [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['aʊəz]

phrase	)	as	well	as	the	sense	of	security	which	came	as	the	uneventful	hours
短语	)	作为	出色地	作为	这	感觉	的	安全	哪个	来了	作为	这	平静无事	小时

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

或许是因为贻贝的地理位置（借用阿切尔自己的话来说），以及平静的几个小时过去后带来的安全感，才让人感到如此惬意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['gæðəd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

but	as	the	twilight	gathered	they	enjoyed	a	feeling	of	safety	,	and	their
但	作为	这	暮	聚集	他们	享受	一个	感觉	的	安全	,	和	他们的

[həʊp] [ræn] [haɪ] .

hope	ran	high	.
希望	跑	高的	.

但随着暮色降临，他们感到安全，希望也越来越高涨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [skaʊt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][faindz] , [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [frend] ,

They	had	found	,	as	the	scout	usually	finds	,	that	Nature	was	their	friend	,
他们	有	成立	,	作为	这	侦察	通常	发现	,	那	自然	曾是	他们的	朋友	,

他们发现，正如侦察兵通常会发现的那样，大自然是他们的朋友。

['nevə(r)] [wɪð'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊnti] from68

never	withholding	her	bounty	from68
绝不	扣留	她	赏金	from68

从未对68号扣留过赏金

[hɪm] [huː] [siːk] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz][rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs][ænd; ənd] [breɪnz] .

him	who	seeks	and	uses	his	resourcefulness	and	brains	.
他	WHO	寻找	和	用途	他的	足智多谋	和	大脑	.

他善于运用自己的智慧和才干。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['hevi] ['ɑːmi] ['wægənz] [wɪð] [dɑːk] [spɒts]

All	through	the	long	afternoon	they	could	distinguish	heavy	army	wagons	with	dark	spots
全部	通过	这	长的	下午	他们	可以	区分	重的	军队	马车	和	黑暗的	地点

[ɒn][ðeə(r)]['kænvəs] [saɪdz] ([ðə; ði] ['fleərɪŋ] ,

on	their	canvas	sides	(	the	flaring	,
在	他们的	帆布	侧面	(	这	燃烧	,

整个下午，他们都能分辨出帆布侧面带有深色斑点的重型军用马车（篷布外翻，

['ærəgənt] ['dʒɜːmən] [krest] [wɪtʃ] ['ælaɪd] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]) ['muːvɪŋ] ['nɔːθwəd]
arrogant German crest which allied soldiers had grown to despise) moving northward
傲慢的 德语 波峰 哪个 盟军 士兵 有 生长 到 鄙视) 移动 向北
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rəʊd] .
along the distant road .
沿着 这 遥远 路 .

傲慢的德国国徽（盟军士兵对此深恶痛绝）沿着远处的道路向北移动。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [tɔɪ] ['wægənz] .
They looked almost like toy wagons .
他们 看起来 几乎 喜欢 玩具 马车 .

它们看起来几乎就像玩具小推车。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [briːz] ['feɪvəd] ,
Sometimes , when the breeze favored ,
有时 , 什么时候 这 微风 受青睐 ,

有时，当微风吹拂时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
they could hear the rattle of wheels and occasionally a human voice was
他们 可以 听到 这 嘎嘎作响 的 车轮 和 偶尔 一个 人类 嗓音 曾是
['feɪntli] ['ɔːdəbl] .
faintly audible .
淡淡的 可听见的 .

他们能听到车轮的嘎嘎声，偶尔还能隐约听到人声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['taʊərɪŋ] ['haɪts] [bɪ'jɒnd] [keɪm] [ðə; ði] [spent] , ['mʌfld]
And all the while from those towering heights beyond came the spent , muffled
和 全部 这 尽管 从 那些 参天 高度 超过 来了 这 花费 , 闷音
['buːmɪŋ] .
booming .
蓬勃发展 .

与此同时，从远处巍峨的高处传来疲惫而沉闷的隆隆声。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,
" I'd like to know just what's going on over there ,
" ID 喜欢 到 知道 只是 是什么 去 在 超过 那里 ,

“我想知道那边到底发生了什么事。”

" [tɒm] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['haɪts] .
" Tom said as he gazed at the blue heights .
" 汤姆 说 作为 他 凝视 在 这 蓝色的 高度 .

汤姆望着蔚蓝的山峦说道。

" ['meɪbi] [ðəʊz] ['wægənz] [daʊn] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Maybe those wagons down there on the road have something to do with it .
" 或许 那些 马车 向下 那里 在 这 路 有 某物 到 做 和 它 .

“也许和路上的那些马车有关。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg]['bæt(ə)l]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]
If there's a big battle going on they may be bringing back wounded and
如果 有 一个 大的 战斗 去 在 他们 可能 是 带来 后退 受伤 和
['prɪznər] . — [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['felə] [mait] [biː; bi][ɪn] - [ɪm] .
prisoners . — Some of our own fellers might be in ' em .
囚犯 . — 一些 的 我们的 自己的 伙计们 可能 是 在 - 呃 .

如果正在发生大规模战斗，他们可能会带回伤员和俘虏——我们自己的一些人可能就在里面。

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ə'baʊt] [weə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðæt] [fɑː(r)] - [flʌŋ] [laɪn] , [ðə; ði] [saʊndz] [ə'rəʊz] ,
" They tried to determine about where , along that far - flung line , the sounds arose ,
" 他们 尝试 到 决定 关于 在哪里 , 沿着 那 远的 - 扔 线 , 这 声音 出现 ,

他们试图确定这些声音是从那条遥远线路的哪个位置传来的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	they	could	only	guess	at	it	.
但	他们	可以	仅有的	猜测	在	它	.

但他们只能猜测。

" [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [aɪ] - - [ɪm] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n][kæmp] ,

"	All	I	know	is	what	I	hearrd	'	em	say	in	the	prison	camp	,
"	全部	我	知道	是	什么	我	-	-	呃	说	在	这	监狱	营	,

我只知道我在战俘营里听到的那些话。

" [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [ðæt] ['aʊə(r)] ['felə] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ðɪ] [ʌðɚ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] . "

"	said	Archer	;	"	that	our	fellers	are	just	the	otherr	side	of	the	mountains	.	"
"	说	射手	;	"	那	我们的	伙计们	是	只是	这	其他	边	的	这	山脉	.	"

“阿彻说：‘我们的伙计们就在山那边。’”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nænsi] , " [sed] [tɒm] ['θɔːtfəli] . -

"	That	would	be	Nancy	,	"	said	Tom	thoughtfully	.	69
"	那	会	是	南希	,	"	说	汤姆	深思熟虑	.	-

“那应该是南希，”汤姆若有所思地说。[69]

" [ðæt] [loʊkwət]['felə(r)] [ðæt] [gɒt] - [ɪn][ə; eɪ][reɪd] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] ,

"	That	Loquet	feller	that	got	capturred	in	a	raid	,	"	Archer	said	,
"	那	洛凯特	伙计	那	得到	-	在	一个	袭击	,	"	射手	说	,

“就是那个在突袭中被抓的洛凯特人，”阿彻说。

" [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðɛr] ,

"	told	me	the	Americans	were	all	around	therre	,
"	讲述	我	这	美国人	是	全部	大约	那里	,

“他们告诉我美国人就在附近，”

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [ʌðɚ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] — [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɪfərɛnt] ['vɪlɪdʒ] :

just	the	otherr	side	of	the	mountains	—	in	a	lot	of	different	villages	:
只是	这	其他	边	的	这	山脉	—	在	一个	很多	的	不同	村庄	:

就在山的另一边——在许多不同的村庄里：

[wen] [ðeɪ] [get] [θruː] ['treɪnɪŋ] [ðeɪ] [send] - [ɪm] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] .

When	they	get	through	training	they	send	'	em	ahead	to	the	trenches	.
什么时候	他们	得到	通过	训练	他们	发送	-	呃	前方	到	这	战壕	.

训练结束后，他们会被派往前线作战。

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [reɪdz] [ɔːl'redɪ] , [hiː; hi] [sed] . "

Some	of	'	em	have	been	in	raids	already	,	he	said	.	"
一些	的	-	呃	有	到过	在	突袭	已经	,	他	说	.	"

他说：“他们当中有些人已经参与过突袭行动了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪd] , " [sed] [tɒm] .

"	You	have	to	run	like	everything	in	a	raid	,	"	said	Tom	.
"	你	有	到	跑步	喜欢	一切	在	一个	袭击	,	"	说	汤姆	.

“就像突袭一样，你必须跑，”汤姆说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

"	I'd	like	to	be	in	one	,	wouldn't	you	?	"
"	ID	喜欢	到	是	在	一	,	不会	你	?	"

“我也想坐一个，你不想吗？”

" [dɪ'pendz] [ɒn] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] . — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] -

"	Depends	on	which	way	I	was	running	.	—	Let's	have	a	look	at	these	paperrs
"	取决于	在	哪个	方式	我	曾是	跑步	.	—	我们来吧	有	一个	看	在	这些	-

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] - ,

before	it	gets	too	darrk	,
前	它	获得	也	-	,

“这取决于我当时朝哪个方向跑。——趁天还没黑，咱们赶紧看看这些文件吧。”

[heɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
hey ? " he added ,
嘿 ? " 他 额外 ,

“嘿？”他补充道。

['hɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['peɪpəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded]
hauling from his pocket the papers which he had taken from the dead
运输 从 他的 口袋 这 文件 哪个 他 有 已采取 从 这 死的
[bɒʃ] .
Boche .
波切 .

他从口袋里掏出从死去的德国佬身上搜刮来的文件。

" [aɪ] [nɛvɜ˞] [θɔːt] [ə'baʊt] - [ɪm] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" I neverr thought about ' em till just now ? "
" 我 从未 想法 关于 - 呃 直到 只是 现在 ? "

“我刚才才想到他们？”

" [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] , [huː] [ɪn'diːd] ['seldəm] [fə'gɒt] ['eniθɪŋ] ,
" I thought about it , " said Tom , who indeed seldom forgot anything ,
" 我 想法 关于 它 , " 说 汤姆 , WHO 的确 很少 忘了 任何事物 ,

“我想过了，”汤姆说道，他确实很少忘记什么事。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt]
" but I didn't say anything about it ' cause it kind of makes me think about
" 但 我 没有 说 任何事物 关于 它 - 原因 它 种类 的 制作 我 思考 关于
[wɒt] ['hæpənd] — [aɪ] [miːn] [haʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
what happened — I mean how they took her away ,
什么 发生 — 我 意思是 如何 他们 采取 她 离开 ,

“但我什么也没说，因为这让我不禁想起发生的事——我是说他们是怎么把她带走的。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [weɪ] .
" he added , in his dull way .
" 他 额外 , 在 他的 乏味的 方式 .

“他用他那沉闷的方式补充道。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sæt]['saɪləntlɪ] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪnjəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ]
For a minute they sat silently gazing down at the vineyard which was now
为了 一个 分钟 他们 卫星 默默 凝视 向下 在 这 葡萄园 哪个 曾是 现在
[tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['krɪmz(ə)n] [reɪz] [ɒv; əv] ['sʌnset] .
touched with the first crimson rays of sunset .
感动 和 这 第一的 赤红 射线 的 日落 .

他们静静地坐了一会儿，俯瞰着葡萄园，此时第一缕绯红的夕阳正洒在葡萄园上。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] , " [tɒm] [sed] ; " [siː] ,
" You can just see the chimney , " Tom said ; " see ,
" 你 能 只是 看 这 烟囱 , " 汤姆 说 ; " 看 ,

“你看，就能看到烟囱了，”汤姆说；“看，

[dʒʌst] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪg] [triː] . — [aɪ] [həʊp] [aɪ][doʊnt] [siː] ['frentʃi] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] - [kɔːz] [aɪ]
just left of that big tree . — I hope I don't see Frenchy any more now ' cause I
只是 左边 的 那 大的 树 . — 我 希望 我 不 看 法国佬 任何 更多的 现在 - 原因 我
[ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm] — — " -
wouldn't like to have to tell him — — " 70
不会 喜欢 到 有 到 告诉 他 — — " -

就在那棵大树左边。——我希望以后再也见不到弗兰奇了，因为我不想告诉他——“70

" [wiː; wi][doʊnt] [naʊ] [wɒt] ['hæpənd] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" We don't know what happened , " said Archer .
" 我们 不 知道 什么 发生 , " 说 射手 .

“我们不知道发生了什么事，”阿彻说。

" ['meɪbi] [ðɛr] - ['eni] [ʌðɚ] - ; [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
" Maybe therre werren't any otherr soldierrs ; she may have escaped — and her
" 或许 那里 - 任何 其他 - ; 她 可能 有 逃脱 — 和 她
- , [tu:] . "
motherr , too . "
- , 也 . "

“也许没有其他士兵了；她可能逃了出来——她的母亲也可能逃了出来。”

" [ɪts] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] , [ðəʊ] , " [sed] [tɒm] .
" It's more likely there were others , though , " said Tom .
" 它是 更多的 可能 那里 是 其他的 , 尽管 , " 说 汤姆 .

“不过，很可能还有其他人，”汤姆说。

" [aɪ] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [haʊ] [skeəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kaɪnd][ɒv; əv] — — "
" I keep thinking all the time how scared she was and it kind of — — "
" 我 保持 思维 全部 这 时间 如何 害怕的 她 曾是 和 它 种类 的 — — "

“我一直在想她当时有多害怕，这感觉有点——”

" [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpəz] , " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] .
" Let's look at the papers , " said Archer .
" 我们来吧 看 在 这 文件 , " 说 射手 .

“我们来看看文件，”阿彻说道。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən]['səʊldʒə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [bɒʃ] ,
The German soldier must have been a typical Boche ,
这 德语 士兵 必须 有 到过 一个 典型的 波切 ,

这名德国士兵肯定是个典型的德国佬。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['bægɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l]
for he carried with him the customary baggage of written and statistical
为了 他 携带 和 他 这 习惯 行李 的 书面 和 统计
['mætə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] ['wɒrɪəz] ['sæli] [fɔ:θ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] .
matter with which these warriors sally forth to battle .
事情 和 哪个 这些 战士 莎莉 前进 到 战斗 .

因为他随身携带了战士们出征作战时惯用的文字和统计数据。

" [hi:; hi][mʌst; məst][əʊ] - [bi:n] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [sku:l] , " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] ,
" He must o ' been a walking correspondence school , " said Archer ,
" 他 必须 o - 到过 一个 步行 一致 学校 , " 说 射手 ,

“他肯定是个行走的函授学校，”阿彻说道。

[ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt] ['envələʊp] .
unfolding the contents of the parchment envelope .
展开 这 内容 的 这 羊皮纸 信封 .

展开羊皮纸信封里的内容。

" - [ə; eɪ][lɪst] — [ɔ:l][ɪn]['dʒɜ:mən] .
" Herre's a list — all in German .
" - 一个 列表 — 全部 在 德语 .

“这里有一份清单——全部都是德语的。”

- [sʌm; səm]['pəʊətri] — [ɔ:(r)][aɪ] [spəʊz] [ɪts] ['pəʊətri] , - [kɔ:z] [ɪts] ['prɪntɪd] [ɔ:l][ɪn][ænd; ənd][aʊt] . "
Herre's some poetry — or I s'pose it's poetry , ' cause it's printed all in and out . "
- 一些 诗 — 或者 我 假设 它是 诗 , - 原因 它是 打印 全部 在 和 出去 . "

这里有些诗——或者我猜应该是诗，因为它里里外外都印着字。

" ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] [heɪt] , " [sed] [tɒm] .
" Maybe it's a hymn of hate , " said Tom .
" 或许 它是 一个 圣歌 的 恨 , " 说 汤姆 .

“也许这是一首仇恨的赞歌，”汤姆说。

" - [ə; eɪ][mæp] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ]['letə(r)] .

"	Herre's	a	map	,	and	herre's	a	letter	.
"	-	一个	地图	,	和	-	一个	信	.

“这里有一张地图，这里有一封信。”

[ɔːl][ɪn] - — ['iːv(ə)n][ðə; ði][mæp] .

All	in	Gerrman	—	even	the	map	.
全部	在	-	—	甚至	这	地图	.

所有内容都是德语的——连地图都是。

['eniweɪ] , [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Anyway	,	I	can't	understand	it	.	"
反正	,	我	不能	理解	它	.	"

总之，我搞不懂。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [skaʊt] [ə'strɒnəmi] [tʃɑːt] , " [sed] [tɒm] .

"	Looks	like	a	scout	astronomy	chart	,	"	said	Tom	.
"	看起来	喜欢	一个	侦察	天文学	图表	,	"	说	汤姆	.

“看起来像是一张天文观测图，”汤姆说。

" [ɪts] [ɔːl][dɑːts][laɪk][ðə; ði][bɪg]['dɪpə(r)] . "

"	It's	all	dots	like	the	big	dipper	.	"
"	它是	全部	点	喜欢	这	大的	杓	.	"

“它全是点，就像北斗七星一样。”

" [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

"	Do	you	s'pose	it	means	they're	going	to	conquer	the	sky	and	all	the
"	做	你	假设	它	方法	它们是	去	到	征服	这	天空	和	全部	这

[stɑː(r)] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?

starrs	and	everything	?
明星	和	一切	?

你觉得这意味着他们将征服天空、所有的星星以及一切吗?

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] .

"	Archer	asked	.
"	射手	问	.

阿彻问道。

" [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ɪts] ['deɪtɪd] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] — [ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['nʌmbəz]

"	Here's	a	letter	,	it's	dated	about	two	weeks	ago	—	I	can	make	out	the	numbers
"	这里是	一个	信	,	它是	日期	关于	二	周	前	—	我	能	制作	出去	这	数字

[ɔːl] [raɪt] . " -

all	right	.	"	71
全部	正确的	.	"	-

“这是一封信，日期大概是两周前——上面的数字我都能看清。”71

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['dʒɜːmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd]['ɑːtʃə(r)] ,

The	letter	was	in	German	,	of	course	,	and	Archer	,
这	信	曾是	在	德语	,	的	课程	,	和	射手	,

信当然是用德语写的，而阿彻

[huː] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][kæmp][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [skræps]

who	during	his	long	incarceration	in	the	prison	camp	had	picked	up	a	few	scraps
WHO	期间	他的	长的	监禁	在	这	监狱	营	有	挑选	向上	一个	很少	碎屑

[ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	the	language	,
的	这	语言	,

他在战俘营长期监禁期间，学会了一些零星的英语。

[fel] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

fell	to	trying	to	decipher	it	.
跌倒	到	尝试	到	解码	它	.

转而尝试解读它。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'wɔ:d] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [wɜ:d] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	only	reward	he	had	for	his	pains	was	a	familiar	word	which	he
这	仅有的	报酬	他	有	为了	他的	疼痛	曾是	一个	熟悉的	单词	哪个	他

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [ðeə(r)]

was	able	to	distinguish	here	and	there	and	which	greatly	increased	their
曾是	有能力的	到	区分	这里	和	那里	和	哪个	非常	增加	他们的

[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [fʊl] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

desire	to	know	the	full	purport	of	the	letter	.
欲望	到	知道	这	满的	旨趣	的	这	信	.

他辛勤劳作的唯一回报，是一个他能偶尔辨认出来的熟悉词语，这极大地增强了他们了解这封信全部含义的渴望。

" - ['prezɪdənt] ['wɪlsənz] [neɪm] . — [si:] ! " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Herre's	President	Wilson's	name	.	—	See	!	"	said	Archer	excitedly	.
"	-	总统	威尔逊的	姓名	.	—	看	!	"	说	射手	兴奋地	.

“这是威尔逊总统的名字——看！”阿彻兴奋地说。

" [ænd; ənd] - [ə'merɪkə] — — "

"	And	herre's	America	—	—	"
"	和	-	美国	—	—	"

这就是美国——

" [jes] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] , " [sed] [tɒm] .

"	Yes	,	and	there	it	is	again	,	"	said	Tom	.
"	是的	,	和	那里	它	是	再次	,	"	说	汤姆	.

“是的，它又出现了，”汤姆说。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['jæŋkiz] , [si:] ?

"	That	must	be	Yankees	,	see	?
"	那	必须	是	洋基队	,	看	?

“那一定是洋基队，对吧？”

['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['jæŋkiz] .

Something	or	other	Yankees	.
某物	或者	其他	洋基队	.

某个洋基队的人。

[ɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] . "

It's	about	a	mile	long	.	"
它是	关于	一个	英里	长的	.	"

它大约有一英里长。

" [dʒɪm] - [mɪn] - ['nɪti] ! " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] ([prɪ'zju:məbli] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ]

"	Jim	-	min	-	nitty	!	"	said	Archer	,	staring	at	the	word	(	presumably	a	disparaging
"	吉姆	-	最小	-	细枝末节	!	"	说	射手	,	凝视	在	这	单词	(	想必	一个	贬损

['ædʒɪktɪv]) [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] [wɜ:d] ['jæŋkiz] .

adjective	)	which	preceded	the	word	Yankees	.
形容词	)	哪个	之前	这	单词	洋基队	.

“吉姆·明尼蒂！”阿彻盯着“洋基队”前面的那个词（大概是个贬义形容词）说道。

" [ɪts] [gɒt] [wʌn] — [tu:] — [θri:] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ɪts] [gɒt] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] ['letəz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

"	It's	got	one	—	two	—	three	—	wait	a	minute	—	it's	got	thirty	-	seven	letters	to	it
"	它是	得到	一	—	二	—	三	—	等待	一个	分钟	—	它是	得到	三十	-	七	信件	到	它

.

:

.

“它有一、二、三——等等——它有三十七个字母。”

[gəʊ] - [əʊ] - [ˌəʊ 'di:] [naɪt] ! "

Go	-	o	-	od	night	!	"
去	-	o	-	od	夜晚	!	"

晚安！

" [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] - , " [sed] [tɒm] .
" And that must be Arracourt , " said Tom .
" 和 那 必须 是 - , " 说 汤姆 .

“那一定是阿拉库尔，”汤姆说。

" [ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['nænsi] .
" I heard about that place — it ain't so far from Nancy .
" 我 听到 关于 那 地方 — 它 不是 所以 远的 从 南希 .

“我听说过那个地方——它离南希不远。”

[dʒiː] , [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] ! "
Gee , I wish we could read that letter ! "
吉 , 我 希望 我们 可以 读 那 信 ! "

哎呀，真希望我们能读读那封信！

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] [ə; eɪ][biː] - [el] - [əʊ] - [iː] — —
" I'd like to know what kind of a Yankee a b - l - o - e — —
" ID 喜欢 到 知道 什么 种类 的 一个 扬基 一个 b - 我 - o - e — —

我想知道一个洋基人是什么样的人——

" [bʌt; bət] ['ɑːtʃə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] . -
" But Archer gave it up in despair . 72
" 但 射手 给予 它 向上 在 绝望 . -

但阿彻绝望地放弃了。72

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [skaʊt] [θruː] [æl'sæs]
THE SCOUT THROUGH ALSACE
这 侦察 通过 阿尔萨斯

阿尔萨斯侦察兵

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['saʊθwəd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
As soon as it was dark they started southward , following the ridge .
作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 他们 开始 向南 , 下列的 这 岭 .

天一黑，他们就沿着山脊向南行进。

[ðeə(r)] [wei] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,
Their way took them up hill and down dale ,
他们的 方式 采取 他们 向上爬坡道 和 向下 戴尔 ,

他们的路蜿蜒曲折，翻山越岭。

[θruː] ['rʌgɪd] ['ʌplændz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['trævə(ə)l] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [θriː] ,
through rugged uplands where they had to travel five miles to advance three ,
通过 崎岖 高地 在哪里 他们 有 到 旅行 五 英里 到 进步 三 ,

他们穿越崎岖的高地，每走五英里就要前进三英里。

['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['trækləs] , ['rɒki] ['haɪts] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði][fɜːst] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv]
picking their way over the trackless , rocky heights which formed the first foothills of
挑选 他们的 方式 超过 这 无轨 , 岩石 高度 哪个 形成 这 第一的 山麓 的
[ðə; ði] ['maɪti] [ælps] .
the mighty Alps .
这 强大的 阿尔卑斯山 .

他们小心翼翼地翻越崎岖不平、人迹罕至的山丘，这些山丘构成了雄伟阿尔卑斯山脉的第一道山麓。

" [spəʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sʌm; səm][wʌn] ?
" S'pose we should meet some one ?
" 假设 我们 应该 见面 一些 一 ?

“假设我们碰巧遇到某人呢？”

" ['ɑːtʃə(r)] [sə'dʒestid] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [tɑːmz] [liːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] .

"	Archer	suggested	,	as	he	followed	Tom's	lead	over	the	rocky	ledges	.
"	射手	建议	,	作为	他	随后	汤姆的	带领	超过	这	岩石	壁架	.

“阿彻建议道，他跟着汤姆走过岩石峭壁。”

" [nɒt] [ʌp] [hɪə(r)] , " [sed] [tɒm] .

"	Not	up	here	,	"	said	Tom	.
"	不是	向上	这里	,	"	说	汤姆	.

“这里不行，”汤姆说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [laɪts] [wei] [ɒf] [saʊθ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [θruː]

"	You	can	see	lights	way	off	south	and	maybe	we'll	have	to	pass	through
"	你	能	看	灯	方式	离开	南	和	或许	出色地	有	到	经过	通过

[sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ,

some	villages	tomorrow	night	,
一些	村庄	明天	夜晚	,

“你可以看到南方远处的灯光，也许我们明天晚上要经过一些村庄。”

[bʌt; bət][nɒt] [tə'naɪt] .

but	not	tonight	.
但	不是	今晚	.

但今晚不行。

[wiːl; wil]['əʊnli][duː; də] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [tə'naɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] . "

We'll	only	do	about	twelve	miles	tonight	if	it	keeps	up	like	this	.	"
出色地	仅有的	做	关于	十二	英里	今晚	如果	它	保持	向上	喜欢	这	.	"

如果天气继续这样下去，我们今晚大概只能走十二英里。

" [spəʊz] ['sʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] — [wen] - ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ?

"	S'pose	somebody	should	see	us	—	when	we're	going	through	a	village	?
"	假设	某人	应该	看	我们	—	什么时候	-	去	通过	一个	村庄	?

“万一有人看到我们——当我们穿过村庄的时候呢？”

[wiːl; wil] [tel] [hɪm] - ['hɛrɪ] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] , [heɪ] ? "

We'll	tell	him	we're	herre	to	back	the	Kaiser	,	hey	?	"
出色地	告诉	他	-	这里	到	后退	这	凯撒	,	嘿	?	"

我们会告诉他，我们是来支持德皇的，好吗?

" [spəʊz] [hiːz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðæt] [bi'lɔŋz] [ɪn] [æl'sæs] , " [tɒm] ['kwɪrrɪd] . -

"	S'pose	he's	a	Frenchman	that	belongs	in	Alsace	,	"	Tom	queried	.	73	-
"	假设	他是	一个	法国人	那	属于	在	阿尔萨斯	,	"	汤姆	查询	.	73	-

“假设他是个法国人，却住在阿尔萨斯呢？”汤姆问道。73

" [ðen] [wiːl; wil][ˌeɪ diː 'diː][ɒn] [aʊt] [əʊ] - [frɑːns] .

"	Then	we'll	add	on	out	o	'	France	.
"	然后	出色地	添加	在	出去	o	-	法国	.

然后我们再从法国补充一些。

[wiːl; wil] [seɪ] — [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɒk] ! — [wiːl; wil][dʒʌst] [seɪ] - ['hɛrɪ] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði]

We'll	say	—	look	out	for	that	rock	!	—	We'll	just	say	we're	herre	to	back	the
出色地	说	—	看	出去	为了	那	岩石	!	—	出色地	只是	说	-	这里	到	后退	这

['kaɪzə(r)] ,

Kaiser	,
凯撒	,

我们会说——小心那块石头！——我们只会说我们是来支持德皇的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊks] - [wiːl; wil] [seɪ] ; [aʊt]

and	if	he	looks	sourr	we'll	say	;	out
和	如果	他	看起来	-	出色地	说	;	出去

如果他看起来很不高兴，我们会说：出去

[əʊ] - [frɑːns] .
o ' France .
o - 法国 .

哦，法国。

[bæk] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] [aʊt] [əʊ] - [frɑːns] .
Back the Kaiser out o ' France .
后退 这 凯撒 出去 o - 法国 .

把德皇赶出法国。

[wiː; wi] [wɪn] ['aɪðə(r)] [weɪ] , [siː] ?
We win either way , see ?
我们 赢 任何一个 方式 , 看 ?

不管怎样我们都是赢家，明白吗?

[ə; eɪ] - [ɪn]['prɪz(ə)n][təʊld][ˌem 'iː]['dʒen(ə)rəl] - ['wɒnts] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [glɑːs] [aɪz]
A fellerr in prison told me General Perrshing wants a lot of men with glass eyes
一个 - 在 监狱 讲述 我 一般的 - 想要 一个 很多 的 男人 和 玻璃 眼睛
— [tuː; tə] [piːl] ['ʌnjənz] .
— to peel onions .
— 到 果皮 洋葱 .

监狱里一个家伙告诉我，潘兴将军想要很多装了玻璃眼珠的人——来剥洋葱。

[lʊk] [aʊt] [juː; jʊ] [doʊnt] [trɪp] [ɒn] [ðæt] [ruːt] !
Look out you don't trip on that root !
看 出去 你 不 旅行 在 那 根 !

小心别被树根绊倒!

- - .
Herre's anotherr .
- - .

这是另一个。

[ɪf] - ['ʌndə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [duː; də] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ?
If you'rre under sixteen what part of the arrmy do they put you in ?
如果 - 在下面 十六 什么 部分 的 这 - 做 他们 放 你 在 ?

如果你未满十六岁，会被分配到军队的哪个部门?

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The infantry , of course .
这 步兵 , 的 课程 .

当然是步兵。

- — — "
Herre's — — "
- — — "

赫雷——”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [lɑːft] [tɒm] .
" Never mind , " laughed Tom .
" 绝不 头脑 , " 笑了 汤姆 .

“没关系，”汤姆笑着说。

" [lʊk] [weə(r)] [jʊr; jər] ['stepɪŋ] . "
" Look where you're stepping . "
" 看 在哪里 你是 步进 . "

“注意脚下。”

" [wɒt] [aɪm] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['maʊntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd]
" What I'm worrying about now , " said Archer , his spirits mounting as they made
" 什么 我是 令人担忧 关于 现在 , " 说 射手 , 他的 烈酒 安装 作为 他们 制成
[ðeə(r)] [wei] ['saʊθwəd] ,
their way southward ,
他们的 方式 向南 ,

“我现在担心的是,”阿彻说道，随着他们向南行进，他的心情也渐渐好转。

" [ɪz] [haʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ðɪ] - [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" is how we're going to cross the frontierr when we get to it .
" 是 如何 是 去 到 叉 这 - 什么时候 我们 得到 到 它 .

这就是我们到达边境时要如何穿越边境的。

[ðev] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪg] ['tæŋg(ə)ld] [fens] [ɒv; əv] - - [ɔːl] [ə'lɒŋ] , ['iːv(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]
They've got a big tangled fence of barrbed wirre all along , even across the
他们有 得到 一个 大的 纠缠不清 栅栏 的 - - 全部 沿着 , 甚至 穿过 这
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

他们沿途都架设了一道错综复杂的带刺铁丝网，甚至跨越了山脉。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['bætəlˌlaɪn] [kʌts] [ɪn] .
to where the battleline cuts in .
到 在哪里 这 战线 削减 在 .

到战线交汇处。

[ænd; ənd] [ɪts] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒuːsi] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
And it's got a good juicy electric current running through it all the time .
和 它是 得到 一个 好的 多汁的 电的 当前的 跑步 通过 它 全部 这 时间 .

而且它始终有强劲的电流通过。

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [gʊd] [naɪt] ! "
If you just touch it — good night ! "
如果 你 只是 触碰 它 — 好的 夜晚 ! "

如果你碰它——晚安!

" [aɪ] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , " [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .
" I got an idea , " said Tom simply .
" 我 得到 一个 主意 , " 说 汤姆 简单地 .

“我有个主意,”汤姆简单地说。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪfaɪd] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - , " [mjuːzd]
" If I could get a piece of that electrified wirre for a souveneerr , " mused
" 如果 我 可以 得到 一个 片 的 那 带电 - 为了 一个 - , " 沉思
['ɑːtʃə(r)] , " [aɪ'd] — — "
Archer , " I'd — — "
射手 , " ID — — "

“如果我能弄到一段那根带电的电线做纪念品,”阿彻沉思道，“我——”

" [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [tɒm] ,
" You'll have a broken head for a souvenir in a minute , " said Tom ,
" 你会 有 一个 破碎的 头 为了 一个 纪念品 在 一个 分钟 , " 说 汤姆 ,

“你马上就会有个碎脑袋当纪念品了,”汤姆说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒtʃ] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] . " -
" if you don't watch where you're going . " 74
" 如果 你 不 手表 在哪里 你是 去 . " -

“如果你不注意脚下。”74

" [dʒiː] , [juːv] [gɒt] [aɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] [əd'maɪərɪŋli] .
" Gee , you've got eyes in your feet , " said Archer admiringly .
" 吉 , 你已经 得到 眼睛 在 你的 脚 , " 说 射手 钦佩地 .

“哇，你真是眼观六路耳听八方啊！”阿彻赞叹道。

" [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , " [sed] [tɒm] , " [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊlz] .
" Whenever you see a fallen tree , " said Tom , " look out for holes .
" 每当 你 看 一个 倒下 树 , " 说 汤姆 , " 看 出去 为了 孔 .

“每当你看到倒下的树，”汤姆说，“注意树干上是否有洞。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [ðə; ði] [ruːts] . "
It means the earth is thin and weak all around and couldn't hold the roots . "
它 方法 这 地球 是 薄的 和 虚弱的 全部 大约 和 不能 抓住 这 根 . "

这意味着周围的土壤又薄又软，无法支撑植物的根系。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [drɪŋk] ['bʌtəmɪlk] , [heɪ] ? " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ['flɪpəntli] , " [ɪf] [ɪts] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] . "
" It ought to drink buttermilk , hey ? " said Archer flippantly , " if it's thin and pale . "
" 它 应该 到 喝 酪乳 , 嘿 ? " 说 射手 轻率地 , " 如果 它是 薄的 和 苍白 . "

“如果它又瘦又白，那它就应该喝酪乳，对吧？”阿彻轻蔑地说。

" [ai] [sed] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] , " [sed] [tɒm] .
" I said thin and weak , " said Tom .
" 我 说 薄的 和 虚弱的 , " 说 汤姆 .

“我说的是又瘦又弱，”汤姆说。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [get] ['taɪəd] ['tɔːkɪŋ] ? "
" Do you ever get tired talking ? "
" 做 你 曾经 得到 疲劳的 说 ? "

你说话的时候会觉得累吗?

" [ʃʊə(r)] — [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [dʌz] .
" Sure — same as a phonograph record does .
" 当然 — 相同的 作为 一个 留声机 记录 做 .

“当然——就像唱片一样。”

" [səʊ] [ðeɪ] [plɔdid] [ɒn] ,
" So they plodded on ,
" 所以 他们 蹒跚而行 在 ,

于是他们继续艰难跋涉，

[ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['eərɪəz][ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] [rɒk] [ɔː(r)] [sə'maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [haɪ] ,
encircling areas of towering rock or surmounting them when they were not too high ,
包围 区域 的 参天 岩石 或者 克服 他们 什么时候 他们 是 不是 也 高的 ,

环绕高耸的岩石区域，或者在岩石不太高的时候翻越它们。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] ['saʊθwəd] .
and always working southward .
和 总是 在职的 向南 .

而且始终向南推进。

[tɒm] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ,
Tom , who was not unaccustomed to woods and mountains ,
汤姆 , WHO 曾是 不是 不习惯 到 树林 和 山脉 ,

汤姆对树林和山脉并不陌生，

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪ'ɒtɪk] ['wɪldənəs] .
thought he had never before traversed such a chaotic wilderness .
想法 他 有 绝不 前 穿越 这样的 一个 混乱 荒野 .

他以为自己从未穿越过如此混乱的荒野。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

He	would	have	given	a	good	deal	for	a	watch	and	for	some
他	会	有	给定	一个	好的	交易	为了	一个	手表	和	为了	一些

[miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['æktʃuəl] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvərɪŋ] .

means	of	knowing	how	much	actual	distance	they	were	covering	.
方法	的	会心	如何	很多	实际的	距离	他们	是	覆盖	.

他愿意花大价钱买一块手表，以及某种能知道他们实际走了多远的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊ] , ['taɪəsəm] [wɜːk] .

It	was	slow	,	tiresome	work	.
它	曾是	慢的	,	令人厌烦	工作	.

这是一项缓慢而繁重的工作。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [tʃek] [ðeə(r)] [kɔːs] [baɪ][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] ,

Every	little	while	he	would	check	their	course	by	the	little	compass	,
每一个	小的	尽管	他	会	查看	他们的	课程	经过	这	小的	罗盘	,

他时不时会用小罗盘确认一下航向。

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [fjuː] ['preʃəs] ['mætʃɪz] .

to	see	which	he	often	had	to	light	one	of	their	few	precious	matches	.
到	看	哪个	他	经常	有	到	光	一	的	他们的	很少	宝贵的	比赛	.

为了看清真相，他常常不得不点燃他们为数不多的珍贵火柴之一。

" [wʌn] [θɪŋ] [sɝː] , [wiː; wi][woʊnt] [miːt] ['enibɒdi] [ʌp] ['hɛrɪ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

"	One	thing	surre	,	we	won't	meet	anybody	up	herre	,	"	said	Archer	,	as	he
"	一	事物	当然	,	我们	惯于	见面	任何人	向上	这里	,	"	说	射手	,	作为	他

['skræmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] .

scrambled	along	.
打乱	沿着	.

“有一件事可以肯定，我们在这里不会遇到任何人，”阿彻一边说着，一边快速地往前爬。

" [siː] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [laɪts] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [iːst] ? "

"	See	those	little	lights	over	to	the	east	?	"
"	看	那些	小的	灯	超过	到	这	东方	?	"

“看到东边那些小灯了吗？”

" [doʊnt] ['wʌri] , " [sed] [tɒm] , " [ðæts] ['twenti] miles75

"	Don't	worry	,	"	said	Tom	,	"	that's	twenty	miles75
"	不	担心	,	"	说	汤姆	,	"	那就是	二十	miles75

“别担心，”汤姆说，“那是二十英里。”

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[wɪr] [ɔːl] [raɪt] [ʌp] [hɪə(r)] .

We're	all	right	up	here	.
是	全部	正确的	向上	这里	.

我们一切都好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [laɪts] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [tuː] [ænd; ənd][wʌn]['əʊvə(r)] [ðæt] [weɪ]

There	were	some	lights	further	down	too	and	one	over	that	way
那里	是	一些	灯	更远	向下	也	和	一	超过	那	方式

更远处也有一些灯，那边也有一盏。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

but	I	can't	see	them	now	.
但	我	不能	看	他们	现在	.

但我现在看不到他们。

[ai] [ges] [ɪts] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
I guess it's after midnight .
我 猜测 它是 后 午夜 .

我猜现在已经过午夜了。

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] . ['lɪs(ə)n] !
Sh - h - h . Listen !
什 - h - h . 听 !

嘘！听着！

" [ðeɪ] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , ['ɑːtʃə(r)] ['grɪpɪŋ] [tɑːmz] [ɑːm] .
" They stood stark still , Archer gripping Tom's arm .
" 他们 站立 斯塔克 仍然 , 射手 扣人心弦 汤姆的 手臂 .

他们一动不动地站着，阿彻紧紧抓住汤姆的胳膊。

" [ɪts] ['wɔːtə(r)] ['trɪklɪŋ] , " [sed] [tɒm] ['dʌlli] .
" It's water trickling , " said Tom dully .
" 它是 水 涓涓细流 , " 说 汤姆 沉闷地 .

“只是涓涓细流，”汤姆有气无力地说。

" [dʒiː] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][laɪf] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! " [briːðd] ['ɑːtʃə(r)] .
" Gee , you had the life scared out of me ! " breathed Archer .
" 吉 , 你 有 这 生活 害怕的 出去 的 我 ! " 呼吸 射手 .

“哎呀，你吓死我了！”阿彻喘着气说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] ,
A little farther on they came to an abrupt ,
一个 小的 更远 在 他们 来了 到 一个 突然 ,

再往前走一点，他们就突然.....

['rɒki] [dɪ'klɪvɪti] [wɪtʃ] [krɒst] [ðeə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
rocky declivity which crossed their course and in the bottom of which was a
岩石 斜坡 哪个 交叉 他们的 课程 和 在 这 底部 的 哪个 曾是 一个
[swɪft] ['rʌnɪŋ] [striːm] .
swift running stream .
迅速 跑步 溪流 .

横穿他们航线的岩石斜坡，斜坡底部有一条湍急的溪流。

" [ɪts] ['rʌnɪŋ] [iːst] , " [sed] [tɒm] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentlɪ] .
" It's running east , " said Tom , listening intently .
" 它是 跑步 东方 , " 说 汤姆 , 聆听 专注地 .

“它向东运行，”汤姆认真地听着说道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['rɪplz] . "
" I can tell by the ripples . "
" 我 能 告诉 经过 这 涟漪 . "

“我从涟漪就能看出来。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] ! " [sed] ['ɑːtʃə(r)] [kən'temptʃuəsli] .
" Yes , you can ! " said Archer contemptuously .
" 是的 , 你 能 ! " 说 射手 轻蔑地 .

“是的，你可以！”阿彻轻蔑地说。

" [ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .
" Sure I can , " Tom answered .
" 当然 我 能 , " 汤姆 回答 .

“当然可以，”汤姆回答道。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][fɜːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] , [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
He held his hand first to his right ear , then to his left .
他 握住 他的 手 第一的 到 他的 正确的 耳朵 , 然后 到 他的 左边 .

他先是把手放在右耳边，然后又放在左耳边。

" [ðə; ði] [lɒŋ] , ['wɒʃi] [saʊnd] ['kʌmz] [fɜːst] [wen] [juː; jʊ] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [left] [ɪə(r)] ,
" The long , washy sound comes first when you close your left ear ,
" 这 长的 , 洗衣机 声音 来 第一的什么时候 你 关闭 你的 左边 耳朵 ,

“当你捂住左耳时，首先会听到悠长而模糊的声音，

[səʊ][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['fləʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
so I know the water's flowing that way .
所以 我 知道 这 水的 流动 那 方式 .

所以我知道水是往那个方向流的。

[ɪts] ['iːzi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
It's easy , " he added .
它是 简单的 , " 他 额外 .

“这很容易，”他补充道。

[ðeɪ] [kept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [brɪŋk] ,
They kept along the precipitous brink ,
他们 保留 沿着 这 陡峭 边缘 ,

他们沿着陡峭的边缘继续前进，

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɪntuː]
searching for a place to descend and at last scrambled down and into
搜索 为了 一个 地方 到 下降 和 在 最后的 打乱 向下 和 进入
[ðə; ði] ['ʃæləʊ] [striːm] .
the shallow stream .
这 浅的 溪流 .

他四处寻找可以下去的地方，最后艰难地爬下山坡，进入了浅溪中。

" ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [səʊ] ? " [sed] [tɒm] ,
" Didn't I tell you so ? " said Tom ,
" 没有 我 告诉 你 所以 ? " 说 汤姆 ,

我不是早就告诉过你了吗？汤姆说。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [twɪg] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm]
laying a twig in the water and watching it as best he could in the dim
躺下 一个 枝条 在 这 水 和 观看 它 作为 最好的 他 可以 在 这 暗淡
[laɪt] .
light .
光 .

他把一根树枝放在水中，在昏暗的光线下尽力观察它。

" [wʌts] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv] [æl'sæs] , ['eniweɪ] ? " -
" What's on the east of Alsace , anyway ? " 76
" 是什么 在 这 东方 的 阿尔萨斯 , 反正 ? " -

“阿尔萨斯东部到底有什么？”76

" [ə'nʌðə(r)] - [ɒv; əv] - — ['bɑːdn] , " ['ɑːtʃə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Another parrt of Gerrmany — Baden , " Archer answered .
" 其他 - 的 - — 巴登 , " 射手 回答 .

“德国的另一个地区——巴登，”阿切尔回答道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðɪs] [striːm] [gəʊz] , " [tɒm] [sed] ;
" I was wondering where this stream goes , " Tom said ;
" 我 曾是 好奇 在哪里 这 溪流 去 , " 汤姆 说 ;

“我想知道这条溪流通向哪里，”汤姆说；

" [lets] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [gəʊ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] .
" let's walk along in it a little way and go up at a different place .
" 我们来吧 走 沿着 在 它 一个 小的 方式 和 去 向上 在 一个 不同的 地方 .

“我们沿着这条路走一小段，然后从另一个地方上去。”

[ðeɪ] [kænt] [træk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . "

They	can't	track	you	in	the	water	.	"
他们	不能	追踪	你	在	这	水	.	"

他们无法在水里追踪你。

" [aɪ][bet][juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] [əd'maɪərɪŋli] .

"	I	bet	you	could	,	"	said	Archer	admiringly	.
"	我	赌注	你	可以	,	"	说	射手	钦佩地	.

“我敢肯定你能做到，”阿彻赞赏地说。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪkəri] [ruːts] ,

"	Let's	have	a	drink	and	give	me	a	couple	of	those	chicory	roots	,
"	我们来吧	有	一个	喝	和	给	我	一个	夫妻	的	那些	菊苣	根	,

“咱们喝点东西，再给我来几根菊苣根。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [tɒm] [sed] .

and	I'll	show	you	something	,	"	Tom	said	.
和	患病的	展示	你	某物	,	"	汤姆	说	.

“我给你看样东西，”汤姆说。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['tʃɪkəri] [ruːt] [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [plʌg] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [kʌts] [tuː; tə] [test] [ðə; ði]['fleɪvə(r)]

From	each	chicory	root	he	cut	a	plug	such	as	one	cuts	to	test	the	flavor
从	每个	菊苣	根	他	切	一个	插头	这样的	作为	一	削减	到	测试	这	味道

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] .

of	a	watermelon	.
的	一个	西瓜	.

他从每棵菊苣根上切下一小块，就像切西瓜来品尝味道一样。

[ðen] [hiː; hi] [səʊkt] [ðə; ði] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

Then	he	soaked	the	roots	in	the	stream	.
然后	他	浸泡过	这	根	在	这	溪流	.

然后他把树根浸泡在溪水中。

" [ðə; ði] [-] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

"	The	inside's	softer	than	the	outside	,	"	he	said	,	"	and	it	holds	the	water
"	这	内部的	更柔和	比	这	外部	,	"	他	说	,	"	和	它	持有	这	水

.

:
.

“里面比外面柔软，”他说，“而且它能盛水。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [plʌgz] .

"	After	a	few	moments	he	replaced	the	plugs	.
"	后	一个	很少	时刻	他	替换	这	插头	.

过了一会儿，他把插头换了回去。

" ['iːv(ə)n] [tə'mɒrəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðel] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [ðel] [kwentʃ]

"	Even	tomorrow	,	"	he	added	,	"	they'll	be	fresh	and	cool	and	they'll	quench
"	甚至	明天	,	"	他	额外	,	"	他们会	是	新鲜的	和	凉爽的	和	他们会	淬火

[jɔː(r); jə(r)] [θɜːst] .

your	thirst	.
你的	口渴	.

“即使明天，”他补充道，“它们依然新鲜凉爽，还能解渴。”

['kærəts] [ɑː(r); ə(r)] [best] [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['kærəts] .

Carrots	are	best	but	we	haven't	got	any	carrots	.
胡萝卜	是	最好的	但	我们	还没有	得到	任何	胡萝卜	.

胡萝卜最好，但我们没有胡萝卜。

" [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [daʊn] [striːm] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ə; eɪ] [les]
" About fifty yards down stream they turned out of it and scrambled up a less
" 关于 五十 码 向下 溪流 他们 转向 出去 的 它 和 打乱 向上 一个 较少的
[ə'brʌpt] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['eəriə] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['ɔːdəli] ['fɒrɪst] .
abrupt hillside and into an area of more or less orderly forest .
突然 山坡 和 进入 一个 区域 的 更多的 或者 较少的 秩序 森林 .

“他们向下游走了大约五十码，然后拐出河道，爬上一个坡度较缓的山坡，进入了一片还算整齐的森林。

" ['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " ['eniweɪ] [ɪts] [blæk] [ɪ'nʌf] .
" Maybe it's the Black Forest , " said Archer ; " anyway it's black enough .
" 或许 它是 这 黑色的 森林 , " 说 射手 ; " 反正 它是 黑色的 足够的 .

“也许是黑森林，”阿彻说；“反正它够黑。”

[lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [jʊl] ['prɒbəbli] [siː] [sʌm; səm] [tɒɪz] — ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] [ænd; ənd] [θɪŋz] . -
Look around and you'll probably see some toys — jumping - jacks and things . '
看 大约 和 你会 大概 看 一些 玩具 — 跳 - 杰克 和 事物 . -

环顾四周，你可能会看到一些玩具——比如跳跃玩具之类的。

[məʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [tɒɪz] [laɪk] [ðæt] [ə'reɪ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] . " -
Most all the toys like that arre made in the Black Forest . " 77
最多 全部 这 玩具 喜欢 那 逮捕 制成 在 这 黑色的 森林 . " -

几乎所有这类玩具都是在黑森林制造的。”77

" [nɒt] [hɪə(r)] , " [sed] [tɒm] ; " [wiː; wi] [woʊnt] [faɪnd] ['enibɒdi] [ɪn] [hɪə(r)] .
" Not here , " said Tom ; " we won't find anybody in here .
" 不是 这里 , " 说 汤姆 ; " 我们 惯于 寻找 任何人 在 这里 .

“这里没有，”汤姆说，“我们在这里找不到任何人。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [les] ['densli] ['wʊdɪd] ['riːdʒən] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]
" They were indeed entering the less densely wooded region which formed the
" 他们 是 的确 进入 这 较少的 密集地 树木繁茂的 地区 哪个 形成 这
[ɪk'striːm] ['nɔːðən] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntənəs] ['wɪldənəs] [feɪmd] [ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri]
extreme northern reaches of that mountainous wilderness famed in song and story
极端 北方 到达 的 那 多山 荒野 著名的 在 歌曲 和 故事
[æz; əz] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] .
as the Black Forest .
作为 这 黑色的 森林 .

“他们确实进入了树木较为稀疏的地区，这里是黑森林——这片在歌曲和故事中闻名遐迩的山区荒野——的最北端。

['iːv(ə)n] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fizl] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [edʒ] [ɒv; əv] [æl'sæs] ,
Even here , where it fizzled out on the eastern edge of Alsace ,
甚至 这里 , 在哪里 它 嘶嘶作响 出去 在 这 东 边缘 的 阿尔萨斯 ,

即使在这里，在阿尔萨斯东部边缘地带，它也逐渐消亡了。

[ðə; ði] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd] ['steɪtli] [fɜː(r)] [triːz] [wɒz; wəz]
the world - renowned fragrance of its dark and stately fir trees was
这 世界 - 著名 香味 的 它是 黑暗的 和 庄严 冷杉 树木 曾是
[wɑːft, wɔft, wæft] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['spləm] [rɪ'sesɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
wafted to them out of the wild and solemn recesses they were
飘散 到 他们 出去 的 这 荒野 和 庄严 凹陷处 他们 是
[ə'prəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

他们正接近一片荒凉而庄严的幽深地带，那里飘来举世闻名的幽暗高耸的冷杉树的芬芳。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæp] , " [sed] [tɒm] .
" I wish I had a map , " said Tom .
" 我 希望 我 有 一个 地图 , " 说 汤姆 .

“我真希望我有一张地图，”汤姆说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [wɪv] [gɒt][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

"	We	ought	to	be	thankful	we've	got	the	compass	.
"	我们	应该	到	是	感恩	我们已经	得到	这	罗盘	.

我们应该庆幸自己拥有指南针。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] - .

If	this	is	the	Black	Forest	,	you	can	bet	I'm	going	to	get	a	sooveneer	.
如果	这	是	这	黑色的	森林	,	你	能	赌注	我是	去	到	得到	一个	-	.

如果这是黑森林，那我肯定要买个烤肉架。

[dʒiː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] !

Gee	,	isn't	it	dark	!
吉	,	不是	它	黑暗的	!

哇，天好黑啊！

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [gʊd] [ðəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It	smells	good	though	,	believe	me	.
它	气味	好的	尽管	,	相信	我	.

不过闻起来挺香的，相信我。

" [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] [naʊ] ['əʊvə(r)][lænd] [kəm'pærətɪvli] ['lev(ə)l] , [ðə; ði] [sɒft] , ['freɪgrənt] ['niːd(ə)lz] ['jiːldɪŋ]

"	They	passed	on	now	over	land	comparatively	level	,	the	soft	,	fragrant	needles	yielding
"	他们	通过了	在	现在	超过	土地	比较	等级	,	这	柔软的	,	香	针	屈服

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ,

under	their	feet	,
在下面	他们的	脚	,

“他们现在走过相对平坦的土地，柔软芬芳的松针在他们脚下松软。”

[ðə; ði][tɔːl] [kəʊn] - [laɪk] [triːz] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ðeə(r)]['rezənɪ] , ['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] .

the	tall	cone	-	like	trees	diffusing	their	resiny	,	pungent	odor	.
这	高的	锥体	-	喜欢	树木	扩散	他们的	树脂状	,	泼辣	气味	.

高大的圆锥形树木散发出树脂般的辛辣气味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

It	seemed	as	if	the	war	must	be	millions	of	miles	away	.
它	似乎	作为	如果	这	战争	必须	是	百万	的	英里	离开	.

仿佛战争远在数百万英里之外。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['deθˌlaɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊn] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]

The	silence	was	deathlike	and	the	occasional	crunching	of	a	cone	under	their
这	沉默	曾是	死气沉沉	和	这	偶然	嘎吱作响	的	一个	锥体	在下面	他们的

[fiːt] ['stɑːtld] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [grəup] [ðeə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['dɑːknəs] .

feet	startled	them	as	they	groped	their	way	in	the	heavy	darkness	.
脚	惊慌	他们	作为	他们	摸索	他们的	方式	在	这	重的	黑暗	.

寂静得如同死寂，他们摸索着在浓重的黑暗中前进时，偶尔脚下松果的嘎吱声会吓他们一跳。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk][æn; ən][əʊk] [ə'hed] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	That	looks	like	an	oak	ahead	,	"	said	Archer	.
"	那	看起来	喜欢	一个	橡木	前方	,	"	说	射手	.

“前面看起来像是一棵橡树，”阿彻说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] — — "

"	You	can	see	the	branches	sticking	out	—	—	"
"	你	能	看	这	分支	粘性	出去	—	—	"

你可以看到伸出来的树枝——

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [sed] [tɒm] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] suddenly78

"	Sh	-	h	-	h	,	"	said	Tom	,	grasping	his	arm	suddenly78
"	什	-	h	-	h	,	"	说	汤姆	,	抓握	他的	手臂	suddenly78

“嘘，”汤姆说着，突然抓住他的胳膊。78

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] .

and	speaking	in	a	tense	whisper	.
和	请讲	在	一个	紧张	耳语	.

他压低声音，语气紧张。

" [lʊk] — [raɪt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [doʊnt] [muːv] — —

"	Look	—	right	under	it	—	don't	move	—	—
"	看	—	正确的	在下面	它	—	不	移动	—	—

“看——就在它下面——别动——”

" ['ɑːtʃə(r)] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['spredɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən]

"	Archer	looked	intently	and	under	the	low	spreading	branches	he	saw	a	human
"	射手	看起来	专注地	和	在下面	这	低的	传播	分支	他	锯	一个	人类

[fɔːm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪ] [ə'pɒn] [ɪts] [hed] .

form	with	something	shiny	upon	its	head	.
形式	和	某物	闪亮的	之上	它是	头	.

“阿彻仔细地看着，在低矮的枝条下，他看到一个人形，头上戴着闪闪发光的东西。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pɔːzd] , ['ɔːstrʌk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtlɪ] .

As	the	two	boys	paused	,	awestruck	and	shaking	,	it	moved	ever	so	slightly	.
作为	这	二	男孩们	暂停	,	惊叹不已	和	摇晃	,	它	已搬	曾经	所以	轻微地	.

两个男孩停下脚步，惊愕不已，浑身颤抖，这时它微微动了一下。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɔːt] [gɑːsps] ,

The	fugitives	stood	rooted	to	the	ground	,	breathing	in	quick	,	short	gasps	,
这	逃犯	站立	根	到	这	地面	,	呼吸	在	快的	,	短的	喘息	,

逃亡者们呆立在地，喘着粗气，呼吸急促而短促。

[ðeə(r)] [hɑːts] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [brests] .

their	hearts	pounding	in	their	breasts	.
他们的	心	猛击	在	他们的	乳房	.

他们的心脏在胸腔里砰砰直跳。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌjuː 'es] , " ['wɪspəd] [tɒm] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspə(r)] .

"	He	didn't	see	us	,	"	whispered	Tom	,	in	the	faintest	whisper	.
"	他	没有	看	我们	,	"	低声说道	汤姆	,	在	这	最微弱	耳语	.

“他没看见我们，”汤姆低声说道，声音轻得几乎听不见。

" [weɪt] [tɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [briːz] [ænd; ənd] [get] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

"	Wait	till	there's	a	breeze	and	get	behind	a	tree	.
"	等待	直到	有	一个	微风	和	得到	在后面	一个	树	.

“等有风的时候，躲到树后。”

" [wen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [briːz] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] [tres] [ðə; ði] [tuː] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd] [tuː]

"	When	presently	the	breeze	rustled	in	the	tress	the	two	moved	cautiously	behind	two
"	什么时候	目前	这	微风	沙沙作响	在	这	树	这	二	已搬	谨慎地	在后面	二

[triːz] .

trees	.
树木	.

“这时，微风吹拂着树叶，两人小心翼翼地走到两棵树后。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['fɪgə(r)] [muːvd] ['ɔːlsəʊ] . . . .

And	the	silent	figure	moved	also	.	.	.	.
和	这	沉默的	数字	已搬	还	.	.	.	.

那个沉默的身影也动了……

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] . " [sed] [tɒm] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] .

"	SH	-	H	-	H	.	"	SAID	TOM	IN	A	TENSE	WHISPER	.
"	SH	-	H	-	H	.	"	说	汤姆	在	一个	紧张	耳语	.

“嘘——”汤姆紧张地低声说道。

" [lʊk] — [doʊnt] [muːv] .
" LOOK — DON'T MOVE .
" 看 — 不 移动 .

“看——别动。”

[peɪdʒ] - " -
Page 78 " 79
页 - " -

第78-79页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [dɑːns] [wɪð] [deθ]
THE DANCE WITH DEATH
这 舞蹈 和 死亡

与死神共舞

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] ['æbsəluːtli] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]
The boys were thoroughly frightened , but they stood absolutely motionless and
这 男孩们 是 彻底 害怕 , 但 他们 站立 绝对地 静止不动 和
['saɪlənt][ænd; ənd] [tɒm] ,
silent and Tom ,
沉默的 和 汤姆 ,

男孩们吓坏了，但他们一动不动，一声不吭，汤姆说……

[æt; ət] [liːst] , [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
at least , retained his presence of mind .
在 至少 , 保留 他的 在场 的 头脑 .

至少，他保持了冷静的头脑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
They were not close enough together to communicate with each other ,
他们 是 不是 关闭 足够的 一起 到 交流 和 每个 其他 ,

他们距离太远，无法互相交流。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [fɔːmz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk]
nor could they more than distinguish each other's forms pressed against the dark
也不 可以 他们 更多的 比 区分 每个 其他的 表格 按下 反对 这 黑暗的
[triː] [trʌŋks] .
tree trunks .
树 树干 .

他们也只能分辨出彼此紧贴在深色树干上的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , ['biːɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ænd; ənd] [tɒm] ,
But the figure , being comparatively in the open , was discernible and Tom ,
但 这 数字 , 存在 比较 在 这 打开 , 曾是 可辨别的 和 汤姆 ,

但由于这个身影相对来说比较显眼，所以很容易辨认，汤姆

[baɪ] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
by concentrating his eyes upon it ,
经过 集中 他的 眼睛 之上 它 ,

他将目光集中在它上面，

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
satisfied himself beyond a doubt that it was a human form — that of a
使满意 他自己 超过 一个 怀疑 那 它 曾是 一个 人类 形式 — 那 的 一个
['dʒɜːmən]['səʊldʒə(r)] ,
German soldier ,
德语 士兵 ,

他确信无疑地认为那是一个人形——一个德国士兵的人形。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] .

he	felt	sure	.
他	毛毡	当然	.

他感到很有把握。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stelθ] [ænd; ənd] [dek'sterəti] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .

Thanks	to	his	stealth	and	dexterity	,	they	were	apparently	undiscovered	.
谢谢	到	他的	隐身	和	灵巧	,	他们	是	显然	未被发现的	.

多亏了他的隐蔽和敏捷，他们显然没有被发现。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [braɪt] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [kæp] [ɔː(r)] ['helmɪt] ,

He	tried	to	distinguish	the	bright	spot	on	the	cap	or	helmet	,
他	尝试	到	区分	这	明亮的	点	在	这	帽	或者	头盔	,

他试图辨认帽子或头盔上的亮点，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv]

but	it	was	not	visible	now	,	and	he	thought	the	man	must	have
但	它	曾是	不是	可见的	现在	,	和	他	想法	这	男人	必须	有

[tɜːnd] [ə'baʊt] .

turned	about	.
转向	关于	.

但现在看不见了，他心想那人一定是转身离开了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːdəbl] [maɪlz]

In	his	alarm	it	seemed	to	him	that	his	breathing	must	be	audible	miles
在	他的	警报	它	似乎	到	他	那	他的	呼吸	必须	是	可听见的	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他惊恐万分，感觉自己的呼吸声在几英里外都能听见。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm] [wɪð] ['evri] fresh80

His	heart	seemed	in	his	throat	and	likely	to	choke	him	with	every	fresh80
他的	心	似乎	在	他的	喉	和	可能	到	呛	他	和	每一个	fresh80

他的心脏仿佛提到了嗓子眼，每过一次，就感觉要把他噎住。

[breθ] .

breath	.
气息	.

气息。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

But	he	did	not	stir	.
但	他	做过	不是	搅拌	.

但他一动不动。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [briːz] [stɜːd] [ðə; ði] [triːz] ,

Then	another	little	breeze	stirred	the	trees	,
然后	其他	小的	微风	搅拌	这	树木	,

这时，又一阵微风吹拂着树木。

['saʊndɪŋ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['spləm] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [tɒm] [muːvd] ['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtli] [ɪn]

sounding	clear	and	solemn	in	the	stillness	and	Tom	moved	ever	so	slightly	in
听起来	清除	和	庄严	在	这	寂静	和	汤姆	已搬	曾经	所以	轻微地	在

['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

unison	with	it	,
齐声	和	它	,

在寂静中，声音清晰而庄严，汤姆微微动了一下，与声音同步。

['həʊpɪŋ] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['betə(r)] [glɪmps] .

hoping	by	changing	his	angle	of	vision	to	catch	a	better	glimpse	.
希望	经过	变化	他的	角度	的	想象	到	抓住	一个	更好的	一瞥	.

他希望通过改变视线角度来看得更清楚。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [spɒt] [naʊ] , [ðə; ði] [grɪm] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [də'rektli] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [ɪn]

He	**could**	**see**	**the**	**bright**	**spot**	**now**	**,**	**the**	**grim**	**figure**	**standing**	**directly**	**facing**	**him**	**in**
他	可以	看	这	明亮的	点	现在	,	这	严峻	数字	常设	直接地	面向	他	在

['gəʊstli] ['saɪləns] .

ghostly	**silence**	**.**
幽灵般的	沉默	.

他现在看到了一丝曙光，一个阴沉的身影静静地站在他面前，如同鬼魅一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[nəʊ][wʌn] [muːvd] .
No one moved .
不 一 已搬 .

没有人动。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saʊnd] [seɪv] [ðə; ði][hɑːf] ['ɔːdəbl] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm]['taɪni] ['kriːtʃə(r)]
And there was no sound save the half audible rustle of some tiny creature
和 那里 曾是 不 声音 节省 这 一半 可听见的 沙沙 的 一些 微小的 生物
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʊʃəni] [graʊnd] .
of the night as it hurried over the cushiony ground .
的 这 夜晚 作为 它 慌忙 超过 这 柔软的 地面 .

除了某种夜间小生物匆匆走过柔软地面时发出的微弱沙沙声外，周围一片寂静。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ?
Who was it , standing there ?
WHO 曾是 它 , 常设 那里 ?

站在那里的是谁?

[sʌm; səm][grɪm] ['prʌʃən] ['sentɪn(ə)l] ?
Some grim Prussian sentinel ?
一些 严峻 普鲁士 哨兵 ?

某个冷酷的普鲁士哨兵?

[hæd; həd] [ðeɪ] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['wɪldənəs] ,
Had they , in this remote wilderness ,
有 他们 , 在 这 偏僻的 荒野 ,

如果他们身处这片偏远荒野，

['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)][pɑːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]['mɪlɪtərɪzəm]
stumbled upon some obscure pass which the all - seeing eye of German militarism
踉跄 之上 一些 朦胧 经过 哪个 这 全部 - 看到 眼睛 的 德语 军国主义
[hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] ?
had not forgotten ?
有 不是 被遗忘的 ?

偶然发现了一条鲜为人知的隘口，而这条隘口竟然没有被无所不在的德国军国主义之眼遗忘?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['eni] [həʊp][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['diːmənz][ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ?
Was there , after all , any hope of escape from these demons of efficiency ?
曾是 那里 , 后 全部 , 任何 希望 的 逃脱 从 这些 恶魔 的 效率 ?

难道真的还有希望摆脱效率主义的魔爪吗?

['ɑːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['lɪtərəli] ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [breθs] , ['kraʊdɪd] [kləʊz][bɪ'haɪnd]
Archer , his chest literally aching from his throbbing breaths , crowded close behind
射手 , 他的 胸部 字面上地 疼痛 从 他的 悸动 呼吸 , 挤 关闭 在后面
[hɪz; ɪz] [triː] [trʌŋk] [ɪn]['terə(r)] ,
his tree trunk in terror ,
他的 树 树干 在 恐怖 ,

阿彻胸口因剧烈的呼吸而隐隐作痛，惊恐地紧紧躲在树干后面。

['stɑːtld] [baɪ] ['evri] [freʃ] [stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrənt] [briːz] .

startled	by	every	fresh	stir	of	the	fragrant	breeze	.
惊慌	经过	每一个	新鲜的	搅拌	的	这	香	微风	.

每一次芬芳的微风拂过，都让我心旷神怡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [dɑːnst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

It	seemed	to	him	,	as	he	looked	,	that	the	figure	danced	a	trifle	,
它	似乎	到	他	,	作为	他	看起来	,	那	这	数字	跳舞	一个	琐事	,

他看着，觉得那身影似乎在跳着小舞。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [tens] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ['pleɪɪŋ] ['hævək]

but	doubtless	that	was	only	his	tense	nerves	and	blinking	eyes	playing	havoc
但	毫无疑问	那	曾是	仅有的	他的	紧张	神经	和	眨眼	眼睛	玩耍	混乱

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	his	imagination	.
和	他的	想像力	.

但毫无疑问，那只是他紧张的神经和眨动的眼睛在干扰他的想象力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

There	was	another	rustling	in	the	trees	,
那里	曾是	其他	沙沙声	在	这	树木	,

树丛中又传来沙沙声。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [naɪt] [briːz] [wɪtʃ] [tɒm] [θɔːt] [smelt] [ɒv; əv] [reɪn] .

caused	by	the	freshening	night	breeze	which	Tom	thought	smelt	of	rain	.
导致	经过	这	清新	夜晚	微风	哪个	汤姆	想法	冶炼	的	雨	.

汤姆觉得夜风吹来，带着一丝雨水的气息，这是夜风带来的清爽感造成的。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgə(r)] veered81

And	again	the	silent	figure	veered81
和	再次	这	沉默的	数字	veered81

那个沉默的身影再次转向81

[ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klɒk] - [wɜːk]

around	with	a	kind	of	mechanical	precision	,	the	very	perfection	of	clock	-	work
大约	和	一个	种类	的	机械的	精确	,	这	非常	完美	的	钟	-	工作

['dʒɜːmən] ['dɪsəplɪn] ,

German	discipline	,
德语	纪律	,

一切都井然有序，精准无比，堪称德国钟表般严谨的完美体现。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪts] [ə'lɔtid] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	if	to	give	each	point	of	the	compass	its	allotted	moment	of	attention	.
作为	如果	到	给	每个	观点	的	这	罗盘	它是	分配	片刻	的	注意力	.

仿佛要给罗盘上的每个方位都分配到它应有的关注时间。

[tɒm] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Tom	strained	his	eyes	,
汤姆	紧张	他的	眼睛	,

汤姆眯起了眼睛。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ðæt] ['ləʊnli] ['sentɪn(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɔː(r)] [weə(r)]

trying	to	discover	whether	that	lonely	sentinel	were	standing	in	a	path	or	where
尝试	到	发现	无论	那	孤独	哨兵	是	常设	在	一个	小路	或者	在哪里

[tuː] [pɑːðz] [krɒst] [ɔː(r)] [weə(r)] [sʌm; səm] ['feɪvəd] [vjuː] [mait] [biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)]

two	paths	crossed	or	where	some	favored	view	might	be	had	of	something	far
二	路径	交叉	或者	在哪里	一些	受青睐	看法	可能	是	有	的	某物	远的

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'ləʊ] .

off	in	the	country	below	.
离开	在	这	国家	以下	.

试图弄清楚那个孤独的哨兵是站在一条小路上，还是站在两条小路的交汇处，或者是站在可以眺望远处乡村景色的某个有利位置。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

But	he	could	make	out	nothing	.
但	他	可以	制作	出去	没有什么	.

但他什么也看不清。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [blæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Suddenly	he	noticed	something	large	and	black	among	the	trees	.
突然	他	注意到	某物	大的	和	黑色的	之中	这	树木	.

突然，他注意到树丛中有一个又大又黑的东西。

[ɪts] ['aʊtlaɪn] [wɒz; wəz] ['beəli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [les] ['sɒlɪd] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Its	outline	was	barely	discernible	against	the	less	solid	blackness	of	the	night	,
它是	大纲	曾是	仅仅	可辨别的	反对	这	较少的	坚硬的	黑	的	这	夜晚	,

在夜色朦胧的背景下，它的轮廓几乎难以辨认。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'skjʊəd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [triː] ['brɑːntʃɪz] .

and	it	was	obscured	by	the	dark	tree	branches	.
和	它	曾是	模糊不清	经过	这	黑暗的	树	分支	.

它被浓密的树枝遮蔽了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	as	he	looked	he	thought	he	could	see	that	it	terminated	in	a	little
但	作为	他	看起来	他	想法	他	可以	看	那	它	终止	在	一个	小的

[dəʊm] ,

dome	,
穹顶	,

但他仔细一看，似乎发现它的末端是一个小小的圆顶。

[laɪk] [ðə; ði] [pə'liːs] ['telɪfəʊn] [buːðz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] [ə'weɪ] [həʊm] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] .

like	the	police	telephone	booths	on	the	street	corners	away	home	in	Bridgeboro	.
喜欢	这	警察	电话	展位	在	这	街道	角落	离开	家	在	布里奇伯勒	.

就像家乡布里奇伯勒街角的警察电话亭一样。

[ə; eɪ]['taɪni] ['gɑːdhaʊs] , ['pɒsəbli] , [ɔː(r)] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] ['sentɪn(ə)l] .

A	tiny	guardhouse	,	possibly	,	or	shelter	for	the	solitary	sentinel	.
一个	微小的	岗哨	,	可能	,	或者	庇护所	为了	这	孤	哨兵	.

或许是一个小小的岗哨，或者是一个供独行哨兵使用的庇护所。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] [spɒt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Perhaps	,	he	thought	,	this	was	,	after	all	,	a	strategic	spot	which	they	had
也许	,	他	想法	,	这	曾是	,	后	全部	,	一个	战略	点	哪个	他们	有

[ʌn'kɒnʃəsli] ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː] ;

unconsciously	stumbled	into	;
不知不觉	踉跄	进入	;

他心想，或许这终究是一个他们无意中闯入的战略要地；

[ə; eɪ] ['siːkrət] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , ['meɪbi] .

a	secret	path	to	the	frontier	,	maybe	.
一个	秘密	小路	到	这	边境	,	或许	.

或许是一条通往边境的秘密通道。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][kæmp] ,

He	remembered	now	the	talk	he	had	heard	in	the	prison	camp	,
他	记得	现在	这	讲话	他	有	听到	在	这	监狱	营	,

他现在想起了在战俘营里听到的那些谈话。

[ɒv; əv] ['dʒɜːrməniz] ['bɪldɪŋ] [rəʊdz] [θruː] [əb'skjʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs]

of	Germany's	building	roads	through	obscure	places	in	the	direction	of	the	Swiss
的	德国的	建筑	道路	通过	朦胧	地方	在	这	方向	的	这	瑞士

['bɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [swɪs] [njuː'træləti] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] ['nesəsəri]

border	for	the	violation	of	Swiss	neutrality	if	that	should	be	thought	necessary
边界	为了	这	违反	的	瑞士	中立	如果	那	应该	是	想法	必要的

.

.

.

如果认为有必要，可以对德国修建通往瑞士边境的偏僻道路的行为提起诉讼，以阻止其侵犯瑞士的中立地位。

[ðiːz] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

These	roads	were	shrouded	in	mystery	,	but	he	had	heard	about	them
这些	道路	是	被遮蔽的	在	神秘	,	但	他	有	听到	关于	他们

[ænd; ənd] the82

and	the82
和	the82

这些道路笼罩着神秘的面纱，但他听说过它们，以及82条道路。

[θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [pə'hæps] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æl'seɪʃn] ['piːp(ə)l] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

thought	occurred	to	him	that	perhaps	these	poor	Alsatian	people	—	women	and
想法	发生	到	他	那	也许	这些	贫穷的	阿尔萨斯	人们	—	女性	和

['tʃɪldrən] — [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðiːz] [ˈævənjuːs][ɒv; əv] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd]

children	—	were	being	taken	to	work	on	these	avenues	of	betrayal	and
孩子们	—	是	存在	已采取	到	工作	在	这些	途径	的	背叛	和

[dɪs'ɒnə(r)] .

dishonor	.
羞辱	.

他突然想到，或许这些可怜的阿尔萨斯人——妇女和儿童——是被带去从事这些背叛和耻辱的工作的。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][pɑːθ] ,

But	try	as	he	would	,	he	could	discern	no	suggestion	of	path	,
但	尝试	作为	他	会	,	他	可以	辨别	不	建议	的	小路	,

但他无论如何努力，都找不到任何前进的方向。

[nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['lændmɑːk] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'məʊt]

nor	any	other	sign	of	landmark	which	might	explain	the	presence	of	this	remote
也不	任何	其他	符号	的	地标	哪个	可能	解释	这	在场	的	这	偏僻的

['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['ʌpləndz] [ɒv; əv] [æl'sæs] .

station	in	the	desolate	uplands	of	Alsace	.
车站	在	这	荒凉	高地	的	阿尔萨斯	.

也没有任何其他地标性标志可以解释为何这座偏远车站会出现在阿尔萨斯荒凉的高地上。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [faɪv] [steps] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

He	believed	that	if	they	had	taken	five	steps	more	they	would	have	been
他	相信	那	如果	他们	有	已采取	五	步骤	更多的	他们	会	有	到过

[dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] .

discovered	and	challenged	.
发现	和	挑战	.

他认为，如果他们再走五步，就会被发现并受到质问。

[haʊ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['perəl][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	to	withdraw	out	of	the	very	jaws	of	this	peril	was	now	the	question	.
如何	到	提取	出去	的	这	非常	下颚	的	这	危险	曾是	现在	这	问题	.

现在的问题是，如何从这场危机中脱身。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ['ɑːtʃə(r)] [mait] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [muːv] [ænd; ənd] [end] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]

He	feared	that	Archer	might	make	an	incautious	move	and	end	all	hope	of
他	害怕	那	射手	可能	制作	一个	不谨慎	移动	和	结尾	全部	希望	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他担心阿彻可能会做出轻率的举动，从而断送所有逃脱的希望。

[tɒm] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['dɑːknəs] .

Tom	watched	the	solitary	figure	through	the	heavy	darkness	.
汤姆	观看	这	孤	数字	通过	这	重的	黑暗	.

汤姆透过浓重的黑暗注视着那个孤独的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːvəld] [bɪ'fɔː(r)] ,

And	he	marvelled	,	as	he	had	marvelled	before	,
和	他	惊叹不已	,	作为	他	有	惊叹不已	前	,

他像以前一样，感到惊奇不已。

[æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [laɪk] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][hænd] .

at	the	machine	-	like	perfection	of	these	minions	of	the	Iron	Hand	.
在	这	机器	-	喜欢	完美	的	这些	小黄人	的	这	铁	手	.

这些铁手党爪牙的行动如同机器般完美。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]

Even	in	the	face	of	their	awful	danger	and	amid	the	solemnity	of	the	black
甚至	在	这	脸	的	他们的	可怕	危险	和	之中	这	严肃	的	这	黑色的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

即使面对可怕的危险，即使身处黑夜的庄严之中，

[ðə; ði] [ɒd] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [stɪf] [fɔːm] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

the	odd	thought	came	to	him	that	this	stiff	form	turning	about	like	a	faithful
这	奇怪的	想法	来了	到	他	那	这	僵硬的	形式	转弯	关于	喜欢	一个	忠实

[ænd; ənd] ['taɪələs] ['weðəkɒk] [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['raʊndəbaʊt] ,

and	tireless	weathercock	to	peer	into	the	darkness	roundabout	,
和	不知疲倦	风向标	到	同伴	进入	这	黑暗	迂回	,

他突然想到，这个僵硬的身躯像一个忠诚不知疲倦的风向标一样不停地转动，窥视着黑暗的环形路。

[mait] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɑːrvd] [tɔɪ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] [hændwɜːkɜz] [ɒv; əv][ðə; ði]

might	be	indeed	a	huge	carved	toy	fresh	from	the	quaint	handworkers	of	the
可能	是	的确	一个	巨大的	雕刻	玩具	新鲜的	从	这	古雅	手工艺者	的	这

[blæk] ['fɒrɪst] .

Black	Forest	.
黑色的	森林	.

这很可能是一件巨大的雕刻玩具，出自黑森林地区古朴的手工艺人之手。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['ləʊnli] ['wɒtʃə(r)] [dɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] .

As	he	gazed	he	was	sure	that	this	lonely	watcher	danced	a	step	or	two	.
作为	他	凝视	他	曾是	当然	那	这	孤独	观察者	跳舞	一个	步	或者	二	.

他凝视着，确信这位孤独的观察者跳了一两步舞。

[nəʊ] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [grɪm] [dʒɪg] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

No	laughter	or	sign	of	merriment	accompanied	the	grim	jig	,	but	he	was
不	笑声	或者	符号	的	欢乐	伴随	这	严峻	夹具	,	但	他	曾是

sure83

sure83
sure83

伴随着这阴郁的吉格舞，没有一丝笑声或欢乐的迹象，但他确信83

[ðæt] [ðə; ði] ['splətri] ['dʒɜːmən] [trɪpt] , ['evə(r)][səʊ] ['laɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [stɪf] [greɪs] .

that	the	solitary	German	tripped	,	ever	so	lightly	,	with	a	kind	of	stiff	grace	.
那	这	孤	德语	绊倒了	,	曾经	所以	轻轻	,	和	一个	种类	的	僵硬的	优雅	.

那位孤身一人的德国人轻盈地绊了一下，带着一种僵硬的优雅。

[ðen] [ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [briːz] [bluː] [tɑːmz] [rɪ'beljəs] [heə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	the	freshening	breeze	blew	Tom's	rebellious	hair	down	over	his	eyes	,
然后	这	清新	微风	吹	汤姆的	叛逆的	头发	向下	超过	他的	眼睛	,

这时，一阵清爽的微风吹拂过汤姆桀骜不驯的头发，遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɪn'diːd] ['dɑːnsɪŋ] — [ðeə(r)]

and	as	he	brushed	it	aside	he	saw	the	German	indeed	dancing	—	there
和	作为	他	刷过	它	旁边	他	锯	这	德语	的确	跳舞	—	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	no	doubt	of	it	.
曾是	不	怀疑	的	它	.

他拂去拂尘的光芒，看到那个德国人确实在跳舞——这一点毋庸置疑。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Suddenly	a	cold	shudder	ran	through	him	and	he	stepped	out	from	his
突然	一个	寒冷的	不寒而栗	跑	通过	他	和	他	步	出去	从	他的

[kən'siːlmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'kæni] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['stændɪŋ] [bʌt; bət]

concealment	as	he	realized	that	this	uncanny	figure	was	not	standing	but
隐蔽	作为	他	已实现	那	这	不可思议	数字	曾是	不是	常设	但

['hæŋɪŋ] [dʒʌst][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] . -

hanging	just	clear	of	the	ground	.	84
绞刑	只是	清除	的	这	地面	.	-

突然，他感到一阵寒意袭遍全身，随即从藏身之处走了出来，因为他意识到这个诡异的身影并非站立着，而是悬在半空中。84

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [praɪz] ['sɒsɪdʒ]

THE	PRIZE	SAUSAGE
这	奖	香肠

获奖香肠

" [kʌm] [ɒn] [aʊt] , [ɑːki] ,

"	Come	on	out	,	Archy	,
"	来	在	出去	,	阿奇	,

“出来吧，阿奇。”

" [sed] [tɒm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [strʌk] ['terə(r)][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːrtʃərz] ['veri] [səʊl] .

"	said	Tom	with	a	recklessness	which	struck	terror	to	poor	Archer's	very	soul	.
"	说	汤姆	和	一个	鲁莽	哪个	击	恐怖	到	贫穷的	弓箭手的	非常	灵魂	.

汤姆语气鲁莽地说，这让可怜的阿彻感到毛骨悚然。

" [hiː; hi][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] — [hiːz] [ded] . "

"	He	won't	hurt	you	—	he's	dead	.	"
"	他	惯于	伤害	你	—	他是	死的	.	"

“他不会伤害你——他已经死了。”

" [diː] - [iː] - [ə; eɪ] - [diː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['ɑːtʃə(r)] .

"	D	-	e	-	a	-	d	!	"	ejaculated	Archer	.
"	D	-	e	-	一个	-	d	!	"	射精	射手	.

“死了！”阿彻喊道。

" [ʃʊə(r)] — [hiːz] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] . "

"	Sure	—	he's	hanging	there	.	"
"	当然	—	他是	绞刑	那里	.	"

“当然——他挂在那儿呢。”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai]['wɒntɪd][tuː; tə] [sniːz] , " [sed]['ɑːtʃə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'ækʃn]

"	And	all	the	time	I	wanted	to	sneeze	,	"	said	Archer	,	laughing	in	his	reaction
"	和	全部	这	时间	我	通缉	到	喷嚏	,	"	说	射手	,	笑	在	他的	反应

[frɒm; frəm][fɪə(r)] .

from	fear	.
从	害怕	.

“我当时一直想打喷嚏，”阿彻笑着说道，那是恐惧造成的反应。

" ['iːbi] - [neɪ] - [zɜːr] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [skɑːr] !

"	Ebe	-	nee	-	zerr	,	but	I	had	a	good	scarre	!
"	埃比	-	需要	-	泽尔	,	但	我	有	一个	好的	疤痕	!

“Ebe-nee-zerr，但我有一道漂亮的疤痕！”

" ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːstli] [truːθ] .

"	Going	over	to	the	tree	,	they	saw	the	ghastly	truth	.
"	去	超过	到	这	树	,	他们	锯	这	阴森	真相	.

“走到树下，他们看到了可怕的真相。”

[ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [blaʊz] ,

A	man	wearing	a	garment	something	like	a	Russian	blouse	,
一个	男人	穿着	一个	服装	某物	喜欢	一个	俄语	女式衬衫	,

一名男子穿着类似俄罗斯女式衬衫的服装，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] ['mɪlətri] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz]

but	of	the	field	-	gray	military	shade	of	the	Germans	(	as	well	as	the	boys
但	的	这	场地	-	灰色的	军队	阴影	的	这	德国人	(	作为	出色地	作为	这	男孩们

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ]) [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːmənt]

could	make	out	by	the	aid	of	a	lighted	match	)	was	hanging	by	his	garment
可以	制作	出去	经过	这	援助	的	一个	照明	匹配	)	曾是	绞刑	经过	他的	服装

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['spredɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

which	had	caught	in	a	low	spreading	branch	of	the	tree	.
哪个	有	捕捉	在	一个	低的	传播	分支	的	这	树	.

但德国军装的灰色（孩子们借助点燃的火柴勉强辨认出来）却挂在他的衣服上，衣服被树的一根低矮的树枝勾住了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [bluː] [hiː; hi]

His	feet	were	just	clear	of	the	ground	and	as	the	breeze	blew	he
他的	脚	是	只是	清除	的	这	地面	和	作为	这	微风	吹	他

[sweɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

swayed	this	way	and	that	,
摇摆	这	方式	和	那	,

他的双脚刚好离地，随着微风吹拂，他左右摇晃。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [streɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['gɑːmənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [nek] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪmp] [hed]

the	gathering	strain	upon	his	garment	behind	the	neck	throwing	his	limp	head
这	采集	拉紧	之上	他的	服装	在后面	这	脖子	投掷	他的	跛行	头

['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [hʌntʃt] [ə'pɪərəns] ,

forward	and	giving	his	shoulders	a	hunched	appearance	,
向前	和	给予	他的	肩膀	一个	弓着背	外貌	,

衣领在脖子后绷紧，使他无力的头向前垂着，肩膀也显得佝偻着。

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] manner85

quite	in	the	manner85
相当	在	这	manner85

完全以这种方式85

[ɒv; əv][ðə; ði][klɒg]['dɑːnsə(r)] .

of	the	clog	dancer	.
的	这	阻塞	舞蹈家	.

木屐舞者的。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] ['embləm] [wɒz; wəz] ['bleizən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [blaʊz] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ]

The	German	emblem	was	blazoned	upon	his	blouse	and	superimposed	in	shining
这	德语	徽	曾是	纹章	之上	他的	女式衬衫	和	叠加	在	灼灼

['met(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [kæp] .

metal	upon	the	front	of	his	fatigue	cap	.
金属	之上	这	正面	的	他的	疲劳	帽	.

他的衬衫上印着德国国徽，军帽正面则以闪亮的金属材质镶嵌着德国国徽。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] [pə'fʌŋktrəli] [æz; əz] [ɪf]

Even	as	they	paused	before	him	he	seemed	to	bow	perfunctorily	as	if
甚至	作为	他们	暂停	前	他	他	似乎	到	弓	敷衍地	作为	如果

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['welkəm] .

bidding	them	a	ghastly	welcome	.
投标	他们	一个	阴森	欢迎	.

即使他们在他面前驻足，他似乎也只是敷衍地鞠了一躬，仿佛在向他们致以可怕的欢迎。

[tɑːmz] [skaʊt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'peld] [hɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

Tom's	scout	instinct	impelled	him	instantly	to	fall	upon	the	ground	in	search	of
汤姆的	侦察	本能	被迫	他	即刻	到	落下	之上	这	地面	在	搜索	的

[ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] ['fʊtˌprɪnt] ,

enlightening	footprints	,
启发性的	脚印	,

汤姆的侦察本能驱使他立刻趴倒在地，寻找能够提供线索的脚印。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] ['greɪtli] .

but	there	were	none	and	this	puzzled	him	greatly	.
但	那里	是	没有任何	和	这	困惑	他	非常	.

但一个也没有，这让他非常困惑。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['stræŋgld] ,

He	felt	sure	that	the	man	had	not	been	strangled	,
他	毛毡	当然	那	这	男人	有	不是	到过	被勒死	,

他确信那人不是被勒死的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [baɪ]['ɪmpækt] [wɪð] [sʌm; səm] ['hevɪə] [brɑːntʃ] ['haɪə(r)] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] ;

but	had	been	killed	by	impact	with	some	heavier	branch	higher	up	in	the	tree	;
但	有	到过	被杀	经过	影响	和	一些	较重	分支	更高	向上	在	这	树	;

但却被树上较高处较粗的树枝撞击身亡；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['fʊtˌprɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] — —

but	he	must	have	made	footprints	before	he	climbed	the	tree	,	and	—	—
但	他	必须	有	制成	脚印	前	他	攀登	这	树	,	和	—	—

但他爬树之前肯定留下了脚印，而且——

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Suddenly	he	jumped	to	his	feet	,	remembering	what	he	had	thought	to	be
突然	他	跳了起来	到	他的	脚	,	记住	什么	他	有	想法	到	是

[ə; eɪ] ['gɑːdhaʊs] .

a	guardhouse	.
一个	岗哨	.

他突然跳了起来，想起了他之前以为是岗亭的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ]

It	lay	a	hundred	or	more	feet	beyond	the	dangling	body	and	as	they
它	躺	一个	百	或者	更多的	脚	超过	这	悬挂	身体	和	作为	他们

[nɪə] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪts] ['sentɪn(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n] ['æspekt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

neared	it	it	lost	its	sentinel	-	station	aspect	altogether	.
接近	它	它	丢失的它是		哨兵	-	车站	方面	共	.

它位于悬挂的尸体一百多英尺之外，随着他们靠近，它完全失去了哨兵般的形象。

" [wel] — [wɒt] — [duː; də] [juː; jʊ] — [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Well	—	what	—	do	you	—	know	about	that	?	"	said	Archer	.
"	出色地	—	什么	—	做	你	—	知道	关于	那	?	"	说	射手	.

“嗯——你——对那件事——了解多少？”阿彻问道。

" [ɪts] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] , [aɪl] [bet] , " [sed] [tɒm] .

"	It's	an	observation	balloon	,	I'll	bet	,	"	said	Tom	.
"	它是	一个	观察	气球	, 患病的	赌注		,	"	说	汤姆	.

“我敢打赌，那是一个观测气球，”汤姆说。

" [ə; eɪ] [bɒʃ] ['sɒsɪdʒ] !

"	A	Boche	sausage	!
"	一个	波切	香肠	!

“一根德国香肠！”

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] — [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] .

Look	for	another	man	before	you	do	anything	else	—	there's	always	two	.
看	为了	其他	男人	前	你	做	任何事物	别的	—	有	总是	二	.

在你做任何其他事情之前，先去找另一个男人——总会有两个。

[ɪf] [hiːz] [ə'raʊnd] ['eniweə(r)] [wiː; wi] [mait] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [jet] .

If	he's	around	anywhere	we	might	get	into	trouble	yet	.
如果	他是	大约	任何地方	我们	可能	得到	进入	麻烦	然而	.

如果他还在附近，我们可能就麻烦了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [tɒm] ,

"	It	was	a	wise	thought	and	characteristic	of	Tom	,
"	它	曾是	一个	明智的	想法	和	特征	的	汤姆	,

“这是个明智的想法，也是汤姆的典型特征。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] [eɪd] .

but	the	other	man	was	quite	beyond	human	aid	.
但	这	其他	男人	曾是	相当	超过	人类	援助	.

但另一个人已经完全丧失了救治能力。

He86

He86

He86

氦86

[leɪ] , ['mæŋgld] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['sembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['tæŋg(ə)ld] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] .

lay	,	mangled	out	of	all	semblance	to	a	human	being	,	amid	the	tangled	wreckage	of	the	car	.
躺	,	残缺不全	出去	的	全部	外表	到	一个	人类	存在	,	之中	这	纠缠不清	残骸	的	这	车	.

他躺在扭曲变形的汽车残骸中，面目全非，完全不像个人。

[ðə; ðɪ] [fæt] [sɪ'gɑː(r)] - [ʃeɪpt] ['envələʊp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bə'luːn] [stʊd] ['ɔːlməʊst] ['ʌpraɪt] ,

The	fat	cigar	-	shaped	envelope	of	the	balloon	stood	almost	upright	,
这	胖的	雪茄	-	形状	信封	的	这	气球	站立	几乎	直立	,

气球粗壮的雪茄状气囊几乎直立着，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [nɒt] [ðə; ðiˌ] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['telɪfəʊn] ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

and **though** **it** **looked** **not** **the** **least** **like** **a** **police** **telephone** **station** **now** **,**

和 尽管 它 看起来 不是 这 至少 喜欢 一个 警察 电话 车站 现在 ,

虽然它现在看起来一点也不像个警察电话站，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ðiˌ][dɪm] [laɪt] ,

it **was** **easy** **to** **see** **how** **,** **from** **a** **distance** **in** **the** **dim** **light** **,**

它 曾是 简单的 到 看 如何 , 从 一个 距离 在 这 暗淡 光 ,

从远处昏暗的光线下很容易看出：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [dəʊmd] ['bɪldɪŋ] .

it **might** **have** **suggested** **a** **little** **round** **domed** **building** **.**

它 可能 有 建议 一个 小的 圆形的 圆顶 建筑 .

它可能让人联想到一座小小的圆形穹顶建筑。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

" **How** **do** **you** **s'pose** **it** **happened** **?**

" 如何 做 你 假设 它 发生 ?

你觉得这是怎么发生的?

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] .

" **Archer** **asked** **.**

" 射手 问 .

阿彻问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] [tɒm] .

" **I** **don't** **know** **,** **"** **said** **Tom** **.**

" 我 不 知道 , " 说 汤姆 .

“我不知道，”汤姆说。

" [ɪts] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] , [ðæts] [ʃʊə(r)] .

" **It's** **an** **observation** **balloon** **,** **that's** **sure** **.**

" 它是 一个 观察 气球 , 那就是 当然 .

“那肯定是一个观测气球。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] [laɪnz] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

Maybe **it** **was** **on** **its** **way** **back** **from** **the** **lines** **to** **somewhere** **or** **other** **.**

或许 它 曾是 在 它是 方式 后退 从 这 线条 到 某处 或者 其他 .

也许它正从线路返回某个地方。

['hʌri] [ʌp] , [lets] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz] ;

Hurry **up** **,** **let's** **see** **what** **there** **is** **;**

匆忙 向上 , 我们来吧 看 什么 那里 是 ;

快点，我们去看看有什么；

['itl] [biː; bi] ['deɪlaɪt] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ]

it'll **be** **daylight** **in** **two** **or** **three** **hours** **and** **we** **don't** **want** **to** **be** **hanging**

它将 是 日光 在 二 或者 三 小时 和 我们 不 想 到 是 绞刑

[ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

around **here** **.**

大约 这里 .

再过两三个小时天就亮了，我们不想在这里待太久。

[ðeɪ] [maɪt] [send] [ə; eɪ] ['reskjuː] ['pɑːti] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

They **might** **send** **a** **rescue** **party** **or** **something** **like** **that** **,** **if** **they** **know** **about** **it** **.** **"**

他们 可能 发送 一个 救援 派对 或者 某物 喜欢 那 , 如果 他们 知道 关于 它 . "

如果他们知道这件事，他们可能会派救援队之类的。

" [mɔːr] ['laɪkli] [ðeɪ] [dəʊnt] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

" **Morre** **likely** **they** **don't** **,** **"** **said** **Archer** **.**

" 莫尔 可能 他们 不 , " 说 射手 .

“他们很可能不会，”阿彻说。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['hæpənd] [tə'naɪt] , " [sed] [tɒm] , " [ɔː(r)][mɔː(r)][gæs] [wʊd] [hæv; həv] [liːkt]
" **I** **guess** **it** **only** **happened** **tonight** **,** **"** **said** **Tom** **,** **"** **or** **more** **gas** **would** **have** **leaked**
" 我 猜测 它 仅有的 发生 今晚 , " 说 汤姆 , " 或者 更多的 气体 会 有 泄露
[aʊt] .
out **.**
出去 .

“我猜这件事只发生在今晚，”汤姆说，“否则会有更多气体泄漏出来。”

[lets] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Let's **hunt** **for** **the** **eats** **and** **things** **.**
我们来吧 打猎 为了 这 吃 和 事物 .

咱们去找吃的和好吃的吧。

" [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [pruːvd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['treʒə(r)] - [haʊs] .
" **The** **wreckage** **of** **the** **car** **proved** **a** **veritable** **treasure** **-** **house** **.**
" 这 残骸 的 这 车 已证实 一个 真正的 宝藏 - 房子 .

“汽车残骸简直就是一座宝库。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [fiːld] [glɑːs] ,
There **was** **a** **flashlight** **and** **a** **telescopic** **field** **glass** **,**
那里 曾是 一个 手电筒 和 一个 伸缩式 场地 玻璃 ,

那里有一支手电筒和一架望远镜。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɒm] [snætʃt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]
both **of** **which** **Tom** **snatched** **up** **with** **an** **eagerness** **which** **could** **not** **have** **been**
两个都 的 哪个 汤姆 抢夺 向上 和 一个 渴望 哪个 可以 不是 有 到过
['greɪtə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv]['spləɪd][gəʊld] .
greater **if** **they** **had** **been** **made** **of** **solid** **gold** **.**
更大的 如果 他们 有 到过 制成 的 坚硬的 金子 .

汤姆毫不犹豫地一把抓起这两样东西，那份渴望仿佛它们是纯金打造的一般。

[ɪn][ðə; ði] [smæʃt] ['lɒkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gʊd] - [saɪzd] [tɪnz][ɒv; əv] ['bɪskɪt] ,
In **the** **smashed** **locker** **were** **two** **good** **-** **sized** **tins** **of** **biscuit** **,**
在 这 粉碎 储物柜 是 二 好的 - 尺寸 罐头 的 饼干 ,

在被砸碎的储物柜里，有两罐个头不小的饼干。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] [ænd; ənd] ['sevrəl] [smɔːl] [tɪnz][ɒv; əv] [miːt] .
a **bottle** **of** **wine** **and** **several** **small** **tins** **of** **meat** **.**
一个 瓶子 的 葡萄酒 和 一些 小的 罐头 的 肉 .

一瓶葡萄酒和几小罐肉。

[tɒm] ['emptid] out87
Tom **emptied** **out87**
汤姆 清空 out87

汤姆清空了87

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] - ['gælən] [tæŋk] ,
the **wine** **and** **filled** **the** **bottle** **with** **water** **out** **of** **the** **five** **-** **gallon** **tank** **,**
这 葡萄酒 和 已填 这 瓶子 和 水 出去 的 这 五 - 加仑 坦克 ,

把酒倒进瓶子里，然后从五加仑的水箱里灌满水。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'freʃt] [ðeə(r)] [pɑːtʃt] [θrəʊt] .
from **which** **they** **also** **refreshed** **their** **parched** **throats** **.**
从 哪个 他们 还 焕然一新 他们的 干渴 喉咙 .

他们也借此滋润了干渴的喉咙。

[ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] " [ˌkɔmən'diə] " [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [kə'pæsəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rægɪd] [p'ɒkɪts] .
The **food** **they** **"** **commandeered** **"** **to** **the** **full** **capacity** **of** **their** **ragged** **pockets** **.**
这 食物 他们 " 征用 " 到 这 满的 容量 的 他们的 破烂不堪 口袋 .

他们用自己破烂的口袋“搜刮”了所有食物。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , ['hɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [blaʊz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ]
" And look at this , " said Archer , hauling out a blouse such as the hanging
" 和 看 在 这 , " 说 射手 , 运输 出去 一个 女式衬衫 这样的 作为 这 绞刑
['dʒɜːmən] [wɔː(r)] ;
German wore ;
德语 穿着 ;

“瞧瞧这个，”阿切尔说着，掏出一件和吊死的德国人穿的一样的衬衫；

" [wɒt] [-] [seɪ] [ɪf] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [heɪ] ?
" what d'ye say if I wearr it , hey ?
" 什么 染料 说 如果 我 - 它 , 嘿 ?

“如果我戴上它，你们觉得怎么样？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæp] , [tuː] ?
And the cap , too ?
和 这 帽 , 也 ?

帽子也包括在内吗?

[aɪl] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [bə'luːnə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ɪm] . "
I'll look like an observation ballooner , or whatever you call ' em . "
患病的 看 喜欢 一个 观察 热气球 , 或者 任何 你 称呼 - 呃 . "

我看起来就像个侦察气球飞行员，或者随便你怎么称呼他们吧。

" [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [sed] [tɒm] , " [ænd; ənd] [lʊk] ! "
" Good idea , " said Tom , " and look ! "
" 好的 主意 , " 说 汤姆 , " 和 看 ! "

“好主意，”汤姆说，“瞧！”

" [ə; eɪ] - ? " [kraɪd] ['ɑːtʃə(r)] .
" A souveneerr ? " cried Archer .
" 一个 - ? " 哭 射手 .

“纪念品？”阿彻喊道。

" [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] ,
" The best you ever saw , " Tom answered ,
" 这 最好的 你 曾经 锯 , " 汤姆 回答 ,

“你见过的最好的，”汤姆回答道。

['ruːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuːl] [tʃest] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
rooting in the engine tool chest by the aid of the flashlight and hauling out a
根 在 这 引擎 工具 胸部 经过 这 援助 的 这 手电筒 和 运输 出去 一个
[peə(r)] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [glʌvz] .
pair of rubber gloves .
一对 的 橡皮 手套 .

借助手电筒的光亮，在发动机工具箱里翻找，最后拿出了一副橡胶手套。

" [wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ? " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , ['sʌmwɒt] ['skɔːnfəli] .
" What good are those ? " said Archer , somewhat scornfully .
" 什么 好的 是 那些 ? " 说 射手 , 有些 轻蔑地 .

“那些东西有什么用？”阿彻有些轻蔑地说道。

" [wɒt] [gʊd] !
" What good !
" 什么 好的 !

“太好了！”

['ðer] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] ['ɪntuː] ['swɪtsələnd] . "
They're a passport into Switzerland . "
它们是 一个 护照 进入 瑞士 . "

它们是进入瑞士的通行证。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] ['rʌbə(r)] [glʌvz] [ɪn] ['swɪtsələnd] ?

"	Do	you	have	to	wear	rubber	gloves	in	Switzerland	?
"	做	你	有	到	穿	橡皮	手套	在	瑞士	?

在瑞士必须戴橡胶手套吗?

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['rævənəsli] [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

"	Archer	asked	innocently	,	as	he	ravenously	munched	a	biscuit	.
"	射手	问	天真地	,	作为	他	贪婪地	咀嚼	一个	饼干	.

“阿彻一边狼吞虎咽地嚼着饼干，一边天真地问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] - [ɪm] [wen] [jʊr; jər] ['hændlɪŋ] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['waɪə(r)] ,

"	No	,	but	you	have	to	wear	'	em	when	you're	handling	electrified	wire	,
"	不	,	但	你	有	到	穿	-	呃	什么时候	你是	处理	带电	金属丝	,

“不，但是你在处理带电电线时必须佩戴它们。”

" [sed] [tɒm] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɒlɪd] [weɪ] .

"	said	Tom	in	his	stolid	way	.
"	说	汤姆	在	他的	沉稳	方式	.

“汤姆用他那沉稳的语气说道。”

" [dʒiː] - [əʊ] - [əʊ] - [diː] [naɪt] !

"	G	-	o	-	o	-	d	night	!
"	G	-	o	-	o	-	d	夜晚	!

“晚安!

[wiː; wi] [fel] [ɪn] [sɒft] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] !

We	fell	in	soft	,	didn't	we	!
我们	跌倒	在	柔软的	,	没有	我们	!

我们坠入爱河，不是吗!

" [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hæpləs] , ['rægɪd] ['wɔndərəz] , [səb'sɪstɪŋ] ['həʊlli] [baɪ][ðeə(r)]

"	Indeed	,	for	a	couple	of	hapless	,	ragged	wanderers	,	subsisting	wholly	by	their
"	的确	,	为了	一个	夫妻	的	不幸的	,	破烂不堪	流浪者	,	生存	完全	经过	他们的

[wɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd] " ['fɔːlən] in88

wits	,	they	had	"	fallen	in88
智慧	,	他们	有	"	倒下	in88

“的确，对于一对不幸的、衣衫褴褛的流浪者来说，他们完全靠自己的智慧生存，却“跌倒了88”。

[sɒft] .

soft	.
柔软的	.

柔软的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] ['niːdɪd] [baɪ] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] ['kʌntri]

"	It	seemed	that	the	very	things	needed	by	two	fugitives	in	a	hostile	country
"	它	似乎	那	这	非常	事物	需要	经过	二	逃犯	在	一个	敌对的	国家

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] ['niːdɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] .

were	the	very	things	needed	in	an	observation	balloon	.
是	这	非常	事物	需要	在	一个	观察	气球	.

“看来，两名逃亡者在敌对国家所需要的东西，恰恰也是观察气球所需要的东西。”

[wʌn] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːsk] [tɒm] [hæd; həd][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

One	unpleasant	task	Tom	had	to	perform	,
一	令人不快的	任务	汤姆	有	到	履行	,

汤姆必须执行的一项令人不快的任务是:

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [blaʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['dʒɜːmən][ænd; ənd]

and	that	was	to	remove	the	blouse	from	the	hanging	German	and
和	那	曾是	到	消除	这	女式衬衫	从	这	绞刑	德语	和

[dɒn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

don	it	himself	,
大学教师	它	他自己	,

于是，他决定从被吊死的德国人身上脱下衬衫，自己穿上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

which	he	did	,	not	without	some	shuddering	hesitation	.
哪个	他	做过	,	不是	没有	一些	颤抖	犹豫	.

他照做了，但过程中也夹杂着些许颤抖的犹豫。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['enibɒdi] [θɪŋk] ['sʌmˌbɒdiz] [biːn]

"	It's	the	only	thing	,	"	he	said	,	"	that	would	make	anybody	think	somebody's	been
"	它是	这	仅有的	事物	,	"	他	说	,	"	那	会	制作	任何人	思考	某人的	到过

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“只有这件事，”他说，“才能让人觉得有人来过这里。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] .

and	that's	just	what	we've	got	to	look	out	for	.
和	那就是	只是	什么	我们已经	得到	到	看	出去	为了	.

这就是我们需要注意的地方。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [woʊnt] [biː; bi] [mɪst] ,

The	other	things	won't	be	missed	,
这	其他	事物	惯于	是	错过	,

其他东西都不会被怀念。

[bʌt; bət] [ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt]

but	if	anybody	should	come	here	and	see	him	hanging	there	without	his	coat
但	如果	任何人	应该	来	这里	和	看	他	绞刑	那里	没有	他的	外套

[ðeid] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

they'd	wonder	where	it	was	.
他们会	想知道	在哪里	它	曾是	.

但如果有人来到这里，看到他吊在那里，身上没有穿外套，他们就会想知道外套在哪里。

" [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['deɪndʒə(r)] , [sɪns] ['prɒbəbli] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	However	,	this	was	a	remote	danger	,	since	probably	no	one	knew	of	the
"	然而	,	这	曾是	一个	偏僻的	危险	,	自从	大概	不	一	知道	的	这

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

“然而，这只是一个遥远的危险，因为可能没有人知道这场灾难。”

[tɑːmz] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ɪn] [rɪ'strɪktɪŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ˌsuːvə'nɪə(r)] ['hʌntə(r)] , ['ɑːtʃə(r)] ,

Tom's	chief	difficulty	was	in	restricting	that	indefatigable	souvenir	hunter	,	Archer	,
汤姆的	首席	困难	曾是	在	限制	那	不懈	纪念品	猎人	,	射手	,

汤姆面临的主要困难是如何限制那个不知疲倦的纪念品猎人阿彻。

[frɒm; frəm] ['ləʊdɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['juːsləs] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ]

from	loading	himself	down	with	every	conceivable	kind	of	useless	but	interesting
从	加载中	他自己	向下	和	每一个	可以想象的	种类	的	无用	但	有趣的

[ˌpærəfə'neɪliə] .

paraphernalia	.
用具	.

他把自己塞满了各种各样无用但有趣的杂物。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['tendəfʊt] [wen] [hiː; hi] [stɑːrts] [aʊt] ['kæmpɪŋ] , " [sed] [tɒm] .

"	You're	just	like	a	tenderfoot	when	he	starts	out	camping	,	"	said	Tom	.
"	你是	只是	喜欢	一个	嫩脚	什么时候	他	开始	出去	野营	,	"	说	汤姆	.

“你就像个刚开始露营的新手，”汤姆说。

" [hiː; hi] [teɪks] ['fænsi] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stʌf] ;

"	He	takes	fancy	cushions	and	a	lot	of	stuff	;
"	他	需要	想要	靠垫	和	一个	很多	的	东西	;

“他喜欢带漂亮的靠垫和其他很多东西；

[id] [teɪk] [ə; eɪ] [brɑːs] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['roʊlˌtɑːp] [desk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [piˈænəuz] [ɪf]
he'd take a brass bed and a rolltop desk and a couple of pianos if
他会 拿 一个 黄铜 床 和 一个 卷帘式 桌子 和 一个 夫妻 的 钢琴 如果
[jʊd] [let] [hɪm] ,
you'd let him ,
你会 让 他 ,

如果你允许的话，他会搬走一张黄铜床、一张卷帘书桌和几架钢琴。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] ['hjuːmə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃəʊd] .
" he added , with rather more humor than he usually showed .
" 他 额外 , 和 相当 更多的 幽默 比 他 通常 显示 .

“他补充道，语气中带着比平时多了几分幽默。”

" [ɔːl] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪz] the89
" All we're going to take is the89
" 全部 是 去 到 拿 是 the89

我们只会拿走89

['bɪskɪts] [ænd; ənd] [tuː] [kænz] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fiːld] [glɑːs]
biscuits and two cans of meat and the flashlight and the field glass
饼干 和 二 罐头 的 肉 和 这 手电筒 和 这 场地 玻璃
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] ,
and the bottle ,
和 这 瓶子 ,

饼干、两罐肉、手电筒、望远镜和酒瓶，

[ænd; ənd] , [lets] [siː] — — "
and , let's see — — "
和 , 我们来吧 看 — — "

嗯，让我想想——”

" [aɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['dændi] ['aɪvəri] [sɪ'gɑː(r)] - - , [duː; də] [aɪ] ?
" I don't have to leave this dandy ivory cigar - holderr , do I ?
" 我 不 有 到 离开 这 花花公子 象牙 雪茄 - - , 做 我 ?

我不用离开这个漂亮的象牙雪茄盒吧?

" ['ɑːtʃə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Archer interrupted .
" 射手 中断 .

阿彻打断道。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] — — "
" We could use it for — — "
" 我们 可以 使用 它 为了 — — "

我们可以把它用于——

" [jes] , [juː; jʊ] [duː; də] , [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['kɑːtrɪdʒ] [belt] , [tuː] , [səʊ] [tʃʌk]
" Yes , you do , and we're going to leave that cartridge belt , too , so chuck
" 是的 , 你 做 , 和 是 去 到 离开 那 墨盒 腰带 , 也 , 所以 查克
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“是的，你得这么做，而且我们也要把那条弹链扔掉，所以也把它扔了吧。”

" ['ɔːdəd] [tɒm] .
" ordered Tom .
" 订购 汤姆 .

“汤姆命令道。”

" [ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [wi:; wi] [doʊnt] [wɒnt] - [ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sʌmbədi] [els] [wɒz; wəz]
" If anybody should come up here we don't want ' em to think somebody else was
" 如果 任何人 应该 来 向上 这里 我们 不 想 - 呃 到 思考 某人 别的 曾是
[hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] - [ɪm] .
here before ' em .
这里 前 - 呃 .

“如果有人来到这里，我们不希望他们觉得之前有人来过这里。”

[ɔ:l] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:ts] ,
All we're going to take is just what I said — some of the eats ,
全部 是 去 到 拿 是 只是 什么 我 说 — 一些 的 这 吃 ,

我们只会带走我刚才说的那些东西——一些吃的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fi:ld] [glɑ:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌbə(r)]
and the flashlight and the field glass and the bottle and the rubber
和 这 手电筒 和 这 场地 玻璃 和 这 瓶子 和 这 橡皮
[glʌvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plaɪəz] [ænd; ənd] — [ðæts] [ɔ:l] . "
gloves and the pliers and — that's all . "
手套 和 这 钳 和 — 那就是 全部 . "

还有手电筒、望远镜、瓶子、橡胶手套、钳子——就这些了。

" [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['daɪəl] - [feɪst] [θɪŋ] ? " ['pli:dɪd] ['ɑ:tʃə(r)] .
" Not even this dial - faced thing ? " pleaded Archer .
" 不是 甚至 这 拨号 - 面对 事物 ? " 恳求 射手 .

“连这个拨号盘都不要吗？”阿彻恳求道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gæs] [geɪdʒ] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [tɒm] .
" That's a gas gauge or something , " said Tom .
" 那就是 一个 气体 测量 或者 某物 , " 说 汤姆 .

“那是油表之类的东西，”汤姆说。

" [kʌm] [ɒn] [naʊ] , [lets] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
" Come on now , let's get away from here .
" 来 在 现在 , 我们来吧 得到 离开 从 这里 .

“走吧，我们离开这里。”

" ['ɑ:tʃə(r)] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [kɑ:st] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌfeə'wel] [geɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
" Archer pointed the flashlight and cast a lingering farewell gaze upon a large
" 射手 尖 这 手电筒 和 投掷 一个 挥之不去的 告别 目光 之上 一个 大的
['megəfəʊn] .
megaphone .
扩音器 .

“阿彻用手电筒照着一个大扩音器，久久地凝视着它，作别。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] ['məʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [waɪld] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [tɒm] [ðæt]
For a brief moment he had wild thoughts of trying to persuade Tom that
为了 一个 简短的 片刻 他 有 荒野 想法 的 尝试 到 说服 汤姆 那
[ðɪs] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæt] ,
this would prove a blessing as a hat ,
这 会 证明 一个 祝福 作为 一个 帽子 ,

他曾短暂地冒出一个疯狂的想法，想说服汤姆，这顶帽子会是一件好事。

['ʃedɪŋ] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [æl'seɪʃn] [reɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['sti:pl] .
shedding the pelting Alsatian rains like a church steeple .
脱落 这 投掷 阿尔萨斯 雨 喜欢 一个 教会 尖顶 .

像教堂尖顶一样，挡住了阿尔萨斯倾盆而下的暴雨。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [deə(r)] . -
But he did not quite dare . 90
但 他 做过 不是 相当 敢 . -

但他还是不太敢这么做。90

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] ['rɪski] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
A RISKY DECISION
一个 风险 决定

一个冒险的决定

" [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ðæt] [vɪk'trəʊlə] ?
" Did you notice that Victrola ?
" 做过 你 注意 那 维克多拉 ?

你注意到那台留声机了吗?

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] ['fɒndli] .
" Archer asked fondly .
" 射手 问 深情地 .

阿彻深情地问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bʌstɪd] ; [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] , [tuː] ? "
" Yes , it was busted ; did you want that , too ? "
" 是的 , 它 曾是 被捕 ; 做过 你 想 那 , 也 ? "

“是的，它坏了；你也想要那样吗？”

" [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]
" We might have used the arm for a chimney if we were building a
" 我们 可能 有 用过的 这 手臂 为了 一个 烟囱 如果 我们 是 建筑 一个
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

“如果我们要生火的话，或许会把那只胳膊当成烟囱用。”

" ['ɑːtʃə(r)] ['ventʃəd] .
" Archer ventured .
" 射手 冒险 .

阿彻冒险说道。

" [wɪd] [lʊk] [naɪs] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['maʊntənz] [wɪð] [ə; eɪ][vɪk'trəʊlə][ɪn]['aʊə(r)] [ɑːmz] .
" We'd look nice crawling through these mountains with a Victrola in our arms .
" 我们会 看 好的 爬行 通过 这些 山脉 和 一个 维克多拉 在 我们的 武器 .

“如果我们抱着一台留声机爬过这些山，那画面一定很美。”

[ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][dʒʌŋk] [wɪð] - [ɪm] .
The Fritzies always have a lot of that kind of junk with ' em .
这 弗里茨 总是 有 一个 很多 的 那 种类 的 垃圾 和 - 呃 .

弗里茨一家总是带着很多这类杂物。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] [ðæt] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] [ðæt] [taɪm] .
They had one on the submarine that picked me up that time .
他们 有 一 在 这 潜艇 那 挑选 我 向上 那 时间 .

当时接我的那艘潜艇上就有一台。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [naʊ] [klæd][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['mɪlətri] [blaʊziz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] "
" They were both now clad in the semi - military blouses worn by the German "
" 他们 是 两个都 现在 覆膜 在 这 半 - 军队 女式衬衫 磨损 经过 这 德语 "
['sɒsɪdʒ] [men] " [ænd; ənd][felt] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
sausage men " and felt that to a casual observer at least they were
香肠 男人 " 和 毛毡 那 到 一个 随意的 观察员 在 至少 他们 是
[dɪs'gaɪzd] .
disguised .
伪装 .

“他们俩现在都穿着德国‘香肠人’穿的半军装衬衫，觉得至少在不经意的旁观者看来，他们是伪装过的。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [ˈhaɪləndz] .

It	gave	them	a	feeling	of	security	even	in	these	unfrequented	highlands	.
它	给予	他们	一个	感觉	的	安全	甚至	在	这些	冷落	高地	.

即使在这些人迹罕至的高地，它也给了他们一种安全感。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l][stɔː(r)][ɒv; əv] [fuːd] [rɪˈfreʃt] [ðeə(r)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [njuː] [həʊp] .

And	their	little	store	of	food	refreshed	their	spirits	and	gave	them	new	hope	.
和	他们的	小的	店铺	的	食物	焕然一新	他们的	烈酒	和	给予	他们	新的	希望	.

他们储备的少量食物让他们精神振奋，并给了他们新的希望。

[wɒt] [tʃɪəd] [tɒm] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [pəˈzeʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈrʌbə(r)] [glʌvz] ,

What	cheered	Tom	most	of	all	was	his	precious	possession	,	the	rubber	gloves	,
什么	欢呼	汤姆	最多	的	全部	曾是	他的	宝贵的	拥有	,	这	橡皮	手套	,

[ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv] equipment91

a	detail	of	equipment91
一个	细节	的	equipment91

最让汤姆高兴的，是他珍贵的物品——橡胶手套，这是装备中的一个小配件。91

[wɪtʃ] [ˈevri] [gæs] - [ˈendʒɪn] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ɪz] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] , [ðəʊ] ,

which	every	gas	-	engine	mechanic	is	pretty	sure	to	have	,	though	,
哪个	每一个	气体	-	引擎	机械	是	漂亮的	当然	到	有	,	尽管	,

不过，几乎每个汽油发动机修理工肯定都有这种工具。

[hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [æz; əz][ə; eɪ][reə(r)][faɪnd] .

he	regarded	the	discovery	as	a	rare	find	.
他	认为	这	发现	作为	一个	稀有的	寻找	.

他认为这是一项罕见的发现。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

He	was	thankful	to	have	found	them	,
他	曾是	感恩	到	有	成立	他们	,

他很庆幸找到了他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈdedli] [ˈkʌrənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈwaɪə(r)]

for	the	terrific	deadly	current	which	he	knew	rushed	through	the	formidable	wire
为了	这	了不起	致命	当前的	哪个	他	知道	匆忙	通过	这	强大	金属丝

[ɪnˈtæŋglmənt] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][ˈfrʌntɪə(r)][hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ˈbæfld] [hɪz; ɪz][wɪts] .

entanglement	along	the	frontier	had	haunted	him	and	baffled	his	wits	.
纠缠	沿着	这	边境	有	闹鬼的	他	和	困惑	他的	智慧	.

因为他知道，沿着边境线，一股可怕的致命电流正通过错综复杂的铁丝网奔涌而过，这股电流一直困扰着他，让他困惑不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [tɒm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn][fɑː(r)] [əˈhed] .

It	was	characteristic	of	Tom	to	think	and	plan	far	ahead	.
它	曾是	特征	的	汤姆	到	思考	和	计划	远的	前方	.

汤姆的特点就是喜欢深思熟虑、未雨绸缪。

[ɔːl][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [ˈdʒɜːrnid] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdiːtʊə(r)][tuː; tə] [əˈvɔɪd]

All	the	next	day	they	journeyed	through	the	hills	,	making	a	long	detour	to	avoid
全部	这	下一个	天	他们	旅程	通过	这	丘陵	,	制作	一个	长的	車輛改道	到	避免

[ə; eɪ][ˈhæmlət] ,

a	hamlet	,
一个	村庄	,

第二天，他们整天都在山间跋涉，为了避开一个小村庄，他们绕了很远的路。

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [nəʊ][wʌn] .

and	meeting	no	one	.
和	会议	不	一	.

而且没遇到任何人。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][kləʊz] - [nɪt] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] [triː] ,

And	at	night	,	under	the	close	-	knit	shelter	of	a	great	pine	tree	,
和	在	夜晚	,	在下面	这	关闭	-	针织	庇护所	的	一个	伟大的	松树	树	,

夜幕降临，在一棵高大松树的庇护下，

[ðeɪ] ['restɪd] [ðeə(r)] ['wɪəri] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)] [miːt] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] .

they	rested	their	weary	bodies	and	ate	the	last	of	their	meat	and	biscuits	.
他们	休息	他们的	厌倦	身体	和	吃	这	最后的	的	他们的	肉	和	饼干	.

他们让疲惫的身体休息片刻，吃掉了剩下的肉和饼干。

[wen] [tɒm] [raʊzd] ['ɑːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [vjuː] .

When	Tom	roused	Archer	in	the	morning	it	was	to	show	him	a	surprising	view	.
什么时候	汤姆	唤醒	射手	在	这	早晨	它	曾是	到	展示	他	一个	奇怪	看法	.

汤姆早上叫醒阿彻，是为了让他看看令人惊讶的景色。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wʊdɪd] [haɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'krɒs] [ə; eɪ][vɑːst][trækt][ɒv; əv]['əʊpən]

From	their	wooded	height	they	could	look	down	across	a	vast	tract	of	open
从	他们的	树木繁茂的	高度	他们	可以	看	向下	穿过	一个	广阔的	通道	的	打开

['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['iːstwəd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

country	which	extended	eastward	as	far	as	they	could	see	,
国家	哪个	扩展	向东	作为	远的	作为	他们	可以	看	,

从他们居住的树林高处，他们可以俯瞰一大片开阔的乡村，一直向东延伸到他们视线尽头。

['rʌnɪŋ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [bɪ'twiːn] [stiːp] [bæŋks] .

running	north	and	south	between	steep	banks	.
跑步	北	和	南	之间	陡	银行	.

在陡峭的河岸之间呈南北走向。

[kən'vəːdʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ,

Converging	toward	it	out	of	the	hills	they	had	followed	,
收敛	朝向	它	出去	的	这	丘陵	他们	有	随后	,

他们沿着山丘一路向它汇合，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [striːmz] ,

they	could	see	a	bird's	-	eye	panorama	of	the	broadening	streams	,
他们	可以	看	一个	鸟类	-	眼睛	全景	的	这	扩大	溪流	,

他们可以从高处俯瞰越来越宽阔的溪流全景。

[ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːdid] [ænd; ənd] [drʌŋk] [frɒm; frəm] ,

the	trickling	beginnings	of	which	they	had	forded	and	drunk	from	,
这	涓涓细流	开端	的	哪个	他们	有	福特	和	醉	从	,

他们曾涉水而过，饮用过涓涓细流，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk]['wɔːtə(r)] ['saʊθwəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ]

and	their	eyes	followed	the	majestic	water	southward	until	it	wound	away	among
和	他们的	眼睛	随后	这	雄伟	水	向南	直到	它	伤口	离开	之中

[ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['haɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['entəd] .

the	frowning	heights	which	they	had	all	but	entered	.
这	皱眉	高度	哪个	他们	有	全部	但	进入	.

他们的目光沿着雄伟的河水向南望去，直到它蜿蜒消失在他们几乎已经进入的险峻山峰之间。

" [ɪts] [ðə; ði] [raɪn] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] real92

"	It's	the	Rhine	,	"	said	Archer	,	"	and	that's	the	real92
"	它是	这	莱茵河	,	"	说	射手	,	"	和	那就是	这	real92

“那是莱茵河，”阿彻说，“那才是真正的莱茵河。”

[blæk] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .

Black	Forest	where	it	goes	.
黑色的	森林	在哪里	它	去	.

黑森林，它去往何处。

[ðəʊz] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['bɑːdn] ; [naʊ] [aɪ] [nəʊ] . "

Those	mountains	are	in	Baden	;	now	I	know	.	"
那些	山脉	是	在	巴登	;	现在	我	知道	.	"

那些山在巴登地区；现在我知道了。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['rɪvə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] [weɪ] ? " [sed] [tɒm] .

"	Didn't	I	say	there	must	be	a	big	river	over	that	way	?	"	said	Tom	.
"	没有	我	说	那里	必须	是	一个	大的	河	超过	那	方式	?	"	说	汤姆	.

汤姆说："我不是说过那边肯定有一条大河吗？"

" [aɪ] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [rɪdʒ] [went] .

"	I	knew	from	the	way	that	ridge	went	.
"	我	知道	从	这	方式	那	岭	去	.

"我从那道山脊的走向就知道了。"

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [hʌ] ? "

It's	a	big	one	,	huh	?	"
它是	一个	大的	一	,	嗯	?	"

是个大问题，对吧?

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	said	it	!
"	你	说	它	!

你说得对!

['meɪbi] [ðæt] [twɪg] [juː; jʊ] [θruː] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪz] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [raɪn]

Maybe	that	twig	you	threw	in	to	see	which	way	it	went	is	floating	down	the	Rhine
或许	那	枝条	你	扔	在	到	看	哪个	方式	它	去	是	漂浮的	向下	这	莱茵河

[naʊ] .

now	.
现在	.

也许你扔进水里想看看它会往哪个方向漂去的那根树枝现在正顺着莱茵河漂流下去呢。

[ðel] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] , ['meɪbi] . "

They'll	use	it	in	the	Black	Forest	to	make	a	toy	out	of	,	maybe	.	"
他们会	使用	它	在	这	黑色的	森林	到	制作	一个	玩具	出去	的	,	或许	.	"

他们可能会在黑森林里用它来做玩具。"

" [aɪ] [spəʊz] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] . "

"	I	s'pose	you'd	like	to	have	it	for	a	souvenir	.	"
"	我	假设	你会	喜欢	到	有	它	为了	一个	纪念品	.	"

"我想你是想把它留作纪念吧。"

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][rɑːft][wiː; wi][kʊd; kəd][seɪl] [raɪt] [daʊn] , [heɪ] ? " ['kwɪrrɪd] ['ɑːtʃə(r)]

"	If	we	could	make	a	raft	we	could	sail	right	down	,	hey	?	"	queried	Archer
"	如果	我们	可以	制作	一个	筏	我们	可以	帆	正确的	向下	,	嘿	?	"	查询	射手

['daʊtfəli] .

doubtfully	.
怀疑地	.

"如果我们能造个木筏，就能直接顺流而下，对吧？"阿彻疑惑地问道。

[tɒm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Tom	shook	his	head	.
汤姆	摇晃	他的	头	.

汤姆摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pɑːs] [θruː] [bɪg] ['sɪtɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪr] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	It	must	pass	through	big	cities	,	"	he	said	,	"	and	we're	safe	in	the
"	它	必须	经过	通过	大的	城市	,	"	他	说	,	"	和	是	安全的	在	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

"它必须经过大城市，"他说，"而我们在山区是安全的。"

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Anyway	**,**	**it**	**flows**	**the**	**other**	**way**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
反正	,	它	流量	这	其他	方式	,	"	他	额外	.

“反正流向是相反的，”他补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [piːs] [aʊt] [ə; eɪ] ['feəli] ['ækjərət] [mæp]

It	**was**	**not**	**difficult**	**now**	**for**	**them**	**to**	**piece**	**out**	**a**	**fairly**	**accurate**	**map**
它	曾是	不是	难的	现在	为了	他们	到	片	出去	一个	相当	准确的	地图

[ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

of	**the**	**locality**	**about**	**them**	**.**
的	这	地点	关于	他们	.

现在对他们来说，拼凑出一幅相当准确的周围地区地图并不难。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['iːstən] [edʒ] [ɒv; əv] [æl'sæs] [weə(r)] [ðə; ði] [raɪn] , ['fləʊɪŋ] [ɪn]

They	**were**	**indeed**	**near**	**the**	**eastern**	**edge**	**of**	**Alsace**	**where**	**the**	**Rhine**	**,**	**flowing**	**in**
他们	是	的确	靠近	这	东	边缘	的	阿尔萨斯	在哪里	这	莱茵河	,	流动	在

[ə; eɪ] [ˌnɔːθ'iːstəli] [də'rekʃ(ə)n] ,

a	**northeasterly**	**direction**	**,**
一个	东北	方向	,

他们当时确实位于阿尔萨斯东部边缘附近，莱茵河从那里向东北方向流淌。

['seprəts] [ðə; ði] " [lɒst] ['prɒvɪns] " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] ['bɑːdn] .

separates	**the**	**"**	**lost**	**province**	**"**	**from**	**the**	**Duchy**	**of**	**Baden**	**.**
分离	这	"	丢失的	省	"	从	这	公国	的	巴登	.

将“失落的省份”与巴登公国分隔开来。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ɒn][ðə; ði] ['bɑːdn] [saɪd] ,

To	**the**	**south**	**,**	**on**	**the**	**Baden**	**side**	**,**
到	这	南	,	在	这	巴登	边	,

往南，在巴登一侧，

[ðə; ði] ['maɪti] [hɪlz] [rəʊld] [ə'weɪ] [ɪn] ['kraʊdɪŋ] [kən'fjuːʒn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

the	**mighty**	**hills**	**rolled**	**away**	**in**	**crowding**	**confusion**	**as**	**far**	**as**	**they**	**could**	**see**	**,**
这	强大的	丘陵	滚动	离开	在	拥挤	困惑	作为	远的	作为	他们	可以	看	,

远处连绵起伏的群山，在他们视线所及之处，变得拥挤而混乱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [njuː] [held] [ðæt] [dɪm] , [rəʊ'mæntɪk] ['wɪldənəs] , [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ,

and	**these**	**they**	**knew**	**held**	**that**	**dim**	**,**	**romantic**	**wilderness**	**,**	**the**	**Black**	**Forest**	**,**
和	这些	他们	知道	握住	那	暗淡	,	浪漫的	荒野	,	这	黑色的	森林	,

他们知道，这些地方就蕴藏着那片幽暗而浪漫的荒野——黑森林。

[ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] .

the	**outskirts**	**of**	**which**	**they**	**had**	**entered**	**.**
这	郊区	的	哪个	他们	有	进入	.

他们进入了该地区的边缘地带。

[də'rektli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd] was93

Directly	**below**	**the**	**hill**	**on**	**which**	**they**	**rested**	**was93**
直接地	以下	这	爬坡道	在	哪个	他们	休息	was93

他们休息的小山正下方是93号。

[ə; eɪ]['taɪni]['hæmlət] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] ,

a	**tiny**	**hamlet**	**nestling**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**steep**	**ascent**	**,**
一个	微小的	村庄	雏鸟	在	这	阴影	的	这	陡	上升	,

一个依偎在陡峭山坡阴影下的小村庄，

[ænd; ənd] [wen] [tɒm] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]

and	when	Tom	climbed	a	tree	for	a	better	view	he	could	see	to	the
和	什么时候	汤姆	攀登	一个	树	为了	一个	更好的	看法	他	可以	看	到	这

[ˌsaʊθ'west] [kləʊz] [baɪ][ðə; ðiˌ]['rɪvə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [mə'trɒpəlɪs] [wɪð] ['kaʊntləs] ['tʃɪmniz] ['sendɪŋ] [ðeə(r)]

southwest	close	by	the	river	a	surging	metropolis	with	countless	chimneys	sending	their
西南	关闭	经过	这	河	一个	滔滔	都会	和	无数	烟囱	发送	他们的

[blæk] [smәʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [greɪ] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] .

black	smoke	up	into	the	gray	early	morning	sky	.
黑色的	抽烟	向上	进入	这	灰色的	早期的	早晨	天空	.

当汤姆爬上一棵树以便看得更清楚时，他看到西南方向，靠近河流的地方，有一座蓬勃发展的大都市，无数的烟囱将滚滚黑烟排放到灰蒙蒙的清晨天空中。

" [aɪ][bet] [ɪts] - , " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːtʃə(r)] .

"	I	bet	it's	Berrlin	,	"	shouted	Archer	.
"	我	赌注	它是	-	,	"	喊叫	射手	.

“我敢打赌是柏林，”阿彻喊道。

" [dʒiː] , [wiːl; wɪl][biː; biˌ][ðə; ðiˌ] [fɜːst] [tuː; tə] [get] [ðɛr] , [heɪ] ?

"	Gee	,	we'll	be	the	firrst	to	get	therre	,	hey	?
"	吉	,	出色地	是	这	首先	到	得到	那里	,	嘿	?

“哇，我们肯定是第一个到达那里的，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; biˌ] - , [heɪ] ?

It	might	be	Berrlin	,	hey	?
它	可能	是	-	,	嘿	?

可能是柏林，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [les] ['bɔɪənsi] , ['siːɪŋ] [tɑːmz] [draɪ] [smaɪl] .

"	he	added	with	less	buoyancy	,	seeing	Tom's	dry	smile	.
"	他	额外	和	较少的	浮力	,	看到	汤姆的	干燥	微笑	.

“看到汤姆那干巴巴的笑容，他语气没那么轻松了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; biˌ] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ˌfɪlə'delfɪə] , " [sed] [tɒm] , " ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

"	It	might	be	New	York	or	Philadelphia	,	"	said	Tom	,	"	only	it	ain't	.
"	它	可能	是	新的	约克	或者	费城	,	"	说	汤姆	,	"	仅有的	它	不是	.

“可能是纽约，也可能是费城，”汤姆说，“但都不是。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; biˌ] [stræsbɔrg] .

I	guess	it	must	be	Strassbourg	.
我	猜测	它	必须	是	斯特拉斯堡	.

我猜应该是斯特拉斯堡。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] [bɪgɪst] [pleɪs] [ɪn] [æl'sæs] .

I	heard	that	was	the	biggest	place	in	Alsace	.
我	听到	那	曾是	这	最大	地方	在	阿尔萨斯	.

我听说那是阿尔萨斯最大的地方。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðeə(r)] [fiːld] [glɑːs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

"	They	looked	at	it	through	their	field	glass	and	decided	that	it	was	about
"	他们	看起来	在	它	通过	他们的	场地	玻璃	和	决定	那	它	曾是	关于

['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] .

twenty	miles	distant	.
二十	英里	遥远	.

“他们用望远镜观察了一下，确定它距离大约二十英里。”

[mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] [skeəs] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

More	to	the	purpose	was	the	little	hamlet	scarce	half	a	mile	below	them	,
更多的	到	这	目的	曾是	这	小的	村庄	稀少	一半	一个	英里	以下	他们	,

更重要的是，他们下方不到半英里处有个小村庄。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][æz; əz] [tɒm] [skænd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði]

for	their	provisions	were	gone	and	as	Tom	scanned	the	country	with	the
为了	他们的	条款	是	已消失	和	作为	汤姆	扫描	这	国家	和	这

[glɑːs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [striːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] [kən'vəːdʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

glass	he	could	see	no	streams	to	the	southward	converging	toward	the	river	.
玻璃	他	可以	看	不	溪流	到	这	向南	收敛	朝向	这	河	.

因为他们的补给已经用完了，汤姆用望远镜扫视着这片土地，却看不到任何向南汇入河流的溪流。

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [pə'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd]

He	feared	to	have	to	go	another	twenty	-	four	hours	,	perhaps	,	without	food
他	害怕	到	有	到	去	其他	二十	-	四	小时	,	也许	,	没有	食物

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	water	.
和	水	.

他担心可能还要再等24小时，才能吃到水，吃到东西。

" [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gəʊ]['eni] ['fɑːðə(r)] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	got	to	decide	another	thing	before	we	go	any	farther	,	too	,	"	he	said	.
"	我们	得到	到	决定	其他	事物	前	我们	去	任何	更远	,	也	,	"	他	说	.

“在我们继续前进之前，还有一件事需要决定，”他说。

" [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [haɪk]['ɪntuː] [ðəʊz] ['maʊntənz] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]

"	If	we're	going	to	hike	into	those	mountains	we've	got	to	cross	the	river	and
"	如果	是	去	到	远足	进入	那些	山脉	我们已经	得到	到	叉	这	河	和

[wiːl; wil][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [æl'sæs] .

we'll	be	outside	of	Alsace	.
出色地	是	外部	的	阿尔萨斯	.

“如果我们要徒步进入那些山区，我们就必须过河，那样我们就出阿尔萨斯了。”

[wiː; wi][woʊnt] [miːt] ['eni] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['frentʃiz] ['bʌt(ə)n] [woʊnt][duː; də][ˌjuː 'es]

We	won't	meet	any	French	people	and	Frenchy's	button	won't	do	us
我们	惯于	见面	任何	法语	人们	和	弗兰奇的	按钮	惯于	做	我们

我们不会遇到任何法国人，Frenchy 的纽扣对我们也没用。

any94

any94

any94

任意94

[gʊd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

good	over	there	.
好的	超过	那里	.

那边一切都好。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['əʊpən] ['kʌntri] .

But	if	we	stay	on	this	side	we've	got	to	go	through	open	country	.
但	如果	我们	停留	在	这	边	我们已经	得到	到	去	通过	打开	国家	.

但如果我们继续走这一侧，就必须穿过开阔地带。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)] .

I	don't	know	which	is	better	.
我	不	知道	哪个	是	更好的	.

我不知道哪个更好。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l]
" They were indeed at a point where they must choose between the doubtful
" 他们 是 的确 在 一个 观点 在哪里 他们 必须 选择 之间 这 疑
[ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [æl'sæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [ɪn'veləpɪŋ] ['welkəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]
hospitality of Alsace and the safe enveloping welcome of the mountain
热情好客 的 阿尔萨斯 和 这 安全的 包围 欢迎 的 这 山
['fɑːstnəs] .
fastnesses .
坚固性 .

“他们确实到了必须在阿尔萨斯令人怀疑的热情款待和山区要塞的安全庇护之间做出选择的地步。

[laɪk] [ðə; ði] [truː] [skaʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tɒm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] .
Like the true scout he was , Tom inclined to the latter .
喜欢 这 真的 侦察 他 曾是 , 汤姆 倾斜 到 这 后者 .

汤姆不愧是真正的侦察兵，他倾向于后者。

" [duː; də][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ,
" Do you notice , " he said , looking down through the glass ,
" 做 你 注意 , " 他 说 , 寻找 向下 通过 这 玻璃 ,

“你注意到了吗？”他透过玻璃向下望去说道。

" [ðæt] [haʊs] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ?
" that house that looks as if it was whitewashed ?
" 那 房子 那 看起来 作为 如果 它 曾是 粉刷过的 ?

“那栋看起来像是被粉刷过的房子？”

[ɪts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
It's far away from the others .
它是 远的 离开 从 这 其他的 .

它离其他地方很远。

" ['ɑːtʃə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi]
" Archer took the glass and looking down saw a little white house with a heavy
" 射手 采取 这 玻璃 和 寻找 向下 锯 一个 小的 白色的 房子 和 一个 重的
[ruːf] [ɒv; əv] [θætʃ] .
roof of thatch .
屋顶 的 苫 .

阿切尔拿起望远镜，向下望去，看到一座白色的小房子，屋顶是厚重的茅草。

[ə; eɪ] ['tɪpsi] , ['ræmʃæk(ə)l] [fens] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ['sevrəl] [ʃiːp]
A tipsy , ramshackle fence surrounded it and in the enclosure several sheep
一个 微醺 , 摇摇欲坠的 栅栏 包围 它 和 在 这 外壳 一些 羊
[wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] .
were grazing .
是 放牧 .

围栏摇摇欲坠，破败不堪，围栏内有几只绵羊正在吃草。

[ðə; ði] [həʊl] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɑːm] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
The whole poor farm , if such it was ,
这 所有的 贫穷的 农场 , 如果 这样的 它 曾是 ,

整个贫民窟，如果真能称之为农场的话，

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rʌstɪk] [ˌəʊvə'grəʊn] [leɪn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns]
was at the end of a long rustic overgrown lane and quite a distance
曾是 在 这 结尾 的 一个 长的 乡村 长得太茂盛了 车道 和 相当 一个 距离
[frɒm; frəm][ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði]['hæmlət] .
from the cluster of houses which constituted the hamlet .
从 这 簇 的 房屋 哪个 构成 这 村庄 .

它位于一条长长的、杂草丛生的乡村小路的尽头，距离构成这个小村庄的房屋群相当远。

[baɪ] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['hɪlsaɪd] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
By **scrambling** **down** **the** **rugged** **hillside** **one** **could** **reach** **this** **house** **without** **entering** **the**
经过 争抢 向下 这 崎岖 山坡 一 可以 抵达 这 房子 没有 进入 这
['hæmlət][æt; ət][ɔːl] .
hamlet **at** **all** **.**
村庄 在 全部 .

沿着崎岖的山坡向下攀爬，就可以到达这栋房子，而无需进入村庄。

" [ɪf] [ai] [deəd] , [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] , " [sed] [tɒm] .
" **If** **I** **dared** **,** **I'd** **make** **the** **break** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 如果 我 敢于 , ID 制作 这 休息 , " 说 汤姆 .

“如果我有胆量，我就会逃跑，”汤姆说。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ['lɪvɪŋ] [ðɛr] ?
" **Suppose** **they** **should** **be** **Gerrmans** **living** **therre** **?**
" 认为 他们 应该 是 - 活的 那里 ?

“假设住在那里的是德国人呢？”

" ['ɑːtʃə(r)] [sə'dʒestid] .
" **Archer** **suggested** **.**
" 射手 建议 .

阿彻建议道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **wouldn't** **risk** **it** **.**
" 我 不会 风险 它 .

“我不会冒这个险。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] - [ə; eɪ]['dʒɜːmən][flæg][ɒn][ə; eɪ]['flægpəʊl] ? "
Can't **you** **see** **therre's** **a** **German** **flag** **on** **a** **flagpole** **?** **"**
不能 你 看 - 一个 德语 旗帜 在 一个 旗杆 ? "

你没看到旗杆上挂着德国国旗吗?

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] .
" **That's** **just** **it** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 那就是 只是 它 , " 说 汤姆 .

“就是这样，”汤姆说。

" [ɪf] [ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['frentʃiz] ['bʌt(ə)n] . -
" **If** **I** **knew** **they** **were** **French** **people** **I** **could** **show** **them** **Frenchy's** **button** **.** **95**
" 如果 我 知道 他们 是 法语 人们 我 可以 展示 他们 弗兰奇的 按钮 . -

“如果我知道他们是法国人，我就可以给他们看弗兰奇的纽扣了。”95

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['juːnɪfɔːm] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
If **I** **was** **sure** **this** **uniform** **,** **or** **whatever** **you** **call** **it** **,** **was** **all** **right** **,**
如果 我 曾是 当然 这 制服 , 或者 任何 你 称呼 它 , 曾是 全部 正确的 ,

如果我确定这套制服，或者不管你怎么称呼它，没问题的话，

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . "
I'd **take** **a** **chance** **.** **"**
ID 拿 一个 机会 . "

我愿意冒险一试。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['eniweɪ] , " ['ɑːtʃə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] ;
" **It's** **all** **right** **at** **a** **distance** **,** **anyway** **,** **"** **Archer** **encouraged** **;**
" 它是 全部 正确的 在 一个 距离 , 反正 , " 射手 鼓励 ;

“保持距离总没关系，”阿彻鼓励道；

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['nəʊbədi][kæn; kən] [siː] [jʊər] [feɪs] [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **as** **long** **as** **nobody** **can** **see** **yourr** **face** **or** **speak** **to** **you** **.**
" 作为 长的 作为 无人 能 看 你的 脸 或者 说话 到 你 .

只要没有人能看到你的脸或和你说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪski] ['bɪznəs] [ænd; ənd][bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	pretty	risky	business	and	both	realized	it	.
"	它	曾是	一个	漂亮的	风险	商业	和	两个都	已实现	它	.

“这是一笔风险很大的生意，他们俩都意识到了这一点。”

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [flaɪt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ɒv; əv][ˌriː'kæptʃə(r)][baɪ]

After	three	days	of	successful	flight	to	run	into	the	very	jaws	of	recapture	by
后	三	天	的	成功的	航班	到	跑步	进入	这	非常	下颚	的	夺回	经过

[æn; ən] [ɪl] - [kən'sɪdəd] [muːv] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [tɑːmz] ['laɪkɪŋ] ,

an	ill	-	considered	move	was	not	at	all	to	Tom's	liking	,
一个	患病的	-	经过考虑的	移动	曾是	不是	在	全部	到	汤姆的	喜欢	,

汤姆非常不满，在成功逃亡三天后，却因为一个欠考虑的举动而落入被重新抓获的境地。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['rɪski] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [dɑːk]

yet	he	felt	sure	that	it	would	be	equally	risky	to	penetrate	into	that	dark
然而	他	毛毡	当然	那	它	会	是	同样地	风险	到	穿透	进入	那	黑暗的

['wɪldənəs] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [ˌæsə'tein]

wilderness	which	stretched	away	toward	the	Swiss	border	without	first	ascertaining
荒野	哪个	拉伸	离开	朝向	这	瑞士	边界	没有	第一的	确定

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'stent][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

something	of	its	extent	and	character	,
某物	的	它是	程度	和	特点	,

但他确信，如果不先弄清那片延伸到瑞士边境的黑暗荒野的范围和特征，就贸然进入其中同样是危险的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'siːn] .

and	what	the	prospect	was	of	getting	through	it	unseen	.
和	什么	这	前景	曾是	的	获得	通过	它	看不见	.

以及悄无声息地度过难关的可能性。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] .

Moreover	,	they	were	hungry	.
而且	,	他们	是	饥饿的	.

而且，他们还很饿。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɑːk] ['rɪbən]

Yet	it	was	twilight	and	the	distant	river	had	become	a	dark	ribbon
然而	它	曾是	暮	和	这	遥远	河	有	变得	一个	黑暗的	丝带

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['haʊzɪz] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [blɜːd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

and	the	outlines	of	the	poor	houses	below	them	blurred	and	indistinct
和	这	概述	的	这	贫穷的	房屋	以下	他们	模糊	和	模糊

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] [hɔːnt]

in	the	gathering	darkness	before	Tom	could	bring	himself	to	re	-	enter	the	haunts
在	这	采集	黑暗	前	汤姆	可以	带来	他自己	到	关于	-	进入	这	闹鬼的地方

[ɒv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

然而，天色已晚，远处的河流变成了一条黑色的丝带，河下贫民窟的轮廓在逐渐浓重的夜色中变得模糊不清，汤姆还没来得及让自己重新踏入人类的地盘。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [paɪk] [ə'raʊnd] .

"	You	stay	here	,	"	he	said	,	"	and	I'll	go	down	and	pike	around	.
"	你	停留	这里	,	"	他	说	,	"	和	患病的	去	向下	和	梭鱼	大约	.

“你留在这里，”他说，“我下去四处搜寻梭鱼。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ,

There's	one	thing	,
有	一	事物	,

有一件事，

[ðæt] [haʊs] [ɪz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [muːv] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [laɪk] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [ə'merɪkə] .

that	house	is	very	old	and	people	don't	move	around	here	like	they	do	in	America	.
那	房子	是	非常	老的	和	人们	不	移动	大约	这里	喜欢	他们	做	在	美国	.

那栋房子很老了，而且这里的人们不像美国人那样经常搬家。

[səʊ] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [frentʃ] [ðen] ['prɒbəbli] [ðə; ði]

So	if	I	see	anything	that	makes	me	think	the	house	is	French	then	probably	the
所以	如果	我	看	任何事物	那	制作	我	思考	这	房子	是	法语	然后	大概	这

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] [tuː] . " -

people	are	French	too	.	"	96
人们	是	法语	也	.	"	-

所以，如果我看到任何让我觉得房子是法国风格的事物，那么很可能房子里的人也是法国人。”96

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [θɔːt] , [mɔː(r)] [dɪ'pendəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] [tɒm] [ɪ'mædʒɪnd] ,

It	was	a	sensible	thought	,	more	dependable	indeed	than	Tom	imagined	,
它	曾是	一个	明智的	想法	,	更多的	可靠的	的确	比	汤姆	想象	,

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [æl'sæs] [ænd; ənd] [lɔː'reɪn] ,

for	in	poor	Alsace	and	Lorraine	,
为了	在	贫穷的	阿尔萨斯	和	洛林	,

这是一个明智的想法，实际上比汤姆想象的还要可靠，因为在贫困的阿尔萨斯和洛林地区，

[ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

of	all	places	,
的	全部	地方	,

偏偏是这个地方

['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðem; ðəm]['ʌndə(r)] ['fɒrən] ['despətɪzəm]

people	who	loved	their	homes	enough	to	remain	in	them	under	foreign	despotism
人们	WHO	喜爱	他们的	房屋	足够的	到	保持	在	他们	在下面	外国的	专制主义

[wʊd] ['prɒbəbli] [kən'tɪnjuː] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

would	probably	continue	living	in	them	generation	after	generation	.
会	大概	继续	活的	在	他们	一代	后	一代	.

那些热爱自己的家园，即使在外国专制统治下也选择留守的人，很可能会世世代代继续居住在那里。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['muːvɪŋ] [deɪ] [ɪn] ['jʊərəp] . -

There	is	no	moving	day	in	Europe	.	97
那里	是	不	移动	天	在	欧洲	.	-

欧洲没有搬家日。97

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

HE	WHO	HAS	EYES	TO	SEE
他	WHO	有	眼睛	到	看

有眼之人，方能看见

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] [tɒm] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ]

It	was	quite	dark	when	Tom	scrambled	down	and	,	with	his	heart	beating
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	汤姆	打乱	向下	和	,	和	他的	心	殴打

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

汤姆爬下山坡时天色已很暗，他的心跳得很快。

[stəʊl] ['kɔːʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hʌb(ə)li] [graʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [brʌʃ] [fens] [wɪtʃ]

stole	cautiously	across	the	hubbly	ground	toward	the	dilapidated	brush	fence	which
偷窃	谨慎地	穿过	这	哈布利	地面	朝向	这	破旧的	刷子	栅栏	哪个

[ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [pleɪs] .

enclosed	the	place	.
内	这	地方	.

他小心翼翼地穿过满是杂草的地面，朝着围住这片地方的破旧灌木篱笆走去。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

The	disturbing	thought	occurred	to	him	that	where	there	were	sheep	there	was
这	令人不安	想法	发生	到	他	那	在哪里	那里	是	羊	那里	曾是

['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɒg] ,

likely	to	be	a	dog	,
可能	到	是	一个	狗	,

他突然想到一个令人不安的念头：有羊的地方很可能就有狗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [bæk] .

but	he	would	not	turn	back	.
但	他	会	不是	转动	后退	.

但他不会回头。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gæmblɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [hɑːd] - [wʌn] [deɪz] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,

He	realized	that	he	was	gambling	with	those	hard	-	won	days	of	freedom	,
他	已实现	那	他	曾是	赌博	和	那些	难的	-	韩元	天	的	自由	,

他意识到自己是在拿来之不易的自由时光做赌注。

[ðæt] ['eni] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [siːzd] .

that	any	minute	he	might	be	discovered	and	seized	.
那	任何	分钟	他	可能	是	发现	和	查获	.

他随时都可能被发现并逮捕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [skaʊt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [dɪd] [nɒt] [fə'seɪk]

But	the	courage	which	his	training	as	a	scout	had	given	him	did	not	forsake
但	这	勇气	哪个	他的	训练	作为	一个	侦察	有	给定	他	做过	不是	背叛

[hɪm] ,

him	,
他	,

但他作为侦察兵训练所培养的勇气并没有抛弃他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['stelθɪli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	crossed	the	fence	and	stealthily	approached	the	house	,
和	他	交叉	这	栅栏	和	悄悄地	接近	这	房子	,

他翻过栅栏，蹑手蹑脚地靠近了房子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['kæbɪn] [wɪð] [tuː] [smɔːl] ['wɪndəʊz] ,

which	was	hardly	more	than	a	whitewashed	cabin	with	two	small	windows	,
哪个	曾是	几乎	更多的	比	一个	粉刷过的	舱	和	二	小的	视窗	,

那不过是一间粉刷成白色的简陋小屋，只有两扇小窗户而已。

[wʌn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'ʃev(ə)ld] [ruːf] , [ɪn'taɪəli] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

one	door	and	a	disheveled	roof	,	entirely	too	big	for	it	as	it	seemed
一	门	和	一个	蓬头垢面	屋顶	,	完全	也	大的	为了	它	作为	它	似乎

[tuː; tə] [tɒm] .

to	Tom	.
到	汤姆	.

一扇门和一个破败的屋顶，在汤姆看来，这屋顶显得太大了。

[ðə; ði] [ɒd] [kən'siːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd]

The	odd	conceit	occurred	to	him	that	it	ought	to	be	brushed	and	combed
这	奇怪的	自负	发生	到	他	那	它	应该	到	是	刷过	和	梳理过的

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɑːki] [hed] [ɒv; əv] [heə(r)] .

like	a	shocky	head	of	hair	.
喜欢	一个	震惊	头	的	头发	.

他突然冒出一个奇怪的想法，认为应该像梳理蓬乱的头发一样梳理它。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [iːtʃ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] a98

Within	there	was	a	dim	light	,	and	protecting	each	window	was	a98
之内	那里	曾是	一个	暗淡	光	,	和	保护	每个	窗户	曾是	a98

里面透着昏暗的光线，每扇窗户上都保护着一个98。

[rʌf] [bɔːd] ['ʃʌtə(r)] , [hɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [held] ['əʊpən] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ]

rough	board	shutter	,	hinged	at	the	top	and	held	open	at	an	angle	by	a
粗糙的	木板	快门	,	铰链	在	这	顶部	和	握住	打开	在	一个	角度	经过	一个

[stɪk] .

stick	.
戳	.

粗糙的木板卷帘门，顶部有铰链，用一根棍子撑开成一定角度。

[hiː; hi] [krept] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['ʃʌtəz] [wɪð] [maɪnj'uːtəst] [keə(r)] .

He	crept	cautiously	up	and	examined	these	shutters	with	minutest	care	.
他	悄悄地爬	谨慎地	向上	和	检查	这些	百叶窗	和	最分钟	关心	.

他小心翼翼地蹑手蹑脚地走上前去，仔细地检查了这些百叶窗。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [felt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊld] [ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] .

He	even	felt	of	one	of	them	and	found	it	to	be	old	and	rotten	.
他	甚至	毛毡	的	一	的	他们	和	成立	它	到	是	老的	和	烂	.

他甚至摸了一下其中一个，发现它又旧又腐烂了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Then	he	felt	to	see	if	his	precious	button	was	safe	in	his	pocket	.
然后	他	毛毡	到	看	如果	他的	宝贵的	按钮	曾是	安全的	在	他的	口袋	.

然后他摸了摸口袋，看看他珍贵的纽扣是否安然无恙。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ʃʌtə(r)] [sə'dʒestid] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

Evidently	the	dilapidated	shutter	suggested	something	to	him	,
显然	这	破旧的	快门	建议	某物	到	他	,

显然，那扇破旧的百叶窗给他留下了某种印象。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [siːmd]

for	he	glanced	about	as	if	looking	for	something	else	,	and	seemed
为了	他	瞥了一眼	关于	作为	如果	寻找	为了	某物	别的	,	和	似乎

[ɪn'kʌrɪdʒd] .

encouraged	.
鼓励	.

因为他四处张望，似乎在寻找什么，而且看起来精神振奋。

[naʊ] [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ðæt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['eni]

Now	he	stole	a	quick	look	this	way	or	that	to	anticipate	the	approach	of	any
现在	他	偷窃	一个	快的	看	这	方式	或者	那	到	预料	这	方法	的	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

现在他不时地左右张望，预判谁会靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['keəfəli] [ə'baʊt] [ə'gen] .

and	then	looked	carefully	about	again	.
和	然后	看起来	小心	关于	再次	.

然后又仔细地环顾四周。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['flægpəʊl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][prə'dʒektɪd][daɪ'ægənəli][frɒm; frəm]

At	last	his	eyes	lit	upon	the	flagpole	which	was	projected	diagonally	from
在	最后的	他的	眼睛	点燃	之上	这	旗杆	哪个	曾是	预计	对角线	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

最后，他的目光落在了从房子斜上方伸出来的旗杆上。

[wɪð] [ðə; ði][flæg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dʒɜːmən][flæg] , [dɪ'pendɪŋ] [frɒm; frəm]

with	the	flag	,	which	he	knew	must	be	the	German	flag	,	depending	from
和	这	旗帜	,	哪个	他	知道	必须	是	这	德语	旗帜	,	取决于	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他指着那面旗帜，他知道那一定是德国国旗。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [flæg][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['ɑːrtʃərz] [həʊps] ,

The	distant	sight	of	this	flag	had	quite	discouraged	Archer's	hopes	,
这	遥远	视线	的	这	旗帜	有	相当	灰心	弓箭手的	希望	,

远远望见这面旗帜，让阿彻的希望彻底破灭了。

[bʌt; bət] [tɒm] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tjʊtən] [k'ʌləz] [wɒz; wəz][nəʊ]

but	Tom	knew	that	the	compulsory	display	of	the	Teuton	colors	was	no
但	汤姆	知道	那	这	强制性的	展示	的	这	条顿	颜色	曾是	不

[ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

indication	of	the	sentiment	of	the	people	.
指示	的	这	情绪	的	这	人们	.

但汤姆知道，强制展示条顿旗帜并不能反映人民的意愿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ,

He	was	more	interested	in	the	rough	,
他	曾是	更多的	感兴趣的	在	这	粗糙的	,

他更喜欢粗糙的质感，

[həʊm] - [meɪd] ['flægpəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts]

home	-	made	flagpole	which	he	ventured	to	bend	a	little	so	as	to	bring	its
家	-	制成	旗杆	哪个	他	冒险	到	弯曲	一个	小的	所以	作为	到	带来	它是

[end] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

end	within	reach	.
结尾	之内	抵达	.

他冒险将自制的旗杆稍微弯曲了一下，以便够到旗杆的末端。

[ðɪs] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][keə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]

This	he	examined	with	a	care	entirely	disproportionate	to	the	importance	of
这	他	检查	和	一个	关心	完全	不成比例的	到	这	重要性	的

[ðə; ði] [kruːd] , ['hwitl] ['hændiwɜːk] .

the	crude	,	whittled	handiwork	.
这	原油	,	削过的	手工制品	.

他仔细地检查了这件粗糙的、用木雕手工制品，其细致程度与它的重要性完全不成比例。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [flæg][ə'saɪd]['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] over99

He	pushed	the	drooping	flag	aside	rather	impatiently	as	it	fell	over99
他	推动	这	下垂	旗帜	旁边	相当	不耐烦地	作为	它	跌倒	over99

他有些不耐烦地把垂落的旗帜推到一边，旗帜随即倒下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他的脸，

[ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊl] [ænd; ənd] ['skruːtənaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	felt	of	the	end	of	the	pole	and	scrutinized	it	as	best	he	could
和	毛毡	的	这	结尾	的	这	极	和	仔细审查	它	作为	最好的	他	可以

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

in	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

他摸了摸杆子的末端，在黑暗中尽可能仔细地观察了一番。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rʌfli] [kɑːrvd] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ,

It	was	roughly	carved	and	intended	to	be	ornamental	,
它	曾是	大致	雕刻	和	故意的	到	是	装饰	,

它雕刻得很粗糙，目的是作为装饰品。

['swelɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kɜːvd] [rɪdʒ] [səː'maʊnt] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌl] , [dəʊm] - [laɪk] [pɔɪnt] .

swelling	into	a	kind	of	curved	ridge	surmounted	by	a	dull	,	dome	-	like	point	.
肿胀	进入	一个	种类	的	弯曲	岭	克服	经过	一个	乏味的	,	穹顶	-	喜欢	观点	.

隆起形成一种弯曲的脊状物，顶部是一个钝圆的尖状物。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ðen] ['kɔːʃəsli] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [pəʊl] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	felt	it	all	over	,	then	cautiously	bending	the	pole	down	within	reach	of	his
他	毛毡	它	全部	超过	,	然后	谨慎地	弯曲	这	极	向下	之内	抵达	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他感到全身都湿透了，然后小心翼翼地把杆子弯下来，放到嘴边。

[hiː; hi] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [luːs] ['splɪntəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	bit	into	the	wood	and	deposited	the	two	or	three	loose	splinters	in	his
他	少量	进入	这	木头	和	已存	这	二	或者	三	松动的	碎片	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他咬了一口木头，把两三根松动的木屑放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] ['ɑːtʃə(r)] .

Then	he	hurried	back	up	the	hill	to	rejoin	Archer	.
然后	他	慌忙	后退	向上	这	爬坡道	到	重新加入	射手	.

然后他匆匆赶回山上，与阿彻会合。

" [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

"	Let	me	have	the	flashlight	,	"	he	said	with	rather	more	excitement	than	he
"	让	我	有	这	手电筒	,	"	他	说	和	相当	更多的	激动	比	他

['ɒf(ə)n] [ʃəʊd] .

often	showed	.
经常	显示	.

“把手电筒给我，”他说道，语气比他平时表现出来的要兴奋得多。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] [wʊd]

And	he	would	say	no	more	till	he	had	examined	the	little	splinter	of	wood
和	他	会	说	不	更多的	直到	他	有	检查	这	小的	碎片	的	木头

[ɪn] [ɪts] [gleə(r)] .

in	its	glare	.
在	它是	强光	.

他没有再说话，直到仔细检查了阳光下那根小木屑。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɪr] [seɪf] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

"	It's	all	right	,	"	he	said	;	"	we're	safe	in	going	there	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	说	;	"	是	安全的	在	去	那里	.

“没关系，”他说；“我们去那里很安全。”

[siː] [ðɪs] ?
See this ?
看 这 ?

看到了吗?

[ɪts] [ə; eɪ]['splɪntə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['flægpəʊl] — — "
It's a splinter from the flagpole — — "
它是 一个 碎片 从 这 旗杆 — — "

这是旗杆上的一根木刺——”

" [ə; eɪ] - !
" A souveneerr !
" 一个 - !

“纪念品！”

" ['ɑːtʃə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Archer interrupted .
" 射手 中断 .

阿彻打断道。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] , " [sed] [tɒm] .
" There you go again , " said Tom .
" 那里 你 去 再次 , " 说 汤姆 .

“你又来了，”汤姆说。

" [huz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌsuːvə'nɪəz] ?
" Who's talking about souvenirs ?
" 谁是 说 关于 纪念品 ?

谁在谈论纪念品?

[siː] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] — [lʊk] .
See how white and fresh the wood is — look .
看 如何 白色的 和 新鲜的 这 木头 是 — 看 .

看看这木头多么洁白清新!

[ðæts] [ɒf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊl] [weə(r)] [ɪts] [kɑːrvd] ['ɪntuː][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsi] ['tɒpnɒt] .
That's off the end of the pole where it's carved into kind of a fancy topknot .
那就是 离开 这 结尾 的 这 极 在哪里 它是 雕刻 进入 种类 的 一个 想要 发髻 .

那是杆子末端被雕刻成一个精致的发髻的形状。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hwitl] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] . "
And it was whittled inside of a year . "
和 它 曾是 削过的 里面 的 一个 年 . "

不到一年时间，它就被削减了。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" I could whittle it inside of an hour , " said Archer .
" 我 可以 惠特尔 它 里面 的 一个 小时 , " 说 射手 .

“我一个小时之内就能把它削好，”阿彻说。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hwitl] [nɒt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
" I mean it was whittled not longer than a year ago ,
" 我 意思是 它 曾是 削过的 不是 更长 比 一个 年 前 ,

我的意思是，它削制的时间不超过一年。

- [kɔːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weðə(r)] ['hæznt] [gɒt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [jet] . -
' cause even the weather hasn't got into it yet . 100
- 原因 甚至 这 天气 还没有 得到 进入 它 然而 . -

因为连天气都还没受到影响。100

[ænd; ənd] [ɪts] ['hwitl] [laɪk] [ə; eɪ] [flɜː] - [diː] - [lɪs] — [kaɪnd][ɒv; əv] , " [tɒm] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
And it's whittled like a fleur - de - lis — kind of , " Tom added triumphantly .
和 它是 削过的 喜欢 一个 花朵 - 德 - 列表 — 种类 的 , " 汤姆 额外 凯旋而归 .

“它被削成了鸢尾花的形状——有点像，”汤姆得意地补充道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	didn't	you	bring	the	whole	of	it	?	"
"	为什么	没有	你	带来	这	所有的	的	它	?	"

“你为什么不把所有东西都带来？”

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæks] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] , " [sed] [tɒm] ,

"	When	they	were	building	the	shacks	at	Temple	Camp	,	"	said	Tom	,
"	什么时候	他们	是	建筑	这	棚屋	在	寺庙	营	,	"	说	汤姆	,

“当他们在圣殿营地建造棚屋的时候，”汤姆说，

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

"	there	was	a	carpenter	who	was	a	Frenchman	.
"	那里	曾是	一个	木匠	WHO	曾是	一个	法国人	.

“有一位木匠，他是法国人。”

[aɪ][wɒz; wəz] [gʊd] [frendz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [stʌf] .

I	was	good	friends	with	him	and	he	told	me	a	lot	of	stuff	.
我	曾是	好的	朋友们	和	他	和	他	讲述	我	一个	很多	的	东西	.

我和他关系很好，他跟我说过很多事。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [peɪl] .

He	always	had	some	wine	in	his	dinner	pail	.
他	总是	有	一些	葡萄酒	在	他的	晚餐	桶	.

他的餐盒里总会装着一些葡萄酒。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [frentʃ] ['kɑːpintəz] [neɪl] ['ʃɪŋglz] .

He	showed	me	how	French	carpenters	nail	shingles	.
他	显示	我	如何	法语	木匠	指甲	带状疱疹	.

他向我展示了法国木匠是如何钉瓦片的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['kɑːpintəz] [duː; də] ,

Instead	of	keeping	the	nails	in	their	mouths	like	other	carpenters	do	,
反而	的	保持	这	指甲	在	他们的	嘴	喜欢	其他	木匠	做	,

他们不像其他木匠那样把钉子含在嘴里，

[ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm][ʌp][ðeə(r)] [sliːvz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][drɒp][ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)]

they	keep	them	up	their	sleeves	and	they	can	drop	them	down	into	their
他们	保持	他们	向上	他们的	袖子	和	他们	能	降低	他们	向下	进入	他们的

[hændz][wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [niːd] [ðem; ðəm] .

hands	one	by	one	as	fast	as	they	need	them	.
双手	一	经过	一	作为	快速地	作为	他们	需要	他们	.

他们把枪藏在袖子里，需要的时候可以迅速地一颗一颗地拿出来。

[ðeɪ] [hɪt] - [ɪm] [fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ? "

They	hit	'	em	four	times	instead	of	two	—	do	you	know	why	?	"
他们	打	-	呃	四	时代	反而	的	二	—	做	你	知道	为什么	?	"

他们打了四次而不是两次——你知道为什么吗?

" [tuː; tə] [draɪv] - [ɪm] [ɪn] , " [sə'dʒestid] ['ɑːtʃə(r)] .

"	To	drive	'	em	in	,	"	suggested	Archer	.
"	到	驾驶	-	呃	在	,	"	建议	射手	.

“把他们赶进去，”阿彻建议道。

" - [kɔːz] [ɪn] [frɑːns] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv]['siːdə(r)] ['ʃɪŋglz] , [laɪk] [wiː; wi][duː; də] ;

"	'	Cause	in	France	they	don't	have	cedar	shingles	,	like	we	do	;
"	-	原因	在	法国	他们	不	有	雪松	带状疱疹	,	喜欢	我们	做	;

“因为法国没有像我们这里一样的雪松木瓦；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃɪŋglz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːd] [wʊd] .

they	have	shingles	made	out	of	hard	wood	.
他们	有	带状疱疹	制成	出去	的	难的	木头	.

它们的屋顶瓦片是用硬木制成的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪl] [fɔː(r)] [ræps] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] —
And **they** **get** **so** **used** **to** **hitting** **the** **nail** **four** **raps** **that** **they** **can't** **stop** **it** **—**
和 他们 得到 所以 用过的 到 击中 这 指甲 四 说唱 那 他们 不能 停止 它 —
[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] . "
that's **what** **he** **said** **.** **"**
那就是 什么 他 说 . "

他说：“他们太习惯连续四次击中钉子了，以至于无法停止。”

" [hɪrz] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" **Here's** **another** **one** **,** **"** **said** **Archer** **.**
" 这里是 其他 一 , " 说 射手 .

“又来一个，”阿彻说。

" [juː; jʊ] [kænt] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] — [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [səʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **You** **can't** **drive** **a** **nail** **with** **a** **sponge** **—** **no** **matter** **how** **you** **soak** **it** **.** **"**
" 你 不能 驾驶 一个 指甲 和 一个 海绵 — 不 事情 如何 你 浸泡 它 . "

“你不可能用海绵钉钉子——不管你怎么浸泡它。”

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] , " [sed] [tɒm] , [ɪg'nɔːrɪŋ] ['ɑːrtʃərz] ['flɪpənsi] .
" **He** **told** **me** **some** **other** **things** **,** **too** **,** **"** **said** **Tom** **,** **ignoring** **Archer's** **flippancy** **.**
" 他 讲述 我 一些 其他 事物 , 也 , " 说 汤姆 , 忽略 弓箭手的 轻浮 .

“他还跟我讲了一些其他的事情，”汤姆说道，对阿切尔的轻佻态度置之不理。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .
" **He** **used** **to** **talk** **to** **me** **while** **he** **was** **eating** **his** **lunch** **.**
" 他 用过的 到 讲话 到 我 尽管 他 曾是 吃 他的 午餐 .

“他以前常常一边吃午饭一边和我说话。”

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [gɒt] ['stɑːtɪd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [wei] [ðeɪ] do101
The **way** **he** **got** **started** **telling** **me** **about** **the** **different** **way** **they** **do101**
这 方式 他 得到 开始 讲述 我 关于 这 不同的 方式 他们 do101

他开始跟我讲述他们不同的工作方式的方式101

[θɪŋz] [ɪn] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [ʃæk] .
things **in** **Europe** **was** **when** **he** **put** **the** **shutters** **on** **the** **big** **shack** **.**
事物 在 欧洲 曾是 什么时候 他 放 这 百叶窗 在 这 大的 窝棚 .

欧洲的事情发生在他给大棚屋装上百叶窗的时候。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] - [kɔːz] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː; də] [ɪn] [frɑːns] .
He **put** **the** **hinges** **at** **the** **top** **'** **cause** **that's** **always** **the** **way** **they** **do** **in** **France** **.**
他 放 这 铰链 在 这 顶部 - 原因 那就是 总是 这 方式 他们 做 在 法国 .

他把铰链装在了顶部，因为法国人总是这么做。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪtəli] [ðeɪ] [pʊt] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] .
He **said** **in** **Italy** **they** **put** **'** **em** **on** **the** **left** **side** **.**
他 说 在 意大利 他们 放 - 呃 在 这 左边 边 .

他说在意大利，他们把它们放在左边。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðeɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] — [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] .
In **America** **they** **put** **them** **on** **the** **right** **side** **—** **except** **when** **they** **have** **two** **.**
在 美国 他们 放 他们 在 这 正确的 边 — 除了 什么时候 他们 有 二 .

在美国，他们通常把它们放在右边——除非他们有两个。

" [səʊ] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒn] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]
" **So** **when** **I** **saw** **the** **shutters** **on** **that** **old** **house** **I** **happened** **to** **notice** **that** **the**
" 所以 什么时候 我 锯 这 百叶窗 在 那 老的 房子 我 发生 到 注意 那 这
['hɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]
hinges **were** **at** **the** **top** **and** **that** **made** **me** **think** **it** **was** **probably** **a**
铰链 是 在 这 顶部 和 那 制成 我 思考 它 曾是 大概 一个
['frentʃmənz] [həʊm] . "
Frenchman's **home** **.** **"**
法国人的 家 . "

“所以当我看到那栋老房子的百叶窗时，我碰巧注意到铰链在顶部，这让我觉得那很可能是法国人的家。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] - [wɜːr] [meɪd] , " [sed]
" Maybe it isn't now even if it was when the shutterrs werre made , " said
" 或许 它 不是 现在 甚至 如果 它 曾是 什么时候 这 - 威尔 制成 , " 说
['ɑːtʃə(r)] ['skeptɪkli] .
Archer skeptically .
射手 怀疑地 .

“即使百叶窗制作的时候是这样，现在也许不是了，”阿彻怀疑地说。

" [ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [mæn][təʊld][ˌem 'iː] .
" Then I happened to remember something else that man told me .
" 然后 我 发生 到 记住 某物 别的 那 男人 讲述 我 .

“然后我碰巧想起了那个人告诉我的另一件事。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [flɜː] - [diː] - [lɪs][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['fænsi][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['embləm] , [bʌt; bət]
Maybe you think the fleur - de - lis is only a fancy kind of an emblem , but
或许 你 思考 这 花朵 - 德 - 列表 是 仅有的 一个 想要 种类 的 一个 徽 , 但
[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
it ain't .
它 不是 .

你或许认为鸢尾花饰只是一种花哨的标志，但事实并非如此。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][əʊld] [mʌŋks] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kɑːv] [θɪŋz] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ]
He told me the old monks that used to carve things — no matter what they
他 讲述 我 这 老的 僧侣 那 用过的 到 雕刻 事物 — 不 事情 什么 他们
[kɑːrvd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [krɒs] ,
carved you could always find a cross ,
雕刻 你 可以 总是 寻找 一个 叉 ,

他告诉我，以前那些雕刻东西的老僧侣们——无论他们雕刻什么，你总能找到十字架。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
or something like a cross in it .
或者 某物 喜欢 一个 叉 在 它 .

或者上面画着十字架之类的图案。

- [kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wei] , [siː] ?
' Cause they think that way , see ?
- 原因 他们 思考 那 方式 , 看 ?

因为他们就是这么想的，明白吗?

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] ['seɪləz] ['ɔːlweɪz] [tə'tuː] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] .
The same as sailors always tattoo fishes and ships and things on their arms .
这 相同的 作为 水手们 总是 纹身 鱼 和 船舶 和 事物 在 他们的 武器 .

就像水手们总是在手臂上纹鱼、船之类的图案一样。

[hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] ['fɒrɪst] [ðə; ðɪ] ['tɒɪˌmeɪkə] [ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] ['peznts]
He said some places in the Black Forest the toymakers are French peasants
他 说 一些 地方 在 这 黑色的 森林 这 玩具制造商 是 法语 农民
[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ɪf] [ə; eɪ] ['fænsi] [θɪŋ] [ɪz] [kɑːrvd] [baɪ][ðem; ðəm][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
and you can always tell if a fancy thing is carved by them on account of
和 你 能 总是 告诉 如果 一个 想要 事物 是 雕刻 经过 他们 在 帐户 的
[ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flɜː] - [diː] - [lɪs] .
the shape of the fleur - de - lis .
这 形状 的 这 花朵 - 德 - 列表 .

他说，在黑森林的一些地方，玩具制造商是法国农民，你总能根据百合花饰的形状来判断一件精美的玩具是不是他们雕刻的。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ˈpɜːpəs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ; " [ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [ɪn][ðeə(r)]

It	ain't	that	they	do	it	on	purpose	,	"	he	added	;	"	it's	because	it's	in	their
它	不是	那	他们	做	它	在	目的	,	"	他	额外	;	"	它是	因为	它是	在	他们的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

“这并不是说他们故意这么做的，”他补充道，“而是因为这种想法根深蒂固。”

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

喜欢。

[ðeɪ] [doʊnt] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ˈregjələ(r)] [flɜː] - [diː] - [lɪs] , -

They	don't	always	make	regular	fleur	-	de	-	lis	,	102
他们	不	总是	制作	常规的	花朵	-	德	-	列表	,	-

他们并不总是制作标准的鸢尾花图案，102

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kɜːrvz] .

but	they	make	that	kind	of	curves	.
但	他们	制作	那	种类	的	曲线	.

但他们确实能做出那种曲线。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɒt] [əˈbaʊt] [nəˈpəʊlɪən] , [tuː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪˈreləvəntli] .

He	told	me	a	lot	about	Napoleon	,	too	,	"	he	added	irrelevantly	.
他	讲述	我	一个	很多	关于	拿破仑	,	也	,	"	他	额外	无关紧要	.

“他还跟我讲了很多关于拿破仑的事，”他漫不经心地补充道。

" [səʊ] [wen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

"	So	when	I	happened	to	think	about	that	,
"	所以	什么时候	我	发生	到	思考	关于	那	,

“所以当我偶然想到这一点时，

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [kaɪnd][ɒv; əv] .

I	looked	around	to	see	if	I	could	find	anything	to	prove	it	,	kind	of	.
我	看起来	大约	到	看	如果	我	可以	寻找	任何事物	到	证明	它	,	种类	的	.

我环顾四周，想看看能不能找到什么证据来证明这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [ðə; ði]['dʒɜːmən][flæg][ɪz][ɒn] [ðæt] [pəʊl] ;

It	don't	make	any	difference	if	the	German	flag	is	on	that	pole	;
它	不	制作	任何	不同之处	如果	这	德语	旗帜	是	在	那	极	;

旗杆上挂的是德国国旗还是别的什么都无所谓；

[ðev] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

they've	got	to	do	that	.
他们有	得到	到	做	那	.

他们必须这么做。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtɒpnɒt] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [kaɪnd][ɒv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] [flɜː] - [diː] - [lɪs][aɪ] [njuː] [frentʃ]

When	I	saw	the	topknot	was	carved	kind	of	like	a	fleur	-	de	-	lis	I	knew	French
什么时候	我	锯	这	发髻	曾是	雕刻	种类	的	喜欢	一个	花朵	-	德	-	列表	我	知道	法语

['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

people	must	have	made	it	.
人们	必须	有	制成	它	.

当我看到发髻上的花纹雕刻得有点像鸢尾花时，我就知道这一定是法国人做的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [kɑːrvd] ['leɪtli] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] , " - [kɔːz] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz]

And	it	was	only	carved	lately	,	too	,	"	he	added	simply	,	"	'	cause	the	wood	is
和	它	曾是	仅有的	雕刻	最近	,	也	,	"	他	额外	简单地	,	"	-	原因	这	木头	是

[freʃ] . "

fresh	.	"
新鲜的	.	"

“而且这件雕刻品也是最近才做的，”他简单地补充道，“因为木头很新鲜。”

" [dʒiː] - , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [piːtʃ] , - ! " [sed] ['ɑːtʃə(r)] [ɪk'stætɪkli] .
" Gee whillicums , but you're a peach , Slady ! " said Archer ecstatically .
" 吉 - , 但 你是 一个 桃 , - ! " 说 射手 欣喜若狂 .

“我的天哪，你真是个美人儿，斯莱迪！”阿彻欣喜若狂地说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ? "
" Shall we take a chance ? "
" 将 我们 拿 一个 机会 ? "

“我们不妨一试？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , " [tɒm] ['ædɪd] ,
" Of course I don't know for sure , " Tom added ,
" 的 课程 我 不 知道 为了 当然 , " 汤姆 额外 ,

“我当然不能确定，”汤姆补充道。

" [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][baɪ][saɪnz] — [dʒʌst][laɪk] ['ɪndiən] [saɪnz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][treɪl] .
" but we've got to go by signs — just like Indian signs along a trail .
" 但 我们已经 得到 到 去 经过 标志 — 只是 喜欢 印度 标志 沿着 一个 踪迹 .

“但我们必须循着指示前进——就像印第安人沿着小径行走的指示牌一样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [æn; ən][əʊld] [flɪnt] ['ærəʊhed] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ɒn][æn; ən] ['ɪndiən] [treɪl] . "
If you pick up an old flint arrowhead you know you're on an Indian trail . "
如果 你 挑选 向上 一个 老的 燧石 箭头 你 知道 你是 在 一个 印度 踪迹 . "

如果你捡到一枚旧燧石箭头，那就说明你走在印第安人的小径上了。

" - [kə'lʌmbəs] !
" Christopherr Columbus !
" - 哥伦布 !

克里斯托弗·哥伦布！

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ærəʊhedz] [naʊ] ! " [sed] ['ɑːtʃə(r)] . -
But I'd like to find one of those arrowheads now ! " said Archer . 103
但 ID 喜欢 到 寻找 一 的 那些 箭头 现在 ! " 说 射手 . -

“但我现在就想找到一个这样的箭头！”阿彻说道。103

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['wiːvə(r)] [ɒv; əv] -
THE WEAVER OF MERNON
这 织工 的 -

默农的织工

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [dɪ'dʌkʃnz] ,
But for all these fine deductions ,
但 为了 全部 这些 美好的 扣除 ,

但即便扣除这些罚款，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [tɒm] [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs]
you are not to suppose that Tom and Archer approached the little house
你 是 不是 到 认为 那 汤姆 和 射手 接近 这 小的 房子
[wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
without trepidation .
没有 忐忑不安 .

你不能以为汤姆和阿彻在接近那间小屋时毫无畏惧。

[ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [dɪ'pendəb(ə)l] [siːmd] [tɑːmz] ['θɪəri] .
The nearer they came to it the less dependable seemed Tom's theory .
这 更近 他们 来了 到 它 这 较少的 可靠的 似乎 汤姆的 理论 .

他们越接近真相，汤姆的理论就越显得不可靠。

[ˌaɪ'tiː] [mait] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] , ['bækslaɪdɪŋ] ['ɪntuː]['dɪzməl]

"	It	might	be	all	right	in	a	story	book	,	"	Archer	said	,	backsliding	into	dismal
"	它	可能	是	全部	正确的	在	一个	故事	书	,	"	射手	说	,	倒退	进入	惨淡

[ˌæpri'henʃən] .

apprehensions	.
担忧	.

“在故事书里或许一切都很好，”阿彻说道，情绪又陷入了沮丧的担忧之中。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tɒm] [hæd; həd] [nɒkt] ['sɒftli]

But	before	he	had	a	chance	to	lose	his	courage	Tom	had	knocked	softly
但	前	他	有	一个	机会	到	失去	他的	勇气	汤姆	有	敲门	轻轻

[ɒn][ðə; ðiː][dɔː(r)] .

on	the	door	.
在	这	门	.

但还没等他失去勇气，汤姆就轻轻敲了敲门。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd]

They	could	hear	a	scuffling	sound	inside	and	then	the	door	was	opened
他们	可以	听到	一个	扭打	声音	里面	和	然后	这	门	曾是	打开

['kɔːʃəsli] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stuːpɪŋ] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ,

cautiously	by	a	little	stooping	old	man	with	a	pale	,
谨慎地	经过	一个	小的	弯腰	老的	男人	和	一个	苍白	,

他们听到里面传来一阵窸窣声，然后一个矮小佝偻、脸色苍白的老人小心翼翼地打开了门。

['diːpli] ['rɪŋkld] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , [streɪt] [waɪt] [heə(r)] .

deeply	wrinkled	face	,	and	long	,	straight	white	hair	.
深	皱	脸	,	和	长的	,	直的	白色的	头发	.

满脸皱纹，一头长长的白色直发。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['pɛzənts] [ə'taɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

From	his	ragged	peasant's	attire	he	must	have	been	very	poor	and
从	他的	破烂不堪	农民的	服装	他	必须	有	到过	非常	贫穷的	和

[ðə; ðiː] ['prɪmətɪv] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] ,

the	primitive	furnishings	in	the	dimly	lighted	room	,
这	原始	家具	在	这	依稀	照明	房间	,

从他破烂的农夫装束和昏暗房间里简陋的家具来看，他一定非常贫穷。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] , [kən'fɜːmd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

of	which	they	caught	a	glimpse	,	confirmed	this	impression	.
的	哪个	他们	捕捉	一个	一瞥	,	确认的	这	印象	.

他们瞥见的景象证实了这一印象。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kiːn] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] ['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['trævələz] ['rɑːðə(r)]

But	he	had	a	pair	of	keen	blue	eyes	which	scrutinized	the	travellers	rather
但	他	有	一个	一对	的	敏锐的	蓝色的	眼睛	哪个	仔细审查	这	旅行者	相当

['tremjələsli] ,

tremulously	,
颤抖地	,

但他有一双锐利的蓝眼睛，带着几分颤抖地审视着这些旅客。

['evɪdəntli] [sə'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] . -

evidently	supposing	them	to	be	German	soldiers	.	104	-
显然	假如	他们	到	是	德语	士兵	.		-

显然，他们以为这些人是德国士兵。104

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['fɪəfəli] [ɪn]['dʒɜːmən] .

"	What	have	I	done	?	"	he	asked	fearfully	in	German	.
"	什么	有	我	完毕	?	"	他	问	恐惧地	在	德语	.

“我做了什么？”他恐惧地用德语问道。

[tɒm] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

Tom	**wasted**	**no**	**time**	**trying**	**to**	**understand**	**him**	**,**
汤姆	浪费	不	时间	尝试	到	理解	他	,

汤姆立即着手了解他。

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['aɪən] ['bʌt(ə)n] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['saɪləntli] .

but	**bringing**	**forth**	**his**	**iron**	**button**	**he**	**held**	**it**	**out**	**silently**	**.**
但	带来	前进	他的	铁	按钮	他	握住	它	出去	默默	.

但他却拿出手中的铁纽扣，默默地举了起来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ;

The	**effect**	**was**	**electrical**	**;**
这	影响	曾是	电气	;

这种效应是电效应;

[ðə; ði][əʊld][mæn] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['iːgəli] [ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [frentʃ]

the	**old**	**man**	**clutched**	**the**	**button**	**eagerly**	**and**	**poured**	**forth**	**a**	**torrent**	**of**	**French**
这	老的	男人	紧握	这	按钮	急切地	和	倾倒	前进	一个	激流	的	法语

[æz; əz][hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ə'bəʊd][ænd; ənd]

as	**he**	**dragged**	**the**	**boys**	**one**	**after**	**the**	**other**	**into**	**his**	**poor**	**abode**	**and**
作为	他	拖拽	这	男孩们	一	后	这	其他	进入	他的	贫穷的	住所	和

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

shut	**the**	**door**	**.**
关闭	这	门	.

老人急切地抓住按钮，一边用法语滔滔不绝地讲着话，一边把男孩们一个接一个地拖进他简陋的住所，然后关上了门。

" [wɪr] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] [tɒm] .

"	**We're**	**Americans**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	是	美国人	,	"	说	汤姆	.

“我们是美国人，”汤姆说。

" [wiː; wi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	**We**	**can't**	**understand**	**.**	**"**
"	我们	不能	理解	.	"

“我们无法理解。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][ɔːl][ziː] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	**It**	**iss**	**all**	**ze**	**same**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	它	问题	全部	泽	相同的	,	"	说	这	男人	.

“都一样，”那人说。

" [ai] [wɪl] [tɔːk] [ɪn][ziː] [ə'merɪkən] .

"	**I**	**will**	**talk**	**in**	**ze**	**American**	**.**
"	我	将要	讲话	在	泽	美国人	.

“我将用美式英语说话。”

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð] [zɪs] ['bʌt(ə)n] — [jes] ?

How	**you**	**came**	**with**	**ziss**	**button**	**—**	**yess**	**?**
如何	你	来了	和	齐斯	按钮	—	是的	?

你是怎么得到这个按钮的?

[huː] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] ?

Who	**have**	**sent**	**you**	**?**
WHO	有	发送	你	?

谁派你来的?

" [tuː; tə] [tɑːmz] [sə'praɪz] [hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [flɔ'rɛt] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	**To**	**Tom's**	**surprise**	**he**	**spoke**	**English**	**better**	**than**	**either**	**Florette**	**or**	**her**
"	到	汤姆的	惊喜	他	辐	英语	更好的	比	任何一个	弗洛雷特	或者	她

['brʌðə(r)] ,

brother	**,**
兄弟	,

令汤姆惊讶的是，他的英语说得比弗洛雷特和她哥哥都好。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətlɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] [əʊn]

and	the	boys	were	infinitely	grateful	and	relieved	to	hear	their	own
和	这	男孩们	是	无限地	感激的	和	松了口气	到	听到	他们的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ['spəʊkən][ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] [pleɪs] .

language	spoken	in	this	remote	place	.
语言	说	在	这	偏僻的	地方	.

听到在这个偏远的地方有人说自己的语言，男孩们感到无比感激和欣慰。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] [tɒm] .

"	We	are	Americans	,	"	said	Tom	.
"	我们	是	美国人	,	"	说	汤姆	.

“我们是美国人，”汤姆说。

" [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n][kæmp] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [æl'sæs] ['bɔːdə(r)] ,

"	We	escaped	from	the	prison	camp	across	the	Alsace	border	,
"	我们	逃脱	从	这	监狱	营	穿过	这	阿尔萨斯	边界	,

“我们从阿尔萨斯边境另一侧的战俘营逃了出来，

[ænd; ənd] [wɪr] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['frʌntɪə(r)] .

and	we're	on	our	way	to	the	frontier	.
和	是	在	我们的	方式	到	这	边境	.

我们正在前往边疆的路上。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [frentʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flɜː] - [diː] - [lɪs][ɒn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]

I	knew	you	were	French	on	account	of	the	fleur	-	de	-	lis	on	the	end	of
我	知道	你	是	法语	在	帐户	的	这	花朵	-	德	-	列表	在	这	结尾	的

[jɔː(r); jə(r)]['flægpəʊl] — — "

your	flagpole	—	—	"
你的	旗杆	—	—	"

我知道你是法国人，因为你的旗杆顶端有鸢尾花饰——

" [ænd; ənd][ziː] ['bʌt(ə)n] — [jes] ?

"	And	ze	button	—	yess	?
"	和	泽	按钮	—	是的	?

“还有按钮——是的？”

" [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][ɜːrdʒd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .

"	the	old	man	urged	,	interrupting	him	.
"	这	老的	男人	敦促	,	打断	他	.

“老人打断了他，催促道。”

[tɒm] [təʊld][hɪm][ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['frentʃi] and105

Tom	told	him	the	whole	story	of	Frenchy	and105
汤姆	讲述	他	这	所有的	故事	的	法国佬	and105

汤姆把弗兰奇和105号的整个故事都告诉了他。

[ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tælɪzmən] .

the	Leteurs	,	and	of	how	he	had	come	by	his	little	talisman	.
这	-	,	和	的	如何	他	有	来	经过	他的	小的	护符	.

莱特尔一家，以及他如何得到他的小护身符。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ɪn][zæt]['redʒɪmənt] , " [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [sed] , " ['menɪ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

"	I	have	fought	in	zat	regiment	,	"	the	old	man	said	,	"	many	years	before	you
"	我	有	战斗	在	扎特	团	,	"	这	老的	男人	说	,	"	许多	年	前	你

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] .

are	born	.
是	出生	.

“我曾在那个团打过仗，”老人说，“那是在你出生很多年前的事了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æl'sæs] [lɒst] — [jes] .

I	have	seen	Alsace	lost	—	yess	.
我	有	已见	阿尔萨斯	丢失的	—	是的	.

我亲眼目睹了阿尔萨斯的沦陷——是的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːmənz] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] .

If	you	were	Germans	I	would	die	before	I	would	give	you	food	.
如果	你	是	德国人	我	会	死	前	我	会	给	你	食物	.

如果你们是德国人，我宁愿死也不会给你们食物。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [truː] ['welkəm] .

But	I	make	you	true	welcome	.
但	我	制作	你	真的	欢迎	.

但我真诚地欢迎你。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

I	have	been	many	years	in	America	.
我	有	到过	许多	年	在	美国	.

我在美国生活了很多年。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [sə'praɪz] [juː; jʊ] . "

Ah	,	I	have	surprise	you	.	"
啊	,	我	有	惊喜	你	.	"

啊，我给你准备了个惊喜。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	What	is	this	place	?
"	什么	是	这	地方	?

这是什么地方?

" ['ɑːtʃə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	Archer	ventured	to	ask	.
"	射手	冒险	到	问	.

阿彻试探着问道。

" [zɪs] [ɪz] - — [aʊt] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [tuː] [men] [ðeɪ] [teɪk] ['fɔːti] - [wʌn][tuː; tə][ziː] ['trentʃɪz] .

"	Ziss	is	Mernon	—	out	of	fifty	-	two	men	they	take	forty	-	one	to	ze	trenches	.
"	齐斯	是	-	—	出去	的	五十	-	二	男人	他们	拿	四十	-	一	到	泽	战壕	.

“齐斯是默农——52个人中，他们带了41个人去打战壕。

[maɪ] [tuː] [sʌnz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wiːvəz] [tuː] , [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] .

My	two	sons	,	who	are	weavers	too	,	they	must	go	.
我的	二	儿子们	,	WHO	是	织工	也	,	他们	必须	去	.

我的两个儿子也是织工，他们必须去。

[naʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] .

Now	they	take	the	women	and	the	young	girls	.
现在	他们	拿	这	女性	和	这	年轻的	女孩们	.

现在他们抓走妇女和年轻女孩。

" ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk]

"	Further	conversation	developed	the	fact	that	the	old	man	had	worked	in	a	silk
"	更远	对话	发达	这	事实	那	这	老的	男人	有	工作	在	一个	丝绸

[mɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [æl'sæs] [ænd; ənd] [ðɪs]

mill	in	America	for	many	years	and	had	returned	to	Alsace	and	this
磨	在	美国	为了	许多	年	和	有	返回	到	阿尔萨斯	和	这

['hʌmb(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

humble	place	of	his	birth	only	after	both	of	his	sons	,
谦逊的	地方	的	他的	出生	仅有的	后	两个都	的	他的	儿子们	,

“进一步的交谈表明，这位老人曾在美国的一家丝绸厂工作多年，直到他的两个儿子都去世后，他才回到阿尔萨斯，回到他这个简朴的出生地。”

[huː] [laɪk] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːvəz] , [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['sɜːvɪs] .

who	like	himself	were	weavers	,	had	been	forced	into	the	German	service	.
WHO	喜欢	他自己	是	织工	,	有	到过	强制	进入	这	德语	服务	.

和他一样是织工的人，都被迫加入了德国军队。

" [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	I	do	not	come	back	and	claim	my	home	,	it	is	gone	,	"	he	said	.
"	如果	我	做	不是	来	后退	和	宣称	我的	家	,	它	是	已消失	,	"	他	说	.

“如果我不回来认领我的家，它就没了，”他说。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][hænd] [luːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]

So	he	had	returned	and	was	working	the	old	hand	loom	with	his	aged
所以	他	有	返回	和	曾是	在职的	这	老的	手	织布机	和	他的	老年人

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

于是他回来了，用他那双饱经风霜的手指操作着那台老式手摇织布机。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

here	in	the	place	of	his	birth	.
这里	在	这	地方	的	他的	出生	.

这里是他的出生地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - ['stɔːri][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['friːli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	greatly	interested	in	the	boys	'	story	and	gave	them	freely	of	his
他	曾是	非常	感兴趣的	在	这	男孩们	-	故事	和	给予	他们	自由	的	他的

[pɔː(r); pʊə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [et; eɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['relɪʃ] .

poor	store	of	food	which	they	ate	with	a	relish	.
贫穷的	店铺	的	食物	哪个	他们	吃	和	一个	尽情享用	.

他对男孩们的故事很感兴趣，并慷慨地将自己仅有的少量食物分给了他们，男孩们吃得津津有味。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] under106

Apparently	he	was	not	under106
显然	他	曾是	不是	under106

显然他不止106岁

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	cloud	of	suspicion	or	perhaps	his	age	and	humble	condition	and	the
这	云	的	怀疑	或者	也许	他的	年龄	和	谦逊的	状况	和	这

[əb'skjʊərəti][ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪ'mjuːnəti] .

obscurity	and	remoteness	of	his	dwelling	gave	him	a	certain	immunity	.
朦胧	和	偏远	的	他的	住宅	给予	他	一个	肯定	免疫	.

怀疑的阴云，或许是他的年龄、卑微的身份，以及他居住的偏僻隐蔽之处，使他获得了一定的豁免权。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] .

In	any	event	,	he	carried	his	loathing	of	the	Germans	with	a	fine	independence	.
在	任何	事件	,	他	携带	他的	厌恶	的	这	德国人	和	一个	美好的	独立	.

总之，他对德国人的憎恶表现得非常独立。

" [ɪn] [ə'merɪkə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ziː] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [zɪs] — [zɪs] [biːst] .

"	In	America	,	"	he	said	,	"	ze	people	do	not	know	about	ziss	—	ziss	beast	.
"	在	美国	,	"	他	说	,	"	泽	人们	做	不是	知道	关于	齐斯	—	齐斯	兽	.

“在美国，”他说，“人们不知道这种野兽。”

[hɪə(r)][wiː; wi] [nəʊ] .

Here	we	know	.
这里	我们	知道	.

这里我们知道。

[hɪə(r)][ɪn]['lɪt(ə)l] - ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ziː] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ziː]['rɪvə(r)] .

Here	in	little	Mernon	our	women	must	work	to	make	ze	road	down	to	ze	river	.
这里	在	小的	-	我们的	女性	必须	工作	到	制作	泽	路	向下	到	泽	河	.

在默农小镇，我们的妇女们必须辛勤劳作，才能修建出通往河边的道路。

[waɪ] [ɪz]['zɪəri] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [rəʊd] [tuː; tə][ziː]['rɪvə(r)] ?

Why	is	zere	needed	a	road	to	ze	river	?
为什么	是	零	需要	一个	路	到	泽	河	?

为什么需要一条通往河流的道路?

[waɪ] [ɪz]['zɪəri] ['niːdɪd] [ziː] [njuː] [rəʊd] [ə'bʌv] ['bɑːz(ə)l] ?
Why is zere needed ze new road above Basel ?
为什么 是 零 需要 泽 新的 路 多于 巴塞尔 ?

为什么要在巴塞尔上方修建新路?

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [səʊ] ['meni] ['prɪznər] — ['wuːndɪd] ?
To bring back so many prisoners — wounded ?
到 带来 后退 所以 许多 囚犯 — 受伤 ?

带回这么多战俘——其中还有伤员?

[bɑː] ! [zɪs] [ɪz] [wɒt] [zeɪ] [seɪ] .
Bah ! Ziss is what zey say .
呸 ! 齐斯 是 什么 泽伊 说 .

呸！他们说的是Ziss。

[laɪz] !
Lies !
谎言 !

谎言!

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
I have been a soldier .
我 有 到过 一个 士兵 .

我曾是一名士兵。

['eɪti] - [tuː] [j'iəz] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] .
Eighty - two years I am old .
八十 - 二 年 我 是 老的 .

我今年八十二岁了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] ['trævld] .
And much I have travelled .
和 很多 我 有 旅行 .

我去过很多地方。

[səʊ][kæn; kən][ai] [siː] .
So can I see .
所以 能 我 看 .

我也能看到。

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] [ˌɑːˌmɛ'riːk] — [meɪk] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] — [jes] ?
What you say in Amerique — make two and two together — yess ?
什么 你 说 在 美国 — 制作 二 和 二 一起 — 是的 ?

你们美国人常说的——把二加二结合起来——是吗?

['zɪəri] [wɪl] [biː; bi] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]['əʊvə(r)] - [rəʊdz] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['lɪt(ə)l] ['swɪtsələnd] .
Zere will be tramping of soldiers over zese roads to invade little Switzerland .
零 将要 是 徒步旅行 的 士兵 超过 - 道路 到 入侵 小的 瑞士 .

Zere 将派遣士兵沿着 zese 道路入侵小瑞士。

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɛsɪ'sɛə] — [jes] !
If it is necessaire — yess !
如果 它 是 必需品 — 是的 !

如果有必要的话——是的!

[nɛsɪ'sɛə] !
Necessaire !
必需品 !

必要!

[fɔː] !
Faugh **!**
福格 !

哈哈!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['əʊpən] ['steɪtmənt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [njuː]
" This was the first open statement the boys had heard as to the new
" 这 曾是 这 第一的 打开 陈述 这 男孩们 有 听到 作为 到 这 新的
[rəʊdz] ,
roads ,
道路 ,

这是孩子们第一次听到关于新道路的公开声明。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'vəːdʒd] [sə'spɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['frʌntɪə(r)] .
all of which converged suspiciously in the direction of the Swiss frontier .
全部 的 哪个 收敛 可疑地 在 这 方向 的 这 瑞士 边境 .

所有这些线索都可疑地汇聚到了瑞士边境方向。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] ['dʒɜːmən] ['wuːndɪd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt]
They were for bringing home German wounded ; they were to facilitate
他们 是 为了 带来 家 德语 受伤 ; 他们 是 到 促进
[ɪn'tɜːn(ə)l] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ;
internal communication ;
内部的 沟通 ;

它们用于运送德国伤员回家；它们用于促进内部沟通；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːpəs] ,
they were for this , that and the other useful and innocent purpose ,
他们 是 为了 这 , 那 和 这 其他 有用 和 清白的 目的 ,

它们用于这样、那样以及其他有用且无害的目的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [ræn] ['ðɪðə(r)] .
but they all ran toward the Swiss border or to some highway which ran thither .
但 他们 全部 跑 朝向 这 瑞士 边界 或者 到 一些 公路 哪个 跑 那里 .
-
107
-

但他们都朝着瑞士边境跑去，或者跑向通往那里的某条公路。107

" [zɪs] [ɪz][ziː][lɑːst] [kɑːd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] — [tuː; tə][stæb]['lɪt(ə)l] ['swɪtsələnd] [ɪn][ziː] [bæk]
" Ziss is ze last card they have to play — to stab little Switzerland in ze back
" 齐斯 是 泽 最后的 卡片 他们 有 到 玩 — 到 刺 小的 瑞士 在 泽 后退
[ænd; ənd] [breɪk] [θruː] ,
and break through ,
和 休息 通过 ,

“Ziss是他们打出的最后一张牌——背刺瑞士，然后突破防线。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .
" the old man said .
" 这 老的 男人 说 .

“老人说道。”

" [ɪn][ziː] [saʊθ] [rʌnz] [ə; eɪ][rəʊd][frɒm; frəm][ziː] [trentʃ] [laɪn] [ə'krɒs] [tuː; tə][ziː] [raɪn] .
" In ze south runs a road from ze trench line across to ze Rhine .
" 在 泽 南 跑步 一个 路 从 泽 沟 线 穿过 到 泽 莱茵河 .

“在南部，有一条路从战壕线一直延伸到莱茵河。”

[nɪə(r)] ['zɪəri]
Near zere
靠近 零

近零

[ai][hæv; həv][æn; ən][əʊld] ['kɒmreɪd] — ['blɔndel] .

I	have	an	old	comrade	—	Blondel	.
我	有	一个	老的	同志	—	布隆德尔	.

我有一位老战友——布隆德尔。

- [wiː; wi] [faɪt] [saɪd][baɪ][saɪd] , [laɪk] ['brʌðəz] .

Togezzer	we	fight	side	by	side	,	like	brothers	.
-	我们	斗争	边	经过	边	,	喜欢	兄弟	.

Togezzer 我们并肩作战，就像兄弟一样。

[wen] [ziː] [bəʊt] ['kɒmz] , ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

When	ze	boat	comes	,	many	times	he	comes	to	see	me	.
什么时候	泽	船	来	,	许多	时代	他	来	到	看	我	.

船来的时候，他经常来看我。

[ziː] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌm] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ziː] [njuː] [rəʊd] [gəʊz] [pɑːst][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ɔːl]

Ze	last	time	he	come	he	tell	me	how	ze	new	road	goes	past	his	house	—	all
泽	最后的	时间	他	来	他	告诉	我	如何	泽	新的	路	去	过去的	他的	房子	—	全部

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [gˈɜːlz] ['wɜːkɪŋ] .

women	and	young	girls	working	.
女性	和	年轻的	女孩们	在职的	.

他上次来的时候告诉我，那条新路从他家门前经过——路两旁都是妇女和年轻女孩在工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [zɪs] ['ʌðə(r)] [rəʊd] [zæt] [gəʊz] [frɒm; frəm] [ziː] ['trentʃɪz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ziː] [raɪn] .

It	comes	from	ziss	other	road	zat	goes	from	ze	trenches	over	to	ze	Rhine	.
它	来	从	齐斯	其他	路	扎特	去	从	泽	战壕	超过	到	泽	莱茵河	.

它来自另一条从战壕通往莱茵河的路。

[saʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] — [juː; jʊ] [siː] ?

South	it	goes	—	you	see	?
南	它	去	—	你	看	?

它往南走——你明白吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃruːdli] .

"	he	added	shrewdly	.
"	他	额外	精明地	.

他机智地补充道。

" [səʊ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [flɜː] - [diː] - [lɪs] [weə(r)] [nʌn] [ɪz]

"	So	now	if	you	are	so	clevaire	to	see	a	fleur	-	de	-	lis	where	none	is
"	所以	现在	如果	你	是	所以	-	到	看	一个	花朵	-	德	-	列表	在哪里	没有任何	是

[ɪn'tenʃənd] ,

intentioned	,
有意的	,

“所以，如果你如此聪明，能看出原本没有鸢尾花图案的地方却出现了鸢尾花，

[səʊ][zen][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , ['meɪbi] , [waɪ] [wɪl] [zeɪ] [bɪld] [ə; eɪ][rəʊd][zæt][gəʊz] [saʊθ] ?

so	zen	you	can	tell	,	maybe	,	why	will	zey	build	a	road	zat	goes	south	?
所以	禅	你	能	告诉	,	或许	,	为什么	将要	泽伊	建造	一个	路	扎特	去	南	?

如此禅意，你或许能看出，他们为什么要修建一条向南延伸的公路?

" [tɒm] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] ['viːəmənz] , ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Tom	,	fascinated	by	the	old	man's	sagacity	and	vehemence	,	only	shook	his	head	.
"	汤姆	,	着迷	经过	这	老的	男人的	睿智	和	激烈	,	仅有的	摇晃	他的	头	.

汤姆被老人的睿智和热情所吸引，只是摇了摇头。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] - [tuː; tə] [sə'spekt] !

"	Ah	,	you	are	not	so	clevaire	to	suspect	!
"	啊	,	你	是	不是	所以	-	到	怀疑	!

“啊，你竟然没那么聪明到会怀疑！”

[zɪs] [ɪz] [ˌɑːˌmɛˈriːk] !
Ziss **is** **Amerique** **!**
齐斯 是 美国 !

Ziss is Amerique!

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] [səˈspekt] .
Nevaire **will** **she** **suspect** **.**
- 将要 她 怀疑 .

内瓦尔会怀疑她。

" [tɒm] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [laɪk] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [ˌgʌləˈbɪləti] ,
" **Tom** **did** **not** **altogether** **like** **this** **reference** **to** **Uncle** **Sam's** **gullibility** **,**
" 汤姆 做过 不是 共 喜欢 这 参考 到 叔叔 山姆的 轻信 ,

“汤姆不太喜欢这种把山姆大叔说成是容易上当受骗的说法。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]
but **he** **contented** **himself** **with** **believing** **that** **it** **was** **meant** **as** **a** **thing** **of**
但 他 满足 他自己 和 相信 那 它 曾是 意思是 作为 一个 事物 的
[ðə; ði][pɑːst] .
the **past** **.**
这 过去的 .

但他满足于相信那已经成为过去。

" [ðeɪ] [kænt] [flɪm] - [flæm][juː ˈes] [naʊ] , " ['ɑːtʃə(r)] ['ventʃəd] .
" **They** **can't** **flim** **-** **flam** **us** **now** **,** **"** **Archer** **ventured** **.**
" 他们 不能 电影 - 火焰 我们 现在 , " 射手 冒险 .

“他们现在骗不了我们了,”阿彻试探性地说。

" [flæm] - [flɪm] — [nəʊ] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['fɜːvə(r)] . -
" **Flam** **-** **flim** **—** **no** **,** **"** **the** **old** **man** **said** **,** **with** **great** **fervor** **.** **108**
" 弗拉姆 - 电影 — 不 , " 这 老的 男人 说 , 和 伟大的 热情 . -

“弗拉姆-弗林——不,”老人激动地说。[108]

" ['meɪbi] [ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [frɛndz] ['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [tɒm] [sed] .
" **Maybe** **that's** **where** **they** **took** **my** **friend's** **sister** **and** **his** **mother** **,** **"** **Tom** **said** **.**
" 或许 那就是 在哪里 他们 采取 我的 朋友们 姐姐 和 他的 母亲 , " 汤姆 说 .

“也许他们把我朋友的妹妹和母亲带到那里去了,”汤姆说。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [vɪər] [zeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **I** **will** **tell** **you** **vere** **zey** **take** **them** **,** **"** **the** **old** **man** **interrupted** **.**
" 我 将要 告诉 你 真实 泽伊 拿 他们 , " 这 老的 男人 中断 .

“我会告诉你他们从哪里拿走它们,”老人打断道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æl'sæs] — [nəʊ] ?
" **You** **know** **Alsace** **—** **no** **?**
" 你 知道 阿尔萨斯 — 不 ?

你知道阿尔萨斯吗?

[səʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ai] [tel] [juː; jʊ] .
I **tell** **you** **.**
我 告诉 你 .

我告诉你。

" [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] ,
" He approached ,
" 他 接近 ,

他走近了，

['pəʊkɪŋ] [tɑːmz] [tʃest] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bəʊni]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
poking Tom's chest with his bony finger and screwing up his blue eyes until he
戳 汤姆的 胸部 和 他的 骨质 手指 和 拧螺丝 向上 他的 蓝色的 眼睛 直到 他
[siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['diːmən] [ɒv; əv] ['ʃruːdnəs] .
seemed a very demon of shrewdness .
似乎 一个 非常 恶魔 的 城府 .

他用骨瘦如柴的手指戳着汤姆的胸口，眯起蓝色的眼睛，仿佛变成了一个精明狡猾的恶魔。

[ðeɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [seɪn] .
They wondered if he were altogether sane .
他们 想知道 如果 他 是 共 理智 .

他们怀疑他是否神志清醒。

" - [kæn; kən] [zeɪ] [haɪd][frɒm; frəm] [mɪlɔt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" Nuzzing can zey hide from Melotte , " he went on .
" - 能 泽伊 隐藏 从 梅洛特 , " 他 去 在 .

“他们可以通过轻咬来躲避梅洛特，”他继续说道。

" [fɑː(r)] [saʊθ] , [nɪə(r)]['bɑːz(ə)l] , ['zɪəri][laɪvz; lɪvz][maɪ] ['kɒmreɪd] — ['blɔndel] .
" Far south , near Basel , zere lives my comrade — Blondel .
" 远的 南 , 靠近 巴塞尔 , 零 生活 我的 同志 — 布隆德尔 .

“在遥远的南方，靠近巴塞尔，住着我的同志——布隆德尔。”

[tuː; tə] [hɪm] [mʌst; məst][juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] — [jes] .
To him must you show your button — yess .
到 他 必须 你 展示 你的 按钮 — 是的 .

你必须向他展示你的纽扣——是的。

[ɪn] [nɔrn] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "
In Norne he lives . "
在 诺恩 他 生活 . "

他住在诺恩。

" [wiːl; wil] [raɪt] [ðæt] [daʊn] , " [sed] [tɒm] .
" We'll write that down , " said Tom .
" 出色地 写 那 向下 , " 说 汤姆 .

“我们会记下来的，”汤姆说。

" - [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['ʃɑːpli] , ['klʌtʃɪŋ] [tɑːmz] [ɑːm] .
" Nuzzing you write down , " the old man said sharply , clutching Tom's arm .
" - 你 写 向下 , " 这 老的 男人 说 尖锐地 , 紧握 汤姆的 手臂 .

“你给我写下来，”老人厉声说道，同时抓住汤姆的胳膊。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] - — ['zɪəri][juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" In your brain where you are so clevaire — zere you write it .
" 在 你的 脑 在哪里 你 是 所以 - — 零 你 写 它 .

“在你头脑如此聪明的地方——你写下它的地方。”

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] - [æz; əz] [mɪlɔt] .
You are not so clevaire as Melotte .
你 是 不是 所以 - 作为 梅洛特 .

你不如梅洛特那么优雅。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˌmæm'zɛl] ,
Now I will show you how you shall find Mam'selle ,
现在 我 将要 展示 你 如何 你 将 寻找 小姐 ,

现在我将向你展示如何找到小姐。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] .
" he went on with a sly wink .
" 他 去 在 和 一个 狡猾 眨眼 .

他一边说着，一边狡黠地眨了眨眼。

['emptiɪŋ] [sʌm; səm] [wʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] ,
Emptying some wool out of a paper bag ,
清空 一些 羊毛 出去 的 一个 纸 包 ,

从纸袋里倒出一些羊毛，

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [əʊld][hænd][ænd; ənd]
he pressed the wrinkles from the bag with his trembling old hand and
他 按下 这 皱纹 从 这 包 和 他的 发抖 老的 手 和
['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['teɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['læntən] ,
bending over the rough table close to the lantern ,
弯曲 超过 这 粗糙的 桌子 关闭 到 这 灯笼 ,

他用颤抖的老手抚平袋子上的褶皱，弯腰趴在灯笼旁粗糙的桌子上。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][mæp] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] , [ðəʊ] [les] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] , [ðə; ði][wʌn]
he drew a map somewhat similar to , though less complete than , the one
他 画 一个 地图 有些 相似的 到 , 尽管 较少的 完全的 比 , 这 一
['gɪv(ə)n][hɪə(r)] . -
given here . 109
给定 这里 . -

他绘制了一幅与此处所示地图有些相似，但不如此处所示地图完整。[109]

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] ['teɪkən] [baɪ] [tɒm] [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] .
SHOWING THE ROUTE TAKEN BY TOM AND ARCHER .
显示 这 路线 已采取 经过 汤姆 和 射手 .

显示汤姆和阿彻所走的路线。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæp][tuː; tə] [ʃəʊ] [wʌn] " [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] ,
There is nothing like a map to show one " where he is at ,
那里 是 没有什么 喜欢 一个 地图 到 展示 一 " 在哪里 他 是 在 ,

没有什么比地图更能告诉一个人“他在哪里”了。

" [tuː; tə] [kwəʊt] ['ɑːrtʃərz] [freɪz] ,
" to quote Archer's phrase ,
" 到 引用 弓箭手的 短语 ,

用阿切尔的话来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɒləʊd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz] [mɪlt] ['pens(ə)ld][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
and the boys followed with great interest as Melotte penciled the course of
和 这 男孩们 随后 和 伟大的 兴趣 作为 梅洛特 铅笔画 这 课程 的
[ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt]
the Rhine and the places which he wished to emphasize in the southern part
这 莱茵河 和 这 地方 哪个 他 希望 到 强调 在 这 南部 部分
[ɒv; əv] [æl'sæs] .
of Alsace .
的 阿尔萨斯 .

梅洛特用铅笔勾勒出莱茵河的走向以及他想在阿尔萨斯南部重点标注的地点，男孩们饶有兴趣地跟着他一起画。

" [hɪə(r)][æt; ət] [nɔrn] [laɪvz; lɪvz][maɪ] ['kɒmreɪd] , ['blɒndel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here at Norne lives my comrade , Blondel , " he said .
" 这里 在 诺恩 生活 我的 同志 , 布隆德尔 , " 他 说 .

“我的同志布隆德尔就住在诺恩，”他说。

" [tuː] [j'iəz] [wiː; wi] [wɜːk] - [æt; ət] - — [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" Two years we work togezzer at Passake — you know ?
" 二 年 我们 工作 - 在 - — 你 知道 ?

“我们在Passake一起工作了两年——你知道吗？”

[ɪn] [ziː] [greɪt] [sɪlk] [mɪlz] . "
In ze great silk mills . "
在 泽 伟大的 丝绸 磨坊 . "

在那些伟大的丝绸厂里。”

" [pə'seiik] , " [sed] [tɒm] ; " [ðæts] [nɪə(r)] [brɪdʒbroʊ] , [weə(r)] [ai] [lɪv; laɪv] . "
" Passaic , " said Tom ; " that's near Bridgeboro , where I live . "
" 帕塞克 , " 说 汤姆 ; " 那就是 靠近 布里奇伯勒 , 在哪里 我 居住 . "

“帕塞克，”汤姆说，“那离我居住的布里奇伯勒很近。”

" - , [jes] .
" Passake , yess .
" - , 是的 .

“帕萨克，是的。”

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] - [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ,
So now you are so clevaire to know who shall leeve in a house ,
所以 现在 你 是 所以 - 到 知道 WHO 将 利夫 在 一个 房子 ,

所以现在你这么聪明，连谁能住在房子里都了如指掌了？

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ziː] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒmreɪd] , ['blɔndel] .
I will tell you how you shall know ze house of my comrade , Blondel .
我 将要 告诉 你 如何 你 将 知道 泽 房子 的 我的 同志 , 布隆德尔 .

我会告诉你如何找到我同志布隆德尔的家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[baɪ][ziː] [bluː] [flæg] [wɪð] [wʌn] [blæk] [spɒt] !
By ze blue flag with one black spot !
经过 泽 蓝色的 旗帜 和 一 黑色的 点 !

用那面带黑点的蓝旗!

[jes] ?
Yess ?
是的 ?

是的?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [zɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ?
You know what ziss shall be ?
你 知道 什么 齐斯 将 是 ?

你知道这是什么意思吗?

['bɪlɪt] !
Billet !
坯料 !

钞票!

" [hiː; hi] [geɪv] ['ɑːtʃə(r)] [ə; eɪ][dɪg][ɪn][ðə; ði][rɪbz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['wɔːtə(r)] [mɑːk]
" He gave Archer a dig in the ribs as if this represented the high water mark
" 他 给予 射手 一个 挖 在 这 肋骨 作为 如果 这 代表 这 高的 水 标记
[ɒv; əv][sə'gæsəti] .
of sagacity .
的 睿智 .

“他戳了戳阿彻的肋骨，仿佛这代表了智慧的巅峰。”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - - [ɑː(r); ə(r)] ['bilit] [ðɛr] .
" Oh , I know , " said Archer ; " it means Gerrman officerrs are billeted therre .
" 哦 , 我 知道 , " 说 射手 ; " 它 方法 - - 是 住宿 那里 .

“哦，我知道了，”阿彻说；“这意味着德国军官驻扎在那里。”

[gəʊ] - [əʊ] - [ˌəʊ 'diː] [naɪt] !
Go - o - od night !
去 - o - od 夜晚 !

晚安!

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !
Not for us !
不是 为了 我们 !

不适合我们!

" [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" The old man did not seem quite to understand , but he turned again to his
" 这 老的 男人 做过 不是 似乎 相当 到 理解 , 但 他 转向 再次 到 他的
[mæp] .
map .
地图 .

“老人似乎不太明白，但他又转头去看地图。”

" [hɪə(r)] [naʊ] [ɪz][ziː] [njuː] [rəʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [əʊld][hænd] .
" Here now is ze new road , " he said , drawing it with his shaky old hand .
" 这里 现在 是 泽 新的 路 , " 他 说 , 绘画 它 和 他的 摇晃 老的 手 .

“这就是新路，”他一边说着，一边用颤抖的老手画出了路图。

" [frɒm; frəm][ziː] [raɪn] [rəʊd][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] — [saʊθ] — [səʊ] .

"	From	ze	Rhine	road	it	runs	—	south	—	so	.
"	从	泽	莱茵河	路	它	跑步	—	南	—	所以	.

“从莱茵河路向南延伸。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] - — ['jæŋki] - , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Now	you	are	so	clevaire	—	Yankee	clevaire	,	ha	,	ha	,	ha	!
现在	你	是	所以	-	—	扬基	-	,	哈	,	哈	,	哈	!

现在你真是太有品位了——洋基人的品位，哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪ'lærəti] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [zeɪ] [meɪk] [zɪs] [rəʊd] ?

"	he	laughed	with	a	kind	of	irritating	hilarity	;	"	why	should	zey	make	ziss	road	?
"	他	笑了	和	一个	种类	的	令人恼火的	欢闹	;	"	为什么	应该	泽伊	制作	齐斯	路	?

他发出一种令人恼火的笑声；“他们为什么要修这条路？”

[frɒm; frəm][ziː] [nɔːθ] — [frɒm; frəm] - — all110

From	ze	north	—	from	Leteur	—	all110
从	泽	北	—	从	-	—	all110

从北方——从勒图尔——全部110

[ə'raʊnd] — [zeɪ] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk] [zɪs] [rəʊd] .

around	—	zey	bring	our	women	to	make	ziss	road	.
大约	—	泽伊	带来	我们的	女性	到	制作	齐斯	路	.

周围——他们带着我们的女人来修建这条路。

[zɪs] [ɪz] [weə(r)] [ˌmæm'zɛl] [ɪz] — [səʊ] !

Ziss	is	where	Mam'selle	is	—	so	!
齐斯	是	在哪里	小姐	是	—	所以	!

Ziss 就是 Mam'selle 所在的地方——就是这样！

[kləʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][maɪ] ['kɒmreɪd] , ['blɔndel] .

Close	by	it	lives	my	comrade	,	Blondel	.
关闭	经过	它	生活	我的	同志	,	布隆德尔	.

我的同志布隆德尔就住在附近。

[zɪs] [ɪz]['nəʊb(ə)l] ['ɑːmi] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ɜː] !

Ziss	is	noble	army	to	command	,	ugh	!
齐斯	是	高贵	军队	到	命令	,	啊	!

指挥齐斯军队是件令人敬佩的事，唉！

" [hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	He	gritted	his	teeth	.
"	他	磨碎的	他的	牙齿	.

他咬紧了牙关。

" [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] !

"	All	are	women	!
"	全部	是	女性	!

“她们都是女性！”

" [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæp] ,

"	Tom	looked	at	the	map	,
"	汤姆	看起来	在	这	地图	,

汤姆看了看地图，

[æz; əz][əʊld] [mɪlɔt] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] ['skɪni] ['fɪŋgə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piə] ['iːgəli] [ʌp]['ɪntuː]

as	old	Melotte	poised	his	skinny	finger	above	it	and	peered	eagerly	up	into
作为	老的	梅洛特	准备	他的	瘦骨嶙峋的	手指	多于	它	和	窥视	急切地	向上	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skrægli] [waɪt] [heə(r)] .

his	face	from	the	depths	of	his	scraggly	white	hair	.
他的	脸	从	这	深度	的	他的	稀疏的	白色的	头发	.

老梅洛特将他瘦长的手指悬在上面，从他蓬乱的白发深处急切地向上望去，看着他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tɒm] [njuː] [ə'baʊt] ['mɪlətri] [ə'feəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs]

It	was	little	enough	Tom	knew	about	military	affairs	and	he	thought	that	this
它	曾是	小的	足够的	汤姆	知道	关于	军队	事务	和	他	想法	那	这

['ləʊnsəm] [əʊld] ['wiːvə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['dəʊtɪdʒ] .

lonesome	old	weaver	was	in	his	dotage	.
寂寞	老的	织工	曾是	在	他的	溺爱	.

汤姆对军事事务知之甚少，他认为这个孤独的老织工已经老态龙钟了。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [njuː] [rəʊd] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn] ['pɜːpəs] ,

But	surely	this	new	road	could	be	for	but	one	purpose	,
但	一定	这	新的	路	可以	是	为了	但	一	目的	,

但这条新路肯定只有一个目的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [træns'fɜː(r)][ɒv; əv] [truːps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æl'seɪʃn] [frʌnt] [tuː; tə]

and	that	was	the	quick	transfer	of	troops	from	the	Alsatian	front	to
和	那	曾是	这	快的	转移	的	军队	从	这	阿尔萨斯	正面	到

[ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)] .

the	Swiss	border	.
这	瑞士	边界	.

这就是从阿尔萨斯前线迅速向瑞士边境调兵的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][gˈɜːlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]

And	the	sudden	conscription	of	women	and	girls	for	the	making	of
和	这	突然	征兵	的	女性	和	女孩们	为了	这	制作	的

[ðə; ði] [rəʊd] [siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

the	road	seemed	plausible	enough	.
这	路	似乎	合情合理	足够的	.

突然征召妇女和女孩修路似乎也合情合理。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [flɔ'rɛt] -

Could	it	be	that	this	furnished	a	clew	to	the	whereabouts	of	Florette	Leteur
可以	它	是	那	这	提供	一个	线索	到	这	下落	的	弗洛雷特	-

?

?
?

这是否为找到弗洛雷特·勒特尔的下落提供了线索?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [wɒt] [həʊp] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ]

And	if	it	did	,	what	hope	was	there	of	reaching	her	,	or	of	rescuing
和	如果	它	做过	,	什么	希望	曾是	那里	的	到达	她	,	或者	的	救援

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

即使真的发生了，又有什么希望找到她，或者救出她呢?

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['əʊnli] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['ræmblɪŋ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['dʒɜːrməniz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

He	listened	only	abstractedly	to	the	old	man's	rambling	talk	of	Germany's	intention
他	听着	仅有的	抽象地	到	这	老的	男人的	漫无边际	讲话	的	德国的	意图

[tuː; tə]['vaɪəleɪt] [swɪs] [njuː'trələti] [ɪf] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

to	violate	Swiss	neutrality	if	that	became	necessary	to	her	purpose	.
到	违反	瑞士	中立	如果	那	成为	必要的	到	她	目的	.

他只是心不在焉地听着老人絮絮叨叨地讲述德国打算在必要时违反瑞士中立的意图。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [sketʃ] [ænd; ənd][hiː; hi]

His	eyes	were	half	closed	as	he	looked	at	the	rough	sketch	and	he
他的	眼睛	是	一半	关闭	作为	他	看起来	在	这	粗糙的	草图	和	他

[sɔː] [ðeə(r)] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][əʊld] [mɪlɔt] [hæd; həd] [drɔːn] .

saw	there	considerably	more	than	old	Melotte	had	drawn	.
锯	那里	相当	更多的	比	老的	梅洛特	有	绘制	.

他半闭着眼睛看着那幅草图，发现上面画的内容比老梅洛特画的要多得多。

[hiː; hi] [sɔː] ['frentʃiz] ['sɪstə(r)] [flɔ'rɛt] , ['slendə(r)] and111

He	saw	Frenchy's	sister	Florette	,	slender	and111
他	锯	弗兰奇的	姐姐	弗洛雷特	,	苗条	and111

他看到了弗伦奇的妹妹弗洛雷特，身材苗条，111

[freɪl] , ['wiːldɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] ['ɪmplɪment] , ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːst] [bɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv]

frail	,	wielding	some	heavy	implement	,	doing	her	enforced	bit	in	this	work	of
脆弱	,	挥舞	一些	重的	实施	,	正在做	她	强制执行	少量	在	这	工作	的

['ʃeɪmləs] [bɪ'treɪəl] .

shameless	betrayal	.
不要脸	背叛	.

她体弱多病，却挥舞着沉重的工具，被迫参与这场无耻的背叛。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['sɒrəʊ] - ['leɪdn] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [fɪə(r)] .

He	could	see	her	eyes	,	sorrow	-	laden	and	filled	with	fear	.
他	可以	看	她	眼睛	,	悲哀	-	满载	和	已填	和	害怕	.

他能看到她眼中充满悲伤和恐惧。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ]

He	could	see	her	as	she	had	stood	talking	with	him	that	night	in	the
他	可以	看	她	作为	她	有	站立	说	和	他	那	夜晚	在	这

['ɑːbə(r)] .

arbor	.
乔木	.

他仿佛还能看到她，就像那天晚上她在凉亭里和他说话一样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːf(ə)nd] [ænd; ənd] ['həʊmləs] ,

He	could	see	her	,	orphaned	and	homeless	,
他	可以	看	她	,	孤儿	和	无家可归者	,

他能看到她，孤儿，无家可归。

['sleɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['menəsɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [sprɔːld] [ænd; ənd] [lɔːd]

slaving	under	the	menacing	shadow	of	a	German	officer	who	sprawled	and	lorded
奴役	在下面	这	威胁	阴影	的	一个	德语	官	WHO	蔓延	和	领主

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blɔndel] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [njuː] [rəʊd] .

it	in	the	poor	home	of	this	Blondel	close	by	the	new	road	.
它	在	这	贫穷的	家	的	这	布隆德尔	关闭	经过	这	新的	路	.

在靠近新路的布隆德尔家那间简陋的房子里，一个德国军官横行霸道，颐指气使，而她则在那个德国军官的阴影下辛勤劳作。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [klaɪm] [tuː; tə] [drɒp] [ziː] [greɪps] [daʊn] [maɪ] [nek] .

Here	he	climb	to	drop	ze	grapes	down	my	neck	.
这里	他	爬	到	降低	泽	葡萄	向下	我的	脖子	.

他爬上来，把葡萄扔到我的脖子上。

[bæd] [bɔɪ] !

Bad	boy	!
坏的	男生	!

坏小子！

[streɪndʒ] , [haʊ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [freɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] ['sɪŋgld] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Strange	,	how	that	particular	phrase	of	hers	singled	itself	out	and	stuck	in	his
奇怪的	,	如何	那	特别的	短语	的	她的	单身	本身	出去	和	卡住	在	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

奇怪的是，她说的这句话竟然让他印象深刻，一直记在心里。

" [səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] - , " [hiː; hi] [hɑːf] [hɜːd] [əʊld] [mɪlɔt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] .

"	So	now	you	are	so	clevaire	,	"	he	half	heard	old	Melotte	saying	to	Archer	.
"	所以	现在	你	是	所以	-	,	"	他	一半	听到	老的	梅洛特	说	到	射手	.

“现在你这么聪明了，”他隐约听到老梅洛特对阿切尔说。

[ænd; ənd] [tɒm] [sleɪd] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] . . . .

And	Tom	Slade	said	nothing	,	only	thought	,	and	thought	,	and	thought	.	.	.
和	汤姆	斯莱德	说	没有什么	, 仅有的		想法	,	和	想法	,	和	想法	.	.	.

-

112

-

汤姆·斯莱德什么也没说，只是沉思，沉思，沉思……112

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER XVII

章 十七

第十七章

[ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðə(r)]

THE CLOUDS GATHER

这 云 收集

云层聚集

" [wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðæt] - , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	We	never	thought	about	asking	him	to	translate	that	letterr	,	"	said	Archer	.
"	我们	绝不	想法	关于	问	他	到	翻译	那	-	,	"	说	射手	.

“我们从未想过请他翻译那封信，”阿彻说。

" [aɪm][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['letə(r)] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I'm	not	thinking	about	that	letter	,	"	Tom	answered	.
"	我是	不是	思维	关于	那	信	,	"	汤姆	回答	.

“我没在想那封信的事，”汤姆回答道。

" [ɔːl][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [njuː] [rəʊd] .

"	All	I'm	thinking	about	now	is	what	he	said	about	that	new	road	.
"	全部	我是	思维	关于	现在	是	什么	他	说	关于	那	新的	路	.

“我现在满脑子想的都是他说的关于那条新路的事。”

[aɪm][nɒt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] ['swɪtsələnd] , ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð]

I'm	not	even	thinking	about	their	going	through	Switzerland	,	either	,	"	he	added	with
我是	不是	甚至	思维	关于	他们的	去	通过	瑞士	,	任何一个	,	"	他	额外	和

[greɪt] ['kændə(r)] .

great	candor	.
伟大的	坦率	.

“我甚至都没考虑过他们要经过瑞士，”他坦率地补充道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['frentʃiz] ['sɪstə(r)] .

"	I'm	thinking	about	Frenchy's	sister	.
"	我是	思维	关于	弗兰奇的	姐姐	.

我在想弗兰奇的妹妹。

[ɪf] [ðev] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['reskjuː][hɜː(r); hə(r)] .

If	they've	got	her	working	there	I'm	going	to	rescue	her	.
如果	他们有	得到	她	在职的	那里	我是	去	到	救援	她	.

如果他们让她在那里工作，我就要救她。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] . "

I	made	up	my	mind	to	that	.	"
我	制成	向上	我的	头脑	到	那	.	"

我下定决心要这么做。

" [sʌm; səm][dʒɒb] ! " [kˈɒmɛntɪd] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Some	job	!	"	commented	Archer	.
"	一些	工作	!	"	评论	射手	.

“干得漂亮！”阿彻评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [tɒm] ,

"	It	don't	make	any	difference	how	much	of	a	job	it	is	,	"	said	Tom	,
"	它	不	制作	任何	不同之处	如何	很多	的	一个	工作	它	是	,	"	说	汤姆	,

“工作量多少并不重要，”汤姆说。

[wɪð] [ðæt] [set] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] ['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd]

with	that	set	look	about	his	mouth	that	Archer	was	coming	to	know	and
和	那	放	看	关于	他的	嘴	那	射手	曾是	未来	到	知道	和

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

他嘴角那坚定的神情，是阿彻逐渐熟悉并敬佩的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'gen] ,

They	were	clambering	up	the	hillside	again	,
他们	是	攀爬	向上	这	山坡	再次	,

他们又开始攀爬山坡了。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɔːl] [əʊld] - [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɜːdʒɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [tɒm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt]

for	not	all	old	Melotte's	hospitable	urging	could	induce	Tom	to	remain	in	the	hut
为了	不是	全部	老的	-	好客	敦促	可以	诱导	汤姆	到	保持	在	这	小屋

[ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

until	daylight	.
直到	日光	.

即使老梅洛特热情好客地劝说，也未能让汤姆留在小屋里直到天亮。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] rough113

He	would	have	liked	to	take	along	the	rough113
他	会	有	喜欢	到	拿	沿着	这	rough113

他本想带上那粗犷的113

[sketʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [meɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mɪlɔt] [hæd; həd] ['strenjuəsli]

sketch	which	the	old	man	had	made	,	but	this	Melotte	had	strenuously
草图	哪个	这	老的	男人	有	制成	,	但	这	梅洛特	有	竭尽全力

[ə'pəʊzd] ,

opposed	,
反对	,

那是老人画的草图，但梅洛特曾极力反对。

['seɪɪŋ] [ðæt] [nəʊ][mæps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [baɪ] ['strendʒər] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

saying	that	no	maps	should	be	carried	by	strangers	in	Germany	.
说	那	不	地图	应该	是	携带	经过	陌生人	在	德国	.

声明德国禁止陌生人携带地图。

[səʊ] [tɒm] [hæd; həd][tuː; tə] ['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['rɑːðə(r)] ['ræmblɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] .

So	Tom	had	to	content	himself	with	the	old	man's	rather	rambling	directions	.
所以	汤姆	有	到	内容	他自己	和	这	老的	男人的	相当	漫无边际	方向	.

所以汤姆只能接受老人语无伦次的指示。

['sevrəl] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Several	things	remained	indelibly	impressed	on	his	mind	.
一些	事物	剩余	不可磨灭地	印象深刻	在	他的	头脑	.

有几件事深深地印在了他的脑海里。

[əʊld] [mɪlɔt] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['westən] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]

Old	Melotte	had	told	him	that	upon	the	western	bank	of	the	Rhine	about	fifteen
老的	梅洛特	有	讲述	他	那	之上	这	西	银行	的	这	莱茵河	关于	十五

[maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [greɪ] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [θriː] ['tɜːrɪts] ,

miles	above	the	Swiss	border	was	an	old	gray	castle	with	three	turrets	,
英里	多于	这	瑞士	边界	曾是	一个	老的	灰色的	城堡	和	三	炮塔	,

老梅洛特曾告诉他，在莱茵河西岸，距瑞士边境约十五英里处，有一座古老的灰色城堡，城堡有三个塔楼。

[ænd; ənd] [ðæt] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðɪs] [ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] [bæŋk][wɒz; wəz]

and	that	directly	opposite	this	and	not	far	from	the	Alsatian	bank	was
和	那	直接地	对面的	这	和	不是	远的	从	这	阿尔萨斯	银行	曾是

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [nɔrn] .

the	little	village	of	Norne	.
这	小的	村庄	的	诺恩	.

正对着这里，离阿尔萨斯河岸不远，就是诺恩小村庄。

" [ðə; ði] [wei] [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , " [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['blɔndel] , - [hiː; hi][ɪz] ,

"	The	way	I	make	it	out	,	"	said	Archer	,	"	is	that	this	Blondel	,	whoeverr	he	is	,
"	这	方式	我	制作	它	出去	,	"	说	射手	,	"	是	那	这	布隆德尔	,	-	他	是	,

“依我看来，”阿彻说，“这个布隆德尔，不管他是谁，

[hæz; həz][gɒt][sʌm; səm] - - [wɪʃt] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [ðæt] - [hæz; həz] -

has	got	some	Gerrman	officerr	wished	on	him	and	that	geezerr	has	charrge
有	得到	一些	-	-	希望	在	他	和	那	-	有	-

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [rəʊd] .

of	the	women	worrking	on	the	new	road	.
的	这	女性	工作	在	这	新的	路	.

他得到了某个德国军官的祝福，那个老家伙负责管理在新路上工作的妇女。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

I'd	like	to	know	how	you	expect	to	get	within	a	mile	of	those	people	in	the
ID	喜欢	到	知道	如何	你	预计	到	得到	之内	一个	英里	的	那些	人们	在	这

['deɪtaɪm] . "

daytime	.	"
白天	.	"

我想知道你打算如何在白天接近那些人一英里以内。

" [wiː; wi][gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] ['dɒgɪdli] ,

"	We	got	plenty	of	time	to	think	it	out	,	"	Tom	answered	doggedly	,
"	我们	得到	很多	的	时间	到	思考	它	出去	,	"	汤姆	回答	顽强地	,

“我们有的是时间考虑，”汤姆固执地回答道。

" - [kɔːz] [wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] [ðæts]

"	-	cause	we'll	be	in	the	woods	a	couple	of	days	and	nights	and	that's
"	-	原因	出色地	是	在	这	树林	一个	夫妻	的	天	和	夜晚	和	那就是

[weə(r)] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

where	thoughts	come	to	you	.	"
在哪里	想法	来	到	你	.	"

“因为我们要在树林里待上几天几夜，而思绪正是在那里涌现的。”

" [wɪd] [biː; bi][bɪg] [fuːlz] ,

"	We'd	be	big	fools	,
"	我们会	是	大的	傻瓜	,

“我们会成为大傻瓜，

[æftɜ˞] ['gɛtɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] - [ænd; ənd][gəʊ]

afterr	gettin	'	all	the	way	down	to	the	frontierr	to	cross	the	riverr	and	go
之后	获得	-	全部	这	方式	向下	到	这	-	到	叉	这	-	和	去

['hʌntɪn] - [fɔːr] [ə; eɪ] [rəʊd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

huntin	'	forr	a	road	in	broad	daylight	,
亨廷顿	-	为	一个	路	在	广阔	日光	,

一路来到边境，渡过河流，然后在大白天寻找道路之后，

" [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [wɪd] ['əʊnli][get] [kɔːt] . " -

"	said	Archer	;	"	we'd	only	get	caught	.	"	114
"	说	射手	;	"	我们会	仅有的	得到	捕捉	.	"	-

“阿彻说：‘我们只会被抓。’”114

" [wel] , [wiːl; wil] [get] [kɔːt] [ðen] , " [riˈtɔːt] [tɒm] .
" Well , we'll get caught then , " retorted Tom .
" 出色地 , 出色地 得到 捕捉 然后 , " 反驳 汤姆 .

“那我们就会被抓住的，”汤姆反驳道。

" ['eniweɪ] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [əʊld] ['fɛloʊz] [hɑːf] ['kreɪzi] , " ['ɑːtʃə(r)] [pə'sistid] .
" Anyway , I think the old fellow's half crazy , " Archer persisted .
" 反正 , 我 思考 这 老的 同伴们 一半 疯狂的 , " 射手 持续 .

“总之，我觉得那老家伙有点疯，”阿彻坚持道。

" [hiːz] [gɒt] [rəʊdz] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] .
" He's got roads on the brain .
" 他是 得到 道路 在 这 脑 .

他满脑子都是道路。

[hiː; hi] [dʒʌmps] [ɔːl] [əˈraʊnd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [pə'seiik] [ænd; ənd] — — "
He jumps all around from Norrne to Passaic and — — "
他 跳跃 全部 大约 从 - 到 帕塞克 和 — — "

他到处乱窜，从诺恩到帕塞克，然后——”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] [tɒm] ['kɜːtli] .
" He gave us something to eat , " said Tom curtly .
" 他 给予 我们 某物 到 吃 , " 说 汤姆 简短地 .

“他给了我们些吃的，”汤姆简短地说。

" [wel] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , [dɪd] [ai] ?
" Well , I didn't say he didn't , did I ?
" 出色地 , 我 没有 说 他 没有 , 做过 我 ?

“嗯，我没说他没有，对吧？”

" ['ɑːtʃə(r)] [snæpt] .
" Archer snapped .
" 射手 啪啪 .

阿彻突然爆发了。

" [ɪf] [wɪd] [hæd; həd] ['eni] [sens] , [wɪd] [hæv; həv] [steɪd] [ðɛr] [ɔːl] [naɪt] [laɪk] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] .
" If we'd had any sense , we'd have stayed therre all night like he wanted us to .
" 如果 我们会 有 任何 感觉 , 我们会 有 入住 那里 全部 夜晚 喜欢 他 通缉 我们 到 .

“如果我们还有点理智，就会像他希望的那样，整晚待在那里。”

[ðɛr] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] - [ɪn] [ðæt] [əʊld] [ʃæk] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm]
Therre wouldn't have been any dangerr in that old shack , a hundred miles from
那里 不会 有 到过 任何 - 在 那 老的 窝棚 , 一个 百 英里 从
- . "
nowherre . "
- . "

在那间破旧的小屋里，离荒郊野外一百英里，也不会有什么危险。

" [wɪr] ['seɪfɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , " [sed] [tɒm] .
" We're safest in the hills , " said Tom .
" 是 最安全 在 这 丘陵 , " 说 汤姆 .

“我们在山上最安全，”汤姆说。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , [tuː] , " ['ɑːtʃə(r)] ['grʌmbld] .
" It's going to rain , too , " Archer grumbled .
" 它是 去 到 雨 , 也 , " 射手 咕哝 .

“还要下雨呢，”阿彻抱怨道。

[tɒm] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld][ɪn]['saɪləns] [ʌp][ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['hɪlsaɪd] ,

Tom	made	no	answer	and	they	scrambled	in	silence	up	the	uninviting	hillside	,
汤姆	制成	不	回答	和	他们	打乱	在	沉默	向上	这	不吸引人	山坡	,

汤姆没有回答，他们默默地爬上了荒凉的山坡。

[tɪl] [əʊld] - [ʃæk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɪn][ɪts] ['wɪndəʊz] .

till	old	Melotte's	shack	could	be	seen	far	below	with	the	dim	light	in	its	windows	.
直到	老的	-	窝棚	可以	是	已见	远的	以下	和	这	暗淡	光	在	它是	视窗	.

直到远远地都能看到老梅洛特的棚屋，窗户里透出昏暗的光线。

" - [səʊ] - [ə'baʊt] [nɒt] [biːn] - [kɔːt] , " ['ɑːtʃə(r)] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

"	You'rre	so	particularr	about	not	bein	'	caught	,	"	Archer	began	again	,
"	-	所以	-	关于	不是	是	-	捕捉	,	"	射手	开始	再次	,

“你真是太在意不被抓到了，”阿彻再次开口说道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [wiː; wi][get] [daʊn] [kləʊz][tuː; tə]

"	it's	a	wonder	you	wouldn't	think	morre	about	that	when	we	get	down	close	to
"	它是	一个	想知道	你	不会	思考	更多	关于	那	什么时候	我们	得到	向下	关闭	到

[ðə; ði] - .

the	borrderr	.
这	-	.

“真奇怪，当我们接近边境时，你竟然没有更多地想到这一点。”

[ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [æt; ət][ɔːl][aɪ'd] - [biː; bi] [kɔːt] [naʊ] .

If	I've	got	to	be	caught	at	all	I'd	ratherr	be	caught	now	.
如果	我已经	得到	到	是	捕捉	在	全部	ID	-	是	捕捉	现在	.

如果非要被抓，我宁愿现在被抓。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ri'gein, riː-][ðə; ði] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ]

"	They	had	regained	the	height	above	the	little	hamlet	and	to	the	south	they
"	他们	有	恢复	这	高度	多于	这	小的	村庄	和	到	这	南	他们

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] [stræsbɔrg] [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['muːvɪŋ]

could	see	the	clustering	lights	of	Strassbourg	and	here	and	there	a	moving
可以	看	这	聚类	灯	的	斯特拉斯堡	和	这里	和	那里	一个	移动

[laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] . -

light	upon	the	river	.	115
光	之上	这	河	.	-

他们重新占据了小村庄上方的高地，向南望去，可以看到斯特拉斯堡聚集的灯光，河面上也时不时可见移动的灯光。

115

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [krɒs] [ðæt] , [tuː] , [aɪ] [spəʊz] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] ['sʌlkɪli] .

"	We've	got	to	cross	that	,	too	,	I	s'pose	,	"	Archer	said	sulkily	.
"	我们已经	得到	到	叉	那	,	也	,	我	假设	,	"	射手	说	闷闷不乐	.

“我想我们也得过那条路，”阿彻闷闷不乐地说。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

Tom	did	not	answer	.
汤姆	做过	不是	回答	.

汤姆没有回答。

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['θʌrəli] ['taɪəd] [aʊt] ,

The	plain	fact	was	that	they	were	both	thoroughly	tired	out	,
这	清楚的	事实	曾是	那	他们	是	两个都	彻底	疲劳的	出去	,

事实是，他们俩都筋疲力尽了。

[wɪð] [ðæt] [dɒg] - ['taɪədnəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'ækʃn] ['ɑːftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [nɜːv] -

with	that	dog	-	tiredness	which	comes	suddenly	as	a	reaction	after	days	of	nerve	-
和	那	狗	-	疲倦	哪个	来	突然	作为	一个	反应	后	天	的	神经	-

['rækɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][hɑːd] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət] .

racking	apprehension	and	hard	physical	effort	.
货架	忧虑	和	难的	身体的	努力	.

经过数日令人神经紧张的焦虑和艰苦的体力劳动后，突然感到一阵疲惫不堪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [deɪz] [ðeə(r)] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] .

For	the	first	two	days	their	nervous	excitement	had	kept	them	up	.
为了	这	第一的	二	天	他们的	紧张的	激动	有	保留	他们	向上	.

头两天，他们紧张兴奋得彻夜未眠。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fægd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]

But	now	they	were	fagged	and	the	tempting	invitation	to	remain	at	the
但	现在	他们	是	疲惫不堪	和	这	诱人的	邀请	到	保持	在	这

['hɒvl] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃə(r)] .

hovel	had	been	too	strong	for	Archer	.
茅屋	有	到过	也	强的	为了	射手	.

但现在他们已经筋疲力尽，而留在小屋里的诱惑对阿彻来说实在太大了。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðɪs] [njuː] [skiːm] [ɒv; əv] [tɑːmz] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðeə(r)] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['hæzədəs] [kwest] [fɔː(r); fə(r)]

this	new	scheme	of	Tom's	to	divert	their	course	in	a	hazardous	quest	for
这	新的	方案	的	汤姆的	到	转移	他们的	课程	在	一个	危险	寻求	为了

[flɔ'rɛt] - [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

Florette	Leteur	was	not	at	all	to	his	liking	.
弗洛雷特	-	曾是	不是	在	全部	到	他的	喜欢	.

汤姆提出的这个新计划，即让他们冒险去寻找弗洛雷特·勒特尔，他一点也不喜欢。

[bʌt; bət] ['məʊstli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks] [wɜːs] [wen] [wʌn] [ɪz] ['taɪəd] .

But	mostly	he	was	tired	and	everything	looks	worse	when	one	is	tired	.
但	大多	他	曾是	疲劳的	和	一切	看起来	更糟	什么时候	一	是	疲劳的	.

但他主要是感到疲惫，而疲惫的时候，什么看起来都会更糟。

" [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['haɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd]

"	We're	not	going	to	keep	on	hiking	it	tonight	,	are	we	?	"	he	demanded
"	是	不是	去	到	保持	在	远足	它	今晚	,	是	我们	?	"	他	要求

.

:

.

“我们今晚不会继续徒步了吧？”他问道。

" [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] , [laɪk] , " [tɒm]

"	You	said	yourself	that	the	old	man	was	kind	of	—	a	little	off	,	like	,	"	Tom
"	你	说	你自己	那	这	老的	男人	曾是	种类	的	—	一个	小的	离开	,	喜欢	,	"	汤姆

['ɑːnsə(r)d] ['peɪʃntli] .

answered	patiently	.
回答	耐心	.

“你自己也说了，那位老人有点——有点古怪，”汤姆耐心地回答道。

" [hiːz] [gɒt] [ðə; ði] [bʌg] [ðæt] [hiːz] ['veri] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [best]

"	He's	got	the	bug	that	he's	very	shrewd	and	that	he	can	always	get	the	best
"	他是	得到	这	漏洞	那	他是	非常	精明	和	那	他	能	总是	得到	这	最好的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

of	the	Germans	.
的	这	德国人	.

“他觉得自己非常精明，总能战胜德国人。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] ?

Do	you	think	I'd	take	a	chance	staying	there	?
做	你	思考	ID	拿	一个	机会	入住	那里	?

你觉得我会冒险留在那里吗?

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . "

We	took	a	chance	as	it	was	.	"
我们	采取	一个	机会	作为	它	曾是	.	"

我们当时就是冒了险。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[ænd; ənd] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪgɜ˞] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] ['tʃeɪsɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] -

and	you'rre	going	to	take	a	biggerr	one	if	you	go	chasing	all	over	Gerrmany
和	-	去	到	拿	一个	更大的	一	如果	你	去	追逐	全部	超过	-

['ɑːftə(r)] [ðæt] - .

after	that	girrl	.
后	那	-	.

如果你为了追那个女孩跑遍整个德国，你肯定会吃到更大的鸡巴。

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd] [her] .

You	won't	find	herr	.
你	惯于	寻找	先生	.

你找不到她。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['rætlbreɪn] [tɔːk] ['eniweɪ] — [wɪr] [səʊ] - ! " -

That	was	a	lot	of	rattlebrain	talk	anyway	—	we're	so	clevaire	!	"	116
那	曾是	一个	很多	的	响尾蛇	讲话	反正	—	是	所以	-	!	"	-

那都是些没头没脑的胡言乱语——我们可真是聪明绝顶！“116

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][hɪm] , " [sed] [tɒm] ; " [hiː; hi] [helpt] [ˌjuː 'es] . "

"	There's	no	use	making	fun	of	him	,	"	said	Tom	;	"	he	helped	us	.	"
"	有	不	使用	制作	乐趣	的	他	,	"	说	汤姆	;	"	他	帮助	我们	.	"

“嘲笑他没用，”汤姆说，“他帮过我们。”

" [wiːl; wil][get] [kɔːt] , ['ðætl] [biː; bi][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ['sʌlənli] .

"	We'll	get	caught	,	that'll	be	the	end	of	it	,	"	said	Archer	sullenly	.
"	出色地	得到	捕捉	,	那将	是	这	结尾	的	它	,	"	说	射手	闷闷不乐地	.

“我们会被抓的，事情就到此为止了。”阿彻闷闷不乐地说。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

Tom	did	not	answer	.
汤姆	做过	不是	回答	.

汤姆没有回答。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [bɒs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , ['eniweɪ] .

"	You	seem	to	be	the	boss	of	everything	,	anyway	.
"	你	似乎	到	是	这	老板	的	一切	,	反正	.

“反正你好像什么事都说了算。”

" [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [daɪ'ægənəli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['iːstən] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [graʊnd] ,

"	They	scrambled	diagonally	down	the	eastern	slope	of	the	high	ground	,
"	他们	打乱	对角线	向下	这	东	坡	的	这	高的	地面	,

他们沿着高地的东坡斜向下攀爬，

['hedɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['trævəlɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ɪts]

heading	always	toward	the	river	and	after	an	hour's	travelling	came	out	upon	its
标题	总是	朝向	这	河	和	后	一个	小时	旅行	来了	出去	之上	它是

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

一路朝着河边走去，一个小时后到达了河岸。

" [hɪrz] [weə(r)] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [krɒs] [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [krɒs] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [tɒm] .
" **Here's where we'll have to cross if we're going to cross at all , " said Tom .**
" 这里是 在哪里 出色地 有 到 叉 如果 是 去 到 叉 在 全部 , " 说 汤姆 .

“如果我们要过河，就必须从这里过河，”汤姆说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **What do you say ? "**
" 什么 做 你 说 ? "

“你怎么说？ ”

" [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [jʊr; jər] ['dɔɪɪn] - [ɔːl][ðə; ði] ['seɪɪŋ] . "
" **I haven't got anything to say , " said Archer ; " you're doin ' all the saying . "**
" 我 还没有 得到 任何事物 到 说 , " 说 射手 ; " 你是 做 - 全部 这 说 . "

“我没什么要说的，”阿彻说，“都是你在说。”

" [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] [saʊθ] , " [tɒm] [went] [ɒn] ['peɪʃntli] ,
" **If we go any farther south , " Tom went on patiently ,**
" 如果 我们 去 任何 更远 南 , " 汤姆 去 在 耐心 ,

“如果我们再往南走，”汤姆耐心地继续说道，

" [wiːl; wil][biː; bi] [tuː] [nɪə(r)] [stræsbɔrg] [ænd; ənd] [wɪr] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [boʊts] .
" **we'll be too near Strassbourg and we're likely to meet boats .**
" 出色地 是 也 靠近 斯特拉斯堡 和 是 可能 到 见面 船 .

“我们会离斯特拉斯堡太近，很可能会遇到船只。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [spent] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
" **From across the river came the spent whistle of a locomotive accompanied by**
" 从 穿过 这 河 来了 这 花费 哨 的 一个 机车 伴随 经过
[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [treɪn] ,
the rattling of a hurrying train ,
这 嘎嘎作响 的 一个 匆忙 火车 ,

“从河对岸传来火车汽笛声，伴随着疾驰而来的列车的隆隆声。”

[ðə; ði] ['stedi] [saʊnd] , [θɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['ekəʊz] .
the steady sound , thin and clear in the still night , mingling with its own echoes .
这 稳定的 声音 , 薄的 和 清除 在 这 仍然 夜晚 , 混杂 和 它是自己的 回声 .

在寂静的夜里，那声音稳定而清晰，纤细而悠长，与自身的回声交织在一起。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] , ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][wʌn] , [haɪ]
A few lights , widely separated , were visible across the water and one , high
一个 很少 灯 , 广泛 分开 , 是 可见的 穿过 这 水 和 一 , 高的
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

水面上可以看到几盏灯，彼此间隔很远，还有一盏灯高高地悬在空中。

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [tɒm] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ,
reassured Tom that the mountains , the foothills of which they had followed ,
放心 汤姆 那 这 山脉 , 这 山麓 的 哪个 他们 有 随后 ,

汤姆确信，他们一路沿着山麓前行的群山，

[kən'tɪnjuːd] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .
continued at no great distance from the opposite shore .
持续 在 不 伟大的 距离 从 这 对面的 支撑 .

从对岸继续向前，距离不远。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəmɪŋ] ['fɑːstnəs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , he117

There	were	welcoming	fastnesses	over	there	,	he117
那里	是	欢迎	坚固性	超过	那里	,	he117

那边有一些令人愉悦的堡垒，他117

[njuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] , [waɪd] [belt] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ɪk'stendɪŋ] ['saʊθwəd] .

knew	,	and	a	dim	,	wide	belt	of	forest	extending	southward	.
知道	,	和	一个	暗淡	,	宽的	腰带	的	森林	扩展	向南	.

我知道，还有一片昏暗而宽阔的森林带向南延伸。

[ðeə(r)] , [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ,

There	,	safe	from	the	haunts	of	men	,
那里	,	安全的	从	这	闹鬼的地方	的	男人	,

在那里，远离人类的喧嚣，安全无虞。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɪð] ['taɪmli] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['hæmlɪts] ['nestlɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['sɒmbə(r)] [depθs] ,

or	at	least	with	timely	warning	of	any	hamlets	nestling	in	those	sombre	depths	,
或者	在	至少	和	及时	警告	的	任何	村庄	雏鸟	在	那些	阴沉	深度	,

或者至少能够及时预警那些阴森深处隐藏着的任何小村庄。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [maɪt] [pres] ['saʊθwəd] [tə'wɔːd] [ðæt] ['prɒmɪst] [lænd] , [ðə; ði] [swɪs]

he	and	his	comrade	might	press	southward	toward	that	promised	land	,	the	Swiss
他	和	他的	同志	可能	按	向南	朝向	那	承诺	土地	,	这	瑞士

['bɔːdə(r)] .

border	.
边界	.

他和他的同伴可能会向南进发，朝着那片应许之地——瑞士边境进发。

[jet] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ([fɔː(r); fə(r)][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)])

Yet	,	strangely	enough	(	for	one	side	of	a	river	is	pretty	much	like	the	other	)
然而	,	奇怪的	足够的	(	为了	一	边	的	一个	河	是	漂亮的	很多	喜欢	这	其他	)

然而，奇怪的是（因为河流的两岸几乎完全相同）

[tɒm] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [æl'sæs] .

Tom	felt	a	certain	regret	at	the	thought	of	leaving	Alsace	.
汤姆	毛毡	一个	肯定	后悔	在	这	想法	的	离开	阿尔萨斯	.

一想到要离开阿尔萨斯，汤姆就感到有些遗憾。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] .

Perhaps	his	memory	of	the	Leteurs	had	something	to	do	with	this	.
也许	他的	记忆	的	这	-	有	某物	到	做	和	这	.

或许他对莱特尔一家的记忆与此有关。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [lʌk] .

Perhaps	he	had	just	the	boyish	feeling	that	it	would	change	their	luck	.
也许	他	有	只是	这	男孩气	感觉	那	它	会	改变	他们的	运气	.

或许他只是像个孩子一样，觉得这样做会改变他们的命运。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['truːli][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] ,

And	he	knew	that	over	there	he	would	be	truly	in	the	enemy's	country	,
和	他	知道	那	超过	那里	他	会	是	真的	在	这	敌人的	国家	,

他知道，到了那里，他就真的进入了敌国。

[wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tælɪzmən] ['vænɪʃd] [ɪn][eə(r)] .

with	the	magic	of	his	little	talisman	vanished	in	air	.
和	这	魔法	的	他的	小的	护符	消失了	在	空气	.

他的小护身符的魔力瞬间消失得无影无踪。

[jet] [raɪt] [hɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈəʊpən] [rəʊdz] [ænd; ənd] [ˈstelθi] [ˌhɒspɪˈtæləti]

Yet	right	here	he	must	decide	between	open	roads	and	stealthy	hospitality
然而	正确的	这里	他	必须	决定	之间	打开	道路	和	隐秘的	热情好客

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsaɪlənt] ,

and	that	silent	,
和	那	沉默的	,

然而，就在这里，他必须做出选择：是选择坦途大道和隐秘的款待，还是选择那份沉默？

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˌhɒspɪˈtæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈləʊnsəm] [ˈhaɪts] [wʊd] [ˈɒfə(r)] .

embracing	hospitality	which	the	lonesome	heights	would	offer	.
拥抱	热情好客	哪个	这	寂寞	高度	会	提供	.

尽情享受孤寂高处所能提供的热情款待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈləʊnsəm] [ˈhaɪts] .

And	he	decided	in	favor	of	the	lonesome	heights	.
和	他	决定	在	偏爱	的	这	寂寞	高度	.

于是他选择了孤独的高处。

[pəˈhæps] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈɛnəmiz] [ˈkʌntri] ,

Perhaps	after	all	it	was	not	the	enemy's	country	,
也许	后	全部	它	曾是	不是	这	敌人的	国家	,

或许，毕竟那不是敌国。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈbɑːdn] [ænd; ənd] [ˈʃvɑːrtsvɑːlt] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɒstaɪl] [saʊnd] .

though	the	names	of	Baden	and	Schwarzwald	certainly	had	a	hostile	sound	.
尽管	这	姓名	的	巴登	和	黑森林	当然	有	一个	敌对的	声音	.

虽然巴登和施瓦茨瓦尔德这两个地名听起来确实带有敌意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd][dɪm] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)] [ˈenəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaʊt] ,

But	the	rugged	mountains	and	dim	woods	are	never	enemies	of	the	scout	,
但	这	崎岖	山脉	和	暗淡	树林	是	绝不	敌人	的	这	侦察	,

但是崎岖的山脉和幽暗的森林从来都不是侦察兵的敌人。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [tɒm] [sleɪd] [ɒv; əv][ˈtemp(ə)l][kæmp] [felt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈʃvɑːrtsvɑːlt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɒrɪst] ,

and	perhaps	Tom	Slade	of	Temple	Camp	felt	that	even	the	Schwarzwald	,	which	is	the	Black	Forest	,
和	也许	汤姆	斯莱德	的	寺庙	营	毛毡	那	甚至	这	黑森林	,	哪个	是	这	黑色的	森林	,

或许坦普尔营地的汤姆·斯莱德也觉得，即使是黑森林，

[wʊd] [fəˈget] [ɪts] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [ɪts] [ˈsiːkrəts] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] . -

would	forget	its	allegiance	to	whisper	its	secrets	in	his	ear	.	118
会	忘记	它是	忠诚	到	耳语	它是	秘密	在	他的	耳朵	.	-

它会忘记自己的忠诚，在他耳边低语秘密。118

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn] [ðə; ði] [raɪn]

IN	THE	RHINE
在	这	莱茵河

在莱茵河

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] [tɒm] .

"	What	do	you	say	?	"	said	Tom	.
"	什么	做	你	说	?	"	说	汤姆	.

“你说什么？”汤姆问道。

" [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] . "

"	It's	up	to	both	of	us	.	"
"	它是	向上	到	两个都	的	我们	.	"

“这取决于我们两个人。”

" [əʊ] , [doʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] , " ['ɑːtʃə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [sɑː'kæstɪkli] .

"	Oh	,	don't	mind	me	,	"	Archer	answered	sarcastically	.
"	哦	,	不	头脑	我	,	"	射手	回答	讽刺地	.

“哦，别在意我，”阿彻讽刺地回答道。

" [aɪ] [doʊnt] [kaʊnt] .

"	I	don't	count	.
"	我	不	数数	.

“我不算数。”

[aɪ] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hed] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [swɪs] - .

I	know	one	thing	—	I'm	going	to	head	straight	for	the	Swiss	borderr	.
我	知道	一	事物	—	我是	去	到	头	直的	为了	这	瑞士	-	.

我知道一件事——我要直奔瑞士边境。

[ɪf] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] - [ðə; ðɪ] ['kwɪkɪst] [weɪ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	crossing	the	river	herre's	the	quickest	way	to	do	it	,
如果	过境	这	河	-	这	最快	方式	到	做	它	,

如果从这里过河是最快的方法，

[ðen] [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] !

then	that's	what	I'm	going	to	do	,	you	can	bet	!
然后	那就是	什么	我是	去	到	做	,	你	能	赌注	!

那我肯定会这么做!

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ðen] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['ɑːtʃə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

"	For	a	moment	Tom	did	not	speak	,	then	looking	straight	at	Archer	,	he	said	,
"	为了	一个	片刻	汤姆	做过	不是	说话	,	然后	寻找	直的	在	射手	,	他	说	,

—

二

—

汤姆沉默了一会儿，然后直视着阿彻，说道：

" [juː; jʊ] [doʊnt] [fə'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌjuː 'es] , [duː; də] [juː; jʊ] ? "

"	You	don't	forget	how	she	helped	us	,	do	you	?	"
"	你	不	忘记	如何	她	帮助	我们	,	做	你	?	"

“你不会忘记她曾经帮助过我们吧？”

" [aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	I'm	not	saying	anything	about	that	,	"	said	Archer	.
"	我是	不是	说	任何事物	关于	那	,	"	说	射手	.

“我对此无可奉告，”阿彻说道。

" [maɪ] ['duːtiz] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] .

"	My	duty's	to	Uncle	Sam	.
"	我的	职责	到	叔叔	山姆	.

“我的职责是效忠山姆大叔。”

[juːv] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['kreɪzi] ['nəʊʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] - ,

You've	got	the	crazy	notion	now	that	you	want	to	rescue	a	girrl	,
你已经	得到	这	疯狂的	概念	现在	那	你	想	到	救援	一个	-	,

你现在竟然有了想要拯救一个女孩的疯狂想法，

[dʒʌst] [laɪk] - [duː; də] [ɪn] ['stɔːri] [bʊks] .

just	like	fellerrs	do	in	story	books	.
只是	喜欢	-	做	在	故事	图书	.

就像故事书里的人那样。

[ɪf] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [her] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [baɪ]

If	you're	going	to	be	thinking	about	herr	all	the	time	I	might	as	well	go	by
如果	-	去	到	是	思维	关于	先生	全部	这	时间	我	可能	作为	出色地	去	经过

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

如果你一直想着她，那我不如自己去。

[ai] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] . "

I	could	get	along	all	right	,	if	it	comes	to	that	.	"
我	可以	得到	沿着	全部	正确的	,	如果	它	来	到	那	.	"

如果真到了那一步，我应该也能应付得来。

" [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Well	,	I	couldn't	,	"	said	Tom	,	with	a	note	of	earnestness	in	his	voice	.
"	出色地	,	我	不能	,	"	说	汤姆	,	和	一个	笔记	的	认真	在	他的	嗓音	.

“嗯，我做不到，”汤姆语气中带着一丝认真说道。

" ['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] use119

"	Anyway	,	there's	no	use119
"	反正	,	有	不	use119

总之，没用了。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['skræpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [wiːl; wil] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

of	our	scrapping	about	it	'	cause	I	don't	suppose	we'll	find	her	.
的	我们的	废料	关于	它	-	原因	我	不	认为	出色地	寻找	她	.

我们为此争吵不休，因为我觉得我们可能找不到她。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [siː] [ɪf]

As	long	as	we're	going	south	through	the	mountains	we	might	as	well	see	if
作为	长的	作为	是	去	南	通过	这	山脉	我们	可能	作为	出色地	看	如果

[wiː; wi] [kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [nɔrn] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] .

we	can	pick	out	Norne	with	the	glass	.
我们	能	挑选	出去	诺恩	和	这	玻璃	.

既然我们要往南穿过群山，不如看看能不能用望远镜找到诺恩山。

['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [siː] [ðæt] ['felə(r)] - [haʊs] .

Maybe	we	could	even	see	that	feller	Blondel's	house	.
或许	我们	可以	甚至	看	那	伙计	-	房子	.

或许我们还能去看看布隆德尔那家伙的房子。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] [ðə; ði] [west] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːp] [ænd; ənd] [ðæt]

The	old	man	said	the	west	slopes	of	the	mountains	were	steep	and	that
这	老的	男人	说	这	西方	连续下坡	的	这	山脉	是	陡	和	那

[ðeɪ] [rʌn] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] ,

they	run	close	to	the	river	down	there	,
他们	跑步	关闭	到	这	河	向下	那里	,

老人说，山脉西坡很陡峭，而且紧挨着下面的河流。

[səʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [nɔrn] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] .

so	we	ought	to	be	able	to	pick	out	Norne	with	the	glass	.
所以	我们	应该	到	是	有能力的	到	挑选	出去	诺恩	和	这	玻璃	.

所以我们应该能用玻璃杯辨认出诺恩。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

There	isn't	any	harm	in	that	,	is	there	?
那里	不是	任何	伤害	在	那	,	是	那里	?

这样做没什么害处，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'silieit] , " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [glɑːs] ?

"	he	added	conciliatingly	,	"	as	long	as	we've	got	the	glass	?
"	他	额外	和解地	,	"	作为	长的	作为	我们已经	得到	这	玻璃	?

他缓和地补充道：“只要我们有玻璃杯就行了？”

" ['ɑːtʃə(r)] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] .

"	Archer	maintained	a	sullen	silence	.
"	射手	维持	一个	忧郁	沉默	.

阿切尔保持着阴沉的沉默。

" [aɪ] [nəʊ] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ˌpætri'ɒtɪk] ,

"	I	know	we've	got	to	think	about	Uncle	Sam	,	and	I	know	you're	patriotic	,
"	我	知道	我们已经	得到	到	思考	关于	叔叔	山姆	,	和	我	知道	你是	爱国	,

我知道我们必须考虑山姆大叔，我也知道你很爱国，

" [sed] [tɒm] ['dʒenərəsli] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [bɪg] [tʃɑːnsiz] .

"	said	Tom	generously	,	"	and	we	can't	afford	to	be	taking	big	chances	.
"	说	汤姆	慷慨地	,	"	和	我们	不能	买得起	到	是	采取	大的	机会	.

“汤姆大方地说，”“我们承担不起太大的风险。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [jʊd] [fiːl] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [duː; də] — [ðæts] [wʌn]

But	if	you	had	known	her	brother	,	you'd	feel	the	way	I	do	—	that's	one
但	如果	你	有	已知	她	兄弟	,	你会	感觉	这	方式	我	做	—	那就是	一

[ʃʊə(r)] [θɪŋ] . "

sure	thing	.	"
当然	事物	.	"

但如果你认识她哥哥，你就会和我一样有这种感觉——这一点毋庸置疑。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [dʒʌst] [ɒn]

"	I	wouldn't	run	the	risk	of	getting	pinched	and	sent	back	to	prison	just	on
"	我	不会	跑步	这	风险	的	获得	捏	和	发送	后退	到	监狱	只是	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ,

account	of	a	girrl	,
帐户	的	一个	-	,

“我不会为了一个女孩而冒着被抓回监狱的风险。”

" [sed] ['ɑːtʃə(r)] ['skɔːnfəli] .

"	said	Archer	scornfully	.
"	说	射手	轻蔑地	.

“阿彻轻蔑地说。”

" [ðæts] [wʌn] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌlkɪli] ['mɪmɪkɪŋ] [tɑːmz] [freɪz] .

"	That's	one	sure	thing	,	"	he	added	,	sulkily	mimicking	Tom's	phrase	.
"	那就是	一	当然	事物	,	"	他	额外	,	闷闷不乐	模仿	汤姆的	短语	.

“那件事是肯定的，”他闷闷不乐地模仿着汤姆的话说。

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [tɒm] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	That	ain't	the	way	it	is	,	"	said	Tom	,	flushing	a	little	.
"	那	不是	这	方式	它	是	,	"	说	汤姆	,	冲洗	一个	小的	.

“事情并非如此，”汤姆说着，脸微微泛红。

" [aɪ] [eɪnt] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	ain't	—	if	that's	what	you	mean	.
"	我	不是	—	如果	那就是	什么	你	意思是	.

“我不是——如果你是这个意思的话。”

['eniweɪ] , [aɪ] [əd'mɪt] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] ,

Anyway	,	I	admit	we	got	to	be	careful	,
反正	,	我	承认	我们	得到	到	是	小心	,

总之，我承认我们必须小心谨慎。

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði]

and	I	promise	you	if	we	can't	spy	out	the	house	and	the	road	with	the
和	我	承诺	你	如果	我们	不能	间谍	出去	这	房子	和	这	路	和	这

[glɑːs] [aɪ] [woʊnt] [krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] . " -

glass	I	won't	cross	the	river	again	till	we	get	to	the	border	.	"	120
玻璃	我	惯于	叉	这	河	再次	直到	我们	得到	到	这	边界	.	"	-

我向你保证，如果我们用玻璃看不到那栋房子和那条路，在到达边境之前，我绝不会再过河。”120

" [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmˌbɒdiːl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɒn] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] , " [sed]
" First thing you know somebody'll come along if we keep on standing here , " said
" 第一的 事物 你 知道 有人会 来 沿着 如果 我们 保持 在 常设 这里 , " 说
['ɑːtʃə(r)] .
Archer .
射手 .

“如果我们继续站在这里，很快就会有人过来，”阿彻说。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rʌbə(r)] [glʌvz] , " [sed] [tɒm] .
" Here , you take one of these rubber gloves , " said Tom .
" 这里 , 你 拿 一 的 这些 橡皮 手套 , " 说 汤姆 .

“来，你拿一只橡胶手套，”汤姆说。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ɪtl] [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] .
" Shut the glass and see if it'll go inside .
" 关闭 这 玻璃 和 看 如果 它将 去 里面 .

“关上玻璃，看看它会不会进去。”

[aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .
I'll put the flashlight and the compass in the other one .
患病的 放 这 手电筒 和 这 罗盘 在 这 其他 一 .

我把手电筒和指南针放在另一个包里。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , [tuː] .
It's going to rain , too .
它是 去 到 雨 , 也 .

还要下雨。

[hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)] ['tæktləsli] ,
Here , let me do it , " he added rather tactlessly ,
这里 , 让 我 做 它 , " 他 额外 相当 不顾及他人感受 ,

“来，我来做，”他不太得体地补充道。

[æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] [fɔːst] [ɪts] [smɔːlə(r)] [end] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]
as he closed the little telescope and forced its smaller end down into the
作为 他 关闭 这 小的 望远镜 和 强制 它是 较小的 结尾 向下 进入 这
['lɒŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [glʌv] ['fɪŋgəz] .
longest of the big glove fingers .
最长 的 这 大的 手套 手指 .

他合上小望远镜，用力将望远镜较小的一端塞进大手套最长的手指里。

" [twɪst] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] ['edʒɪz] ['əʊvə(r)] , [siː] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Twist the top of it and turn the edges over , see ? " he added ,
" 捻 这 顶部 的 它 和 转动 这 边缘 超过 , 看 ? " 他 额外 ,

“把顶部扭转一下，然后把边缘翻过来，明白了吗？”他补充道。

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [ɪts] ['wɔːtətaɪt] .
doing it himself , " and it's watertight .
正在做 它 他自己 , " 和 它是 防水 .

他自己动手，“而且万无一失”。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtətaɪt] ['stɒp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)]
I can make a watertight stopple for a bottle with a long strip of paper
我 能 制作 一个 防水 斯托普尔 为了 一个 瓶子 和 一个 长的 条 的 纸
,
,
,

我可以用一条长纸条做一个水密的瓶塞。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
but you got to know how to wind it , " he added ,
但 你 得到 到 知道 如何 到 风 它 , " 他 额外 ,

“但你得知道怎么上弦，”他补充道。

[wɪð] ['klʌmzi] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [muːd] .
with clumsy disregard of his companion's mood .
和 笨拙 漠视 的 他的 同伴的 情绪 .

他笨拙地全然不顾同伴的情绪。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['bʌŋglə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
Tom was a hopeless bungler in some ways .
汤姆 曾是 一个 绝望 笨蛋 在 一些 方式 .

汤姆在某些方面是个十足的笨蛋。

" [əʊ] , [sɜːː] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" Oh , surre , you can do anything , " said Archer .
" 哦 , 当然 , 你 能 做 任何事物 , " 说 射手 .

“哦，当然，你什么都能做到，”阿彻说道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [juː; jʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , " [sed] [tɒm] ['θɔːtfəli]
" Maybe it would be best if you held it in your teeth , " said Tom thoughtfully
" 或许 它 会 是 最好的 如果 你 握住 它 在 你的 牙齿 , " 说 汤姆 深思熟虑
;
;
;

“或许你最好把它叼在嘴里，”汤姆若有所思地说；

" [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
" unless you can swim with it in your hand .
" 除非 你 能 游泳 和 它 在 你的 手 .

除非你能把它拿在手里游泳。

" [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,
" The compass and the flashlight ,
" 这 罗盘 和 这 手电筒 ,

指南针和手电筒，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
which indeed were more susceptible of damage from the water than the
哪个 的确 是 更多的 易受影响的 的 损害 从 这 水 比 这
['preʃəs] [glɑːs] ,
precious glass ,
宝贵的 玻璃 ,

事实上，它们比珍贵的玻璃更容易受到水的损害。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rʌbə(r)] [glʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] ['weid] [aʊt]['ɪntuː]
were encased in the other rubber glove , and the two fugitives waded out into
是 包裹 在 这 其他 橡皮 手套 , 和 这 二 逃犯 涉水 出去 进入
[ðə; ði] [blæk] ,
the black ,
这 黑色的 ,

他们被套在另一只橡胶手套里，两名逃犯涉水走进了黑暗中。

['saɪlənt]['rɪvə(r)] .
silent river .
沉默的 河 .

寂静的河流。

['skeəsli] [hæd; həd][ðeə(r)] [fiːt] [left][ðə; ði] ['bɒtəm] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [drɒp] [ɒv; əv][reɪn] [fel] [ə'pɒn] [tɑːmz]
Scarcely had their feet left the bottom when the first drop of rain fell upon Tom's
几乎 有 他们的 脚 左边 这 底部 什么时候 这 第一的 降低 的 雨 跌倒 之上 汤姆的
[hed] ,
head ,
头 ,

他们刚离开山脚，第一滴雨就落在了汤姆的头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] chill121

and	a	chill121
和	一个	chill121

以及 chill121

[gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [kɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

gust	of	wind	caught	him	and	bore	him	a	yard	or	two	out	of	his	course	.
阵风	的	风	捕捉	他	和	钻孔	他	一个	院子	或者	二	出去	的	他的	课程	.

一阵风吹来，把他吹离了原路一两码。

[hiː; hi] ['splʌtəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

He	spluttered	and	looked	about	for	Archer	,	but	could	see	nothing	in	the	darkness	.
他	喷溅	和	看起来	关于	为了	射手	,	但	可以	看	没有什么	在	这	黑暗	.

他结结巴巴地四处寻找阿彻，但在黑暗中什么也看不见。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [fɑː(r)] ['vɔɪsɪz] ['kæri] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

He	did	not	want	to	call	for	he	knew	how	far	voices	carry	across	the	water	,
他	做过	不是	想	到	称呼	为了	他	知道	如何	远的	声音	携带	穿过	这	水	,

他不想打电话，因为他知道声音能传到水面很远的地方。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] ['aɪsəleɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .

and	though	the	spot	was	isolated	he	would	take	no	chances	.
和	尽管	这	点	曾是	孤立	他	会	拿	不	机会	.

虽然地点偏僻，但他不敢冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪl] , [læʃt] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] ['hwaitkæp] .

It	rained	hard	and	the	wind	,	rising	to	a	gale	,	lashed	the	black	water	into	whitecaps	.
它	下雨了	难的	和	这	风	,	上升	到	一个	大风	,	鞭打	这	黑色的	水	进入	白浪	.

暴雨倾盆，狂风呼啸，黑色的河水被吹得泛起白浪。

[tɒm] [strəʊv] ['veɪnli] [tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] , [bʌt; bət] [felt] [hɪm'self] ['kærid] ,

Tom	strove	vainly	to	make	headway	against	the	storm	,	but	felt	himself	carried	,
汤姆	努力	徒劳地	到	制作	进展	反对	这	风暴	,	但	毛毡	他自己	携带	,

汤姆徒劳地试图逆风而行，却感觉自己被风暴裹挟着向前。

['wɪli] - ['nɪliː] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] .

willy	-	nilly	,	he	knew	not	where	.
威利	-	随意	,	他	知道	不是	在哪里	.

他漫不经心地，不知道自己身在何处。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɑːdn] [ʃɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['biːkən] ,

He	tried	to	distinguish	the	light	beyond	the	Baden	shore	,	which	he	had	selected	for	a	beacon	,
他	尝试	到	区分	这	光	超过	这	巴登	支撑	,	哪个	他	有	已选	为了	一个	信标	,

他试图辨认巴登海岸之外的光线，他选定那里作为灯塔。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	find	it	.
但	他	可以	不是	寻找	它	.

但他找不到。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] .

At	last	he	called	to	Archer	.
在	最后的	他	称为	到	射手	.

最后他叫来了阿彻。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kʌm] [ɒn] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	I'm	going	to	turn	back	,	"	he	said	;	"	come	on	—	are	you	all	right	?
"	我是	去	到	转动	后退	,	"	他	说	;	"	来	在	—	是	你	全部	正确的	?

“我要回去了，”他说；“来吧——你还好吗？”

" [ɪf] ['ɑːtʃə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

"	If	Archer	answered	his	voice	was	drowned	by	the	wind	and	rain	.
"	如果	射手	回答	他的	嗓音	曾是	溺水	经过	这	风	和	雨	.

“如果阿彻回答了，他的声音也会被风雨淹没。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [tɒm] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['elɪmənts] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]

For	a	few	moments	Tom	struggled	against	the	elements	,	hoping	to	regain	the
为了	一个	很少	时刻	汤姆	挣扎	反对	这	元素	,	希望	到	恢复	这

[æl'seɪʃn] [ʃɔː(r)] .

Alsatian	shore	.
阿尔萨斯	支撑	.

汤姆奋力抵抗恶劣的天气，希望能重新回到阿尔萨斯海岸。

[hɪz; ɪz] [wʌn] ['gaɪdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [smeld]

His	one	guiding	instinct	in	all	the	hubbub	was	the	conviction	that	the	wind	smelled
他的	一	指导	本能	在	全部	这	尘嚣	曾是	这	定罪	那	这	风	闻起来

[laɪk] [æn; ən] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [ʃɔː(r)] .

like	an	east	wind	and	that	it	ought	to	carry	him	back	to	the	nearer	shore	.
喜欢	一个	东方	风	和	那	它	应该	到	携带	他	后退	到	这	更近	支撑	.

在一片喧嚣中，他唯一的直觉是，这风闻起来像东风，应该会把他吹回近岸。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]

He	would	have	given	a	good	deal	for	a	glimpse	of	his	precious	little
他	会	有	给定	一个	好的	交易	为了	一个	一瞥	的	他的	宝贵的	小的

['kʌmpəs] [naʊ] .

compass	now	.
罗盘	现在	.

他现在多么希望能够瞥一眼他那珍贵的小罗盘啊！

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .

"	Where	are	you	?	"	he	called	again	.
"	在哪里	是	你	?	"	他	称为	再次	.

“你在哪里？”他又喊道。

" [ðə; ði] ['laɪts] [gɒn] .

"	The	light's	gone	.
"	这	灯	已消失	.

“灯灭了。”

[let] [ðə; ði] [wɪnd] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] — [ɪts] [iːst] .

Let	the	wind	carry	you	back	—	it's	east	.
让	这	风	携带	你	后退	—	它是	东方	.

让风带你回去吧——现在是东边。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [seɪv] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] wind122

"	He	could	hear	no	answer	save	the	mocking	wind122
"	他	可以	听到	不	回答	节省	这	嘲讽	wind122

除了嘲弄的风声，他听不到任何回应。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	the	breaking	of	the	water	.
和	这	打破	的	这	水	.

以及破水而出。

[ðɪs] ['lætə(r)] [saʊnd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] .

This	latter	sound	made	him	think	the	shore	was	not	far	distant	.
这	后者	声音	制成	他	思考	这	支撑	曾是	不是	远的	遥远	.

后一种声音让他觉得海岸离得不远了。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fju:] ['momənts] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [fi:l] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sæŋk] .

But	when	,	after	a	few	moments	,	he	did	not	feel	the	bottom	,	his	heart	sank	.
但	什么时候	,	后	一个	很少	时刻	,	他	做过	不是	感觉	这	底部	,	他的	心	沉没	.

但过了一会儿，他并没有感觉到底部，他的心顿时沉了下去。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['tendəfʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn]

He	had	been	lost	in	the	woods	and	as	a	tenderfoot	he	had	known
他	有	到过	丢失的	在	这	树林	和	作为	一个	嫩脚	他	有	已知

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['pænɪk][dɪ'speə(r)] .

the	feeling	of	panic	despair	.
这	感觉	的	恐慌	绝望	.

他曾在森林里迷路，作为一个新手，他体会过那种恐慌绝望的感觉。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [si:n] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]

And	he	had	been	in	the	ocean	and	seen	his	ship	go	down	with	a
和	他	有	到过	在	这	海洋	和	已见	他的	船	去	向下	和	一个

[tɔ:r'pi:doʊz]['dʒægɪd] [rent] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .

torpedo's	jagged	rent	in	her	side	.
鱼雷的	锯齿状	租	在	她	边	.

他曾在大海上亲眼目睹自己的船被鱼雷炸得船身裂开一道道锋利的口子，最终沉没。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

But	he	had	never	been	lost	in	the	water	in	the	sense	of	losing	all	his
但	他	有	绝不	到过	丢失的	在	这	水	在	这	感觉	的	输	全部	他的

['berɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

bearings	in	the	darkness	.
轴承	在	这	黑暗	.

但他从未在水中迷失方向，在黑暗中失去所有方向感。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] ['ʌn'nə:vd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑ:t] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

For	a	minute	it	quite	unnerved	him	and	his	stout	heart	sank	within	him	.
为了	一个	分钟	它	相当	不安	他	和	他的	肥硕	心	沉没	之内	他	.

那一瞬间，他着实有些不安，他那颗坚强的心也沉了下去。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tju:mʌlt] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , [spent] [vɔɪs] ,

Then	out	of	the	tumult	came	a	thin	,	spent	voice	,
然后	出去	的	这	骚乱	来了	一个	薄的	,	花费	嗓音	,

随后，在一片混乱中传来一个细弱而疲惫的声音：

['beəli] ['ɔ:dəbl] [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

barely	audible	and	seeming	a	part	of	the	troubled	voices	of	the	night	.
仅仅	可听见的	和	似乎	一个	部分	的	这	麻烦	声音	的	这	夜晚	.

几乎听不见，仿佛是夜里不安声音的一部分。

" — — [lɒst] — — , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] ; " — — ['gəʊɪŋ] [daʊn] — —

"	—	—	lost	—	—	,	"	it	said	;	"	—	—	going	down	—	—
"	—	—	丢失的	—	—	,	"	它	说	;	"	—	—	去	向下	—	—

“——迷失——，”它说；“——下降——

" [tɒm] ['lɪsnd] ['i:gəli] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [kəʊld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

"	Tom	listened	eagerly	,	his	heart	still	,	his	blood	cold	within	him	.
"	汤姆	听着	急切地	,	他的	心	仍然	,	他的	血	寒冷的	之内	他	.

汤姆全神贯注地听着，心跳却纹丝不动，血液在他体内冰冷。

" [ki:p] ['kɔ:lɪŋ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [səʊ] [aɪl] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

"	Keep	calling	,	"	he	answered	,	"	so	I'll	know	where	you	are	.
"	保持	呼叫	,	"	他	回答	,	"	所以	患病的	知道	在哪里	你	是	.

“继续打电话，”他回答说，“这样我才能知道你在哪里。”

[aɪl] [get] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] — [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:v] .

I'll	get	to	you	all	right	—	keep	your	nerve	.
患病的	得到	到	你	全部	正确的	—	保持	你的	神经	.

我会找到你们的——保持冷静。

" [hiː; hi] ['lɪsnd] ['kiːnli] ,
" He listened keenly ,
" 他 听着 敏锐地 ,

他认真地听着，

['redi] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ]
ready to challenge the force of the storm with all his young skill and strength
准备好 到 挑战 这 力量 的 这 风暴 和 全部 他的 年轻的 技能 和 力量
,
,
,

准备用他年轻的技巧和力量去挑战风暴的力量。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] [els] [naʊ] .
and thinking of naught else now .
和 思维 的 零 别的 现在 .

现在满脑子都是这件事。

[bʌt; bət][nəʊ] ['gaɪdɪŋ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
But no guiding voice answered .
但 不 指导 嗓音 回答 .

但没有任何指引的声音回应。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːd] [ə'raɪt] ?
Could he have heard aright ?
可以 他 有 听到 好的 ?

他有可能听清楚了吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
Surely , there was no mistaking .
一定 , 那里 曾是 不 误会 .

这绝对不会错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] spoken123
It was a human voice that had spoken123
它 曾是 一个 人类 嗓音 那 有 spoken123

说话的是人声123

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌn] , ['trædʒɪk] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['klɪəli]
and whatever else it had said that one , tragic word had been clearly
和 任何 别的 它 有 说 那 一 , 悲惨 单词 有 到过 清楚地
['ɔːdəbl] :
audible :
可听见的 :

无论它说了什么，那个悲怆的词语却清晰可闻：

" — — [daʊn] — —
" — — down — —
" — — 向下 — —

“ - 向下 -

" ['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] . -
" Archer had gone down . 124
" 射手 有 已消失 向下 . -

“阿彻倒下了。”124

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[tɒm] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi]
TOM LOSES HIS FIRST CONFLICT WITH THE ENEMY
汤姆 失败 他的 第一的 冲突 和 这 敌人

汤姆在与敌人的第一次交锋中战败

" [daʊn] !
" Down !
" 向下 !

“向下！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][tɒm] [sleɪdz] [laɪf][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] [grɪpt] [hɪm]
" For the first time in Tom Slade's life a sensation of utter despair gripped him
" 为了 这 第一的 时间 在 汤姆 斯莱德的 生活 一个 感觉 的 说出 绝望 紧握 他
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
and it was not until several seconds had elapsed ,
和 它 曾是 不是 直到 一些 秒 有 过去 ,

“汤姆·斯莱德生平第一次感到彻底的绝望，这种感觉持续了几秒钟之后，他才回过神来。”

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɒst] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
while he was tossed at the mercy of the storm ,
尽管 他 曾是 抛掷 在 这 怜悯 的 这 风暴 ,

当他被风暴肆虐时，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɒn] [hɪm'self] .
that he was able to get a grip on himself .
那 他 曾是 有能力的 到 得到 一个 紧握 在 他自己 .

他能够控制住自己的情绪。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['fræntɪkli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [briːf] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He struck out frantically and for just a brief minute was guilty of a
他 击 出去 疯狂地 和 为了 只是 一个 简短的 分钟 曾是 有罪的 的 一个
['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['perələs] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rætld]
failing which he had never yielded to — the perilous weakness of being rattled
失败 哪个 他 有 绝不 产生 到 — 这 危险的 弱点 的 存在 摇晃
[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
and hitting hard at nothing .
和 击中 难的 在 没有什么 .

他慌乱地挥棒，仅仅一分钟，就犯了一个他从未犯过的致命错误——慌乱之下胡乱挥棒，结果却打空了。

[ɪn] ['swɪmɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðɪs] [ɪz]['fjuːtaɪl][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,
In swimming , above all things , this is futile and dangerous ,
在 游泳 , 多于 全部 事物 , 这 是 徒劳 和 危险的 ,

在游泳中，这样做尤其徒劳且危险。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tɒm] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pɔɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['kɑːmli] ,
and presently Tom regained his mental poise and struck out calmly ,
和 目前 汤姆 恢复 他的 精神的 沉着 和 击 出去 平静地 ,

随后，汤姆恢复了冷静，沉着地挥棒击球。

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][bɔː(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
swimming in the direction in which the wind bore him , for there was nothing
游泳 在 这 方向 在 哪个 这 风 钻孔 他 , 为了 那里 曾是 没有什么
[els] [tuː; tə][duː; də] .
else to do .
别的 到 做 .

他只能顺着风的方向游去，因为他别无选择。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efət] [helpt] [hɪm] [mʌtʃ] ,
Not that his effort helped him much ,
不是 那 他的 努力 帮助 他 很多 ,

他的努力似乎并没有对他有多大帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [gʊd] [ruːl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] ['pæsɪv] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

but	he	knew	the	good	rule	that	one	should	never	be	passive	in	a	crisis	,
但	他	知道	这	好的	规则	那	一	应该	绝不	是	被动的	在	一个	危机	,

但他深知一条重要的原则：在危机中绝不能消极被动。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ækʃn] [ɪz][æz; əz] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz]['fræntɪk] [ɪg'zɜːʃn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

for	inaction	is	as	depressing	to	the	spirit	as	frantic	exertion	is	to	the
为了	不作为	是	作为	沉闷	到	这	精神	作为	疯狂的	用力	是	到	这

['bɒdi] .

body	.
身体	.

因为不作为对精神的打击，正如疯狂劳作对身体的打击一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] " [mə'rɑːl] " — [ə; eɪ] [wɜːd]

And	he	knew	that	by	swimming	he	could	keep	his	"	morale	"	—	a	word
和	他	知道	那	经过	游泳	他	可以	保持	他的	"	士气	"	—	一个	单词

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli] . -

which	he	had	heard	a	good	deal	lately	.	125
哪个	他	有	听到	一个	好的	交易	最近	.	-

他知道游泳可以让他保持“士气”——这个词他最近经常听到。[125]

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kəʊld] [ˌdespə'reɪʃn] [siːzd] [hɪm] .

His	heart	was	sick	within	him	and	a	kind	of	cold	desperation	seized	him	.
他的	心	曾是	生病的	之内	他	和	一个	种类	的	寒冷的	绝望	查获	他	.

他内心感到一阵剧痛，一种冰冷的绝望攫住了他。

['ɑːtʃə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ə'weɪ] [bæk] [həʊm] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Archer	,	whom	he	had	known	away	back	home	in	America	,
射手	,	谁	他	有	已知	离开	后退	家	在	美国	,

阿切尔，他在美国老家就认识他了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [baɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['prɪz(ə)n][kæmp] ,

whom	he	had	found	by	chance	in	the	German	prison	camp	,
谁	他	有	成立	经过	机会	在	这	德语	监狱	营	,

他是在德国战俘营里偶然遇到他的。

[huː] [hæd; həd] [trʌdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [hɪm] , [wɒz; wəz] [lɒst] .

who	had	trudged	over	the	hills	and	through	the	woods	with	him	,	was	lost	.
WHO	有	艰难跋涉	超过	这	丘陵	和	通过	这	树林	和	他	,	曾是	丢失的	.

与他一起跋山涉水穿过树林的人迷路了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

He	would	never	see	him	again	.
他	会	绝不	看	他	再次	.

他再也见不到他了。

['ɑːtʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)] [ˌsuːvə'nɪəz] . . . .

Archer	,	who	was	always	after	souvenirs	.	.	.	.
射手	,	WHO	曾是	总是	后	纪念品	.	.	.	.

阿彻总是想要买纪念品.....

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [θɔːts] [ɪg'zæktli] ,

These	were	not	thoughts	exactly	,
这些	是	不是	想法	确切地	,

这些并不完全算是想法，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flit] [θruː] [tɑːmz] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed]

but	they	flitted	through	Tom's	consciousness	as	he	struggled	to	keep	his	head
但	他们	飞掠	通过	汤姆的	意识	作为	他	挣扎	到	保持	他的	头

[klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['wɔːtəz] .

clear	of	the	tempestuous	waters	.
清除	的	这	暴风雨般的	水	.

但当汤姆努力让自己的头脑远离汹涌澎湃的波涛时，这些念头却在他脑海中一闪而过。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['despərət] [plaɪt] [hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] [ðeə(r)][lɑ:st] [wɜ:dz] [hæd; həd]

And	even	in	his	own	desperate	plight	he	recalled	that	their	last	words	had
和	甚至	在	他的	自己的	绝望的	困境	他	召回	那	他们的	最后的	字	有

[bi:n] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:d] ,

been	words	of	discord	,
到过	字	的	Discord	,

即使在他自己绝望的处境中，他仍然记得他们最后的话语是充满不和的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [naʊ] (['dʒenərəs] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]) [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [bleɪm]

for	he	knew	now	(	generous	as	he	was	)	that	he	was	to	blame
为了	他	知道	现在	(	慷慨的	作为	他	曾是	)	那	他	曾是	到	责备

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [end][ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)] [faɪn] [həʊps] — [ðæt] ['ɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [raɪt] —

for	this	dreadful	end	of	all	their	fine	hopes	—	that	Archer	had	been	right	—
为了	这	可怕	结尾	的	全部	他们的	美好的	希望	—	那	射手	有	到过	正确的	—

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] - ['hɒvl] .

they	should	have	stayed	at	Melotte's	hovel	.
他们	应该	有	入住	在	-	茅屋	.

因为他现在知道（尽管他很慷慨），他要为他们所有美好希望的可怕结局负责——阿切尔是对的——他们应该留在梅洛特的小屋里。

[ə'mɪd][ðə; ði][swɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] , [æz; əz][hi:; hi][swæm][hi:; hi] [nju:] [nɒt] [weə(r)] ,

Amid	the	swirl	of	the	waters	,	as	he	swam	he	knew	not	where	,
之中	这	漩涡	的	这	水	,	作为	他	游泳	他	知道	不是	在哪里	,

在翻腾的水流中，他游着游着，却不知道自己身在何处。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['ɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə]

he	remembered	how	Archer	had	said	he	ought	to	think	of	his	duty	to
他	记得	如何	射手	有	说	他	应该	到	思考	的	他的	责任	到

['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd][nɒt][ɪm'perəl][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][help][baɪ]['gəʊɪŋ]['ɑ:ftə(r)] [flɔ'rɛt] - .

Uncle	Sam	and	not	imperil	his	chance	to	help	by	going	after	Florette	Leteur	.
叔叔	山姆	和	不是	威胁	他的	机会	到	帮助	经过	去	后	弗洛雷特	-	.

他想起阿彻曾说过，他应该想想自己对山姆大叔的责任，不要因为追捕弗洛雷特·勒特尔而危及自己帮助山姆大叔的机会。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪk] , ['ʌtəli] [sɪk] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)][tu:; tə] ['həʊpləsnəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

He	was	sick	,	utterly	sick	,	and	nearer	to	hopelessness	than	he	had
他	曾是	生病的	,	完全地	生病的	,	和	更近	到	绝望	比	他	有

['evə(r)] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

ever	been	in	his	life	;
曾经	到过	在	他的	生活	;

他病得很重，病入膏肓，比以往任何时候都更接近绝望；

[bʌt; bət][hi:; hi] [strʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

but	he	struck	out	in	a	kind	of	mechanical	resignation	,
但	他	击	出去	在	一个	种类	的	机械的	辞职	,

但他却带着一种机械的无奈，出局了。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][wʌn]

believing	that	the	wind	and	the	trend	of	the	water	must	bring	him	to	one
相信	那	这	风	和	这	趋势	的	这	水	必须	带来	他	到	一

[ʃɔ:(r)] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

shore	or	the	other	before	he	was	exhausted	.
支撑	或者	这	其他	前	他	曾是	筋疲力尽的	.

他相信，在精疲力竭之前，风向和水流一定会把他带到岸边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lait] ['eniweə(r)] , [nəʊ] [klu:] [ɔ:(r)] beacon126

There	was	no	light	anywhere	,	no	clew	or	beacon126
那里	曾是	不	光	任何地方	,	不	线索	或者	beacon126

周围一片漆黑，没有任何光亮，没有线索，也没有灯塔。

[ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['blæknəs] ,

of	any	sort	in	that	wild	blackness	,
的	任何	种类	在	那	荒野	黑	,

在那片漆黑的荒野中，任何事物，

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [hæd; həd][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	since	he	therefore	had	no	reason	to	oppose	his	strength	to	the
和	自从	他	所以	有	不	原因	到	反对	他的	力量	到	这

[fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [hi:; hi][swæm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [hɪm] .

force	of	the	storm	he	swam	steadily	in	the	direction	in	which	it	carried	him	.
力量	的	这	风暴	他	游泳	稳步	在	这	方向	在	哪个	它	携带	他	.

因此，他没有理由对抗风暴的力量，于是便朝着风暴带他前进的方向稳步游去。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

It	made	no	difference	.
它	制成	不	不同之处	.

没有任何区别。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [naʊ] . . . .

Nothing	mattered	now	.	.	.	.
没有什么	重要	现在	.	.	.	.

现在一切都不重要了……

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðæt] ['læpɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['əʊnli]

After	a	while	the	noise	of	the	lashing	changed	to	that	lapping	sound	which	only
后	一个	尽管	这	噪音	的	这	鞭打	已更改	到	那	交叠	声音	哪个	仅有的

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][lænd][kæn; kən] [gɪv] ,

contact	with	the	land	can	give	,
接触	和	这	土地	能	给	,

过了一会儿，鞭打的声音变成了只有与陆地接触才能发出的拍打声。

[ænd; ənd] [su:n] [tɒm] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [mæs] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['blæknəs] [ɒv; əv]

and	soon	Tom	could	distinguish	a	solid	mass	outlined	in	the	hollow	blackness	of
和	很快	汤姆	可以	区分	一个	坚硬的	大量的	概述	在	这	空洞的	黑	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

很快，汤姆就能分辨出夜色中空旷漆黑的天空下，有一个清晰可见的实体。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ges] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɑ:dn] [ɔ:(r)][ðə; ði] [æl'seɪʃn] [ʃɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi]

He	had	no	guess	whether	it	was	the	Baden	or	the	Alsatian	shore	that	he
他	有	不	猜测	无论	它	曾是	这	巴登	或者	这	阿尔萨斯	支撑	那	他

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [nɔ:(r)] [haʊ] [fɑ:(r)] [nɔ:θ] [ɔ:(r)] [saʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kærid] .

was	approaching	nor	how	far	north	or	south	he	had	been	carried	.
曾是	接近	也不	如何	远的	北	或者	南	他	有	到过	携带	.

他完全不知道自己正接近巴登海岸还是阿尔萨斯海岸，也不知道自己被带到了多北或多南的地方。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [mʌtʃ] [keə(r)] .

Nor	did	he	much	care	.
也不	做过	他	很多	关心	.

他对此并不太在意。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:d] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt]

His	foot	touched	something	hard	which	brought	him	to	the	realization	that
他的	脚	感动	某物	难的	哪个	带来	他	到	这	实现	那

[hi:; hi][mʌst; məst]['les(ə)n][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ns] [ɔ:(r)] [pə'hæps] [hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [dæʃt]

he	must	lessen	the	force	of	his	advance	or	perhaps	have	his	life	dashed
他	必须	减少	这	力量	的	他的	进步	或者	也许	有	他的	生活	虚线

[aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [ʃɔ:(r)] ;

out	upon	a	rocky	shore	;
出去	之上	一个	岩石	支撑	;

他的脚碰到了什么硬物，这让他意识到必须减弱前进的力度，否则他的性命可能会摔死在岩石海岸上；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] ['fɔːwəd] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

and	presently	he	was	staggering	forward	,	brushing	his	hair	away	from
和	目前	他	曾是	令人震惊	向前	,	刷牙	他的	头发	离开	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

随即，他踉跄着向前走去，一边拨开挡在眼前的头发。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [hed]

wondering	where	he	was	,	and	scarcely	sensible	of	anything	—	his	head
好奇	在哪里	他	曾是	,	和	几乎	明智的	的	任何事物	—	他的	头

[θrɒbɪŋ] ,

throbbing	,
悸动	,

他不知道自己身在何处，几乎什么都感觉不到——头痛欲裂，

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

his	whole	body	on	the	verge	of	exhaustion	.
他的	所有的	身体	在	这	边缘	的	疲惫	.

他全身都快要精疲力竭了。

" [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] — ['eniweɪ] — [aɪ][gɒt][tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — — " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] —

"	It's	my	fault	—	anyway	—	I	got	to	admit	it	—	—	"	he	thought	,	"	and	—
"	它是	我的	过错	—	反正	—	我	得到	到	承认	它	—	—	"	他	想法	,	"	和	—

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] — [ˌem 'iː] — [raɪt] .

it	serves	—	me	—	right	.
它	服务	—	我	—	正确的	.

“无论如何，都是我的错——我必须承认——”他想，“而且——这是我——应得的。”

" [wʌn] [fɜːm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

"	One	firm	resolution	came	to	him	.
"	—	公司	解决	来了	到	他	.

他下定了一个坚定的决心。

[naʊ] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][kɑːst][hɪm] [ə'ʃɔː(r)] ,

Now	that	Providence	had	seen	fit	to	cast	him	ashore	,
现在	那	普罗维登斯	有	已见	合身	到	投掷	他	岸上	,

既然上帝认为应该把他送到岸上，

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] would127

if	he	was	to	be	permitted	to	continue	his	flight	alone	,	he	would127
如果	他	曾是	到	是	允许	到	继续	他的	航班	独自的	,	他	would127

如果允许他独自继续飞行，他会127

[gəʊ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gəʊl] , [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)] ,

go	straight	for	his	goal	,	the	Swiss	border	,
去	直的	为了	他的	目标	,	这	瑞士	边界	,

径直朝着他的目标——瑞士边境——进发。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi][led] [ə'streɪ] ([ðæt][ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [led] [ə'streɪ]) [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)]

and	not	be	led	astray	(	that	is	what	he	called	it	,	led	astray	)	by	any	other
和	不是	是	引领	误入歧途	(	那	是	什么	他	称为	它	,	引领	误入歧途	)	经过	任何	其他

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

并且不被任何其他事业误导（他称之为误导）。

[hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [naʊ] ,

His	duty	as	a	soldier	,	and	he	thought	of	himself	as	a	soldier	now	,
他的	责任	作为	一个	士兵	,	和	他	想法	的	他自己	作为	一个	士兵	现在	,

[wɒz; wəz][klɪə(r)] .

was	clear	.
曾是	清除	.

他作为一名士兵的职责很明确，而且他现在也把自己视为一名士兵。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [help] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [wɪn] [ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv]

His	business	was	to	help	Uncle	Sam	win	the	war	and	he	must	leave
他的	商业	曾是	到	帮助	叔叔	山姆	赢	这	战争	和	他	必须	离开

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ænd; ənd]

it	to	Uncle	Sam	to	put	an	end	to	the	stealing	of	young	girls	and
它	到	叔叔	山姆	到	放	一个	结尾	到	这	偷窃	的	年轻的	女孩们	和

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] .

to	restore	them	to	their	homes	.
到	恢复	他们	到	他们的	房屋	.

他的职责是帮助山姆大叔赢得战争，至于如何制止拐卖年轻女孩的行为并将她们送回家，就只能交给山姆大叔了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [naʊ] , [æz; əz] ['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [di'pikt] [hɪm] ,

He	saw	himself	now	,	as	Archer	had	depicted	him	,
他	锯	他自己	现在	,	作为	射手	有	描绘	他	,

他现在看到的自己，就像阿切尔笔下的他一样。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪli] [rəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['stɔːri] [bʊk] ['hɪərəʊ] " [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

in	the	silly	role	of	a	"	story	book	hero	"	and	he	felt	ashamed	.
在	这	愚蠢的	角色	的	一个	"	故事	书	英雄	"	和	他	毛毡	羞愧	.

他扮演了一个愚蠢的“童话故事英雄”角色，感到羞愧。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sent] [hɪm] ['reskjuːɪŋ] [g'ɜːlz] ,

He	knew	that	General	Pershing	would	not	have	sent	him	rescuing	girls	,
他	知道	那	一般的	潘兴	会	不是	有	发送	他	救援	女孩们	,

他知道潘兴将军不会派他去营救女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [frɑːns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] - ,

and	that	the	best	way	he	could	help	France	,	and	even	the	Leteurs	,
和	那	这	最好的	方式	他	可以	帮助	法国	,	和	甚至	这	-	,

而他能帮助法国，甚至是莱特尔人的最好方式，就是

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .

was	to	hurry	up	and	get	into	the	trenches	where	he	belonged	.
曾是	到	匆忙	向上	和	得到	进入	这	战壕	在哪里	他	属于	.

他必须赶紧回到他应该待的战壕里去。

[jes] , ['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Yes	,	Archer	was	right	.
是的	,	射手	曾是	正确的	.

是的，阿彻说得对。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [tɒm] [rɪ'membəd] [haʊ] ['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , "

And	with	a	pang	of	remorse	Tom	remembered	how	Archer	had	said	it	,	"
和	和	一个	疼痛	的	悔恨	汤姆	记得	如何	射手	有	说	它	,	"

['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] - !

rescuing	a	girrl	!
救援	一个	-	!

汤姆带着一丝懊悔想起阿彻是怎么说的：“救了一个女孩！”

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)] ['ɑːtʃə(r)] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] . . . .

"	He	would	never	hear	Archer	talk	like	that	any	more	.	.	.	.
"	他	会	绝不	听到	射手	讲话	喜欢	那	任何	更多的	.	.	.	.

他再也听不到阿彻那样说话了.....

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [biːn] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

He	had	more	than	once	been	close	enough	to	death	to	learn	to	keep	his
他	有	更多的	比	一次	到过	关闭	足够的	到	死亡	到	学习	到	保持	他的

[nɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nerve	in	the	presence	of	it	,
神经	在	这	在场	的	它	,

他曾多次与死神擦肩而过，因此学会了在死亡面前保持冷静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] [hɪm] .

but	the	loss	of	his	companion	quite	unnerved	him	.
但	这	损失	的	他的	伴侣	相当	不安	他	.

但同伴的离去让他非常不安。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] ,

It	had	not	occurred	to	him	that	anything	could	happen	to	Archer	,
它	有	不是	发生	到	他	那	任何事物	可以	发生	到	射手	,

他从未想过阿彻会出什么事。

[huː] [kleɪmd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['lændɪd] [raɪt] [saɪd] [ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌki] .

who	claimed	himself	that	he	always	landed	right	side	up	because	he	was	lucky	.
WHO	声称	他自己	那	他	总是	登陆	正确的	边	向上	因为	他	曾是	幸运的	.

他自称之所以每次都能正面着地，是因为他运气好。

[tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Tom	could	not	realize	that	he	was	gone	.
汤姆	可以	不是	意识到	那	他	曾是	已消失	.

汤姆没有意识到他已经走了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [flʌŋ] [trentʃ] [laɪn] [ænd; ənd]

comrades	were	lost	to	each	other	every	day	in	that	far	-	flung	trench	line	and
同志们	是	丢失的	到	每个	其他	每一个	天	在	那	远的	-	扔	沟	线	和

[ɪn] [ðæt] ['blʌdi] sea128

in	that	bloody	sea128
在	那	血腥	sea128

在那片遥远的战壕和那片血腥的大海中，每天都有战友们失散。128

[ɒv; əv] ['nɔːðən] [frɑːns] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] ['meni] [went] [daʊn] .

of	northern	France	friends	were	parted	and	many	went	down	.
的	北方	法国	朋友们	是	分手了	和	许多	去	向下	.

来自法国北部的朋友们被迫分离，许多人不幸遇难。

" [daʊn] — —

"	Down	—	—
"	向下	—	—

“向下 -

" [haʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [wɜːd] [hæd; həd] ['saʊndɪd] — [lɒŋ] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm]

"	How	that	awful	word	had	sounded	—	long	drawn	out	and	faint	in	the	storm
"	如何	那	可怕	单词	有	听起来	—	长的	绘制	出去	和	头晕的	在	这	风暴

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] !

and	darkness	!
和	黑暗	!

“那个可怕的词听起来多么凄厉——在暴风雨和黑暗中，它被拉得很长，声音很微弱！”

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rɒki] [speɪs] [ænd; ənd][ræn] [plʌŋk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] .

He	stumbled	over	a	rocky	space	and	ran	plunk	into	something	solid	.
他	踉跄	超过	一个	岩石	空间	和	跑	噗通	进入	某物	坚硬的	.

他绊倒在一块岩石上，砰的一声撞到了什么坚硬的东西上。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

As	he	looked	up	he	could	distinguish	the	top	of	it	;
作为	他	看起来	向上	他	可以	区分	这	顶部	的	它	;

他抬头望去，能分辨出它的顶部；

[ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] ['rægɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

uneven	and	ragged	it	seemed	against	the	blackness	of	the	night	.
不均匀	和	破烂不堪	它	似乎	反对	这	黑	的	这	夜晚	.

在漆黑的夜色中，它显得凹凸不平，参差不齐。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['slendə(r)][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [haɪ] ,

Whatever	it	was	,	it	seemed	to	be	slender	and	rather	high	,
任何	它	曾是	,	它	似乎	到	是	苗条	和	相当	高的	,

不管那是什么，它看起来都很细长，而且相当高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	the	odd	thought	came	to	him	that	he	was	on	the	deck	of	some
和	这	奇怪的	想法	来了	到	他	那	他	曾是	在	这	甲板	的	一些

['mæməθ] [ˌsʌbmə'riːn] ,

mammoth	submarine	,
长毛象	潜艇	,

他突然冒出一个奇怪的想法，觉得自己正站在一艘巨型潜艇的甲板上。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] .

looking	up	at	the	huge	conning	tower	.
寻找	向上	在	这	巨大的	骗局	塔	.

抬头仰望巨大的指挥塔。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['reskjuːd][baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] ,

Perhaps	it	was	because	he	had	once	been	rescued	by	a	submarine	,
也许	它	曾是	因为	他	有	一次	到过	获救	经过	一个	潜艇	,

或许是因为他曾经被潜艇救过。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ˌʌn'strʌŋ] ,

or	perhaps	just	because	his	wits	were	uncertain	and	his	nerves	unstrung	,
或者	也许	只是	因为	他的	智慧	是	不确定	和	他的	神经	未上弦	,

或许只是因为他神志不清，神经紧张。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]['sɒlɪd] [ɜːθ]

— [ɔː(r)] [rɒk] .

but	it	was	fully	a	minute	before	he	realized	that	he	was	on	solid	earth
但	它	曾是	完全	一个	分钟	前	他	已实现	那	他	曾是	在	坚硬的	地球

—	or	rock	.
—	或者	岩石	.

但过了足足一分钟，他才意识到自己站在坚实的土地上——或者说是岩石上。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

It	afforded	him	a	measure	of	relief	.
它	提供	他	一个	措施	的	宽慰	.

这让他感到些许宽慰。

[wɒt] [ðæt] [grɪm] [blæk] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [fraʊnd] [ə'pɒn] [hɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

What	that	grim	black	thing	could	be	that	frowned	upon	him	he	did	not	know	,
什么	那	严峻	黑色的	事物	可以	是	那	皱眉	之上	他	他	做过	不是	知道	,

他不知道那个阴沉的黑色东西究竟是什么，它为何对他怒目而视。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	staggered	around	it	,	feeling	it	with	his	hands	.
和	他	交错	大约	它	,	感觉	它	和	他的	双手	.

他踉跄着绕着它走，用手摸索着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['meɪsənri] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

It	was	of	masonry	and	presently	he	came	to	what	was	evidently	a
它	曾是	的	石工	和	目前	他	来了	到	什么	曾是	显然	一个

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

它是砖石结构的，他很快来到一扇显然是门的地方。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

which	opened	as	he	leaned	against	it	.
哪个	打开	作为	他	倾斜	反对	它	.

他倚靠着它时，它就打开了。

[ɪts] ['saɪlənt] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ;

Its	silent	hospitality	was	not	agreeable	to	him	;
它是	沉默的	热情好客	曾是	不是	同意	到	他	;

他并不喜欢它那种沉默的款待；

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['dʒɜːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [raʊzd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'tiːg]

the	very	thought	of	a	possible	German	habitation	roused	him	out	of	his	fatigue
这	非常	想法	的	一个	可能的	德语	居住地	唤醒	他	出去	的	他的	疲劳

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

and	despair	,
和	绝望	,

一想到有可能在德国定居，他就从疲惫和绝望中振作起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] instinct129

and	with	a	sudden	quick	instinct129
和	和	一个	突然	快的	instinct129

凭借着突然而迅速的本能129

[hiː; hi] [druː] ['stelθɪli] [bæk] [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['læpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

he	drew	stealthily	back	until	presently	he	felt	the	water	lapping	his	feet	again	.
他	画	悄悄地	后退	直到	目前	他	毛毡	这	水	交叠	他的	脚	再次	.

他悄悄地往后退，直到过了一会儿才感觉到水再次拍打着他的脚。

[hɪə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] ['dɪstəns] ,

Here	,	at	a	comparatively	safe	distance	,
这里	,	在	一个	比较	安全的	距离	,

在这里，保持相对安全的距离，

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːs] ['perəl][ðæn; ðən][ðə; ði]

he	paused	for	breath	after	what	he	felt	to	be	a	worse	peril	than	the
他	暂停	为了	气息	后	什么	他	毛毡	到	是	一个	更糟	危险	比	这

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

他停下来喘口气，因为他感觉自己刚刚经历了比暴风雨更可怕的危险。

[ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʌn] ['trʌsti] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [left] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] .

and	felt	for	the	one	trusty	friend	he	had	left	—	the	little	compass	.
和	毛毡	为了	这	一	可靠	朋友	他	有	左边	—	这	小的	罗盘	.

他不禁为他留下的唯一可靠的朋友——小小的指南针——感到惋惜。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['rʌbə(r)] [glʌv] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	precious	rubber	glove	containing	this	and	the	flashlight	was	safe	in	his
这	宝贵的	橡皮	手套	包含	这	和	这	手电筒	曾是	安全的	在	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

那只装有手套和手电筒的珍贵橡胶手套安然无恙地放在他的口袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][bəuθ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	he	held	both	under	his	coat	and	tried	to	throw	the	light	upon	the
和	他	握住	两个都	在下面	他的	外套	和	尝试	到	扔	这	光	之上	这

['kʌmpəs] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

compass	and	get	his	bearings	.
罗盘	和	得到	他的	轴承	.

他把两样东西都藏在外套下面，试图用手电筒的光照亮罗盘，确定自己的方位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [liːkt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bætri] [wɒz; wəz] [ded] .

But	the	glove	must	have	leaked	,	for	the	battery	was	dead	.
但	这	手套	必须	有	泄露	,	为了	这	电池	曾是	死的	.

但手套肯定漏液了，因为电池没电了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [səʊ]['juːsf(ə)l][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

The	little	compass	,	which	was	to	prove	so	useful	in	days	to	come	,
这	小的	罗盘	,	哪个	曾是	到	证明	所以	有用	在	天	到	来	,

这个小指南针，在之后的日子里将被证明非常有用。

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [stɪl] ['lɔɪəl] ['ɑːftə(r)][ɪts] [ɪ'mɜːʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

was	probably	still	loyal	after	its	immersion	,	but	he	could	not	distinguish	the
曾是	大概	仍然	忠诚	后	它是	浸没	,	但	他	可以	不是	区分	这

['daɪəl] ['klɪəli] .

dial	clearly	.
拨号	清楚地	.

浸入水中后，它可能仍然忠诚，但他无法清楚地辨认表盘。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ˌsaʊθ'iːst] ,

He	knew	he	must	go	southeast	,
他	知道	他	必须	去	东南	,

他知道自己必须往东南方向走。

[weə(r)] [ðə; ði][dɪm] [wʊdz] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['bekən] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mʌðə(r)] .

where	the	dim	woods	seemed	now	to	beckon	him	like	a	living	mother	.
在哪里	这	暗淡	树林	似乎	现在	到	招手	他	喜欢	一个	活的	母亲	.

此刻，幽暗的树林仿佛一位活着的母亲在召唤他。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] ['fɒrɪst] [biːn] [səʊ]

Never	had	the	thought	of	the	mountains	and	the	lonely	forest	been	so
绝不	有	这	想法	的	这	山脉	和	这	孤独	森林	到过	所以

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [skaʊt] [bɪ'fɔː(r)] .

grateful	to	this	scout	before	.
感激的	到	这	侦察	前	.

这位侦察兵从未像现在这样感激群山和寂静的森林。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] . . . .

If	only	he	had	strength	to	get	there	.	.	.	.
如果	仅有的	他	有	力量	到	得到	那里	.	.	.	.

如果他有足够的力气到达那里就好了……

" [wɒt] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də] — [juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [pænt] ['sləʊli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	What	you	got	to	do	—	you	do	,	"	he	panted	slowly	under	his	breath	,
"	什么	你	得到	到	做	—	你	做	,	"	他	喘息	缓慢地	在下面	他的	气息	,

“你该做的——你就去做，”他低声喘息着说道。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wei] [ðæt]

frowning	at	the	compass	and	trying	in	the	darkness	to	see	which	way	that
皱眉	在	这	罗盘	和	尝试	在	这	黑暗	到	看	哪个	方式	那

['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)l] [tɜːnd] .

faithful	little	needle	turned	.
忠实	小的	针	转向	.

皱着眉头看着指南针，在黑暗中努力辨认那根忠实的小指针指向哪里。

[wʌns] , [twaɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪəfəli] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðæt] [grɪm] ['bɪldɪŋ] .

Once	,	twice	,	he	looked	fearfully	up	toward	that	grim	building	.
一次	,	两次	,	他	看起来	恐惧地	向上	朝向	那	严峻	建筑	.

他曾一次、两次恐惧地抬头望向那座阴森森的建筑物。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌsaʊθ'iːst] [ænd; ənd]

Then	he	decided	,	as	best	he	might	,	which	direction	was	southeast	and
然后	他	决定	,	作为	最好的	他	可能	,	哪个	方向	曾是	东南	和

[drægd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [legz] that130

dragged	his	aching	legs	that130
拖拽	他的	疼痛	腿	that130

然后他尽力判断出哪个方向是东南，拖着酸痛的双腿走了过去。

[weɪ] [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə'gen] .

way	until	presently	he	was	stumbling	in	the	water	again	.
方式	直到	目前	他	曾是	踉跄	在	这	水	再次	.

一直到现在，他又在水中跌跌撞撞了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ræn] ['ɔːlməʊst] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

Surely	,	he	thought	,	the	river	ran	almost	north	and	south	,
一定	,	他	想法	,	这	河	跑	几乎	北	和	南	,

他心想，这条河肯定几乎是南北走向的。

[ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːst] [mʌst; məst] [liːd] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

and	southeast	must	lead	on	into	the	mountains	.
和	东南	必须	带领	在	进入	这	山脉	.

东南方向必然通往山区。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ə'raɪt] [ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn]

But	perhaps	he	had	not	read	the	compass	aright	or	perhaps	he	was	on
但	也许	他	有	不是	读	这	罗盘	好的	或者	也许	他	曾是	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [beɪ] ,

the	edge	of	a	deep	bay	,
这	边缘	的	一个	深的	湾	,

但或许他没看准罗盘，或许他正身处深湾边缘。

[wɪtʃ] [wʊd] [miːn] ['wɔːtə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [stɪl] ['westwəd] .

which	would	mean	water	extending	still	westward	.
哪个	会	意思是	水	扩展	仍然	向西	.

这意味着水位还会继续向西延伸。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] [ʃɔː(r)] .

Or	perhaps	he	was	on	the	Alsatian	shore	.
或者	也许	他	曾是	在	这	阿尔萨斯	支撑	.

或许他当时在阿尔萨斯海岸。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] .

For	a	moment	he	stood	bewildered	.
为了	一个	片刻	他	站立	困惑	.

他愣在那里，一时不知所措。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]

Then	he	tried	to	read	the	compass	again	and	started	forward	in	the	direction
然后	他	尝试	到	读	这	罗盘	再次	和	开始	向前	在	这	方向

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [west] .

which	he	thought	to	be	west	.
哪个	他	想法	到	是	西方	.

然后他又试着读了一下指南针，朝着他认为是西方的方向前进。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] [ʃɔː(r)] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [blæk] ,

If	he	were	on	the	Alsatian	shore	,	this	should	take	him	away	from	that	black	,
如果	他	是	在	这	阿尔萨斯	支撑	,	这	应该	拿	他	离开	从	那	黑色的	,

如果他身处阿尔萨斯海岸，这应该能让他远离那片黑暗。

['hɑːtləs] ['tjʊtən] ['ruːɪn] .
heartless **Teuton** **ruin** **.**
狠心 条顿 废墟 .

无情的条顿毁灭。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['brəʊkən] , ['ʃaɪni] [rɒk] [weə(r)] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]
But **it** **only** **took** **him** **into** **a** **chaos** **of** **broken** **,** **shiny** **rock** **where** **he** **stumbled**
但 它 仅有的 采取 他 进入 一个 混乱 的 破碎的 , 闪亮的 岩石 在哪里 他 踉跄
[ænd; ənd] [fel] ,
and **fell** **,**
和 跌倒 ,

但这却把他带到了一片破碎闪亮的岩石堆中，他绊倒了，摔了下来。

['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɒb] ['kruːəli] .
cutting **his** **knee** **and** **making** **his** **head** **throb** **cruelly** **.**
切割 他的 膝盖 和 制作 他的 头 搏动 残酷地 .

割伤了他的膝盖，让他的头部剧烈疼痛。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [sleɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [feɪt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] ,
And **then** **Tom** **Slade** **,** **seeing** **that** **fate** **was** **against** **him** **,**
和 然后 汤姆 斯莱德 , 看到 那 命运 曾是 反对 他 ,

然后，汤姆·斯莱德意识到命运对他不利，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
and **having** **used** **all** **the** **resource** **and** **young** **strength** **that** **he** **had** **,**
和 拥有 用过的 全部 这 资源 和 年轻的 力量 那 他 有 ,

他已经用尽了所有资源和年轻力壮之时，

[tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] " ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] [rɒks] ,
to **get** **to** **the** **boys** **"** **over** **there** **,** **"** **gave** **up** **and** **lay** **among** **the** **jagged** **rocks** **,**
到 得到 到 这 男孩们 " 超过 那里 , " 给予 向上 和 躺 之中 这 锯齿状 岩石 ,

为了接近“那边”的男孩们，他放弃了，躺在嶙峋的岩石间。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [wʌn] [bruːzd] [hænd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['həʊpləsli] [ɒv; əv] [ðɪs] [end][ɒv; əv]
holding **his** **head** **with** **one** **bruised** **hand** **and** **thinking** **hopelessly** **of** **this** **end** **of**
保持 他的 头 和 一 瘀伤 手 和 思维 绝望地 的 这 结尾 的
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] . -
all **his** **efforts** **.** **131**
全部 他的 努力 . -

他用一只伤痕累累的手捂着头，绝望地想着自己所有的努力就这样付诸东流。[131]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[ə; eɪ] [njuː] ['deɪndʒə(r)]
A **NEW** **DANGER**
一个 新的 危险

新的危险

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][leɪ] [ðeə(r)] ,
He **did** **not** **know** **how** **long** **he** **lay** **there** **,**
他 做过 不是 知道 如何 长的 他 躺 那里 ,

他不知道自己躺在那里多久了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [krept] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['slaɪmi] [rɒks] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
but **after** **a** **while** **he** **crept** **along** **over** **the** **slimy** **rocks** **and** **because** **it**
但 后 一个 尽管 他 悄悄地爬 沿着 超过 这 黏糊糊的 岩石 和 因为 它
[wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][stænd][ə'ləʊn][hiː; hi] [limp] [tuː; tə] [ðæt] [grɪm] ,
was **not** **easy** **to** **stand** **alone** **he** **limped** **to** **that** **grim** **,**
曾是 不是 简单的 到 站立 独自的 他 跛行 到 那 严峻 ,

但过了一会儿，他匍匐在湿滑的岩石上，因为独自站立并不容易，他一瘸一拐地走向那阴森森的地方。

['θretnɪŋ] ['strʌktʃə(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .

threatening	structure	,	and	leaned	against	it	,	trying	to	collect	his	faculties	.
威胁	结构	,	和	倾斜	反对	它	,	尝试	到	收集	他的	学院	.

他倚靠在一座具有威胁性的建筑上，努力让自己镇定下来。

" [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] — ['əʊnli][hɪə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] , [hɑːf] [ə'laʊd] ,

"	If	he	was	—	only	here	now	,	"	he	breathed	,	half	aloud	,
"	如果	他	曾是	—	仅有的	这里	现在	,	"	他	呼吸	,	一半	大声	,

“如果他——只是现在在这里，”他低声喘息着说。

" [aɪ'd][let][hɪm] — [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɒs] — [laɪk][hiː; hi] [sed] .

"	I'd	let	him	—	I'd	be	willing	not	to	be	boss	—	like	he	said	.
"	ID	让	他	—	ID	是	愿意的	不是	到	是	老板	—	喜欢	他	说	.

“我会让他——我愿意不当老板——就像他说的那样。”

[ðæts] [ðə; ði] — ['trʌb(ə)l] — [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] — [biː; bi] — — [əʊ] , [maɪ] [hed]

That's	the	—	trouble	—	with	me	—	I'm	always	wanting	to	—	be	—	—	Oh	,	my	head
那就是	这	—	麻烦	—	和	我	—	我是	总是	想要	到	—	是	—	—	哦	,	我的	头

— —

— —

这就是我的问题所在——我总是想成为——哦，我的头——

" [hiː; hi] [njuː] [naʊ] ,

"	He	knew	now	,
"	他	知道	现在	,

他现在明白了。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['temprəmənt]

what	it	was	a	pretty	hard	thing	for	one	of	his	indomitable	temperament
什么	它	曾是	一个	漂亮的	难的	事物	为了	一	的	他的	不屈不挠	气质

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] ,

to	realize	,
到	意识到	,

对于他这种桀骜不驯的人来说，要意识到这一点相当困难。

[ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

that	things	were	out	of	his	hands	,	that	he	could	go	no	farther	.
那	事物	是	出去	的	他的	双手	,	那	他	可以	去	不	更远	.

事情已经超出他的掌控，他再也无能为力了。

[nɔːθ] [ɔː(r)] [saʊθ] [ɔː(r)] [iːst] [ɔː(r)] [west] , [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

North	or	south	or	east	or	west	,	he	could	go	no	farther	.
北	或者	南	或者	东方	或者	西方	,	他	可以	去	不	更远	.

无论往北、往南、往东还是往西，他都无法再往前走了。

['kæptʃə(r)][ɔː(r)]['faɪərɪŋ] [skwɒd] [ɔː(r)] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

Capture	or	firing	squad	or	starvation	and	death	from	exhaustion	,	he	could
捕获	或者	射击	队	或者	饥饿	和	死亡	从	疲惫	,	他	可以

[gəʊ][nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

go	no	farther	.
去	不	更远	.

无论是被俘、被枪决，还是饿死或精疲力竭而死，他都无法继续前进了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [nɒt][biː; bi][sent] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['kæʒuəlti] ['lɪsts] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɑːrtʃərz]

His	name	would	not	be	sent	home	on	the	casualty	lists	,	any	more	than	Archer's
他的	姓名	会	不是	是	发送	家	在	这	伤亡	列表	,	任何	更多的	比	弓箭手的

[wʊd] ,

would	,
会	,

他的名字不会出现在伤亡名单上，就像阿彻的名字也不会一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðeə(r)] [bɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . -

but	they	had	tried	,	and	done	their	bit	as	well	as	they	could	.	132	-
但	他们	有	尝试	,	和	完毕	他们的	少量	作为	出色地	作为	他们	可以	.		

但他们已经尽力了，也尽了自己所能。132

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [feɪnt] [həʊp] [left] ; [pə'hæps] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒkjupaɪd] ,

There	was	one	faint	hope	left	;	perhaps	this	house	was	not	occupied	,
那里	曾是	一	头晕的	希望	左边	;	也许	这	房子	曾是	不是	占领	,

还剩下一丝希望：或许这房子里没人住。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['rɪvə(r)] ([ə; eɪ] [truː] [hʌn] ['rɪvə(r)] ,

or	if	it	was	on	the	Alsatian	side	of	that	terrible	river	(	a	true	Hun	river	,
或者	如果	它	曾是	在	这	阿尔萨斯	边	的	那	糟糕的	河	(	一个	真的	匈奴	河	,

或者如果它位于那条可怕的河流的阿尔萨斯一侧（一条真正的匈奴河流），

[ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn]) [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

if	there	ever	was	one	)	it	might	be	occupied	by	a	Frenchman	.
如果	那里	曾经	曾是	一	)	它	可能	是	占领	经过	一个	法国人	.

如果真有这样的地方的话，它可能会被法国人占领。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [tɒm] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['stægəd]

Scarcely	knowing	what	he	was	doing	,	Tom	pushed	the	door	open	and	staggered
几乎	会心	什么	他	曾是	正在做	,	汤姆	推动	这	门	打开	和	交错

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

汤姆几乎不知道自己在做什么，就推开门踉跄着走了进去。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

Dazed	and	suffering	as	he	was	,
茫然	和	痛苦	作为	他	曾是	,

尽管他当时神情恍惚，痛苦不堪，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ['peltɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [hɪm] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ]

he	was	conscious	of	the	rain	pelting	on	the	roof	above	him	and	sounding
他	曾是	有意识的	的	这	雨	投掷	在	这	屋顶	多于	他	和	听起来

[mɔː(r)] ['ɔːdəbli] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['rɪvə(r)] ['draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

more	audibly	than	outside	where	the	boisterous	river	drowned	the	sound	of	the
更多的	可听见的	比	外部	在哪里	这	喧闹的	河	溺水	这	声音	的	这

['daʊnpɔː(r)] .

downpour	.
倾盆大雨	.

他能感觉到雨水噼里啪啦地打在头顶的屋顶上，声音比外面更清晰，外面湍急的河水淹没了倾盆大雨的声音。

['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ænd; ənd] [sɒft] [wɪtʃ] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd]

Something	big	and	soft	which	caught	in	his	feet	was	directly	before	him	and
某物	大的	和	柔软的	哪个	捕捉	在	他的	脚	曾是	直接地	前	他	和

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	stumbled	and	fell	upon	it	.
他	踉跄	和	跌倒	之上	它	.

他面前有个又大又软的东西绊住了他的脚，他踉跄了一下，摔倒在了上面。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

And	there	he	lay	,	pressing	his	throbbing	forehead	,
和	那里	他	躺	,	紧迫	他的	悸动	前额	,

他躺在那里，捂着疼痛难忍的额头。

[wɪtʃ] [siːmd] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [freʃ] [peɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

which	seemed	bursting	with	fresh	pain	from	the	force	of	his	fall	.
哪个	似乎	爆发	和	新鲜的	疼痛	从	这	力量	的	他的	落下	.

他的身体似乎因摔倒的冲击力而传来阵阵剧痛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rekləs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][end][ɔːl] [daʊt] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd][ɪn]['ʌtə(r)]

He	had	a	reckless	impulse	to	end	all	doubt	by	calling	aloud	in	utter
他	有	一个	鲁莽	冲动	到	结尾	全部	怀疑	经过	呼叫	大声	在	说出

[ə'bændənmənt] .

abandonment	.
放弃	.

他鲁莽地想要彻底消除所有疑虑，于是放声大喊，彻底放弃了抵抗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [pɑːst] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ɔː(r)]

But	this	impulse	passed	,	perhaps	because	he	did	not	have	the	strength	or
但	这	冲动	通过了	,	也许	因为	他	做过	不是	有	这	力量	或者

['spɪrɪt][tuː; tə][kɔːl] .

spirit	to	call	.
精神	到	称呼	.

但这种冲动很快就消失了，或许是因为他没有力气或勇气去打电话。

[suːn] , [frɒm; frəm][mɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ,

Soon	,	from	mere	exhaustion	,	he	fell	into	a	fitful	,
很快	,	从	仅仅	疲惫	,	他	跌倒	进入	一个	断断续续	,

很快，他仅仅因为精疲力竭，就陷入了断断续续的睡眠状态。

['fiːvərɪʃ] ['slʌmbə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]

feverish	slumber	accompanied	by	a	nightmare	in	which	the	lashing	of	the	wind
发烧	睡眠	伴随	经过	一个	恶梦	在	哪个	这	鞭打	的	这	风

[ænd; ənd][reɪn] [ˌaʊt'saɪd][wɜː(r); wə(r)]['kʌndʒə, 'kɔn-]['ɪntuː][ðə; ði] ['klæŋgə] [ænd; ənd] [huːf] [biːts] [ɒv; əv]

and	rain	outside	were	conjured	into	the	clangor	and	hoof	beats	of
和	雨	外部	是	召唤	进入	这	铿锵	和	蹄	节拍	的

['kæv(ə)lri][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ɪn'meʃtd] [ɪn][ə; eɪ] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənt] .

cavalry	and	he	was	hopelessly	enmeshed	in	a	barbed	-	wire	entanglement	.
骑兵	和	他	曾是	绝望地	纠缠不清	在	一个	带倒刺的	-	金属丝	纠缠	.

发烧的睡眠伴随着噩梦，梦中外面狂风暴雨的肆虐变成了骑兵的铿锵声和蹄声，他无可救药地被铁丝网缠住了。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] was133

With	the	first	light	of	dawn	he	saw	that	he	was133
和	这	第一的	光	的	黎明	他	锯	那	他	was133

黎明的第一缕曙光到来时，他发现自己已经133岁了。

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['fɪʃnet] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tæŋgld]

lying	upon	a	mass	of	fishnet	and	that	his	feet	and	arms	were	entangled
说谎	之上	一个	大量的	的	鱼网	和	那	他的	脚	和	武器	是	纠缠

[ɪn][ɪts] ['meʃɪz] .

in	its	meshes	.
在	它是	网格	.

他躺在一堆渔网上，他的手脚都被渔网的网眼缠住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

He	was	in	a	small	,
他	曾是	在	一个	小的	,

他当时在一个很小的房间里，

['sɜːkjələ(r)] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən]['spaɪrəl] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [ʌp]

circular	apartment	with	walls	of	masonry	and	a	broken	spiral	stairway	leading	up
圆	公寓	和	墙壁	的	石工	和	一个	破碎的	螺旋	楼梯	领导	向上

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] .

to	a	landing	beside	a	narrow	window	.
到	一个	降落	旁	一个	狭窄的	窗户	.

圆形公寓，砖石墙壁，一条破损的螺旋楼梯通向一个平台，平台旁边是一扇狭窄的窗户。

[reɪn] [stɹ'iːmd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['trikl] [ɪn] [blæk] [rɪvjʊ'lɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Rain	streamed	down	from	this	window	and	trickled	in	black	rivulets	all	over	the
雨	流媒体	向下	从	这	窗户	和	涓涓细流	在	黑色的	小溪	全部	超过	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

雨水从这扇窗户倾泻而下，在墙上汇成黑色的水流。

[ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːkjələ(r)] [ruːm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)]

A	very	narrow	doorway	opened	out	of	this	circular	room	,	from	which	the	door
一个	非常	狭窄的	门口	打开	出去	的	这	圆	房间	,	从	哪个	这	门

[wɒz; wəz]['brəʊkən] [ə'weɪ] ,

was	broken	away	,
曾是	破碎的	离开	,

从这个圆形房间出去，有一道非常狭窄的门，门已经破损了。

['liːvɪŋ] [tuː] ['mæsɪv] [rɔːt] - ['aɪən]['hɪndʒɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [kən'spɪkjuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs]

leaving	two	massive	wrought	-	iron	hinges	sticking	out	conspicuously	into	the	open	space
离开	二	大量的	锻	-	铁	铰链	粘性	出去	显眼地	进入	这	打开	空间

.

:
.

留下两个巨大的锻铁铰链，显眼地伸入空旷的空间。

[æz; əz] [tɑːmz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðiːz] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ɒv; əv] [haʊ] ['iːgəli] ['ɑːtʃə(r)] [wʊd]

As	Tom's	eyes	fell	upon	these	he	thought	wistfully	of	how	eagerly	Archer	would
作为	汤姆的	眼睛	跌倒	之上	这些	他	想法	怅然地	的	如何	急切地	射手	会

[hæv; həv] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] " - .

have	appropriated	one	of	them	as	a	"	souveneerr	.
有	挪用	一	的	他们	作为	一个	"	-	.

当汤姆的目光落在这些东西上时，他不禁怅然若失地想到，阿彻会多么渴望地把其中一件当作“纪念品”收藏起来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] ['ɑːtʃə(r)] !

"	Poor	,	happy	-	go	-	lucky	Archer	!
"	贫穷的	,	快乐的	-	去	-	幸运的	射手	!

“可怜的、乐天派的阿彻！”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] , " [tɒm] [θɔːt] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

"	I	thought	he	was	a	good	swimmer	,	"	Tom	thought	,	"	because	he	lived
"	我	想法	他	曾是	一个	好的	游泳运动员	,	"	汤姆	想法	,	"	因为	他	居住地

[səʊ][nɪə(r)] [blæk] [leɪk] . [[ə; eɪ]]

so	near	Black	Lake	.	[	A	]
所以	靠近	黑色的	湖	.	[	一个	]

“我以为他游泳很好，”汤姆心想，“因为他住在黑湖附近。”[A]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

It	was	all	my	fault	.
它	曾是	全部	我的	过错	.

都是我的错。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wʌznt] — —

He	probably	just	didn't	like	to	say	he	wasn't	—	—
他	大概	只是	没有	喜欢	到	说	他	不是	—	—

他大概只是不愿意承认自己不是——

" [[ə; eɪ]] [ðə; ði] [leɪk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['temp(ə)l][kæmp][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

"	[	A	]	The	lake	on	the	shore	of	which	Temple	Camp	was	situated	.
"	[	一个	]	这	湖	在	这	支撑	的	哪个	寺庙	营	曾是	位于	.

[A] 圣殿营地所在的湖泊。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	closed	his	eyes	for	a	moment	,
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,

他闭上眼睛片刻，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætəd] ['sensɪz] .

trying	to	ease	the	pain	in	his	head	and	collect	his	scattered	senses	.
尝试	到	舒适	这	疼痛	在	他的	头	和	收集	他的	疏散	感官	.

他试图缓解头部的疼痛，并理清自己混乱的思绪。

['evɪdəntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [dæŋk] [pleɪs] ,

Evidently	,	he	was	alone	in	this	dank	place	,
显然	,	他	曾是	独自的	在	这	dank	地方	,

显然，他独自一人待在这个阴暗潮湿的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['ɒkjəpənsi] [nɔː(r)] ['eni] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] ['pætə(r)]

for	there	was	no	sign	of	occupancy	nor	any	sound	but	the	light	patter
为了	那里	曾是	不	符号	的	占用	也不	任何	声音	但	这	光	语调

[ɒv; əv][reɪn] [wɪ'ðaʊt] ,

of	rain	without	,
的	雨	没有	,

因为屋内没有居住的迹象，也没有其他声音，只有外面雨滴轻轻落下的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [spent] [ɪts]['fjʊəri][ænd; ənd] [səb'said] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] ['drɪz(ə)l] . -

for	the	storm	had	spent	its	fury	and	subsided	into	a	steady	drizzle	.	134
为了	这	风暴	有	花费	它是	愤怒	和	平静下来	进入	一个	稳定的	细雨	.	-

暴风雨的威力已然消退，转为绵绵细雨。134

[hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	dragged	himself	to	his	feet	,
他	拖拽	他自己	到	他的	脚	,

他挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [niː] [wɒz; wəz] [stɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	though	his	knee	was	stiff	he	was	glad	to	discover	that	he	was
和	尽管	他的	膝盖	曾是	僵硬的	他	曾是	高兴的	到	发现	那	他	曾是

[nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

not	incapable	of	walking	.
不是	无法	的	步行	.

虽然他的膝盖很僵硬，但他很高兴地发现自己还能走路。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fiːvərɪʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]

He	believed	he	was	not	feverish	now	and	that	his	headache	was	caused	by
他	相信	他	曾是	不是	发烧	现在	和	那	他的	头痛	曾是	导致	经过

[ʃɒk] [ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['ɪlnəs] .

shock	and	bruising	rather	than	by	illness	.
震惊	和	瘀伤	相当	比	经过	疾病	.

他认为自己现在没有发烧，头痛是由惊吓和瘀伤引起的，而不是生病引起的。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['bædli] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Perhaps	,	he	thought	,	he	was	not	so	badly	off	after	all	.
也许	,	他	想法	,	他	曾是	不是	所以	糟糕	离开	后	全部	.

他心想，或许他的处境并没有那么糟糕。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃə(r)] . . . .

Except	for	Archer	.	.	.	.
除了	为了	射手	.	.	.	.

除了阿彻.....

['lɪmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hiː; hi] [piə] ['kɔːʃəsli] [aʊt] .

Limping	to	the	doorway	he	peered	cautiously	out	.
跛行	到	这	门口	他	窥视	谨慎地	出去	.

他一瘸一拐地走到门口，小心翼翼地向外张望。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd]['heɪzi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] , ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [fel] .

The	sky	was	dull	and	hazy	and	a	steady	,	drizzling	rain	fell	.
这	天空	曾是	乏味的	和	朦胧	和	一个	稳定的	,	毛毛雨	雨	跌倒	.

天空阴沉朦胧，下着淅淅沥沥的小雨。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][drɪə(r)] , ['reɪni] [deɪ] [wɪtʃ] " [gets] " [wʌn] ,

There	is	something	about	a	drear	,	rainy	day	which	"	gets	"	one	,
那里	是	某物	关于	一个	凄凉	,	下雨	天	哪个	"	获得	"	一	,

阴沉的雨天似乎有一种魔力，能让人“沉浸其中”。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['ʃeltə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [bliːk] ,

if	he	has	but	a	makeshift	shelter	;	and	this	bleak	,
如果	他	有	但	一个	临时搭建	庇护所	;	和	这	苍凉	,

如果他只有一间临时搭建的住所；而这般凄凉，

[greɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kærid] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɑːmz] [maɪnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] ['reɪni] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

gray	morning	carried	poor	Tom's	mind	back	with	a	rush	to	rainy	days	at	his
灰色的	早晨	携带	贫穷的	汤姆的	头脑	后退	和	一个	匆忙	到	下雨	天	在	他的

[bɪ'lʌvɪd] ['temp(ə)l][kæmp] [wen] [skaʊts] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn] [tent] [ænd; ənd]['kæbɪn]

beloved	Temple	Camp	when	scouts	were	wont	to	gather	in	tent	and	cabin
心爱	寺庙	营	什么时候	侦察兵	是	惯于	到	收集	在	帐篷	和	舱

[fɔː(r); fə(r)] [jɑːrnz] .

for	yarns	.
为了	纱线	.

阴沉的早晨让可怜的汤姆的思绪一下子回到了他心爱的圣殿营地的雨天，那时童子军们常常聚集在帐篷和木屋里聊天。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɒki] ['aɪlət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

He	now	saw	that	he	was	on	a	little	rocky	islet	in	the	middle	of	the	river
他	现在	锯	那	他	曾是	在	一个	小的	岩石	小岛	在	这	中间	的	这	河

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊə(r)] ,

and	that	the	structure	which	had	sheltered	him	was	a	small	tower	,
和	那	这	结构	哪个	有	避难所	他	曾是	一个	小的	塔	,

他这才发现自己身处河中央的一座小岩石岛上，而庇护他的建筑是一座小塔。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ,

very	much	like	a	lighthouse	except	that	it	was	not	surmounted	by	a	light	,
非常	很多	喜欢	一个	灯塔	除了	那	它	曾是	不是	克服	经过	一个	光	,

它很像一座灯塔，只是顶部没有灯光。

['hævɪŋ] [ɪn'sted] [ðæt] [rʌf] ['tʌrət] ['kəʊpɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ˌmedi'iːv(ə)l] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

having	instead	that	rough	turret	coping	familiar	in	medieval	architecture	.
拥有	反而	那	粗糙的	炮塔	应对	熟悉的	在	中世纪	建筑学	.

取而代之的是中世纪建筑中常见的粗糙的塔楼顶饰。

[fɑː(r)] [ɒf] , [θruː] [ðə; ði] [heɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ə; eɪ] [greɪ]

Far	off	,	through	the	haze	,	he	could	distinguish	,	close	to	the	shore	,	a	gray
远的	离开	,	通过	这	阴霾	,	他	可以	区分	,	关闭	到	这	支撑	,	一个	灰色的

['kɑːs(ə)l] [wɪð] ['tɜːrɪts] ,

castle	with	turrets	,
城堡	和	炮塔	,

透过薄雾，他隐约看到海岸附近有一座灰色的城堡，城堡上有炮塔。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['bɑːdn] [saɪd] .

which	from	his	compass	he	knew	to	be	on	the	Baden	side	.
哪个	从	他的	罗盘	他	知道	到	是	在	这	巴登	边	.

他根据指南针判断，那是在巴登一侧。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [rəʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz]

He	thought	he	could	make	out	a	road	close	to	the	shore	,	and	other	houses
他	想法	他	可以	制作	出去	一个	路	关闭	到	这	支撑	,	和	其他	房屋

,

,

,

他觉得他能辨认出靠近海岸的一条路和其他房屋，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][spaɪ] - [glɑːs]

and	he	wished	that	he	had	the	spy	-	glass
和	他	希望	那	他	有	这	间谍	-	玻璃

他多么希望自己有那台望远镜。

[səʊ] [ðæt] he135

so	that	he135
所以	那	he135

所以他135

[maɪt] ['stʌdi] [ðɪs] [ləʊ'kæləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] .

might	study	this	locality	which	he	hoped	to	pass	through	.
可能	学习	这	地点	哪个	他	希望	到	经过	通过	.

或许会研究一下他希望途经的这个地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tʃerɪʃt] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [flɔ'rɛt] - ;

Of	course	,	he	no	longer	cherished	any	hope	of	finding	Florette	Leteur	;
的	课程	,	他	不	更长	珍爱	任何	希望	的	寻找	弗洛雷特	-	;

当然，他已经不再抱有任何找到弗洛雷特·勒特尔的希望了；

['ɑːrtʃərz] [tʃaɪdɪŋ] [wɜːdz] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Archer's	chiding	words	still	lingered	in	his	mind	,	and	,	moreover	,
弓箭手的	责备	字	仍然	徘徊不去	在	他的	头脑	,	和	,	而且	,

阿切尔的责备之词仍然萦绕在他的脑海中，而且，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

without	the	glass	he	could	do	nothing	for	he	certainly	would	never	have
没有	这	玻璃	他	可以	做	没有什么	为了	他	当然	会	绝不	有

[θɔːt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [nɔrn] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] " [paik] " [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] .

thought	of	entering	Norne	without	first	"	piking	"	it	from	a	safe	vantage	point	.
想法	的	进入	诺恩	没有	第一的	"	皮金	"	它	从	一个	安全的	优势	观点	.

如果没有那面玻璃，他就什么也做不了，因为他肯定不会想到在没有先从安全有利位置“探照”的情况下进入诺恩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [bʌt; bət] [nɜːs] [hɪz; ɪz] ['swəʊlən] [niː] [ænd; ənd] [rest] ,

There	was	nothing	to	do	now	but	nurse	his	swollen	knee	and	rest	,
那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	护士	他的	肿	膝盖	和	休息	,

现在除了照顾他肿胀的膝盖和休息之外，别无他法。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdn] [ʃɔː(r)]

in	the	hope	that	by	night	he	would	be	able	to	swim	to	the	Baden	shore
在	这	希望	那	经过	夜晚	他	会	是	有能力的	到	游泳	到	这	巴登	支撑

[ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

and	get	into	the	hills	.
和	得到	进入	这	丘陵	.

他希望到晚上能够游到巴登海岸，然后进入山里。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi][səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Never	before	had	he	so	longed	for	the	forest	.
绝不	前	有	他	所以	渴望	为了	这	森林	.

他从未如此渴望过森林。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['biːɪŋ] [lɒst] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

"	If	it	wasn't	for	—	for	him	being	lost	,	"	he	told	himself	,
"	如果	它	不是	为了	—	为了	他	存在	丢失的	,	"	他	讲述	他自己	,

“如果不是因为他迷路了，”他对自己说，

[æz; əz][hiː; hi] [limp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)] , " [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][bæd] [ɒf] .

as	he	limped	back	into	the	tower	,	"	I	wouldn't	be	so	bad	off	.
作为	他	跛行	后退	进入	这	塔	,	"	我	不会	是	所以	坏的	离开	.

他一瘸一拐地走回塔楼时说道："我的情况还不算太糟。"

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , [ðæts] [ʃʊə(r)] .

There's	nobody	lives	here	,	that's	sure	.
有	无人	生活	这里	,	那就是	当然	.

这里肯定没人住。

['meɪbi] ['fɪʃəmən] [kʌm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌnoʊ'bɑːdiːl] [kʌm] [tə'deɪ] , [aɪl] [bet] .

Maybe	fishermen	come	here	,	but	nobody'll	come	today	,	I'll	bet	.
或许	渔民	来	这里	,	但	没有人会	来	今天	,	患病的	赌注	.

也许会有渔民来这里，但我敢打赌今天肯定没人会来。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [lʌk] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [ə'genst] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	After	all	,	luck	had	not	been	unqualifiedly	against	him	,	he	thought	.
"	后	全部	,	运气	有	不是	到过	毫无保留地	反对	他	,	他	想法	.

"毕竟，运气并没有完全与他作对，"他心想。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][spɒt][ɪn][ðə; ði][waɪd]['rɪvə(r)] .

Here	he	was	in	an	isolated	spot	in	the	wide	river	.
这里	他	曾是	在	一个	孤立	点	在	这	宽的	河	.

他当时身处宽阔河流中一个偏僻的地方。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['taʊə(r)][ɒn][ɪts][paɪl][ɒv; əv] [rɒks] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

What	was	the	purpose	of	this	little	tower	on	its	pile	of	rocks	he	could	not
什么	曾是	这	目的	的	这	小的	塔	在	它是	桩	的	岩石	他	可以	不是

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

他无法想象这座建在乱石堆上的小塔有什么用途。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [seɪn]

but	it	was	fast	going	to	ruin	and	save	for	the	rotting	fishing	seine
但	它	曾是	快速地	去	到	废墟	和	节省	为了	这	腐烂	钓鱼	罾

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɒkjəpənsi] .

there	was	no	sign	of	human	occupancy	.
那里	曾是	不	符号	的	人类	占用	.

但它很快就要破败不堪了，除了腐烂的渔网外，没有丝毫人类居住的迹象。

[ɪf] ['əʊnli] ['ɑːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][hɑːf][bæd] .

If	only	Archer	were	there	it	would	not	be	half	bad	.
如果	仅有的	射手	是	那里	它	会	不是	是	一半	坏的	.

如果阿彻在的话，情况就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lɒs] ['sɪkənd] [hɪm][ænd; ənd] [rɔb] [ðə; ði] ['ləʊnli]

But	the	thought	of	his	companion's	loss	sickened	him	and	robbed	the	lonely
但	这	想法	的	他的	同伴的	损失	恶心	他	和	被抢劫	这	孤独

[spɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] aspect136

spot	of	such	aspect136
点	的	这样的	aspect136

但想到同伴的离世，他感到一阵恶心，也让这处僻静之地失去了往日的宁静。136

[ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

of	security	as	it	might	otherwise	have	had	for	him	.
的	安全	作为	它	可能	否则	有	有	为了	他	.

对他来说，这本应是安全保障。

[stɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd] [faɪt]

Still	**,**	**he**	**must**	**go**	**on**	**,**	**he**	**must**	**reach**	**the**	**boys**	**in**	**France**	**,**	**and**	**fight**
仍然	,	他	必须	去	在	,	他	必须	抵达	这	男孩们	在	法国	,	和	斗争

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃə(r)] [tuː] ,

for	**Archer**	**too**	**,**
为了	射手	也	,

但是，他必须继续前进，他必须找到在法国的孩子们，也要为阿彻而战。

[naʊ] — ['ɑːtʃə(r)] , [huːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['blʌndərɪŋ] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðiːz]

now	**—**	**Archer**	**,**	**whom**	**his**	**own**	**blundering**	**had**	**consigned**	**to**	**death**	**in**	**these**
现在	—	射手	,	谁	他的	自己的	笨拙	有	寄售	到	死亡	在	这些

['tretʃərəs] ['wɔːtəz] . . . .

treacherous	**waters**	**. . . .**
奸诈	水	. . . .

现在——阿切尔，他自己的失误让他葬身于这片险恶的水域……

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] ,

He	**looked**	**out**	**again**	**through**	**the**	**doorway**	**at**	**the**	**dull**	**sky**	**,**
他	看起来	出去	再次	通过	这	门口	在	这	乏味的	天空	,

他再次透过门口望向阴沉的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌlən] ['wɔːtə(r)] .

and	**the**	**rain**	**falling**	**steadily**	**upon**	**the**	**sullen**	**water**	**.**
和	这	雨	坠落	稳步	之上	这	忧郁	水	.

雨水持续不断地落在阴沉的水面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [tʃɪl] [wʌnz] ['spɪrɪt][ænd; ənd][sæp] [wʌnz] ['kʌrɪdʒ] .

It	**was**	**a**	**day**	**to**	**chill**	**one's**	**spirit**	**and**	**sap**	**one's**	**courage**	**.**
它	曾是	一个	天	到	寒意	一个人的	精神	和	树液	一个人的	勇气	.

这是令人心情低落、勇气消磨的一天。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] .

The	**whole**	**world**	**looked**	**gray**	**and**	**cheerless**	**.**
这	所有的	世界	看起来	灰色的	和	冷冷清清	.

整个世界看起来灰蒙蒙的，毫无生气。

[ə'gen] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Again	**,**	**as**	**on**	**the**	**night**	**before**	**,**	**he**	**heard**	**the**	**rattle**	**of**	**a**	**train**	**in**	**the**	**distance**
再次	,	作为	在	这	夜晚	前	,	他	听到	这	嘎嘎作响	的	一个	火车	在	这	距离

.

:

.

和前一天晚上一样，他又听到了远处火车隆隆驶过的声音。

[haɪ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [drentʃt] ['mɜːki] [eə(r)] , [ə; eɪ][bɜːd][sped] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

High	**up**	**through**	**the**	**drenched**	**murky**	**air**	**,**	**a**	**bird**	**sped**	**across**	**the**	**river**	**,**
高的	向上	通过	这	湿透了	浑浊的	空气	,	一个	鸟	加速	穿过	这	河	,

在潮湿阴冷的空气中，一只鸟儿飞快地飞过河流。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [left] [tɒm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

and	**somehow**	**its**	**disappearance**	**among**	**the**	**hills**	**left**	**Tom**	**with**	**a**	**sinking**	**feeling**	**of**
和	不知何故	它是	消失	之中	这	丘陵	左边	汤姆	和	一个	下沉	感觉	的

['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] .

utter	**desolation**	**.**
说出	荒凉	.

不知为何，它消失在群山之中，这让汤姆感到一阵深深的绝望和沮丧。

[ɪn]['temp(ə)l][kæmp] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [rɔi] [bleɪkliːz] [tent] , ['telɪŋ]

In	Temple	Camp	,	on	a	day	like	this	,	they	would	be	in	Roy	Blakeley's	tent	,	telling
在	寺庙	营	,	在	一个	天	喜欢	这	,	他们	会	是	在	罗伊	布莱克利	帐篷	,	讲述

['stɔːriz] . . . .

stories	.	.	.	.
故事	.	.	.	.

在圣殿营地，像这样的日子里，他们会在罗伊·布莱克利的帐篷里讲故事.....

" ['eniweɪ] , [ɪts] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [ɪn] [sʌm; səm] ['dʒɜːrmənz] [haʊs] , " [hiː; hi] [traɪd]

"	Anyway	,	it's	better	to	be	alone	than	in	some	German's	house	,	"	he	tried
"	反正	,	它是	更好的	到	是	独自的	比	在	一些	德国人的	房子	,	"	他	尝试

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm'self] .

to	cheer	himself	.
到	欢呼	他自己	.

“总之，一个人待着总比待在某个德国人家里强，”他试图让自己振作起来。

" [wiː; wi] — [ai] — [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ɪm] [səʊ][fɑː(r)] , ['eniweɪ] — —

"	We	—	I	—	kept	away	from	'	em	so	far	,	anyway	—	—
"	我们	—	我	—	保留	离开	从	-	呃	所以	远的	,	反正	—	—

“我们——我——一直都和他们保持距离，反正——”

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪð] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk]

"	He	stopped	,	holding	his	breath	,	with	every	muscle	tense	,	and	his	heart	sank
"	他	停止	,	保持	他的	气息	,	和	每一个	肌肉	紧张	,	和	他的	心	沉没

[wɪ'ðɪn] [hɪm] .

within	him	.
之内	他	.

他停了下来，屏住呼吸，全身肌肉紧绷，心头一沉。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['hjuːmən] —

For	out	of	that	inner	doorway	came	a	sound	—	a	sound	unmistakably	human	—
为了	出去	的	那	内	门口	来了	一个	声音	—	一个	声音	毫无疑问	人类	—

['trædʒɪkli] ['hjuːmən] ,

tragically	human	,
悲剧的是	人类	,

从那扇内门里传出一种声音——一种毫无疑问是人声的声音——一种悲剧性的人声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] , ['ʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm] ['həʊpləs] .

it	seemed	now	,	shattering	his	returning	courage	and	leaving	him	hopeless	.
它	似乎	现在	,	破碎	他的	返回	勇气	和	离开	他	绝望	.

现在看来，这彻底粉碎了他重拾的勇气，让他感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kɒfɪŋ] ! -

It	was	the	sound	of	some	one	coughing	!	137
它	曾是	这	声音	的	一些	一	咳嗽	!	-

那是咳嗽声！137

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

['kʌmpəni]

COMPANY
公司

公司

['ɔːdnrəli]	[tɒm]	[sleɪd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[stɒpt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kept]	[hɪz; ɪz]
Ordinarily	**Tom**	**Slade**	**would**	**have**	**stopped**	**to**	**think**	**and**	**would**	**have**	**kept**	**his**
按说	汤姆	斯莱德	会	有	停止	到	思考	和	会	有	保留	他的

[nɜːv]	[ænd; ənd]	['æktɪd]	['kɔːʃəsli]	;
nerve	**and**	**acted**	**cautiously**	**;**
神经	和	行动	谨慎地	;

通常情况下，汤姆·斯莱德会停下来思考，保持冷静，谨慎行事；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[sə'fɪʃntli]	[rɪ'kʌvəd]	[hɪz; ɪz]	[pɔɪz]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðɪs]	[ɪ'mɜːdʒənsi]	['waɪzli]
but	**he**	**had**	**not**	**sufficiently**	**recovered**	**his**	**poise**	**to**	**meet**	**this**	**emergency**	**wisely**
但	他	有	不是	足够	恢复	他的	沉着	到	见面	这	紧急情况	明智地

.

:

.

但他尚未完全恢复镇定，无法明智地应对这场紧急情况。

[hiː; hi]	[njuː]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[swɪm]	[ə'weɪ]	,	[ðæt]	['kæptʃə(r)]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	,
He	**knew**	**he**	**could**	**not**	**swim**	**away**	**,**	**that**	**capture**	**was**	**now**	**inevitable**	**,**
他	知道	他	可以	不是	游泳	离开	,	那	捕获	曾是	现在	不可避免的	,

他知道自己游不掉了，被抓是不可避免的。

[ænd; ənd]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['pɔːzɪŋ]	[tuː; tə]	[kə'lekt]	[hɪm'self]	[hiː; hi]	[geɪv]	[wei]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɪmpʌls]	[wɪtʃ]
and	**instead**	**of**	**pausing**	**to**	**collect**	**himself**	**he**	**gave**	**way**	**to**	**an**	**impulse**	**which**
和	反而	的	暂停	到	收集	他自己	他	给予	方式	到	一个	冲动	哪个

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[bɪ'fɔː(r)]	,
he	**had**	**never**	**yielded**	**to**	**before**	**,**
他	有	绝不	产生	到	前	,

他没有停下来冷静思考，而是屈服于一种他以前从未屈服过的冲动。

[æn; ən]	['ɪmpʌls]	[bɔːn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʃeɪkən]	[nɜːvz]	[ænd; ənd]	['strɪkən]	[həʊp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɔːt]	[ɒv; əv]
an	**impulse**	**born**	**of**	**his**	**shaken**	**nerves**	**and**	**stricken**	**hope**	**and**	**the**	**sort**	**of**
一个	冲动	出生	的	他的	摇晃	神经	和	受打击的	希望	和	这	种类	的

['rekləsnəs]	[wɪtʃ]	['kɒmz]	[frɒm; frəm]	[dɪ'speə(r)]	.
recklessness	**which**	**comes**	**from**	**despair**	**.**
鲁莽	哪个	来	从	绝望	.

这是他因神经紧张、希望破灭而产生的冲动，也是绝望中滋生的那种鲁莽行为。

[wɒt]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætə(r)]	?
What	**did**	**it**	**matter**	**?**
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

[feɪt]	[wɒz; wəz]	[ə'genst]	[hɪm]	.	.	.
Fate	**was**	**against**	**him**	**.**	**.**	**.**
命运	曾是	反对	他	.	.	.

命运与他作对……

[wɪð]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[dɪ'faɪənt]	[ə'bændənmənt]	[hiː; hi]	[limp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[stəʊn]	['dɔːweɪ]
With	**a**	**kind**	**of**	**defiant**	**abandonment**	**he**	**limped**	**to**	**the**	**little**	**stone**	**doorway**
和	一个	种类	的	桀骜不驯	放弃	他	跛行	到	这	小的	石头	门口

[ænd; ənd]	[stʊd]	[ðeə(r)]	[laɪk]	[æn; ən]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	,
and	**stood**	**there**	**like**	**an**	**apparition**	**,**
和	站立	那里	喜欢	一个	幻影	,

他带着一种桀骜不驯的神情，一瘸一拐地走到小石门前，像幽灵一样站在那里。

['klʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[saɪdz]	[wɪð]	[tremblɪŋ]	[hændz]	.
clutching	**the**	**sides**	**with**	**trembling**	**hands**	**.**
紧握	这	侧面	和	发抖	双手	.

双手颤抖地紧紧抓住栏杆两侧。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['rekləs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [frəʊz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps]

But	whatever	reckless	words	of	surrender	he	meant	to	offer	froze	upon	his	lips
但	任何	鲁莽	字	的	投降	他	意思是	到	提供	冻住了	之上	他的	嘴唇

,

,

,

但他原本想脱口而出的那些鲁莽的投降之词，却哽在了嘴边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sweɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , ['steərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

and	he	swayed	in	the	opening	,	staring	like	a	madman	.
和	他	摇摆	在	这	开幕	,	凝视	喜欢	一个	狂人	.

开场时他摇摇晃晃，眼神呆滞得像个疯子。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌŋk] , [wɪð] knees138

For	reclining	upon	a	rough	bunk	,	with	knees138
为了	斜倚	之上	一个	粗糙的	假寐	,	和	knees138

斜倚在粗糙的铺位上，膝盖138

[drɔːn] [ʌp] , [wɒz; wəz] ['ɑːtʃibɔːld] ['ɑːtʃə(r)] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ,

drawn	up	,	was	Archibald	Archer	,	busily	engaged	in	whittling	a	stick	,
绘制	向上	,	曾是	阿奇博尔德	射手	,	忙碌地	已订婚的	在	削木	一个	戳	,

画中人是阿奇博尔德·阿切尔，他正忙着削一根木棍。

[hɪz; ɪz] ['freklḍ] [nəʊz] ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [iːtʃ]

his	freckled	nose	wrinkling	up	in	a	kind	of	grotesque	accompaniment	to	each
他的	雀斑	鼻子	皱纹	向上	在	一个	种类	的	怪诞	伴奏	到	每个

['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] [wʊd] .

movement	of	his	hand	against	the	hard	wood	.
移动	的	他的	手	反对	这	难的	木头	.

他那长满雀斑的鼻子随着他手在硬木头上的每一次动作而怪诞地皱起来。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] — — " [tɒm] [bɪ'gæn] .

"	I	—	I	thought	—	—	"	Tom	began	.
"	我	—	我	想法	—	—	"	汤姆	开始	.

“我——我以为——”汤姆开口说道。

" [wel] , — [aɪl] — [biː; bi] — — " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Well	,	—	I'll	—	be	—	—	"	countered	Archer	.
"	出色地	,	—	患病的	—	是	—	—	"	反驳	射手	.

“好吧，——我——”阿彻反驳道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪz] .

For	a	moment	they	stared	at	each	other	in	blank	amaze	.
为了	一个	片刻	他们	凝视	在	每个	其他	在	空白的	惊奇	.

他们愣愣地对视了一会儿，脸上满是茫然和惊讶。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] ['əʊvə(r)] [tɑːmz] [feɪs] ,

Then	a	smile	crept	over	Tom's	face	,
然后	一个	微笑	悄悄地爬	超过	汤姆的	脸	,

然后，汤姆脸上露出了笑容。

[ə; eɪ] [smaɪl] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] [hæd; həd]

a	smile	quite	as	unusual	with	him	as	his	sudden	spirit	of	surrender	had
一个	微笑	相当	作为	异常	和	他	作为	他的	突然	精神	的	投降	有

[biːn] ;

been	;
到过	;

那笑容对他来说很不寻常，就像他突然表现出的投降精神一样；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæpinəs] .

a	smile	of	childish	happiness	.
一个	微笑	的	幼稚	幸福	.

孩子般纯真的笑容。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ri'ækʃn] .

He	almost	broke	out	laughing	from	the	reaction	.
他	几乎	打破	出去	笑	从	这	反应	.

他差点被这反应逗笑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kɑːrvɪn] - [ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] ['fuːlɪʃli] .

"	Are	you	carvin	'	a	souvenir	?	"	he	said	foolishly	.
"	是	你	卡文	-	一个	纪念品	?	"	他	说	愚蠢地	.

“你是在雕刻纪念品吗？”他傻乎乎地问道。

" [nəʊ] , [ai] [eɪnt] - - [nəʊ] - , " ['ɑːtʃə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	I	ain't	carrvin	'	no	souveneerr	,	"	Archer	answered	.
"	不	,	我	不是	-	-	不	-	,	"	射手	回答	.

“不，我没带纪念品，”阿彻回答道。

" - [fɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [rɒks] [ænd; ənd][aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] - - [ɪm] . "

"	Therre's	fish	among	those	rocks	and	I'm	goin	'	to	spearr	'	em	.	"
"	-	鱼	之中	那些	岩石	和	我是	去	-	到	-	-	呃	.	"

“那些岩石间有鱼，我要去用鱼叉叉它们。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['kɑːrvɪn] - [ə; eɪ] [wɒt] ! " [sed] [tɒm] .

"	You	ain't	carvin	'	a	what	!	"	said	Tom	.
"	你	不是	卡文	-	一个	什么	!	"	说	汤姆	.

“你什么也没雕刻！”汤姆说。

" [ai] [eɪnt] - - [ə; eɪ] - , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['kætˌskɪl] ['maʊntən] [rəʊl]

"	I	ain't	carrvin	'	a	souveneerr	,	"	Archer	said	with	the	familiar	Catskill	Mountain	roll
"	我	不是	-	-	一个	-	,	"	射手	说	和	这	熟悉的	卡茨基尔	山	卷

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑː(r)] .

to	his	R's	.
到	他的	的	.

“我可没带纪念品，”阿彻说着，带着卡茨基尔山脉特有的颤音。

" [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] ,

"	I	just	wanted	to	hear	you	say	it	,	"	said	Tom	,
"	我	只是	通缉	到	听到	你	说	它	,	"	说	汤姆	,

“我只是想听你亲口说出来，”汤姆说。

['lɪmpɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

limping	over	to	him	and	for	the	first	time	in	his	life	yielding	to	the
跛行	超过	到	他	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	屈服	到	这

['wiːknəs] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['sentɪmənt] .

weakness	of	showing	sentiment	.
弱点	的	显示	情绪	.

他一瘸一拐地走到他身边，生平第一次屈服于软弱，流露出了情感。

" [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

"	All	night	long	,	"	he	said	,	sitting	down	on	the	edge	of	the	bunk	,
"	全部	夜晚	长的	,	"	他	说	,	坐着	向下	在	这	边缘	的	这	假寐	,

“整夜都是这样，”他一边说着，一边坐在床铺边缘。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd] — — "

"	I	was	thinkin	'	how	you	said	it	—	and	it	sounds	kind	of	good	—	—	"
"	我	曾是	思考	-	如何	你	说	它	—	和	它	声音	种类	的	好的	—	—	"

“我一直在想你刚才说的话——听起来还不错——”

" [haʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - ?

"	How'd	you	make	out	in	the	riverr	?
"	怎么做到的	你	制作	出去	在	这	-	?

“你在河里怎么样了？”

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] . -
" Archer asked . 139
" 射手 问 . -

阿彻问道。139

" [juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [seɪ] ['rɪvə(r)] , " [sed] [tɒm] , ['lɑːfɪŋ] ['fuːlɪʃli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] .
" You can't even say river , " said Tom , laughing foolishly in his great relief .
" 你 不能 甚至 说 河 , " 说 汤姆 , 笑 愚蠢地 在 他的 伟大的 宽慰 .

“你甚至都不能说‘河’这个词，”汤姆说着，如释重负地傻笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [stɔrm] , [ɔːl] [raɪt] !
" It was some storrm , all right !
" 它 曾是 一些 风暴 , 全部 正确的 !

“那真是一场大风暴！”

[bʌt; bət] [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [seɪf] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðel] [straɪk] , - [kɔːz] [ai] [traɪd] [wʌn] . "
But I got the matches safe anyway , and they'll strike , ' cause I tried one . "
但 我 得到 这 比赛 安全的 反正 , 和 他们会 罢工 , - 原因 我 尝试 一 . "

但我还是把火柴安全带回来了，它们会点燃的，因为我试过一根。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪsk] [stɪk] [[ə; eɪ]] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] ,
" You ought to have made a whisk stick [A] to try it , " said Tom ,
" 你 应该 到 有 制成 一个 拂 戳 [一个] 到 尝试 它 , " 说 汤姆 ,

“你应该做一根打蛋器[A]来试试，”汤姆说。

[ðen] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
then caught himself up suddenly .
然后 捕捉 他自己 向上 突然 .

然后他突然醒悟过来。

" [bʌt; bət] [ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [mɔː(r)] .
" But I ain't going to tell you what you ought to do any more .
" 但 我 不是 去 到 告诉 你 什么 你 应该 到 做 任何 更多的 .

但我不会再告诉你你应该做什么了。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɒp] ['bɒsɪn] - .
I'm goin ' to stop bossin ' .
我是 去 - 到 停止 老板 - .

我决定不再当老大。

" [[ə; eɪ]] [ə; eɪ] [stɪk] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [faɪn] ['ʃeɪvɪŋz] [wɪtʃ] ['redɪli] [kætʃ]
" [A] A stick the end of which is separated into fine shavings which readily catch
" [一个] 一个 戳 这 结尾 的 哪个 是 分开 进入 美好的 刨花 哪个 容易 抓住
[ðə; ði] [smɔːlɪst] [fleɪm] ,
the smallest flame ,
这 最小 火焰 ,

[A] 一根末端被劈成细小碎片的木棍，极易被最小的火焰点燃，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [dɪ'vaɪs] [juːst] [baɪ] [skaʊts] . -
a **familiar** **device** **used** **by** **scouts** **.** **140**
一个 熟悉的 设备 用过的 经过 侦察兵 . -

童子军常用的一种装置。140

" [aɪ][gɒt] [jʊər] [spaɪ] - [glɑːs] [fɔːr] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" **I** **got** **yourr** **spy** **-** **glass** **forr** **you** **,** **"** **said** **Archer** **.**
" 我 得到 你的 间谍 - 玻璃 为 你 , " 说 射手 .

“我帮你拿了望远镜，”阿彻说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [daɪv] - .
" **I** **had** **to** **dive** **f'rr't** **.**
" 我 有 到 潜水 - .

“我不得不跳下去。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] - [ˌem 'iː][kɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [daʊn]
Didn't **you** **hearr** **me** **call** **to** **you** **it** **was** **lost** **and** **I** **was** **goin** **'** **down**
没有 你 - 我 称呼 到 你 它 曾是 丢失的 和 我 曾是 去 - 向下
- ? "
f'rr't **?** **"**
- ? "

你没听到我喊你吗？东西丢了，我要摔死了！

" — — [lɒst] — — [daʊn] — —
" **—** **—** **lost** **—** **—** **down** **—** **—**
" — — 丢失的 — — 向下 — —

“——迷失——坠落——

" [ðə; ðiː]['trædʒɪk] [wɜːdz] [flit] [ə'gen] [θruː] [tɑːmz] [maɪnd] ,
" **The** **tragic** **words** **flitted** **again** **through** **Tom's** **mind** **,**
" 这 悲惨 字 飞掠 再次 通过 汤姆的 头脑 ,

那些悲惨的话语再次在汤姆的脑海中闪现，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] ['ɑːrtʃərz] [hænd] ['hezɪteɪtɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
and **he** **reached** **out** **and** **took** **Archer's** **hand** **hesitatingly** **as** **if** **ashamed** **of**
和 他 达到 出去 和 采取 弓箭手的 手 犹豫地 作为 如果 羞愧 的
[ðə; ðiː] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] .
the **feeling** **it** **implied** **.**
这 感觉 它 暗示 .

他伸出手，犹豫地握住了阿彻的手，仿佛为这其中蕴含的情感感到羞愧。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What'd** **you** **do** **that** **for** **?**
" 什么 你 做 那 为了 ?

你为什么要这么做?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] .
You **were** **a** **fool** **,** **"** **he** **said** **.**
你 是 一个 傻子 , " 他 说 .

“你真是个傻瓜，”他说。

" [wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [juː; jʊ] [duː; də] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [ðæts] [wɒt] - ['ɔːlweɪz]
" What you got to do , you do , " said Archer ; " that's what you're always
" 什么 你 得到 到 做 , 你 做 , " 说 射手 ; " 那就是 什么 - 总是
['seɪɪn] - .
sayin ' .
说 - .

“该做的就去做，”阿彻说；“你总是这么说。”

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Didn't you say you wanted it
没有 你 说 你 通缉 它

你不是说你想要它吗?

[soʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] - - [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] ?
so's you could see that fellerr Blondel's house from the mountains ?
所以也是 你 可以 看 那 - - 房子 从 这 山脉 ?

所以你能从山上看到布隆德尔那家伙的房子吗?

[ðɛr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [æn; ən] [əʊld] [rɪŋ] - [net] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)] ,
Therre it is , " he said , nodding toward an old ring - net that stood near ,
那里 它 是 , " 他 说 , 点头 朝向 一个 老的 戒指 - 网 那 站立 靠近 ,

“在那儿，”他一边说着，一边朝附近一张旧渔网点了点头。

" [ænd; ənd] [ɪts] [sʌm; səm] - [tuː] , - [kɔːz] [ɪts] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
" and it's some souveneerr too , ' cause it's been at the bottom of the old
" 和 它是 一些 - 也 , - 原因 它是 到过 在 这 底部 的 这 老的
[raɪn] .
Rhine .
莱茵河 .

“而且它还是一件很有价值的纪念品，因为它曾位于古老的莱茵河底。”

" [tɒm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [spaɪ] - [glɑːs] [wɪtʃ] ['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [net] [ænd; ənd]
" Tom looked at the spy - glass which Archer had thrown into the net and
" 汤姆 看起来 在 这 间谍 - 玻璃 哪个 射手 有 抛掷 进入 这 网 和
[ðə; ði] [net] [siːmd] [ɔːl] ['heɪzi] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] .
the net seemed all hazy and tangled for his eyes were brimming .
这 网 似乎 全部 朦胧 和 纠缠不清 为了 他的 眼睛 是 充满 .

“汤姆看着阿切尔扔进网里的望远镜，因为他的眼睛里充满了泪水，所以网看起来又模糊又乱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [speə(r)] [hɪm'self] [naʊ] .
He would not spare himself now .
他 会 不是 空闲的 他自己 现在 .

他现在绝不会放过自己。

" [ai] [siː] [aɪm] [ðə; ði] [fuːl] , " [hiː; hi] ['stæmə] ;
" I see I'm the fool , " he stammered ;
" 我 看 我是 这 傻子 , " 他 结结巴巴 ;

“看来我是个傻瓜，”他结结巴巴地说；

" [ai] [θɔːt] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [swɪm] [səʊ]
" I thought I shouldn't have started across because maybe you couldn't swim so
" 我 想法 我 不应该 有 开始 穿过 因为 或许 你 不能 游泳 所以
[gʊd] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
good and didn't want to admit it . "
好的 和 没有 想 到 承认 它 . "

“我当时想，我不应该横渡大西洋，因为你可能游泳技术不太好，但又不想承认。”

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[ai] [daɪvd] [ɪn] [blæk] [leɪk] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜːr] - , " [sed] [ˈɑːtʃə(r)] .
I dived in Black Lake before you werre borrn , " said Archer .
我 潜水 在 黑色的 湖 前 你 威尔 - , " 说 射手 .

“在你出生之前，我就潜入过黑湖，”阿彻说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [truː] , [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [tɒm] ,
This was not quite true , since he was two years younger than Tom ,
这 曾是 不是 相当 真的 , 自从 他 曾是 二 年 年轻 比 汤姆 ,

这并不完全正确，因为他比汤姆小两岁。

[bʌt; bət] [tɒm] [ˈəʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ˈglɪsnɪŋ] [aɪz] .
but Tom only smiled at him through glistening eyes .
但 汤姆 仅有的 微笑 在 他 通过 闪闪发光 眼睛 .

但汤姆只是透过闪亮的眼睛对他笑了笑。

" [ai] [siː] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈkreɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ˈeniweɪ] — — "
" I see now I was crazy to think about finding her — anyway — — "
" 我 看 现在 我 曾是 疯狂的 到 思考 关于 寻找 她 — 反正 — — "

“我现在明白了，当初想着找到她真是疯了——总之——”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] - [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [ˌjuː ˈes] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
" You haven't forrgot how she treated us , have you ?
" 你 还没有 - 如何 她 治疗 我们 , 有 你 ?

你没忘记她是怎么对待我们的吧?

" [ˈɑːtʃə(r)] [riˈtɔːt] , [kwəʊtɪŋ] [tɑːmz] [əʊn] [wɜːdz] .
" Archer retorted , quoting Tom's own words .
" 射手 反驳 , 引用 汤姆的 自己的 字 .

阿彻反驳道，并引用了汤姆自己的话。

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wen] [ai] [drɒpt] [ðə; ði] [glʌv] ,
" It came to me all of a sudden , when I dropped the glove ,
" 它 来了 到 我 全部 的 一个 突然 , 什么时候 我 掉落 这 手套 ,

“就在我手套掉落的那一刻，我突然想到了这件事。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and that's when I called to you .
和 那就是 什么时候 我 称为 到 你 .

就在那时我给你打了电话。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ai] [θɔːt] [haʊ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [her]
And all of a sudden I thought how you walked back toward the house with herr
和 全部 的 一个 突然 我 想法 如何 你 步行 后退 朝向 这 房子 和 先生

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] — [juː; jʊ] - [bɪg]
that night and — and — do you think I don't understand — you darrned big
那 夜晚 和 — 和 — 做 你 思考 我 不 理解 — 你 - 大的

[tʃʌmp] ? " -
chump ? " 141
嘚 ? " -

突然间，我想起了那天晚上你和她一起往房子走的情景——你以为我不明白吗——你这个该死的大笨蛋？141

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈbrekfəst] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [kɑːdz]
BREAKFAST WITHOUT FOOD CARDS
早餐 没有 食物 牌

没有食物的早餐卡

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ? " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Do	you	know	what	I	think	?	"	said	Archer	.
"	做	你	知道	什么	我	思考	?	"	说	射手	.

“你知道我在想什么吗？”阿彻说。

" [ɪf] [æl'sæs] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [frɑːns] ,

"	If	Alsace	used	to	belong	to	France	,
"	如果	阿尔萨斯	用过的	到	属于	到	法国	,

“如果阿尔萨斯曾经属于法国，

[ðen] [ðə; ði] [raɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd] -

then	the	Rhine	must	have	been	the	boundary	between	France	and	Gerrmany
然后	这	莱茵河	必须	有	到过	这	边界	之间	法国	和	-

[ænd; ənd] - [raɪt] [ɒn] [ðæt] [əʊld] - [naʊ] — [heɪ] ?

and	we'rre	right	on	that	old	frontierr	now	—	hey	?
和	-	正确的	在	那	老的	-	现在	—	嘿	?

那么莱茵河一定是法国和德国之间的边界，而我们现在就位于那条古老的边界线上——是吗?

[aɪm][ə; eɪ] - [læd] , [hʌ] ?

I'm	a	smarrt	lad	,	huh	?
我是	一个	-	小伙子	,	嗯	?

我真是个聪明的小伙子，对吧?

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒtʃ] ['taʊəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] - [kɔːz] [ai][gɒt] [kept] [ɪn] [skuːl] [wʌns] [fɔːr]

They	used	to	have	watch	towers	and	things	'	cause	I	got	kept	in	school	once	forr
他们	用过的	到	有	手表	塔楼	和	事物	-	原因	我	得到	保留	在	学校	一次	为

['seɪɪn] - [ə; eɪ]['pəʊɪm] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɒtʃ] - [ɒn][ðə; ði] [raɪn] .

sayin	'	a	poem	wrong	about	a	fellerr	that	was	in	a	watch	towerr	on	the	Rhine	.
说	-	一个	诗	错误的	关于	一个	-	那	曾是	在	一个	手表	-	在	这	莱茵河	.

他们以前有瞭望塔之类的东西，因为我曾经因为把一首关于莱茵河上一个瞭望塔里的人的诗写错了而被留校。

[ai][bet] [ðɪs] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [əʊld] - [ænd; ənd][ai][bet][ˌaɪ 'tiː]

I	bet	this	towerr	had	something	to	do	with	that	old	frontierr	and	I	bet	it
我	赌注	这	-	有	某物	到	做	和	那	老的	-	和	我	赌注	它

[wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] - [ɒn] - ,

was	connected	with	that	castle	overr	on	shorre	,
曾是	连接	和	那	城堡	-	在	-	,

我敢肯定这座塔楼与那片古老的边境有关，而且我敢肯定它与海岸边的那座城堡有关。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ðɛr] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] - ['lʊkɪŋ] [ɒf]

Therre	was	a	picture	of	a	fellerr	in	a	kind	of	an	arrmorr	looking	off
那里	曾是	一个	图片	的	一个	-	在	一个	种类	的	一个	-	寻找	离开

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] - [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] — [ai][rɪ'membə(r)] - [kɔːz] [ai] - [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

the	top	of	a	towerr	just	like	this	—	I	remember	'	cause	I	marrked	him	up	with	a
这	顶部	的	一个	-	只是	喜欢	这	—	我	记住	-	原因	我	-	他	向上	和	一个

['pens(ə)l] [soʊz] [id] [hæv; həv][ə; eɪ] - - [teɪld] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnbɒnɪt] .

pencil	so's	he'd	have	a	swallerr	-	tailed	coat	and	a	sunbonnet	.
铅笔	所以也是	他会	有	一个	-	-	有尾巴的	外套	和	一个	遮阳帽	.

有一幅画，画的是一个穿着盔甲的家伙从塔顶往下看，就像这样——我记得很清楚，因为我用铅笔给他画了个图案，让他穿上燕尾服，戴上遮阳帽。

" ['ɑːrtʃərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['helpɪŋ] [hɪm] ['greɪtli] .

"	Archer's	education	was	certainly	helping	him	greatly	.
"	弓箭手的	教育	曾是	当然	帮助	他	非常	.

“阿彻的教育肯定对他帮助很大。”

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][wʌns] [get] - [ðɛr] ['ɪntuː][ðæt] [blæk] ['fɒrɪst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['skænɪŋ]
" If we could once get overr therre into that Black Forest , " he continued , scanning
" 如果 我们 可以 一次 得到 - 那里 进入 那 黑色的 森林 , " 他 持续 , 扫描
[ðə; ði] Baden142
the Baden142
这 Baden142

“如果我们能有机会进入那片黑森林就好了，”他继续说道，目光扫过巴登142号公路。

[ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪts] [bɪ'jɒnd] [wɪð] [ðə; ði]['reskjuːd] [glɑːs] ,
shore and the heights beyond with the rescued glass ,
支撑 和 这 高度 超过 和 这 获救 玻璃 ,

海岸和更远处的山峰，以及被救起的玻璃，

" [wɪd] [biː; bi][ɒn] ['iːzi] [striːt] - [kɔːz] [ai] [rɪ'membə(r)] ['gɛtɪn] - [lik] [fɔːr] ['seɪɪn] - ,
" we'd be on easy street ' cause I remember gettin ' licked forr sayin ' ,
" 我们会 是 在 简单的 街道 - 原因 我 记住 获得 - 舔过 为 说 - ,

“我们本该过上轻松的日子，因为我记得我曾因为说了那些话而被揍过，

- [ðə; ði] [ə'brʌpt] [west] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk]['riːdʒən][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [ʌðɚ] [wɪð] [waɪld]
' the abrupt west slopes of this romantic region are something or otherr with wild
- 这 突然 西方 连续下坡 的 这 浪漫的 地区 是 某物 或者 其他 和 荒野
['vinjəd] [ðæt] [grəʊ] [ɪn] ['fjʊəriəs] [θɪŋ] - [ʌm; əm] - [bɒbz] — — - "
vineyards that grow in furious thing - um - bobs — — ' "
葡萄园 那 生长 在 狂怒 事物 - 嗯 - 鲍勃 — — - "

“这片浪漫地区陡峭的西坡上长满了野生的葡萄园，它们像疯长的东西一样——”

" [wɒt] ? " [sed] [tɒm] .
" What ? " said Tom .
" 什么 ? " 说 汤姆 .

“什么？”汤姆说。

" ['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] [greɪps] [ðeə(r)] , " ['ɑːtʃə(r)] [kən'kluːdɪd] .
" Anyway , there's lots of grapes there , " Archer concluded .
" 反正 , 有 很多 的 葡萄 那里 , " 射手 结束 .

“总之，那里有很多葡萄，”阿彻总结道。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
" If that's the way you said it
" 如果 那就是 这 方式 你 说 它

“如果你是那样说的……”

[ai][doʊnt] [bleɪm] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkɪn] - [juː; jʊ] , " [sed] ['səʊbə(r)] [tɒm] .
I don't blame ' em for lickin ' you , " said sober Tom .
我 不 责备 - 呃 为了 舔 - 你 , " 说 清醒 汤姆 .

“我不怪他们舔你，”清醒的汤姆说道。

" [ai] [θɪŋk] [baɪ] [tə'naɪt] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think by tonight I'll be able to swim it .
" 我 思考 经过 今晚 患病的 是 有能力的 到 游泳 它 .

“我想今晚我就能游过去了。”

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['haʊzɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ai][doʊnt][laɪk] .
There seems to be some houses over there — that's one thing I don't like .
那里 似乎 到 是 一些 房屋 超过 那里 — 那就是 一 事物 我 不 喜欢 .

那边好像有一些房子——这是我不喜欢的一点。

" [ðə; ði] ['bɑːdn] [saɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,
" The Baden side , as well as they could make out through the haze ,
" 这 巴登 边 , 作为 出色地 作为 他们 可以 制作 出去 通过 这 阴霾 ,

“巴登那边，他们透过薄雾也能看清，

[wɒz; wəz] ['prɪti] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] ,

was	pretty	thickly	populated	for	a	mile	or	two	,
曾是	漂亮的	浓密	人口稠密	为了	一个	英里	或者	二	,

方圆一两英里内人口密度相当高。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnsəm] ['maʊntənz] [ə'rəʊz] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd][wʌns] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,

but	the	lonesome	mountains	arose	beyond	and	once	there	,	they	would	be	safe	,
但	这	寂寞	山脉	出现	超过	和	一次	那里	,	他们	会	是	安全的	,

[ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] .

they	felt	sure	.
他们	毛毡	当然	.

但远处耸立着孤寂的群山，他们确信，一旦到了那里，他们就安全了。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['frʌntɪə(r)]['taʊə(r)] , [æz; əz] ['ɑːtʃə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	spent	the	day	in	the	dilapidated	frontier	tower	,	as	Archer	called	it	,
他们	花费	这	天	在	这	破旧的	边境	塔	,	作为	射手	称为	它	,

他们那天在阿彻口中那座破旧的边境塔楼里待了一整天。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ges] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	probably	not	far	from	right	in	his	guess	about	it	.
和	他	曾是	大概	不是	远的	从	正确的	在	他的	猜测	关于	它	.

他的猜测很可能相当准确。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪk'sept] [ə'pærəntli] [baɪ] ['fɪʃəmən]

Certainly	it	had	not	been	used	for	many	years	except	apparently	by	fishermen
当然	它	有	不是	到过	用过的	为了	许多	年	除了	显然	经过	渔民

[ə'keɪʒnəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

除了偶尔有渔民使用外，它显然已经很多年无人使用了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ʃəʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd]

and	the	rotten	condition	of	the	seines	showed	that	even	such	visitors	had
和	这	烂	状况	的	这	塞纳河	显示	那	甚至	这样的	访客	有

[lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

long	since	ceased	to	use	it	.
长的	自从	停止	到	使用	它	.

渔网的破败状况表明，即使是这样的访客也早已不再使用它了。

[pə'hæps] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] was143

Perhaps	indeed	it	was143
也许	的确	它	was143

或许确实是143

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['aʊtpəʊst] [wɒtʃ] ['taʊə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː]

a	sort	of	outpost	watch	tower	belonging	to	the	gray	castle	which	they	saw
一个	种类	的	前哨	手表	塔	属于	到	这	灰色的	城堡	哪个	他们	锯

[θruː] [ðə; ði][mɪst] .

through	the	mist	.
通过	这	薄雾	.

他们透过迷雾看到了一座属于灰色城堡的前哨瞭望塔。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['bærən] , " [sə'dʒestid] [tɒm] .

"	Maybe	it	belonged	to	a	Gerrman	baron	,	"	suggested	Tom	.
"	或许	它	属于	到	一个	-	男爵	,	"	建议	汤姆	.

“也许它曾经属于一位德国男爵，”汤姆猜测道。

" ['eniweɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bærən] ['aɪlənd] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

"	Anyway	,	it's	a	barren	island	,	"	said	Archer	;	"	are	you	hungry	?
"	反正	,	它是	一个	荒芜	岛	,	"	说	射手	;	"	是	你	饥饿的	?

“总之，这是一座荒岛，”阿彻说；“你饿了吗？”

" [tɒm] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['feɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɜ:t] [ni:] ,
" Tom sat in the doorway , favoring his hurt knee ,
" 汤姆 卫星 在 这 门口 , 偏爱 他的 伤害 膝盖 ,

汤姆坐在门口，捂着受伤的膝盖。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['ɑ:tʃə(r)] [mu:v] ['kɔ:ʃəsli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , ['slɪpəri] [rɒks] ,
and watched Archer move cautiously about among the sharp , slippery rocks ,
和 观看 射手 移动 谨慎地 关于 之中 这 锋利的 , 滑 岩石 ,

然后看着阿彻小心翼翼地在锋利湿滑的岩石间移动。

[weə(r)] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['kɔ:rnərɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪərɪŋ] ['sevrəl] [bɪ'wɪldəd] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
where he succeeded in cornering and spearing several bewildered fish which the
在哪里 他 成功了 在 转弯 和 长矛刺杀 一些 困惑 鱼 哪个 这
['trʌbld] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [mə'ru:nd] [ɪn] [ði:z] [smɔ:l] [rɪ'sesɪz] .
troubled waters of the night had marooned in these small recesses .
麻烦 水 的 这 夜晚 有 被困 在 这些 小的 凹陷处 .

他成功地将几条迷路的鱼逼入绝境，并用鱼叉刺死了它们，这些鱼被夜间汹涌的海水困在了这些狭小的隐蔽处。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [jʊl] [bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , " [tɒm] [sed] ,
" I'm afraid , you'll be seen from the shore , " Tom said ,
" 我是 害怕的 , 你会 是 已见 从 这 支撑 , " 汤姆 说 ,

“恐怕岸上的人会看到你，”汤姆说。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
but without that note of assurance and authority which he had been
但 没有 那 笔记 的 保证 和 权威 哪个 他 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z] .
accustomed to use .
习惯 到 使用 .

但却少了以往他惯用的那种自信和权威的语气。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] , " [ɪts] [tu:] [θɪk] [ænd; ənd]['heɪzi] .
" Don't worry , " said Archer , " it's too thick and hazy .
" 不 担心 , " 说 射手 , " 它是 也 厚的 和 朦胧 .

“别担心，”阿彻说，“烟雾太浓太朦胧了。”

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ai] - [wʌn] [mɔ:r] .
Just wait till I spearr one morre .
只是 等待 直到 我 - 一 更多 .

等着瞧，我还会再刺杀一个。

- [ə; eɪ] [bju:t] , [naʊ] — —
Therre's a beaut , now — —
- 一个 美 , 现在 — —

现在，那儿有个美女——

" [ðeɪ] ['weɪstɪd] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dæmp] ['mætʃɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [fleɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" They wasted half a dozen damp matches before they could get flame enough to
" 他们 浪费 一半 一个 打 潮湿 比赛 前 他们 可以 得到 火焰 足够的 到
[ɪg'naɪt][ðə; ði] [wɪsk] [stɪk] [wɪtʃ] [tɒm] [held] ['redi] ,
ignite the whisk stick which Tom held ready ,
点燃 这 拂 戳 哪个 汤姆 握住 准备好 ,

“他们浪费了六根潮湿的火柴才勉强点燃汤姆手里拿着的打蛋器。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sək'si:dɪd] [ðeɪ] " [,kɔmən'diə] " [ðə; ði]['brəʊkən][dɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] " [wɔ:r]
but when they succeeded they " commandeered " the broken door as a " warr
但 什么时候 他们 成功了 他们 " 征用 " 这 破碎的 门 作为 一个 " 战争
- , " [tu:; tə] [kwəʊt] ['ɑ:tʃə(r)] ,
measurre , " to quote Archer ,
- , " 到 引用 射手 ,

但当他们成功后，他们便“征用”了那扇破门作为“战争手段”，用阿切尔的话来说就是如此。

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] ,

and	kindled	a	fire	just	inside	the	doorway	where	they	believed	that	the	smoke	,
和	点燃	一个	火	只是	里面	这	门口	在哪里	他们	相信	那	这	抽烟	,

他们在门口内侧点燃了一堆火，他们认为那里的烟雾会.....

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mɪst] , [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] , ['mɜ:ki] ['ætməsfɪə(r)] . -

mingling	with	the	mist	,	would	not	be	seen	through	the	gray	,	murky	atmosphere	.	144
混杂	和	这	薄雾	,	会	不是	是	已见	通过	这	灰色的	,	浑浊的	气氛	.	-

与薄雾混杂在一起，在灰蒙蒙的阴霾空气中是看不见的。144

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɪʃ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

It	is	a	great	mistake	to	be	prejudiced	against	a	fish	just	because	it	is
它	是	一个	伟大的	错误	到	是	有偏见的	反对	一个	鱼	只是	因为	它	是

['dʒɜ:mən] .

German	.
德语	.

仅仅因为某种鱼是德国产的就对其抱有偏见，这是个很大的错误。

[tɒm] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [fri:] [frɒm; frəm] [ðæt] ['nærəʊ] ['baɪəs] .

Tom	and	Archer	were	quite	free	from	that	narrow	bias	.
汤姆	和	射手	是	相当	自由的	从	那	狭窄的	偏见	.

汤姆和阿彻完全没有这种狭隘的偏见。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][lɒt][tu:; tə][bi:; bi] [mə'ru:nd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld]

And	if	it	should	ever	be	your	lot	to	be	marooned	in	a	ramshackle	old
和	如果	它	应该	曾经	是	你的	很多	到	是	被困	在	一个	摇摇欲坠的	老的

[wɒtʃ] ['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪn] [ɒn][ə; eɪ] [dʌl] ,

watch	tower	on	the	Rhine	on	a	dull	,
手表	塔	在	这	莱茵河	在	一个	乏味的	,

如果你不幸被困在莱茵河畔一座破旧的瞭望塔里，度过一个阴沉沉的日子，

['reɪni] [deɪ] ,

rainy	day	,
下雨	天	,

雨天，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [stɔ:m] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mə'ru:nd] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mə'ru:nd]

remember	that	the	same	storm	which	has	marooned	you	will	have	marooned
记住	那	这	相同的	风暴	哪个	有	被困	你	将要	有	被困

[sʌm; səm] ['fɪʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv] [rɒk] — ['əʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['keəf(ə)l][tu:; tə] [tɜ:n]

some	fishes	among	the	crevices	of	rock	—	only	you	must	be	careful	to	turn
一些	鱼	之中	这	缝隙	的	岩石	—	仅有的	你	必须	是	小心	到	转动

[ðem; ðəm]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][nɒt] [let][ðem; ðəm] [bɜ:n] .

them	often	and	not	let	them	burn	.
他们	经常	和	不是	让	他们	烧伤	.

记住，把你困住的那场风暴也会把一些鱼困在岩石缝隙里——只是你必须小心地经常翻动它们，不要让它们被烧死。

[ðə; ði]['brəʊkən][reɪl][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['spaɪrəl] ['steəweɪ] , [ɪf] [ðeə(r)] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ['hændi] ,

The	broken	rail	of	an	old	spiral	stairway	,	if	there	happens	to	be	one	handy	,
这	破碎的	轨	的	一个	老的	螺旋	楼梯	,	如果	那里	发生	到	是	一	便利	,

如果附近正好有老式螺旋楼梯，那就用它断裂的扶手吧。

[kæn; kən][bi:; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌf] ['grɪdaɪən] ,

can	be	twisted	into	a	rough	gridiron	,
能	是	扭曲	进入	一个	粗糙的	烤架	,

可以扭成粗糙的烤架状，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz] [tɒm] [dɪd]) [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðə; ði]

and	if	you	happen	to	think	of	it	(	as	Tom	did	)	you	can	use	the
和	如果	你	发生	到	思考	的	它	(	作为	汤姆	做过	)	你	能	使用	这

['bætri] [keɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['flæʃlaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] .

battery	case	of	your	flashlight	for	a	drinking	-	cup	.
电池	案件	的	你的	手电筒	为了	一个	喝	-	杯子	.

如果你碰巧想到了（就像汤姆那样），你可以把手电筒的电池盒当作水杯使用。

" [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lait] [wɪð] [ðiːz] [dæmp] ['mætʃɪz] ,

"	If	we	couldn't	have	managed	to	get	a	light	with	these	damp	matches	,
"	如果	我们	不能	有	管理	到	得到	一个	光	和	这些	潮湿	比赛	,

“如果我们用这些潮湿的火柴都点不着火，

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌmptʃuəs] ['brekfəst] ,

"	he	said	,	as	they	partook	of	their	sumptuous	breakfast	,
"	他	说	,	作为	他们	参与	的	他们的	豪华	早餐	,

“他一边享用丰盛的早餐，一边说道，”

" [wɪd] [hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ə; eɪ] -

"	we'd	have	just	had	to	wait	till	the	sun	came	out	and	we	could	a	'
"	我们会	有	只是	有	到	等待	直到	这	太阳	来了	出去	和	我们	可以	一个	-

[gɒt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [lenz] [ɪn][ðə; ði][spaɪ] - [glɑːs] .

got	one	with	the	lens	in	the	spy	-	glass	.
得到	一	和	这	镜片	在	这	间谍	-	玻璃	.

“我们只需要等到太阳出来，然后用望远镜的镜头拍一张就行了。”

" [wʌns] [ə; eɪ] [skaʊt] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [skaʊt] ! -

"	Once	a	scout	,	always	a	scout	!	145
"	一次	一个	侦察	,	总是	一个	侦察	!	-

“一日童子军，终身童子军！”145

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['kætˌskɪl] [vɒl'keɪnəʊ] [ɪn] [ɪ'rʌpʃ(ə)n]

THE	CATSKILL	VOLCANO	IN	ERUPTION
这	卡茨基尔	火山	在	火山爆发

卡茨基尔火山喷发

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [dʌl] , ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] ,

All	day	long	the	dull	,	drizzling	rain	continued	,
全部	天	长的	这	乏味的	,	毛毛雨	雨	持续	,

一整天都下着阴沉的毛毛雨。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ðeə(r)] [həʊp] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['streŋθ(ə)nd] .

and	as	the	hours	passed	their	hope	revived	and	their	courage	strengthened	.
和	作为	这	小时	通过了	他们的	希望	复活	和	他们的	勇气	加强	.

随着时间的流逝，他们的希望重新燃起，勇气也更加坚定。

" - [wʌn] [θɪŋ] [aɪm][glæd][ɒv; əv] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ,

"	Therre's	one	thing	I'm	glad	of	,	"	said	Archer	,
"	-	一	事物	我是	高兴的	的	,	"	说	射手	,

“有一件事我感到欣慰，”阿彻说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðæt] - - - [ɪn][ðə; ði] [glʌv]

"	and	that's	that	I	thought	about	putting	that	Gerrman	soldierr's	paperrs	in	the	glove
"	和	那就是	那	我	想法	关于	推杆	那	-	-	-	在	这	手套

.

:

.

“我当时就想，要不要把那个德国士兵的证件放进手套里。”

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] - [sez] . "
I've got a hunch I'd like to know what that letterr says . "
我已经 得到 一个 直觉 ID 喜欢 到 知道 什么 那 - 说道 . "

我隐约觉得，我想知道那封信的内容是什么。

" [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [dɪd] , " [sed] [tɒm] .
" I'm glad you did , " said Tom .
" 我是 高兴的 你 做过 , " 说 汤姆 .

“我很高兴你这么做了，”汤姆说。

" [ai] [gɒt] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" I got to admit I didn't think of it .
" 我 得到 到 承认 我 没有 思考 的 它 .

“我得承认，我没想到这一点。”

" [baɪ] ['i:vnɪŋ] [tɑ:mz] [ni:] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðəʊ] [stɪl] [sɔ:(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [peɪnd]
" By evening Tom's knee was much better though still sore , and his head pained
" 经过 晚上 汤姆的 膝盖 曾是 很多 更好的 尽管 仍然 疼 , 和 他的 头 痛苦
[nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
not at all .
不是 在 全部 .

“到了晚上，汤姆的膝盖好多了，虽然还有点疼，但他的头一点也不疼了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔ:t] [naʊ] — [tu:; tə] [swɪm] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði]
They had but one thought now — to swim to shore and get into the
他们 有 但 一 想法 现在 — 到 游泳 到 支撑 和 得到 进入 这
['maʊntənz] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [ðeə(r)] [kɔ:s] ['saʊθwəd] .
mountains where they believed they could continue their course southward .
山脉 在哪里 他们 相信 他们 可以 继续 他们的 课程 向南 .

他们现在只有一个念头——游到岸边，然后进入山区，他们相信在那里可以继续向南进发。

['swɪmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [i:st] , [ɔ:(r)] ['bɑ:dn] [bæŋk] , [wʊd] ,
Swimming to the nearest point on the east , or Baden bank , would ,
游泳 到 这 最近的 观点 在 这 东方 , 或者 巴登 银行 , 会 ,

游到东岸最近的地点，也就是巴登岸，将会……

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ] [ðə; ði] [glɑ:s] ,
they could see by the glass ,
他们 可以 看 经过 这 玻璃 ,

他们透过玻璃可以看到，

[brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['feəli] ['θɪkli] ['pɑ:pjuleɪtid] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [get] [pɑ:st] [ðɪs]
bring them into a fairly thickly populated district and how to get past this
带来 他们 进入 一个 相当 浓密 人口稠密 区 和 如何 到 得到 过去的 这
[ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['haɪləndz] ['trʌbld] [ðem; ðəm] . -
and into the protecting highlands troubled them . 146
和 进入 这 保护 高地 麻烦 他们 . -

如何将他们带入人口相当稠密的地区，以及如何穿过这片区域进入保护性的高地，这让他们感到困惑。146

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:(r)] [ə'vɔɪdɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [taʊnz] ,
They had thus far avoided civilization and towns ,
他们 有 因此 远的 避免 文明 和 城镇 ,

他们此前一直避开文明社会和城镇。

[weə(r)] [ðeɪ] [nju:] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv] ['prʌʃən] [ɔ:'θɒrəti] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]
where they knew the ever - watchful eye of Prussian authority was to be
在哪里 他们 知道 这 曾经 - 警惕 眼睛 的 普鲁士 权威 曾是 到 是
[fɪəd] .
feared .
害怕 .

他们深知普鲁士当局时刻警惕的目光令人畏惧。

[ðeɪ] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeə(r)] [wet] ['gɑ:mənts] ['kɔnstitju:t] [nəʊ] [dɪs'gaɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	knew	well	enough	that	their	wet	garments	constituted	no	disguise	;	but	they
他们	知道	出色地	足够的	那	他们的	湿的	服装	构成	不	伪装	;	但	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他们很清楚自己湿透的衣服根本起不到伪装作用；但他们可以，

[æt; ət] [li:st] , [get] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [lænd] [leɪ] .

at	least	,	get	to	shore	and	see	how	the	land	lay	.
在	至少	,	得到	到	支撑	和	看	如何	这	土地	躺	.

至少，可以上岸看看陆地情况。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðeə(r)] [sək'ses] [səʊ] [fɑ:(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l]

They	were	greatly	elated	at	their	success	so	far	,	and	at	their	providential
他们	是	非常	欣喜若狂	在	他们的	成功	所以	远的	,	和	在	他们的	天意

[ˌri:'ju:niən] .

reunion	.
团圆	.

他们对迄今为止取得的成功以及这次天赐的重聚感到无比欣喜。

[wɒt'evə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə:'maunt] ,

Whatever	difficulties	they	had	encountered	they	had	surmounted	,
任何	困难	他们	有	遭遇	他们	有	克服	,

无论他们遇到什么困难，他们都克服了。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [leɪ] [ə'hed] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] , [ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] .

and	whatever	difficulties	lay	ahead	they	would	meet	and	overcome	,	they	felt	sure	.
和	任何	困难	躺	前方	他们	会	见面	和	克服	,	他们	毛毡	当然	.

他们相信，无论未来遇到什么困难，他们都能克服。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [reɪn] [si:st] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [rɪ'meɪnd] [dʌl] [ænd; ənd]

As	the	day	wore	away	,	the	rain	ceased	,	but	the	sky	remained	dull	and
作为	这	天	穿着	离开	,	这	雨	停止	,	但	这	天空	剩余	乏味的	和

['mɜ:ki] .

murky	.
浑浊的	.

随着时间流逝，雨停了，但天空依然阴沉昏暗。

[ðeə(r)] [plæn] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)]

Their	plan	was	to	wait	for	the	darkness	and	they	were	talking	over
他们的	计划	曾是	到	等待	为了	这	黑暗	和	他们	是	说	超过

[ðeə(r)] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['rəʊzi] ['aʊtlʊk] [wen] [tɒm] ,

their	good	luck	and	what	they	thought	the	rosy	outlook	when	Tom	,
他们的	好的	运气	和	什么	他们	想法	这	红润	前景	什么时候	汤姆	,

他们的计划是等到天黑，他们正谈论着自己的好运和对美好前景的憧憬，这时汤姆出现了。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] [ʃɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [glɑ:s] ,

looking	toward	the	Alsatian	shore	with	the	glass	,
寻找	朝向	这	阿尔萨斯	支撑	和	这	玻璃	,

透过玻璃眺望阿尔萨斯海岸，

[sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzi] ['twaɪlaɪt] .

saw	a	small	boat	which	was	scarcely	distinguishable	in	the	hazy	twilight	.
锯	一个	小的	船	哪个	曾是	几乎	可区分的	在	这	朦胧	暮	.

在朦胧的暮色中，我看到一艘小船，几乎难以辨认。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɒnfɪdəntli] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə]
" I don't believe it's coming this way , " he said confidently , handing the glass to
" 我 不 相信 它是 未来 这 方式 , " 他 说 自信地 , 处理 这 玻璃 到
['ɑːtʃə(r)] .
Archer .
射手 .

“我不认为它会朝这个方向发展，”他自信地说着，把杯子递给了阿彻。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
But at the same time he was conscious of a sinking sensation .
但 在 这 相同的 时间 他 曾是 有意识的 的 一个 下沉 感觉 .

但与此同时，他也感觉到了一种下沉感。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [ɪts] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "
" Yes , it is , " said Archer ; " it's coming right for us . "
" 是的 , 它 是 , " 说 射手 ; " 它是 未来 正确的 为了 我们 . "

“是的，”阿彻说，“它正朝我们袭来。”

" ['meɪbi] ['ðer] [dʒʌst] ['rəʊɪŋ] [ə'krɒs] , " [sed] [tɒm] .
" Maybe they're just rowing across , " said Tom .
" 或许 它们是 只是 划船 穿过 , " 说 汤姆 .

“也许他们只是在划船过河，”汤姆说。

['ɑːtʃə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn'tentli] .
Archer watched the boat intently .
射手 观看 这 船 专注地 .

阿彻目不转睛地盯着那艘船。

" [ɪts] coming147
" It's coming147
" 它是 coming147

“它来了147

['hɛrɪ] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " - [pɪntʃt] .
herre all right , " he said ; " we'rre pinched .
这里 全部 正确的 , " 他 说 ; " - 捏 .

“我们这里一切都好，”他说；“我们手头拮据。”

[lets] [get] [ˌɪn'saɪd] , ['eniweɪ] .
Let's get inside , anyway .
我们来吧 得到 里面 , 反正 .

不管怎样，我们进去吧。

" [tɒm] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪkli] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Tom smiled with a kind of sickly resignation .
" 汤姆 微笑 和 一个 种类 的 病弱的 辞职 .

汤姆露出了一个病态的、听天由命的笑容。

" [lets] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jes] , [jʊr; jər] [raɪt] , [ðev] [gɒt] ['juːnɪfɔːmz] , [tuː] .
" Let's see , " he said ; " yes , you're right , they've got uniforms , too .
" 我们来吧 看 , " 他 说 ; " 是的 , 你是 正确的 , 他们有 得到 制服 , 也 .

“让我看看，”他说；“是的，你说得对，他们也有制服。”

[ɪts] [ɔːl] [ʌp] .
It's all up .
它是 全部向上 .

一切都结束了。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] .
We might have had sense enough to know .
我们 可能 有 有 感觉 足够的 到 知道 .

我们或许本该有足够的常识来明白这一点。

[ai][bet] [ðeɪ] [treɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [æl'sæs] .

I	bet	they	traced	us	all	the	way	through	Alsace	.
我	赌注	他们	追踪	我们	全部	这	方式	通过	阿尔萨斯	.

我敢肯定他们一路追踪我们到了阿尔萨斯。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðæt] [kraʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn]['sɪnɪk(ə)l][dɪ'speə(r)] .

There's	no	use	trying	to	beat	that	crowd	,	"	he	added	in	cynical	despair	.
有	不	使用	尝试	到	打	那	人群	,	"	他	额外	在	愤世嫉俗	绝望	.

“试图战胜那群人是没用的，”他愤世嫉俗地绝望地补充道。

[həʊp] [dæʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [rɪ'vaɪvɪŋ] [brɪŋz] [ðə; ði][məʊst] ['həʊpləs] [ɒv; əv][ɔːl][dɪ'speə(r)] ,

Hope	dashed	when	it	is	just	reviving	brings	the	most	hopeless	of	all	despair	,
希望	虚线	什么时候	它	是	只是	复苏	带来	这	最多	绝望	的	全部	绝望	,

希望刚刚萌芽便破灭，带来的是最深切的绝望。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɒm] , [huːz] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ʃeɪkən] ,

and	with	Tom	,	whose	nerves	had	been	so	shaken	,
和	和	汤姆	,	谁	神经	有	到过	所以	摇晃	,

而汤姆，他的神经受到了极大的惊吓，

[ðeə(r)] ['ɪmɪnənt] ['kæptʃə(r)] [siːmd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɒkəri] .

their	imminent	capture	seemed	now	like	a	kind	of	mockery	.
他们的	迫在眉睫	捕获	似乎	现在	喜欢	一个	种类	的	嘲讽	.

他们即将被捕，现在看来就像是一种嘲弄。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [wei] ,

"	When	I	found	you	were	all	right	,	"	he	said	to	Archer	in	his	dull	way	,
"	什么时候	我	成立	你	是	全部	正确的	,	"	他	说	到	射手	在	他的	乏味的	方式	,

“当我发现你们都平安无事时，”他用他那沉闷的语气对阿彻说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn][hɪə(r)] , [aɪ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd]

"	and	we	were	all	alone	here	,	I	might	have	known	it	was	too	good
"	和	我们	是	全部	独自的	这里	,	我	可能	有	已知	它	曾是	也	好的

[tuː; tə][biː; bi] [truː] .

to	be	true	.
到	是	真的	.

“当时只有我们两个人在这里，我或许早就知道这好事不可能发生。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] [naʊ] .

I	wouldn't	bother	now	.
我	不会	打扰	现在	.

现在我不会费这个劲了。

[aɪ][dʒʌst][gɒt][bæd] [lʌk] . — [wen]

I	just	got	bad	luck	.	—	When
我	只是	得到	坏的	运气	.	—	什么时候

我只是运气不好。——当

[aɪ] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːθ,faində, 'pæθ-] - [bædʒ] [ænd; ənd] [trækt] ['sʌmbədi] [ðæt] [stəʊl]

I	tried	for	the	pathfinders	'	badge	and	tracked	somebody	that	stole
我	尝试	为了	这	探路者	-	徽章	和	已追踪	某人	那	偷窃

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我尝试申请探路者徽章，并追踪了一个偷东西的人。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stɒlɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['diːteɪl] , " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn]

"	he	added	with	his	stolid	disregard	for	detail	,	"	I	found	it	was	my	own
"	他	额外	和	他的	沉稳	漠视	为了	细节	,	"	我	成立	它	曾是	我的	自己的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他带着一贯的冷漠，不顾细节，补充道：“我发现那是我自己的父亲。”

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][kleɪm][ðə; ði][bædʒ] .
and I didn't claim the badge .
和 我 没有 宣称 这 徽章 .

我没有领取徽章。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌk] [ai][gɒt] .
That's the kind of luck I got .
那就是 这 种类 的 运气 我 得到 .

这就是我遇到的运气。

[səʊ][ai] [ˌwʊdnt] [traɪ]['eni][mɔː(r)] .
So I wouldn't try any more .
所以 我 不会 尝试 任何 更多的 .

所以我不会再尝试了。

- [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][gɒt][bæd] [lʌk] [juː; jʊ][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
' Cause if you got bad luck you can't help it .
- 原因 如果 你 得到 坏的 运气 你 不能 帮助 它 .

因为如果你运气不好，你也没办法改变。

[ai] [drɒpt] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] — [ʌp][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] —
I dropped my knife and the blade stuck in the ground — up at Temple Camp —
我 掉落 我的 刀 和 这 刀刃 卡住 在 这 地面 — 向上 在 寺庙 营 —
[ænd; ənd] [ðæts] [bæd] [lʌk] .
and that's bad luck .
和 那就是 坏的 运气 .

我在圣殿营地的时候，刀掉在地上了，刀刃插在地上，真是倒霉。

[let] - [ɪm] [kʌm] — — " -
Let ' em come — — " 148
让 - 呃 来 — — " -

让他们来——“148

" [ɪts] ['fɪfti] - ['fɪfti] , — [tuː] [ə'genst] [tuː] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" IT'S FIFTY - FIFTY , — TWO AGAINST TWO , " SAID ARCHER .
" 它是 五十 - 五十 , — 二 反对 二 , " 说 射手 .

“双方势均力敌，二对二，”阿彻说道。

[peɪdʒ] -
Page 153
页 -

第153页

[ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [tɒm] [sleɪd] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] ,
This side of Tom Slade was new to Archer ,
这 边 的 汤姆 斯莱德 曾是 新的 到 射手 ,

汤姆·斯莱德的这一面对于阿彻来说是全新的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and he stared curiously at the lowering face of his companion .
和 他 凝视 奇怪的是 在 这 降低 脸 的 他的 伴侣 .

他好奇地盯着同伴低垂的脸庞。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [mə'rɑːl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðæt] — [gəʊ] -
" That's what you call losing your morale , " he said ; " if you lose that — go -
" 那就是 什么 你 称呼 输 你的 士气 , " 他 说 ; " 如果 你 失去 那 — 去 -
[ˌəʊ 'diː] [naɪt] !
od night !
od 夜晚 !

“这就是所谓的士气低落，”他说；“如果你失去了士气——晚安！”

[sə'pəʊz] ['dʒen(ə)rəl] ['ʒɒfrə] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hʌnz] [wɜːr] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] ['pærɪs] !

Suppose	General	Joffre	said	that	when	the	Huns	werre	hitting	it	forr	Paris	!
认为	一般的	乔弗雷	说	那	什么时候	这	匈奴人	威尔	击中	它	为	巴黎	!

假设霞飞将军在匈奴人攻打巴黎时说了这话!

[spəʊz]

S'pose
假设

假设

[ai] [sed] [ðæt] [wen] [maɪ] [fʊt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pleɪgi] - ! "

I	said	that	when	my	foot	stuck	in	the	mud	on	the	bottom	of	this	plaguey	riverr	!	"
我	说	那	什么时候	我的	脚	卡住	在	这	泥	在	这	底部	的	这	瘟疫	-	!	"

我说这话的时候，我的脚陷在了这条脏兮兮的河底的泥里!

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [tɒm] .

"	I	didn't	know	that	,	"	said	Tom	.
"	我	没有	知道	那	,	"	说	汤姆	.

“我不知道，”汤姆说。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ri'tɔːt] ['ɑːtʃə(r)] ,

"	Well	,	you	know	it	now	,	"	retorted	Archer	,
"	出色地	,	你	知道	它	现在	,	"	反驳	射手	,

“好吧，你现在知道了，”阿彻反驳道。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [gɪv] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [lænd][ˌem 'iː] [bæk] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

"	and	I	don't	give	up	till	they	land	me	back	in	prison	,
"	和	我	不	给	向上	直到	他们	土地	我	后退	在	监狱	,

“我绝不放弃，直到他们把我重新送回监狱。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [gɪv] [ʌp] [ðen] , - .

and	I	don't	give	up	then	,	eitherr	.
和	我	不	给	向上	然后	,	-	.

即使这样，我也不会放弃。

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['lɛtɪn] - ['eni] [dʒæk] - [naɪvz] [get] [maɪ] [gəʊt] — [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɔːk] [ðæt] [ʌp] [ɪn]

And	I	ain't	lettin	'	any	jack	-	knives	get	my	goat	—	so	you	can	chalk	that	up	in
和	我	不是	莱廷	-	任何	杰克	-	刀具	得到	我的	山羊	—	所以	你	能	粉笔	那	向上	在

- ['lɪt(ə)l][əʊld] ['nɒdl] ! "

yerr	little	old	noddle	!	"
-	小的	老的	面条	!	"

我才不会让任何小人惹恼我——所以你最好把这记在你的小脑袋瓜里!

" [ai] [ges] [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [tɒm] [bɪ'gæn] ; " [maɪ] [hed] [eɪks] — — "

"	I	guess	that's	the	trouble	,	"	Tom	began	;	"	my	head	aches	—	—	"
"	我	猜测	那就是	这	麻烦	,	"	汤姆	开始	;	"	我的	头	疼痛	—	—	"

“我想这就是问题所在，”汤姆开口道，“我头疼——”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] [naʊ] ?

"	Can	you	swim	now	?
"	能	你	游泳	现在	?

你现在可以游泳了吗?

" ['ɑːtʃə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Archer	demanded	.
"	射手	要求	.

阿彻要求道。

" [juː; jʊ][gəʊ] , " [sed] [tɒm] ; " [maɪ] [niːz] [tuː] [stɪf] . "

"	You	go	,	"	said	Tom	;	"	my	knee's	too	stiff	.	"
"	你	去	,	"	说	汤姆	;	"	我的	膝盖	也	僵硬的	.	"

“你先走吧，”汤姆说，“我的膝盖太僵硬了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] - [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ,
" If you everr say a thing like that to me again , " said Archer ,
" 如果 你 - 说 一个 事物 喜欢 那 到 我 再次 , " 说 射手 ,

“如果你再跟我说那样的话，”阿彻说道，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['skɑːlət] , " [aɪl] — — "
his eyes snapping and his freckled face flushing scarlet , " I'll — — "
他的 眼睛 啪啪 和 他的 雀斑 脸 冲洗 猩红 , " 患病的 — — "

他眼神一转，满是雀斑的脸涨得通红，“我——”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wɪd] [stɑːt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , " [tɒm] [sed] ,
" I didn't think we'd start till midnight , " Tom said ,
" 我 没有 思考 我们会 开始 直到 午夜 , " 汤姆 说 ,

“我没想到我们会一直干到午夜，”汤姆说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
" and I thought my knee'd be well enough by that time .
" 和 我 想法 我的 膝盖 是 出色地 足够的 经过 那 时间 .

“我当时觉得我的膝盖到那时应该已经完全康复了。”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] ,
" The little boat , as they could see from the doorway ,
" 这 小的 船 , 作为 他们 可以 看 从 这 门口 ,

“他们从门口就能看到那艘小船，

[bɒbd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] [men] .
bobbed nearer and nearer and Archer could see that it contained two men .
波波德 更近 和 更近 和 射手 可以 看 那 它 包含 二 男人 .

-
149
-

船身上下晃动，越来越近，阿彻看得出来里面有两个人。149

" [ðev] [gɒt] [ɒn] ['juːnɪfɔːmz] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [ə'reɪ] .
" They've got on uniforms , " Archer said , " but I can't see what they arre .
" 他们有 得到 在 制服 , " 射手 说 , " 但 我 不能 看 什么 他们 逮捕 .

“他们穿着制服，”阿彻说，“但我看不清他们穿的是什么。”

[lets] [kiːp] [ˌɪn'saɪd] . "
Let's keep inside . "
我们来吧 保持 里面 . "

我们待在室内吧。

" [ðeɪ] [nəʊ] [wɪr] [hɪə(r)] , " [sed] [tɒm] ; " [ðeid] ['əʊnli] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] .
" They know we're here , " said Tom ; " they'd only shoot us if we started away .
" 他们 知道 是 这里 , " 说 汤姆 ; " 他们会 仅有的 射击 我们 如果 我们 开始 离开 .

“他们知道我们在这里，”汤姆说；“只有当我们开始逃跑时，他们才会开枪打我们。”

" ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [dʒʌmpt] [aʊt] ,
" Closer and closer came the little boat until one of its occupants jumped out ,
" 更近 和 更近 来了 这 小的 船 直到 一 的 它是 居住者 跳了起来 出去 ,

“小船越来越近，直到船上的一名乘客跳了出去。”

['hɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['rɒki] ['kævənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlət] .
hauling it into one of the little rocky caverns of the islet .
运输 它 进入 一 的 这 小的 岩石 洞穴 的 这 小岛 .

把它拖进小岛上的一个小岩洞里。

[ðen] [bəuθ] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .
Then both came striding up to the doorway .
然后 两个都 来了 大步走 向上 到 这 门口 .

然后两人大步走到门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə'gɑːst] [ænd; ənd] [siːmd]

As	soon	as	they	caught	sight	of	the	boys	they	paused	aghast	and	seemed
作为	很快	作为	他们	捕捉	视线	的	这	男孩们	他们	暂停	惊愕	和	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [tɒm] [ɔː(r)] ['ɑːtʃə(r)] .

to	be	much	more	discomfited	than	either	Tom	or	Archer	.
到	是	很多	更多的	不安	比	任何一个	汤姆	或者	射手	.

他们一看到那两个男孩，就惊愕地停住了脚步，看起来比汤姆和阿彻都更加不知所措。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd]

Evidently	they	had	not	come	for	the	fugitives	and	the	thought	occurred
显然	他们	有	不是	来	为了	这	逃犯	和	这	想法	发生

[tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fjʊdʒətɪv] [ðəm'selvz] .

to	Archer	that	they	might	be	fugitives	themselves	.
到	射手	那	他们	可能	是	逃犯	他们自己	.

显然，他们不是来抓捕逃犯的，阿彻心想，他们自己会不会也是逃犯呢?

" [vel] , [væt] [juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] , [hʌ] ? " [wʌn] [ɑːskt] .

"	Vell	,	vat	you	do	here	,	huh	?	"	one	asked	.
"	维尔	,	增值税	你	做	这里	,	嗯	?	"	一	问	.

“嗯，你在这里做什么呢？”其中一人问道。

['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [ðɪs] [ə'feə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] [wei] .

Archer	was	managing	this	affair	and	he	managed	it	in	his	own	sweet	way	.
射手	曾是	管理	这	事务	和	他	管理	它	在	他的	自己的	甜的	方式	.

阿切尔在处理这件事，而且是以他自己独特的方式处理的。

" [wɪr] ['hɛrɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['hɛrɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['raɪət][ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [ɑː(r)] .

"	We're	herre	because	we're	herre	,	"	he	said	,	in	a	perfect	riot	of	rolling	R's	.
"	是	这里	因为	是	这里	,	"	他	说	,	在	一个	完美的	暴动	的	滚动	的	.

“我们在这里是因为我们在这里，”他说道，一口气发出了一连串颤音。

" [juː; jʊ]['dʒɜːmən] — [nəʊ] ? "

"	You	German	—	no	?	"
"	你	德语	—	不	?	"

你是德国人——不是吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

"	No	,	thank	goodness	!
"	不	,	感谢	善良	!

“不，谢天谢地！”

-

We'rre

-

我们是

[nɒt] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] ['rekləsli] .

not	,	"	Archer	said	recklessly	.
不是	,	"	射手	说	鲁莽地	.

“不，”阿彻鲁莽地说。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [pɪntʃt] ? "

"	Are	we	pinched	?	"
"	是	我们	捏	?	"

我们是不是处境艰难了?

" [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

"	How	you	come	here	?
"	如何	你	来	这里	?

你是怎么来到这里的?

" [ðə; ði]['dʒɜ:mən][di'mɑ:nd, -'mænd][ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] ['ærəgənt] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ]
" the German demanded in that tone of arrogant severity which seems to imply
" 这 德语 要求 在 那 语气 的 傲慢的 严重性 哪个 似乎 到 意味着
,
,
,
“那位德国人用那种傲慢严厉的语气问道，这似乎暗示着……”

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tu:; tə]
" I give you and the whole of the rest of the world two seconds to
" 我 给 你 和 这 所有的 的 这 休息 的 这 世界 二 秒 到
['ɑ:nsə(r)] . " -
answer . " 150
回答 . " -
“我给你们和全世界两秒钟时间回答。”150

[tɒm] , [hu:z] ['spɪrɪt] [rɪ'vaɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['rɑ:ðə(r)] ['pʌzlɪŋ] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
Tom , whose spirits revived at this rather puzzling turn of affairs ,
汤姆 , 谁 烈酒 复活 在 这 相当 令人费解 转动 的 事务 ,
汤姆对这令人费解的事件转折感到精神振奋。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [tu:] ['səʊldʒəz] ['ki:nli] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [sɒ:d] [ɔ:(r)]['faɪrɑ:rmz] .
watched the two soldiers keenly and noticed that neither had sword or firearms .
观看 这 二 士兵 敏锐地 和 注意到 那 两者都不 有 剑 或者 枪支 .
他仔细观察了这两名士兵，发现他们都没有刀剑或枪支。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wɪð] ['ʃægrɪn] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [fju:] ['momənts] [ɒv; əv] " [lɒst] [mə'rɑ:l] ,
And he realized with chagrin that in those few moments of " lost morale ,
和 他 已实现 和 懊恼 那 在 那些 很少 时刻 的 " 丢失的 士气 ,
他懊恼地意识到，在那短暂的“士气低落”的时刻，

" [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['streɪndʒli] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊt] ['treɪnɪŋ] .
" he had been strangely unworthy of himself and of his scout training .
" 他 有 到过 奇怪的 不配 的 他自己 和 的 他的 侦察 训练 .
“他表现得如此不配自己，也不配接受过侦察兵训练。”

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [səʊ][hi:; hi] [let] ['ɑ:tʃə(r)] [du:; də][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .
And feeling so he let Archer do the talking .
和 感觉 所以 他 让 射手 做 这 说 .
正因如此，他才让阿彻发言。

" [wɪr] [ə'mɛrɪkənz] . "
" We're Americans . "
" 是 美国人 . "
“我们是美国人。”

" [ə'mɛrɪkənz] , [ɑ:x] !
" Americans , ach !
" 美国人 , ach !
“美国人，唉！”

[frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [hʌ] ?
From prison you escape , huh ?
从 监狱 你 逃脱 , 嗯 ?
你从监狱里逃出来了，是吗?

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['səʊldʒə(r)] [snæpt] .
" the younger soldier snapped .
" 这 年轻 士兵 啪啪 .
“年轻的士兵突然爆发了。”

" [juː; jʊ] [hæf] [ə; eɪ] - [hɪə(r)] , [hʌ] ?
" You haff a peekneek here , huh ?
" 你 哈夫 一个 - 这里 , 嗯 ?

“你这儿有个偷窥的地方，是吧？”

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['gʌtərəl] ['vɒli] [æt; ət]
" And turning to his companion he poured a kind of guttural volley at
" 和 转弯 到 他的 伴侣 他 倾倒 一个 种类 的 喉音 截击 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“然后他转向同伴，用一种低沉沙哑的声音对他吼了起来，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['hevi] ['vɜːb(ə)l] ['faɪə(r)] .
which his comrade answered with a brisk return of heavy verbal fire .
哪个 他的 同志 回答 和 一个 轻快 返回 的 重的 口头 火 .

他的同伴随即以猛烈的言语回击予以回击。

['ɑːtʃə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌruːdɪ'mentri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ,
Archer , listening intently and using his very rudimentary knowledge of German ,
射手 , 聆听 专注地 和 使用 他的 非常 基本的 知识 的 德语 ,

阿彻认真地听着，并运用着他那极其有限的德语知识，

['gæðəd] [ðæt] [huː'evə(r)] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn]
gathered that whoever and whatever these two were , they were themselves in
聚集 那 谁 和 任何 这些 二 是 , 他们 是 他们自己 在
[ðə; ði] ['perələs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
the perilous business of escaping .
这 危险的 商业 的 逃脱 .

得知这两个人无论是谁，无论他们是什么人，他们自己都在进行危险的逃亡。

" - [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bɒks] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tɒm] .
" They'rre in the same box as we are , " he said to Tom .
" - 在 这 相同的 盒子 作为 我们 是 , " 他 说 到 汤姆 .

“他们和我们一样，处在同一个盒子里，”他对汤姆说。

" [doʊnt] ['wʌri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðen] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd]
" It did not occur to the boys then , though they often thought of it afterward
" 它 做过 不是 发生 到 这 男孩们 然后 , 尽管 他们 经常 想法 的 它 之后
,
,
,

“当时男孩们并没有想到这一点，尽管他们后来经常想起这件事。”

[wen] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [reɪs] [ɒv; əv] [hʌnz] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pruːvd] ,
when their acquaintance with the strange race of Huns had been improved ,
什么时候 他们的 熟人 和 这 奇怪的 种族 的 匈奴人 有 到过 改进 ,

当他们与匈奴这个陌生的种族有了更深入的了解之后，

[ðæt] [ðiːz] [tuː] ['səʊldʒəz] ['mænɪfestɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ]
that these two soldiers manifested not the slightest interest in the experiences which
那 这些 二 士兵 表现出来 不是 这 丝毫 兴趣 在 这 经历 哪个
[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] .
the boys had gone through .
这 男孩们 有 已消失 通过 .

这两名士兵对男孩们的经历丝毫没有表现出兴趣。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['dɪskɔːs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Almost	**immediately**	**and**	**without**	**condescending**	**to**	**any**	**discourse**	**with**	**them**	**,**
几乎	立即地	和	没有	居高临下的	到	任何	话语	和	他们	,

the151

the151

the151

几乎立刻，而且没有屈尊与他们进行任何对话，151

[tuː] [men] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [juːz] [ðem; ðəm] ,

two	**men**	**fell**	**to**	**discussing**	**how**	**they**	**might**	**use**	**them**	**,**
二	男人	跌倒	到	讨论	如何	他们	可能	使用	他们	,

两人开始讨论该如何使用它们，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [hæd; həd] [juːst] ['beldʒəm] [ænd; ənd] [wʊd] [juːz] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd]

just	**as**	**their**	**masters**	**had**	**used**	**Belgium**	**and**	**would**	**use**	**Switzerland**	**and**
只是	作为	他们的	大师	有	用过的	比利时	和	会	使用	瑞士	和

['hɒlənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] .

Holland	**if**	**it**	**fell**	**in**	**with**	**their**	**purpose**	**.**
荷兰	如果	它	跌倒	在	和	他们的	目的	.

就像他们的主子曾经利用比利时一样，如果符合他们的目的，他们也会利用瑞士和荷兰。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪntrəst] [ðæt] ['frentʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ænd; ənd]

After	**the**	**generous**	**interest**	**that**	**Frenchy**	**and**	**his**	**people**	**had**	**shown**	**and**
后	这	慷慨的	兴趣	那	法国佬	和	他的	人们	有	所示	和

[ðə; ði] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['brɪtɪʃ] ['tɒmi] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][kæmp]

the	**lively**	**curiosity**	**about**	**his**	**adventures**	**which**	**British**	**Tommies**	**in**	**the**	**prison**	**camp**
这	热闹	好奇心	关于	他的	冒险	哪个	英国	汤米	在	这	监狱	营

[hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ,

had	**displayed**	**,**
有	显示	,

在法国人及其族人表现出的热情和战俘营中英国士兵对他的冒险经历表现出的浓厚兴趣之后，

[tɒm] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['ærəgənt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] .

Tom	**was**	**unable**	**to**	**understand**	**this**	**arrogant**	**disregard**	**.**
汤姆	曾是	无法	到	理解	这	傲慢的	漠视	.

汤姆无法理解这种傲慢的漠视。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['griːsi] ,

Even	**a**	**greasy**	**,**
甚至	一个	腻	,

即使是油腻的，

['ʃɪfti] - [aɪd] ['sɜːbiən] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

shifty	**-**	**eyed**	**Serbian**	**in**	**the**	**prison**	**had**	**asked**	**him**	**about**	**America**	**and**	**"**	**how**	**it**
狡猾的	-	眼睛	塞尔维亚	在	这	监狱	有	问	他	关于	美国	和	"	如何	它

[felt] " [tuː; tə][biː; bi] [tɔːp'iːdəʊd] .

felt	**"**	**to**	**be**	**torpedoed**	**.**
毛毡	"	到	是	被鱼雷击中	.

监狱里一个眼神闪烁的塞尔维亚人问他关于美国的事，以及被鱼雷击中的“感觉如何”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] ['enəmɪz] , ['aɪðə(r)] .

It	**was**	**not**	**just**	**that**	**the**	**two**	**soldiers**	**regarded**	**the**	**boys**	**as**	**enemies**	**,**	**either**	**.**
它	曾是	不是	只是	那	这	二	士兵	认为	这	男孩们	作为	敌人	,	任何一个	.

不仅仅是这两名士兵把男孩们视为敌人。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ɔː(r)] [sed] ['kaʊntɪd]

They	**simply**	**were**	**not**	**German**	**and**	**therefore**	**nothing**	**that**	**they**	**did**	**or**	**said**	**counted**
他们	简单地	是	不是	德语	和	所以	没有什么	那	他们	做过	或者	说	计数

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

or	**was**	**worth**	**talking**	**about**	**.**
或者	曾是	值得	说	关于	.

他们根本不是德国人，因此他们所做的或所说的一切都无关紧要，不值得一提。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['spəʊksmən] [sed] , " [viː] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] ,
At last the one who seemed to be the spokesman said , " Ve make a treaty ,
在 最后的 这 一 WHO 似乎 到 是 这 发言人 说 , " ve 制作 一个 条约 ,
[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

最后，那个看起来像是发言人的人说道："我们签订条约，是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)]
" It was more of an announcement than a question , and Archer
" 它 曾是 更多的 的 一个 公告 比 一个 问题 , 和 射手
[lʊkt] [æt; ət] [tɒm] [ænd; ənd] [lɑːft] .
looked at Tom and laughed .
看起来 在 汤姆 和 笑了 .

与其说这是一个问题，不如说是一个声明。阿彻看着汤姆，笑了。

" [ə; eɪ] ['triːti] ! " [sed] [hiː; hi] .
" A treaty ! " said he .
" 一个 条约 ! " 说 他 .

"一份条约！"他说道。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

"晚安！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][skræp][əʊ] - - ? "
Do you mean a scrap o ' paperr ? "
做 你 意思是 一个 废料 o - - ? "

你是说一张纸片吗?

" [viː] [let] [juː; jʊ] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
" Ve let you off , " said the German in a tone of severe condescension .
" ve 让 你 离开 , " 说 这 德语 在 一个 语气 的 严重 居高临下 .

"我们放过你了，"德国人用一种居高临下的语气说道。

" [viː] [gɪf; dʒɪf] [juː; jʊ] [gʊd] [kləʊðz] — [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Ve gif you good clothes — here , " he added ,
" ve gif 你 好的 衣服 — 这里 , " 他 额外 ,

"我们送你几件好衣服——给你，"他补充道。

['siːmɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænə(r)][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
seeming unable to get away from his manner of command .
似乎 无法 到 得到 离开 从 他的 方式 的 命令 .

似乎无法摆脱他的指挥方式。

" [viː] [gəʊ] - .
" Ve go feeshing .
" ve 去 - .

我们去捕鱼。

[viː] [seɪ] ['nʌtɪŋ] — [viː] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .
Ve say nutting — ve let you go .
ve 说 坚果 — ve 让 你 去 .

我说没事——我们放你走了。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] — [ɑːx] , vat152
You escape — ach , vat152
你 逃脱 — ach , vat152

你逃脱了——ach，vat152

['ɪzɪz][dɪs] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ['deprəkeɪtɪŋli] .
iss dis ? " he added deprecatingly .
问题 迪斯 ? " 他 额外 贬义地 .

“这是怎么回事？”他轻蔑地补充道。

" [viː] [seɪ] ['nʌtɪŋ] . "
" Ve say nutting . "
" ve 说 坚果 . "

“我们说坚果。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] - , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" And we don't say anything eitherr , is that it ? " said Archer .
" 和 我们 不 说 任何事物 - , 是 那 它 ? " 说 射手 .

“那我们什么也不说，是吗？”阿彻说道。

" [iːf] [juː; jʊ] [tɔːk] [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'skeɪp] , [wɒt] ?
" Eef you talk you can't escape , what ?
" 埃夫 你 讲话 你 不能 逃脱 , 什么 ?

“你说什么都逃不掉，对吧？”

[vaɪ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tɔːk] , [hʌ] ?
Vy shall you talk , huh ?
维 将 你 讲话 , 嗯 ?

你愿意谈谈吗?

" [tɒm] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːtʃə(r)] ,
" Tom looked at Archer ,
" 汤姆 看起来 在 射手 ,

汤姆看着阿彻，

[huː] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['frekld] [nəʊz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʃruːdli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪð] [ə; eɪ]
who screwed up his freckled nose and gazed shrewdly at the Germans with a
WHO 螺丝 向上 他的 雀斑 鼻子 和 凝视 精明地 在 这 德国人 和 一个
[sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['haɪli] ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ] .
sagacious and highly satisfied look in his mischievous eye .
明智 和 高度 使满意 看 在 他的 恶作剧 眼睛 .

他皱起长满雀斑的鼻子，狡黠地盯着德国人，眼中闪过一丝睿智和极度满意的神色。

" [ðæts] [ðə; ði] ['triːti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" That's the treaty , is it ? " he said .
" 那就是 这 条约 , 是 它 ? " 他 说 .

“这就是条约，对吧？”他问道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] — [ʃʌt] [ʌp] !
" And that's just the kind of — shut up !
" 和 那就是 只是 这 种类 的 — 关闭 向上 !

“而那正是那种——闭嘴！”

" [hiː; hi] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] , ['glɑːnsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [tɒm] .
" he interpolated , glancing sideways at Tom .
" 他 插值 , 瞥了一眼 侧身 在 汤姆 .

他插话道，同时侧头瞥了汤姆一眼。

" [aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] -
" I'll do the talking — that's just the kind of stuff you'rre trying to put overr
" 患病的 做 这 说 — 那就是 只是 这 种类 的 东西 - 尝试 到 放 -
[ɒn] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,
on President Wilson ,
在 总统 威尔逊 ,

“我会负责发言——而这正是你们想强加在威尔逊总统身上的那种东西。”

[tuː] — ['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʌðɝ] - [θɪŋk] [hiːz] [lik] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv]
too — tryin ' to make the otherr fellerr think he's licked and then making believe
也 — 尝试 - 到 制作 这 其他 - 思考 他是 舔过 和 然后 制作 相信
- ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .
you'rre willing to be generous .
- 愿意的 到 是 慷慨的 .

还有——试图让对方以为他输了，然后假装你愿意慷慨大方。

[juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] - ([ðə; ði][ɑː(r)] ['feəli] [rəʊld] [ænd; ənd] ['rʌmbl] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd]
You got the nerrve (the R's fairly rolled and rumbled as he gathered
你 得到 这 - (这 的 相当 滚动 和 隆隆声 作为 他 聚集
[mə'mentəm]) — [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] - [tuː; tə] [kʌm] ['hɛrɪ] [wɪð] [aʊt] ['eni] [gʌnz] [ɔː(r)] -
momentum) — you got the nerrve to come herre with out any guns or sworrds
势头) — 你 得到 这 - 到 来 这里 和 出去 任何 枪支 或者 -
[ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [skɑːr] [ˌjuː 'es] .
and things and think you can scarre us .
和 事物 和 思考 你 能 疤痕 我们 .

你胆子真大（他加快语速时，R 的发音变得浑浊而隆隆）——你胆子真大，没带枪、没带刀之类的东西就来这里，还以为能吓唬我们。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [ʃʌt] [ʌp] !
Do you know — shut up !
做 你 知道 — 关闭 向上 !

你知道吗——闭嘴!

" [hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət] [tɒm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
" he shot at Tom by way of precaution .
" 他 射击 在 汤姆 经过 方式 的 预防 .

“他开枪是为了预防。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] - [aɪ] [θɪŋk] [jʊər] - [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'reɪ] ?
" Do you know wherre I think yourr sworrds and things arre ?
" 做 你 知道 - 我 思考 你的 - 和 事物 逮捕 ?

你知道我认为你的刀剑和东西在哪里吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tɒmi] [hæv; həv][gɒt] - [ɪm] .
I think the English Tommies have got ' em .
我 思考 这 英语 汤米 有 得到 - 呃 .

我认为英国士兵已经搞定了。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] - - — [aɪ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['prɪz(ə)n] .
I know all about you fellerrs deserrting — I hearrd about it in prison .
我 知道 全部 关于 你 - - — 我 - 关于 它 在 监狱 .

我知道你们这些家伙逃兵的事——我在监狱里就听说过。

- - ['evri] [deɪ] .
You'rre deserrting every day .
- - 每一个 天 .

你每天都在逃兵。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][ə'reɪ]['iːv(ə)n] - - [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] - [miːl] .
Some of you arre even surrenderrin ' to get a good squarre meal .
一些 的 你 逮捕 甚至 - - 到 得到 一个 好的 - 一顿饭 .

你们有些人甚至为了吃顿像样的饭而投降。

And153
And153
And153

And153

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tɒmi] [təʊld][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] - - , [juː; jʊ]

do	you	know	what	an	English	Tommy	told	me	—	you	consarrned	blufferr	,	you
做	你	知道	什么	一个	英语	汤米	讲述	我	—	你	-	-	,	你

— —

二 二

— —

你知道一个英国士兵跟我说了什么吗——你这个虚张声势的家伙，你——

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [naʊ] ,

"	He	was	in	full	swing	now	,
"	他	曾是	在	满的	摇摆	现在	,

他现在火力全开，

[hɪz; ɪz] ['frekld] [nəʊz] [ɔːl] [skruːd] [ʌp] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] [laɪk] [ɑː'tɪləri] .

his	freckled	nose	all	screwed	up	and	rolling	out	his	R's	like	artillery	.
他的	雀斑	鼻子	全部	螺丝	向上	和	滚动	出去	他的	的	喜欢	炮兵	.

他那长满雀斑的鼻子皱成一团，发着“R”音，像炮弹一样。

['iːv(ə)n]['səʊbə(r)] [tɒm] ['kʊd(ə)nt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['ʌpsteɪt] ['ædʒɪktɪv] , - .

Even	sober	Tom	couldn't	help	smiling	at	the	good	old	upstate	adjective	,	consarrned	.
甚至	清醒	汤姆	不能	帮助	微笑	在	这	好的	老的	纽约州北部	形容词	,	-	.

即使是清醒的汤姆，看到那个古老的纽约州北部形容词“consarrned”时，也忍不住笑了。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hʌn] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] - .

"	He	told	me	a	Hun	is	no	good	when	he	loses	his	gun	or	his	sworrd	.
"	他	讲述	我	一个	匈奴	是	不	好的	什么时候	他	失败	他的	枪	或者	他的	-	.

“他告诉我，一个匈奴人如果丢了枪或剑，就什么都不是了。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] - [skɑːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	think	I'm	a	-	scarred	of	you	,	do	you	?
你	不	思考	我是	一个	-	疤痕	的	你	,	做	你	?

你不会以为我会怕你吧?

[ɪts] ['fɪfti] - ['fɪfti] — [tuː] [ə'genst] [tuː] , [juː; jʊ][peə(r)][ɒv; əv] ['blumin] - - ,

It's	fifty	-	fifty	—	two	against	two	,	you	pair	of	bloomin	'	kidnapperrs	,
它是	五十	-	五十	—	二	反对	二	,	你	一对	的	盛开	-	-	,

双方势均力敌——二对二，你们这两个该死的绑匪!

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [tel] - [kɔːz] [juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] !

and	you	won't	tell	'	cause	you	can't	afford	to	!
和	你	惯于	告诉	-	原因	你	不能	买得起	到	!

你不会说的，因为你不敢说!

[seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][woʊnt] .

Same	reason	as	we	won't	.
相同的	原因	作为	我们	惯于	.

原因和我们不这样做一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [pʊt] [wʌn] - [ɒn][ˌem 'iː]

But	you	can't	put	one	overr	on	me
但	你	不能	放	一	-	在	我

但你不能对我占上风

['eni] -

any	morre'n
任何	-

再多一点

[juː; jʊ][kæn; kən][ɒn] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [ɪf] - [fɔːr] ['meɪkɪŋ] [triːtiz] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][get]

you	can	on	President	Wilson	and	if	you're	forr	making	treaties	you	got	to	get
你	能	在	总统	威尔逊	和	如果	-	为	制作	条约	你	得到	到	得到

[daʊn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - — [siː] ?

down	off	your	high	horrse	—	see	?
向下	离开	你的	高的	-	—	看	?

你可以拿威尔逊总统说事，如果你想缔结条约，就得放下你的高高在上的态度——明白吗?

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [naʊ] !

You	ain't	got	a	superiorrity	of	numbers	now	!
你	不是	得到	一个	-	的	数字	现在	!

你们现在没有人数优势了!

[juː; jʊ][gɒt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔr] [fɪsts] , [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][gɒt] .

You	got	nothing	but	fourr	fists	,	same	as	we	got	.
你	得到	没有什么	但	四	拳头	,	相同的	作为	我们	得到	.

你除了四个拳头什么也没有，跟我们一样。

[fɔːr] [tuː] [sents] , [aɪ'd] [wɒʃ] [jʊər] [feɪs] [ɒn] [ðəʊz] [rɒks] !

Forr	two	cents	,	I'd	wash	yourr	face	on	those	rocks	!
为	二	分	,	ID	洗	你的	脸	在	那些	岩石	!

两分钱，我建议你用那些石头洗脸!

[triːtiz] !

Treaties	!
条约	!

条约!

[aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] - ['sentə(r)] , [aɪ][duː; də] , [ænd; ənd] — —

I	come	from	Corrnville	Centre	,	I	do	,	and	—	—
我	来	从	-	中心	,	我	做	,	和	—	—

我来自康维尔中心，真的，而且——

" [tɒm] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

"	Tom	laughed	outright	.
"	汤姆	笑了	直接	.

汤姆哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	You	shut	up	!	"	said	Archer	.
"	你	关闭	向上	!	"	说	射手	.

“你闭嘴！”阿彻说道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] , [hʌ] ?

"	You	want	to	make	a	treaty	,	huh	?
"	你	想	到	制作	一个	条约	,	嗯	?

“你想缔结条约，是吗？”

[ɔːl] [raɪt] , ['ðætl] [biː; bi] [tuː] [hʌnz] [les] [fɔːr] [ðə; ði] ['ælaɪz] [tuː; tə] [fiːd] .

All	right	,	that'll	be	two	Huns	less	forr	the	Allies	to	feed	.
全部	正确的	,	那将	是	二	匈奴人	较少的	为	这	盟国	到	喂养	.

好了，这样盟军就少养两个匈奴人了。

[wiːl; wil][swɒp] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .

We'll	swap	with	you	,	all	right	,	and	I	wish	you	luck	.
出色地	交换	和	你	,	全部	正确的	,	和	我	希望	你	运气	.

我们会和你交换，好的，祝你好运。

[ai][doʊnt] [nəʊ] - - ['gəʊɪŋ] [ɔː(r)] [wɒt] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt]

I	don't	know	wherre	you'rre	going	or	what	you'rre	going	to	do	and	I	don't
我	不	知道	-	-	去	或者	什么	-	去	到	做	和	我	不

[kɑː'reɪ] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] ['æp(ə)l] .

carre	a	rotten	apple	.
卡雷	一个	烂	苹果	.

我不知道你要去哪里，也不知道你要做什么，我一点也不关心坏事。

['əʊnli] [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] to154

Only	you	ain't	going	to154
仅有的	你	不是	去	to154

只有你不会去154

[dɪk'teɪt] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

dictate	terrms	to	me	.
听写	-	到	我	.

给我下达条件。

[jʊl] [teɪk] [ðiːz] ['kreɪzi] [əʊld] [rægz] [ænd; ənd] - ['welkəm] [tuː; tə] - [ɪm] ,

You'll	take	these	crazy	old	rags	and	you'rre	welcome	to	'	em	,
你会	拿	这些	疯狂的	老的	破布	和	-	欢迎	到	-	呃	,

你会拿走这些破旧不堪的衣物，不用客气。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [teɪk] [jʊər] ['juːnɪfɔːmz] [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

and	we'll	take	yourr	uniforms	if	that's	what	you	want	.
和	出色地	拿	你的	制服	如果	那就是	什么	你	想	.

如果你愿意，我们会收下你的制服。

['triːti] !

Treaty	!
条约	!

条约!

[wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð] [juː; jʊ] !

We'll	make	a	treaty	with	you	!
出色地	制作	一个	条约	和	你	!

我们将与你们签订条约!

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː] ,

And	we'll	take	the	boat	too	,
和	出色地	拿	这	船	也	,

我们也会乘船。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [doʊnt] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] [ðen] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl]

and	if	that	don't	satisfy	you	then	that's	the	end	of	the	what	-	d	'	-	you	-	call
和	如果	那	不	满足	你	然后	那就是	这	结尾	的	这	什么	-	d	-	-	你	-	称呼

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

如果这还不能让你满意，那就到此为止吧!

[juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] !

You	keep	still	!
你	保持	仍然	!

你别动!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tɒm] . -

"	he	added	,	turning	to	Tom	.	155
"	他	额外	,	转弯	到	汤姆	.	-

他转向汤姆，补充道。155

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

['mɪlətrɪ] ['etɪkət]
MILITARY ETIQUETTE
军队 礼仪

军礼

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [wɒt] - [diː] - - [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
" What did you mean by the what - d ' - you call it ?
" 什么 做过 你 意思是 经过 这 什么 - d - - 你 称呼 它 ?

你说的那个……那个……是什么意思?

" [tɒm] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəud] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑːdn] [ʃɔː(r)] .
" Tom asked , as they rowed through the darkness for the Baden shore .
" 汤姆 问 , 作为 他们 划船 通过 这 黑暗 为了 这 巴登 支撑 .

“汤姆问道，他们划着小船穿过黑暗，驶向巴登海岸。”

" - - [staɪs] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] .
" Arrmis - stice , " said Archer , wrestling with the word .
" - - 斯蒂斯 , " 说 射手 , 摔角 和 这 单词 .

“Arrmis-stice，”阿彻说着，努力念着这个词。

" [əʊ] , " [sed] [tɒm] .
" Oh , " said Tom .
" 哦 , " 说 汤姆 .

“哦，”汤姆说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hænd(ə)l] - [ɪm] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" That's the way to handle ' em , " Archer said with undisguised satisfaction .
" 那就是 这 方式 到 处理 - 呃 , " 射手 说 和 不加掩饰的 满意 .

“就该这么处理他们，”阿彻毫不掩饰地表示满意。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [tɒm] .
" I never saw you like that before , " said Tom .
" 我 绝不 锯 你 喜欢 那 前 , " 说 汤姆 .

“我以前从没见过你这副样子，”汤姆说。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [wen] [juː; jʊ] [sed] [kən'sɑːrn] . "
" I had to laugh when you said consarn . "
" 我 有 到 笑 什么时候 你 说 康萨恩 . "

“你说‘consarn’的时候，我忍不住笑了。”

" [ðæts] [ðə; ði] [hʌnz] [ɔːl] - , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] ['viːəmənsˌ] [nɒt] [jet] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'beɪt] .
" That's the Huns all overr , " said Archer , his vehemence not yet altogether abated .
" 那就是 这 匈奴人 全部 - , " 说 射手 , 他的 激烈 不是 然而 共 减弱 .

“到处都是匈奴人，”阿彻说道，他的激烈情绪还没有完全消退。

" [ðel] [traɪ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['bɒsɪŋ] ['iːv(ə)n] [æftɚ] - [lik] .
" They'll try to do the bossing even afterr they're licked .
" 他们会 尝试 到 做 这 老板 甚至 之后 - 舔过 .

即使被打败了，他们也会试图扮演领导者的角色。

[triːtiz] !
Treaties !
条约 !

条约!

[ðev] [gɒt] [ðɛr] [fɚːst] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] ['triːti] , [heɪ] ?
They've got theirr firrst taste of a Yankee treaty , hey ?
他们有 得到 他们的 首先 品尝 的 一个 扬基 条约 , 嘿 ?

他们第一次尝到了北方佬条约的滋味，是吧?

['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr] ['dɔɪɪn] - [ˌjuː 'es]

Didn't	**even**	**have**	**a**	**sworrd**	**and**	**wanted**	**me**	**to**	**think**	**they**	**werre**	**doin**	**'**	**us**
没有	甚至	有	一个	-	和	通缉	我	到	思考	他们	威尔	做	-	我们

[ə; eɪ] - !

a	**favorr**	**!**
一个	-	!

他们连把剑都没有，还想让我觉得他们是在帮我们!

['prezɪdənt] ['wɪlsn] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] [bʌntʃ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ! — [doʊnt] [rəʊ] [ɪf]

President	**Wilson**	**knows**	**how**	**to**	**handle**	**that**	**bunch**	**,**	**all**	**right**	**,**	**all**	**right**	**!**	**—**	**Don't**	**row**	**if**
总统	威尔逊	知道	如何	到	处理	那	束	,	全部	正确的	,	全部	正确的	!	—	不	排	如果

- [tɜːd] . " -

you'rre	**tirred**	**.**	**"**	**156**
-	疲惫	.	"	-

威尔逊总统知道怎么对付那群人，真的，真的！——如果你烦躁就别划船。”156

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [hɜːt] [maɪ][leg][tuː; tə] [rəʊ] , ['əʊnli][aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**It**	**don't**	**hurt**	**my**	**leg**	**to**	**row**	**,**	**only**	**I**	**see**	**now**	**I**	**couldn't**	**swim**	**it**	**.**	**"**
"	它	不	伤害	我的	腿	到	排	,	仅有的	我	看	现在	我	不能	游泳	它	.	"

“划船的时候腿不疼，只是现在看来我游不了泳。”

" [θɪŋk] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ? " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	**Think**	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**?**	**"**	**said**	**Archer**	**.**
"	思考	我	没有	知道	那	?	"	说	射手	.

“你以为我不知道吗？”阿彻说道。

" [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [dɪd] [faɪn] , " [sed] [tɒm] .

"	**I**	**got**	**to**	**admit**	**you**	**did**	**fine**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	我	得到	到	承认	你	做过	美好的	,	"	说	汤姆	.

“我得承认你做得很好，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [get] - [ɪm] [daʊn] [ɒn] [ðɛr] [niːz] - [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð] - [ɪm] ,

"	**You**	**got**	**to**	**get**	**'**	**em**	**down**	**on**	**theirr**	**knees**	**beforre**	**you**	**make**	**a**	**treaty**	**with**	**'**	**em**	**,**
"	你	得到	到	得到	-	呃	向下	在	他们的	膝盖	-	你	制作	一个	条约	和	-	呃	,

“你得先让他们跪下来才能和他们签订条约。”

" ['bəʊstɪd] ['ɑːtʃə(r)] .

"	**boasted**	**Archer**	**.**
"	吹嘘	射手	.

“阿彻吹嘘道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔː'self] -

"	**You**	**can**	**see**	**yourself**	**they'rre**
"	你	能	看	你自己	-

“你可以亲眼看到他们就在那里。”

[nəʊ] [gʊd] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] - — [ɔː(r)] ['eni] - .

no	**good**	**when**	**they**	**haven't**	**got**	**any**	**commanderr**	**—**	**or**	**any**	**arrms**	**.**
不	好的	什么时候	他们	还没有	得到	任何	-	—	或者	任何	-	.

没有指挥官，也没有武器，那就没用了。

[wen] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [meɪks] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð] [ðæt] [gæŋ] , [kræb] - ['æplz] , [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [gets]

When	**Uncle**	**Sam**	**makes**	**a**	**treaty**	**with**	**that**	**gang**	**,**	**crab**	**-**	**apples**	**,**	**but**	**I**	**hope**	**he**	**gets**
什么时候	叔叔	山姆	制作	一个	条约	和	那	帮派	,	螃蟹	-	苹果	,	但	我	希望	他	获得

[ðə; ði][bəʊt] ,

the	**boat**	**,**
这	船	,

当山姆大叔和那帮人签订条约时，真是糟糕透了，但我希望他能得到那艘船。

[tuː] . "

too	**.**	**"**
也	.	"

也。”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [tɒm] ['səʊbəli] .
" I know what you mean , " said Tom soberly .
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 说 汤姆 清醒地 .

“我明白你的意思，”汤姆严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] [wen] [juː; jʊ][get][mæd] .
" I have to laugh at the way you talk when you get mad .
" 我 有 到 笑 在 这 方式 你 讲话 什么时候 你 得到 疯狂的 .

“你生气时说话的方式真是让我忍不住发笑。”

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]['temp(ə)l][kæmp] . "
It reminds me of the country and Temple Camp . "
它 提醒 我 的 这 国家 和 寺庙 营 . "

这让我想起了那个国家和圣殿营地。

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['nɒkɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] ['jʊərəp] [sɪns] [ðɪs] [wɔːr] - ,
" That's one thing I learned from knockin ' around in Europe since this warr starrted ,
" 那就是 一 事物 我 学习 从 敲门声 - 大约 在 欧洲 自从 这 战争 - ,
" [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" said Archer .
" 说 射手 .

“自从这场战争开始以来，我在欧洲四处游荡，学到了一件事，”阿彻说。

" [ðə; ði] [bɔtʃ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ɪm] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] - [gʊd] [wen] [juː; jʊ][get] -
" The botches , or whatever you call ' em , are no darrned good when you get '
" 这 失误 , 或者 任何 你 称呼 - 呃 , 是 不 - 好的 什么时候 你 得到 -
[ɪm] [ə'ləʊn] .
em alone .
呃 独自的 .

“那些失误，或者不管你怎么称呼它们，单独来看都一点也不好。”

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [θɪk] .
The officers may be all right , but the soldierrs are thick .
这 警官 可能 是 全部 正确的 , 但 这 - 是 厚的 .

军官们或许还不错，但士兵们都很愚蠢。

[ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] - [ə; eɪ] - [nɒkt] [ðə; ði] [blʌf] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] [lɔːd] - [haɪ] - ,
If I couldn't ' a ' knocked the bluff out o ' that lord - high critturr ,
如果 我 不能 - 一个 - 敲门 这 虚张声势 出去 o - 那 主 - 高的 - ,

如果我不能揭穿那个高高在上的家伙的虚张声势，

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [rʌbd] [hɪz; ɪz][paɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] !
I'd ' a ' rubbed his pie face in the mud !
ID - 一个 - 摩擦 他的 馅饼 脸 在 这 泥 !

我真想把他那张沾满泥巴的脸按进泥里！

" [tɒm] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [ɪksp'liːtɪvz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] [brəʊk] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [tuː] , [æt; ət]
" Tom laughed at his homely expletives and Archer broke out laughing too , at
" 汤姆 笑了 在 他的 家常的 脏话 和 射手 打破 出去 笑 也 , 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] .
his own expense .
他的 自己的 费用 .

“汤姆被他粗俗的脏话逗笑了，阿彻也跟着笑了起来，嘲笑他自己。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [tɒm] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [suːn] ,
But for all that , Tom was destined to recall , and that very soon ,
但 为了 全部 那 , 汤姆 曾是 注定 到 记起 , 和 那 非常 很快 ,

但即便如此，汤姆注定要回忆起这一切，而且很快，

[wɒt] ['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌnz] .
what Archer had said about the Huns .
什么 射手 有 说 关于 这 匈奴人 .

阿切尔对匈奴人的评价。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hæzədəs]

And	he	was	shortly	to	use	this	knowledge	in	one	of	the	most	hazardous
和	他	曾是	不久	到	使用	这	知识	在	一	的	这	最多	危险

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . -

experiences	of	his	life	.	157
经历	的	他的	生活	.	-

不久之后，他便将这些知识运用到他一生中最危险的经历之一中。[157]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðeə(r)] ['triːti] ,

They	were	now	,	thanks	to	their	treaty	,
他们	是	现在	,	谢谢	到	他们的	条约	,

由于条约，他们现在.....

[bəuθ][draɪ][klæd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] ['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ;

both	dry	clad	in	the	field	-	gray	uniforms	of	the	German	rank	and	file	;
两个都	干燥	覆膜	在	这	场地	-	灰色的	制服	的	这	德语	秩	和	文件	;

两人都穿着德国普通士兵的野战灰色制服；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [felt] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] [həbɪ'lɪmənts] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

and	though	they	felt	somewhat	strange	in	these	habiliments	they	enjoyed	a	feeling
和	尽管	他们	毛毡	有些	奇怪的	在	这些	服装	他们	享受	一个	感觉

[ɒv; əv][sɪ'kjʊərətɪ] ,

of	security	,
的	安全	,

虽然他们穿着这身衣服感觉有些不习惯，但却感到很安全。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːpjuleɪtɪd] ['dɪstrɪkt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pɑːs] [θruː] .

especially	in	view	of	the	populated	district	they	must	pass	through	.
尤其	在	看法	的	这	人口稠密	区	他们	必须	经过	通过	.

尤其考虑到他们必须经过人口稠密的地区。

[ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd] [feɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [leɪt] " ['enəmɪz] " [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ]

Of	the	purposes	and	fate	of	their	late	"	enemies	"	they	had	no	inkling
的	这	目的	和	命运	的	他们的	晚的	"	敌人	"	他们	有	不	暗示

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['greɪtlɪ] [kən'sɜːn] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðɪs] [peə(r)][ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [huː]

and	they	did	not	greatly	concern	themselves	about	this	pair	of	fugitives	who
和	他们	做过	不是	非常	忧虑	他们自己	关于	这	一对	的	逃犯	WHO

[hæd; həd] [krɒst] [ðeə(r)] [pɑːθ] .

had	crossed	their	path	.
有	交叉	他们的	小路	.

对于他们已故“敌人”的目的和命运，他们一无所知，也并不太关心这两个与他们擦肩而过的逃犯。

[ðeɪ] [njuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɪn] " [slɒps] " ['prɪz(ə)n] ,

They	knew	,	from	the	gossip	in	"	Slops	"	prison	,
他们	知道	,	从	这	闲话	在	"	污水	"	监狱	,

他们从“斯洛普斯”监狱的闲言碎语中得知：

[ðæt] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [diˈzəːtə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] ['raʊndɪd] [ʌp]

that	Germany	was	full	of	deserters	who	were	continually	being	rounded	up
那	德国	曾是	满的	的	逃兵	WHO	是	持续	存在	圆润	向上

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

德国到处都是逃兵，他们不断被抓捕，因为：

[æz; əz] ['ɑːtʃə(r)] ['blaɪðli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [pʌŋk] [skaʊts] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] -

as	Archer	blithely	put	it	,	they	were	"	punk	scouts	and	had	no	resourrce
作为	射手	兴高采烈地	放	它	,	他们	是	"	朋克	侦察兵	和	有	不	-

— [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

—	or	whatever	you	call	it	.
—	或者	任何	你	称呼	它	.

正如 Archer 轻描淡写地说道，他们是“朋克侦察兵，没有任何资源——或者随便你怎么称呼它”。

" [tɒm] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]
" Tom did not altogether relish the implication that a deserter might be a good
" 汤姆 做过 不是 共 尽情享用 这 含义 那 一个 逃兵 可能 是 一个 好的
[skaʊt] [ɔː(r)] [vaɪs] ['vɜːsə] ,
scout or vice versa ,
侦察 或者 副 反之亦然 ,

“汤姆并不完全赞同这种说法，即逃兵可能是优秀的侦察兵，反之亦然。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] ['ɑːtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [wʊd] ['prɒbəbli]
but he agreed with Archer that the pair they had encountered would probably
但 他 同意 和 射手 那 这 一对 他们 有 遭遇 会 大概
[nɒt] " [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
not " get away with it . "
不是 " 得到 离开 和 它 . "

但他同意阿彻的看法，认为他们遇到的那两个人可能不会“逍遥法外”。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - - [tuː; tə][mæp][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr] - [ɪm] ,
" If they had a couple o ' generrals to map it out forr ' em ,
" 如果 他们 有 一个 夫妻 o - - 到 地图 它 出去 为 - 呃 ,

“如果他们有几个将军帮他们制定计划的话，

['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
maybe they would , " said Archer .
或许 他们 会 , " 说 射手 .

“也许他们会的，”阿彻说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɪn][ræŋk] , " [sed] [tɒm] ,
" I think I'm above you in rank , " said Tom ,
" 我 思考 我是 多于 你 在 秩 , " 说 汤姆 ,

“我觉得我的级别比你高，”汤姆说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ærəʊ] [səʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
glancing at an arrow sewn on his sleeve .
瞥了一眼 在 一个 箭 缝制的 在 他的 袖子 .

他瞥了一眼缝在袖子上的一支箭。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , " ['ɑːtʃə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" I'm hanged if I know what that means , " Archer answered .
" 我是 绞刑 如果 我 知道 什么 那 方法 , " 射手 回答 .

“如果我知道那是什么意思，我就完蛋了。”阿彻回答道。

" - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] - .
" Therre's a couple morre of ' em on your collarr .
" - 一个 夫妻 更多 的 - 呃 在 你的 - .

“你衣领上还有几个呢。”

['meɪbi] - [ə; eɪ] [dʒɛnɝəl] , [heɪ] ?
Maybe you'rre a generral , hey ?
或许 - 一个 将军 , 嘿 ?

也许你是一位将军，是吗?

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] , ['evrideɪ] [bɒtʃ] . " -
I'm just a plain , everyday botch . " 158
我是 只是 一个 清楚的 , 每天 搞砸了 . " -

我只是个平凡的、日常的失败者。”158

" [bɒʃ] , " [sed] [tɒm] .
" Boche , " said Tom .
" 波切 , " 说 汤姆 .

“波什，”汤姆说道。

" [seɪm] [θɪŋ] .
" Same thing .
" 相同的 事物 .

是一样的。

" [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
" They landed at an embankment where a railroad skirted the shore and it
" 他们 登陆 在 一个 堤 在哪里 一个 铁路 裙摆 这 支撑 和 它
[ə'kɜːd] [tuː; tə] [tɒm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt]
occurred to Tom now that the guiding light which had forsaken him the night
发生 到 汤姆 现在 那 这 指导 光 哪个 有 被遗弃的 他 这 夜晚
[bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['sɪgnəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
before was a railroad signal which had been turned the other way after the
前 曾是 一个 铁路 信号 哪个 有 到过 转向 这 其他 方式 后 这
['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] .
passage of the train he had heard .
通道 的 这 火车 他 有 听到 .

“他们登陆的堤岸边有一条铁路沿着海岸延伸，汤姆这才意识到，昨晚抛弃他的那盏指路灯其实是铁路信号灯，在他听到火车经过后，信号灯已经转向了相反的方向。”

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] ,
At his suggestion ,
在 他的 建议 ,

在他的建议下，

['ɑːtʃə(r)] [bɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [smɑːt] [pʊʃ] [aʊt]
Archer bored a hole in the boat and together they gave it a smart push out
射手 无聊的 一个 洞 在 这 船 和 一起 他们 给予 它 一个 聪明的 推 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
into the river .
进入 这 河 .

阿彻在船上钻了个洞，然后他们一起用力把船推入河中。

" ['deɪvi] [dʒəunz] [fɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['blumin] - - , [æz; əz] [ðə; ði] ['tɒmi] [wʊd] [seɪ] ,
" Davy Jones forr you , you bloomin ' tattletile , as the Tommies would say ,
" 戴维 琼斯 为 你 , 你 盛开 - - , 作为 这 汤米 会 说 ,

“戴维·琼斯会惩罚你，你这个该死的告密者，就像英国士兵会说的那样。”

" ['ɑːtʃə(r)] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [ænd; ənd] ['veərid] [ə'kweɪntənsʃɪp] .
" Archer observed in reminiscence of his vast and varied acquaintanceship .
" 射手 观察到 在 怀旧 的 他的 广阔的 和 多种多样 熟人关系 .

阿切尔回忆起他广泛而多样的交友经历时说道。

" [kʌm] [ɒn] [naʊ] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːspɪtlz] .
" Come on now , we've got to join our regiment and blow up a few hospitals .
" 来 在 现在 , 我们已经 得到 到 加入 我们的 团 和 吹 向上 一个 很少 医院 .

“走吧，我们得加入我们的部队，炸掉几家医院。”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɒtʃ] , ['eniweɪ] ? "
How do you like being a botch , anyway ? "
如何 做 你 喜欢 存在 一个 搞砸了 , 反正 ? "

你觉得自己是个失败者感觉如何?

" [aɪd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [wʌn] [naʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] , " [sed] [tɒm] .
" I'd rather be one now than a year from now , " said Tom .
" ID 相当 是 一 现在 比 一个 年 从 现在 , " 说 汤姆 .

“我宁愿现在就成为1岁，也不愿一年后才成为1岁，”汤姆说。

" [ðaʊ] [nɛvɝ] - [ə; eɪ] - [wɝːd] .
" Thou neverr spakst a truerr worrd .
" 你 从未 - 一个 - 词语 .

“你从未说过一句真话。”

" [əʊ] , ['frɪtsi] [hʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] ,

"	Oh	,	Fritzie	Hun	,	he	had	a	gun	,
"	哦	,	弗里茨	匈奴	,	他	有	一个	枪	,

“哦，弗里茨·亨，他有枪。”

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæts] - ;

And	other	things	that's	worrse	;
和	其他	事物	那就是	-	;

还有其他更糟糕的事情；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [fəʊ] [tuː; tə] [straɪk] ,

He	didn't	like	the	foe	to	strike	,
他	没有	喜欢	这	敌人	到	罢工	,

他不喜欢敌人发动攻击。

[səʊ][hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [red] [krɒs] - ,

So	he	shot	a	Red	Cross	nurrse	,
所以	他	射击	一个	红色的	叉	-	,

所以他枪杀了一名红十字会护士。

" ['ɑːtʃə(r)] ['rætld] [ɒn] .

"	Archer	rattled	on	.
"	射手	摇晃	在	.

阿彻滔滔不绝地说着。

" [kænt] [juː; jʊ] [seɪ] [nɜːs] ? " [sed] [tɒm] .

"	Can't	you	say	nurse	?	"	said	Tom	.
"	不能	你	说	护士	?	"	说	汤姆	.

“你不能说护士吗？”汤姆说。

" [sɜː] [ai][kæn; kən] — - . " -

"	Surre	I	can	—	nurrrrse	.	"	159
"	当然	我	能	—	-	.	"	-

“当然可以——护士。”159

[tɒm] [lɑːft] .

Tom	laughed	.
汤姆	笑了	.

汤姆笑了。

[ðeɪ] [træmp] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

They	tramped	up	through	the	main	street	of	a	village	,
他们	践踏	向上	通过	这	主要的	街道	的	一个	村庄	,

他们沿着村庄的主街一路走来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːpjuleɪtid]['eərɪə][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'stensɪv] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli]

for	the	populated	area	was	too	extensive	to	afford	hope	of	a	reasonably
为了	这	人口稠密	区域	曾是	也	广泛的	到	买得起	希望	的	一个	合理

[ʃɔːt] ['diːtʊə(r)] .

short	detour	.
短的	車輛改道	.

因为人口稠密地区面积太大，不可能找到一条相对短的绕行路线。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [peɪd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [hiːd] [tuː; tə]

The	few	people	whom	they	passed	in	the	darkness	paid	no	particular	heed	to
这	很少	人们	谁	他们	通过了	在	这	黑暗	有薪酬的	不	特别的	注意	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们在黑暗中遇到的几个人并没有特别注意他们。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɑːki] - [klæd] [bɔɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

They	might	have	been	a	couple	of	khaki	-	clad	boys	in	America	for	all	the
他们	可能	有	到过	一个	夫妻	的	卡其色	-	覆膜	男孩们	在	美国	为了	全部	这

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] .

curiosity	they	excited	.
好奇心	他们	兴奋的	.

尽管他们引起了人们的好奇，但他们或许只是两个穿着卡其布衣服的美国男孩而已。

[æt; ət][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][æn; ən] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] [glɛə] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [sə'luːtɪd]

At	the	railroad	station	an	army	officer	glared	at	them	when	they	saluted
在	这	铁路	车站	一个	军队	官	怒目而视	在	他们	什么时候	他们	敬礼

[ænd; ənd] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'kɔst] [ðem; ðəm] ,

and	seemed	on	the	point	of	accosting	them	,
和	似乎	在	这	观点	的	骚扰	他们	,

在火车站，当他们敬礼时，一名军官怒视着他们，似乎要上前盘问他们。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][skeə(r)] .

which	gave	them	a	momentary	scare	.
哪个	给予	他们	一个	瞬间	吓	.

这让他们吓了一跳。

" [wɪd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [sed] [tɒm] .

"	We'd	better	be	careful	,	"	said	Tom	.
"	我们会	更好的	是	小心	,	"	说	汤姆	.

“我们最好小心点，”汤姆说。

" [dʒiː] , [ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sə'luːt] , " ['ɑːtʃə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Gee	,	I	thought	we	had	to	salute	,	"	Archer	answered	.
"	吉	,	我	想法	我们	有	到	礼炮	,	"	射手	回答	.

“哎呀，我还以为我们要敬礼呢。”阿彻回答道。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træks] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['spɑːsli] ['pɑːpjuleɪtid]['riːdʒən][æz; əz][fɑː(r)]

They	followed	the	railroad	tracks	through	an	open	sparsely	populated	region	as	far
他们	随后	这	铁路	轨道	通过	一个	打开	稀疏地	人口稠密	地区	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ɒv; əv] .

as	the	small	town	of	Ottersweier	.
作为	这	小的	镇	的	奥特斯韦尔	.

他们沿着铁轨穿过人烟稀少的开阔地区，一直走到奥特斯韦尔小镇。

[ðə; ði] [fjuː] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] [peɪd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	few	persons	who	were	abroad	paid	no	particular	attention	to	them	,
这	很少	人	WHO	是	国外	有薪酬的	不	特别的	注意力	到	他们	,

少数身在国外的人并没有特别关注他们。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [felt] [seɪf] ,

and	as	long	as	no	one	spoke	to	them	they	felt	safe	,
和	作为	长的	作为	不	一	辐	到	他们	他们	毛毡	安全的	,

只要没人跟他们说话，他们就觉得安全。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːlməʊst]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

for	the	street	was	in	almost	total	darkness	.
为了	这	街道	曾是	在	几乎	全部的	黑暗	.

因为街道上几乎一片漆黑。

[wʌns] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒɜːmən] [pə'liːsmən] ['skruːtənaɪzd][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][səʊ] [ðeɪ] [θɔːt]

Once	a	formidable	-	looking	German	policeman	scrutinized	them	,	or	so	they	thought
一次	一个	强大	-	寻找	德语	警察	仔细审查	他们	,	或者	所以	他们	想法

,

,

,

一位看起来很凶神恶煞的德国警察审视了他们一番，至少他们是这么认为的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [dɑːk] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	a	group	of	soldiers	who	were	sitting	in	the	dark	entrance	of	a	little
和	一个	团体	的	士兵	WHO	是	坐着	在	这	黑暗的	入口	的	一个	小的

[bɪə(r)]['gɑːd(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] [bɪ'fɔː(r)] [sə'ljuːt, sɑː'luːte] .

beer	garden	looked	at	them	curiously	before	saluting	.
啤酒	花园	看起来	在	他们	奇怪的是	前	敬礼	.

一群坐在小啤酒花园昏暗入口处的士兵好奇地看着他们，然后敬了个礼。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪp(ə)ld] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] along160

Most	of	these	men	were	crippled	,	and	indeed	as	they	passed	along160
最多	的	这些	男人	是	残疾的	,	和	的确	作为	他们	通过了	along160

这些人大多是残疾人，事实上，当他们走过160个地方时.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['fjʊdʒətɪv] [ðæt] ['nɪəli] ['evri] [mæn] [ðeɪ] [pɑːst] ['aɪðə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz]

it	seemed	to	the	fugitives	that	nearly	every	man	they	passed	either	had	his
它	似乎	到	这	逃犯	那	几乎	每一个	男人	他们	通过了	任何一个	有	他的

[ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ɔː(r)][wɒz; wəz]['juːzɪŋ] ['krʌtʃɪz] .

arm	in	a	sling	or	was	using	crutches	.
手臂	在	一个	吊索	或者	曾是	使用	拐杖	.

逃亡者们发现，他们遇到的几乎每个男人要么胳膊吊着绷带，要么拄着拐杖。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [wiː; wi] - - - [æt; ət]

"	Do	you	think	maybe	they	had	a	hunch	we	werren't	Gerrman	soldierrs	at
"	做	你	思考	或许	他们	有	一个	直觉	我们	-	-	-	在

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

“你觉得他们是不是早就怀疑我们根本不是德国士兵？”

" ['ɑːtʃə(r)] ['kwɪrrɪd] .

"	Archer	queried	.
"	射手	查询	.

阿彻问道。

" [nəʊ] , " [sed] [tɒm] .

"	No	,	"	said	Tom	.
"	不	,	"	说	汤姆	.

“不，”汤姆说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

"	I	think	they	just	didn't	want	to	salute	us	till	they	were	sure	we	were
"	我	思考	他们	只是	没有	想	到	礼炮	我们	直到	他们	是	当然	我们	是

['səʊldʒəz] [laɪk] [ðəm'selvz] .

soldiers	like	themselves	.
士兵	喜欢	他们自己	.

“我认为他们只是不想在我们确信我们和他们一样是军人之前向我们敬礼。”

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'luːt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][hɪə(r)] [ən'les] [ðə; ðiː]

I	think	a	soldier	hasn't	got	a	right	even	to	salute	an	officer	here	unless	the
我	思考	一个	士兵	还没有	得到	一个	正确的	甚至	到	礼炮	一个	官	这里	除非	这

['ɒfɪsə(r)] [teɪks] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .

officer	takes	some	notice	of	him	.
官	需要	一些	注意	的	他	.

我认为，除非军官注意到士兵，否则士兵在这里甚至没有权利向军官敬礼。

['meɪbi] [ðə; ðiː] ['ɔːfɪsərz] [gɒt] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] [fɜːst] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "

Maybe	the	officer's	got	to	glance	at	him	first	,	or	something	.	"
或许	这	警官们	得到	到	瞥一眼	在	他	第一的	,	或者	某物	.	"

或许警官得先瞥他一眼，或者别的什么事。

" [dʒiː] - [əʊ] - [ˌəʊ ˈdiː] [naɪt] ! " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" G - o - od night ! " said Archer .
" G - o - od 夜晚 ! " 说 射手 .

“晚安！”阿彻说道。

" [rɪˈmaɪndz] [juː; jʊ][ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , [doʊnt][ˌaɪ ˈtiː] — [nɒt] - [ɑːf] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɒmi] [seɪ] .
" Reminds you of America , don't it — not ' arf , as the Tommies say .
" 提醒 你 的 美国 , 不 它 — 不是 - 啊 , 作为 这 汤米 说 .

“这让你想起了美国，不是吗——不像英国士兵说的那样‘汪汪’。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ['fʌni] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][æn; ən] - [ðɛr] ?
Wouldn't it seem funny not daring to speak to an officerr therre ?
不会 它 似乎 有趣的 不是 大胆 到 说话 到 一个 - 那里 ?

如果不敢跟那里的警官说话，岂不是很滑稽吗?

['mɛniːz] [ðə; ði] [tʃæt] [aɪv] [hæd; həd] [wɪð] [frentʃ] ['dʒenərəlz][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] , [tuː] .
Many's the chat I've had with French generals and English ones , too .
许多人 这 聊天 我已经 有 和 法语 将军们 和 英语 一个 , 也 .

我和法国将军以及英国将军都进行过很多次这样的谈话。

['dɪd(ə)nt][aɪ] [gɪv] [əʊld] ['mɑːʃ(ə)l] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [bænd][tuː; tə] [pʊt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
Didn't I give old Marshal What's - his - name an elastic band to put around his
没有 我 给 老的 元帅 是什么 - 他的 - 姓名 一个 松紧带 乐队 到 放 大约 他的
- ?
paperrs ?
- ?

我不是给了老警长（他叫什么来着？）一根橡皮筋让他绑住自己的文件吗?

" [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] [hiː; hɪ][hæd; həd] ,
" In all probability he had ,
" 在 全部 可能性 他 有 ,

“他很可能已经……”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈgresɪv] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] ['jʌŋstə(r)] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'spekt]
for he was an aggressive and brazen youngster without much respect
为了 他 曾是 一个 挑衅的 和 厚颜无耻 青少年 没有 很多 尊重
[fɔː(r); fə(r)] ['dɪgnətɪ] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətɪ] ,
for dignity and authority ,
为了 尊严 和 权威 ,

因为他是一个好斗、厚颜无耻的年轻人，对尊严和权威缺乏尊重。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪlz] ,
and Tom was glad when they reached the hills ,
和 汤姆 曾是 高兴的 什么时候 他们 达到 这 丘陵 ,

当他们到达山上时，汤姆很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] [ˌæprɪˈhensɪv] [lest] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [maɪt] ['eseɪ] [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)]
for he had been apprehensive lest his comrade might essay a familiar
为了 他 有 到过 忧虑 免得 他的 同志 可能 散文 一个 熟悉的
['plezntri] [wɪð] [sʌm; səm] [grɪm] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] [lɔːntʃ] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] ['perələs] ['pɑːstaɪm][ɒv; əv]
pleasantry with some grim official or launch himself into the perilous pastime of
玩笑 和 一些 严峻 官方的 或者 发射 他自己 进入 这 危险的 消遣 的
['swɒpɪŋ] [ˌsuːvəˈnɪəz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['səʊldʒə(r)] . -
swapping souvenirs with a German soldier . 161
交换 纪念品 和 一个 德语 士兵 . -

因为他一直担心他的同伴会和某个表情严肃的官员寒暄几句，或者冒险和德国士兵交换纪念品。[161]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [sə'ljuːt, sɑː'luːte] [wɪtʃ] , [ɪf]

But	they	were	both	to	remember	this	business	about	saluting	which	,	if
但	他们	是	两个都	到	记住	这	商业	关于	敬礼	哪个	,	如果

[tɒm] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

Tom	was	right	,
汤姆	曾是	正确的	,

但他们俩都必须记住敬礼这件事，如果汤姆说得没错的话，

[wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['mɪlətri] ['sɪstəm] ,

was	eloquent	of	the	German	military	system	,
曾是	雄辩	的	这	德语	军队	系统	,

他对德国军事体制进行了雄辩的阐述，

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [haɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [ləʊ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [maɪt] [nɒt]['iːv(ə)n]

showing	how	high	was	the	officer	and	how	low	the	soldier	who	might	not	even
显示	如何	高的	曾是	这	官	和	如何	低的	这	士兵	WHO	可能	不是	甚至

[peɪ] [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] [suː'pɪərɪə(r)][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .

pay	his	arrogant	superior	the	tribute	of	a	salute	without	permission	.
支付	他的	傲慢的	优越的	这	贡	的	一个	礼炮	没有	允许	.

这表明军官的地位有多高，而士兵的地位有多低，未经允许，士兵甚至可能不会向傲慢的上级敬礼。

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [tɒm] [ɪn] [gʊd] [sted] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] . -

This	knowledge	was	to	serve	Tom	in	good	stead	before	many	days	should	pass	.	162
这	知识	曾是	到	服务	汤姆	在	好的	坚定	前	许多	天	应该	经过	.	-

不久之后，这些知识就对汤姆大有裨益。162

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[tɒm] [ɪn] ['wʌndəlænd]

TOM	IN	WONDERLAND
汤姆	在	仙境

汤姆在爱丽丝梦游仙境

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌmpəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

All	through	that	night	,	with	their	compass	as	a	guide	,	they	climbed	the	hills	,
全部	通过	那	夜晚	,	和	他们的	罗盘	作为	一个	指导	,	他们	攀登	这	丘陵	,

整夜，他们以指南针为指引，攀登山丘。

['kiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðəli] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [vəːdʒ] ['slaɪtli] ['iːstwəd] .

keeping	in	a	southerly	direction	,	but	verging	slightly	eastward	.
保持	在	一个	南风	方向	,	但	接近	轻微地	向东	.

保持向南方向，但略微偏东。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] , ['diːpli] ['wʊdɪd]

In	the	morning	they	found	themselves	on	the	edge	of	a	high	,	deeply	wooded
在	这	早晨	他们	成立	他们自己	在	这	边缘	的	一个	高的	,	深	树木繁茂的

['plætəʊ] ,

plateau	,
高原	,

清晨，他们发现自己身处一片高耸、树木茂密的台地边缘。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [ɪk'stendɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌjuːnɪ'fɔːməti][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] ['frʌntɪə(r)] .

which	they	knew	extended	with	more	or	less	uniformity	to	the	Swiss	frontier	.
哪个	他们	知道	扩展	和	更多的	或者	较少的	均匀性	到	这	瑞士	边境	.

他们知道，这条边界大致统一地延伸到了瑞士边境。

['lʊkɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðəli] [də'rekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [dɪm] ,

Looking	ahead	of	them	,	in	a	southerly	direction	,	they	could	see	dim	,
寻找	前方	的	他们	,	在	一个	南风	方向	,	他们	可以	看	暗淡	,

他们向前望去，朝南的方向望去，隐约可以看到.....

['sɒləm] [aɪlz] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)][fɜ:(r)] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] ['velvɪt]
solemn **aisles** **of** **sombre** **fir** **trees** **and** **the** **ground** **was** **like** **a** **brown** **velvet**
庄严 过道 的 阴沉 冷杉 树木 和 这 地面 曾是 喜欢 一个 棕色的 天鹅绒
['kɑ:pɪt] ,
carpet **,**
地毯 ,

庄严肃穆的小径两旁是阴沉的杉树，地面像铺着棕色天鹅绒地毯一样。

['ji:ldɪŋ] ['dʒentli]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fi:t] .
yielding **gently** **under** **their** **feet** **.**
屈服 轻轻地 在下面 他们的 脚 .

在它们脚下轻轻地变形。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] , [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]
The **air** **was** **laden** **with** **a** **pungent** **odor** **,** **accentuated** **by** **the** **recent**
这 空气 曾是 满载 和 一个 泼辣 气味 , 强调 经过 这 最近的
[stɔ:m] ,
storm **,**
风暴 ,

空气中弥漫着刺鼻的气味，最近的暴风雨更是加剧了这种气味。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] , ['rezənɪ] ['freɪgrəns] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['tɒnɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
and **the** **damp** **,** **resiny** **fragrance** **was** **like** **a** **bracing** **tonic** **to** **the** **fugitives** **,**
和 这 潮湿 , 树脂状 香味 曾是 喜欢 一个 支撑 补品 到 这 逃犯 ,

那股潮湿的树脂香气，对逃亡者来说就像一剂提神的良药。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['welkəm] [tu:; tə] [ði:z] ['saɪlənt] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [depθs] .
bidding **them** **welcome** **to** **these** **silent** **,** **unfrequented** **depths** **.**
投标 他们 欢迎 到 这些 沉默的 , 冷落 深度 .

欢迎他们来到这片寂静、人迹罕至的深渊。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['ʃvɑ:rtsvɑ:lt] ,
They **were** **now** **,** **indeed** **,** **within** **the** **precincts** **of** **the** **renowned** **Schwarzwald** **,**
他们 是 现在 , 的确 , 之内 这 辖区 的 这 著名 黑森林 ,

他们现在确实已经身处著名的黑森林之中了。

[hu:z] ['wɪldənəs] ['tɒɪlænd] [sendz] [fɔ:θ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [sɪ'kwestəd] ['hæmlɪts] ([ɔ:(r)][dɪd]) ['wʊdn]
whose **wilderness** **toyland** **sends** **forth** **out** **of** **its** **sequestered** **hamlets** **(** **or** **did** **)** **wooden**
谁 荒野 玩具王国 发送 前进 出去 的 它是 隔离 村庄 (或者 做过) 木制的
['laɪənz] ,
lions **,**
狮子 ,

它的荒野玩具王国从其与世隔绝的村庄里（或者曾经）派出木制狮子，

[t'aɪgəz][ænd; ənd] [raɪ'nɒsərəsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] the163
tigers **and** **rhinoceroses** **for** **the163**
老虎 和 犀牛病 为了 the163

老虎和犀牛，共163只

[həʊl] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [ɒn] [stɪks] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊdn]
whole **world** **,** **and** **monkeys** **on** **sticks** **and** **jumping** **-** **jacks** **and** **little** **wooden**
所有的 世界 , 和 猴子 在 棍子 和 跳 - 杰克 和 小的 木制的
['vɪlɪdʒ] ,
villages **,**
村庄 ,

整个世界，还有棍子上的猴子、跳跃运动和小木屋村庄，

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] .
like **the** **little** **wooden** **villages** **where** **they** **are** **made** **.**
喜欢 这 小的 木制的 村庄 在哪里 他们 是 制成 .

就像它们被制造出来的那些小木屋一样。

[ðə; ði] [west] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊˈmæntɪk][ˈriːdʒən][wɜː(r); wə(r)] [əˈbrʌpt] , [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði] [ˌpælɪˈseɪdz]

The	west	slopes	of	this	romantic	region	were	abrupt	,	almost	like	the	Palisades
这	西方	连续下坡	的	这	浪漫的	地区	是	突然	,	几乎	喜欢	这	帕利塞兹

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsən] ,

of	the	Hudson	,
的	这	哈德逊	,

这片充满浪漫气息的地区的西坡地势陡峭，几乎就像哈德逊河畔的帕利塞兹悬崖一样。

[ˈrʌnɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] ,

running	close	to	the	river	in	some	places	,
跑步	关闭	到	这	河	在	一些	地方	,

有些地方紧邻河边，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈpleɪsɪz] [dɪˈsendɪŋ] [ˈsevrəl] [maɪlz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

and	in	other	places	descending	several	miles	back	from	the	shore	,
和	在	其他	地方	下降	一些	英里	后退	从	这	支撑	,

而在其他地方，则向内陆延伸数英里，远离海岸。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌpænəˈræmɪk] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈsʌðən] [ælˈsæs] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əbˈteɪnəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

so	that	a	panoramic	view	of	southern	Alsace	was	always	obtainable	from	the
所以	那	一个	全景	看法	的	南部	阿尔萨斯	曾是	总是	可获得	从	这

[ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɒrɪst] [ˈwɜːkʃɒp] [ɒv; əv][ˈsæntə] [klɔːz] .

sharp	edge	of	this	forest	workshop	of	Santa	Claus	.
锋利的	边缘	的	这	森林	车间	的	圣诞老人	克劳斯	.

因此，从圣诞老人森林作坊的尖锐边缘，总能欣赏到阿尔萨斯南部的全景。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [ˈplætəʊ] [sləʊps] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈpiːtəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊləndz] ,

In	the	east	the	plateau	slopes	away	and	peters	out	in	the	lowlands	,
在	这	东方	这	高原	连续下坡	离开	和	彼得斯	出去	在	这	低地	,

东部高原逐渐倾斜，最终消失在低地。

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

so	that	,	as	one	might	say	,
所以	那	,	作为	一	可能	说	,

因此，正如人们可能会说的那样，

[ðə; ði] [blæk] [ˈfɒrɪst] [fɔːmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hjuːdʒ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsprɪŋbɔːd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [wʌn][ə; eɪ]

the	Black	Forest	forms	a	kind	of	huge	natural	springboard	to	afford	one	a
这	黑色的	森林	表格	一个	种类	的	巨大的	自然的	跳板	到	买得起	一	一个

[gʊd] [ˈrʌnɪŋ] [dʒʌmp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [raɪn] [ˈɪntuː] [ælˈsæs] .

good	running	jump	across	the	Rhine	into	Alsace	.
好的	跑步	跳	穿过	这	莱茵河	进入	阿尔萨斯	.

黑森林就像一个巨大的天然跳板，让人可以轻松地助跑跳跃，越过莱茵河进入阿尔萨斯。

[ˈɑːrtʃərz] [ˈbætəd] [ænd; ənd][ˌmisˈjuːz, ˌmisˈjuːs] [dʒiˈɒgrəfi] [hæd; həd] [nɒt] [laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Archer's	battered	and	misused	geography	had	not	lied	about	the
弓箭手的	伤痕累累	和	滥用	地理	有	不是	撒谎了	关于	这

[ˈkɒmɪsəri] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːrid] [ˈwɪldənəs] ,

commissary	department	of	this	storied	wilderness	,
小卖部	部门	的	这	有故事的	荒野	,

阿切尔那本饱经沧桑、被滥用的地理学著作并没有说谎，它真实地描述了这片充满传奇色彩的荒野的物资供应部门。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [greɪps] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈrenɪʃ] [waɪn] [ɪz] [meɪd]) [dɪd] [ɪnˈdiːd]

for	the	wild	grapes	(	of	which	the	famous	Rhenish	wine	is	made	)	did	indeed
为了	这	荒野	葡萄	(	的	哪个	这	著名的	莱茵河	葡萄酒	是	制成	)	做过	的确

[grəʊ] [ɪn] " [ˈfjʊəriəs] [wɒt] - [dˈjuː] - [kɔːl] - - [ˌiː em ˈes] " [ɔː(r)] [lʌgˈʒʊəriəs] [prəˈfjuːʒn] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜː(r)] ,

grow	in	"	furious	what	-	d'you	-	call	-	'	ems	"	or	luxurious	profusion	if	you	prefer	,
生长	在	"	狂怒	什么	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	或者	豪华	丰富	如果	你	更喜欢	,

因为野生葡萄（著名的莱茵葡萄酒就是用它们酿造的）确实生长得“极其茂盛”，或者如果你愿意的话，也可以称之为极其繁盛。

[ə'pɒn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['westən] [sləʊps] .
upon **the** **precipitous** **western** **slopes** **.**
之上 这 陡峭 西 连续下坡 .

在陡峭的西坡上。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [træmp] ['saʊθwəd] , ['mi:tɪŋ] [nɒt][ə; eɪ][səʊl] ,
All **that** **day** **they** **tramped** **southward** **,** **meeting** **not** **a** **soul** **,**
全部 那 天 他们 践踏 向南 , 会议 不是 一个 灵魂 ,

他们整天向南跋涉，没遇到一个人。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] .
and **feeling** **almost** **as** **if** **they** **were** **in** **a** **church** **.**
和 感觉 几乎 作为 如果 他们 是 在 一个 教会 .

感觉就像置身于教堂之中。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [grəʊ'tesk] [ðæt] ['dʒɜ:məni] , [grɪm] , ['faɪtɪŋ] , [wɔ:(r)] - ['kreɪzi] ['dʒɜ:məni] ,
It **seemed** **altogether** **grotesque** **that** **Germany** **,** **grim** **,** **fighting** **,** **war** **-** **crazy** **Germany** **,**
它 似乎 共 怪诞 那 德国 , 严峻 , 斗争 , 战争 - 疯狂的 德国 ,

德国，那个阴郁、好战、嗜战的德国，看起来完全是荒诞的。

[ʃʊd; ʃəd] [əʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['ri:dʒən][æz; əz] [ðɪs] . -
should **own** **such** **a** **peaceful** **region** **as** **this** **.** **164**
应该 自己的 这样的 一个 和平 地区 作为 这 . -

应该拥有这样一片宁静祥和的地区。164

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [helpt] [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['mu:vmənt] , [æz; əz] ['ɑ:tʃə(r)] [sed] ,
In **the** **course** **of** **the** **day** **,** **they** **helped** **the** **prohibition** **movement** **,** **as** **Archer** **said** **,**
在 这 课程 的 这 天 , 他们 帮助 这 禁令 移动 , 作为 射手 说 ,

正如阿彻所说，他们当天也为禁酒运动做出了贡献。

[baɪ] ['i:tɪŋ] [greɪps] [ɪn] [sʌtʃ] [kwɒntɪtɪz] [æz; əz] ['sɪəriəsli] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv] ['renɪʃ]
by **eating** **grapes** **in** **such** **quantities** **as** **seriously** **to** **reduce** **the** **output** **of** **Rhenish**
经过 吃 葡萄 在 这样的 数量 作为 严重地 到 减少 这 输出 的 莱茵河
[waɪn] .
wine **.**
葡萄酒 .

大量食用葡萄严重影响了莱茵葡萄酒的产量。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , - !
" **But** **,** **oh** **,** **Ebeneezerr** **!**
" 但 , 哦 , - !

“但是，哦，埃比尼泽！

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **he** **added** **.**
" 他 额外 .

他补充道。

" [wɒt] [ˌwʊdnt] [aɪ] [gɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['rʌsɪt] ['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪpə(r)][ɒv; əv] [swi:t]
" **What** **wouldn't** **I** **give** **for** **a** **good** **russet** **apple** **and** **a** **dipper** **of** **sweet**
" 什么 不会 我 给 为了 一个 好的 赤褐色 苹果 和 一个 杓 的 甜的
['saɪdə(r)] . "
cider **.** **"**
苹果酒 . "

“我多么渴望能吃到一个上好的褐皮苹果，再来一小杯甜苹果酒。”

" [jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['æplz] [ænd; ənd] [ˌsu:və'nɪəz] , " [sed] [tɒm] .
" **You're** **always** **thinking** **about** **apples** **and** **souvenirs** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 你是 总是 思维 关于 苹果 和 纪念品 , " 说 汤姆 .

“你满脑子想的都是苹果和纪念品，”汤姆说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] - [ɪn] ['hɛrɪ] , [ɔːl] [raɪt] !
" You can bet I'm going to get a souveneerr in herre , all right !
" 你 能 赌注 我是 去 到 得到 一个 - 在 这里 , 全部 正确的 !

“我肯定会在这里买到纪念品的，真的！”

" ['ɑːtʃə(r)] [ə'naʊnst] .
" Archer announced .
" 射手 宣布 .

阿彻宣布道。

" [ðɛr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][lɒts][ɒv; əv] [gʊd] [wʌnz] ['hɛrɪ] , [heɪ] ? "
" Therre ought to be lots of good ones herre , hey ? "
" 那里 应该 到 是 很多 的 好的 一个 这里 , 嘿 ? "

“这里应该有很多好东西吧？”

" ['meɪbi] [ðeɪ] [grəʊ] [ɪn] ['fjʊəriəs] [wɒt] - [d'juː] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] ? " [sə'dʒestid] ['səʊbə(r)] [tɒm] .
" Maybe they grow in furious what - d'you - call - ' ems ? " suggested sober Tom .
" 或许 他们 生长 在 狂怒 什么 - 你 - 称呼 - - 紧急医疗服务 ? " 建议 清醒 汤姆 .

“也许它们会以某种狂暴的、该怎么称呼的形态出现？”清醒的汤姆建议道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,
" If it keeps as level as this ,
" 如果 它 保持 作为 等级 作为 这 ,

“如果价格继续保持这种水平，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːlts]['ɪntuː][ðə; ði] - - [baɪ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .
we ought to be able to waltz into the barrbed wirre by tomorrow night .
我们 应该 到 是 有能力的 到 华尔兹 进入 这 - - 经过 明天 夜晚 .

我们应该能在明天晚上大摇大摆地走进那条带刺铁丝网。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] - [ðæts] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [heɪ] ?
This is the only thing about Gerrmany that's on the level , hey ?
这 是 这 仅有的 事物 关于 - 那就是 在 这 等级 , 嘿 ?

这是德国唯一值得称道的地方，对吧?

" [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['lesə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'praiziz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)]
" Toward evening they had the lesser of the two surprises which were in store
" 朝向 晚上 他们 有 这 较少 的 这 二 惊喜 哪个 是 在 店铺
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] .
for them in the Black Forest .
为了 他们 在 这 黑色的 森林 .

“到了傍晚，他们在黑森林里遇到的两个惊喜中，较小的一个就发生了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [tɒm] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
They were hiking along when suddenly Tom paused and listened intently .
他们 是 远足 沿着 什么时候 突然 汤姆 暂停 和 听着 专注地 .

他们正徒步旅行，突然汤姆停下脚步，认真地听着。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] .
" Archer asked .
" 射手 问 .

阿彻问道。

" [ə; eɪ][bɜːd] , " [sed] [tɒm] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][bɜːd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
" A bird , " said Tom , " but I never heard a bird make a noise like that before .
" 一个 鸟 , " 说 汤姆 , " 但 我 绝不 听到 一个 鸟 制作 一个 噪音 喜欢 那 前 .
"
"
"

“是只鸟，”汤姆说，“但我以前从没听过鸟发出这样的声音。”

" [hiːz] - [ɪn] - , " [sə'dʒestid] ['ɑːtʃə(r)] .
" He's chirrping in Gerrman , " suggested Archer .
" 他是 - 在 - , " 建议 射手 .

“他用德语叽叽喳喳地说，”阿彻说道。

[ðə; ði][mɔː(r)] [tɒm] ['lɪsnd] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , -
The more Tom listened , the more puzzled he became , 165
这 更多的 汤姆 听着 , 这 更多的 困惑 他 成为 , -

汤姆听得越多，就越感到困惑，165

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [skaʊts] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð] [bɜːd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː]
for he had the scout's familiarity with bird voices and this was a new
为了 他 有 这 侦察兵的 熟悉 和 鸟 声音 和 这 曾是 一个 新的
[wʌn][tuː; tə][hɪm] .
one to him .
一 到 他 .

因为他作为侦察兵对鸟鸣声非常熟悉，而这种鸟鸣声对他来说却是全新的。

" - [ə; eɪ] [haʊs] , " ['ɑːtʃə(r)] [sed] .
" Therre's a house , " Archer said .
" - 一个 房子 , " 射手 说 .

“那里有一栋房子，”阿彻说。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] , ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] ,
And sure enough there , nestling among the firs some distance ahead ,
和 当然 足够的 那里 , 雏鸟 之中 这 杉树 一些 距离 前方 ,

果然，在前方不远处，就在那片杉树林中，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
was the quaintest little house the boys had ever seen .
曾是 这 最古怪的 小的 房子 这 男孩们 有 曾经 已见 .

那是男孩们见过的最古朴的小房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ruːf] [ten]['saɪzɪz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)]
It was almost like a toy house with a picturesque roof ten sizes too big for
它 曾是 几乎 喜欢 一个 玩具 房子 和 一个 如画 屋顶 十 尺寸 也 大的 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

它就像一座玩具屋，有着一个比它大十倍的、造型奇特的屋顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɒk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
and a funny little man in a smock sitting in the doorway .
和 一个 有趣的 小的 男人 在 一个 罩衫 坐着 在 这 门口 .

门口坐着一个穿着罩衫的滑稽小个子男人。

['hæŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʊkuː] [klɒk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊdn] ['kʊkuː]
Hanging outside was a large cuckoo clock and it was the wooden cuckoo
绞刑 外部 曾是 一个 大的 布谷鸟 钟 和 它 曾是 这 木制的 布谷鸟
[wɪtʃ] [tɒm] [hæd; həd] [hɜːd] .
which Tom had heard .
哪个 汤姆 有 听到 .

外面挂着一个大布谷鸟钟，那就是汤姆听到的木制布谷鸟的叫声。

['ʃeɪvɪŋz] ['litə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['taɪni] , ['wɪldənəs] [mænjʊ'fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

Shavings	littered	the	ground	about	this	tiny	,	wilderness	manufactory	,	and	upon	a
刨花	垃圾	这	地面	关于	这	微小的	,	荒野	工厂	,	和	之上	一个

[rʌf] [bɔːd] ,

rough	board	,
粗糙的	木板	,

在这间位于荒野中的小型工厂周围，地上散落着刨花，在一块粗糙的木板上，

[laɪk] [ə; eɪ] [skaʊt] - , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ˌhænd'meɪd] ['wɪndˌmɪlz] [rɪ'vɒlvɪŋ]

like	a	scout	messboard	,	were	a	number	of	little	handmade	windmills	revolving
喜欢	一个	侦察	-	,	是	一个	数字	的	小的	手工制作的	风车	旋转

['fjʊəriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

就像童子军的餐桌一样，上面挂着许多手工制作的小风车，它们飞快地旋转着。

['wʊdn] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['stɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːsɪz] [wɪð] [kən'venʃən(ə)l] [teɪlz] ,

Wooden	soldiers	and	stolid	-	looking	horses	with	conventional	tails	,
木制的	士兵	和	沉稳	-	寻找	马匹	和	传统的	尾巴	,

木制士兵和造型呆板、尾巴传统的马匹，

[ɔːl] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deft] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [hændz] [wɪtʃ] [wiːld] [ðə; ði] ['hɑːmləs] [dʒæk] -

all	fresh	from	the	deft	and	cunning	hands	which	wielded	the	harmless	jack	-
全部	新鲜的	从	这	麻利	和	狡猾	双手	哪个	挥舞	这	无害	杰克	-

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

所有这些都出自那双灵巧狡猾、挥舞着看似无害的小刀的手之手。

[wɜː(r); wə(r)] [paɪld] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɑːskɪt] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

were	piled	helter	-	skelter	in	a	big	basket	waiting	,	waiting	,	waiting	,	for	the
是	堆积	杂乱	-	滑梯	在	一个	大的	篮子	等待	,	等待	,	等待	,	为了	这

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

end	of	the	war	,
结尾	的	这	战争	,

他们杂乱无章地堆放在一个大篮子里，等待着，等待着，等待着战争的结束。

[tuː; tə] [gəʊ] [fɔːθ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['nes(ə)l]

to	go	forth	in	peace	and	goodwill	to	the	ends	of	the	earth	and	nestle
到	去	前进	在	和平	和	善意	到	这	结束	的	这	地球	和	雀巢

['snʌgli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [sˈtɒkɪŋz] .

snugly	in	the	bottom	of	Christmas	stockings	.
舒适地	在	这	底部	的	圣诞节	长筒袜	.

带着和平与善意走向天涯海角，并舒适地蜷缩在圣诞袜的底部。

[ðɪs] [kweɪnt] [əʊld] [mæn] [kʊd; kəd] [spiːk] ['skeəsli] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ,

This	quaint	old	man	could	speak	scarcely	any	English	,
这	古雅	老的	男人	可以	说话	几乎	任何	英语	,

这位古怪的老人几乎不会说英语。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [swɪs] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kaɪndli]

but	when	the	boys	made	out	that	he	was	Swiss	,	and	apparently	kindly
但	什么时候	这	男孩们	制成	出去	那	他	曾是	瑞士	,	和	显然	亲切地

[dɪ'spəʊzd] ,

disposed	,
处置	,

但当男孩们说他是瑞士人，而且显然心地善良时，

[ðeɪ] [sprɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['restɪd] , [sək'siːdɪŋ] by166

they	sprawled	on	the	ground	and	rested	,	succeeding	by166
他们	蔓延	在	这	地面	和	休息	,	成功	by166

他们四仰八叉地躺在地上休息，166年就成功了。

[dɪnt] [ɒv; əv] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

dint	of	motions	and	a	few	words	of	German	in	establishing	a	kind	of
凹痕	的	运动	和	一个	很少	字	的	德语	在	建立	一个	种类	的

['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪm] .

intercourse	with	him	.
交往	和	他	.

通过一些动作和几句德语，与他建立了一种交流关系。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	was	apparently	as	far	removed	from	the	war	as	if	he	had
他	曾是	显然	作为	远的	已移除	从	这	战争	作为	如果	他	有

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːdʒiː] ['aɪləndz] ,

lived	in	the	Fiji	Islands	,
居住地	在	这	斐济	岛屿	,

他显然与战争隔绝，就像生活在斐济群岛一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [felt] [kwaɪt] [æz; əz] [seɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [ə'bəʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	fugitives	felt	quite	as	safe	at	his	rustic	abode	as	if	they	had
和	这	逃犯	毛毡	相当	作为	安全的	在	他的	乡村	住所	作为	如果	他们	有

[biːn] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] [mɑːz] .

been	on	the	planet	Mars	.
到过	在	这	行星	火星	.

逃亡者们在他那简陋的住所里感到无比安全，就像身处火星一样。

[hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [tuː] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

His	nationality	,	too	,	gave	them	the	cheering	assurance	that	they	were
他的	国籍	,	也	,	给予	他们	这	欢呼	保证	那	他们	是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] .

approaching	the	frontier	.
接近	这	边境	.

他的国籍也让他们感到振奋，确信他们正在接近边境。

" - — [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [nəʊ] [mɔːr] .

"	Vagons	—	noh	,	"	he	said	;	"	no	mohr	.
"	-	—	能剧	,	"	他	说	;	"	不	莫尔	.

“旅行车——不，”他说；“没有了。”

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [sed] [mɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]

"	Then	he	pointed	to	his	brimming	basket	and	said	more	which	they	could	not
"	然后	他	尖	到	他的	充满	篮子	和	说	更多的	哪个	他们	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

然后他指着他装满东西的篮子，又说了些他们听不懂的话。

[laɪk] [məʊst] [p'ɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [hiː; hi] [siːmd] ['naɪðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðeə(r)]

Like	most	persons	who	live	in	the	forest	,	he	seemed	neither	surprised	at	their
喜欢	最多	人	WHO	居住	在	这	森林	,	他	似乎	两者都不	惊讶	在	他们的

['kʌmɪŋ] [nɔː(r)] ['kjʊərɪəs] .

coming	nor	curious	.
未来	也不	好奇的	.

像大多数住在森林里的人一样，他似乎对他们的到来既不感到惊讶，也不感到好奇。

[ðeɪ] ['gæðəd] [ðæt] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] ['wægənz] [hæd; həd] [wuːnd] [θruː] [ðiːz] ['fɒrɪst] [weɪz]

They	gathered	that	in	former	days	wagons	had	wound	through	these	forest	ways
他们	聚集	那	在	以前的	天	马车	有	伤口	通过	这些	森林	方式

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

gathering	the	handiwork	of	the	people	,
采集	这	手工制品	的	这	人们	,

他们了解到，过去曾有马车穿梭于这些林间小路，收集人们的手工艺品。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] .

but	that	they	came	no	more	.
但	那	他们	来了	不	更多的	.

但他们之后再也没有来了。

[tuː; tə] [tɒm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [θɪŋ] [ðæt] ['kaɪzə(r)] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['blʌdi]

To	Tom	it	seemed	a	pathetic	thing	that	Kaiser	Bill	should	reach	out	his	bloody
到	汤姆	它	似乎	一个	可怜的	事物	那	凯撒	账单	应该	抵达	出去	他的	血腥

[hænd][ænd; ənd] [blaɪt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

hand	and	blight	the	peaceful	occupation	of	this	quaint	little	old	man	of	the
手	和	枯萎病	这	和平	职业	的	这	古雅	小的	老的	男人	的	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

在汤姆看来，威廉二世皇帝竟然伸出血淋淋的手来破坏这位古朴的森林老人的和平生活，这真是一件可悲的事。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [triː] - [ɪm'baʊəd] ['kɒtɪdʒ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Perhaps	he	would	die	,	far	away	there	in	his	tree	-	embowered	cottage	,	before	the
也许	他	会	死	,	远的	离开	那里	在	他的	树	-	弓形	小屋	,	前	这

['wægənz]['evə(r)] [keɪm] [ə'gen] ,

wagons	ever	came	again	,
马车	曾经	来了	再次	,

或许他会在遥远的树林掩映的小屋里死去，在马车再次到来之前就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['bɑːskɪt] [wʊd] [rɒt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] [bləʊ] [ðəm'selvz]

and	the	overflowing	basket	would	rot	away	and	the	windmills	blow	themselves
和	这	溢出	篮子	会	腐烂	离开	和	这	风车	吹	他们自己

[tuː; tə] ['piːsɪz] . . . . -

to	pieces	.	.	.	167
到	件	.	.	.	-

装满水的篮子会腐烂，风车也会被吹得粉碎.....167

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

['mædʒɪk]

MAGIC
魔法

魔法

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['tɒɪˌmeɪkə] , [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][feə(r)] [wɪð]

Leaving	the	home	of	the	Swiss	toymaker	,	who	had	shared	his	simple	fare	with
离开	这	家	的	这	瑞士	玩具制造商	,	WHO	有	共享	他的	简单的	票价	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

离开那位与他们分享了简单食物的瑞士玩具匠的家后，

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['saʊθwəd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['wɪldənəs] .

they	started	southward	through	the	deep	wilderness	.
他们	开始	向南	通过	这	深的	荒野	.

他们开始向南穿过茂密的荒野。

[tɑːmz] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['ækses] [tuː; tə][ɪts]

Tom's	idea	was	to	keep	well	within	the	forest	,	but	within	access	to	its
汤姆的	主意	曾是	到	保持	出色地	之内	这	森林	,	但	之内	使用权	到	它是

['westən] [edʒ] ,

western	edge	,
西	边缘	,

汤姆的想法是待在森林深处，但又能方便地到达森林的西缘。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [skæn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

so	that	they	might	scan	the	country	across	the	river	at	intervals	.
所以	那	他们	可能	扫描	这	国家	穿过	这	河	在	间隔	.

这样他们就可以不时地扫描河对岸的地区。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ,

They	were	so	refreshed	and	encouraged	as	they	tramped	through	the	deep	,
他们	是	所以	焕然一新	和	鼓励	作为	他们	践踏	通过	这	深的	,

他们跋涉穿过深处时，感到精神焕发，备受鼓舞。

[ˌʌn'piːpld] ['wɪldənəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

unpeopled	wilderness	which	they	knew	must	bring	them	to	the	border	,
无人居住的	荒野	哪个	他们	知道	必须	带来	他们	到	这	边界	,

他们知道，那片人烟稀少的荒野必将把他们带到边境。

[ænd; ənd][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

and	so	eager	to	bring	their	long	journey	to	an	end	,
和	所以	渴望的	到	带来	他们的	长的	旅行	到	一个	结尾	,

他们如此渴望结束漫长的旅程，

[ðæt] [ðeɪ] [kept] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʌn'tɪl] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] ,

that	they	kept	on	for	a	while	in	the	darkness	until	,	to	their	great	surprise	,
那	他们	保留	在	为了	一个	尽管	在	这	黑暗	直到	,	到	他们的	伟大的	惊喜	,

他们在黑暗中继续前行了一段时间，直到令他们大吃一惊的是，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑː(r)] [iːst]

they	came	upon	a	sheet	of	water	the	bank	of	which	extended	as	far	east
他们	来了	之上	一个	床单	的	水	这	银行	的	哪个	扩展	作为	远的	东方

[ænd; ənd] [west] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

and	west	as	they	could	see	.
和	西方	作为	他们	可以	看	.

他们来到一片水域，水岸向东西方向延伸，一眼望不到边。

[tɒm] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [dɑːk] [triːz] ['aʊtlaɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .

Tom	fancied	he	could	just	distinguish	the	dark	trees	outlined	on	the	opposite	shore	.
汤姆	幻想	他	可以	只是	区分	这	黑暗的	树木	概述	在	这	对面的	支撑	.

汤姆觉得他能分辨出对岸那些深色树木的轮廓。

" [lets] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]

"	Let's	follow	the	shore	a	ways	and	see	if	we	can	get	round	it	,	"	he
"	我们来吧	跟随	这	支撑	一个	方式	和	看	如果	我们	能	得到	圆形的	它	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我们沿着海岸线走一段路，看看能不能绕过去，”他说。

[bʌt; bət][ə; eɪ][træmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] , [fɜːst] [iːst] , [ðen] [west] ,

But	a	tramp	along	the	edge	,	first	east	,	then	west	,
但	一个	流浪汉	沿着	这	边缘	,	第一的	东方	,	然后	西方	,

但沿着边缘漫步，先向东，然后向西，

[brɔːt] [nəʊ]['dʒen(ə)rəl] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [laɪn][ænd; ənd] they168

brought	no	general	turn	in	the	shore	-	line	and	they168
带来	不	一般的	转动	在	这	支撑	-	线	和	they168

海岸线并未发生普遍性的变化，他们168

[bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] [kʊd; kəd][biː; bi][baɪ'sektɪd][baɪ][sʌm; səm][mə'dʒestɪk]['rɪvə(r)] .

began	to	wonder	if	the	Schwarzwald	could	be	bisected	by	some	majestic	river	.
开始	到	想知道	如果	这	黑森林	可以	是	二等分	经过	一些	雄伟	河	.

开始好奇，黑森林是否会被一条雄伟的河流一分为二。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][səʊ] [haɪ] [ʌp] [wʊd] [biː; bi][səʊ][waɪd] , " [tɒm] [sed] .
" I don't think a river so high up would be so wide , " Tom said .
" 我 不 思考 一个 河 所以 高的 向上 会 是 所以 宽的 , " 汤姆 说 .

“我不认为海拔那么高的河流会这么宽，”汤姆说。

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [swɪm]
" If I was sure about that being the other shore over there , we could swim
" 如果 我 曾是 当然 关于 那 存在 这 其他 支撑 超过 那里 , 我们 可以 游泳
[ə'krɒs] . "
across . "
穿过 . "

“如果我确定那边就是对岸，我们就可以游过去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ,
" It would be betterr to get around if we could , " said Archer ,
" 它 会 是 - 到 得到 大约 如果 我们 可以 , " 说 射手 ,

“如果我们能四处走走就好了，”阿彻说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] - [gɔɪn] - - ['piːp(ə)l] [ə'reɪ][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['aʊə(r)]['juːnɪfɔːmz] [ɔːl] [səʊkt]
" because if we'rre goin ' wherre people arre we don't want our uniforms all soaked
" 因为 如果 - 去 - - 人们 逮捕 我们 不 想 我们的 制服 全部 浸泡过
. "
: "
. "

“因为如果我们要去人多的地方，我们可不想制服被水浸湿。”

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" I'm not going to try to find her , if that's what you mean ,
" 我是 不是 去 到 尝试 到 寻找 她 , 如果 那就是 什么 你 意思是 ,

“如果你的意思是说我不会去找她，那我就不说了。”

" [sed] [tɒm] ; " [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [tuː] , ['eniweɪ] . "
" said Tom ; " not unless you say so too , anyway . "
" 说 汤姆 ; " 不是 除非 你 说 所以 也 , 反正 . "

“汤姆说：‘除非你也这么说。’”

" [wɒt] [d'juː] [spəʊz] [ai] [daɪvd] [fɔːr] [ðæt] [glɑːs] [fɔːr] ?
" What d'you s'pose I dived forr that glass forr ?
" 什么 你 假设 我 潜水 为 那 玻璃 为 ?

“你猜我为什么要跳进水里去抢那个玻璃杯？”

" ['ɑːtʃə(r)] [riˈtɔːt] .
" Archer retorted .
" 射手 反驳 .

阿彻反驳道。

" [wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - — [ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] — [laɪk][əʊld] [wʌts] - [hɪz; ɪz] -
" We're goin ' to find that girrl — or perish in the attempt — like old What's - his -
" 是 去 - 到 寻找 那 - — 或者 沦 在 这 试图 — 喜欢 老的 是什么 - 他的 -
[neɪm] .
name .
姓名 .

“我们一定要找到那个女孩——或者像那个老家伙一样，在寻找的过程中丧命。”

[juːv] [gɒt][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'dɪə] , - . "
You've got the right idea , Slady . "
你已经 得到 这 正确的 主意 , - . "

你的想法很对，斯莱迪。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æn; ən][aɪ'dɪə] , " [sed] [tɒm] ['səʊbəli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] — [kaɪnd][ɒv; əv] —
" It ain't an idea , " said Tom soberly , " and if you think it's — kind of —
" 它 不是 一个 主意 , " 说 汤姆 清醒地 , " 和 如果 你 思考 它是 — 种类 的 —
[ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] — [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — — "
that I — that I — like her — — "
那 我 — 那 我 — 喜欢 她 — — "

“这不是什么想法，”汤姆严肃地说，“如果你觉得——某种程度上——我——我喜欢她——”

" [sɜː] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , [ɪts] - [kɔːz] [juː; jʊ] [heɪt] [her] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ['redɪli] .
" Surre it ain't , it's ' cause you hate herr , " said Archer readily .
" 当然 它 不是 , 它是 - 原因 你 恨 先生 , " 说 射手 容易 .

“当然不是，是因为你讨厌她，”阿彻爽快地说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪəd] , " [sed] [tɒm] , ['flʌʃɪŋ] .
" You make me tired , " said Tom , flushing .
" 你 制作 我 疲劳的 , " 说 汤姆 , 冲洗 .

“你让我很累，”汤姆说着，脸涨得通红。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmweə(r)] ,
Since they had to sleep somewhere ,
自从 他们 有 到 睡觉 某处 ,

因为他们总得找个地方睡觉，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['bɪvuæk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] ['berɪŋ] [ɪn]
they decided to bivouac on the shore of this water and take their bearings in
他们 决定 到 露营 在 这 支撑 的 这 水 和 拿 他们的 轴承 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

他们决定在这片水域的岸边露营，第二天早上再确定方位。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,
As the night was warm ,
作为 这 夜晚 曾是 温暖的 ,

因为夜晚很暖和，

[ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [brɑːntʃ] [ə'bʌv]
they took off their coats and hanging them to a spreading branch above
他们 采取 离开 他们的 外套 和 绞刑 他们 到 一个 传播 分支 多于
[ðem; ðəm] [ðeɪ] [sprɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃəni] [graʊnd] ,
them they sprawled upon the cushiony ground ,
他们 他们 蔓延 之上 这 柔软的 地面 ,

他们脱下外套，挂在头顶伸长的树枝上，然后懒洋洋地躺在柔软的地面上。

[ə'bændənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðeə(r)] rule169
abandoning for once their rule169
放弃 为了 一次 他们的 rule169

破例放弃他们的规则169

[ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .
of continuous watch , and were soon fast asleep .
的 连续的 手表 , 和 是 很快 快速地 睡着了 .

经过持续的警戒，他们很快就睡着了。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [niːd] ['eni] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ,
You do not need any sleeping powders in the Black Forest ,
你 做 不是 需要 任何 睡眠 粉末 在 这 黑色的 森林 ,

在黑森林里，你不需要任何安眠药。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒft] ['mædʒɪk][ɒv; əv][ɪts] ['rezənɪ] [eə(r)] [wɪl] [lʌl] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
for the soft magic of its resiny air will lull you to repose .
为了 这 柔软的 魔法 的 它是 树脂状 空气 将要 麻痹 你 到 休息 .

因为它的树脂香气带来的柔和魔力会让你安然入睡。

[wen] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [skwɜːrmd] [wɪð] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [dʒɪm'næstɪk] [jɔːnz] ,

When	**they**	**awakened**	**in**	**the**	**morning**	**they**	**squirmed**	**with**	**complicated**	**gymnastic**	**yawns**	**,**
什么时候	他们	觉醒	在	这	早晨	他们	扭动着身子	和	复杂的	体操	打哈欠	,

他们早上醒来时，会扭动身体，打出复杂的体操式哈欠。

[ænd; ənd] [leɪ] ['geɪzɪŋ] [ɪn] ['leɪzi] [hɑːf] ['slʌmbə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	**lay**	**gazing**	**in**	**lazy**	**half**	**slumber**	**into**	**the**	**branches**	**above**	**them**	**.**
和	躺	凝视	在	懒惰的	一半	睡眠	进入	这	分支	多于	他们	.

他们懒洋洋地躺着，半睡半醒地凝视着头顶的树枝。

['sʌd(ə)nli] ['ɑːtʃə(r)] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Suddenly	**Archer**	**jumped**	**to**	**his**	**feet**	**.**
突然	射手	跳了起来	到	他的	脚	.

阿彻突然跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

" - [əˈreɪ] - [kəʊts] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Wherre arre ourr coats ? " he cried .
" - 逮捕 - 外套 ? " 他 哭 .

“我们的外套呢？”他喊道。

[tɒm] [sæt] [ʌp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈbaʊt] .
Tom sat up , rubbed his eyes and gazed about .
汤姆 卫星 向上 , 摩擦 他的 眼睛 和 凝视 关于 .

汤姆坐起身，揉了揉眼睛，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [kəʊts] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
There were no coats to be seen .
那里 是 不 外套 到 是 已见 .

一个人也没看到外套。

" [wɒt] [dˈjuː] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? " [sed] [ˈɑːtʃə(r)] .
" What d'you know about that ? " said Archer .
" 什么 你 知道 关于 那 ? " 说 射手 .

“你对此了解多少？”阿彻说道。

" [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [bluː] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .
" Maybe they blew away , " he added , looking about .
" 或许 他们 吹 离开 , " 他 额外 , 寻找 关于 .

“也许它们被风吹走了，”他环顾四周补充道。

" [ðeə(r)] [ˈhæznt] [biːn] [ˈeni] [wɪnd] , " [sed] [tɒm] .
" There hasn't been any wind , " said Tom .
" 那里 还没有 到过 任何 风 , " 说 汤姆 .

“一直都没风，”汤姆说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] .
" Look at that handkerchief .
" 看 在 那 手帕 .

“看看那条手帕。”

" [nɪə(r)] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ˈɑːtʃə(r)] [rɪˈmembəd] [ˈspredɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪˈsaɪd]
" Near him lay a handkerchief which Archer remembered spreading on the ground beside
" 靠近 他 躺 一个 手帕 哪个 射手 记得 传播 在 这 地面 旁
[hɪm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .
him the night before .
他 这 夜晚 前 .

“他身边放着一条手帕，阿切尔记得前一天晚上他把这条手帕铺在了他身旁的地上。

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — [ˈdʒɪgəd] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈgen] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" Well — I'll — be — jiggered , " he exclaimed , looking about again in dismay .
" 出色地 — 患病的 — 是 — 抖动 , " 他 惊呼 , 寻找 关于 再次 在 沮丧 .

“哎呀——真是——太糟糕了，”他惊呼道，沮丧地环顾四周。

" [ˈsʌmˌbɒdiz] [biːn] [ˈhɛrɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [kənˈkluːsɪvli] .
" Somebody's been herre , " he added conclusively .
" 某人的 到过 这里 , " 他 额外 最终 .

“有人来过这里，”他斩钉截铁地补充道。

[tɒm] [fel] [tuː; tə] [ˈskruːtənaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfʊtˌprɪnt] ,
Tom fell to scrutinizing the ground for footprints ,
汤姆 跌倒 到 仔细审查 这 地面 为了 脚印 ,

汤姆开始仔细查看地面上的脚印。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

but	there	was	no	sign	of	any	and	he	too	gazed	about	him	in	bewilderment	.
但	那里	曾是	不	符号	的	任何	和	他	也	凝视	关于	他	在	困惑	.

但周围却什么也没有，他也茫然地环顾四周。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɔːk] [ə'weɪ] , [ðæts] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bləʊ] [ə'weɪ]

"	They	didn't	walk	away	,	that's	sure	,	"	he	said	,	"	and	they	didn't	blow	away
"	他们	没有	走	离开	,	那就是	当然	,	"	他	说	,	"	和	他们	没有	吹	离开

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

“他们肯定没有离开，”他说，“他们也没有被风吹走。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [briːz] . " -

There	wasn't	even	a	breeze	.	"	170
那里	不是	甚至	一个	微风	.	"	-

连一丝微风都没有。”170

[ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ləʊ'kæləti] [kən'fɜːmd] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti]

A	thorough	search	of	the	immediate	locality	confirmed	their	feeling	of	certainty
一个	彻底	搜索	的	这	即时	地点	确认的	他们的	感觉	的	肯定

[ðæt] [ðə; ði] [kəʊts] [hæd; həd] [nɒt] [bləʊn] [ə'weɪ] .

that	the	coats	had	not	blown	away	.
那	这	外套	有	不是	吹	离开	.

对附近区域进行彻底搜寻后，证实了他们的确信，即外套并没有被风吹走。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bləʊn] [fɑː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] [wɪnd] ,

Indeed	,	they	could	not	have	blown	far	even	if	there	had	been	any	wind	,
的确	,	他们	可以	不是	有	吹	远的	甚至	如果	那里	有	到过	任何	风	,

事实上，即使有风，它们也不可能被吹得很远。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðɪs] .

for	the	closeness	of	the	trees	to	one	another	would	have	prevented	this	.
为了	这	亲近	的	这	树木	到	一	其他	会	有	阻止	这	.

因为树木彼此距离很近，所以这种情况是不会发生的。

[tɒm] [geɪzd] [ə'baʊt] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['ʌtəli] [dʌm'faʊnd] .

Tom	gazed	about	,	then	looked	at	his	companion	,	utterly	dumfounded	.
汤姆	凝视	关于	,	然后	看起来	在	他的	伴侣	,	完全地	目瞪口呆	.

汤姆环顾四周，然后看向他的同伴，一脸茫然。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [bluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] - , " ['ɑːtʃə(r)] [sə'dʒestid] .

"	Maybe	they	blew	into	the	waterr	,	"	Archer	suggested	.
"	或许	他们	吹	进入	这	-	,	"	射手	建议	.

“也许它们被吹进了水里，”阿彻猜测道。

[bʌt; bət] [tɒm] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

But	Tom	only	shook	his	head	and	pointed	to	the	light	handkerchief	upon	the	ground	.
但	汤姆	仅有的	摇晃	他的	头	和	尖	到	这	光	手帕	之上	这	地面	.

但汤姆只是摇了摇头，指着地上的浅色手帕。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [breθ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðæt] [ə'weɪ] .

A	mere	breath	would	have	carried	that	away	.
一个	仅仅	气息	会	有	携带	那	离开	.

只需轻轻一吹，它就会消失得无影无踪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [stænd] [ænd; ənd] [steə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	could	only	stand	and	stare	at	each	other	.
他们	可以	仅有的	站立	和	盯	在	每个	其他	.

他们只能站在那里，互相凝视着。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ðeə(r)] [kəʊts] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Some	**one**	**had**	**evidently**	**taken**	**their**	**coats**	**away**	**in**	**the**	**night**	**.**
一些	一	有	显然	已采取	他们的	外套	离开	在	这	夜晚	.

显然有人在夜里把他们的外套拿走了。

" [ɪts] - [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	**It's**	**Gerrman**	**efficiency**	**,**	**that's**	**what**	**it**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Archer**	**.**
"	它是	-	效率	,	那就是	什么	它	是	,	"	说	射手	.

“这就是德国人的效率，”阿彻说道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [tuː] ?

"	**Why**	**didn't**	**they**	**take**	**us**	**,**	**too**	**?**
"	为什么	没有	他们	拿	我们	,	也	?

为什么他们不把我们也带走?

" [tɒm] [ɑːskt] .

"	**Tom**	**asked**	**.**
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [ðel] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [fɔːr] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [suːn] , " ['ɑːtʃə(r)] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

"	**They'll**	**be**	**along**	**forr**	**us**	**pretty**	**soon**	**,**	**"**	**Archer**	**reassured**	**him**	**.**
"	他们会	是	沿着	为	我们	漂亮的	很快	,	"	射手	放心	他	.

“他们很快就会来接我们，”阿彻安慰他说。

" - - — [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ə'reɪ] . — ['meɪbi] [ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['strætədʒi] , [heɪ] ?

"	**They'rre**	**superrmen**	**—**	**that's**	**what**	**they**	**arre**	**.**	**—**	**Maybe**	**it's**	**some**	**kind**	**of**	**strategy**	**,**	**hey**	**?**
"	-	-	—	那就是	什么	他们	逮捕	.	—	或许	它是	一些	种类	的	战略	,	嘿	?

“他们是超人——他们就是超人。——也许这是一种策略，对吧？”

[ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] ['spuːki] [θɪŋz] , [ðəʊz] [hʌnz] .

They	**can**	**do**	**spooky**	**things**	**,**	**those**	**Huns**	**.**
他们	能	做	幽灵般的	事物	,	那些	匈奴人	.

匈奴人能做出一些可怕的事情。

[ðev] [gɒt]['mædʒɪk]['juːnɪfɔːmz] . "

They've	**got**	**magic**	**uniforms**	**.**	**"**
他们有	得到	魔法	制服	.	"

他们的制服有魔法。

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['səʊbə(r)] [tɒm] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	**I**	**don't**	**see**	**any**	**reason**	**for**	**it**	**,**	**"**	**said**	**sober**	**Tom**	**,**	**still**	**looking**	**about**	**,**
"	我	不	看	任何	原因	为了	它	,	"	说	清醒	汤姆	,	仍然	寻找	关于	,

“我看不出有什么理由这么做，”神情清醒的汤姆一边环顾四周一边说道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

unable	**to**	**conquer**	**his**	**amazement**	**.**
无法	到	征服	他的	惊愕	.

他无法抑制内心的震惊。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	**That's**	**just**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Archer**	**.**
"	那就是	只是	它	,	"	说	射手	.

“就是这样，”阿彻说道。

" [ðeɪ] [duː; də] [θɪŋz] [ðɛr] [eɪnt] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr] [dʒʌst][tuː; tə] ['præktɪs] theirr171

"	**They**	**do**	**things**	**therre**	**ain't**	**any**	**reason**	**forr**	**just**	**to**	**practice**	**theirr171**
"	他们	做	事物	那里	不是	任何	原因	为	只是	到	实践	theirr171

“他们做这些事没有任何理由，只是为了练习他们的r171

[ɪˈfɪʃ(ə)nsi] .
efficiency .
效率 .

效率。

['prɪti] [suːn] [jʊl] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ælaɪd] - [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [kəʊts] .
Pretty soon you'll see all the allied soldierrs'll be losing their coats .
漂亮的 很快 你会 看 全部 这 盟军 - 是 输 他们的 外套 .

很快你就会看到所有盟军士兵都丢掉了外套。

[gəʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [diː] [naɪt] ! "
Go - o - o - o - d night ! "
去 - o - o - o - d 夜晚 ! "

晚安!

" [wel] , [ai] [kænt] [faɪnd] ['eni] ['fʊtˌprɪnt] , [ðæts] [ʃʊə(r)] , " [sed] [tɒm] , ['rɑːðə(r)] ['ʃægrɪnd] .
" Well , I can't find any footprints , that's sure , " said Tom , rather chagrined .
" 出色地 , 我 不能 寻找 任何 脚印 , 那就是 当然 , " 说 汤姆 , 相当 懊恼地 .

“嗯，我确实没找到任何脚印，”汤姆颇为懊恼地说。

" [ai] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kæn; kən] . "
" I usually can . "
" 我 通常 能 . "

“我通常都能做到。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eəʃɪp] , " ['ɑːtʃə(r)] [sə'dʒestid] .
" Maybe it was some sort of an airship , " Archer suggested .
" 或许 它 曾是 一些 种类 的 一个 飞艇 , " 射手 建议 .

“也许是某种飞艇，”阿彻猜测道。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] , [ðə; ði] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Whatever the explanation of this extraordinary thing , the coats were gone .
任何 这 解释 的 这 非凡的 事物 , 这 外套 是 已消失 .

无论这种离奇现象背后的原因是什么，那些外套都不见了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['fʊtˌprɪnt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wɪnd] .
There were no footprints , and there had been no wind .
那里 是 不 脚印 , 和 那里 有 到过 不 风 .

没有脚印，也没有风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] [left] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gɑːst] .
And the mysterious affair left the boys aghast .
和 这 神秘 事务 左边 这 男孩们 惊愕 .

这起神秘事件令男孩们震惊不已。

" [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] — [wɪd] ['betə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [kwɪk] , " [sed] [tɒm] .
" One thing sure — we'd better get away from here quick , " said Tom .
" 一 事物 当然 — 我们会 更好的 得到 离开 从 这里 快的 , " 说 汤姆 .

“有一件事可以肯定——我们最好赶紧离开这里，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
" You said it !
" 你 说 它 !

你说得对!

- , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] ['kætˌskɪlz] [ænd; ənd] [əʊld] [ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l]
Ebeneezerr , but this place has got the Catskills and old Rip Van Winkle
- , 但 这 地方 有 得到 这 卡茨基尔山脉 和 老的 撕裂 范 温克尔

[biːt] !
beat !
打 !

Ebeneezerr，但这个地方比卡茨基尔山脉和老瑞普·凡·温克尔还要好!

[kʌm] [ɒn] — [kwɪk] !
Come **on** **—** **quick** **!**
来 在 — 快的 !

快点!

" [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [sefə] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" **Tom** **was** **not** **sure** **that** **one** **side** **of** **the** **water** **was** **any** **safer** **than** **the**
" 汤姆 曾是 不是 当然 那 一 边 的 这 水 曾是 任何 更安全 比 这
['ʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,
other **in** **this** **emergency** **,**
其他 在 这 紧急情况 ,

“汤姆不确定在这种紧急情况下，水的哪一边更安全。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ˌnɒn'plʌst] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ]
and **he** **was** **almost** **too** **nonplussed** **to** **do** **anything** **,** **but** **surely** **they**
和 他 曾是 几乎 也 不知所措 到 做 任何事物 , 但 一定 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ,
were **in** **danger** **,**
是 在 危险 ,

他几乎不知所措，什么也做不了，但他们肯定身处险境。

[hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['betə(r)] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
he **felt** **,** **and** **would** **better** **be** **upon** **their** **way** **without** **the** **loss** **of** **a** **minute** **.**
他 毛毡 , 和 会 更好的 是 之上 他们的 方式 没有 这 损失 的 一个 分钟 .

他觉得最好不要耽搁一分钟，赶紧上路。

[wɒt] ['trʌbld] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [spaɪ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
What **troubled** **him** **not** **a** **little** **also** **was** **that** **the** **precious** **spy** **-** **glass** **and** **the**
什么 麻烦 他 不是 一个 小的 还 曾是 那 这 宝贵的 间谍 - 玻璃 和 这
['kʌmpəs] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kəʊts] .
compass **were** **with** **the** **missing** **coats** **.**
罗盘 是 和 这 丢失的 外套 .

令他颇为不安的是，那珍贵的望远镜和指南针也和丢失的外套在一起。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
They **could** **see** **now** **that** **the** **water** **was** **a** **long** **,**
他们 可以 看 现在 那 这 水 曾是 一个 长的 ,

他们现在可以看到，水很长，

['nærəʊ] [leɪk] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
narrow **lake** **the** **ends** **of** **which** **were** **just** **discernible** **from** **the** **midway** **position**
狭窄的 湖 这 结束 的 哪个 是 只是 可辨别的 从 这 中途 位置
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] where172
along **the** **shore** **where172**
沿着 这 支撑 where172

狭长的湖泊，从岸边中间的位置只能勉强辨认出它的两端，172

[ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .
they **stood** **,** **and** **the** **opposite** **shore** **was** **perhaps** **a** **mile** **distant** **.**
他们 站立 , 和 这 对面的 支撑 曾是 也许 一个 英里 遥远 .

他们站在那里，对岸可能在一英里之外。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [geɪm] [tuː; tə] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Are** **you** **game** **to** **swim** **it** **?**
" 是 你 游戏 到 游泳 它 ?

你敢游过去吗?

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] .
" **Archer** **asked** **.**
" 射手 问 .

阿彻问道。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒŋ] [træmp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

They	felt	that	this	would	be	easier	than	the	long	tramp	around	and	that	they
他们	毛毡	那	这	会	是	更轻松	比	这	长的	流浪汉	大约	和	那	他们

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [waɪl] ['swɪmɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ænd; ənd] [wʊd]

would	have	the	advantage	while	swimming	of	an	extended	view	and	would
会	有	这	优势	尽管	游泳	的	一个	扩展	看法	和	会

[ə'vɔɪd] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [lɜːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .

avoid	any	danger	which	might	lurk	behind	the	trees	.
避免	任何	危险	哪个	可能	潜伏	在后面	这	树木	.

他们认为这样做比长途跋涉要容易得多，而且游泳时视野开阔，可以避开可能潜伏在树后的任何危险。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [wen] ['ɑːtʃə(r)] ['spʌtəd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt]

They	had	almost	reached	the	opposite	shore	when	Archer	sputtered	and	called	out
他们	有	几乎	达到	这	对面的	支撑	什么时候	射手	溅射	和	称为	出去

[tuː; tə] [tɒm] :

to	Tom	:
到	汤姆	:

他们几乎就要到达对岸时，阿彻突然喘着粗气，喊汤姆的名字：

" [lʊk] , [lʊk] !

"	Look	,	look	!
"	看	,	看	!

“看，看！”

" [tɒm] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Tom	looked	and	saw	,	hanging	from	a	branch	on	the	shore	they	were
"	汤姆	看起来	和	锯	,	绞刑	从	一个	分支	在	这	支撑	他们	是

[nˈiəɹɪŋ] ,

nearing	,
临近	,

汤姆抬头望去，看到他们正靠近岸边，一只手正挂在岸边的一根树枝上。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪŋ] [fiːld] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] [kəʊts] .

the	two	missing	field	gray	uniform	coats	.
这	二	丢失的	场地	灰色的	制服	外套	.

丢失的两件野战灰色制服外套。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

This	was	too	much	.
这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

['spiːtʃləs] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] ['klæmbə] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hɑːf] ['fɪəfəli] [ʌp] [tuː; tə]

Speechless	with	amazement	they	clambered	ashore	and	walked	half	fearfully	up	to
无言	和	惊愕	他们	攀爬	岸上	和	步行	一半	恐惧地	向上	到

[ðeə(r)]['fjuːdʒətɪv] ['gɑːmənts] .

their	fugitive	garments	.
他们的	逃犯	服装	.

他们惊愕得说不出话来，爬上岸，半是恐惧地走向他们逃逸的衣物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [kəʊts] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

There	was	no	doubt	about	it	,	there	were	the	two	coats	dangling
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	那里	是	这	二	外套	悬挂

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] ['hæŋɪŋ] [brɑːntʃ] ,

from	a	low	hanging	branch	,
从	一个	低的	绞刑	分支	,

毫无疑问，那两件外套正挂在低垂的树枝上。

['pɜːfɪktli] [draɪ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ðə; ði][spaɪ] - [glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌsti] ['kʌmpəs] .

perfectly	dry	and	in	the	pockets	the	spy	-	glass	and	the	trusty	compass	.
完美	干燥	和	在	这	口袋	这	间谍	-	玻璃	和	这	可靠	罗盘	.

衣服完全干燥，口袋里装着望远镜和可靠的指南针。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	boys	stared	blankly	at	each	other	.
这	二	男孩们	凝视	茫然地	在	每个	其他	.

两个男孩茫然地互相凝视着。

" [wel] — [wɒt] — [duː; də] — [juː; jʊ] — [nəʊ] — [ə'baʊt] — [ðæt] ? " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Well	—	what	—	do	—	you	—	know	—	about	—	that	?	"	said	Archer	.
"	出色地	—	什么	—	做	—	你	—	知道	—	关于	—	那	?	"	说	射手	.

“那么——你——对——那——了解——些什么呢？”阿彻问道。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stiːl] ['eniθɪŋ] , ['eniweɪ] , " [sed] [tɒm] , [hɑːf]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	They	didn't	steal	anything	,	anyway	,	"	said	Tom	,	half	under	his	breath	.
"	他们	没有	偷	任何事物	,	反正	,	"	说	汤姆	,	一半	在下面	他的	气息	.

“反正他们也没偷东西，”汤姆低声说道。

['ɑːtʃə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊts] , [ðen] [piə] cautiously173

Archer	stared	at	the	coats	,	then	peered	cautiously173
射手	凝视	在	这	外套	,	然后	窥视	cautiously173

阿彻盯着那些外套，然后小心翼翼地窥视着。173

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

about	among	the	trees	.
关于	之中	这	树木	.

在树林间。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [tɒm] [ə'gen] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][steə(r)][ɪn] [mjuːt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Then	he	faced	Tom	again	,	who	returned	his	stare	in	mute	astonishment	.
然后	他	面对	汤姆	再次	,	WHO	返回	他的	盯	在	沉默的	惊讶	.

然后他又看向汤姆，汤姆也目瞪口呆地回望着他，一时语塞。

" [juː; jʊ][doʊnt] [spəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌm] [ə'krɒs] [ɪn] - [sliːp] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed]

"	You	don't	s'pose	we	could	have	swum	across	in	ourr	sleep	,	do	you	?	"	said
"	你	不	假设	我们	可以	有	游泳	穿过	在	-	睡觉	,	做	你	?	"	说

['ɑːtʃə(r)] .

Archer	.
射手	.

“你不会以为我们睡着的时候就能游过去吧？”阿彻说道。

[tɒm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .

Tom	shook	his	head	thoughtfully	.
汤姆	摇晃	他的	头	深思熟虑	.

汤姆若有所思地摇了摇头。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðəʊz] [hʌnz] , [ðəʊz] [fiːndz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [depθs]

Could	it	be	that	those	Huns	,	those	fiends	of	the	air	and	the	ocean	depths
可以	它	是	那	那些	匈奴人	,	那些	恶魔	的	这	空气	和	这	海洋	深度

,

,

,

难道是那些匈奴人，那些来自空中和深海的恶魔？

[ðəʊz] ['diːmənz] [huː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [ə; eɪ] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ænd; ənd][rɪə(r)][ðeə(r)] ['jeləʊ]

those	demons	who	could	shoot	a	gun	for	seventy	miles	and	rear	their	yellow
那些	恶魔	WHO	可以	射击	一个	枪	为了	七十	英里	和	后部	他们的	黄色的

[hedz] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔː(r)] — [kʊd; kəd]

heads	suddenly	up	out	of	the	green	waters	close	to	the	American	shore	—	could
头部	突然	向上	出去	的	这	绿色的	水	关闭	到	这	美国人	支撑	—	可以

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['dʒiːnɪˌaɪ] — [guːlz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

it	be	that	they	were	indeed	genii	—	ghouls	of	evil	,
它	是	那	他们	是	的确	天才	—	食尸鬼	的	邪恶的	,

那些能将枪声射出七十英里远，还能突然从美国海岸附近的碧绿海水中露出黄色脑袋的恶魔——难道它们真的是精灵——邪恶的食尸鬼吗？

[huː] [pleɪd] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔndərəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt]
who played fast and loose with poor wanderers in the forest until the moment
WHO 玩 快速地 和 松动的 和 贫穷的 流浪者 在 这 森林 直到 这 片刻
[keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌtəli] ?
came for crushing them utterly ?
来了 为了 压碎 他们 完全地 ?

谁在森林里肆意玩弄可怜的流浪者，直到时机成熟才将他们彻底碾碎?

[ɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [blæk] ['wɪldənəs] , [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ɪts] ['maʊntən] [tʃeɪn] ,
Or could it be that this black wilderness , perched upon its mountain chain ,
或者 可以 它 是 那 这 黑色的 荒野 , 栖息 之上 它是 山 链 ,

或者，会不会是这片坐落在山脉之上的黑色荒野，

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['tɒɪlænd] [ɒv; əv][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd]
was indeed the magic toyland of all creation , the home of Santa Claus and
曾是 的确 这 魔法 玩具王国 的 全部 创建 , 这 家 的 圣诞老人 克劳斯 和
一 一
一 一
一 一

那的确是万物创造的神奇玩具王国，是圣诞老人的家——

" [kʌm] [ɒn] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , " [lets] [nɒt] [stænd] ['hɛrɪ] .
" Come on , " said Archer , " let's not stand herre .
" 来 在 , " 说 射手 , " 我们来吧 不是 站立 这里 .

“走吧，”阿彻说，“我们别站在这里了。”

[bliːv]
B'lieve
相信

相信

[ˌem 'iː] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ! " -
me , I want to get as far away from this place as we can ! " 174
我 , 我 想 到 得到 作为 远的 离开 从 这 地方 作为 我们 能 ! " -

我，我只想离这个地方越远越好！“174

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

-
NONNENMATTWEIHER
-

诺嫩马特韦赫

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
But the worst was yet to come .
但 这 最差 曾是 然而 到 来 .

但最糟糕的还在后头。

[ðeɪ] ['hʌrid] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnsɪdənt] ,
They hurried now , for whatever the cause of this extraordinary incident ,
他们 慌忙 现在 , 为了 任何 这 原因 的 这 非凡的 事件 ,

他们现在急忙赶路，因为不管这起非同寻常的事件是由什么原因引起的。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
they wished to get away from it ,
他们 希望 到 得到 离开 从 它 ,

他们想逃离那里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [pɔ:zd] [nɒt][tu:; tə][draɪ][ðeə(r)] ['gɑ:mənts] [bʌt; bət]

and	having	crossed	the	lake	they	paused	not	to	dry	their	garments	but
和	拥有	交叉	这	湖	他们	暂停	不是	到	干燥	他们的	服装	但

[kən'tɪnju:d] ['saʊθwəd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['wægən] [træks] [wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm]

continued	southward	following	the	almost	obliterated	wagon	tracks	which	ran	from
持续	向南	下列的	这	几乎	彻底摧毁	车皮	轨道	哪个	跑	从

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

他们渡过湖后，没有停下来晾晒衣服，而是继续沿着从岸边延伸出来的、几乎消失殆尽的马车道向南行进。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['wægənz] [gɒt] [ə'krɒs] ? " [sed] [tɒm] .

"	I	wonder	how	the	wagons	got	across	?	"	said	Tom	.
"	我	想知道	如何	这	马车	得到	穿过	?	"	说	汤姆	.

“我想知道那些马车是怎么运过河的？”汤姆说。

" [wɪŋz] , " [sed] ['ɑ:tʃə(r)] ['sɒləmlɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Wings	,	"	said	Archer	solemnly	,	shaking	his	head	.
"	翅膀	,	"	说	射手	庄严地	,	摇晃	他的	头	.

“翅膀，”阿彻严肃地说，同时摇了摇头。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [-] ['kɒtɪdʒ] ,

In	a	little	while	they	came	to	the	toymaker's	cottage	,
在	一个	小的	尽管	他们	来了	到	这	玩具制造商的	小屋	,

过了一会儿，他们来到了玩具匠的小屋。

[wɪð] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['kʊku:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnd,mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]

with	the	mechanical	cuckoo	and	the	windmills	and	the	basket	of	soldiers
和	这	机械的	布谷鸟	和	这	风车	和	这	篮子	的	士兵

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [swɪs] ['tɒɪ,meɪkə] [hɪm'self] ,

and	animals	and	the	old	Swiss	toymaker	himself	,
和	动物	和	这	老的	瑞士	玩具制造商	他自己	,

机械布谷鸟、风车、装满士兵和动物的篮子，还有那位瑞士老玩具匠本人，

['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [tɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

sitting	like	a	big	toy	,	in	the	doorway	.
坐着	喜欢	一个	大的	玩具	,	在	这	门口	.

像个大玩具一样摆在门口。

" [wel] — [aɪl] — [bi:; bi] — — " [bɪ'gæn] ['ɑ:tʃə(r)] .

"	Well	—	I'll	—	be	—	—	"	began	Archer	.
"	出色地	—	患病的	—	是	—	—	"	开始	射手	.

“嗯——我——”阿彻开口道。

[tɒm] ['sɪmplɪ] [geip] , [tu:] [pə'plekst] [tu:; tə] [spi:k] .

Tom	simply	gaped	,	too	perplexed	to	speak	.
汤姆	简单地	张开的	,	也	困惑	到	说话	.

汤姆目瞪口呆，困惑得说不出话来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdzmən] , -

He	had	believed	that	he	was	something	of	a	woodsman	,	175
他	有	相信	那	他	曾是	某物	的	一个	樵夫	,	-

他一直认为自己有点像个伐木工，175

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nlɪ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [nɔ:θ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	he	certainly	believed	that	he	would	not	go	north	supposing	that	he	was
和	他	当然	相信	那	他	会	不是	去	北	假如	那	他	曾是

['gəʊɪŋ] [saʊθ] !

going	south	!
去	南	!

他当然相信，如果他要往南走，他就不会往北走！

[kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [swɪs] [ˈtɒɪˌmeɪkə] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)]

Could	there	be	another	Swiss	toymaker	,	and	another	cottage	and	another
可以	那里	是	其他	瑞士	玩具制造商	,	和	其他	小屋	和	其他

[skwɔːk] [ˈkʊkuː] , [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] ?

squawking	cuckoo	,	exactly	like	the	others	?
聒噪	布谷鸟	,	确切地	喜欢	这	其他的	?

瑞士会不会还有另一个玩具制造商，另一座小屋，还有另一只叫声一模一样的杜鹃鸟呢?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈlaɪk] , [ðə; ðɪ] [ˈləʊnsəm] [ˈdenɪzənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈspuːki] [pleɪs] ,

Were	they	all	alike	,	the	lonesome	denizens	of	this	spooky	place	,
是	他们	全部	同样	,	这	寂寞	居民	的	这	幽灵般的	地方	,

难道这阴森恐怖之地的孤独居民都一样吗?

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈwʊdn] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊəz] [ɑːk] ?

like	the	wooden	inhabitants	of	a	Noah's	ark	?
喜欢	这	木制的	居民	的	一个	诺亚的	方舟	?

就像诺亚方舟里的木头人一样?

" [ðɪs] [hʌn] [ˈfɒrɪst] [hæz; həz] [gɒt] [əˈlædɪnz] [keɪv] [biːt] [ˈtwenti] [weɪz] , " [sed] [ˈɑːtʃə(r)] .

"	This	Hun	forest	has	got	Aladdin's	cave	beat	twenty	ways	,	"	said	Archer	.
"	这	匈奴	森林	有	得到	阿拉丁的	洞穴	打	二十	方式	,	"	说	射手	.

“这片匈奴森林比阿拉丁的洞穴强了二十倍，”阿彻说道。

" [ˈaɪðə(r)] - [ˈkreɪzi] [ɔː(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] .

"	Either	we're	crazy	or	this	place	is	.
"	任何一个	-	疯狂的	或者	这	地方	是	.

要么是我们疯了，要么是这个地方疯了。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [braɪt] [θɔːt] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [tɒm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] .

"	Suddenly	the	bright	thought	occurred	to	Tom	to	look	at	his	compass	.
"	突然	这	明亮的	想法	发生	到	汤姆	到	看	在	他的	罗盘	.

“汤姆突然灵机一动，想看看他的指南针。”

[ənˈles] [ðə; ðɪ] [mægˈnetɪk] [pəʊl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɜːθ] [gɒn]

Unless	the	magnetic	pole	had	changed	its	position	,	and	the	whole	earth	gone
除非	这	磁的	极	有	已更改	它是	位置	,	和	这	所有的	地球	已消失

[əˈskjuː] ,

askew	,
歪斜	,

除非磁极位置发生了变化，整个地球都倾斜了，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtræmpɪŋ] [ˈnɔːθwəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈʌtərəbl] [əˈmeɪzmənt] .

they	were	tramping	northward	,	as	he	saw	to	his	unutterable	amazement	.
他们	是	徒步旅行	向北	,	作为	他	锯	到	他的	难以言喻	惊愕	.

他惊奇地发现，他们正向北大步走去。

" [dɪd] [wiː; wi] [swɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ɔː(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [wiː; wi] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɒv; əv] [ˈɑːtʃə(r)] ,

"	Did	we	swim	across	the	lake	or	didn't	we	?	"	he	demanded	of	Archer	,
"	做过	我们	游泳	穿过	这	湖	或者	没有	我们	?	"	他	要求	的	射手	,

“我们到底有没有游过湖？”他质问阿彻。

[raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwəʊntɪd] [ˈstɑːlɪdnəs] .

roused	out	of	his	wonted	stolidness	.
唤醒	出去	的	他的	惯常	沉稳	.

他一贯的沉稳被唤醒了。

" [sɜː] , [wiː; wi] [dɪd] ! "

"	Surre	,	we	did	!	"
"	当然	,	我们	做过	!	"

“当然，我们做到了！”

" [ðen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , " [sed] [tɒm] [rɪˈzaɪnɪdli] .
" Then I give it up , " said Tom resignedly .
" 然后 我 给 它 向上 , " 说 汤姆 无奈地 .

“那我只能放弃了。”汤姆无奈地说。

" [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [sez] [nɔːθ] — [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [nɔːθ] .
" The compass says north — we're going north .
" 这 罗盘 说道 北 — 是 去 北 .

“指南针指向北方——我们要向北走。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈtɒɪˌmeɪkə] . "
This is the very same toymaker . "
这 是 这 非常 相同的 玩具制造商 . "

这是同一家玩具制造商。

" [gəʊ] - [əʊ] - [ˌəʊ ˈdiː] [naɪt] ! " [sed] [ˈɑːtʃə(r)] , [wɪð] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈviːəməns] .
" Go - o - od night ! " said Archer , with even more than his usual vehemence .
" 去 - o - od 夜晚 ! " 说 射手 , 和 甚至 更多的 比 他的 通常 激烈 .

“晚安！”阿彻说道，语气比平时更加热情。

" [ˈmeɪbi] [ðə; ði] - [hæv; həv] - [ðə; ði] - [pəʊl] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [stiːl]
" Maybe the Gerrmans have conquerred the Norrth Pole and taken all the steel
" 或许 这 - 有 - 这 - 极 和 已采取 全部 这 钢
[tuː; tə] [meɪk] [ˈmaʊntənz] ,
to make mountains ,
到 制作 山脉 ,

“或许德国人已经征服了北极，并夺走了所有的钢铁来筑山。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðeɪ] [nɒkt] international176
just like they knocked international176
只是 喜欢 他们 敲门 international176

就像他们抨击国际176一样

[lɔː] [ɔːl] [ˈendweɪz] , [heɪ] ?
law all endways , hey ?
法律 全部 端向 , 嘿 ?

法律真是颠倒黑白啊！

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [doʊnt] [pɔɪnt] [raɪt] .
That's why the compass don't point right .
那就是 为什么 这 罗盘 不 观点 正确的 .

这就是指南针指向错误的原因。

[dʒiː] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [ˌəʊ ˈdiː] [naɪt] !
G - o - o - o - o - od night !
G - o - o - o - o - od 夜晚 !

晚安！

" [ðɪs] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈθɪəri] , [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈstrætədʒi] [ˈiːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] "
" This ingenious theory , involving a rather large piece of strategy even for "
" 这 巧妙 理论 , 涉及 一个 相当 大的 片 的 战略 甚至 为了 "
[ˈsjuːpəmen] ,
supermen ,
超人 ,

“这种巧妙的理论，即使对于‘超人’来说，也包含了相当大的战略意义，

" [dɪd] [nɒt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [tɑːmz] [ˈsəʊbə(r)] [maɪnd] .
" did not appeal to Tom's sober mind .
" 做过 不是 上诉 到 汤姆的 清醒 头脑 .

“这并没有打动汤姆清醒的头脑。”

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" That's what it is , " said Archer .
" 那就是 什么 它 是 , " 说 射手 .

“就是这样，”阿彻说道。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][send] [ænd; ənd] [ˌsʌbmə'riːnz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
" You've got to admit that if they could send Zeps and submarines and things
" 你已经 得到 到 承认 那 如果 他们 可以 发送 泽普斯 和 潜艇 和 事物
[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl][ænd; ənd][kɒp][ɔːl][ðə; ði] [stiːl] ,
to the North Pole and cop all the steel ,
到 这 北 极 和 警察 全部 这 钢 ,

“你不得不承认，如果他们能派飞艇、潜艇之类的东西去北极，把所有的钢铁都抢走，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [ænd; ənd] - [tuː] ,
the British navy , and ourrs too ,
这 英国 海军 , 和 - 也 ,

英国海军，还有我们自己的海军，

[wʊd] [biː; bi] ['flɑpɪn] - [ə'raʊnd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪð] [ɪts] [hed] [kʌt] [ɒf] . — [ɪts] [ə; eɪ]
would be floppin ' around the ocean like a chicken with its head cut off . — It's a
会 是 翻滚 - 大约 这 海洋 喜欢 一个 鸡 和 它是 头 切 离开 . — 它是 一个
[gʊd] [aɪ'dɪə] !
good idea !
好的 主意 !

就像无头苍蝇一样在海里扑腾。——这真是个好主意！

" [tɒm] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['tɒɪˌmeɪkə] , [huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Tom went up to the old toymaker , who greeted them with a smile ,
" 汤姆 去 向上 到 这 老的 玩具制造商 , WHO 问候 他们 和 一个 微笑 ,

汤姆走到老玩具匠面前，老玩具匠面带微笑地迎接了他们。

['siːmɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
seeming no more surprised to see them than he had been the day before .
似乎 不 更多的 惊讶 到 看 他们 比 他 有 到过 这 天 前 .

看到他们，他似乎并不比前一天更感到惊讶。

" [nɔːθ] — [nɔːθ] ? " [ɑːskt] [tɒm] , ['pɔɪntɪŋ] .
" North — north ? " asked Tom , pointing .
" 北 — 北 ? " 问 汤姆 , 指向 .

“北——北？”汤姆指着方向问道。

" [nɔːrt] — [jɑː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː] .
" Nort — yah , " said the old man , pointing too .
" 北 — 是啊 , " 说 这 老的 男人 , 指向 也 .

“北——是的，”老人一边说着，一边也指着北边。

" ['wɔːtə(r)] , " [sed] [tɒm] ; " [swɪm] — [swɪm] [ə'krɒs] " ([hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['saʊθwəd] [ænd; ənd] [meɪd]
" Water , " said Tom ; " swim — swim across " (he pointed southward and made
" 水 , " 说 汤姆 ; " 游泳 — 游泳 穿过 " (他 尖 向南 和 制成
[ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ]) .
the motions of swimming) .
这 运动 的 游泳) .

“水，”汤姆说；“游——游过去”(他指着南方，做了游泳的动作)。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [nˈɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
The old man nodded as if he understood .
这 老的 男人 点头 作为 如果 他 理解 .

老人点了点头，似乎明白了。

" [ɑːx] — - , [jɑːtʃ] , — - . "
" Ach — vauder , yach , — Nonnenmattweiher . "
" ach — - , 游艇 , — - . "

“Ach——vauder，yach，——Nonnemattweiher。”

" [wɒt] ? " [sed] [tɒm] .
" What ? " said Tom .
" 什么 ? " 说 汤姆 .

“什么？”汤姆说。

" [wɒt] ? " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" What ? " said Archer .
" 什么 ? " 说 射手 .

“什么？”阿彻问道。

" - , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Nonnenmattweiher , " said the old man .
" - , " 说 这 老的 男人 .

“Nonnenmattweiher，”老人说道。

" [jɑː] . "
" Yah . "
" 耶和华 . "

“是啊。”

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" He wants to know what's the matter with you , " said Archer .
" 他 想要 到 知道 是什么 这 事情 和 你 , " 说 射手 .

“他想知道你出了什么事，”阿彻说。

" ['wɔːtə(r)] , " [tɒm] [rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] . -
" Water , " Tom repeated , almost in desperation . 177
" 水 , " 汤姆 重复 , 几乎 在 绝望 . -

“水，”汤姆几乎绝望地重复道。[177]

" [swɪm] ([hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məʊʃənz]) : [swɪm] [ə'krɒs] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [saʊθ] — [stɑːt] [saʊθ]
" Swim (he went through the motions) : Swim across water to south — start south
" 游泳 (他 去 通过 这 运动) : 游泳 穿过 水 到 南 — 开始 南
, [gəʊ] [nɔːθ] .
, go north .
, 去 北 .

“游（他做了个动作）：游过水面向南——从南边开始，向北游。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [kəʊts] .
" He made no attempt to convey the incident of the vanishing coats .
" 他 制成 不 试图 到 传达 这 事件 的 这 消失 外套 .

“他没有试图传达外套失踪事件的经过。”

" ['wɔːtə(r)] — [jɑː] , — - , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] .
" Water — yah , — Nonnenmattweiher , " the man repeated .
" 水 — 是啊 , — - , " 这 男人 重复 .

“水——是的，——Nonnemattweiher，”那人重复道。

[æt; ət][lɑːst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
by dint of repeating words and swinging their arms and going through a
经过 凹痕 的 重复 字 和 摇摆 他们的 武器 和 去 通过 一个
[və'raɪəti][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['məʊʃənz] ,
variety of extraordinary motions ,
种类 的 非凡的 运动 ,

通过重复词语、挥舞手臂以及做出各种奇特的动作，

[ðə; ði] [bɔɪz] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [kənˈveɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn]

the	boys	succeeded	in	conveying	to	the	little	man	that	something	was	wrong	in
这	男孩们	成功了	在	传递	到	这	小的	男人	那	某物	曾是	错误的	在

[ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

the	neighborhood	of	the	lake	,
这	邻里	的	这	湖	,

男孩们成功地让那个矮个子男人明白，湖边附近出了什么事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪəd] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	he	appeared	willing	enough	to	go	back	with	them	,
和	他	出现	愿意的	足够的	到	去	后退	和	他们	,

他似乎很乐意和他们一起回去。

[ˈtrɒtɪŋ] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [tɒm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfʌni] [ˈbeltɪd] [blaʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ]

trotting	along	beside	Tom	in	his	funny	belted	blouse	,	for	all	the	world	like	a
小跑	沿着	旁	汤姆	在	他的	有趣的	系带	女式衬衫	,	为了	全部	这	世界	喜欢	一个

[məˈkænɪkl] [tɔɪ] .

mechanical	toy	.
机械的	玩具	.

她穿着滑稽的系带衬衫，像个机械玩具一样，跟在汤姆身边小跑着。

[tɒm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [mɪsˈgɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ˈriːəli] [riːtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [nəʊ]

Tom	had	his	misgivings	as	to	whether	they	would	really	reach	the	lake	no
汤姆	有	他的	疑虑	作为	到	无论	他们	会	真的	抵达	这	湖	不

[ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [went] ,

matter	which	way	they	went	,
事情	哪个	方式	他们	去	,

汤姆心存疑虑，无论他们走哪条路，是否真的能到达湖边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	they	did	reach	it	,
但	他们	做过	抵达	它	,

但他们最终还是到达了目的地。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ðeə(r)] [ˈvænɪʃd] [kəʊts] [ðeɪ]

and	standing	under	the	tree	where	they	had	recovered	their	vanished	coats	they
和	常设	在下面	这	树	在哪里	他们	有	恢复	他们的	消失了	外套	他们

[traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst]

tried	to	explain	to	the	old	man	what	had	happened	—	that	they	had	crossed
尝试	到	解释	到	这	老的	男人	什么	有	发生	—	那	他们	有	交叉

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaʊθwəd] ,

from	the	north	to	the	south	bank	and	continued	southward	,
从	这	北	到	这	南	银行	和	持续	向南	,

他们站在找回丢失外套的那棵树下，试图向老人解释发生了什么事——他们从北岸渡到南岸，然后继续向南走。

[ˈəʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [nɔːθ] !

only	to	find	that	they	were	going	north	!
仅有的	到	寻找	那	他们	是	去	北	!

结果却发现他们正往北走！

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɪˈluːmɪnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mænz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌkl]

Suddenly	a	new	light	illumined	the	little	man's	countenance	and	he	chuckled
突然	一个	新的	光	照明	这	小的	男人的	面容	和	他	轻笑

[ˈɔːdəbli] .

audibly	.
可听见的	.

突然，一道新的光芒照亮了矮个子的脸庞，他发出了一声清晰的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] , [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

Then	he	pointed	across	the	lake	,	chattering	and	chuckling	the	while	,
然后	他	尖	穿过	这	湖	,	喋喋不休	和	轻笑	这	尽管	,

然后他指着湖对岸，一边说着话一边咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['məuʃənz] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['fɑːðə(r)]

and	went	through	a	series	of	strange	motions	,	spreading	his	legs	farther
和	去	通过	一个	系列	的	奇怪的	运动	,	传播	他的	腿	更远

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'pɑːt] , pointing178

and	farther	apart	,	pointing178
和	更远	除	,	pointing178

然后他做出了一系列奇怪的动作，双腿越张越开，指向178

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	the	ground	between	them	,
到	这	地面	之间	他们	,

倒在他们之间的地面上，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf]

and	concluded	this	exhibition	with	a	sweeping	motion	of	his	hands	as	if
和	结束	这	展览	和	一个	扫荡	运动	的	他的	双手	作为	如果

['bɪdɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [pleɪs] [gɒd] - [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

bidding	some	invisible	presence	of	that	enchanted	place	God	-	speed	across	the
投标	一些	无形的	在场	的	那	迷人的	地方	上帝	-	速度	穿过	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

最后，他挥动双手，仿佛在向那个神奇地方的某种无形存在道别，祝愿它一路顺风，结束了这场展览。

" [ɒk; ɒx] — [guː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	Och	—	goo	,	"	he	said	,	and	shook	his	head	and	laughed	.
"	奥赫	—	粘性物	,	"	他	说	,	和	摇晃	他的	头	和	笑了	.

“哦——咕咕，”他说着，摇了摇头，笑了。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [tɒm] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ʃægrɪn] ,

"	I	know	what	he	means	,	"	said	Tom	at	last	,	with	undisguised	chagrin	,
"	我	知道	什么	他	方法	,	"	说	汤姆	在	最后的	,	和	不加掩饰的	懊恼	,

“我知道他的意思了，”汤姆最后说道，语气中毫不掩饰地流露出懊恼。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [pʌŋk] [skaʊt] .

"	and	I'm	a	punk	scout	.
"	和	我是	一个	朋克	侦察	.

“而我是一名朋克星探。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	didn't	notice	anything	at	all	.
我	没有	注意	任何事物	在	全部	.

我什么都没注意到。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [swɪm] [ə'krɒs] [ə'gen] — [ðæts] [saʊθ] , [ɔːl] [raɪt] . "

We've	got	to	swim	across	again	—	that's	south	,	all	right	.	"
我们已经	得到	到	游泳	穿过	再次	—	那就是	南	,	全部	正确的	.	"

我们得再游过去一次——那是在南边，没错。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['ɑːtʃə(r)] .

"	What	is	it	?	"	asked	Archer	.
"	什么	是	它	?	"	问	射手	.

“那是什么？”阿彻问道。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] — [kʌm] [ɒn] .

"	I'll	show	you	when	we	get	there	—	come	on	.
"	患病的	展示	你	什么时候	我们	得到	那里	—	来	在	.

“到了那里我就带你去看——走吧。”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [swɪs] ['tɒɪˌmeɪkə] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][spæz'mɒdɪk]
" The little Swiss toymaker stood watching them and laughing with a spasmodic
" 这 小的 瑞士 玩具制造商 站立 观看 他们 和 笑 和 一个 痉挛性的
[lɑːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wʊdn] ['kʊkuː] .
laugh which he might have caught from his own wooden cuckoo .
笑 哪个 他 可能 有 捕捉 从 他的 自己的 木制的 布谷鸟 .

“这位瑞士小玩具匠站在那里看着他们，发出一阵阵断断续续的笑声，他可能是从自己的木制布谷鸟身上传染来的。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] [tɒm] [fel] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
When they reached the other shore Tom fell at once to examining a very
什么时候 他们 达到 这 其他 支撑 汤姆 跌倒 在 一次 到 检查 一个 非常
[pə'septəb(ə)l] [rɪft] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ə; eɪ] [fjuːt] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .
perceptible rift in the earth a few feet from the shore .
可感知的 裂痕 在 这 地球 一个 很少 脚 从 这 支撑 .

当他们到达对岸时，汤姆立刻开始仔细查看离岸边几英尺远的地方地面上一个非常明显的裂缝。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ɒn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv][lænd] .
" Do you see ? " he said , " we floated over on this piece of land .
" 做 你 看 ? " 他 说 , " 我们 漂浮 超过 在 这 片 的 土地 .

“你看到了吗？”他说，“我们漂到了这片陆地上。”

[ðə; ðɪ] [triː] [weə(r)] [wiː; wi] [hʌŋ] ['aʊə(r)] [kəʊts] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ]['riːəl] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] — — "
The tree where we hung our coats was on the real shore , and — — "
这 树 在哪里 我们 悬挂 我们的 外套 曾是 在 这 真实的 支撑 , 和 — — "

我们挂外套的那棵树在真正的岸边，而且——”

" [gəʊ] - [ˌəʊ 'diː] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ðɪ] [bəʊt] , " [kən'kluːdɪd] ['ɑːtʃə(r)] .
" Go - od night , and it missed the boat , " concluded Archer .
" 去 - od 夜晚 , 和 它 错过 这 船 , " 结束 射手 .

“晚安，可惜错过了机会，”阿彻总结道。

" [ðɪs] [triː] [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] , " [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [meɪd] [maɪ]
" This tree here is something like it , " said Tom , " and that's where I made my
" 这 树 这里 是 某物 喜欢 它 , " 说 汤姆 , " 和 那就是 在哪里 我 制成 我的
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

“这棵树跟它有点像，”汤姆说，“我就是在那儿犯了错。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] noticed179
I ought to have noticed the trees and I ought to have noticed179
我 应该 到 有 注意到 这 树木 和 我 应该 到 有 noticed179

我应该注意到那些树，我应该注意到179

[ðə; ðɪ] [kræk] .
the crack .
这 裂缝 .

裂缝。

[dʒiː] , [ɪf] [maɪ] [skaʊt] [pə'trəʊl]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ! -
Gee , if my scout patrol ever heard of that ! '
吉 , 如果 我的 侦察 巡逻 曾经 听到 的 那 ! -

天哪，要是我的侦察小队听说了这事儿就好了！

['speʃəli] [rɔi] ['bleɪkli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] .
Specially Roy Blakeley , " he added , shaking his head dubiously .
特别 罗伊 布莱克利 , " 他 额外 , 摇晃 他的 头 可疑地 .

“尤其是罗伊·布莱克利，”他摇着头，疑惑地补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [bʊl] " [ɪn] ['skaʊtɪŋ] ,
It was indeed something of a " bull " in scouting ,
它 曾是 的确 某物 的 一个 " 公牛 " 在 侦察 ,

在球探工作中，它确实有点像一头“公牛”。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['fɒrɪstə(r)][ðæn; ðən][tɒm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz]
though perhaps a more experienced forester than Tom would have become as
尽管 也许 一个 更多的 经验丰富的 林务员 比 汤姆 会 有 变得 作为
[kən'fjuːzd] [æz; əz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] .
confused as he in the same circumstances .
使困惑 作为 他 在 这 相同的 情况 .

不过，如果换作比汤姆更有经验的护林员，在同样的情况下，或许也会像他一样感到困惑。

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [kəm'pænjənəbl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skuːl] [dʒi'ɒgrəfi] [æz; əz]
Perhaps if he had been as companionable with his school geography as
也许 如果 他 有 到过 作为 友善的 和 他的 学校 地理 作为
['ɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] [leɪk]
Archer had been with his he might have known about the famous Lake
射手 有 到过 和 他的 他 可能 有 已知 关于 这 著名的 湖
- [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] [wɜːld] -
Nonnenmattweiher in the silent depths of the Schwarzwald and of its world -
- 在 这 沉默的 深度 的 这 黑森林 和 的 它是 世界 -
[feɪmd] ['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] ,
famed floating island ,
著名的 漂浮的 岛 ,

如果他像阿彻对待地理那样对待学校的地理，或许他就会知道黑森林深处著名的诺嫩马特韦尔湖及其举世闻名的漂浮岛了。

[wɪtʃ] [meɪks] [ɪts] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['kruːzɪz] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ,
which makes its nocturnal cruises from shore to shore , a silent ,
哪个 制作 它是 夜 游轮 从 支撑 到 支撑 , 一个 沉默的 ,

这使得它夜间从岸边到岸边的航行变得悄无声息。

['restləs] ['vɔɪɪdʒə(r)][ɒn] [ðæt] [blæk] [paɪn] - [ɪm'baʊəd] [leɪk] .
restless voyager on that black pine - embowered lake .
不安 旅行者 在 那 黑色的 松树 - 弓形 湖 .

在那片被黑松环绕的湖泊上，一个不安分的旅人。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] ['tɒɪˌmeɪkə]
As the boys looked back across the water they could see the little Swiss toymaker
作为 这 男孩们 看起来 后退 穿过 这 水 他们 可以 看 这 小的 瑞士 玩具制造商
[stɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
still standing upon the shore ,
仍然 常设 之上 这 支撑 ,

男孩们回头望向水对岸，还能看到那位瑞士小玩具匠仍然站在岸边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði]['reskjuːd] [glɑːs] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]
and looking at him through the rescued glass (of which they were soon
和 寻找 在 他 通过 这 获救 玻璃 (的 哪个 他们 是 很快
[tuː; tə] [meɪk] ['betə(r)] [juːz]) ,
to make better use) ,
到 制作 更好的 使用) ,

透过那块抢救出来的玻璃（他们很快就能更好地利用它）看着他，

[tɒm] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['merɪmənt] — [æz; əz] [ɪf]
Tom could see that his odd little figure was shaking with merriment — as if
汤姆 可以 看 那 他的 奇怪的 小的 数字 曾是 摇晃 和 欢乐 — 作为 如果
[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wuːnd] [ʌp] . -
he were wound up . 180
他 是 伤口 向上 . -

汤姆看到他那奇特的小身影正高兴得浑身颤抖——仿佛上了发条似的。180

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[æn; ən] [ɪn'vestmənt]
AN **INVESTMENT**
一个 投资

一项投资

['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][grɪm] , ['blʌdi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Often , **in** **the** **grim** , **bloody** **days** **to** **come** ,
经常 , 在 这 严峻 , 血腥 天 到 来 ,

通常，在即将到来的残酷血腥的日子里，

[ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] ['tɒɪˌmeɪkə] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndˌmɪlz] [ænd; ənd]
they **thought** **of** **the** **little** **Swiss** **toymaker** **up** **there** **among** **his** **windmills** **and**
他们 想法 的 这 小的 瑞士 玩具制造商 向上 那里 之中 他的 风车 和
['noʊəz] [ɑːk] ,
Noah's **arks** ,
诺亚的 方舟 ,

他们想起了住在山上，周围环绕着风车和诺亚方舟的那个瑞士小玩具匠。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːf] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] .
and **of** **his** **laugh** **at** **their** **expense** .
和 的 他的 笑 在 他们的 费用 .

以及他嘲笑他们的笑声。

[ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [nəʊm] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] .
A **merry** **little** **gnome** **he** **was** , **the** **very** **spirit** **of** **the** **Black** **Forest** .
一个 欢乐 小的 侏儒 他 曾是 , 这 非常 精神 的 这 黑色的 森林 .

他是一个快乐的小矮人，是黑森林的化身。

[ðeə(r)][lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [mɑːkt] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] .
Their **last** **sight** **of** **him** **marked** **almost** **the** **end** **of** **their** **wanderings** .
他们的 最后的 视线 的 他 标记 几乎 这 结尾 的 他们的 漫游 .

他们最后一次见到他，也标志着他们漂泊之旅的几乎结束。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɒləm] [depθs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]
For **another** **day's** **tramping** **through** **the** **solemn** **depths** **brought** **them** **to** **a**
为了 其他 天 徒步旅行 通过 这 庄严 深度 带来 他们 到 一个
['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] ,
little **community** ,
小的 社区 ,

又一天跋涉穿过幽暗的深处，他们来到了一个小小的村落。

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɒrɪst] ['vɪlɪdʒ] , [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,
a **tiny** **forest** **village** , **made** **up** **of** **just** **such** **cottages** **and** **people** ,
一个 微小的 森林 村庄 , 制成 向上 的 只是 这样的 小屋 和 人们 ,

一个由这样的小屋和居民组成的小型森林村庄，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **they** **made** **a** **detour** **to** **avoid** **it** ,
和 他们 制成 一个 車輛改道 到 避免 它 ,

于是他们绕道避开了它。

['əʊnli][tuː; tə] [rʌn] [plʌŋk] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪn'dʌstriəl] ['sentə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] " [saɪd] -
only **to** **run** **plunk** **into** **another** **miniature** **industrial** **centre** **which** **they** **also** **"** **side** **-**
仅有的 到 跑步 噗通 进入 其他 微型 工业的 中心 哪个 他们 还 " 边 -
[stept] ,
stepped ,
步 ,

结果却又撞上了另一个小型工业中心，他们也“绕过”了它。

" [ðəʊ] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['aɪən] [fɪst] [si:md] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['taɪtli] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ði:z]

"	though	indeed	the	iron	fist	seemed	not	to	be	very	tightly	closed	upon	these
"	尽管	的确	这	铁	拳头	似乎	不是	到	是	非常	紧紧	关闭	之上	这些

['prɪmətɪv] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] ;

primitive	knights	of	the	jack	-	knife	and	chisel	;
原始	骑士	的	这	杰克	-	刀	和	凿	;

“尽管铁腕似乎并没有牢牢地束缚住这些手持小刀和凿子的原始骑士；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [nəʊ] ['dredɪd] [saɪn] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] .

and	they	saw	no	dreaded	sign	of	authority	.
和	他们	锯	不	令人恐惧的	符号	的	权威	.

他们没有看到任何令人畏惧的权威标志。

[stɪl] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekləs] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:t] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)]

Still	they	did	not	wish	to	be	reckless	and	when	they	sought	food	and	shelter
仍然	他们	做过	不是	希望	到	是	鲁莽	和	什么时候	他们	寻求	食物	和	庇护所

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] ['kɒtɪdʒ] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

it	was	at	a	sequestered	cottage	several	miles	from	the	nearest	habitation	.
它	曾是	在	一个	隔离	小屋	一些	英里	从	这	最近的	居住地	.

-

181

-

尽管如此，他们仍不愿鲁莽行事，所以当他们寻找食物和住所时，选择了一间远离最近居民点数英里的偏僻小屋。[181]

[hɪə(r)] [tɒm] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] ([ðeɪ] [sɔ:] [nəʊ] [jʌŋ] [men]) [si:md]

Here	Tom	showed	his	button	but	the	old	man	(	they	saw	no	young	men	)	seemed
这里	汤姆	显示	他的	按钮	但	这	老的	男人	(	他们	锯	不	年轻的	男人	)	似乎

[nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ,

not	to	know	what	it	meant	,
不是	到	知道	什么	它	意思是	,

汤姆拿出他的纽扣，但那位老人（他们没看到年轻人）似乎不知道它的含义。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fu:d] , [ə'pærəntli] [bɪ'li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['dʒɜ:mən]['səʊldʒəz]

although	he	gave	them	food	,	apparently	believing	them	to	be	German	soldiers
虽然	他	给予	他们	食物	,	显然	相信	他们	到	是	德语	士兵

.

:

.

虽然他给了他们食物，显然是因为他以为他们是德国士兵。

[tɒm] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['dʒɜ:rnid] ['fɪfti] [ɔ:(r)]['sɪksti] [maɪlz] ['saʊθwəd] ,

Tom	believed	that	they	must	have	journeyed	fifty	or	sixty	miles	southward	,
汤姆	相信	那	他们	必须	有	旅程	五十	或者	六十	英里	向南	,

汤姆认为他们一定向南走了五六十英里。

[və:dʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

verging	away	from	the	river	so	as	to	keep	within	the	depths	of	the	forest
接近	离开	从	这	河	所以	作为	到	保持	之内	这	深度	的	这	森林

,

,

,

远离河流，深入森林腹地。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][dʒʌst]

and	he	realized	that	the	time	had	come	for	them	to	consider	just
和	他	已实现	那	这	时间	有	来	为了	他们	到	考虑	只是

[wɒt] [kɔ:s] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pə'sju:] .

what	course	they	were	going	to	pursue	.
什么	课程	他们	是	去	到	追求	.

他意识到，他们是时候认真考虑一下接下来要走哪条路了。

" [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] ,

"	If	we're	going	to	try	to	find	her	,	"	he	said	rather	hesitatingly	,
"	如果	是	去	到	尝试	到	寻找	她	,	"	他	说	相当	犹豫地	,

“如果我们打算去找她，”他有些犹豫地说，

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [west] [soʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

"	we	ought	to	hit	it	west	so's	we	can	take	a	pike	across	the	river	.
"	我们	应该	到	打	它	西方	所以也是	我们	能	拿	一个	梭鱼	穿过	这	河	.

“我们应该往西走，这样我们就可以乘梭鱼过河了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [streɪt] [saʊθ] [wiːl; wil] [straɪk] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bendz] ,

But	if	we	keep	straight	south	we'll	strike	the	river	after	it	bends	,
但	如果	我们	保持	直的	南	出色地	罢工	这	河	后	它	弯曲	,

但如果我们一直往南走，就会在河流转弯后遇到它。

[ɪf] [ðæt] [əʊld] ['wiːvə(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

if	that	old	weaver	knew	what	he	was	talking	about	,
如果	那	老的	织工	知道	什么	他	曾是	说	关于	,

如果那位老织工说得没错的话，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː][wiːl; wil][biː; bi][ɪn] ['swɪtsələnd] .

and	when	we	cross	it	we'll	be	in	Switzerland	.
和	什么时候	我们	叉	它	出色地	是	在	瑞士	.

当我们穿过它时，我们就进入瑞士了。

[wiːl; wil][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] .

We'll	do	whatever	you	say	.
出色地	做	任何	你	说	.

我们会照你说的做。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [saʊθ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [sefə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Going	straight	south	would	be	easier	and	safer	,	"	he	added	,	with	his	usual
去	直的	南	会	是	更轻松	和	更安全	,	"	他	额外	,	和	他的	通常

[blʌnt] ['ɒnəsti] ;

blunt	honesty	;
钝	诚实	;

“直接往南走会更容易、更安全，”他用他一贯直率的诚实补充道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [krɒs] [bæk] ['ɪntuː] [æl'sæs] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][pɑːst] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

"	and	if	we	cross	back	into	Alsace	we'll	have	to	go	past	houses	and
"	和	如果	我们	叉	后退	进入	阿尔萨斯	出色地	有	到	去	过去的	房屋	和

['piːp(ə)l] [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] . — [ai] [əd'mɪt] [ɪts] [laɪk] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [ai]

people	and	we'll	be	taking	chances	.	—	I	admit	it's	like	things	in	a	book	—	I
人们	和	出色地	是	采取	机会	.	—	我	承认	它是	喜欢	事物	在	一个	书	—	我

[miːn] ['reskjuːɪŋ] [g'ɜːlz] ,

mean	rescuing	girls	,
意思是	救援	女孩们	,

“如果我们再次进入阿尔萨斯，我们就得穿过民居和人群，这会很冒险。——我承认这就像书里的情节——我是说营救女孩，

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ɔːkwəd] ['frænˌknəs] , " [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

"	he	said	,	with	his	characteristic	awkward	frankness	,	"	and	maybe	some	people
"	他	说	,	和	他的	特征	尴尬的	坦率	,	"	和	或许	一些	人们

[wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kreɪzi] ,

would	say	it	was	crazy	,
会	说	它	曾是	疯狂的	,

“他用他特有的笨拙坦率说道，“也许有些人会说这很疯狂。”

[kaɪnd][ɒv; əv] — — " [wɒt] [hiː; hi] [ment] [wɒz; wəz][rəʊˈmæntɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪgˈzæktli] [nəʊ]

kind	of	—	—	"	What	he	meant	was	romantic	,	but	he	didn't	exactly	know
种类	的	—	—	"	什么	他	意思是	曾是	浪漫的	,	但	他	没有	确切地	知道

[haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

how	to	say	that	.
如何	到	说	那	.

有点——"他想表达的是浪漫，但他不知道该怎么表达。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪv] [biːn] ['lʌki] [səʊ][fɑː(r)] ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	As	long	as	we've	been	lucky	so	far	maybe	we	ought	to	get	across	the
"	作为	长的	作为	我们已经	到过	幸运的	所以	远的	或许	我们	应该	到	得到	穿过	这

['frʌntɪə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [frɑːns] [æz; əz] quick182

frontier	and	over	to	France	as	quick182
边境	和	超过	到	法国	作为	quick182

"既然我们目前为止运气不错，或许我们应该尽快越过边境，前往法国。"

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

as	we	can	.
作为	我们	能	.

尽我们所能。

[aɪ] [spəʊz] [ðæts] [weə(r)] [wiː; wi] [bɪˈlɒŋ] — [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] — — "

I	s'pose	that's	where	we	belong	—	most	of	all	—	—	"
我	假设	那就是	在哪里	我们	属于	—	最多	的	全部	—	—	"

我想，那才是我们最应该待的地方——"

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Is	that	what	you	think	?	"	said	Archer	.
"	是	那	什么	你	思考	?	"	说	射手	.

"你就是这么想的吗？"阿彻问道。

" [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] — — "

"	I	ain't	sayin	'	what	I	think	,	but	—	—	"
"	我	不是	说	-	什么	我	思考	,	但	—	—	"

"我不是在说我的想法，但是——"

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] , " [riˈtɔːt] ['ɑːtʃə(r)] .

"	Well	,	then	,	I'll	say	what	I	think	,	"	retorted	Archer	.
"	出色地	,	然后	,	患病的	说	什么	我	思考	,	"	反驳	射手	.

"好吧，那我就说出我的想法吧。"阿彻反驳道。

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [θɔːts] [juːv] [hæd; həd] .

"	You're	always	telling	about	thoughts	you've	had	.
"	你是	总是	讲述	关于	想法	你已经	有	.

你总是讲述你曾经想过的事情。

[aɪ][doʊnt] [kleɪm] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'reɪ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [θɔːts] ,

I	don't	claim	I'm	as	good	as	you	arre	at	having	thoughts	,
我	不	宣称	我是	作为	好的	作为	你	逮捕	在	拥有	想法	,

我并不声称自己像你一样擅长思考，

[bʌt; bət] [ɪf] - [ə; eɪ] - ['wuːndɪd] [ðeɪ] [send] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] - [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

but	if	therre's	a	soldierr	wounded	they	send	two	or	three	soldierrs	to	carry	the
但	如果	-	一个	-	受伤	他们	发送	二	或者	三	-	到	携带	这

-

stretcherr	,
-	,

但如果有士兵受伤，他们会派两三个士兵去抬担架。

[doʊnt] [ðeɪ] ?

don't	they	?
不	他们	?

难道不是吗?

['meɪbi] [ðəʊz] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['kɒmz] [fɝːst] .

Maybe	**those**	**soldierrs**	**ought**	**to**	**be**	**fighting**	**,**	**but**	**saving**	**a**	**person**	**comes**	**firrst**	**.**
或许	那些	-	应该	到	是	斗争	,	但	保存	一个	人	来	首先	.

或许那些士兵应该去战斗，但救人才是第一位的。

[juːv] - [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [red] [krɒs] .

You've	**hearrd**	**about**	**giving**	**all**	**you**	**have**	**to**	**the**	**Red**	**Cross**	**.**
你已经	-	关于	给予	全部	你	有	到	这	红色的	叉	.

你一定听说过要把所有积蓄都捐给红十字会吧?

[ɔːl][wiː; wi][gɒt][ɪz][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

All	**we**	**got**	**is**	**the**	**chance**	**to**	**get**	**away**	**.**
全部	我们	得到	是	这	机会	到	得到	离开	.

我们所拥有的只是逃离的机会。

[wɪv] [gɒt] [mɔːr] [tʃɑːns] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [wen] [wiː; wi] - , - [kɔːz] - [ə; eɪ]

We've	**got**	**morre**	**chance**	**than**	**we**	**had**	**when**	**we**	**starrted**	**,**	**'**	**cause**	**you'rre**	**a**
我们已经	得到	更多	机会	比	我们	有	什么时候	我们	-	,	-	原因	-	一个

[gʊd] [skaʊt] — — "

good	**scout**	**—**	**—**	**"**
好的	侦察	—	—	"

我们现在比刚开始的时候更有机会了，因为你是个优秀的侦察兵——”

" [aɪ][doʊnt][kleɪm] — — "

"	**I**	**don't**	**claim**	**—**	**—**	**"**
"	我	不	宣称	—	—	"

“我不声称——”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [səʊ][ɪts] [laɪk] ['seɪvɪŋ] [ʌp] - [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] ,

"	**Shut**	**up**	**,**	**"**	**said**	**Archer**	**;**	**"**	**so**	**it's**	**like**	**saving**	**up**	**ourr**	**chances**	**and**	**adding**	**to**	**'**	**em**	**,**
"	关闭	向上	,	"	说	射手	;	"	所以	它是	喜欢	保存	向上	-	机会	和	添加	到	-	呃	,

“闭嘴,”阿彻说，“这就好比是在积攒机会，然后增加机会。”

[tɪl] [naʊ] [wɪr] - [məʊst][ɪn] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [tʃɑːns] [seɪvd] [ʌp] .

till	**now**	**we're**	**'**	**most**	**in**	**Switzerland**	**and**	**we**	**got**	**a**	**good**	**big**	**chance**	**saved**	**up**	**.**
直到	现在	是	-	最多	在	瑞士	和	我们	得到	一个	好的	大的	机会	已保存	向上	.

到目前为止，我们大部分时间都在瑞士，而且我们已经攒下了一笔可观的积蓄。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪn] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I'll	**tell**	**you**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**with**	**mine**	**—**	**I'm**	**going**	**to**	**give**	**it**	**to**	**the**
患病的	告诉	你	什么	我是	去	到	做	和	矿	—	我是	去	到	给	它	到	这

[red] [krɒs] — [kaɪnd][ɒv; əv] — [æz; əz] [jʊd] [seɪ] .

Red	**Cross**	**—**	**kind**	**of**	**—**	**as**	**you'd**	**say**	**.**
红色的	叉	—	种类	的	—	作为	你会	说	.

我来告诉你我打算怎么处理我的那份——我打算把它捐给红十字会——算是吧——就像你说的。

[ɪf] [ðæt] - [ɪz] - - [ɒn] [ðæt] [rəʊd][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [her] , [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] .

If	**that**	**girrl**	**is**	**worrkin**	**'**	**on**	**that**	**road**	**and**	**I**	**can**	**find**	**herr**	**,**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**.**
如果	那	-	是	-	-	在	那	路	和	我	能	寻找	先生	,	我是	去	-	到	.

如果那个女孩在那条路上工作，而且我能找到她，我就去。

[ɪf] [aɪ][get] [pɪntʃt] , [ɔːl] [raɪt] .

If	**I**	**get**	**pinched**	**,**	**all**	**right**	**.**
如果	我	得到	捏	,	全部	正确的	.

如果我被掐了，好吧。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] - [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] :

So	**it**	**ain't**	**a**	**question**	**of**	**what**	**we'rre**	**goin**	**'**	**to**	**do**	**;**	**it's**	**a**	**question**	**of**	**:**
所以	它	不是	一个	问题	的	什么	-	去	-	到	做	;	它是	一个	问题	的	:

所以问题不在于我们要做什么，而在于：

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
Are **you** **with** **me** **?**
是 你 和 我 ?

你明白我的意思吗?

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['telɪn] - [wen] [jʊər] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
You're **always** **tellin** **'** **when** **yourr** **thoughts** **come** **to** **you** **.** **183**
你是 总是 告诉 - 什么时候 你的 想法 来 到 你 . -

你总是会告诉你你的想法何时涌现。183

[wel] , [ai][gɒt] [ðæt] [wʌn][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [glɑːs] .
Well **,** **I** **got** **that** **one** **just** **before** **I** **dived** **for** **the** **glass** **.**
出色地 , 我 得到 那 一 只是 前 我 潜水 为了 这 玻璃 .

嗯，就在我跳下去抢玻璃杯之前，我拿到了那块玻璃。

[səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [maɪ] [tʃɑːns] ,
So **that's** **the** **way** **I'm** **going** **to** **invest** **my** **chance** **,**
所以 那就是 这 方式 我是 去 到 投资 我的 机会 ,

所以这就是我投资机会的方式。

- [kɔːz] [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] . . . .
' **cause** **I** **haven't** **got** **anything** **else** **to** **give** **.** **.** **.** **.**
- 原因 我 还没有 得到 任何事物 别的 到 给 . . . .

因为我已没有什么可以付出的了.....

[ai] [hɜːd] [ɪn]['prɪz(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪbəti] [bɒnd] ['bʌtnz] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [bæk] [həʊm] .
I **heard** **in** **prison** **about** **the** **Liberty** **Bond** **buttons** **they** **give** **you** **to** **wearr** **back** **home** **.**
我 听到 在 监狱 关于 这 自由 纽带 按钮 他们 给 你 到 - 后退 家 .

我在监狱里听说了他们会发给你自由债券徽章，让你回家后佩戴。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bleɪmd] [θɪŋz] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - .
I'd **like** **to** **have** **one** **of** **those** **blamed** **things** **to** **wearr** **for** **a** **souveneerr** **.**
ID 喜欢 到 有 一 的 那些 被指责 事物 到 - 为了 一个 - .

我想买一个被指责的物品作为纪念品佩戴。

" [tɒm] [sleɪd] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪlənt] [θruː'aʊt] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]
" **Tom** **Slade** **had** **stood** **silent** **throughout** **this** **harangue** **,** **and** **now** **he** **laughed** **a**
" 汤姆 斯莱德 有 站立 沉默的 自始至终 这 长篇大论 , 和 现在 他 笑了 一个
['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədli] .
little **awkwardly** **.**
小的 尴尬地 .

“汤姆·斯莱德在这场长篇大论中一直保持沉默，现在他尴尬地笑了笑。”

" [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'vestɪŋ] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɒt] [aɪm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] —
" **It's** **better** **than** **investing** **money** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **what** **I'm** **laughing** **at** **—**
" 它是 更好的 比 投资 钱 , " 他 说 , " 和 什么 我是 笑 在 —
[kaɪnd][ɒv; əv] ,
kind **of** **,**
种类 的 ,

“这比投资钱好，”他说，“而我笑的——某种程度上来说，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi]
" **he** **added** **with** **infinite** **relief** **and** **satisfaction** **showing** **through** **the** **emotion** **he**
" 他 额外 和 无限 宽慰 和 满意 显示 通过 这 情感 他
[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] ;
was **trying** **to** **repress** **;**
曾是 尝试 到 抑 ;

“他补充道，语气中充满了无比的释然和满足，尽管他一直在努力压抑这种情绪；

" [wɒt] [aɪm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ɪz] [haʊ] [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌsuːvə'nɪəz] .
" **what** **I'm** **laughing** **at** **is** **how** **you're** **always** **thinking** **about** **souvenirs** **.**
" 什么 我是 笑 在 是 如何 你是 总是 思维 关于 纪念品 .

我笑的是，你总是想着买纪念品。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [dʒɔɪnt] [stɔː(r)] , [ðeə(r)] ['seɪvɪŋz] ,

"	So	it	was	decided	that	their	little	joint	store	,	their	savings	,
"	所以	它	曾是	决定	那	他们的	小的	联合的	店铺	,	他们的	节省	,

于是他们决定，把他们的小合伙商店和积蓄……

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] — [ðeə(r)] ['stændɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd]

as	one	might	say	—	their	standing	capital	of	chance	which	they	had	improved
作为	一	可能	说	—	他们的	常设	首都	的	机会	哪个	他们	有	改进

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hæzədəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ]

and	added	to	—	should	be	invested	in	the	hazardous	business	of	rescuing	a
和	额外	到	—	应该	是	投资	在	这	危险	商业	的	救援	一个

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːmən] ['kæptəz] .

daughter	of	France	from	her	German	captors	.
女儿	的	法国	从	她	德语	俘虏者	.

可以说，他们积累并不断增加的现有机会资本，应该投资于从德国俘虏手中解救一位法国女儿的危险事业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

It	was	giving	with	a	vengeance	.
它	曾是	给予	和	一个	复仇	.

它毫不吝啬地给予。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] ['sɪgnəˌlaɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	is	a	pity	that	there	was	no	button	to	signalize	this	kind	of	a
它	是	一个	遗憾	那	那里	曾是	不	按钮	到	发出信号	这	种类	的	一个

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] . -

contribution	.	184
贡献	.	-

可惜没有按钮来表示这种捐赠。184

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

['kæməflɑːʒ]

CAMOUFLAGE
伪装

伪装

[ðeɪ] [tɜːnd] ['westwəd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɒm] [θɔːt] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

They	turned	westward	now	in	a	direction	which	Tom	thought	would	bring	them	about
他们	转向	向西	现在	在	一个	方向	哪个	汤姆	想法	会	带来	他们	关于

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] [taʊn] [ɒv; əv] [nɔrn] .

opposite	the	Alsatian	town	of	Norne	.
对面的	这	阿尔萨斯	镇	的	诺恩	.

他们现在转向西行，汤姆认为这个方向会让他们到达阿尔萨斯小镇诺恩的对面。

[ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['prɒpə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɒki] ['riːdʒən][ɒv; əv]

A	day's	journey	took	them	out	of	the	forest	proper	into	a	rocky	region	of
一个	天	旅行	采取	他们	出去	的	这	森林	恰当的	进入	一个	岩石	地区	的

[spɑːs] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['waɪndɪŋ] [rɪ'bənlaɪk] [ɪn][ðə; ði]

sparse	vegetation	from	which	they	could	see	the	river	winding	ribbonlike	in	the
疏	植被	从	哪个	他们	可以	看	这	河	绕线	带状	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一天的路程将他们带出了真正的森林，来到了一片植被稀疏的岩石地区，从这里可以看到远处蜿蜒如丝带的河流。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [flæt] [æl'seɪʃn] ['kʌntri] [leɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] ,

Beyond	it	in	the	flat	Alsatian	country	lay	a	considerable	city	which	,
超过	它	在	这	平坦的	阿尔萨斯	国家	躺	一个	大量	城市	哪个	,

在它更远处的阿尔萨斯平原上，坐落着一座相当大的城市，

[frɒm; frəm] [wɒt] [əʊld] [mɪlɔt] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmʊl'haʊzən] .

from	what	old	Melotte	had	told	them	,	they	believed	to	be	Mulhausen	.
从	什么	老的	梅洛特	有	讲述	他们	,	他们	相信	到	是	穆尔豪森	.

根据老梅洛特告诉他们的，他们认为那是穆尔豪森。

" [nɔrn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , " [sed] [tɒm] .

"	Norne	is	a	little	to	the	south	of	that	and	closer	to	the	river	,	"	said	Tom	.
"	诺恩	是	一个	小的	到	这	南	的	那	和	更近	到	这	河	,	"	说	汤姆	.

“诺恩在它南边一点，离河更近一些，”汤姆说。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪdz] , [kən'siːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

They	picked	their	way	along	the	edge	of	the	palisades	,	concealing	themselves	among	the	rocks	,
他们	挑选	他们的	方式	沿着	这	边缘	的	这	栅栏	,	隐藏	他们自己	之中	这	岩石	,

他们沿着栅栏边缘小心翼翼地前进，把自己藏在岩石缝隙中。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] [wɜːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvə(r)] [kən'vəːdʒd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	as	they	thus	worked	to	the	southward	the	precipitous	heights	and	the	river	converged	until	they	were	almost	directly	above	the	water	.
和	作为	他们	因此	工作	到	这	向南	这	陡峭	高度	和	这	河	收敛	直到	他们	是	几乎	直接地	多于	这	水	.

于是，他们一路向南，陡峭的山峰与河流汇合，直到它们几乎直接位于水面之上。

[æt; ət][lɑːst] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

At	last	,	looking	down	,
在	最后的	,	寻找	向下	,

最后，低头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp][ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [də'rektli] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪlɔt] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] .

they	saw	upon	the	narrow	strip	of	shore	directly	below	them	the	old	castle	of	which	Melotte	had	told	them	.
他们	锯	之上	这	狭窄的	条	的	支撑	直接地	以下	他们	这	老的	城堡	的	哪个	梅洛特	有	讲述	他们	.

他们看到正下方狭窄的海岸上，矗立着梅洛特曾告诉他们的那座古老的城堡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn] [saɪt] .

There	was	no	other	in	sight	.
那里	曾是	不	其他	在	视线	.

周围没有其他人。

From185

From185
From185

从185年起

[ðeə(r)] ['dɪzi] [pɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [rɒks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] ['sʌðən] [æl'sæs] [ɪn][ˌpænə'rɑːmə] ,

their	dizzy	perch	among	the	concealing	rocks	they	could	see	almost	the	whole	width	of	southern	Alsace	in	panorama	,
他们的	晕眩的	栖息	之中	这	隐藏	岩石	他们	可以	看	几乎	这	所有的	宽度	的	南部	阿尔萨斯	在	全景	,

他们栖身于隐蔽的岩石间，视野开阔，几乎可以俯瞰整个阿尔萨斯南部地区的全景。

[æz; əz][wʌn] [siːz] [njuː] [jɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] ,

as	one	sees	New	York	from	the	Palisades	of	the	Hudson	,
作为	一	看到	新的	约克	从	这	帕利塞兹	的	这	哈德逊	,

从哈德逊河畔的帕利塞兹悬崖眺望纽约，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊʒiz] ['maʊntənz] , [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ]

and	in	the	distance	the	dim	outlines	of	the	Vosges	mountains	,	beyond	which	lay
和	在	这	距离	这	暗淡	概述	的	这	孚日山脉	山脉	,	超过	哪个	躺

[frɑːns] .

France	.
法国	.

远处隐约可见孚日山脉的轮廓，山脉之外便是法国。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [æl'seɪʃn] [saɪd][ænd; ənd] ([æz; əz][əʊld] [mɪlɔt] [hæd; həd]

Not	far	from	the	river	on	the	Alsatian	side	and	(	as	old	Melotte	had
不是	远的	从	这	河	在	这	阿尔萨斯	边	和	(	作为	老的	梅洛特	有

[sed]) [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

said	)	directly	opposite	the	castle	,
说	)	直接地	对面的	这	城堡	,

离阿尔萨斯一侧的河不远，（正如老梅洛特所说）就在城堡对面，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [wɪtʃ] [tɒm] ['stʌdid] ['keəfəli] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] .

was	a	small	town	which	Tom	studied	carefully	with	the	glass	.
曾是	一个	小的	镇	哪个	汤姆	研究	小心	和	这	玻璃	.

汤姆用望远镜仔细观察着这座小镇。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'liːvd] ,

"	That's	it	,	"	he	said	,	relieved	,
"	那就是	它	,	"	他	说	,	松了口气	,

“就这样吧，”他如释重负地说。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['hɑːbə] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɪg'zɪstɪd]

for	both	of	them	had	harbored	a	lingering	fear	that	these	places	existed
为了	两个都	的	他们	有	藏匿	一个	挥之不去的	害怕	那	这些	地方	存在

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [əʊld] ['wiːvə(r)] .

only	in	the	childish	mind	of	the	blue	-	eyed	old	weaver	.
仅有的	在	这	幼稚	头脑	的	这	蓝色的	-	眼睛	老的	织工	.

因为他们两人心中都一直怀着一种挥之不去的恐惧，那就是这些地方只存在于那位蓝眼睛老织工稚嫩的想象中。

" [mɪlɔt] [wɒz; wəz] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Melotte	was	right	,	"	he	added	.
"	梅洛特	曾是	正确的	,	"	他	额外	.

“梅洛特是对的，”他补充道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [let] [juː; jʊ] [lʊk] .

"	Wait	a	minute	—	I'll	let	you	look	.
"	等待	一个	分钟	—	患病的	让	你	看	.

“等一下——我让你看看。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] — [weɪt] [ə; eɪ]

You	can	see	the	new	road	and	people	working	on	it	and	—	wait	a
你	能	看	这	新的	路	和	人们	在职的	在	它	和	—	等待	一个

['mɪnɪt] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæg][ɒn][wʌn] [haʊs] .

minute	—	I	can	see	a	little	flag	on	one	house	.
分钟	—	我	能	看	一个	小的	旗帜	在	一	房子	.

你可以看到新修好的路和正在施工的人们，等等——我看到一栋房子上插着一面小旗子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	no	doubt	about	it	.
"	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [nɔrn] ,

There	was	the	town	of	Norne	,
那里	曾是	这	镇	的	诺恩	,

那里有个叫诺恩的小镇，

[ænd; ənd][dʒʌst] [west] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rəʊd] [wɪð] ['taɪni] ['fɪgəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	just	west	of	it	a	road	with	tiny	figures	distributed	along	it	.
和	只是	西方	的	它	一个	路	和	微小的	数据	分布式	沿着	它	.

在其西侧有一条道路，道路两旁散布着许多小人偶。

['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] .

Archer	was	all	a	-	quiver	as	he	took	the	glass	.
射手	曾是	全部	一个	-	颤动	作为	他	采取	这	玻璃	.

阿彻拿起玻璃杯时浑身颤抖。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪts] [raɪt] [nɪə(r)][ðə; ði][rəʊd] ,

"	I	can	see	the	house	,	"	he	said	;	"	it's	right	near	the	road	,
"	我	能	看	这	房子	,	"	他	说	;	"	它是	正确的	靠近	这	路	,

“我能看到那栋房子，”他说，“它就在路边。”

[ɪts] [gɒt][ə; eɪ][flæg][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

it's	got	a	flag	on	it	.
它是	得到	一个	旗帜	在	它	.

上面有一面旗子。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [blæk] [spɒt] .

When	the	light	strikes	it	you	can	see	the	black	spot	.
什么时候	这	光	罢工	它	你	能	看	这	黑色的	点	.

当光线照射到它上面时，你就能看到黑点。

[əʊ] , [lʊk] , [lʊk] ! "

Oh	,	look	,	look	!	"
哦	,	看	,	看	!	"

哦，快看，快看！

" [aɪ] [kænt] [lʊk] [wen] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [glɑːs] , " [sed] [tɒm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [weɪ] . -

"	I	can't	look	when	you've	got	the	glass	,	"	said	Tom	in	his	dull	way	.	186
"	我	不能	看	什么时候	你已经	得到	这	玻璃	,	"	说	汤姆	在	他的	乏味的	方式	.	-

“你拿着杯子的时候我没法看，”汤姆用他那沉闷的语气说道。186

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bætəlˌlaɪn] ! " [kraɪd] ['ɑːtʃə(r)] .

"	I	can	see	the	battleline	!	"	cried	Archer	.
"	我	能	看	这	战线	!	"	哭	射手	.

“我能看到战线了！”阿彻喊道。

[tɒm] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

Tom	took	the	glass	with	unusual	excitement	.
汤姆	采取	这	玻璃	和	异常	激动	.

汤姆异常兴奋地接过杯子。

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['kʌntri] , [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ræn][ə; eɪ][dɪm] , [greɪ] [laɪn] ,

Far	across	the	Alsatian	country	,	north	and	south	,	ran	a	dim	,	gray	line	,
远的	穿过	这	阿尔萨斯	国家	,	北	和	南	,	跑	一个	暗淡	,	灰色的	线	,

在阿尔萨斯地区南北两侧，一条模糊的灰色线条绵延不绝。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['sʌbstəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] -

seeming	to	have	no	more	substance	than	a	rainbow	or	the	dust	in	a	sun	-
似乎	到	有	不	更多的	物质	比	一个	彩虹	或者	这	灰尘	在	一个	太阳	-

[reɪ] .

ray	.
射线	.

似乎就像彩虹或阳光中的尘埃一样，没有任何其他物质成分。

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][bent] ['westwəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɪts] [kɔːs] [leɪ] [θruː] [ðə; ði]

Far	to	the	north	it	bent	westward	and	he	knew	its	course	lay	through	the
远的	到	这	北	它	弯曲	向西	和	他	知道	它是	课程	躺	通过	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

在遥远的北方，它向西弯曲，他知道它的路线穿过群山。

[bʌt; bət] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bluː] ['haɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['piːtə(r)] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [greɪ]

But	short	of	those	blue	heights	it	seemed	to	peter	out	in	a	sort	of	gray
但	短的	的	那些	蓝色的	高度	它	似乎	到	彼得	出去	在	一个	种类	的	灰色的

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

但离开那片蔚蓝的高处，它似乎就消失在一片灰色的迷雾中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['siːðɪŋ] ,

And	that	was	all	that	could	be	seen	of	that	seething	,
和	那	曾是	全部	那	可以	是	已见	的	那	沸腾	,

这就是人们所能看到的沸腾景象的全部。

['blʌdi] [laɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] .

bloody	line	where	the	destinies	of	mankind	were	being	contended	for	.
血腥	线	在哪里	这	命运	的	人类	是	存在	有争议	为了	.

这是一条血腥的分界线，人类的命运在这里展开争夺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [speks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

It	was	easy	for	the	boys	to	imagine	that	the	specks	they	could	see
它	曾是	简单的	为了	这	男孩们	到	想象	那	这	斑点	他们	可以	看

[wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz] ,

were	soldiers	,
是	士兵	,

男孩们很容易就把他们看到的那些小点想象成士兵。

[ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] [pə'hæps] , [ænd; ənd] [ðæt] [ləʊ] - [hʌŋ] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [smaʊk] [ɒv; əv]

American	soldiers	perhaps	,	and	that	low	-	hung	clouds	were	the	smoke	of
美国人	士兵	也许	,	和	那	低的	-	悬挂	云	是	这	抽烟	的

['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɑː'tɪlərɪ] . . . .

thundering	artillery	.	.	.	.
雷鸣	炮兵	.	.	.	.

或许是美军士兵，而那低垂的云层是隆隆炮火的硝烟……

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiːl; wɪl]['evə(r)][get]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	I	wonder	if	we'll	ever	get	over	there	,	"	said	Archer	.
"	我	想知道	如果	出色地	曾经	得到	超过	那里	,	"	说	射手	.

“我不知道我们是否能去到那里，”阿彻说。

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [tɒm] [rɪ'piːtɪd] [æb'stræktɪdli] .

"	Over	there	,	"	Tom	repeated	abstractedly	.
"	超过	那里	,	"	汤姆	重复	抽象地	.

“那边，”汤姆心不在焉地重复道。

[ðeə(r)]['prəʊgræm] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [stelθ] , [nɒt] ['bəʊldnəs] ,

Their	program	now	must	be	one	of	stealth	,	not	boldness	,
他们的	程序	现在	必须	是	一	的	隐身	,	不是	大胆	,

他们现在的策略必须是隐蔽的，而不是大胆的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪts] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ;

and	they	did	not	wish	to	be	seen	scrambling	down	the	heights	in	broad	daylight	;
和	他们	做过	不是	希望	到	是	已见	争抢	向下	这	高度	在	广阔	日光	;

他们不想在大白天被人看到从山上爬下来；

[səʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

so	they	waited	for	the	night	,
所以	他们	等待	为了	这	夜晚	,

所以他们等到了晚上。

[rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['fjʊəriəs] [prə'fjuːʒn] " [ɒv; əv] [greɪps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

regaling	themselves	out	of	the	"	furious	profusion	"	of	grapes	of	which	there
令人愉悦	他们自己	出去	的	这	"	狂怒	丰富	"	的	葡萄	的	哪个	那里

[siːmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['renɪʃ] [waɪn] .

seemed	enough	to	make	an	ocean	of	Rhenish	wine	.
似乎	足够的	到	制作	一个	海洋	的	莱茵河	葡萄酒	.

他们尽情享用着“数量惊人”的葡萄，这些葡萄似乎足以酿造出一片莱茵葡萄酒的海洋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] bank187

It	was	dark	when	they	reached	the	river	bank187
它	曾是	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	河	bank187

他们到达河岸时天已经黑了。187

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɒs] .

and	explored	the	shore	for	some	means	of	getting	across	.
和	探索	这	支撑	为了	一些	方法	的	获得	穿过	.

于是他们沿着海岸线寻找过河的方法。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [fləʊt] [wɪð] ['sevrəl] [boʊts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]

At	last	they	discovered	a	float	with	several	boats	attached	to	it	and	a
在	最后的	他们	发现	一个	漂浮	和	一些	船	随附的	到	它	和	一个

['ræmʃæk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [hɑːd] [baɪ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊnd]

ramshackle	structure	hard	by	within	which	was	a	light	and	the	familiar	sound
摇摇欲坠的	结构	难的	经过	之内	哪个	曾是	一个	光	和	这	熟悉的	声音

[ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ['kraɪɪŋ] .

of	a	baby	crying	.
的	一个	婴儿	哭泣	.

最后，他们发现了一个浮标，上面系着几艘船，旁边还有一个摇摇欲坠的建筑物，里面有一盏灯，还传来熟悉的婴儿哭声。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [skeəd] , " [sed] [tɒm] ,

"	We've	got	to	make	up	our	minds	not	to	be	scared	,	"	said	Tom	,
"	我们已经	得到	到	制作	向上	我们的	思想	不是	到	是	害怕的	,	"	说	汤姆	,

“我们必须下定决心不要害怕，”汤姆说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [skeəd] .

"	and	we	mustn't	look	as	if	we	were	scared	.
"	和	我们	不得	看	作为	如果	我们	是	害怕的	.

“我们也不能表现出害怕的样子。”

[juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [nɒt] [skeəd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You	can't	make	believe	you're	not	scared	if	you	are	.
你	不能	制作	相信	你是	不是	害怕的	如果	你	是	.

如果你害怕，就无法假装自己不害怕。

[lets] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [θɪŋk] [wɪr] ['riːəli] ['dʒɜːmən]['səʊldʒəz][ænd; ənd] [ðen] ['ʌðə(r)]

Let's	try	to	make	ourselves	think	we're	really	German	soldiers	and	then	other
我们来吧	尝试	到	制作	我们自己	思考	是	真的	德语	士兵	和	然后	其他

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [səʊ] .

people	will	think	so	.
人们	将要	思考	所以	.

让我们试着让自己相信我们真的是德国士兵，这样其他人也会这么认为。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][ækt][dʒʌst][laɪk] - [ɪm] . "

We've	got	to	act	just	like	'	em	.	"
我们已经	得到	到	行为	只是	喜欢	-	呃	.	"

我们必须像他们一样行事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] - [ðæt] ['beɪbi] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] ; " [nəʊ] [sɪ'riː] !
" If you mean we've got to murrderr that baby , " said Archer ; " no sirree !
" 如果 你 意思是 我们已经 得到 到 - 那 婴儿 , " 说 射手 ; " 不 先生 !

“如果你的意思是我们要杀了那个婴儿，”阿彻说；“不，绝对不行！”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ! "
Not for mine ! "
不是 为了 矿 ! "

不是我的！

" [ðæt] [eɪnt] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [tɒm] .
" That ain't what I mean , " said Tom .
" 那 不是 什么 我 意思是 , " 说 汤姆 .

“我不是那个意思，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [æt; ət]['temp(ə)l] [kæmp] ?
" You know Jeb Rushmore at Temple Camp ?
" 你 知道 杰布 拉什莫尔山 在 寺庙 营 ?

你知道杰布·拉什莫尔在坦普尔营地吗?

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌærɪ'zəʊnə] .
He came from Arizona .
他 来了 从 亚利桑那 .

他来自亚利桑那州。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ] [feɪk] ['kaʊbɔɪ] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [drest]
He says you can always tell a fake cowboy no matter how he may be dressed
他 说道 你 能 总是 告诉 一个 伪造的 牛仔 不 事情 如何 他 可能 是 穿着
[ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][doʊnt] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [west] .
up because he don't feel like the West .
向上 因为 他 不 感觉 喜欢 这 西方 .

他说，无论一个假牛仔穿得多么讲究，你总能一眼认出他，因为他没有西部牛仔的气质。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [dʒʌst][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz] [ðæt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][ækt] . "
It ain't just the uniforms that do it ; it's the way we act . "
它 不是 只是 这 制服 那 做 它 ; 它是 这 方式 我们 行为 . "

不仅仅是制服的问题，更重要的是我们的行为方式。

" [aɪ] [get] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
" I get you , " said Archer .
" 我 得到 你 , " 说 射手 .

“我明白了，”阿彻说。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː; də] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ,
" I wouldn't do the things they do any more than I have to ,
" 我 不会 做 这 事物 他们 做 任何 更多的 比 我 有 到 ,

“除非迫不得已，否则我绝不会去做他们做的事。”

" [tɒm] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] — — "
" Tom said ; " and I don't know exactly how they feel — — "
" 汤姆 说 ; " 和 我 不 知道 确切地 如何 他们 感觉 — — "

汤姆说：“我不太清楚他们的感受——”

" [ðeɪ] [doʊnt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːtʃə(r)] .
" They don't feel at all , " interrupted Archer .
" 他们 不 感觉 在 全部 , " 中断 射手 .

“他们一点感觉都没有，”阿彻打断道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ænd; ənd] [eɪnt] [ə'freɪd] , [wiː; wi][stænd][ə; eɪ]
" But if we act as if we didn't care and ain't afraid , we stand a
" 但 如果 我们 行为 作为 如果 我们 没有 关心 和 不是 害怕的 , 我们 站立 一个
[tʃɑːns] . " -
chance . " 188
机会 . " -

“但如果我们表现得毫不在乎、无所畏惧，我们就还有一线生机。”188

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [əʊnd] [ðə; ðɪ] - , " ['ɑːtʃə(r)] [ə'griːd] .
" We've got to act as if we owned the earrth , " Archer agreed .
" 我们已经 得到 到 行为 作为 如果 我们 拥有 这 - , " 射手 同意 .

“我们必须表现得好像地球是我们拥有的一样，”阿彻同意道。

" [ɪk'sept] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , " [tɒm] [kən'kluːdɪd] .
" Except if we should meet an officer , " Tom concluded .
" 除了 如果 我们 应该 见面 一个 官 , " 汤姆 结束 .

“除非我们碰巧遇到警官，”汤姆总结道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kruːd] [weɪ] [tɒm] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] ,
In his crude way Tom had stumbled upon a great truth ,
在 他的 原油 方式 汤姆 有 踉跄 之上 一个 伟大的 真相 ,

汤姆用他那粗糙的方式偶然发现了一个伟大的真理。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [tʃiːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [dɪs'gaɪz] .
which is the one chief consideration in the matter of successful disguise .
哪个 是 这 一 首席 考虑 在 这 事情 的 成功的 伪装 .

这是成功伪装的关键所在。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt][ˌaɪ 'tiː] .
You must feel your part if you would act it .
你 必须 感觉 你的 部分 如果 你 会 行为 它 .

如果你想扮演这个角色，就必须对自己的角色感同身受。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒəz] [felt] ([nəʊ]['sɪvəlaɪzd] ['mɔːt(ə)l]
As he had said , they did not know how German soldiers felt (no civilized mortal
作为 他 有 说 , 他们 做过 不是 知道 如何 德语 士兵 毛毡 (不 文明 凡人
[nəʊz] [ðæt] !
knows that !
知道 那 !

正如他所说，他们不知道德国士兵的感受（任何一个有文明的凡人都不知道这一点！）

) , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] [ˌhɪərə'baʊts] [ænd; ənd][nəʊ]['nɒv(ə)lti] ,
) , but he knew that the Germans were plentiful hereabouts and no novelty ,
) , 但 他 知道 那 这 德国人 是 丰富 附近 和 不 新奇 ,

但他知道这附近德国人很多，这并不稀奇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ɪn] ['bænɪʃɪŋ] [ɔːl] [tɪ'mɪdəti]
and that their only hope of simulating two of them lay in banishing all timidity
和 那 他们的 仅有的 希望 的 模拟 二 的 他们 躺 在 驱逐 全部 胆怯
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] .
and putting on a bold front .
和 推杆 在 一个 大胆的 正面 .

他们要想假装成其中两人，唯一的希望就是摒弃一切怯懦，表现得大胆无畏。

" [wʌn] [θɪŋ] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] , " [hiː; hi] [sed] .
" One thing , we've got to keep our mouths shut , " he said .
" 一 事物 , 我们已经 得到 到 保持 我们的 嘴 关闭 , " 他 说 .

“有一件事，我们必须闭嘴，”他说。

" [məʊst] ['piːp(ə)l] [woʊnt] ['bɒðə(r)][ˌjuː 'es][bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪsəz] .
" Most people won't bother us but we've got to look out for officers .
" 最多 人们 惯于 打扰 我们 但 我们已经 得到 到 看 出去 为了 警官 .

“大多数人不会打扰我们，但我们必须提防警察。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [maɪ] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [juːv]

I'm	going	to	tear	my	shirt	and	make	a	sling	for	my	arm	and	you've
我是	去	到	撕	我的	衬衫	和	制作	一个	吊索	为了	我的	手臂	和	你已经

[gɒt] [tuː; tə] [lɪmp] — [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

got	to	limp	—	and	keep	your	mind	on	it	.
得到	到	跛行	—	和	保持	你的	头脑	在	它	.

我要撕开我的衬衫，做个吊带绑住我的胳膊，你得一瘸一拐地走——并且要集中注意力。

[wen] [jʊr; jər] ['feɪkɪŋ] , [juː; jʊ] [lɪmp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] — [rɪ'membə(r)] .

When	you're	faking	,	you	limp	with	your	brain	—	remember	.
什么时候	你是	伪造	,	你	跛行	和	你的	脑	—	记住	.

当你装病的时候，你的大脑也会萎靡不振——记住这一点。

" [ðə; ði] [fɜːst] [test] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɒləsi] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [f'ɒndəst] [driːmz] ,

"	The	first	test	of	their	policy	was	successful	beyond	their	fondest	dreams	,
"	这	第一的	测试	的	他们的	政策	曾是	成功的	超过	他们的	最爱	梦境	,

“他们的政策首次试水就取得了超出预期的成功。”

[ðəʊ] [ðeə(r)] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

though	their	parts	were	not	altogether	agreeable	to	them	.
尽管	他们的	部分	是	不是	共	同意	到	他们	.

尽管他们并不完全满意这些条款。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fləʊt] ,

They	marched	down	to	the	float	,
他们	行军	向下	到	这	漂浮	,

他们列队走向花车，

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [boʊts] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd]

unfastened	one	of	the	boats	with	a	good	deal	of	accompanying	noise	and
解开	一	的	这	船	和	一个	好的	交易	的	随同	噪音	和

['stɑːtɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

started	out	into	the	river	,
开始	出去	进入	这	河	,

他解开其中一艘船，伴随着一阵喧闹，然后驶入河中。

[dʒʌst] [æz; əz] ['kaɪzə(r)] [bɪl] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] ['beldʒəm] .

just	as	Kaiser	Bill	had	started	across	Belgium	.
只是	作为	凯撒	账单	有	开始	穿过	比利时	.

正如威廉二世皇帝当年横扫比利时一样。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] appeared189

A	woman	with	a	baby	in	her	arms	appeared189
一个	女士	和	一个	婴儿	在	她	武器	appeared189

一名抱着婴儿的女子出现189

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] — [ðen] [b'æŋgd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] .

in	the	doorway	and	stared	at	them	—	then	banged	the	door	shut	.
在	这	门口	和	凝视	在	他们	—	然后	砰的一声	这	门	关闭	.

她站在门口，盯着他们看，然后砰地一声关上了门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðeə(r)] [sək'ses] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

They	were	greatly	elated	at	their	success	and	considered	the	taking	of	the
他们	是	非常	欣喜若狂	在	他们的	成功	和	经过考虑的	这	采取	的	这

[bəʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ['meʒə(r)] ,

boat	as	a	war	measure	,
船	作为	一个	战争	措施	,

他们对成功感到无比欣喜，并将夺取船只视为一种战争手段。

[æz; əz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɜːmən] ['wʊmən] [dɪd] [tuː] .

as	probably	the	poor	German	woman	did	too	.
作为	大概	这	贫穷的	德语	女士	做过	也	.

就像那位可怜的德国妇女可能也有同样的感受一样。

[wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['bəʊldli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [nɔrn]

Once	upon	the	other	side	they	walked	boldly	into	the	considerable	town	of	Norne
一次	之上	这	其他	边	他们	步行	大胆地	进入	这	大量	镇	的	诺恩

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [peɪvd] [stri:ts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	over	the	first	paved	streets	which	they	had	seen	in	many	a	day	.
和	超过	这	第一的	铺砌路面	街道	哪个	他们	有	已见	在	许多	一个	天	.

到了河对岸，他们大胆地走进了规模可观的诺恩镇，踏上了他们多年来第一次见到的铺砌街道。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] ;

They	did	not	get	out	of	the	way	of	people	at	all	;
他们	做过	不是	得到	出去	的	这	方式	的	人们	在	全部	;

他们根本没有给人们让路；

[ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['skʌri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [bəʊld] [ænd; ənd] [haɪ]

they	let	the	people	scurry	out	of	their	way	and	were	very	bold	and	high
他们	让	这	人们	疾走	出去	的	他们的	方式	和	是	非常	大胆的	和	高的

[ænd; ənd] ['maɪti] [ænd; ənd] [ʌn'mænəli] ,

and	mighty	and	unmannerly	,
和	强大的	和	没礼貌	,

他们任由人们四处逃窜，自己却非常大胆、傲慢、无礼。

[ænd; ənd] ['tru:li] ['dʒɜ:mən] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	truly	German	in	all	the	nice	little	particulars	which	make	the	German	such	an
和	真的	德语	在	全部	这	好的	小的	细节	哪个	制作	这	德语	这样的	一个

[ʌn'spi:kəb(ə)l] [bi:st] .

unspeakable	beast	.
无法形容	兽	.

而德国人身上那些令人难以捉摸的小细节，也确实体现了德国人的这种特质。

[tɒm] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [skaʊt] [ru:l] [tu:; tə] [du:; də] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:n] ['evri] [deɪ]

Tom	forgot	all	about	the	good	old	scout	rule	to	do	a	good	turn	every	day
汤姆	忘了	全部	关于	这	好的	老的	侦察	规则	到	做	一个	好的	转动	每一个	天

[ænd; ənd] ['kæməflɑ:ʒd] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [tɜ:n] ['evri] ['mɪnɪt] — [ɔ:(r)] [æz; əz]

and	camouflaged	his	manners	by	doing	a	bad	turn	every	minute	—	or	as
和	伪装	他的	礼仪	经过	正在做	一个	坏的	转动	每一个	分钟	—	或者	作为

['nɪəli] [ðæt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

nearly	that	as	possible	.
几乎	那	作为	可能的	.

汤姆完全忘记了童子军每天做好事的良好准则，他每分钟都做一件坏事来掩盖自己的不文明行为——或者说，尽可能地每分钟都做一件坏事。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [gʊd] ['kæməflɑ:ʒ] , [ænd; ənd] [gɒt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv]

It	was	good	camouflage	,	and	got	them	safely	through	the	streets	of
它	曾是	好的	伪装	,	和	得到	他们	安全	通过	这	街道	的

[nɔrn] ,

Norne	,
诺恩	,

这身伪装效果很好，让他们安全地穿过了诺恩的街道。

[weə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [du:; də] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hʌntɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [əʊld] -

where	they	must	do	considerable	hunting	to	find	the	home	of	old	Melotte's
在哪里	他们	必须	做	大量	打猎	到	寻找	这	家	的	老的	-

[frend] ['blɔndel] .

friend	Blondel	.
朋友	布隆德尔	.

他们必须费尽周折才能找到老梅洛特的朋友布隆德尔的家。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ləʊ'keɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
They finally located it on the outskirts of the town and recognized it by the
他们 最后 位于 它 在 这 郊区 的 这 镇 和 认可 它 经过 这
['bɪlɪt] [flæg] [wɪtʃ] [mɪlɔt] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -
billet flag which Melotte had described to them . 190
坯料 旗帜 哪个 梅洛特 有 描述 到 他们 . -

他们最终在镇郊找到了它，并根据梅洛特向他们描述的旗帜认出了它。190

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [frɑːns]
THE SPIRIT OF FRANCE
这 精神 的 法国

法国精神

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['bəʊldnəs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
It was the success of their policy of boldness , together with something which
它 曾是 这 成功 的 他们的 政策 的 大胆 , 一起 和 某物 哪个
['mædəm] ['blɔndel] [təʊld] [hɪm] ,
Madame Blondel told him ,
夫人 布隆德尔 讲述 他 ,

他们大胆的政策之所以成功，再加上布隆德尔夫人告诉他的一些话，

[wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [tɒm] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['entəpraɪz] [wɪtʃ]
which prompted Tom to undertake the impudent and daring enterprise which
哪个 提示 汤姆 到 承担 这 厚颜无耻 和 大胆 企业 哪个
[wɒz; wəz]['leɪtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['feɪməs] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] .
was later to make him famous on the western front .
曾是 之后 到 制作 他 著名的 在 这 西 正面 .

这促使汤姆采取了大胆而无畏的行动，而这项行动后来使他在西线战场上声名鹊起。

['blɔndel] [hɪm'self] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] , [hæd; həd] [biːn] [prest] ['ɪntuː]
Blondel himself , notwithstanding his sixty - five years , had been pressed into
布隆德尔 他自己 , 虽然 他的 六十 - 五 年 , 有 到过 按下 进入
['mɪlətri] ['sɜːvɪs] ,
military service ,
军队 服务 ,

布隆德尔本人虽然已经65岁高龄，但还是被强征入伍。

[bʌt; bət] ['mædəm] ['blɔndel] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][kɑːm]
but Madame Blondel remained in the little house on the edge of the town in calm
但 夫人 布隆德尔 剩余 在 这 小的 房子 在 这 边缘 的 这 镇 在 冷静的
[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] ['ɪntuː][ə; eɪ]
disregard of the German officers who had turned her little home into a
漠视 的 这 德语 警官 WHO 有 转向 她 小的 家 进入 一个
[ˌhed'kwɔːtəz] [waɪl] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] .
headquarters while the new road was being made .
总部 尽管 这 新的 路 曾是 存在 制成 .

但布隆德尔夫人依然留在镇郊的小房子里，平静地无视德国军官们把她的小房子变成了修建新路时的指挥部。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [grɪm] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] .
For this , of course , was being done under the grim eye of the Military .
为了 这 , 的 课程 , 曾是 存在 完毕 在下面 这 严峻 眼睛 的 这 军队 .

当然，这一切都是在军方的严密监视下进行的。

[ðə; ði]['hævək] [rɔːt] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['despɔt] , ['mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['despɒt] ,
The havoc wrought by these little despots , minions of the great despot ,
这 混乱 锻 经过 这些 小的 独裁者 , 小黄人 的 这 伟大的 暴君 ,

这些小暴君，大暴君的爪牙，所造成的破坏，

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [frentʃ] ['kʌp(ə)l] , [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	simple	abode	of	the	poor	old	French	couple	,	was	eloquent	of	the
在	这	简单的	住所	的	这	贫穷的	老的	法语	夫妻	,	曾是	雄辩	的	这

[həʊl] ['prʌʃən] ['sɪstəm] .

whole	Prussian	system	.
所有的	普鲁士	系统	.

在法国贫穷老夫妇简陋的住所里，却雄辩地揭示了整个普鲁士制度。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [hu:z] [hə'rəʊɪk]['dju:ti][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˌəʊvə'si:] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] ['sleɪvɪŋ]

The	officer	whose	heroic	duty	it	was	to	oversee	the	women	and	girls	slaving
这	官	谁	英勇	责任	它	曾是	到	监督	这	女性	和	女孩们	奴役

[wɪð] [pɪk] [ænd; ənd] shovel191

with	pick	and	shovel191
和	挑选	和	shovel191

负责监督妇女和女孩们用镐和铲子辛勤劳作的军官191

[hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'bəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]

had	turned	the	little	abode	out	of	windows	,	to	make	it	comfortable	for
有	转向	这	小的	住所	出去	的	视窗	,	到	制作	它	舒服的	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ,

himself	and	his	guests	,
他自己	和	他的	客人	,

为了让自己和客人住得舒适，他把那间小屋改造成了没有窗户的住所。

['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'deɪnf(ə)l]

treating	the	furniture	and	all	the	little	household	gods	with	the	same	disdainful
治疗	这	家具	和	全部	这	小的	家庭	神	和	这	相同的	轻蔑的

[bru:'tæləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [lu:'veɪn] [kə'θi:drəl] .

brutality	that	his	masters	had	shown	for	Louvain	Cathedral	.
残酷	那	他的	大师	有	所示	为了	鲁汶	大教堂	.

他对待家具和所有的小家神像，都像他的主人对待鲁汶大教堂那样，充满了蔑视和残暴。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	German	instinct	is	always	the	same	,
这	德语	本能	是	总是	这	相同的	,

德国人的本能总是如出一辙。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] — ['weðə(r)] ['kɪkɪŋ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɔ:(r)]

whether	it	be	on	a	small	or	a	large	scale	—	whether	kicking	furniture	or
无论	它	是	在	一个	小的	或者	一个	大的	规模	—	无论	踢	家具	或者

['bləʊɪŋ] [ʌp] ['hɑ:spɪtlz] .

blowing	up	hospitals	.
吹	向上	医院	.

无论是小规模的还是大规模的——无论是踢坏家具还是炸毁医院。

[ə'mɪd] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [həʊm] ,

Amid	the	ruins	of	her	tidy	little	home	,
之中	这	废墟	的	她	整齐的	小的	家	,

在她那整洁的小家的废墟之中，

['mædəm] ['blɔndel] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [prə'praɪətəʃɪp] — [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['gælənt] ,

Madame	Blondel	lingered	in	undaunted	proprietorship	—	the	very	spirit	of	gallant	,
夫人	布隆德尔	徘徊不去	在	无所畏惧	所有权	—	这	非常	精神	的	英勇	,

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [frɑ:ns] !

indomitable	France	!
不屈不挠	法国	!

布隆德尔夫人坚定地经营着自己的产业——这正是英勇不屈的法国精神!

[pə'hæps] , [tu:] ,

Perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

或许也是这样。

[ðə; ði][bəʊld] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðiːz] ['taɪrənt] - ['rɪdn] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] [bɔɪz] ['ʌndə(r)]

the	bold	entrance	into	these	tyrant	-	ridden	premises	of	the	two	American	boys	under
这	大胆的	入口	进入	这些	暴君	-	骑	前提	的	这	二	美国人	男孩们	在下面

[ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] [flæg][ɒv; əv] ['tjʊtən] [ɔː'θɒrəti] ,

the	forbidding	flag	of	Teuton	authority	,
这	禁止	旗帜	的	条顿	权威	,

两名美国男孩在条顿权威的威严旗帜下，大胆地闯入了这片暴君统治的领地。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

had	something	in	it	of	the	spirit	of	America	.
有	某物	在	它	的	这	精神	的	美国	.

它蕴含着某种美国精神。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] ['mædəm] ['blɔndel] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

At	least	so	Madame	Blondel	seemed	to	regard	it	;
在	至少	所以	夫人	布隆德尔	似乎	到	看待	它	;

至少布隆德尔夫人似乎是这么认为的；

[ænd; ənd] [wen] [tɒm] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd]

and	when	Tom	showed	her	his	little	button	she	threw	her	arms	around
和	什么时候	汤姆	显示	她	他的	小的	按钮	她	扔	她	武器	大约

[hɪm] ,

him	,
他	,

当汤姆向她展示他的小纽扣时，她一把抱住了他。

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]['eərɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɔːlt] [tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] [æz; əz] [wel] .

extending	the	area	of	her	assault	to	Archer	as	well	.
扩展	这	区域	的	她	突击	到	射手	作为	出色地	.

她还将攻击范围扩大到了阿彻身上。

" [viːv] - ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['snæpɪŋ] [aɪz]

"	Vive	l'Amerique	!	"	she	cried	,	with	a	fine	look	of	defiance	in	her	snapping	eyes
"	活力	-	!	"	她	哭	,	和	一个	美好的	看	的	蔑视	在	她	啪啪	眼睛

.

:
.

“美国万岁！”她喊道，眼神中充满了不屈不挠的神情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [ə'pærəntli] ,

She	took	the	boys	upstairs	to	a	room	—	the	only	one	,	apparently	,
她	采取	这	男孩们	楼上	到	一个	房间	—	这	仅有的	一	,	显然	,

她带着男孩们上楼去了一个房间——显然，那是唯一的房间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['stɔːri] .

which	she	could	call	her	own	—	and	here	they	told	her	their	story	.
哪个	她	可以	称呼	她	自己的	—	和	这里	他们	讲述	她	他们的	故事	.

这里是她可以称之为自己的地方——在这里，他们向她讲述了他们的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ə'merɪkə] ,

It	appeared	that	for	many	years	she	had	lived	in	America	,
它	出现	那	为了	许多	年	她	有	居住地	在	美国	,

看来她已经在美国生活多年了。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [mɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]

where	her	husband	had	worked	in	a	silk	mill	and	she	had	kept	a
在哪里	她	丈夫	有	工作	在	一个	丝绸	磨	和	她	有	保留	一个

['lɪt(ə)l] [rəʊd] - [haʊs] , tempting192

little	road	-	house	,	tempting192
小的	路	-	房子	,	tempting192

她丈夫曾在丝绸厂工作，她则经营着一家小路边旅馆，颇具诱惑力[192]

[ə'merɪkən] ['ɔːtəʊɪst] [wɪð] [frentʃ] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [waɪn] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

American	autoists	with	French	cooking	and	wine	of	Burgundy	.
美国人	汽车人	和	法语	烹饪	和	葡萄酒	的	勃艮第	.

美国汽车爱好者喜欢法国美食和勃艮第葡萄酒。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] ,

She	spoke	English	very	well	,
她	辐	英语	非常	出色地	,

她英语说得很好。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [slɪps] [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃɔːt]

save	for	a	few	charming	little	slips	and	notwithstanding	that	she	was	short
节省	为了	一个	很少	迷人	小的	滑倒	和	虽然	那	她	曾是	短的

[ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] [wɔː(r)] ['spektək(ə)lz] ,

and	stout	and	wore	spectacles	,
和	肥硕	和	穿着	眼镜	,

除了偶尔的几次小失误，尽管她身材矮胖，还戴着眼镜，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] ,

she	was	overflowing	with	the	spirit	of	her	beloved	country	,
她	曾是	溢出	和	这	精神	的	她	心爱	国家	,

她满怀对祖国的热爱，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [tʊk] [tɒm] [ænd; ənd]

and	with	a	weakness	for	adventure	and	romance	which	took	Tom	and
和	和	一个	弱点	为了	冒险	和	浪漫	哪个	采取	汤姆	和

['ɑːtʃə(r)] [baɪ] [stɔːm] .

Archer	by	storm	.
射手	经过	风暴	.

他对冒险和浪漫的喜爱，让汤姆和阿彻为之倾倒。

[ə; eɪ] [truː] ['frentʃwʊmən] [ɪn'diːd] ,

A	true	Frenchwoman	indeed	,
一个	真的	法国女人	的确	,

真是一位地道的法国女人。

[dɪ'faɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['herəʊɪzəm] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] ['vʌlgə(r)]

defying	with	a	noble	heroism	Time	and	Circumstance	and	vulgar
反抗	和	一个	高贵	英雄主义	时间	和	环境	和	庸俗

['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ruːf] .

trespasses	under	her	very	roof	.
擅闯私人领地	在下面	她	非常	屋顶	.

她以高尚的英雄气概对抗时间和环境，对抗在她屋檐下的庸俗侵犯。

" [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['reskjuː] [ˌmæm'zɛl] ,

"	So	you	will	rescue	Mam'selle	,
"	所以	你	将要	救援	小姐	,

所以你会去救小姐，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɪð]

"	she	said	clasping	her	hands	and	pressing	them	to	her	breast	with
"	她	说	紧握	她	双手	和	紧迫	他们	到	她	胸部	和

[æn; ən] [ɪn'spaɪərɪŋ] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

an	inspiring	look	in	her	eyes	.
一个	鼓舞人心	看	在	她	眼睛	.

“她说着，双手交握，按在胸前，眼神中充满了鼓舞人心的力量。”

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[ðɪs] [ɪz] [əˈmerɪkə] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .
This is America — how you say — in a nutshell .
这 是 美国 — 如何 你 说 — 在 一个 简而言之 .

这就是美国——简而言之。

[jes] ? "
Yess ? "
是的 ? "

是的?

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [frɑːns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] , " [sed] [tɒm] [ˈɔːkwədli] ,
" It seems to me you're France in a nutshell , " said Tom awkwardly ,
" 它 似乎 到 我 你是 法国 在 一个 简而言之 , " 说 汤姆 尴尬地 ,

“在我看来，你就是法国的缩影，”汤姆尴尬地说。

" [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsteəz] [ɪts] [ˈdʒɜːməni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] . "
" and downstairs it's Germany in a nutshell . "
" 和 楼下 它是 德国 在 一个 简而言之 . "

“楼下就是德国的缩影。”

" [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" Ah - h - h !
" 啊 - h - h !

“啊啊啊！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [dɪsˈgʌst] ; " [hiː; hi][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [bɜːˈlɪn] .
" She gave a fine shrug of disgust ; " he have gone to Berlin .
" 她 给予 一个 美好的 耸肩 的 厌恶 ; " 他 有 已消失 到 柏林 .

她厌恶地耸了耸肩；“他去了柏林。”

[təˈmɒrəʊ] [naɪt] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] [wɪl] [kʌm] — [təˈmɒrəʊ] [naɪt] .
Tomorrow night late , his comrade will come — tomorrow night .
明天 夜晚 晚的 , 他的 同志 将要 来 — 明天 夜晚 .

明天晚上很晚的时候，他的同志会来——就是明天晚上。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .
So you are safe .
所以 你 是 安全的 .

所以你是安全的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ziː] [truː] [naɪt] — [səʊ] !
And you are ze true knight — so !
和 你 是 泽 真的 骑士 — 所以 !

而你才是真正的骑士——就是这样!

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑː(r)] - [ˈreskjuː] [ˌmæmˈzɛl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ɒn] [tɑːmz]
You will r - rescue Mam'selle , " and she placed her two hands on Tom's
你 将要 r - 救援 小姐 , " 和 她 放置 她 二 双手 在 汤姆的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“你会救出小姐的，”说着，她把双手放在汤姆的肩膀上。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] [endid] [baɪ] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪm] .
looking at him with delight , and ended by embracing him .
寻找 在 他 和 喜 , 和 结束 经过 拥抱 他 .

她欣喜地看着他，最后拥抱了他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['reskjuːɪŋ] " [ˌmæm'zɛl] " [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els]

She	seemed	more	interested	in	his	rescuing	"	Mam'selle	"	than	in	anything	else
她	似乎	更多的	感兴趣的	在	他的	救援	"	小姐	"	比	在	任何事物	别的

[ænd; ənd] [ðæt] apparently193

and	that	apparently193
和	那	apparently193

她似乎对营救"小姐"这件事比对其他任何事都更感兴趣，而且显然193

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['gæləntri] .

because	it	was	a	bold	adventure	in	gallantry	.
因为	它	曾是	一个	大胆的	冒险	在	英勇	.

因为这是一次英勇无畏的冒险。

[ə; eɪ] [truː] ['frentʃwʊmən] [ɪn'diːd] .

A	true	Frenchwoman	indeed	.
一个	真的	法国女人	的确	.

真是个地道的法国女人。

" [ʃɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʊli] ['skaʊtmɑːstə(r)] , " [tɒm] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] .

"	She'd	make	a	bully	scoutmaster	,	"	Tom	whispered	to	Archer	.
"	棚	制作	一个	欺负	童子军领队	,	"	汤姆	低声说道	到	射手	.

"她会成为一个欺负人的童子军领队，"汤姆悄声对阿彻说。

" [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] - [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [pʊt] [frɑːns] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

"	They	might	as	well	try	to	capturre	the	moon	as	put	France	out	of	business	,
"	他们	可能	作为	出色地	尝试	到	-	这	月亮	作为	放	法国	出去	的	商业	,

"他们还不如去征服月球，否则就无法让法国破产。"

" [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

"	said	Archer	.
"	说	射手	.

"阿彻说道。"

[jes] , [bɪg][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] , [wʌn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɪn] ['devəsteɪtɪd] [həʊm][ɔː(r)]

Yes	,	big	or	little	,	man	or	woman	,	one	or	a	million	,	in	devastated	home	or
是的	,	大的	或者	小的	,	男人	或者	女士	,	一	或者	一个	百万	,	在	遭受重创	家	或者

['devəsteɪtɪd] ['kʌntri] ,

devastated	country	,
遭受重创	国家	,

是的，无论大小，无论男女，无论一个人还是一百万人，无论身处满目疮痍的家园还是饱受战火蹂躏的国家，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['gælənt] , ['spɪrɪtɪd] , [dɪ'faɪənt] .

she	is	always	the	same	,	gallant	,	spirited	,	defiant	.
她	是	总是	这	相同的	,	英勇	,	精神抖擞	,	桀骜不驯	.

她始终如一，英勇无畏，充满活力，桀骜不驯。

[viːv] [lɑː] [frɑːns] !

Vive	la	France	!
活力	拉	法国	!

法兰西万岁！

[waɪl] ['mædəm] ['blɔndel] [plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [fuːd] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

While	Madame	Blondel	plied	them	with	food	she	told	them	the	story	of	the	new
尽管	夫人	布隆德尔	合拢	他们	和	食物	她	讲述	他们	这	故事	的	这	新的

[rəʊd] — [ə'nʌðə(r)] ['ʃeɪmləs] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [ˌkrɪmɪ'næləti][ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] .

road	—	another	shameless	item	in	the	wake	of	German	criminality	and	dishonor	.
路	—	其他	不要脸	物品	在	这	唤醒	的	德语	犯罪	和	羞辱	.

布隆德尔夫人一边用食物款待他们，一边讲述着这条新路的故事——这是继德国的犯罪和耻辱之后又一件无耻之事。

" [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌɑːˌmɛ'riːk] [kæn; kən] [send] [hɜː(r); hə(r)] [truːps] .

"	They	will	wait	to	see	if	Amerique	can	send	her	troops	.
"	他们	将要	等待	到	看	如果	美国	能	发送	她	军队	.

他们将等待看美国能否派兵。

[ðeɪ] [wɪl] [trʌst] - [ˌsʌbmə'riːnz] — [səʊ] [lɒŋ] .
They will trust zese submarines — so long .
他们 将要 相信 - 潜艇 — 所以 长的 .

他们会一直信任这些潜艇。

[nəʊ][mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [meɪk] [zɪz][rəʊd] — - [rəʊdz] .
All the while they make zis road — ozzer roads .
全部 这 尽管 他们 制作 zis 路 — - 道路 .

与此同时，他们修建了这条路——奥泽尔路。

['zɪəri] [wɪl] [biː; bi][ziː] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] - [biːsts] ['əʊvə(r)] - [rəʊdz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['swɪtsələnd] [jet] !
Zere will be ze tramping of zese beasts over zese roads to little Switzerland yet !
零 将要 是 泽 徒步旅行 的 - 野兽 超过 - 道路 到 小的 瑞士 然而 !

还远未看到这些野兽沿着这些道路奔向小瑞士!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] ['mænə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] .
" she said , falling into the French manner in her anger .
" 她 说 , 坠落 进入 这 法语 方式 在 她 愤怒 .

“她说，生气时，她说话的语气充满了法国人的腔调。”

" [səʊ] [zeɪ] [wɪl] [stæb][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ziː] [bæk] !
" So zey will stab her in ze back !
" 所以 泽伊 将要 刺 她 在 泽 后退 !

所以他们会从背后捅她一刀!

[ʌg] - [dʒiː] - [dʒiː] - [ˌdʒiː'eɪtʃ] ! "
Ug - g - g - gh ! "
乌格 - 克 - 克 - gh ! "

呃——啊——啊!

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [flɔ'rɛt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ðeə(r)] ?
" Do you think that Florette and her mother are both there ?
" 做 你 思考 那 弗洛雷特 和 她 母亲 是 两个都 那里 ?

你认为弗洛雷特和她母亲都在那里吗?

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['slaɪli] ; " [juː; jʊ] [wɪʃ] [nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] ?
" Ah , " she said slyly ; " you wish not that her mother should be there ?
" 啊 , " 她 说 狡猾地 ; " 你 希望 不是 那 她 母亲 应该 是 那里 ?

“啊，”她狡黠地说，“你不希望她母亲在那里吗？”

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ziː] [truː] [naɪt] !
So you will be ze true knight !
所以 你 将要 是 泽 真的 骑士 !

所以你将成为真正的骑士!

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ! " -
Ah , you are a bad boy ! " 194
啊 , 你 是 一个 坏的 男生 ! " -

啊，你真是个坏孩子！“194

[tuː; tə] [tɑːmz] [ɪm'bærəsmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm] [ə'gen] ,
To Tom's embarrassment she embraced him again ,
到 汤姆的 尴尬 她 拥抱 他 再次 ,

令汤姆尴尬的是，她再次拥抱了他。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'vɜ:s] [tu:; tə][bæd] [bɔɪz] .

by	way	of	showing	that	she	was	not	altogether	averse	to	bad	boys	.
经过	方式	的	显示	那	她	曾是	不是	共	反	到	坏的	男孩们	.

这表明她并非完全厌恶坏男孩。

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ['flæʃɪŋ] ['ɔ:kwədli] .

"	That	ain't	the	way	it	is	at	all	,	"	he	said	flashing	awkwardly	.
"	那	不是	这	方式	它	是	在	全部	,	"	他	说	闪烁	尴尬地	.

“根本不是那样，”他尴尬地说道。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪv] - [ɪm] [bəuθ] .

"	I	want	to	save	'	em	both	.
"	我	想	到	节省	-	呃	两个都	.

“我想救他们两个。”

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "

That's	the	only	thing	I'm	thinking	about	.	"
那就是	这	仅有的	事物	我是	思维	关于	.	"

我满脑子想的都是这件事。

" [ɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['slaɪli] , [tu:; tə] ['ɑ:rtʃərz] [dɪ'laɪt] .

"	Ah	,	"	she	laughed	slyly	,	to	Archer's	delight	.
"	啊	,	"	她	笑了	狡猾地	,	到	弓箭手的	喜	.

“啊，”她狡黠地笑着说，这让阿彻很高兴。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] !

"	You	are	a	bad	boy	!
"	你	是	一个	坏的	男生	!

你真是个坏孩子!

['ɪzɪz][hi:; hi] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ?

Iss	he	not	a	bad	boy	?
问题	他	不是	一个	坏的	男生	?

他难道不是个坏孩子吗?

[jes] ?

Yess	?
是的	?

是的?

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'pɒn] ['ɑ:tʃə(r)] .

"	She	turned	upon	Archer	.
"	她	转向	之上	射手	.

她转身面对阿彻。

" ['sɪksti] [j'iəz] [əʊld][ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [stɪl] [wʊd] [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tu:; tə][bi:; bi][zi:] [bɔɪ] .

"	Sixty	years	old	I	am	,	but	still	would	I	have	so	much	happiness	to	be	ze	boy	.
"	六十	年	老的	我	是	,	但	仍然	会	我	有	所以	很多	幸福	到	是	泽	男生	.

“我今年六十岁了，但我仍然很想回到童年时代。”

[si:] !

See	!
看	!

看!

['blɔndel] [ænd; ənd][ai] , [wi:; wi] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Blondel	and	I	,	we	run	away	to	our	marriage	so	many	years	ago	.
布隆德尔	和	我	,	我们	跑步	离开	到	我们的	婚姻	所以	许多	年	前	.

我和布隆德尔，很多年前我们私奔结婚了。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .
No one can catch us .
不 一 能 抓住 我们 .

谁也抓不到我们。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

[zɪs] [ɪz][ziː] [wei] — [jes] ?
Ziss is ze way — yess ?
齐斯 是 泽 方式 — 是的 ?

Ziss 就是方法——是吗?

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] .
" She pointed her finger at poor Tom .
" 她 尖 她 手指 在 贫穷的 汤姆 .

她指着可怜的汤姆。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ziː] [truː] [naɪt] !
" Ah , you are ze true knight !
" 啊 , 你 是 泽 真的 骑士 !

“啊，你真是个骑士！”

['iːv(ə)n] [jet] , ['meɪbi] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [ziː]['djuːəl] — [səʊ] !
Even yet , maybe , you will fight ze duel — so !
甚至 然而 , 或许 , 你 将要 斗争 泽 决斗 — 所以 !

即便如此，或许你还是会参加决斗——所以!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] - [ziː] ['prʌʃən] .
I will tell you how you will trrick ze Prussians .
我 将要 告诉 你 如何 你 将要 - 泽 普鲁士人 .

我会告诉你如何戏弄普鲁士人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɑːmz] [rɪ'liːf] [ðəʊ] ['ɑːtʃə(r)]
" This was getting down to business and much to Tom's relief though Archer
" 这 曾是 获得 向下 到 商业 和 很多 到 汤姆的 宽慰 尽管 射手
[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] ['hjuːdʒli] .
had enjoyed the little scene hugely .
有 享受 这 小的 场景 非常 .

“事情终于要进入正题了，令汤姆松了一口气的是，尽管阿彻非常享受刚才的小插曲。”

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)] ['səʊbəli] .
" See , " she said more soberly .
" 看 , " 她 说 更多的 清醒地 .

“你看，”她语气平静下来说道。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I will tell you .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

['evri] [jʌŋ] [ˌmæm'zɛl] [mʌst; məst] [wɜ:k] — [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] .

Every	**young**	**mam'selle**	**must**	**work**	**—**	**all**	**are**	**there**	**.**
每一个	年轻的	小姐	必须	工作	—	全部	是	那里	.

每个年轻姑娘都必须工作——她们都在那儿。

[frɒm; frəm] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .

From	**north**	**and**	**south**	**have**	**they**	**brought**	**them**	**.**
从	北	和	南	有	他们	带来	他们	.

他们从南北两方把他们带来了。

[ɔ:l] !

All	**!**
全部	!

全部!

[bʌt; bət] [nɒt] ['aʊə(r)]['əʊldə] ['wɪmɪn] .

But	**not**	**our**	**older**	**women**	**.**
但	不是	我们的	老	女性	.

但我们的老年妇女却不是这样。

[laɪk] ['səʊldʒəz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] .

Like	**soldiers**	**they**	**must**	**obey**	**.**
喜欢	士兵	他们	必须	服从	.

他们就像士兵一样，必须服从。

[hɪə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [kʌm] [ðəʊz] [ðæt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ə'rest] !

Here	**to**	**this**	**very**	**house**	**come**	**those**	**that**	**rebel**	**—**	**arrest**	**!**
这里	到	这	非常	房子	来	那些	那	反叛	—	逮捕	!

那些叛乱者就在这里——逮捕他们!

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [sent] [bæk] [wɪð] — [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? -

Some	**are**	**sent**	**back**	**with**	**—**	**what**	**you**	**say**	**?**	**195**
一些	是	发送	后退	和	—	什么	你	说	?	-

有些人被退回——你说什么? 195

['reprɪmɑ:nd] .

Reprimand	**.**
训诫	.

训诫。

[sʌm; səm][tu:; tə]['prɪz(ə)n] .

Some	**to**	**prison**	**.**
一些	到	监狱	.

有些人被判入狱。

[aɪ] ['kænɒt] [spi:k] .

I	**cannot**	**speak**	**.**
我	不能	说话	.

我无法说话。

[maɪ] [əʊn] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] !

My	**own**	**countrywomen**	**!**
我的	自己的	乡下妇女	!

我的同胞们!

[ʌg] - [ˌdʒi:'eɪtʃ] !

Ug	**-**	**gh**	**!**
乌格	-	gh	!

呃!

- [retʃ] ! "

Zese	**wretches**	**!**	**"**
-	可怜虫	!	"

泽塞的恶棍们!

" [səʊ] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] [əˈmɛrɪkənz] .

"	So	now	I	shall	see	if	you	are	true	Americans	.
"	所以	现在	我	将	看	如果	你	是	真的	美国人	.

“现在我要看看你们是不是真正的美国人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [tɒm] ,

"	She	looked	straight	at	Tom	,
"	她	看起来	直的	在	汤姆	,

她直直地看着汤姆，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊmli] [ˈspektək(ə)lz][dɪd] [nɒt] [dɪˈtrækt] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈfaɪə(r)] [ðæt] [bɜːnd]

and	even	her	homely	spectacles	did	not	detract	from	the	fire	that	burned
和	甚至	她	家常的	眼镜	做过	不是	减损	从	这	火	那	烧伤

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

即使是她那副朴素的眼镜，也丝毫没有减弱她眼中燃烧的光芒。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [huː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [biːn] [ə; eɪ][mæn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

Here	was	a	woman	,	who	if	she	had	but	been	a	man	,	could	have	done
这里	曾是	一个	女士	,	WHO	如果	她	有	但	到过	一个	男人	,	可以	有	完毕

anything	.
任何事物	.

这位女士，如果换成男人，什么事都能做。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ziː][ˈpeɪpə(r)] — [ɔːl] [prɪnt] .

"	I	shall	give	you	ze	paper	—	all	print	.
"	我	将	给	你	泽	纸	—	全部	打印	.

“我会给你报纸——全是印刷品。”

[ziː] [ˈwɒrənt] .

Ze	warrant	.
泽	保证	.

泽保证。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

"	She	paused	,
"	她	暂停	,

她停顿了一下，

[ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

throwing	her	head	back	with	such	a	fine	air	of	defiance	that	even	her
投掷	她	头	后退	和	这样的	一个	美好的	空气	的	蔑视	那	甚至	她

[ˈrɪŋkld] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhəʊmli] [dəˈmestɪk] [gɑːb] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪm] [ɪts] [ˈglɔːri] .

wrinkled	face	and	homely	domestic	garb	could	not	dim	its	glory	.
皱	脸	和	家常的	国内的	外衣	可以	不是	暗淡	它是	荣耀	.

她仰头，带着一种桀骜不驯的神态，即使满是皱纹的脸庞和朴素的家常服饰也无法掩盖她的光芒。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əˈrest] [ˌmæmˈzɛl] !

"	You	shall	arrest	Mam'selle	!
"	你	将	逮捕	小姐	!

“你必须逮捕小姐！”

[hɪə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Here	you	shall	bring	her	.
这里	你	将	带来	她	.

你要把她带到这里来。

[siː] — ['lɪs(ə)n] !
See — listen !
看 一 听 !

看——听!

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['aʊə(r)] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] [seɪ] ? -
You know what our great Napoleon say ? '
你 知道 什么 我们的 伟大的 拿破仑 说 ? -

你知道我们伟大的拿破仑说过什么吗?

[ə'krɒs] [ziː] [ælps] [laɪz] [ɪtəli] . -
Across ze Alps lies Italee . '
穿过 泽 阿尔卑斯山 谎言 意大利 . -

阿尔卑斯山的另一边就是意大利。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ə'rest] [ˌmæm'zɛl] !
So shall you arrest Mam'selle !
所以 将 你 逮捕 小姐 !

所以，你们要逮捕小姐!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn] [tɑːmz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]
" She put her arm on Tom's shoulder and looked into his eyes with a kind
" 她 放 她 手臂 在 汤姆的 肩膀 和 看起来 进入 他的 眼睛 和 一个 种类
[ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ['frenzi] .
of inspiring frenzy .
的 鼓舞人心 狂热 .

她把胳膊搭在汤姆的肩膀上，眼神中充满了一种鼓舞人心的狂热。

" [kləʊz] , [səʊ] ['veri] [kləʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ə'krɒs] [ziː] [raɪn] [laɪz] ['swɪtsələnd] ! "
" Close , so very close , " she whispered significantly , " across ze Rhine lies Switzerland ! "
" 关闭 , 所以 非常 关闭 , " 她 低声说道 显著地 , " 穿过 泽 莱茵河 谎言 瑞士 ! "
-
196
-

“很近，非常近，”她意味深长地低语道，“莱茵河对岸就是瑞士！”196

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl]
THE END OF THE TRAIL
这 结尾 的 这 踪迹

旅程的终点

[nɒt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði][fɑː(r)] - [flʌŋ] ['bætəlˌlaɪn] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɪtiəbl] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Not in all the far - flung battleline was there a more pitiable sight than the
不是 在 全部 这 远的 - 扔 战线 曾是 那里 一个 更多的 可怜的 视线 比 这
[braɪt] [sʌn] [bɪ'held] [æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['staɪflɪŋ] [reɪz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [laɪn][ɒv; əv]
bright sun beheld as he poured his stifling rays down upon the winding line of
明亮的 太阳 观看 作为 他 倾倒 他的 令人窒息 射线 向下 之上 这 绕线 线 的
[ˌʌp'tɜːnd] [ɜːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [freʃ] [paɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['sʌðən] [æl'sæs] .
upturned earth which lay in fresh piles across the country of southern Alsace .
翻转 地球 哪个 躺 在 新鲜的 堆 穿过 这 国家 的 南部 阿尔萨斯 .

在整个绵延的战线上，没有比烈日炙烤下阿尔萨斯南部蜿蜒起伏的翻土堆更令人怜悯的景象了。

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ræn] ,
Almost to the Swiss border it ran ,
几乎 到 这 瑞士 边界 它 跑 ,

它几乎延伸到了瑞士边境，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [swɪs] [ˈbɔːdə(r)][hɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈprʌʃən]

but	no	one	could	get	across	the	Swiss	border	here	without	running	into	Prussian
但	不	一	可以	得到	穿过	这	瑞士	边界	这里	没有	跑步	进入	普鲁士

[ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] .

bayonets	.
刺刀	.

但是，在这里，没有人能够越过瑞士边境而不遭遇普鲁士刺刀。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [weə(r)] [ðə; ði] [raɪn] [fləʊd] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] ,

To	the	east	,	where	the	Rhine	flowed	and	where	the	mountains	were	,
到	这	东方	,	在哪里	这	莱茵河	流动	和	在哪里	这	山脉	是	,

东边，莱茵河蜿蜒流淌，群山耸立的地方，

[sʌm; səm] [ˈrekləs] [səʊl] [maɪt] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [naɪts] [ˈdʒɜːnɪɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [breɪv]

some	reckless	soul	might	manage	it	in	a	night's	journeying	,	if	he	would	brave
一些	鲁莽	灵魂	可能	管理	它	在	一个	夜晚	旅程	,	如果	他	会	勇敢的

[ðə; ði] [ˈləʊnsəm] [ˈfɑːstnəs] ;

the	lonesome	fastnesses	;
这	寂寞	坚固性	;

如果某个胆大妄为的人愿意冒险穿越人迹罕至的险要之地，或许可以在一夜之间到达那里；

[ðəʊ] [ˈiːv(ə)n][ðeə(r)][ðə; ði] [ˈmeʃɪz] [ɒv; əv] [fəˈbɪdɪŋ] [ˈwaɪə(r)] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [ˈgɪvɪŋ]

though	even	there	the	meshes	of	forbidding	wire	,	charged	with	a	death	-	giving
尽管	甚至	那里	这	网格	的	禁止	金属丝	,	带电	和	一个	死亡	-	给予

[ˈvəʊltɪdʒ] , [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][pɑːθ] .

voltage	,	stretched	across	the	path	.
电压	,	拉伸	穿过	这	小路	.

即使在那里，密密麻麻、充满致命电压的危险电线也横亘在道路上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ruːt] . -

It	was	not	an	inviting	route	.	197
它	曾是	不是	一个	邀请	路线	.	-

这不是一条令人向往的路线。197

" [doʊnt] [lʊk] [səˈpraɪzd] , " [tɒm] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] .

"	DON'T	LOOK	SURPRISED	,	"	TOM	SAID	IN	AN	UNDERTONE	.
"	不	看	惊讶	,	"	汤姆	说	在	一个	底色	.

“别装出一副惊讶的样子，”汤姆低声说道。

[peɪdʒ] -

Page	198
页	-

第198页

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

You	may	believe	it	or	not	,	as	you	please	,
你	可能	相信	它	或者	不是	,	作为	你	请	,

信不信由你。

[bʌt; bət] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [njuː] [rəʊd][skɔː(r)][əˈpɒn][skɔː(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][mɪə(r)][gˈɜːlz] [tɔil]

but	along	this	new	road	score	upon	score	of	young	women	and	mere	girls	toiled
但	沿着	这	新的	路	分数	之上	分数	的	年轻的	女性	和	仅仅	女孩们	辛勤劳作

[ænd; ənd] [sleiv] [wɪð] [ˈpɪkæks] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] .

and	slaved	with	pickaxe	and	shovel	.
和	奴隶	和	镐	和	铲	.

但是，在这条新路上，成百上千的年轻妇女和女孩拿着镐和铲子辛勤劳作。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fel] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'gen] , [wɪð] [θrets] [ænd; ənd] [ˌimpri'keiʃən] ,

And	some	fell	and	were	lifted	up	again	,	with	threats	and	imprecations	,
和	一些	跌倒	和	是	抬起	向上	再次	,	和	威胁	和	诅咒	,

[ænd; ənd] [tɔil] [ɒn] .

and	toiled	on	.
和	辛勤劳作	在	.

有些人跌倒了，又被扶了起来，伴随着威胁和诅咒，继续辛勤劳作。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['beldʒəm] , [huːz] [hændz][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] ,

There	were	some	who	came	from	Belgium	,	whose	hands	had	been	cut	off	,
那里	是	一些	WHO	来了	从	比利时	,	谁	双手	有	到过	切	离开	,

还有一些来自比利时的人，他们的双手都被砍断了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːnist] [ænd; ənd] [druː] [stəʊnz] .

and	these	were	harnessed	and	drew	stones	.
和	这些	是	已掌握	和	画	石头	.

这些机械被利用来拉石头。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] [tents] [ænd; ənd] ['wʊdn] ['bærəks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn]

They	lived	,	if	you	call	it	living	,	in	tents	and	wooden	barracks	along	the	line
他们	居住地	,	如果	你	称呼	它	活的	,	在	帐篷	和	木制的	兵营	沿着	这	线

[ɒv; əv] [wɜːk] ,

of	work	,
的	工作	,

他们住在工地沿线的帐篷和木制营房里，如果那也能称之为生活的话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['respaɪt] [ɪn] ['fɪəf(ə)l] , ['restləs] ['slʌmbə(r)] .

and	in	these	they	spent	their	few	hours	of	respite	in	fearful	,	restless	slumber	.
和	在	这些	他们	花费	他们的	很少	小时	的	喘息	在	可怕	,	不安	睡眠	.

于是，他们只能在恐惧和不安的睡眠中度过仅有的几个小时的休息时间。

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [klaʊd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [klentʃt] , [blʌd] -

Over	them	,	like	a	black	and	threatening	cloud	,	was	the	clenched	,	blood	-
超过	他们	,	喜欢	一个	黑色的	和	威胁	云	,	曾是	这	紧握	,	血	-

[wet] ['aɪən] [fɪst] .

wet	iron	fist	.
湿的	铁	拳头	.

在他们头顶上，像一片乌云般笼罩着他们的，是一只紧握的、沾满鲜血的铁拳。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [brəʊk] [daʊn] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd][wɒz; wəz] " [ə'restɪd] " [ænd; ənd]['teɪkən]

Now	and	then	one	broke	down	in	hysterics	and	was	"	arrested	"	and	taken
现在	和	然后	一	打破	向下	在	癔症	和	曾是	"	被捕	"	和	已采取

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [huː] [sprɔːld] [ænd; ənd][dræŋk] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['kɒtɪdʒ] [ˌnɪə'baɪ] .

before	the	commander	who	sprawled	and	drank	wine	in	a	peasant	cottage	nearby	.
前	这	指挥官	WHO	蔓延	和	喝	葡萄酒	在	一个	农民	小屋	附近	.

时不时会有人歇斯底里地崩溃，然后被“逮捕”并带到指挥官面前，指挥官则在附近的一间农舍里躺着喝酒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['mɪlɪtərɪzəm] ['tɔləreit] [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] .

For	the	road	must	be	made	and	German	militarism	tolerates	no	nonsense	.
为了	这	路	必须	是	制成	和	德语	军国主义	容忍	不	废话	.

. . .

: : :

. . .

道路必须修好，而德国军国主义容不得半点胡闹……

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'wɔːd] [ðɪs] [rəʊd] [pɑːst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['peti]

Across	the	fields	toward	this	road	passed	a	young	fellow	in	the	uniform	of	a	petty
穿过	这	字段	朝向	这	路	通过了	一个	年轻的	同伴	在	这	制服	的	一个	小气

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

穿过田野，朝着这条路走来，一个身穿士官制服的年轻人走了过来。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] .

He	carried	in	his	hand	a	paper	and	a	pair	of	handcuffs	.
他	携带	在	他的	手	一个	纸	和	一个	一对	的	手铐	.

他手里拿着一张纸和一副手铐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	was	repeating	to	himself	a	phrase	in	the	German	language	in	which	he
他	曾是	重复	到	他自己	一个	短语	在	这	德语	语言	在	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['keəfəli] [drɪld] .

had	just	been	carefully	drilled	.
有	只是	到过	小心	钻孔	.

他默默地重复着一句德语短语，这句德语他刚刚经过严格的训练。

" [wəʊ][ɪst] [ziː] ?

"	Wo	ist	sie	?
"	沃	是	西	?

“Wo ist sie?”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .

"	It	was	all	the	German	that	he	knew	.
"	它	曾是	全部	这	德语	那	他	知道	.

“那是他所知道的全部德语。”

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːkəz] ,

Approaching	the	road	,	he	passed	along	among	the	workers	,
接近	这	路	,	他	通过了	沿着	之中	这	工人	,

他走到路边，从工人们中间穿过去。

[huː] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɪm]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][ænd; ənd] [plaɪ] [ðeə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːdə(r)]

who	glanced	up	at	him	covertly	and	plied	their	implements	a	little	harder
WHO	瞥了一眼	向上	在	他	隐蔽	和	合拢	他们的	实施	一个	小的	更难

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

for	his	presence	.
为了	他的	在场	.

他们偷偷地抬头看了他一眼，因为他的出现，他们更加用力地挥舞着工具。

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn] [gɑːd] ,

Coming	upon	a	soldier	who	was	marching	back	and	forth	on	guard	,
未来	之上	一个	士兵	WHO	曾是	行军	后退	和	前进	在	警卫	,

遇到一名正在来回站岗的士兵，

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [wəʊ][ɪst] [ziː] ?

the	officer	showed	him	the	paper	and	said	,	"	Wo	ist	sie	?
这	官	显示	他	这	纸	和	说	,	"	沃	是	西	?

警官把文件给他看，然后说：“Wo ist sie?”

" [ðə; ði] [gɑːd] ['pɔɪntɪd] farther198

"	The	guard	pointed	farther198
"	这	警卫	尖	farther198

警卫指向更远的地方198

[daʊn] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ə'nʌðə(r)]['səʊldʒə(r)] , [huːm] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [ə'drest]

down	the	line	at	another	soldier	,	whom	the	officer	approached	and	addressed
向下	这	线	在	其他	士兵	,	谁	这	官	接近	和	已解决

[wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] , ['njuːli] - ['lɜːnɪd] ['kwestʃən] .

with	his	one	,	newly	-	learned	question	.
和	他的	一	,	新	-	学习	问题	.

军官走到队伍另一边，对着另一名士兵，用他新学来的一个问题问道。

[ðə; ði]['sekənd]['səʊldʒə(r)] [skænd] [ðə; ði] ['wɜːkəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

The	second	soldier	scanned	the	workers	under	his	charge	,
这	第二	士兵	扫描	这	工人	在下面	他的	收费	,

第二名士兵扫视了他负责的工人们，

[ðen]	[meɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hændkʌfs]	,
then	**made**	**as**	**if**	**to**	**take**	**the**	**paper**	**and**	**the**	**handcuffs**	**,**
然后	制成	作为	如果	到	拿	这	纸	和	这	手铐	,

然后装作要拿走那张纸和手铐的样子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [held] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [truː] ['dʒɜːmən] ['ærəgəns] ,

but	the	officer	held	them	from	him	with	true	German	arrogance	,
但	这	官	握住	他们	从	他	和	真的	德语	傲慢	,

但那名军官以典型的德国式傲慢阻止他接受采访。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɜːkə(r)] [aɪ'dentɪfaɪd]

intimating	that	all	he	wished	was	to	have	the	worker	identified
暗示	那	全部	他	希望	曾是	到	有	这	工人	已识别

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [rest] .

and	he	would	do	the	rest	.
和	他	会	做	这	休息	.

暗示他只希望找到这名工人，剩下的事情他会处理。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] .

He	did	not	deign	to	speak	to	the	soldier	.
他	做过	不是	设计	到	说话	到	这	士兵	.

他不屑与那名士兵说话。

[wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kwest] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)]

When	the	subject	of	his	quest	had	been	pointed	out	to	him	he	strode	over
什么时候	这	主题	的	他的	寻求	有	到过	尖	出去	到	他	他	大步走	超过

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

当有人向他指出他要寻找的人时，他大步走到她面前。

[wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] .

with	a	motion	of	his	hand	bidding	the	soldier	remain	at	his	post	.
和	一个	运动	的	他的	手	投标	这	士兵	保持	在	他的	邮政	.

他挥手示意士兵坚守岗位。

[ðə; ði] [gɜːlz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɜːθ] ,

The	girls	,	who	were	working	ankle	-	deep	in	the	thick	earth	,
这	女孩们	,	WHO	是	在职的	踝	-	深的	在	这	厚的	地球	,

女孩们在齐踝深的厚土里干活，

[fel] [bæk] [æz; əz] [ðɪs] [grɪm] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [pɑːst] [ænd; ənd] [stəʊl] ['fɪəf(ə)l] ['glɑːnsɪz]

fell	back	as	this	grim	embodiment	of	authority	passed	and	stole	fearful	glances
跌倒	后退	作为	这	严峻	实施例	的	权威	通过了	和	偷窃	可怕	眼神

[æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [huː]

at	him	as	he	laid	his	hand	upon	the	shoulder	of	one	of	their	number	who
在	他	作为	他	铺设	他的	手	之上	这	肩膀	的	一	的	他们的	数字	WHO

[wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

was	throwing	stones	out	of	the	roadway	.
曾是	投掷	石头	出去	的	这	道路	.

当这个威严的权威化身经过时，众人纷纷后退，并带着恐惧的目光看着他把手放在一个正在路边扔石头的人的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [gɜːl] , ['ɔːlməʊst] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊswɜːk] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

She	was	a	slender	girl	,	almost	too	delicate	for	housework	,	one	would	have
她	曾是	一个	苗条	女孩	,	几乎	也	精美的	为了	家务	,	一	会	有

[sed] ,

said	,
说	,

她身材纤细，人们会说，她柔弱得几乎不适合做家务。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɔː(r)][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈʌtə(r)] [ˈlɪstləsnəs] — [ðə; ði] [ˈlɪstləsnəs] [ðæt]

and	her	face	bore	an	expression	of	utter	listlessness	—	the	listlessness	that
和	她	脸	钻孔	一个	表达	的	说出	倦怠	—	这	倦怠	那

[ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [lɒst] [həʊp] .

comes	from	long	fatigue	and	lost	hope	.
来	从	长的	疲劳	和	丢失的	希望	.

她的脸上带着彻底的倦怠表情——那是长期疲劳和失去希望带来的倦怠。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɑːtld] ,

Her	eyes	had	the	startled	,
她	眼睛	有	这	惊慌	,

她的眼睛里闪过一丝惊愕，

[ˈterə(r)] - [ˈstrɪkən] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪm(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

terror	-	stricken	look	of	a	frightened	animal	as	she	looked	up	into	the	face	of
恐怖	-	受打击的	看	的	一个	害怕	动物	作为	她	看起来	向上	进入	这	脸	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] .

the	young	officer	.
这	年轻的	官	.

她抬头望着年轻警官的脸，脸上带着惊恐万分的神情，就像一只受惊的动物。

" [dəʊnt] [spiːk] [ænd; ənd][dəʊnt] [lʊk] [səˈpraɪzd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] ,

"	Don't	speak	and	don't	look	surprised	,	"	he	said	in	an	undertone	,
"	不	说话	和	不	看	惊讶	,	"	他	说	在	一个	底色	,

“别说话，也别露出惊讶的表情，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] on199

as	he	snapped	the	handcuffs	on199
作为	他	啪啪	这	手铐	on199

当他扣上199号手铐时

[hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

her	wrists	.
她	手腕	.

她的手腕。

" [aɪm] [tɒm] [sleɪd] — [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] ?

"	I'm	Tom	Slade	—	don't	you	remember	?
"	我是	汤姆	斯莱德	—	不	你	记住	?

“我是汤姆·斯莱德——你不记得了吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [swɪs] [ˈbɔːdə(r)]

You	have	to	come	with	me	and	we'll	take	you	across	the	Swiss	border
你	有	到	来	和	我	和	出色地	拿	你	穿过	这	瑞士	边界

[təˈnaɪt] .

tonight	.
今晚	.

你必须跟我走，我们今晚带你过瑞士边境。

[ɪts] [ɔːl] [plænd] .

It's	all	planned	.
它是	全部	计划	.

一切都在计划之中。

[dəʊnt] [tɔːk] [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [skeəd] .

Don't	talk	and	don't	be	scared	.
不	讲话	和	不	是	害怕的	.

不要说话，也不要害怕。

[ˈɑːnsə(r)] [ləʊ] — [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hɪə(r)] ?

Answer	low	—	Is	your	mother	here	?
回答	低的	—	是	你的	母亲	这里	?

回答声音低沉——你妈妈在这里吗?

" [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]

"	A	heavy	stone	that	she	was	holding	fell	and	he	could	feel	her	shoulder
"	一个	重的	石头	那	她	曾是	保持	跌倒	和	他	可以	感觉	她	肩膀

[tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

trembling	under	his	hand	.
发抖	在下面	他的	手	.

“她手里拿着的一块重石头掉了下来，他能感觉到她肩膀在他手下颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['daʊtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

She	looked	at	him	in	doubtful	recognition	,
她	看起来	在	他	在	疑	认出	,

她带着怀疑的眼神看着他，似乎认出了他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][grɪm][ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɑːd]

for	the	face	was	grim	and	cold	and	there	was	a	look	of	hard
为了	这	脸	曾是	严峻	和	寒冷的	和	那里	曾是	一个	看	的	难的

[stiːl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

steel	in	the	eyes	.
钢	在	这	眼睛	.

因为他的脸色阴沉冰冷，眼神冷峻如钢铁。

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ɪn]['terə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [bæk]

Then	she	glanced	in	terror	at	one	of	the	soldiers	who	was	marching	back
然后	她	瞥了一眼	在	恐怖	在	一	的	这	士兵	WHO	曾是	行军	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

然后她惊恐地瞥了一眼正在来回踱步的一名士兵。

['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] .

rifle	in	hand	.
步枪	在	手	.

手里拿着步枪。

" [hiː; hi][woʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] — [hiː; hi][woʊnt]['iːv(ə)n][deə(r)][tuː; tə] [sə'luːt] [ˌem 'iː] .

"	He	won't	interfere	—	he	won't	even	dare	to	salute	me	.
"	他	惯于	干扰	—	他	惯于	甚至	敢	到	礼炮	我	.

“他不会干涉——他甚至不敢向我敬礼。”

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɪə(r)] [aɪl] [nɒk] [hɪm] [daʊn] .

If	he	comes	near	I'll	knock	him	down	.
如果	他	来	靠近	患病的	敲	他	向下	.

他要是敢靠近，我就把他打倒在地。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hɪə(r)] ? "

Is	your	mother	here	?	"
是	你的	母亲	这里	?	"

你妈妈在这里吗?

" [ʃiː; ʃi]['ɪzɪz][wɪz][ziː] [frendz] [ɪn] - .

"	She	iss	wiz	ze	friends	in	Leteur	.
"	她	问题	巫师	泽	朋友们	在	-	.

“她和 Leteur 的朋友们在一起。”

[hɜː(r); hə(r)] [zeɪ] [duː; də] [nɒt] [teɪk] .

Her	zey	do	not	take	.
她	泽伊	做	不是	拿	.

她的泽伊不接受。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	Her	voice	was	low	and	full	of	a	terror	which	she	seemed	unable	to
"	她	嗓音	曾是	低的	和	满的	的	一个	恐怖	哪个	她	似乎	无法	到

[ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪəfəli] [ə'baʊt] [tɒm] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt]

overcome	and	as	she	looked	fearfully	about	Tom	was	reminded	of	the	night
克服	和	作为	她	看起来	恐惧地	关于	汤姆	曾是	提醒	的	这	夜晚

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːbə(r)] .

when	they	had	talked	together	alone	in	the	arbor	.
什么时候	他们	有	谈话	一起	独自的	在	这	乔木	.

“她的声音低沉，充满了她似乎无法克服的恐惧，当她惊恐地环顾四周时，汤姆想起了那天晚上他们独自在凉亭里交谈的情景。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [jet] [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	didn't	catch	me	yet	and	they	won't	,	"	he	said	.
"	他们	没有	抓住	我	然而	和	他们	惯于	,	"	他	说	.

“他们还没抓到我，也抓不到我，”他说。

" ['ðer] [nɒt] [skaʊts] .

"	They're	not	scouts	.
"	它们是	不是	侦察兵	.

“他们不是侦察兵。”

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌp'tɜːnd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][laɪn] ,

"	She	followed	him	out	of	the	upturned	earth	and	down	the	line	,
"	她	随后	他	出去	的	这	翻转	地球	和	向下	这	线	,

她跟着他从翻起的泥土里出来，沿着小路往下走。

[weə(r)] [hiː; hi] [strəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

where	he	strode	like	a	lord	of	creation	.
在哪里	他	大步走	喜欢	一个	主	的	创建	.

他迈着大步，宛如造物主一般。

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] [dɪd][hiː; hi] [deɪn] to200

Never	so	much	as	a	glance	did	he	deign	to200
绝不	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	做过	他	设计	to200

他甚至连看都不看200一眼。

[gɪv] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

give	a	soldier	.
给	一个	士兵	.

给一名士兵。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌt]

A	few	of	the	young	women	who	dared	to	look	up	watched	the	two	as	they	cut
一个	很少	的	这	年轻的	女性	WHO	敢于	到	看	向上	观看	这	二	作为	他们	切

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] ,

across	a	field	and	,
穿过	一个	场地	和	,

几个敢于抬头看的年轻女子注视着两人穿过田野，

['wɪspərɪŋ] , [sʌm; səm] [sed] [hɜː(r); hə(r)][lɒt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] — [ðæt]

whispering	,	some	said	her	lot	would	be	worse	than	she	suspected	—	that
耳语	,	一些	说	她	很多	会	是	更糟	比	她	怀疑	—	那

[hɜː(r); hə(r)] [ə'rest] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ruːz] . . . .

her	arrest	was	only	a	ruse	.	.	.	.
她	逮捕	曾是	仅有的	一个	诡计	.	.	.	.

有人窃窃私语，说她的处境会比她想象的还要糟糕——她的被捕只是个幌子……

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [njuː] .

They	came	nearer	to	the	truth	in	that	than	they	knew	.
他们	来了	更近	到	这	真相	在	那	比	他们	知道	.

在这件事上，他们比自己意识到的更接近真相。

['ʌðə(r)z] [spəʊk] ['enviəsli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [bɪ'fel] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Others	spoke	enviously	,	saying	that	,	whatever	befell	her	,	at	least	she	would
其他的	辐	羡慕地	,	说	那	,	任何	发生	她	,	在	至少	她	会

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

have	a	little	rest	.
有	一个	小的	休息	.

其他人羡慕地说，不管她遭遇什么，至少她能得到一点休息。

[ðə; ði][mɔː(r)][bəʊld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stiːl] ['kʌvət] ['glɑːnsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [went]

The	more	bold	among	them	continued	to	steal	covert	glances	as	the	two	went
这	更多的	大胆的	之中	他们	持续	到	偷	隐蔽	眼神	作为	这	二	去

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ,

across	the	field	,
穿过	这	场地	,

胆子大的人继续偷偷地看着两人穿过田野。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [səb'mɪʃn] ,

and	fell	to	work	again	with	a	better	submission	,
和	跌倒	到	工作	再次	和	一个	更好的	提交	,

于是我又重新投入工作，提交了一份更好的作品。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'restɪd]

noticing	the	overbearing	demeanor	of	the	brutal	young	officer	who	had	arrested
注意到	这	霸道	风度	的	这	野蛮	年轻的	官	WHO	有	被捕

[ðeə(r)] [kəm'pænjən] .

their	companion	.
他们的	伴侣	.

他们注意到逮捕他们同伴的那个粗暴年轻警官傲慢的态度。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sed] ['tɪmɪdli] ; " [laɪk] [ziː] [gʊd] ['dʒiːnɪˌaɪ] .

"	You	are	come	again	,	"	she	finally	said	timidly	;	"	like	ze	good	genii	.
"	你	是	来	再次	,	"	她	最后	说	胆怯地	;	"	喜欢	泽	好的	天才	.

“你又来了，”她终于怯生生地说；“就像那个善良的天才一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ,

"	It	was	difficult	for	her	to	speak	,
"	它	曾是	难的	为了	她	到	说话	,

她说话很困难。

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [siːm] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

but	Tom	was	willing	for	her	to	cry	and	seem	agitated	,
但	汤姆	曾是	愿意的	为了	她	到	哭	和	似乎	激动	,

但汤姆并不介意她哭泣和表现出激动，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [naʊ] , [weə(r)] ['krɪp(ə)ld] ['səʊldʒəz][sæt] [ə'baʊt]

for	they	were	coming	to	houses	now	,	where	crippled	soldiers	sat	about
为了	他们	是	未来	到	房屋	现在	,	在哪里	残疾的	士兵	卫星	关于

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['skʌri, 'skəː-] ,

and	children	scurried	,
和	孩子们	匆匆跑过	,

因为他们现在正来到一户人家，那里残疾的士兵围坐在一起，孩子们四处奔跑。

['fraɪt(ə)nd] , [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][steə(r)] .

frightened	,	out	of	their	path	and	called	their	mothers	who	came	out	to	stare	.
害怕	,	出去	的	他们的	小路	和	称为	他们的	母亲们	WHO	来了	出去	到	盯	.

吓坏了，他们躲开路，叫来了妈妈，妈妈们出来围观。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] — [ai] [meɪ] [nɒt] [jet] [tɔːk] — — "

"	My	father	—	I	may	not	yet	talk	—	—	"
"	我的	父亲	—	我	可能	不是	然而	讲话	—	—	"

“我的父亲——我可能还不能说话——”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [naʊ] .

"	Yes	,	you	can	talk	now	.
"	是的	,	你	能	讲话	现在	.

“是的，你现在可以说话了。”

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	know	all	about	it	.	"
我	知道	全部	关于	它	.	"

我对此了如指掌。

" ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

"	Everything	you	know	—	you	are	wonderful	.
"	一切	你	知道	—	你	是	精彩的	.

“你所知道的一切——你很棒。”

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [ziː] - , [hiː; hi] [seɪ] , - [ˌlɑːfaɪ'et] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ! -

He	told	us	how	ze	zheneral	,	he	say	,	'	Lafayette	,	we	are	here	!	'
他	讲述	我们	如何	泽	-	,	他	说	,	-	拉斐特	,	我们	是	这里	!	-

他告诉我们泽·泽内拉尔是如何说的，他说：“拉斐特，我们到了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] — — "

And	now	you	are	here	—	—	"
和	现在	你	是	这里	—	—	"

而现在你就在这里——”

" [ai][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðə; ði] Marseillaise201

"	I	told	you	you	could	sing	the	Marseillaise201
"	我	讲述	你	你	可以	唱歌	这	Marseillaise201

“我告诉过你，你会唱《马赛曲》201

[ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

again	,	"	he	said	simply	.
再次	,	"	他	说	简单地	.

“再说一遍，”他简单地说道。

" [wen] [wiː; wi] [get] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	When	we	get	over	there	,	you	can	.	"
"	什么时候	我们	得到	超过	那里	,	你	能	.	"

“等我们到了那边，你就可以了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [zem] , ['iːv(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

"	You	have	come	before	zem	,	even	,	"	she	said	,	her	voice	breaking	with	emotion
"	你	有	来	前	泽姆	,	甚至	,	"	她	说	,	她	嗓音	打破	和	情感

.

:
.

“你甚至比泽姆来得还早，”她说，声音因激动而颤抖。

" [ai] ['kænɒt] [spiːk] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ziː] [ə'mɛrɪkənz] , [zeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ,

"	I	cannot	speak	,	you	see	,	but	some	day	ze	Americans	,	zey	will	be	here	,
"	我	不能	说话	,	你	看	,	但	一些	天	泽	美国人	,	泽伊	将要	是	这里	,

“我无法说话，但总有一天，美国人会来到这里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]

and	you	are	here
和	你	是	这里

你在这里

[ziː] [fɜːst] — — "
ze first — — "
泽 第一的 — — "

ze first——”

" [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" Don't try to talk , " he said huskily .
" 不 尝试 到 讲话 , " 他 说 沙哑地 .

“别说话，”他沙哑地说。

" ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɜːl] [skaʊts] — [kaɪnd] [ɒv; əv] .
" Over in America we have girl scouts — kind of .
" 超过 在 美国 我们 有 女孩 侦察兵 — 种类 的 .

“在美国，我们有女童子军——算是吧。”

[ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] [kæmp] ['faɪə(r)] [g'ɜːlz] .
They call ' em Camp Fire Girls .
他们 称呼 - 呃 营 火 女孩们 .

人们称她们为“营火女孩”。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
Some people make fun of ' em ,
一些 人们 制作 乐趣 的 - 呃 ,

有些人会嘲笑他们，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [klaɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [skriːm] [wen] [ðeɪ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
but they can climb and they don't scream when they get in a boat ,
但 他们 能 爬 和 他们 不 尖叫 什么时候 他们 得到 在 一个 船 ,

但它们会爬树，而且上船时也不会尖叫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ,
and they ain't afraid of the woods , and they don't care if it rains ,
和 他们 不是 害怕的 的 这 树林 , 和 他们 不 关心 如果 它 雨 ,

他们不怕树林，也不在乎下雨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [skeəd] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
and they ain't a - scared of noises , and all like that .
和 他们 不是 一个 - 害怕的 的 噪音 , 和 全部 喜欢 那 .

他们也不怕噪音，诸如此类。

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tə'naɪt] .
You got to be one of them tonight .
你 得到 到 是 一 的 他们 今晚 .

今晚你必须成为他们中的一员。

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['felə(r)] — [kaɪnd] [ɒv; əv] .
You got to be just like a feller — kind of .
你 得到 到 是 只是 喜欢 一个 伙计 — 种类 的 .

你得像个男人一样——差不多吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['taɪəd] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [dʒʌst] [laɪk] [frɑːns] [ɪz] ['duːɪŋ] . "
Even if you're tired you got to stick it out — just like France is doing . "
甚至 如果 你是 疲劳的 你 得到 到 戳 它 出去 — 只是 喜欢 法国 是 正在做 . "

即使你很累，你也必须坚持下去——就像法国正在做的那样。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ziː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
" I am ze daughter of France , " she said proudly , catching his meaning ,
" 我 是 泽 女儿 的 法国 , " 她 说 自豪地 , 捕捉 他的 意义 ,

“我是法国的女儿，”她骄傲地说，领会了他的意思。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [laɪk] [ə'merɪkə] .
" and you have come like America .
" 和 你 有 来 喜欢 美国 .

“而你们就像美国一样。”

[bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] - , [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd] .

Before	**,**	**in**	**Leteur**	**,**	**I**	**was**	**afraid**	**.**
前	,	在	-	,	我	曾是	害怕的	.

以前在莱特尔，我很害怕。

[nəʊ][mɔː(r)][ˌeɪ ˈem][ai][əˈfreɪd] .

No	**more**	**am**	**I**	**afraid**	**.**
不	更多的	是	我	害怕的	.

我不再害怕了。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [zɪs] [ˈfaɪəri][kæmp][gɜːl] — [səʊ] ! "

I	**will**	**be**	**ziss**	**fiery**	**camp**	**girl**	**—**	**so**	**!**	**"**
我	将要	是	齐斯	火热	营	女孩	—	所以	!	"

我将成为那个热情似火的营地女孩——就是这样!

" [nɒt] [ˈfaɪəri][kæmp][gɜːl]

"	**Not**	**fiery**	**camp**	**girl**
"	不是	火热	营	女孩

“不是那种热情似火的露营女孩”

, " [sed] [tɒm] [ˈdʌlli] ; " [kæmp][ˈfaɪə(r)][gɜːl] . "

,	**"**	**said**	**Tom**	**dully**	**;**	**"**	**Camp**	**Fire**	**Girl**	**.**	**"**
,	"	说	汤姆	沉闷地	;	"	营	火	女孩	.	"

“汤姆有气无力地说：‘篝火女孩’。”

" [səʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

“所以!

[ai] [wɪl] [biː; bi][zæt] ! "

I	**will**	**be**	**zat**	**!**	**"**
我	将要	是	扎特	!	"

我就是那个!

" [ænd; ənd] [təˈmɒrəʊ] [wiːl; wil][biː; bi][ɪn] [ˈswɪtsələnd] .

"	**And**	**tomorrow**	**we'll**	**be**	**in**	**Switzerland**	**.**
"	和	明天	出色地	是	在	瑞士	.

“明天我们就到瑞士了。”

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [əˈkrɒs] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] sing202

And	**soon**	**as**	**we**	**get**	**across**	**I'm**	**going**	**to**	**make**	**you**	**sing202**
和	很快	作为	我们	得到	穿过	我是	去	到	制作	你	sing202

我们一过那里，我就要让你唱歌202

[ðə; ði] [ˌmɑːseɪˈez] ,

the	**Marseillaise**	**,**
这	《马赛曲》	,

《马赛曲》

[soʊz] [wen] [ai][get][tuː; tə] [ˈfrentʃi] — [ˈɑːmənd] — [ai][kæn; kən] [tel] [hɪm][juː; jʊ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

so's	**when**	**I**	**get**	**to**	**Frenchy**	**—**	**Armand**	**—**	**I**	**can**	**tell**	**him**	**you**	**sang**	**it**	**and**
所以也是什么时候	我	得到	到	法国佬	—	阿曼德	—	我	能	告诉	他	你	唱	它	和

['nəʊbədi] [stɒpt] [juː; jʊ] .

nobody	**stopped**	**you**	**.**
无人	停止	你	.

所以当我见到法国人——阿曼德——时，我可以告诉他你唱了这首歌，而且没有人阻止你。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈfelə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

You	**remember**	**the**	**other**	**feller**	**that**	**was**	**with**	**me**	**.**
你	记住	这	其他	伙计	那	曾是	和	我	.

你还记得当时和我在一起的另一个人吗?

[hiː; hi] [sez] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːmənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪə(r)] .

He	says	we're	going	to	take	you	to	Armand	as	a	souvenir	.
他	说道	是	去	到	拿	你	到	阿曼德	作为	一个	纪念品	.

他说我们要带你去阿芒那里做纪念。

[ðæts] [wɒt] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ˌsuːvə'nɪəz] .

That's	what	he's	always	talking	about	—	souvenirs	.
那就是	什么	他是	总是	说	关于	—	纪念品	.

他总是念叨着纪念品。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['ɒkjupaɪ] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

"	It	did	not	occupy	much	space	in	the	American	newspapers	for	there	were
"	它	做过	不是	占据	很多	空间	在	这	美国人	报纸	为了	那里	是

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

more	important	things	to	relate	.
更多的	重要的	事物	到	涉及	.

“它在美国报纸上并没有占据太多篇幅，因为还有更重要的事情要报道。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːklɪŋ] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [rɪdʒ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ; [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)]

The	English	were	circling	around	some	ridge	or	other	;	the	French	were
这	英语	是	盘旋	大约	一些	岭	或者	其他	;	这	法语	是

['streɪtnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['seɪlɪənt] ,

straightening	out	a	salient	,
拉直	出去	一个	显著的	,

英国人绕着某个山脊盘旋；法国人则在清理一个突出部。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [nɪə(r)] - .

and	the	Germans	had	failed	to	surprise	the	Americans	near	Arracourt	.
和	这	德国人	有	失败的	到	惊喜	这	美国人	靠近	-	.

德军未能出其不意地袭击阿拉库尔附近的美国军队。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['eəmən] [gɒt] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

The	American	airmen	got	the	credit	for	that	.
这	美国人	空军人员	得到	这	信用	为了	那	.

美国飞行员因此获得了赞誉。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] .

So	there	was	only	a	brief	account	.
所以	那里	曾是	仅有的	一个	简短的	帐户	.

所以只有一份简短的记载。

" [tuː] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [bɔɪz] [riːtʃ] [frɑːns] , " ['hedɪŋ] [sed] ,

"	Two	American	Ship's	Boys	Reach	France	,	"	heading	said	,
"	二	美国人	船的	男孩们	抵达	法国	,	"	标题	说	,

标题写着：“两名美国船童抵达法国”。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['sʌmərɪ] ['nærətɪv] [æz; əz] [sent] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd]

and	then	followed	this	summary	narrative	as	sent	out	by	the	Associated
和	然后	随后	这	概括	叙述	作为	发送	出去	经过	这	联系

[pres] :

Press	:
按	:

随后，我们引用了美联社发布的以下概要叙述：

" [tuː] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːtʃt] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋz] ['fɔːsɪz] [ɪn]

"	Two	American	boys	are	reported	to	have	reached	General	Pershing's	forces	in
"	二	美国人	男孩们	是	据报道	到	有	达到	一般的	潘兴的	力量	在

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

据报道，两名美国男孩已经抵达法国，加入了潘兴将军的部队。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n][kæmp][ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [swɪs] ['frʌntɪə(r)][æt; ət]

having	escaped	from	a	German	prison	camp	and	passed	the	Swiss	frontier	at
拥有	逃脱	从	一个	德语	监狱	营	和	通过了	这	瑞士	边境	在

[æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɒt]['ɑːftə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldə] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

an	unfrequented	spot	after	picking	their	way	through	the	wilder	section	of	the
一个	冷落	点	后	挑选	他们的	方式	通过	这	更狂野	部分	的	这

[blæk] ['fɒrɪst] [ɪn] ['bɑːdn] .

Black	Forest	in	Baden	.
黑色的	森林	在	巴登	.

他们从德国战俘营逃脱，穿过巴登黑森林较为荒凉的地区，在一个人迹罕至的地方越过瑞士边境。

[ðeɪ] [səb'sist] ['tʃiːfli] [ɒn] [ruːts] [ænd; ənd] [greɪps] .

They	subsisted	chiefly	on	roots	and	grapes	.
他们	生存	主要	在	根	和	葡萄	.

他们主要以根茎类作物和葡萄为生。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . ['trænspɔːt] ['sɜːvɪs] .

Both	are	said	to	have	been	in	the	U	.	S	.	Transport	Service	.
两个都	是	说	到	有	到过	在	这	U	.	S	.	运输	服务	.

据说两人都曾在美国运输部队服役。

[ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm]['bɑːz(ə)l] says203

A	despatch	from	Basel	says203
一个	调度	从	巴塞尔	says203

巴塞尔的一份电报称203

[ðæt] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] [æl'seɪʃn] [gɜːl] [huːm] [ðə; ði]

that	the	Red	Cross	authorities	are	caring	for	a	French	Alsatian	girl	whom	the
那	这	红色的	叉	当局	是	关怀	为了	一个	法语	阿尔萨斯	女孩	谁	这

['fjʊdʒətɪv] ['reskjuːd] [frɒm; frəm]['dʒɜːmən] ['sɜːvɪtjuːd] [baɪ][im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit]['dʒɜːmən] ['mɪlətri]

fugitives	rescued	from	German	servitude	by	impersonating	German	military
逃犯	获救	从	德语	奴役	经过	冒充	德语	军队

[ɔː'θɒrətiz] .

authorities	.
当局	.

红十字会正在照顾一名法国阿尔萨斯女孩，这名女孩是逃亡者冒充德国军方人员从德国奴役中救出的。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'splɔɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

The	details	of	their	exploit	are	not	given	in	the	despatches	.
这	细节	的	他们的	开发	是	不是	给定	在	这	电报	.

战报中没有详细说明他们的英勇事迹。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['nænsi] [hæz; həz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl]

"	The	American	Y	.	M	.	C	.	A	.	at	Nancy	has	no	knowledge	of	such	a	girl
"	这	美国人	是	.	M	.	C	.	一个	.	在	南希	有	不	知识	的	这样的	一个	女孩

['biːɪŋ] [brɔːt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ænd; ənd] [daut] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

being	brought	across	the	border	and	doubts	the	truth	of	this	story	,
存在	带来	穿过	这	边界	和	疑虑	这	真相	的	这	故事	,

“南希的美国基督教青年会表示，他们不知道有这样一个女孩被带到边境另一侧，并对这个故事的真实性表示怀疑。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reskjuː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

saying	that	such	a	rescue	would	be	quite	impossible	.
说	那	这样的	一个	救援	会	是	相当	不可能的	.

他说，这样的救援行动完全不可能。

[ə'nʌðə(r)] [ə'kaʊnt] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] ,

Another	account	says	that	the	two	boys	upon	reaching	the	American	troops	,
其他	帐户	说道	那	这	二	男孩们	之上	到达	这	美国人	军队	,

另一种说法是，这两个男孩到达美军阵地后，

['nəutifaid][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃənri] ['fɔ:sɪz]

notified	a	brother	of	the	girl	who	was	training	with	the	expeditionary	forces
已通知	一个	兄弟	的	这	女孩	WHO	曾是	训练	和	这	探险家	力量

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fɜ:ləʊ] [tu:; tə]['vɪzɪt]['moʊlɪn] ,

and	that	this	brother	was	given	a	furlough	to	visit	Molin	,
和	那	这	兄弟	曾是	给定	一个	休假	到	访问	莫林	,

通知了正在远征军训练的女孩的哥哥，并告知他已获准休假去探望莫林。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [swɪs] ['frʌntɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .

just	below	the	Swiss	frontier	,	where	the	girl	was	being	cared	for	.
只是	以下	这	瑞士	边境	,	在哪里	这	女孩	曾是	存在	关心	为了	.

就在瑞士边境以南，女孩在那里接受照料。

[ðɪs] ['soʊldʒərz] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['ɑ:mənd] - .

This	soldier's	name	is	given	as	Armand	Leteur	.
这	士兵的	姓名	是	给定	作为	阿曼德	-	.

这名士兵的名字是阿曼德·勒特尔。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [kə'læps] [frɒm; frəm]

He	is	reported	to	have	found	his	sister	in	a	state	of	utter	collapse	from
他	是	据报道	到	有	成立	他的	姐姐	在	一个	状态	的	说出	坍塌	从

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [waɪl] [tɔil] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] [ɪn] [æl'sæs] .

the	treatment	she	had	received	while	toiling	on	the	roads	in	Alsace	.
这	治疗	她	有	已收到	尽管	辛勤劳作	在	这	道路	在	阿尔萨斯	.

据报道，他发现妹妹因在阿尔萨斯公路上辛勤劳作时遭受的虐待而彻底崩溃。

[wʌn] [rɪ'pɔ:t] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] [hæd; həd] [bi:n] ['brændɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɒt]['aɪən] .

One	report	has	it	that	her	wrist	had	been	branded	by	a	hot	iron	.
一	报告	有	它	那	她	手腕	有	到过	品牌	经过	一个	热的	铁	.

有报道称，她的手腕曾被烙铁烫伤。

[ðə; ði] [tu:] ['jʌŋstər] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]

The	two	youngsters	are	said	to	have	chosen	an	unfrequented	spot	where	the
这	二	年轻人	是	说	到	有	选定	一个	冷落	点	在哪里	这

['frʌntɪə(r)] [krɔ:sɪz] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪfaɪd] [bɑ:bd]

frontier	crosses	the	mountains	and	to	have	manipulated	the	electrified	barbed
边境	十字架	这	山脉	和	到	有	操纵	这	带电	带倒刺的

['waɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [glʌvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ]

wire	with	a	pair	of	rubber	gloves	which	they	had	found	in	the	wreck	of	a
金属丝	和	一个	一对	的	橡皮	手套	哪个	他们	有	成立	在	这	破坏	的	一个

['fɔ:lən] ['dʒɜ:mən] ['eəʃɪp] .

fallen	German	airship	.
倒下	德语	飞艇	.

据说，这两个年轻人选择了一个边境线穿越山脉的偏僻地方，用一副在坠毁的德国飞艇残骸中找到的橡胶手套操纵带电的铁丝网。

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [sez] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [glʌvz] has204

The	correspondent	of	the	London	Times	says	that	one	of	these	gloves	has204
这	通讯员	的	这	伦敦	《时代周刊》	说道	那	一	的	这些	手套	has204

《伦敦时报》记者称，其中一只手套有204个

[bi:n] [sent] [tu:; tə] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [baɪ][ɪts] [praʊd] [pə'zesə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsu:və'nɪə(r)] .

been	sent	to	President	Wilson	by	its	proud	possessor	as	a	souvenir	.
到过	发送	到	总统	威尔逊	经过	它是	自豪的	拥有者	作为	一个	纪念品	.

这件藏品由其拥有者作为纪念品赠送给了威尔逊总统。

" ['wɒʃɪŋtən] ,

"	Washington	,
"	华盛顿	,

“华盛顿，

[ɑːkˈtoʊbər] . - . — [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [əˈfɪʃ(ə)lz] [hɪə(r)][hæv; həv][nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈrʌbə(r)] [glʌv]

Oct	.	12	.	—	Administration	officials	here	have	no	knowledge	of	any	rubber	glove
十月	.	-	.	一	行政	官员	这里	有	不	知识	的	任何	橡皮	手套

['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [bɔɪz] ,

being	received	by	President	Wilson	but	say	that	the	arrival	of	two	boys	,
存在	已收到	经过	总统	威尔逊	但	说	那	这	到达	的	二	男孩们	,

10月12日——当地政府官员表示，他们并不知晓威尔逊总统收到过任何橡胶手套，但表示两名男孩的到来，

['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] ,

fugitives	from	Germany	,
逃犯	从	德国	,

来自德国的逃犯，

[hæz; həz] [biːn] [əˈfɪʃəli] [rɪˈpɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] [ɔːˈθɒrətiz] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

has	been	officially	reported	by	the	military	authorities	in	France	and	that	they
有	到过	官方	据报道	经过	这	军队	当局	在	法国	和	那	他们

[brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['letə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['dʒɜːmən]['səʊldʒə(r)] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

brought	with	them	a	letter	taken	from	a	dead	German	soldier	which	contained
带来	和	他们	一个	信	已采取	从	一个	死的	德语	士兵	哪个	包含

['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['dʒɜːmən] [ə'sɔːlt] [nɪə(r)] - ,

references	to	the	impending	German	assault	near	Arracourt	,
参考	到	这	即将到来的	德语	突击	靠近	-	,

据法国军方官方报告，他们带来了一封从一名阵亡德国士兵身上找到的信，信中提到了德军即将在阿拉库尔附近发动的进攻。

[ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]['aʊə(r)] [men] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [hʌn] [plænz] .

thus	enabling	our	men	to	anticipate	and	confound	the	Hun	plans	.
因此	使能	我们的	男人	到	预料	和	混杂	这	匈奴	计划	.

从而使我方人员能够预判并挫败匈奴人的计划。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['ɑːtʃibɔːld] [sleɪd] [ænd; ənd] ['tɒməs]

Both	of	the	boys	,	whose	names	are	given	as	Archibald	Slade	and	Thomas
两个都	的	这	男孩们	,	谁	姓名	是	给定	作为	阿奇博尔德	斯莱德	和	托马斯

['ɑːtʃə(r)] ,

Archer	,
射手	,

这两个男孩的名字分别是阿奇博尔德·斯莱德和托马斯·阿彻。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] .

are	now	in	training	behind	the	American	lines	.
是	现在	在	训练	在后面	这	美国人	线条	.

他们目前正在美军后方接受训练。

[ə; eɪ] ['tɒməs] [sleɪd] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	Thomas	Slade	is	reported	to	have	been	in	the	steward's	department	of	the
一个	托马斯	斯莱德	是	据报道	到	有	到过	在	这	管家的	部门	的	这

['trænspɔːt] [mɑːn'tɔːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] [lɑːst] [sprɪŋ] .

Transport	Montauk	which	was	struck	by	a	submarine	last	spring	.
运输	蒙托克	哪个	曾是	击	经过	一个	潜艇	最后的	春天	.

据报道，托马斯·斯莱德曾在蒙托克号运输船的乘务部门工作，该船去年春天被潜艇撞击。

" ['rɔɪtərz] ['eɪdʒənsi] [kən'fɜːmz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ɒv; əv]

"	Reuter's	Agency	confirms	the	story	of	the	rescue	of	the	girl	and	of
"	路透社	机构	确认	这	故事	的	这	救援	的	这	女孩	和	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌriː'juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

her	reunion	with	her	brother	.
她	团圆	和	她	兄弟	.

路透社证实了女孩获救以及她与哥哥团聚的故事。

" [ðə; ðiː] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[ðə; ðiː] [tɒm] [sleɪd] [bʊks]
The Tom Slade Books
这 汤姆 斯莱德 图书

汤姆·斯莱德系列小说

[baɪ] ['pɜːrsi] [kiːs] [fɪts'hjuː]
By PERCY KEESE FITZHUGH
经过 珀西 基斯 菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks]
Author of the ROY BLAKELEY BOOKS
作者 的 这 罗伊 布莱克利 图书

《罗伊·布莱克利丛书》的作者

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][weər'evə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːsɪt] [ænd; ənd] ['dʌnˌlæps] [lɪst] .
Ask for Grosset and Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 和 邓拉普的 列表 .

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[ðə; ðiː] [tɒm] [sleɪd] [bʊks] [hæv; həv][ðə; ðiː] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'dɔːsmənt] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðiː]
The Tom Slade books have the official endorsement and recommendation of THE
这 汤姆 斯莱德 图书 有 这 官方的 代言 和 推荐 的 这
[bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
BOY SCOUTS OF AMERICA .
男生 侦察兵 的 美国 .

汤姆·斯莱德的书籍获得了美国童子军的官方认可和推荐。

[ɪn] ['vɪvɪd] ['stɔːri] [fɔːm] [ðeɪ] [tel] [ɒv; əv] [bɔɪ] [skaʊt] [weɪz] ,
In vivid story form they tell of Boy Scout ways ,
在 生动 故事 形式 他们 告诉 的 男生 侦察 方式 ,

他们用生动的故事形式讲述了童子军的生活方式，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [help] [ə; eɪ] ['feləʊ] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mænhʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'merɪkə] [meɪ] [biː; bi]
and how they help a fellow grow into a manhood of which America may be
和 如何 他们 帮助 一个 同伴 生长 进入 一个 男子气概 的 哪个 美国 可能 是
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

以及它们如何帮助一个人成长为令美国引以为傲的男子汉。

[tɒm] [sleɪd] , [bɔɪ] [skaʊt]
Tom Slade , Boy Scout
汤姆 斯莱德 , 男生 侦察

汤姆·斯莱德，童子军

[tɒm] [sleɪd] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bærəl] ['æli] .
Tom Slade lived in Barrel Alley .
汤姆 斯莱德 居住地 在 桶 胡同 .

汤姆·斯莱德住在巴雷尔巷。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [skaʊt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

The	story	of	his	thrilling	Scout	experiences	,
这	故事	的	他的	惊险	侦察	经历	,

他精彩的童子军经历的故事，

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['gæŋstə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɜːst] [klɑːs]

how	he	was	gradually	changed	from	the	street	gangster	into	a	First	Class
如何	他	曾是	逐步地	已更改	从	这	街道	流氓	进入	一个	第一的	班级

[skaʊt] ,

Scout	,
侦察	,

他是如何从街头混混逐步转变为一级侦察兵的，

[ɪz][təʊld][ɪn]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['nærətɪv] [rɪ'leɪtɪd]

is	told	in	almost	as	moving	and	stirring	a	way	as	the	same	narrative	related
是	讲述	在	几乎	作为	移动	和	搅拌	一个	方式	作为	这	相同的	叙述	有关的

[ɪn] ['məʊʃn] ['pɪktʃəz] .

in	motion	pictures	.
在	运动	图片	.

它的叙述方式几乎和电影中讲述的同样的故事一样感人至深。

[tɒm] [sleɪd] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp]

Tom	Slade	at	Temple	Camp
汤姆	斯莱德	在	寺庙	营

汤姆·斯莱德在圣殿营地

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˌædi'rɔndæk] [wʊdz] ,

The	boys	are	at	a	summer	camp	in	the	Adirondack	woods	,
这	男孩们	是	在	一个	夏天	营	在	这	阿迪朗达克	树林	,

男孩们正在阿迪朗达克山脉的森林里参加夏令营。

[ænd; ənd] [tɒm] ['entəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)]

and	Tom	enters	heart	and	soul	into	the	work	of	making	possible	to	other
和	汤姆	进入	心	和	灵魂	进入	这	工作	的	制作	可能的	到	其他

[bɔɪz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn] ['wʊdˌkrɑːft] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz]

boys	the	opportunities	in	woodcraft	and	adventure	of	which	he	himself	has
男孩们	这	机会	在	木工	和	冒险	的	哪个	他	他自己	有

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] .

already	had	a	taste	.
已经	有	一个	品尝	.

汤姆全身心投入到这项工作中，让其他男孩也能有机会体验他自己已经体验过的木工和冒险活动。

[tɒm] [sleɪd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)]

Tom	Slade	on	the	River
汤姆	斯莱德	在	这	河

汤姆·斯莱德在河边

[ə; eɪ]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒbroʊ] [truːp] [ɒv; əv] [bɔɪ] [skaʊts] .

A	carrier	pigeon	falls	into	the	camp	of	the	Bridgeboro	Troop	of	Boy	Scouts	.
一个	载体	鸽子	瀑布	进入	这	营	的	这	布里奇伯勒	部队	的	男生	童子军	.

一只信鸽落入了布里奇伯勒童子军小队的营地。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrdz][leg][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [stɑːrts] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒn]

Attached	to	the	bird's	leg	is	a	message	which	starts	Tom	and	his	friends	on
随附的	到	这	鸟类	腿	是	一个	信息	哪个	开始	汤姆	和	他的	朋友们	在

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ðæt] ['kʌlmineit] [ɪn][ə; eɪ]['reskjuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

a	search	that	culminates	in	a	rescue	and	a	surprising	discovery	.
一个	搜索	那	达到顶峰	在	一个	救援	和	一个	奇怪	发现	.

鸟腿上附着一张纸条，由此汤姆和他的朋友们展开了一场搜寻，最终成功营救了这只鸟，并有了惊人的发现。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [greɪt] [spɔːt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['kruːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['ɒnə(r)] [skaʊt] .

The	boys	have	great	sport	on	the	river	,	cruising	in	the	"	Honor	Scout	.
这	男孩们	有	伟大的	运动	在	这	河	,	巡航	在	这	"	荣誉	侦察	.

男孩们在河上玩得很开心，他们乘坐“荣誉童子军”号巡游。

" [tɒm] [sleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kˈʌləz] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [taɪm] [bɔɪ] [skaʊt] ['stɔːri]

"	Tom	Slade	With	the	Colors	A	WAR	-	TIME	BOY	SCOUT	STORY
"	汤姆	斯莱德	和	这	颜色	一个	战争	-	时间	男生	侦察	故事

《汤姆·斯莱德与旗帜：战时童子军的故事》

[wen] ['ʌŋk(ə)l][sæm] " ['pɪtʃɪz] [ɪn] " [tuː; tə][help][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ,

When	Uncle	Sam	"	pitches	in	"	to	help	the	Allies	in	the	Great	War	,
什么时候	叔叔	山姆	"	投球	在	"	到	帮助	这	盟国	在	这	伟大的	战争	,

当山姆大叔“出手相助”帮助盟军打赢第一次世界大战时，

[tɑːmz] [bɔɪ] [skaʊt] ['treɪnɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]

Tom's	Boy	Scout	training	makes	it	possible	for	him	to	show	his
汤姆的	男生	侦察	训练	制作	它	可能的	为了	他	到	展示	他的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv]['riːəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

patriotism	in	a	way	which	is	of	real	service	to	his	country	.
爱国主义	在	一个	方式	哪个	是	的	真实的	服务	到	他的	国家	.

汤姆的童子军训练使他能够以一种真正为国家服务的方式来展现他的爱国情怀。

[tɒm] [hæz; həz] ['meni] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ðæt] ['eni] ['lɔɪəl] [əˈmerɪkən] [bɔɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ]['gəʊɪŋ] [θruː] —

Tom	has	many	experiences	that	any	loyal	American	boy	would	enjoy	going	through	—
汤姆	有	许多	经历	那	任何	忠诚	美国人	男生	会	享受	去	通过	—

[ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [əˈbaʊt] ,

or	reading	about	,
或者	阅读	关于	,

汤姆有很多经历，任何一个忠诚的美国男孩都会乐于经历——或者阅读。

[æz; əz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] .

as	the	next	best	thing	.
作为	这	下一个	最好的	事物	.

这是次佳选择。

[tɒm] [sleɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['trænspɔːt]

Tom	Slade	on	a	Transport
汤姆	斯莱德	在	一个	运输

汤姆·斯莱德在运输

[waɪl] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mes] [bɔɪ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæmz] [bɪg] [ʃɪps] ,

While	working	as	a	mess	boy	on	one	of	Uncle	Sam's	big	ships	,
尽管	在职的	作为	一个	混乱	男生	在	一	的	叔叔	山姆的	大的	船舶	,

在山姆大叔的一艘大船上当勤杂工时，

[tɑːmz] ['klevənəs] [iˈneibl] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ləʊˈkeɪtɪŋ][ə; eɪ] [dɪsˈlɔɪəl] ['membə(r)][ɒv; əv]

Tom's	cleverness	enables	him	to	be	of	service	in	locating	a	disloyal	member	of
汤姆的	聪明才智	启用	他	到	是	的	服务	在	定位	一个	不忠	成员	的

[ðə; ði] [kruː] .

the	crew	.
这	全体人员	.

汤姆的聪明才智使他能够帮助找到船上的不忠成员。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [tɔːpˈiːdəʊd] [ænd; ənd] [tɒm] [ɪz]['teɪkən] [əˈbɔːd] [ə; eɪ]

On	his	homeward	voyage	the	ship	is	torpedoed	and	Tom	is	taken	aboard	a
在	他的	回家	航程	这	船	是	被鱼雷击中	和	汤姆	是	已采取	船上	一个

[ˌsʌbməˈriːn] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] .

submarine	and	thence	to	Germany	.
潜艇	和	因此	到	德国	.

在返航途中，船只被鱼雷击中，汤姆被带到一艘潜艇上，然后被送往德国。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪps] [ænd; ənd] [riˈzɔlv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːsɪz] [ɪn] [frɑːns] .

He	finally	escapes	and	resolves	to	reach	the	American	forces	in	France	.
他	最后	逃脱	和	解决	到	抵达	这	美国人	力量	在	法国	.

他最终逃脱，并决心前往法国与美军会合。

[tɒm] [sleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]

Tom	Slade	With	the	Boys	Over	There
汤姆	斯莱德	和	这	男孩们	超过	那里

汤姆·斯莱德和那边的男孩们

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['ɑːtʃə(r)] , [ɒn][ðeə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] , [θruː] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

We	follow	Tom	and	his	friend	,	Archer	,	on	their	flight	from	Germany	,	through	many	thrilling	adventures	,
我们	跟随	汤姆	和	他的	朋友	,	射手	,	在	他们的	航班	从	德国	,	通过	许多	惊险	冒险	,

我们跟随汤姆和他的朋友阿彻，从德国飞往英国，经历了一系列惊险刺激的冒险。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] [ɪn] [frɑːns] .

until	they	reach	and	join	the	American	Army	in	France	.
直到	他们	抵达	和	加入	这	美国人	军队	在	法国	.

直到他们抵达法国并加入美军。

[tɒm] [sleɪd] , ['məʊtəsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] ['beərə(r)]

Tom	Slade	,	Motorcycle	Dispatch	Bearer
汤姆	斯莱德	,	摩托车	派遣	持有人

汤姆·斯莱德，摩托车信使

[tɒm] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['raɪdə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə] [truːp] [kə'mændər] [ɪn] [frɑːns] .

Tom	is	now	a	dispatch	rider	behind	the	lines	and	has	some	thrilling	experiences	in	delivering	important	messages	to	troop	commanders	in	France	.
汤姆	是	现在	一个	派遣	骑士	在后面	这	线条	和	有	一些	惊险	经历	在	运送	重要的	消息	到	部队	指挥官	在	法国	.

汤姆现在是一名后方信使，在向法国部队指挥官传递重要信息的过程中，他经历了一些惊险刺激的事情。

[tɒm] [sleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔː(r)]

Tom	Slade	With	the	Flying	Corps
汤姆	斯莱德	和	这	飞行	兵团

汤姆·斯莱德与飞行队

[æt; ət][lɑːst] [tɒm] ['riːəlaɪzɪz][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [skaʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪn][ðə; ði] [eə(r)] ,

At	last	Tom	realizes	his	dream	to	scout	and	fight	for	Uncle	Sam	in	the	air	,
在	最后的	汤姆	意识到	他的	梦	到	侦察	和	斗争	为了	叔叔	山姆	在	这	空气	,

汤姆终于实现了他的梦想，在空中为山姆大叔侦察和作战。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)][kʊd; kəd] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l] .

and	has	such	experiences	as	only	the	world	war	could	make	possible	.
和	有	这样的	经历	作为	仅有的	这	世界	战争	可以	制作	可能的	.

并经历了只有世界大战才能带来的经历。

[tɒm] [sleɪd] [æt; ət] [blæk] [leɪk]

Tom	Slade	at	Black	Lake
汤姆	斯莱德	在	黑色的	湖

汤姆·斯莱德在黑湖

[tɒm] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] ['temp(ə)l][kæmp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['əupənz] .

Tom	has	returned	home	and	visits	Temple	Camp	before	the	season	opens	.
汤姆	有	返回	家	和	访问	寺庙	营	前	这	季节	打开	.

汤姆回到了家，并在赛季开始前参观了坦普尔营地。

[hiː; hi] [bɪldz] [θriː] ['kæbinz][ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] [əd'ventʃəz] .

He	builds	three	cabins	and	has	many	adventures	.
他	建造	三	小木屋	和	有	许多	冒险	.

他建造了三间小木屋，经历了很多冒险。

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

Grosset	&	Dunlap	,	Publishers	,	New	York
格罗塞特	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks]

The	Roy	Blakeley	Books
这	罗伊	布莱克利	图书

罗伊·布莱克利系列丛书

[baɪ] ['pɜːrsi] [kiːs] [fɪts'hjuː]

By	PERCY	KEESE	FITZHUGH
经过	珀西	基斯	菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒm] [sleɪd] [bʊks]

Author	of	the	TOM	SLADE	BOOKS
作者	的	这	汤姆	斯莱德	图书

《汤姆·斯莱德系列小说》的作者

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][weər'evə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] .

May	be	had	wherever	books	are	sold	.
可能	是	有	无论	图书	是	卖	.

各大书店均有售。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːsɪt] [ænd; ənd] ['dʌnˌlæps] [lɪst] .

Ask	for	Grosset	and	Dunlap's	list	.
问	为了	格罗塞特	和	邓拉普的	列表	.

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[rɔi] ['bleɪkli]

Roy	Blakeley
罗伊	布莱克利

罗伊·布莱克利

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'trəʊl] [kə'lekt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kaɪndli]

In	one	of	the	books	which	Roy	Blakeley	and	his	patrol	collect	from	a	kindly
在	一	的	这	图书	哪个	罗伊	布莱克利	和	他的	巡逻	收集	从	一个	亲切地

[əʊld] ['dʒentlmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

在罗伊·布莱克利和他的巡逻队从一位和蔼的老绅士那里收集到的一本书中，

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] - [draɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

in	a	book	-	drive	for	the	soldiers	,
在	一个	书	-	驾驶	为了	这	士兵	,

在为士兵们举办的图书募捐活动中，

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [dɪs'kʌvə] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['lʊkɪŋ] [ˌmemə'rændəm]

Pee	-	wee	Harris	discovers	what	he	believes	to	be	a	sinister	looking	memorandum
撒尿	-	哇	哈里斯	发现	什么	他	相信	到	是	一个	险恶	寻找	备忘录

,

,

,

皮威·哈里斯发现了一份他认为很不祥的备忘录。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [spaɪ] .

and	he	becomes	convinced	that	the	old	gentleman	is	a	genuine	spy	.
和	他	变成	确信	那	这	老的	绅士	是	一个	真的	间谍	.

于是他确信这位老先生是一名真正的间谍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːf] [ɪz][ɒn] [piː] - [wiː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	the	laugh	is	on	Pee	-	wee	,	as	usual	,
但	这	笑	是	在	撒尿	-	哇	,	作为	通常	,

但笑到最后的还是皮威，一如既往。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

for	the	donor	of	the	book	turns	out	to	be	an	author	,
为了	这	捐赠者	的	这	书	转弯	出去	到	是	一个	作者	,

因为这本书的捐赠者竟然是一位作家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ˌmemə'rændəm] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mɑːk] .

and	the	suspicious	memorandum	is	only	a	literary	mark	.
和	这	可疑的	备忘录	是	仅有的	一个	文学	标记	.

而那份可疑的备忘录仅仅是一个书面标记。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]

The	author	,	however	,	is	so	pleased	with	the	boys	'	patriotism	and
这	作者	,	然而	,	是	所以	高兴	和	这	男孩们	-	爱国主义	和

[ə'mjuːzd] [æt; ət] [piː] - [wiːz] [ziːl] ,

amused	at	Pee	-	wee's	zeal	,
觉得好笑	在	撒尿	-	尿尿	热情	,

然而，作者对男孩们的爱国情怀感到非常满意，并对皮威的热情感到好笑。

[ðæt] [hiː; hi] [ləʊnz] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['haʊsbəʊt] ,

that	he	loans	them	his	houseboat	,
那	他	贷款	他们	他的	船屋	,

他把自己的船屋借给了他们。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsən] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['temp(ə)l][kæmp] ,

in	which	they	make	the	trip	up	the	Hudson	to	their	beloved	Temple	Camp	,
在	哪个	他们	制作	这	旅行	向上	这	哈德逊	到	他们的	心爱	寺庙	营	,

他们沿着哈德逊河逆流而上，前往他们心爱的圣殿营地。

[wɪtʃ] ['evri] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [tɒm] [sleɪd] [bʊks] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] .

which	every	boy	who	has	read	the	TOM	SLADE	BOOKS	will	be	glad	to	see	once	more	.
哪个	每一个	男生	WHO	有	读	这	汤姆	斯莱德	图书	将要	是	高兴的	到	看	一次	更多的	.

每个读过《汤姆·斯莱德》系列小说的男孩都会很高兴再次看到它。

[rɔi] [bleɪkliːz] [əd'ventʃəz] [ɪn][kæmp]

Roy	Blakeley's	Adventures	in	Camp
罗伊	布莱克利	冒险	在	营

罗伊·布莱克利的露营奇遇记

[rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'trəʊl][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌns] [mɔː(r)] ['hæpɪli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][kæmp] .

Roy	Blakeley	and	his	patrol	are	found	in	this	book	once	more	happily	established	in	camp	.
罗伊	布莱克利	和	他的	巡逻	是	成立	在	这	书	一次	更多的	快乐地	已确立的	在	营	.

在本书中，罗伊·布莱克利和他的巡逻队再次愉快地安顿在了营地里。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [fɔksiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'trəʊlz] [sprɪŋz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kwest]

A	rivalry	between	the	Silver	Foxes	and	the	other	patrols	springs	up	in	the	quest
一个	对抗	之间	这	银	狐狸	和	这	其他	巡逻	弹簧	向上	在	这	寻求

[fɔ:(r); fə(r)] [spru:s] [ænd; ənd] [blæk] ['wɔ:lnʌt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz][ɪn] [ni:d] .

for	Spruce	and	Black	Walnut	for	which	the	government	is	in	need	.
为了	云杉	和	黑色的	核桃	为了	哪个	这	政府	是	在	需要	.

为了争夺政府急需的云杉和黑胡桃木，银狐巡逻队与其他巡逻队之间产生了竞争。

[rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'kɜ:(r)][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd]['əʊnə(r)] ,

Roy	and	his	friends	incur	the	wrath	of	a	land	owner	,
罗伊	和	他的	朋友们	招致	这	愤怒	的	一个	土地	所有者	,

罗伊和他的朋友们触怒了一位地主。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊti] [pi:] - [wi:] [seɪvz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] ['lændəʊnə(r)][æz; əz]

but	the	doughty	Pee	-	wee	saves	the	situation	and	the	wealthy	landowner	as
但	这	强悍	撒尿	-	哇	保存	这	情况	和	这	富裕	土地所有者	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

但是勇敢的皮威化解了危机，也救了富有的地主。

[wen] [hi:; hi] [gaɪdz] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['fɒrɪst] [weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪm'self] .

when	he	guides	him	out	of	the	deep	forest	where	he	has	lost	himself	.
什么时候	他	指南	他	出去	的	这	深的	森林	在哪里	他	有	丢失的	他自己	.

当他引导他走出迷失在茂密森林中的他时。

[ðə; ði] [bɔɪz] [weɪk] [ʌp] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [blæk] [leɪk] ['flʌdɪd] [fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ɪts] [bæŋks] ,

The	boys	wake	up	one	morning	to	find	Black	Lake	flooded	far	over	its	banks	,
这	男孩们	唤醒	向上	一	早晨	到	寻找	黑色的	湖	被淹	远的	超过	它是	银行	,

一天早晨，男孩们醒来发现黑湖水位已经远远超过了河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒlvɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ˈfə:niʃ] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ri:dɪŋ] .

and	the	solving	of	this	mystery	furnishes	some	exciting	reading	.
和	这	解决	的	这	神秘	提供	一些	激动人心	阅读	.

而解开这个谜团的过程也颇具戏剧性。

[rɔi] ['bleɪkli] , ['pɑ:θfaɪndə(r)]

Roy	Blakeley	,	Pathfinder
罗伊	布莱克利	,	探路者

罗伊·布莱克利，探路者

[rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌsti] ['kɒmreɪdz] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə]['temp(ə)l][kæmp][baɪ]['wɔ:tə(r)] ,

Roy	and	his	rusty	comrades	having	come	to	Temple	Camp	by	water	,
罗伊	和	他的	生锈的	同志们	拥有	来	到	寺庙	营	经过	水	,

罗伊和他的老伙计们乘船来到圣殿营地，

[rɪ'zɒlv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [həʊm] [baɪ] [fʊt] .

resolve	that	they	will	make	the	journey	home	by	foot	.
解决	那	他们	将要	制作	这	旅行	家	经过	脚	.

他们决定步行回家。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['kæptʃə(r)][ə; eɪ] ['lepəd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:kəs] ,

On	the	way	they	capture	a	leopard	escaped	from	a	circus	,
在	这	方式	他们	捕获	一个	豹	逃脱	从	一个	马戏团	,

途中他们抓到了一只从马戏团逃出来的豹子。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [brɪŋz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l]

which	exciting	adventure	brings	about	an	amusing	acquaintance	with	the	strange	people
哪个	激动人心	冒险	带来	关于	一个	有趣	熟人	和	这	奇怪的	人们

[hu:] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [ʃəʊ] .

who	belong	to	the	traveling	show	.
WHO	属于	到	这	旅行	展示	.

这段激动人心的冒险经历让他与巡回演出团的古怪人们结识，并产生了一段有趣的缘分。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['mɪst(ə)ri] ,

The	boys	are	instrumental	in	solving	a	deep	mystery	,
这	男孩们	是	乐器演奏	在	解决	一个	深的	神秘	,

这些男孩在解开一个重大谜团的过程中发挥了关键作用。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['piːp(ə)l] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd]

and	finding	among	the	show	people	one	who	has	long	been	missing	and
和	寻找	之中	这	展示	人们	一	WHO	有	长的	到过	丢失的	和

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [sɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊvə(r)] .

for	whom	search	has	been	made	the	country	over	.
为了	谁	搜索	有	到过	制成	这	国家	超过	.

在演艺人员中发现了一位失踪已久、全国上下都在寻找他的人。

[rɔi] [bleɪkliːz] [kæmp] [ɒn] [wiːlz]

Roy	Blakeley's	Camp	on	Wheels
罗伊	布莱克利	营	在	车轮

罗伊·布莱克利的移动营地

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['rəʊmɪŋ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld] ['reɪlrəʊd]

This	is	the	story	of	the	wild	and	roaming	career	of	a	ramshackle	old	railroad
这	是	这	故事	的	这	荒野	和	漫游	职业	的	一个	摇摇欲坠的	老的	铁路

[kɑː(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [rɔi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [truːp] ['miːtɪŋ]

car	which	has	been	given	ROY	and	his	companions	for	a	troop	meeting
车	哪个	有	到过	给定	罗伊	和	他的	同伴	为了	一个	部队	会议

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这是一个关于一辆破旧铁路车厢的狂野而漂泊的故事，这辆车被分配给了 ROY 和他的伙伴们作为部队的集结地。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [fɔːl] [ə'sliːp]

The	boys	who	have	spent	a	hard	day	cleaning	and	repairing	the	car	,	fall	asleep
这	男孩们	WHO	有	花费	一个	难的	天	打扫	和	维修	这	车	,	落下	睡着了

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

男孩们辛苦地花了一整天时间清洗和修理汽车，然后在车里睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd]

In	the	darkness	of	the	night	,	and	by	a	singular	error	of	the	railroad
在	这	黑暗	的	这	夜晚	,	和	经过	一个	单数	错误	的	这	铁路

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

在夜色漆黑中，由于铁路人员的一个特殊错误，

[ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪz] " ['teɪkən] [ʌp] " [baɪ] [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [æt; ət] [ə; eɪ]

the	car	is	"	taken	up	"	by	a	freight	train	and	instead	of	being	left	at	a
这	车	是	"	已采取	向上	"	经过	一个	货运	火车	和	反而	的	存在	左边	在	一个

['dezɪgneɪtɪd] [pɔɪnt] ['sevrəl] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] ,

designated	point	several	miles	below	,
指定的	观点	一些	英里	以下	,

这辆车被一列货运列车“运走”，而不是被遗弃在几英里外的指定地点。

[ɪz] ['kærid] ['westwəd] ,

is	carried	westward	,
是	携带	向西	,

向西移动，

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

so	that	when	the	boys	awake	in	the	morning	they	find	themselves	in	a	country
所以	那	什么时候	这	男孩们	醒	在	这	早晨	他们	寻找	他们自己	在	一个	国家

[ˌɔːltə'geðə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] .

altogether	strange	and	new	.
共	奇怪的	和	新的	.

因此，当男孩们早上醒来时，他们发现自己身处一个完全陌生而崭新的国家。

[ðə; ði] ['stɔːri] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	story	tells	of	the	many	and	exciting	adventures	in	this	car	as	it
这	故事	讲述	的	这	许多	和	激动人心	冒险	在	这	车	作为	它

['dʒɜːrniz] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

journeys	from	place	to	place	.
旅程	从	地方	到	地方	.

故事讲述了这辆车在旅途中经历的许多激动人心的冒险故事。

[rɔi] [bleɪkliːz] ['sɪlvə(r)][fɒks][pə'trəʊl]

Roy	Blakeley's	Silver	Fox	Patrol
罗伊	布莱克利	银	狐狸	巡逻

罗伊·布莱克利的银狐巡逻队

[ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪtʃ] [rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ɪz]

In	the	car	which	Roy	Blakeley	and	his	friends	have	for	a	meeting	place	is
在	这	车	哪个	罗伊	布莱克利	和	他的	朋友们	有	为了	一个	会议	地方	是

[dɪ'skʌvəd] [æn; ən][əʊld]['feɪdɪd] ['letə(r)] ,

discovered	an	old	faded	letter	,
发现	一个	老的	褪色	信	,

在罗伊·布莱克利和他的朋友们用来当聚会地点的车里，人们发现了一封褪色的旧信。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒndaɪk] [gəʊld] [deɪz] ,

dating	from	the	Klondike	gold	days	,
约会	从	这	克朗代克	金子	天	,

可以追溯到克朗代克淘金时代

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [bægz][ɒv; əv][gəʊld] ,

and	it	appears	to	intimate	the	location	of	certain	bags	of	gold	,
和	它	出现	到	亲密的	这	地点	的	肯定	包	的	金子	,

这似乎暗示了某些黄金袋的存放地点。

['berid] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] ['rɒbə(r)] [huː] [hæd; həd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪn] ['brɪŋɪŋ] ['pæsndʒər] [həʊm]

buried	by	a	train	robber	who	had	held	up	a	train	bringing	passengers	home
埋葬	经过	一个	火车	强盗	WHO	有	握住	向上	一个	火车	带来	乘客	家

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ˌnɔːθ'west] .

from	the	Canadian	Northwest	.
从	这	加拿大	西北	.

被一名劫匪埋葬，该劫匪曾抢劫一列从加拿大西北部运送乘客回家的火车。

[ðə; ði] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['treʒə(r)] [ɪz] [meɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]

The	quest	for	this	treasure	is	made	in	an	automobile	and	the	strange
这	寻求	为了	这	宝藏	是	制成	在	一个	汽车	和	这	奇怪的

[əd'ventʃəz] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['stɔːri] .

adventures	on	this	trip	constitute	the	story	.
冒险	在	这	旅行	构成	这	故事	.

寻找这笔宝藏的旅程是驾车进行的，而这段旅程中的奇遇构成了故事的主线。

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

Grosset	&	Dunlap	,	Publishers	,	New	York
格罗塞特	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ðə; ði] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sɪəriːz]
THE **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW** **SERIES**
这 每一个 孩子 应该 知道 系列

每个孩子都应该知道的系列

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][weər'evə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] .
May **be** **had** **wherever** **books** **are** **sold** **.**
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːsɪt] [ænd; ənd] ['dʌnˌlæps] [lɪst] .
Ask **for** **Grosset** **and** **Dunlap's** **list** **.**
问 为了 格罗塞特 和 邓拉普的 列表 .

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[bɝdz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
BIRDS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
鸟类 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的鸟类

[baɪ] [nɛltdʒ] [blæntʃən] .
By **Neltje** **Blanchan** **.**
经过 内尔特杰 布兰尚 .

作者：Neltje Blanchan。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ]
EARTH **AND** **SKY**
地球 和 天空

天地

['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
EVERY **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道

[baɪ]['dʒuːljə] ['elən] ['rɒdʒəz] .
By **Julia** **Ellen** **Rogers** **.**
经过 朱莉娅 艾伦 罗杰斯 .

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['eseɪz; e'seɪz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
ESSAYS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
散文 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的作文

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['meɪbi]
Edited **by** **Hamilton** **W** **.** **Mabie**
编辑 经过 汉密尔顿 W . 玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz]
FAIRY **TALES**
仙女 故事

童话故事

['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
EVERY	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['feɪməs]	['stɔːriz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
FAMOUS	**STORIES**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
著名的	故事	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的著名故事

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

[fəʊk]	[teɪlz; 'teɪliːz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
FOLK	**TALES**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
民间	故事	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的民间故事

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['hɪərəʊz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
HEROES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
英雄	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的英雄

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['herəʊɪnz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
HEROINES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
女英雄们	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的女英雄

[ˌkoʊ'ɛdɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['meɪbi]	[ænd; ənd]	[keɪt]	['stiːvnz]
Coedited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**	**and**	**Kate**	**Stephens**
共同编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比	和	凯特	斯蒂芬斯

由汉密尔顿·W·马比和凯特·斯蒂芬斯共同编辑

[hɪmz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
HYMNS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
赞美诗	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的赞美诗

['edɪtɪd]	[baɪ]	[də'lɔːrəs]	['beɪkən]
Edited	**by**	**Dolores**	**Bacon**
编辑	经过	多洛雷斯	熏肉

由多洛雷斯·培根编辑

['ledʒəndz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]
LEGENDS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
传说	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的传奇故事

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['meɪbi]
Edited **by** **Hamilton** **W** **.** **Mabie**
编辑 经过 汉密尔顿 W . 玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

[mɪθs] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
MYTHS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
神话 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的迷思

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['meɪbi]
Edited **by** **Hamilton** **W** **.** **Mabie**
编辑 经过 汉密尔顿 W . 玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['ɒprəz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
OPERAS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
歌剧 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的歌剧

[baɪ] [də'lɔːrəs] ['beɪkən] .
By **Dolores** **Bacon** **.**
经过 多洛雷斯 熏肉 .

作者：多洛雷斯·培根。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['pɪktʃəz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
PICTURES **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
图片 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的图片

[baɪ] [də'lɔːrəs] ['beɪkən] .
By **Dolores** **Bacon** **.**
经过 多洛雷斯 熏肉 .

作者：多洛雷斯·培根。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['poʊəmz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
POEMS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
诗歌 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的诗歌

['edɪtɪd] [baɪ]['meəri][iː] . [bɜːt]
Edited **by** **Mary** **E** **.** **Burt**
编辑 经过 玛丽 E . 伯特

由玛丽·E·伯特编辑

[prəʊz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
PROSE **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
散文 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的散文

['edɪtɪd] [baɪ]['meəri][iː] . [bɜːt]
Edited **by** **Mary** **E** **.** **Burt**
编辑 经过 玛丽 E . 伯特

由玛丽·E·伯特编辑

[sɔːŋz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
SONGS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
歌曲 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的歌曲

['edɪtɪd] [baɪ] [də'lɔːrəs] ['beɪkən]
Edited **by** **Dolores** **Bacon**
编辑 经过 多洛雷斯 熏肉

由多洛雷斯·培根编辑

[triːz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
TREES **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
树木 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该了解的树木

[baɪ]['dʒuːljə] ['elən] ['rɒdʒəz] .
By **Julia** **Ellen** **Rogers** **.**
经过 朱莉娅 艾伦 罗杰斯 .

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['wɔːtə(r)] ['wʌndər] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
WATER **WONDERS** **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
水 奇迹 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的水的奇妙之处

[baɪ][dʒiːn][em] . ['tɔmpsn] .
By **Jean** **M** **.** **Thompson** **.**
经过 让 M . 汤普森 .

作者：Jean M. Thompson。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[waɪld] ['ænɪmlz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
WILD **ANIMALS** **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
荒野 动物 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该了解的野生动物

[baɪ]['dʒuːljə] ['elən] ['rɒdʒəz] .
By **Julia** **Ellen** **Rogers** **.**
经过 朱莉娅 艾伦 罗杰斯 .

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[waɪld] ['flaʊəz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
WILD **FLOWERS** **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
荒野 花朵 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的野花

[baɪ] ['fredrɪk] ['wɪljəm] [stæk] .
By **Frederic** **William** **Stack** **.**
经过 弗雷德里克 威廉 堆 .

作者：弗雷德里克·威廉·斯塔克。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

['evri] [bɔɪz] ['laɪbrəri]
EVERY BOY'S LIBRARY
每一个 男孩们 图书馆

每个男孩的图书馆

[bɔɪ] [skaʊt] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
BOY SCOUT EDITION
男生 侦察 版

童子军版

['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɒljuːm]
SIMILAR TO THIS VOLUME
相似的 到 这 体积

与本卷类似的

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['laɪbrəri] ,
The Boy Scouts of America in making up this Library ,
这 男生 童子军 的 美国 在 制作 向上 这 图书馆 ,

美国童子军创建了这个图书馆，

[sɪ'lektɪd] ['əʊnli] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][hæd; həd] [biː] ['pruːvn; 'prəʊvn][baɪ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] ['kænvəs]
selected only such books as had been proven by a nation - wide canvass
已选 仅有的 这样的 图书 作为 有 到过 已证实 经过 一个 国家 - 宽的 帆布
[tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɪn][dɪ'mɑːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] .
to be most universally in demand among the boys themselves .
到 是 最多 普遍地 在 要求 之中 这 男孩们 他们自己 .

只挑选那些经过全国范围调查证明最受男孩们欢迎的书籍。

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [ɪ'dɪʃnz] ['əʊnli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,
Originally published in more expensive editions only , they are now ,
起初 已发布 在 更多的 昂贵的 版本 仅有的 , 他们 是 现在 ,

最初仅在高价版本中出版，现在.....

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skaʊts] ['næʃ(ə)nəl]['kaʊns(ə)l] ,
under the direction of the Scout's National Council ,
在下面 这 方向 的 这 侦察兵的 国家的 理事会 ,

在童军全国委员会的指导下，

[ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [praɪs] [səʊ] [ðæt] [ɔːl] [bɔɪz] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
re - issued at a lower price so that all boys may have the advantage of
关于 - 发布 在 一个 降低 价格 所以 那 全部 男孩们 可能 有 这 优势 的
['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['əʊnɪŋ] [ðem; ðəm] .
reading and owning them .
阅读 和 拥有 他们 .

重新发行，价格降低，以便所有男孩都能有机会阅读和拥有它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt]
It is the only series of books published under the control of this great
它 是 这 仅有的 系列 的 图书 已发布 在下面 这 控制 的 这 伟大的
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
organization ,
组织 ,

这是唯一一套由这家伟大机构掌控出版的丛书。

[huːz] [səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ðə; ði]['welfeə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

whose	sole	object	is	the	welfare	and	happiness	of	the	boy	himself	.
谁	唯一	目的	是	这	福利	和	幸福	的	这	男生	他自己	.

其唯一目的就是为了男孩自身的福祉和幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] ['laɪbrəri][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,

For	the	first	time	in	history	a	guaranteed	library	is	available	,
为了	这	第一的	时间	在	历史	一个	保证	图书馆	是	可用的	,

历史上首次出现了有保障的图书馆，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	at	a	price	so	low	as	to	be	within	the	reach	of	all	.
和	在	一个	价格	所以	低的	作为	到	是	之内	这	抵达	的	全部	.

而且价格低廉，人人都能买得起。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['məʊhɔːk] [treɪl] ['pɜːrsi][keɪ] . [fɪts'hjuː]

Along	the	Mohawk	Trail	Percy	K	.	Fitzhugh
沿着	这	莫霍克	踪迹	珀西	K	.	菲茨休

沿着莫霍克小径，珀西·K·菲茨休

['ænɪm(ə)l]['hɪərəʊz] ['ɜːnɪst] ['tɔmpsn] ['siːt(ə)n]

Animal	Heroes	Ernest	Thompson	Seton
动物	英雄	欧内斯特	汤普森	塞顿

动物英雄厄内斯特·汤普森·塞顿

['beɪbi] ['eltən] , ['kwɔːtə(r)] - [bæk] ['lezli] ['dʌbljuː] . [kwɜːk]

Baby	Elton	,	Quarter	-	Back	Leslie	W	.	Quirk
婴儿	埃尔顿	,	四分之一	-	后退	莱斯利	W	.	怪癖

小埃尔顿，四分卫莱斯利·W·奎克

['bɑːrtli] , ['freʃmən] ['pɪtʃə(r)] ['wɪljəm] ['heɪlɪˌgər]

Bartley	,	Freshman	Pitcher	William	Heyliger
巴特利	,	大一新生	投手	威廉	海利格

巴特利，大一投手威廉·海利格

[biː; bi] [prɪ'peəd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn] ['flɒrɪdə] [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['dɪmɑːk]

Be	Prepared	,	The	Boy	Scouts	in	Florida	A	.	W	.	Dimock
是	准备	,	这	男生	童子军	在	佛罗里达	一个	.	W	.	迪莫克

做好准备，佛罗里达州童子军 AW Dimock

[ben] - [hɜːr] [luː] ['wɒlɪs]

Ben	-	Hur	Lew	Wallace
本	-	赫	刘	华莱士

《宾虚》刘·华莱士

[bəʊt] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] [dæn] .

Boat	-	Building	and	Boating	Dan	.
船	-	建筑	和	划船	担	.

造船和划船丹。

[bɪəd]

Beard
胡须

胡须

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [blæk] ['iːg(ə)l][pə'trəʊl] ['lezli] ['dʌbljuː] . [kwɜːk]

The	Boy	Scouts	of	Black	Eagle	Patrol	Leslie	W	.	Quirk
这	男生	童子军	的	黑色的	鹰	巡逻	莱斯利	W	.	怪癖

黑鹰巡逻队童子军莱斯利·W·奎克

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [bɑbz] [hɪl] [tʃɑːlz] [pɪəs] ['bɜːtn]

The	Boy	Scouts	of	Bob's	Hill	Charles	Pierce	Burton
这	男生	童子军	的	鲍勃的	爬坡道	查尔斯	刺穿	伯顿

鲍勃山童子军 查尔斯·皮尔斯·伯顿

[ðə; ði] [bɔɪz] - [bʊk] [ɒv; əv] [nju:] [ɪn'venʃnz] ['hæri] [i:] . [mɔ:l]

The	Boys	'	Book	of	New	Inventions	Harry	E	.	Maule
这	男孩们	-	书	的	新的	发明	哈里	E	.	莫尔

《男孩新发明书》哈里·E·莫尔

[ˌbʌkə'niəz] [ænd; ənd] ['paɪrəts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəʊsts] [fræŋk] [ɑ:(r)] . ['stɒktən]

Buccaneers	and	Pirates	of	Our	Coasts	Frank	R	.	Stockton
海盗	和	海盗	的	我们的	海岸	坦率	拉	.	斯托克顿

我们海岸上的海盗和私掠船 弗兰克·R·斯托克顿

[ðə; ði] [kɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][dʒæk] ['lʌndən]

The	Call	of	the	Wild	Jack	London
这	称呼	的	这	荒野	杰克	伦敦

杰克·伦敦《野性的呼唤》

['kæt(ə)l] [rɑ:ntʃ] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] ['rʌsəl] ['dʌbəldeɪ]

Cattle	Ranch	to	College	Russell	Doubleday
牛	牧场	到	大学	罗素	双日

从牧场到大学，罗素·道布尔戴

['kɒlɪdʒ] [j'iəz] [rælf] [di:] . [peɪn]

College	Years	Ralph	D	.	Paine
大学	年	拉尔夫	D	.	潘恩

大学岁月 拉尔夫·D·佩恩

['krʊkɪd] [treɪlz] ['fredrɪk] ['remɪŋtən]

Crooked	Trails	Frederic	Remington
歪	小径	弗雷德里克	雷明顿

曲折的小径 弗雷德里克·雷明顿

[ðə; ði] [kru:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [fræŋk] [ti:] . ['bʊlən]

The	Cruise	of	the	Cachalot	Frank	T	.	Bullen
这	巡航	的	这	沙洛特	坦率	T	.	布伦

《卡沙洛特号的巡航》弗兰克·T·布伦

[ðə; ði] [kru:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə] [dʒæk] ['lʌndən]

The	Cruise	of	the	Dazzler	Jack	London
这	巡航	的	这	微笑	杰克	伦敦

《炫目号的巡航》杰克·伦敦

['dænɪ] [fɪsts] ['wɔ:ltə] [kæmp]

Danny	Fists	Walter	Camp
丹尼	拳头	沃尔特	营

丹尼·菲斯特·沃尔特·坎普

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [rælf] ['henri] ['bɑ:bə(r)]

For	the	Honor	of	the	School	Ralph	Henry	Barbour
为了	这	荣誉	的	这	学校	拉尔夫	亨利	巴伯

为了学校的荣誉，拉尔夫·亨利·巴伯

[ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] " ['jæŋki] " [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	Gunner	Aboard	the	"	Yankee	"	From	the	Diary	of	Number	Five	of	the
一个	炮手	船上	这	"	扬基	"	从	这	日记	的	数字	五	的	这

['ɑ:ftə(r)] [pɔ:t] [gʌn]

After	Port	Gun
后	港口	枪

“扬基”号上的一名炮手——摘自后左舷炮五号的日记

[ðə; ði] [hɑ:f] - [bæk] [rælf] ['henri] ['bɑ:bə(r)]

The	Half	-	Back	Ralph	Henry	Barbour
这	一半	-	后退	拉尔夫	亨利	巴伯

半后卫拉尔夫·亨利·巴伯

['hændbʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

Handbook	for	Boys	,	Revised	Edition	Boy	Scouts	of	America
手册	为了	男孩们	,	修改	版	男生	童子军	的	美国

美国童子军男孩手册（修订版）

['hændikrɑːft][fɔː(r); fə(r)] ['aʊtdɔː(r)] [bɔɪz] [dæn] .

Handicraft	for	Outdoor	Boys	Dan	.
手工业	为了	户外的	男孩们	担	.

丹的户外男孩手工艺品。

[bɪəd]

Beard
胡须

胡须

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ə; eɪ] . -

The	Horsemen	of	the	Plains	Joseph	A	.	Altsheler
这	骑兵	的	这	平原	约瑟夫	一个	.	-

平原上的骑兵 约瑟夫·A·阿尔特舍勒

[dʒɛb] ['hʌtən] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔːdʒə] [bɔɪ] [dʒeɪmz][biː] . ['kɑːnəli]

Jeb	Hutton	;	The	Story	of	a	Georgia	Boy	James	B	.	Connolly
杰布	赫顿	;	这	故事	的	一个	乔治亚州	男生	詹姆斯	B	.	康诺利

杰布·赫顿：一个佐治亚男孩的故事 詹姆斯·B·康诺利

[ðə; ði]['dʒestə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['ɑːθə(r)] ['stænˌwʊd] [pɪə(r)]

The	Jester	of	St	.	Timothy's	Arthur	Stanwood	Pier
这	小丑	的	英石	.	蒂莫西的	亚瑟	斯坦伍德	码头

圣蒂莫西教堂的弄臣亚瑟·斯坦伍德码头

[dʒɪm]['deɪvɪs][dʒɒn] ['meisfiːld]

Jim	Davis	John	Masefield
吉姆	戴维斯	约翰	马斯菲尔德

吉姆·戴维斯 约翰·梅斯菲尔德

['kɪdnæpt] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]

Kidnapped	Robert	Louis	Stevenson
绑架	罗伯特	路易斯	史蒂文森

绑架罗伯特·路易斯·史蒂文森

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ə; eɪ] . -

Last	of	the	Chiefs	Joseph	A	.	Altsheler
最后的	的	这	酋长们	约瑟夫	一个	.	-

最后一位酋长约瑟夫·A·阿尔特谢勒

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnzmən] [zeɪn] [greɪ]

Last	of	the	Plainsmen	Zane	Grey
最后的	的	这	平原人	赞恩	灰色的

最后的平原人赞恩·格雷

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hiːkənz][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpə(r)]

The	Last	of	the	Mohicans	James	Fenimore	Cooper
这	最后的	的	这	莫希干人	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀

《最后的莫希干人》詹姆斯·费尼莫尔·库珀

[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['saɪrəs] ['taʊn.zənd] ['breidi]

A	Midshipman	in	the	Pacific	Cyrus	Townsend	Brady
一个	海军学员	在	这	太平洋	赛勒斯	汤森德	布雷迪

太平洋上的海军学员赛勒斯·汤森·布雷迪

['pɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [k'rɪsti] ['mæθjuːsən]

Pitching	in	a	Pinch	Christy	Mathewson
投球	在	一个	捏	克里斯蒂	马修森

临危受命 克里斯蒂·马修森

[ræntʃ] [ɒn][ðə; ði]['ɒkshaɪd] ['henri] ['ɪnmən]

Ranche	on	the	Oxhide	Henry	Inman
牧场	在	这	牛皮	亨利	英曼

牛皮牧场亨利·英曼

\- [mək'gɔ:] ; [ə; eɪ]['sɜ:kəs] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] ['ɑ:θə(r)] [i:] . ['məkˌfɑ:rlɪn]

Redney	McGaw	;	A	Circus	Story	for	Boys	Arthur	E	.	McFarlane
-	麦高	;	一个	马戏团	故事	为了	男孩们	亚瑟	E	.	麦克法兰

雷德尼·麦克高：一个男孩的马戏团故事 亚瑟·E·麦克法兰

[ðə; ði] [skuːl] [deɪz] [ɒv; əv] ['eliət] [greɪ] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ['koʊltən] ['meɪnəd]

The	School	Days	of	Elliott	Gray	,	Jr	.	Colton	Maynard
这	学校	天	的	埃利奥特	灰色的	,	小	.	科尔顿	梅纳德

小埃利奥特·格雷的校园生活 科尔顿·梅纳德

['skaʊtɪŋ] [wɪð] ['dænjəl] [buːn] ['evərit] [tiː] . ['tɔmlɪnsn]

Scouting	with	Daniel	Boone	Everett	T	.	Tomlinson
侦察	和	丹尼尔	布恩	埃弗雷特	T	.	汤姆林森

与丹尼尔·布恩一起侦察；埃弗雷特·T·汤姆林森

[θriː] [j'iəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌnz] [luː; ljuː] ['tɪzdeɪl]

Three	Years	Behind	the	Guns	Lieu	Tisdale
三	年	在后面	这	枪支	利厄	蒂斯代尔

三年枪林弹雨中，蒂斯代尔中尉

['tɒmi] ['rɛmɪŋtənz] ['bæt(ə)l] ['bɜːtn] [iː] . ['stiːvənsən]

Tommy	Remington's	Battle	Burton	E	.	Stevenson
汤米	雷明顿的	战斗	伯顿	E	.	史蒂文森

汤米·雷明顿之战 伯顿·E·史蒂文森

[təkʌmsəz] [jʌŋ] [breɪvz] ['evərit] [tiː] . ['tɔmlɪnsn]

Tecumseh's	Young	Braves	Everett	T	.	Tomlinson
特库姆塞的	年轻的	勇士队	埃弗雷特	T	.	汤姆林森

特库姆塞的青年勇士 埃弗雷特·T·汤姆林森

[tɒm] [strɒŋ] , ['wɑːʃɪŋtənz] [skaʊt] ['ælfrɪd] ['bɪʃəp] ['meɪs(ə)n]

Tom	Strong	,	Washington's	Scout	Alfred	Bishop	Mason
汤姆	强的	,	华盛顿的	侦察	阿尔弗雷德	主教	石匠

汤姆·斯特朗，华盛顿的侦察兵阿尔弗雷德·毕晓普·梅森

[tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪbuː] [pɔːl] [griːn] ['tɔmlinsn]

To	the	Land	of	the	Caribou	Paul	Greene	Tomlinson
到	这	土地	的	这	驯鹿	保罗	格林	汤姆林森

致驯鹿之地 保罗·格林·汤姆林森

['treʒə(r)] ['aɪlənd] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]

Treasure	Island	Robert	Louis	Stevenson
宝藏	岛	罗伯特	路易斯	史蒂文森

《金银岛》罗伯特·路易斯·史蒂文森

\- , - [liːgz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] [dʒuːlz] [vəːn]

20	,	000	Leagues	Under	the	Sea	Jules	Verne
-	,	-	联赛	在下面	这	海	朱尔斯	凡尔纳

《海底两万里》儒勒·凡尔纳

[ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-][bɒb] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] [t'ræpəz] ['dilən] ['wɒlɪs]

Ungava	Bob	;	A	Tale	of	the	Fur	Trappers	Dillon	Wallace
昂加瓦	鲍勃	;	一个	故事	的	这	毛皮	捕兽人	狄龙	华莱士

昂加瓦·鲍勃：皮毛猎人的故事 狄龙·华莱士

[welz] ['brʌðəz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæt(ə)l] [kɪŋz] ['ændi] ['ædəmz]

Wells	Brothers	;	The	Young	Cattle	Kings	Andy	Adams
威尔斯	兄弟	;	这	年轻的	牛	国王	安迪	亚当斯

威尔斯兄弟；年轻的牧牛大王安迪·亚当斯

['wɪljəmz] [ɒv; əv] [west] [pɔɪnt] [hjuː] [es] . ['dʒɒnsn]

Williams	of	West	Point	Hugh	S	.	Johnson
威廉姆斯	的	西方	观点	休	S	.	约翰逊

西点军校的威廉姆斯·休·S·约翰逊

[ðə; ði] ['waɪələs] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ['frɑːnsɪs][ə; eɪ] . ['kɒlɪnz]

The	Wireless	Man	;	His	work	and	adventures	Francis	A	.	Collins
这	无线的	男人	;	他的	工作	和	冒险	弗朗西斯	一个	.	柯林斯

无线电通讯员：他的工作和冒险经历 弗朗西斯·A·柯林斯

[ðə; ði] [wʊlf] ['hʌntəz] [dʒɔːdʒ] [bɜːd] [grɪ'nɛl]

The	Wolf	Hunters	George	Bird	Grinnell
这	狼	猎人	乔治	鸟	格林内尔

《猎狼人》乔治·伯德·格林内尔

[ðə; ði] ['rekɪŋ] ['mɑːstə(r)] [rælf] [diː] . [peɪn]

The	Wrecking	Master	Ralph	D	.	Paine
这	破坏	掌握	拉尔夫	D	.	潘恩

破坏大师拉尔夫·D·佩恩

['jæŋki] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['jæŋki] ['seɪləz] [dʒeɪmz] [bɑːnz]

Yankee	Ships	and	Yankee	Sailors	James	Barnes
扬基	船舶	和	扬基	水手们	詹姆斯	巴恩斯

扬基船和扬基水手 詹姆斯·巴恩斯

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪəriːz]

THE	CHILDREN'S	CRIMSON	SERIES
这	孩子们的	赤红	系列

儿童深红系列

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][weər'evə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] .

May	be	had	wherever	books	are	sold	.
可能	是	有	无论	图书	是	卖	.

各大书店均有售。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæps] [lɪst]

Ask	for	Grosset	&	Dunlap's	list
问	为了	格罗塞特	&	邓拉普的	列表

索取格罗塞特和邓拉普的清单

[ðə; ði] ['editəz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪəriːz] ['ɒfəz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld]

The	Editors	;	and	What	the	Children's	Crimson	Series	Offers	Your	Child
这	编辑	;	和	什么	这	孩子们的	赤红	系列	优惠	你的	孩子

编辑团队；以及《儿童深红系列》能为您的孩子提供什么

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪəriːz] " [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd]

In	the	first	place	,	"	The	Children's	Crimson	Series	"	is	designed	to	please	and
在	这	第一的	地方	,	"	这	孩子们的	赤红	系列	"	是	设计	到	请	和

['ɪntrəst] ['evri] [tʃaɪld] ,

interest	every	child	,
兴趣	每一个	孩子	,

首先，《儿童深红系列》旨在取悦和吸引每一个孩子，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ˌðeər'ɪn] .

by	reason	of	the	sheer	fascination	of	the	stories	and	poems	contained	therein	.
经过	原因	的	这	透明	魅力	的	这	故事	和	诗歌	包含	其中	.

因为其中收录的故事和诗歌实在太引人入胜了。

[tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] , [ə; eɪ] [vɑːst] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbə(r)] , [ə; eɪ] [reə(r)]

To	**accomplish**	**such**	**an**	**end**	**,**	**a**	**vast**	**amount**	**of**	**patient**	**labor**	**,**	**a**	**rare**
到	完成	这样的	一个	结尾	,	一个	广阔的	数量	的	病人	劳动	,	一个	稀有的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	**,**
判断	,

为了达到这样的目的，需要大量的耐心劳动和罕见的判断力。

[ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn]

a	**life**	**-**	**long**	**study**	**of**	**children**	**,**	**and**	**a**	**genuine**	**love**	**for**	**all**	**that**	**is**	**best**	**in**
一个	生活	-	长的	学习	的	孩子们	,	和	一个	真的	爱	为了	全部	那	是	最好的	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	**,**
文学	,

毕生致力于儿童研究，并真心热爱文学中一切美好的事物。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['fæktəz] [ɒv; əv] [səkˈses] .

are	**essential**	**factors**	**of**	**success**	**.**
是	基本的	因素	的	成功	.

是成功的关键因素。

[keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] (['mɪsɪz] . [rɪgz]) [ænd; ənd] ['nɔːrə] ['ɑːtʃibɔːld] [smɪθ] [pəˈzes] [ðiːz] ['kwɒlətiz]

Kate	**Douglas**	**Wiggin**	**(**	**Mrs**	**.**	**Riggs**	**)**	**and**	**Nora**	**Archibald**	**Smith**	**possess**	**these**	**qualities**
凯特	道格拉斯	威金	(	太太	.	里格斯	)	和	诺拉	阿奇博尔德	史密斯	具有	这些	品质

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] .

and	**this**	**experience**	**.**
和	这	经验	.

凯特·道格拉斯·威金（里格斯夫人）和诺拉·阿奇博尔德·史密斯具备这些品质和经验。

[ðeə(r)] ['efəts] , [æz; əz] [ˌpaɪəˈnɪəs] [ɒv; əv] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [wɜːk] ,

Their	**efforts**	**,**	**as**	**pioneers**	**of**	**kindergarten**	**work**	**,**
他们的	努力	,	作为	先驱者	的	幼儿园	工作	,

他们作为幼儿园教育先驱所做的努力

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [held] [baɪ] [ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

the	**love**	**and**	**admiration**	**in**	**which**	**their**	**works**	**are**	**held**	**by**	**all**	**young**	**people**	**,**
这	爱	和	钦佩	在	哪个	他们的	作品	是	握住	经过	全部	年轻的	人们	,

他们的作品深受所有年轻人的喜爱和钦佩。

[pruːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [fʊl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðɪs] [juˈniːk] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

prove	**them**	**to**	**be**	**in**	**full**	**sympathy**	**with**	**this**	**unique**	**piece**	**of**	**work**	**.**
证明	他们	到	是	在	满的	同情	和	这	独特的	片	的	工作	.

证明他们完全理解并认同这件独特的作品。

[let] [ɔːl] ['peərənts] ,

Let	**all**	**parents**	**,**
让	全部	父母	,

让所有家长都.....

[huː] [wɪʃ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] [teɪsts] [dɪˈveləpt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

who	**wish**	**their**	**little**	**ones**	**to**	**have**	**their**	**minds**	**and**	**tastes**	**developed**	**along**	**the**
WHO	希望	他们的	小的	一个	到	有	他们的	思想	和	口味	发达	沿着	这

[raɪt] [pɑːðz] ,

right	**paths**	**,**
正确的	路径	,

那些希望自己的孩子在正确的道路上培养思想和品味的人

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] , [ðə; ði] [rest] [ɪz] [kəm'pærətɪvli]
remember **that** **once** **a** **child** **is** **interested** **and** **amused** **,** **the** **rest** **is** **comparatively**
记住 那 一次 一个 孩子 是 感兴趣的 和 觉得好笑 , 这 休息 是 比较
['i:zi] .
easy **.**
简单的 .

记住，一旦孩子感兴趣并感到有趣，剩下的事情就相对容易了。

['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] [səʊ] ['ædmərəbli] [sɪ'lektɪd] , ['kænɒt] [ðen] [bʌt; bət] [səʊ] [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv]
Stories **and** **poems** **so** **admirably** **selected** **,** **cannot** **then** **but** **sow** **the** **seeds** **of**
故事 和 诗歌 所以 令人钦佩地 已选 , 不能 然后 但 母猪 这 种子 的
[ə; eɪ] ['ri:əl] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)] ,
a **real** **literary** **culture** **,**
一个 真实的 文学 文化 ,

如此精挑细选的故事和诗歌，必然会播下真正文学文化的种子。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evə(r)] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['ri:əl]
which **must** **be** **encouraged** **in** **childhood** **if** **it** **is** **ever** **to** **exercise** **a** **real**
哪个 必须 是 鼓励 在 童年 如果 它 是 曾经 到 锻炼 一个 真实的
['ɪnfluəns] [ɪn] [laɪf] .
influence **in** **life** **.**
影响 在 生活 .

这种品质必须在童年时期加以培养，才能在日后的人生中发挥真正的作用。

['edɪtɪd] [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] [ænd; ənd] ['nɔ:rə] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [smɪθ]
Edited **by** **Kate** **Douglas** **Wiggin** **and** **Nora** **Archibald** **Smith**
编辑 经过 凯特 道格拉斯 威金 和 诺拉 阿奇博尔德 史密斯

由凯特·道格拉斯·威金和诺拉·阿奇博尔德·史密斯编辑

[ðə; ði] ['feəri] [rɪŋ] :
THE **FAIRY** **RING** **:**
这 仙女 戒指 :

仙女环：

['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔ:r] [tu:; tə] [eit]
Fairy **Tales** **for** **Children** **4** **to** **8**
仙女 故事 为了 孩子们 4 到 8

适合4至8岁儿童的童话故事

['mædʒɪk] ['keɪsmənt] : ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [sɪks] [tu:; tə] -
MAGIC **CASEMENTS** **:** **Fairy** **Tales** **for** **Children** **6** **to** **12**
魔法 窗户 : 仙女 故事 为了 孩子们 6 到 -

魔法窗台：适合6至12岁儿童的童话故事

[teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] :
TALES **OF** **LAUGHTER** **:**
故事 的 笑声 :

欢笑的故事：

['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz]
Fairy **Tales** **for** **Growing** **Boys** **and** **Girls**
仙女 故事 为了 生长 男孩们 和 女孩们

适合男孩女孩阅读的童话故事

[teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] :
TALES **OF** **WONDER** **:**
故事 的 想知道 :

奇幻故事集：

['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [meɪk] [wʌn] ['wʌndə(r)]
Fairy **Tales** **that** **Make** **One** **Wonder**
仙女 故事 那 制作 一 想知道

令人惊叹

['pɪnəfɔː(r)] ['pæləs] : [raɪmz] [ænd; ənd]['dʒɪŋglz][fɔː(r); fə(r)]['taɪni] [tɒts]

PINAFORE	PALACE	:	Rhymes	and	Jingles	for	Tiny	Tots
围裙	宫殿	:	韵律	和	广告歌	为了	微小的	幼儿

围裙宫：幼儿韵律诗和儿歌

[ðə; ðɪ]['pəʊzi] [rɪŋ] : ['vɜːrsəz][ænd; ənd]['poʊəmz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ænd; ənd] [lɜːn]

THE	POSY	RING	:	Verses	and	Poems	that	Children	Love	and	Learn
这	铭文	戒指	:	诗句	和	诗歌	那	孩子们	爱	和	学习

花束戒指：孩子们喜爱和学习的诗歌和诗篇

['gəʊldən] ['nʌmbəz] : ['vɜːrsəz][ænd; ənd]['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es]

GOLDEN	NUMBERS	:	Verses	and	Poems	for	Children	and	Grown	-	ups
金的	数字	:	诗句	和	诗歌	为了	孩子们	和	生长	-	UPS

黄金数字：献给儿童和成人的诗歌

[ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] [biːsts] : [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ɪn]['feɪb(ə)l]

THE	TALKING	BEASTS	:	Birds	and	Beasts	in	Fable
这	说	野兽	:	鸟类	和	野兽	在	寓言

会说话的野兽：寓言中的鸟兽

['edɪtɪd] [baɪ][ˌeɪ es 'eɪ] [dɒn] ['dɪkɪnsən]

Edited	by	Asa	Don	Dickinson
编辑	经过	阿萨	大学教师	迪金森

由阿萨·唐·迪金森编辑

['krɪsməs] ['stɔːriz] : " [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['krɪsməs]

CHRISTMAS	STORIES	:	"	Read	Us	a	Story	About	Christmas
圣诞节	故事	:	"	读	我们	一个	故事	关于	圣诞节

圣诞故事：给我们讲一个关于圣诞节的故事

" ['edɪtɪd] [baɪ]['meəri][iː] . [bɜːt] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [tiː] . [tʃə'pin]

"	Edited	by	Mary	E	.	Burt	and	W	.	T	.	Chapin
"	编辑	经过	玛丽	E	.	伯特	和	W	.	T	.	查平

由玛丽·E·伯特和W·T·查平编辑

['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][frɒm; frəm] ['kɪplɪŋ] : " [haʊ] [ðə; ðɪ]['kæm(ə)l] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hʌmp] , " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

STORIES	AND	POEMS	FROM	KIPLING	:	"	How	the	Camel	Got	His	Hump	,	"	and	other	Stories	.
故事	和	诗歌	从	吉卜林	:	"	如何	这	骆驼	得到	他的	驼峰	,	"	和	其他	故事	.

吉卜林的故事和诗歌：《骆驼的驼峰是怎么来的》及其他故事。

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ðɪ] [tɒm] [swɪft] ['sɪəriːz] [baɪ] ['vɪktə(r)] ['æpəltən]

THE	TOM	SWIFT	SERIES	By	VICTOR	APPLETON
这	汤姆	迅速	系列	经过	胜利者	阿普尔顿

汤姆·斯威夫特系列，作者：维克多·阿普尔顿

['juːnɪfɔːm] [staɪl] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] .

UNIFORM	STYLE	OF	BINDING	.
制服	风格	的	结合	.

装订方式统一。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌləd] ['ræpəz] .

INDIVIDUAL	COLORED	WRAPPERS	.
个人	有色	包装纸	.

独立彩色包装纸。

[ðiːz] ['spɪrɪtɪd] [teɪlz; 'teɪliːz] , [kən'veɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [weɪ] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn][lænd]

These	**spirited**	**tales**	**,**	**convey**	**in**	**a**	**realistic**	**way**	**,**	**the**	**wonderful**	**advances**	**in**	**land**
这些	精神抖擞	故事	,	传达	在	一个	实际的	方式	,	这	精彩的	进展	在	土地

[ænd; ənd] [siː] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

and	**sea**	**locomotion**	**.**
和	海	运动	.

这些生动的故事，以现实的方式展现了陆地和海洋交通的伟大进步。

['stɔːriz] [laɪk] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪz] [prə'dʌktɪv]

Stories	**like**	**these**	**are**	**impressed**	**upon**	**the**	**memory**	**and**	**their**	**reading**	**is**	**productive**
故事	喜欢	这些	是	印象深刻	之上	这	记忆	和	他们的	阅读	是	生产力

['əʊnli][ɒv; əv] [gʊd] .

only	**of**	**good**	**.**
仅有的	的	好的	.

这样的故事会深深地印在人们的记忆中，阅读它们只会带来好处。

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)]['saɪk(ə)l]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**MOTOR**	**CYCLE**
汤姆	迅速	和	他的	发动机	循环

汤姆·斯威夫特和他的摩托车

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] [bəʊt]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**MOTOR**	**BOAT**
汤姆	迅速	和	他的	发动机	船

汤姆·斯威夫特和他的摩托艇

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eəʃɪp]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**AIRSHIP**
汤姆	迅速	和	他的	飞艇

汤姆·斯威夫特和他的飞艇

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsʌbmə'riːn] [bəʊt]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**SUBMARINE**	**BOAT**
汤姆	迅速	和	他的	潜艇	船

汤姆·斯威夫特和他的潜艇

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**ELECTRIC**	**RUNABOUT**
汤姆	迅速	和	他的	电的	小型快艇

汤姆·斯威夫特和他的电动快车

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪələs] ['mesɪdʒ]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**WIRELESS**	**MESSAGE**
汤姆	迅速	和	他的	无线的	信息

汤姆·斯威夫特和他的无线信息

[tɒm] [swɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [m'eɪkəz]

TOM	**SWIFT**	**AMONG**	**THE**	**DIAMOND**	**MAKERS**
汤姆	迅速	之中	这	钻石	制造商

汤姆·斯威夫特与钻石制造者们

[tɒm] [swɪft] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv] [aɪs]

TOM	**SWIFT**	**IN**	**THE**	**CAVES**	**OF**	**ICE**
汤姆	迅速	在	这	洞穴	的	冰

汤姆·斯威夫特在冰洞里

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skaɪ]['reɪsə(r)]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**SKY**	**RACER**
汤姆	迅速	和	他的	天空	赛车手

汤姆·斯威夫特和他的天空赛车

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['raɪf(ə)l]

TOM	SWIFT	AND	HIS	ELECTRIC	RIFLE
汤姆	迅速	和	他的	电的	步枪

汤姆·斯威夫特和他的电步枪

[tɒm] [swɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [gəʊld]

TOM	SWIFT	IN	THE	CITY	OF	GOLD
汤姆	迅速	在	这	城市	的	金子

汤姆·斯威夫特在黄金之城

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)]['glaɪdə(r)]

TOM	SWIFT	AND	HIS	AIR	GLIDER
汤姆	迅速	和	他的	空气	滑翔机

汤姆·斯威夫特和他的滑翔机

[tɒm] [swɪft] [ɪn] [kæp'tɪvəti]

TOM	SWIFT	IN	CAPTIVITY
汤姆	迅速	在	囚禁

汤姆·斯威夫特被囚禁

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzəd] ['kæm(ə)rə]

TOM	SWIFT	AND	HIS	WIZARD	CAMERA
汤姆	迅速	和	他的	巫师	相机

汤姆·斯威夫特和他的魔法相机

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɜːtʃlaɪt]

TOM	SWIFT	AND	HIS	GREAT	SEARCHLIGHT
汤姆	迅速	和	他的	伟大的	探照灯

汤姆·斯威夫特和他的大探照灯

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['kænən]

TOM	SWIFT	AND	HIS	GIANT	CANNON
汤姆	迅速	和	他的	巨大的	大炮

汤姆·斯威夫特和他的巨炮

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fəʊtəʊ] ['telɪfəʊn]

TOM	SWIFT	AND	HIS	PHOTO	TELEPHONE
汤姆	迅速	和	他的	照片	电话

汤姆·斯威夫特和他的拍照电话

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eəriəl] ['wɔːʃɪp]

TOM	SWIFT	AND	HIS	AERIAL	WARSHIP
汤姆	迅速	和	他的	天线	军舰

汤姆·斯威夫特和他的空中战舰

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪg] ['tʌn(ə)l]

TOM	SWIFT	AND	HIS	BIG	TUNNEL
汤姆	迅速	和	他的	大的	隧道

汤姆·斯威夫特和他的大隧道

[tɒm] [swɪft] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['wʌndər]

TOM	SWIFT	IN	THE	LAND	OF	WONDERS
汤姆	迅速	在	这	土地	的	奇迹

汤姆·斯威夫特在奇幻王国

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔː(r)] [tæŋk]

TOM	SWIFT	AND	HIS	WAR	TANK
汤姆	迅速	和	他的	战争	坦克

汤姆·斯威夫特和他的战车

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)] [skaʊt]

TOM	SWIFT	AND	HIS	AIR	SCOUT
汤姆	迅速	和	他的	空气	侦察

汤姆·斯威夫特和他的空中侦察兵

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndəsiː] [sɜːtʃ]
TOM SWIFT AND HIS UNDERSEA SEARCH
汤姆 迅速 和 他的 海底 搜索

汤姆·斯威夫特和他的海底探险

[tɒm] [swɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['faɪtəz]
TOM SWIFT AMONG THE FIRE FIGHTERS
汤姆 迅速 之中 这 火 战士

汤姆·斯威夫特与消防员们

[tɒm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [ˌləʊkə'məʊtɪv]
TOM SWIFT AND HIS ELECTRIC LOCOMOTIVE
汤姆 迅速 和 他的 电的 机车

汤姆·斯威夫特和他的电力机车

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['nɔrməˌlaɪzd] [tuː; tə] [kən'temp(ə)rəri] ['stændədz] .
Punctuation has been normalized to contemporary standards .
标点 有 到过 归一化 到 当代的 标准 .

标点符号已按照现代标准规范化。

['rəʊlɪŋ] [ɑː(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][frɒm; frəm][peɪdʒ]
Rolling r's are indicated by repeating the letter , for example from page
滚动 r 的 是 表明的 经过 重复 这 信 , 为了 例子 从 页
- [ɪn][ðə; ði][laɪn] :
140 in the line :
- 在 这 线 :

颤音 r 的表示方法是重复字母，例如第 140 页的这行：

" [wɪr] ['hɛrɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['hɛrɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['raɪət][ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [ɑː(r)] .
" We're herre because we're herre , " he said , in a perfect riot of rolling R's .
" 是 这里 因为 是 这里 , " 他 说 , 在 一个 完美的 暴动 的 滚动 的 .

“我们在这里是因为我们在这里，”他说道，一口气发出了一连串颤音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神